叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(iranian Influence On Moslem Literature,) 000001

2. 伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(iranian Influence On Moslem Literature,) 000002

3. 伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(iranian Influence On Moslem Literature,) 000003

4. 伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(iranian Influence On Moslem Literature,) 000004

5. 伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(iranian Influence On Moslem Literature,) 000005

6. 伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(iranian Influence On Moslem Literature,) 000006

7. 伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(iranian Influence On Moslem Literature,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(Iranian Influence on Moslem Literature,)

[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ˌinkən'sistənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Transcriber's note : The spelling inconsistencies of the original
转录员的 笔记 : 这 拼写 不一致之处 的 这 原来的

转录者注：原文拼写不一致之处

[hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [ɪn] [ðɪs] [i:] - [tekst] .
have been retained in this e - text .
有 到过 保留 在 这 e - 文本 .

已保留在本电子文本中。

[ɪ'reɪniən] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] ['mɑ:zləm] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [pɑ:rt] [aɪ]
IRANIAN INFLUENCE ON MOSLEM LITERATURE , PART I
伊朗 影响 在 穆斯林 文学 , 部分 我

伊朗对穆斯林文学的影响（第一部分）

[baɪ]
by
经过

经过

[em] . -
M . INOSTRANZEV
M . -

M. 伊诺斯特兰泽夫

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˌsʌplɪ'mentri] [ə'pendəˌsiz] [frʌm; frəm]
TRANSLATED FROM THE RUSSIAN , WITH SUPPLEMENTARY APPENDICES FROM
翻译 从 这 俄语 , 和 补充 附录 从
['ærəbɪk] ['sɔ:rsɪz] [baɪ][dʒi:] . [keɪ] . NARIMAN1918
ARABIC SOURCES BY G . K . NARIMAN1918
阿拉伯 来源 经过 G . K . NARIMAN1918

由GK NARIMAN于1918年根据俄语原文翻译，并附有阿拉伯语补充附录。

['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:ntents] .
GENERAL CONTENTS .
一般的 内容 .

总目录。

['tʃæptər] [aɪ] . ['ærəbɪk] ['raɪtɚz] [æz; əz] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][sæ'seiniən] ['kʌltʃər] [θri:]
CHAPTER I . Arabic Writers as Sources of Sasanian Culture 3
章 我 . 阿拉伯 作家 作为 来源 的 萨珊王朝 文化 3

第一章 阿拉伯作家作为萨珊文化的来源 3

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['pa:si:]['klɜ:rdʒi] [prɪ'zɜ:rv] [trə'dɪʃ(ə)n] -
Parsi Clergy Preserve Tradition 25
帕西人 牧师 保存 传统 -

帕西教士维护传统 25

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- - [daɪ'dæktɪk] [bʊks] [ʌv; əv]['ærəbz] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv][ɪ'reɪniən]['ɔːrɪdʒɪn] -
Ethico - didactic Books of Arabs Exclusively of Iranian Origin 38
- - 教学 图书 的 阿拉伯人 只 的 伊朗 起源 -

阿拉伯人伦理教诲书籍（仅限伊朗人）38

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪ'reɪniən] [kəm'poʊnənts] [ʌv; əv]['ærəbɪk][ə'dɑːb]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
Iranian Components of Arabic Adab Literature 53
伊朗 成分 的 阿拉伯 艾达布 文学 -

阿拉伯文学中的伊朗元素 53

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . ['pɑːləvi] [bʊks] ['stʌdid] [baɪ]['ærəb] ['ɔːθəz] -
V . Pahlavi Books Studied by Arab Authors 65
V . 巴列维语 图书 研究 经过 阿拉伯 作者 -

V. 巴列维 阿拉伯作家研究的书籍 65

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ærəb] [trænz'leɪtəz] [frʌm; frəm] ['pɑːləvi] -
Arab Translators from Pahlavi 76
阿拉伯 译者 从 巴列维语 -

来自巴列维语的阿拉伯语译者 76

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['pɑːləvi] - [nə'meɪ] -
Pahlavi Rushnar Nameh 89
巴列维语 - 纳梅 -

巴列维·鲁什纳尔·纳梅赫 89

[ə'pendəˌsiz]
APPENDICES
附录

附录

([baɪ][ðə; ðiː][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər]) .
(By the Translator) .
(经过 这 翻译) .

（译者注）

[ə'pendɪks] [aɪ] . [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌzɔːroʊ'æstriən] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]
APPENDIX I . Independent Zoroastrian Princes of Tabaristan
附录 我 . 独立的 琐罗亚斯德教 王子们 的 塔巴里斯坦

附录一：塔巴里斯坦的独立琐罗亚斯德教王子

['æftər]	['ærəb]	['kɑːŋkwest]	-
after	**Arab**	**Conquest**	**93**
后	阿拉伯	征服	-

阿拉伯征服之后 93

[ə'pendɪks]	[iː]	.
APPENDIX	**II**	**.**
附录	二	.

附录二。

[ɪ'reɪniən]	[mə'tɪriəl]	[ɪn]	[mæhəsɪn]	['wɔl]	-	[ænd; ənd]
Iranian	**Material**	**in**	**Mahasin**	**wal**	**Masawi**	**and**
伊朗	材料	在	马哈辛	沃尔	-	和

Mahasin wal Masawi 的伊朗材料和

[mæhəsɪn]	['wɔl]	-	-
Mahasin	**wal**	**Azdad**	**101**
马哈辛	沃尔	-	-

Mahasin wal Azdad 101

[ə'pendɪks]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
APPENDIX	**III**	**.**
附录	三、	.

附录三。

-	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	-
Burzoe's	**Introduction**	**105**
-	介绍	-

伯佐伊导论 105

[ə'pendɪks]	[ˌaɪ 'viː]	.
APPENDIX	**IV**	**.**
附录	第四	.

附录四。

[ðə; ði]	['traɪəl]	[ʌv; əv]	[ɑːf'ʃɪn]	,	[ə; eɪ]	[dɪs'gaɪzd]	[ˌzɔːroʊ'æstriən]	['dʒen(ə)rəl]	-
The	**Trial**	**of**	**Afshin**	**,**	**a**	**Disguised**	**Zoroastrian**	**General**	**135**
这	审判	的	阿夫辛	,	一个	伪装	琐罗亚斯德教	一般的	-

对伪装的琐罗亚斯德教将军阿夫辛的审判 135

[ə'pendɪks]	[viː]	.	-	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['tɑːbəˌriː]	-
APPENDIX	**V**	**.**	**Noeldeke's**	**Introduction**	**to**	**Tabari**	**142**
附录	V	.	-	介绍	到	塔巴里	-

附录五：诺尔德克对塔巴里142的介绍

[ə'pendɪks]	['vaɪ, 'viː]	.
APPENDIX	**VI**	**.**
附录	六年级	.

附录六。

['letər]	[ʌv; əv]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	-
Letter	**of**	**Tansar**	**to**	**the**	**King**	**of**	**Tabaristan**	**159**
信	的	-	到	这	国王	的	塔巴里斯坦	-

坦萨尔致塔巴里斯坦国王的信函 159

[ə'pendɪks]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
APPENDIX	**VII**	**.**
附录	七	.

附录七。

[sʌm; səm]	['ærəb]	['ɔːθəz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪ'reɪniən]	[mə'tɪriəl]
Some	**Arab**	**Authors**	**and**	**the**	**Iranian**	**Material**
一些	阿拉伯	作者	和	这	伊朗	材料

一些阿拉伯作家和伊朗资料

[ðeɪ] [prɪˈzɜːrv] : —
they preserve : —
他们 保存 : —

它们保存着：——

[ðə; ði] - [ˌɑːkˈbɑːr] [ʌv; əv] [ˈɪbən] - -
The Uyunal Akhbar of Ibn Qotaiba 163
这 - 消息 的 伊本 - -

伊本·库泰巴的乌尤纳尔·阿赫巴尔 163

[jəhiːz] : [kɪˈtɑːb] - [ɑːl] - [baɪˈɑːn] [ˈwɔl] - -
Jahiz : Kitab - al - Bayan wal Tabayyin 168
贾希兹 : 工具包 - al - 巴彦 沃尔 - -

Jahiz：Kitab-al-Bayan wal Tabayyin 168

[ˈhæmzə] [ˌɪspəˈhɑːni] -
Hamza Ispahani 171
哈姆扎 伊斯帕哈尼 -

哈姆扎·伊斯帕哈尼 171

[ˈtɑːbəˌriː] -
Tabari 174
塔巴里 -

塔巴里 174

- -
Dinawari 177
- -

迪纳瓦里 177

[ˈɪbən] [ɑːl] [əˈθɪər] -
Ibn al Athir 179
伊本 al 他们的 -

伊本·阿西尔 179

[mɑːsuːdi] -
Masudi 182
马苏迪 -

马苏迪 182

[ʃɑrɑːstɑːni] -
Shahrastani 187
沙赫拉斯坦尼 -

沙赫拉斯坦尼 187

[ˈɪbən] [hæzm] -
Ibn Hazm 192
伊本 危险品 -

伊本·哈兹姆 192

[ˈɪbən] - -
Ibn Haukal 195
伊本 - -

伊本·豪卡勒 195

[əˈpendɪks] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
APPENDIX VIII .
附录 八 .

附录八

[ˈɪbən] - -
Ibn Khallikan 199
伊本 - -

伊本·哈利坎 199

Mustawfi 203

穆斯塔菲 203

Muqadasi 204

穆卡达西 204

Thaalibi 205

塔利比 205

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði]['fæs(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['prevələnt] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pæst]
The facile notion is still prevalent even among Musalmans of learning that the past
这 容易的 概念 是 仍然 流行 甚至 之中 穆斯林 的 学习 那 这 过去的
[ʌv; əv][ɪ'rɑ:n; ɪ'ræn][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] ,
of Iran is beyond recall ,
的 伊朗 是 超过 记起 ,

即使在穆斯林群体中，仍然普遍存在一种简单化的观念，认为伊朗的过去已无法追溯。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['sæsən]
that the period of its history preceding the extinction of the House of Sasan
那 这 时期 的 它是 历史 前 这 灭绝 的 这 房子 的 萨桑
['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ædɪkwətli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɪl] [æn'tɪriər] ['dainəstiz] [wɪtʃ] [ru:ld]
cannot be adequately investigated and that the still anterior dynasties which ruled
不能 是 充分 调查 和 那 这 仍然 前部 王朝 哪个 裁决
[vɑ:stə] ['eriəz] [hæv; həv] [left] [noʊ] ['treɪsɪz] [ɪn] [stoʊn] [ɔ:r] ['pɑ:rtʃmənt] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑ:ntəti][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
vaster areas have left no traces in stone or parchment in sufficient quantity for a
更广阔 区域 有 左边 不 痕迹 在 石头 或者 羊皮纸 在 充足的 数量 为了 一个
['tɑ:lərəb(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ɪ'rɑ:n; ɪ'ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [-] ['stændpɔɪnt]
tolerable record reflecting the story of Iran from the Iranian's standpoint
可容忍的 记录 反思 这 故事 的 伊朗 从 这 伊朗人的 立场
.
:
.

萨珊王朝灭亡之前的历史时期无法得到充分研究，而统治更广阔地区的更早王朝也没有留下足够多的石头或羊皮纸痕迹，无法形成一个能够从伊朗人的角度反映伊朗历史的可靠记录。

[ðɪs] ['fæləsi] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [hʌgɪd] [baɪ][ðə; ði]['pa:si:] [ə'mʌŋ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [lent]
This fallacy is particularly hugged by the Parsis among whom it was originally lent
这 谬论 是 特别 拥抱 经过 这 帕西人 之中 谁 它 曾是 起初 借出的
[baɪ][fə'nætɪsɪzəm][tu:; tə] ['ɪndələnt] ['ɪgnərəns] .
by fanaticism to indolent ignorance .
经过 狂热 到 懒惰的 无知 .

这种谬误尤其受到帕西人的拥护，他们最初将这种谬误归因于狂热和懒惰的无知。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'krɪtɪkl] [ə'lækrəti] , [kən'dʒi:niəl][tu:; tə][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
It has been credited with uncritical alacrity , congenial to self - complacency ,
它 有 到过 已认可 和 不加批判的 敏捷 , 相投 到 自己 - 自满 ,

它被认为具有不加批判的敏捷性，容易导致自满情绪。

[ðæt] [ðə; ði]['ærəbz][soʊ] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn][ɪn]

that	the	Arabs	so	utterly	and	ruthlessly	annihilated	the	civilization	of	Iran	in
那	这	阿拉伯人	所以	完全地	和	无情地	彻底消灭	这	文明	的	伊朗	在

[ɪts]['ment(ə)l][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] ['æspekts] [ðæt] [noʊ] [sɔːrs] [wət'evər] [ɪz] [left] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]

its	mental	and	material	aspects	that	no	source	whatever	is	left	from	which	to
它是	精神的	和	材料	方面	那	不	来源	任何	是	左边	从	哪个	到

[rɪŋ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌzɔːroʊ'æstriən][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .

wring	reliable	information	about	Zoroastrian	Iran	.
拧	可靠的	信息	关于	琐罗亚斯德教	伊朗	.

阿拉伯人如此彻底、如此残酷地摧毁了伊朗的文明，无论是精神上还是物质上，以至于没有任何来源可以从中提取有关琐罗亚斯德教伊朗的可靠信息。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪmɪtɪd] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['erər] .

The	following	limited	pages	are	devoted	to	a	disproof	of	this	age	-	long	error	.
这	下列的	有限的	页面	是	奉献	到	一个	反证	的	这	年龄	-	长的	错误	.

以下篇幅有限，仅用于驳斥这一由来已久的错误观念。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ,

For	a	connected	story	of	Persia	prior	to	the	battle	of	Kadisiya	,
为了	一个	连接	故事	的	波斯	事先的	到	这	战斗	的	-	,

想要了解卡迪西亚战役之前波斯的历史，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['raɪtɚz] [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndənt] [mə'tɪrɪəl] [ɪn] [ɑːr'miːniən] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hɪstɚ-i:z, 'hɪstri:z] .

beside	the	Byzantine	writers	there	is	abundant	material	in	Armenian	and	Chinese	histories	.
旁	这	拜占庭	作家	那里	是	丰富	材料	在	亚美尼亚	和	中国人	历史	.

除了拜占庭作家之外，亚美尼亚和中国的历史文献中也有大量相关资料。

[ðiːz] [maɪnz] [rɪ'meɪn] [jet] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːzləm][ænd; ənd]['paːsiː] ,

These	mines	remain	yet	all	but	unexplored	for	the	Moslem	and	Parsi	,
这些	矿井	保持	然而	全部	但	未探索的	为了	这	穆斯林	和	帕西人	,

这些矿藏对于穆斯林和帕西人来说几乎仍是未开发的。

[ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]

although	much	has	been	done	to	extract	from	them	a	chronicle	of
虽然	很多	有	到过	完毕	到	提炼	从	他们	一个	编年史	的

['ɜːrli] [ˌkrɪsti'ænəti] .

early	Christianity	.
早期的	基督教	.

尽管人们已经做了很多工作，试图从中提取出早期基督教的编年史。

[ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ['elsˌwer] ,

The	archaeology	of	Iran	,	as	I	have	shown	elsewhere	,
这	考古学	的	伊朗	,	作为	我	有	所示	别处	,

正如我在其他地方所展示的那样，伊朗的考古学……

[kæn; kən] [prə'vaɪd] ['vaɪt(ə)l] [kluː] [tuː; tə][æn; ən] [ɔː'θentɪk] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæ'seiniən][pæst] .

can	provide	vital	clue	to	an	authentic	resuscitation	of	Sasanian	past	.
能	提供	必不可少的	线索	到	一个	真正的	复苏	的	萨珊王朝	过去的	.

可以为真正复兴萨珊王朝的历史提供重要线索。

[prɪ] - ['mɑːzləm] [ɪ'pɪgrəfi] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ɪz] [jet] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'koʊət] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Pre	-	Moslem	epigraphy	of	Persia	is	yet	in	little	more	than	an	inchoate	condition	.
预	-	穆斯林	碑铭学	的	波斯	是	然而	在	小的	更多的	比	一个	未成形的	状况	.

波斯伊斯兰教传入之前的碑铭学研究还处于萌芽阶段。

[nɑːt]['oʊnli][ɔːl] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə][bʌt; bət][ðə; ði] ['teritəriz] [maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiən][ænd; ənd]

Not	only	all	Central	Asia	but	the	territories	marching	with	the	Indian	and
不是	仅有的	全部	中央	亚洲	但	这	领土	行军	和	这	印度	和

['pɜːrʒn] ['frʌnˌtiəz] ,

Persian	frontiers	,
波斯语	前沿	,

不仅是整个中亚地区，而且包括与印度和波斯边境接壤的地区。

[wer] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [feɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['relətɪvli] [maɪld] ,

where	persecution	of	the	elder	faith	could	not	have	been	relatively	mild	,
在哪里	迫害	的	这	长老	信仰	可以	不是	有	到过	相对地	温和的	,

在那些对古老信仰的迫害不可能相对温和的地方，

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [prə'fesɪŋ] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'dʒʊr][ɪn][ðer; ðər][ɪn'taɪərəti]

the	population	professing	Islam	have	been	unable	to	abjure	in	their	entirety
这	人口	声称	伊斯兰教	有	到过	无法	到	放弃	在	他们的	整体

[raɪts] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌzɔːroʊ'æstriənɪzəm] .

rites	and	practices	akin	to	those	of	Zoroastrianism	.
仪式	和	实践	类似的	到	那些	的	拜火教	.

信奉伊斯兰教的人们无法完全摒弃与琐罗亚斯德教类似的仪式和习俗。

[wɪ'ðɪn] ['lɪvɪŋ] ['meməri] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [pə'mɪr] [wʊd] [nɑːt] [bloʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɔːr]

Within	living	memory	the	inhabitants	of	Pamir	would	not	blow	out	a	candle	or
之内	活的	记忆	这	居民	的	帕米尔	会	不是	吹	出去	一个	蜡烛	或者

['ʌðərwaɪz] ['desɪkreɪt] ['faɪər] .

otherwise	desecrate	fire	.
否则	亵渎	火	.

在人们的记忆中，帕米尔地区的居民不会吹灭蜡烛或以其他方式亵渎火焰。

[waɪl] ['saɪəns] ['kænɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

While	science	cannot	recognise	the	claims	of	any	individual	professing	to	have
尽管	科学	不能	认出	这	索赔	的	任何	个人	声称	到	有

['stʌdid] [ˌesə'terɪk] [ˌzɔːroʊ'æstriənɪzəm] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [trækts] [ʌv; əv][ˌrɑːwəl'pindi; ˌrɔːl-] ,

studied	esoteric	Zoroastrianism	hidden	in	the	hill	tracts	of	Rawalpindi	,
研究	深奥的	拜火教	隐	在	这	爬坡道	小册子	的	拉瓦尔品第	,

虽然科学无法认可任何声称研究过隐藏在拉瓦尔品第山区的神秘琐罗亚斯德教的人的说法，

[ðə; ði] [mɪθ] [hæz; həz][ə; eɪ]['vælju:][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['hʌmblər]

the	myth	has	a	value	in	that	it	indicates	the	direction	in	which	humbler
这	神话	有	一个	价值	在	那	它	表示	这	方向	在	哪个	谦逊

[ænd; ənd][ʌnɪn'spaɪərd] [s'kɒləz] [meɪ] [wɜːrk] .

and	uninspired	scholars	may	work	.
和	缺乏灵感	学者们	可能	工作	.

这个神话的价值在于，它为那些谦逊而缺乏灵感的学者指明了研究方向。

[ðiːz] ['riːdʒənz][ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] , [tiːm] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ɪ'reɪniən] [pleɪs] - [neɪmz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

These	regions	and	far	beyond	,	teem	with	pure	Iranian	place	-	names	to	this	day	;
这些	地区	和	远的	超过	,	团队	和	纯的	伊朗	地方	-	姓名	到	这	天	;

这些地区以及更远的地方，至今仍然遍布纯正的伊朗地名；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːt] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pə'ʃɔːə; peˈʃɔːwə] ['dɪstrɪkt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['berɪŋ]

and	you	meet	in	and	around	even	the	Peshawar	district	individuals	bearing
和	你	见面	在	和	大约	甚至	这	白沙瓦	区	个人	轴承

[neɪmz] [ʌv; əv][oʊld][ɪ'reɪniən] ['hɪroʊz] [wɪtʃ] ,

names	of	old	Iranian	heroes	which	,
姓名	的	老的	伊朗	英雄	哪个	,

在白沙瓦地区及其周边，你甚至会遇到一些以伊朗古代英雄名字命名的人，

[ɪf] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] - [mɑːŋgər] [biː; bi] [kə'rekt] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'næθəmə] [tuː; tə]

if	the	theory	of	persecution	-	mongers	be	correct	,	would	be	an	anathema	to
如果	这	理论	的	迫害	-	贩卖者	是	正确的	,	会	是	一个	诅咒	到

[ðə; ði] ['bɪgətɪd] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] .

the	bigoted	followers	of	Muhammad	.
这	偏执的	追随者	的	穆罕默德	.

如果迫害论者的理论是正确的，那么对于穆罕默德的偏执追随者来说，这将是令人憎恶的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

It	is	,	above	all	,
它	是	,	多于	全部	,

首先，

['ærəbɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði] ['iːzi] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn]

Arabic	literature	which	upsets	the	easy	fiction	of	total	destruction
阿拉伯	文学	哪个	爆冷	这	简单的	小说	的	全部的	破坏

[ʌv; əv][ɪ'reɪniən] ['kʌltʃər] [baɪ][ðə; ði]['ærəbz] .

of	Iranian	culture	by	the	Arabs	.
的	伊朗	文化	经过	这	阿拉伯人	.

阿拉伯文学打破了阿拉伯人彻底摧毁伊朗文化的简单虚构的说法。

[ɪn][ɪts] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

In	its	various	departments	of	history	,
在	它是各种各样的		部门	的	历史	,

在其各个历史系中，

[dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] ['ærəbɪk][wɜːrks] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ɪk'stensɪv] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

geography	and	general	science	Arabic	works	incorporate	extensive	material	for	a
地理	和	一般的	科学	阿拉伯	作品	包含	广泛的	材料	为了	一个

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪ'reɪniən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

history	of	Iranian	civilization	,
历史	的	伊朗	文明	,

阿拉伯语地理和普通科学著作中包含了大量关于伊朗文明史的资料。

[waɪl] ['ærəbɪk]['poʊətri] [ə'baundz] [ɪn] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ˌzɔːroʊ'æstriən][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .

while	Arabic	poetry	abounds	in	references	to	Zoroastrian	Iran	.
尽管	阿拉伯	诗	很多	在	参考	到	琐罗亚斯德教	伊朗	.

而阿拉伯诗歌中则大量提及琐罗亚斯德教的伊朗。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [prə'fesər] - [ˌpaɪə'nɪr] ['rʌʃ(ə)n] ['eseɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	former	is	illustrated	by	Professor	Inostranzev's	pioneer	Russian	essay	of	which	the
这	以前的	是	插图	经过	教授	-	先锋	俄语	散文	的	哪个	这

[meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

main	body	of	this	book	is	a	translation	.
主要的	身体	的	这	书	是	一个	翻译	.

前者以伊诺斯特兰采夫教授的俄罗斯开创性论文为例进行说明，本书主体部分即为该论文的译文。

[ðə; ði] [ə'pendəˌsiz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsʌplɪ'mentri] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]

The	Appendices	are	intended	to	be	supplementary	and	to	be	at	once	a
这	附录	是	故意的	到	是	补充	和	到	是	在	一次	一个

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kiː] — [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

continuation	and	a	possible	key	—	continuation	of	the	researches	of	the
续篇	和	一个	可能的	钥匙	—	续篇	的	这	研究	的	这

['rʌʃ(ə)n] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'temd] [stɔːr] - [haʊs] [ʌv; əv]['ærəbɪk] ['letərz] .

Russian	scholar	and	key	to	the	contemned	store	-	house	of	Arabic	letters	.
俄语	学者	和	钥匙	到	这	蔑视	店铺	-	房子	的	阿拉伯	信件	.

附录旨在起到补充作用，既是俄罗斯学者研究的延续，也是可能的关键——既是俄罗斯学者研究的延续，也是打开被轻视的阿拉伯信件宝库的关键。

[prə'fesər] - [ɪz][ɪn]['lɪt(ə)l] [ni:d] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [s'kɒləz] .

Professor	Inostranzev	is	in	little	need	of	introduction	to	English	scholars	.
教授	-	是	在	小的	需要	的	介绍	到	英语	学者们	.

对于英国学者来说，伊诺斯特兰采夫教授几乎无需介绍。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [ɪn]['ɪndiə][baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ʃæmz] - ['ʌl] - [ʌlmə]

He	has	already	been	made	known	in	India	by	the	indefatigable	Shams	-	ul	-	Ulma
他	有	已经	到过	制成	已知	在	印度	经过	这	不懈	沙姆斯	-	ul	-	乌尔玛

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['moʊˌdī] ,

Dr	.	Jivanji	Modi	,
博士	.	-	莫迪	,

他已经通过不知疲倦的沙姆斯·乌尔·乌尔玛·吉万吉·莫迪博士在印度为人所知。

[ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . , [si:] . [aɪ] . [i:] . , [hu:] [gɑ:t][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n] ,

Ph	.	D	.	,	C	.	I	.	E	.	,	who	got	translated	,	and	commented	on	,
菲尔	.	D	.	,	C	.	我	.	E	.	,	WHO	得到	翻译	,	和	评论	在	,

博士，CIE，被翻译并评论，

[hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] ['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] ['kjʊriəs] - [ɔ:r] [rɪ'septəklz] [fɔ:r; fər]['hju:mən] [boʊnz]

his	Russian	paper	on	the	curious	Astodans	or	receptacles	for	human	bones
他的	俄语	纸	在	这	好奇的	-	或者	容器	为了	人类	骨头

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [gʌlf] ['ri:dʒən] .

discovered	in	the	Persian	Gulf	region	.
发现	在	这	波斯语	海湾	地区	.

他在俄语中发表了一篇关于在波斯湾地区发现的奇特的阿斯托丹（Astodans，即盛放人类骨骼的容器）的论文。

[hi:; hi] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [braʊn] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [em] . - [ə; eɪ]

He	shares	with	Professor	Browne	of	Cambridge	and	the	great	M	.	Blochet	a
他	分享	和	教授	布朗	的	剑桥	和	这	伟大的	M	.	-	一个

[ju'ni:k] ['skɑ:lərli] [pə'zɪʃ(ə)n] :

unique	scholarly	position	:
独特的	学术性的	位置	:

他与剑桥大学的布朗教授和伟大的布洛谢先生一样，拥有独特的学术地位：

[hi:; hi] [kəm'bainz] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'vestə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti]

he	combines	an	intimate	knowledge	of	Avesta	civilization	with	a	familiarity
他	组合	一个	亲密的	知识	的	阿维斯塔	文明	和	一个	熟悉

[wɪð; wɪθ]['klæsɪk(ə)l]['ærəbɪk] .

with	classical	Arabic	.
和	古典	阿拉伯	.

他对阿维斯陀文明有着深入的了解，同时又熟悉古典阿拉伯语。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['wɪlfəli] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['goʊldˌzi:hər] ,

It	is	not	wilfully	to	ignore	the	claims	of	Goldziher	,
它	是	不是	故意	到	忽略	这	索赔	的	戈尔德齐尔	,

并非故意无视戈尔德齐尔的说法，

- [ɔ:r] - [ɔ:r][ðə; ði] [dʌtʃ] [sæ'vɑ:nts][di:] - [ænd; ənd][væn] - .

Brockelmann	or	Sachau	or	the	Dutch	savants	de	Goeje	and	Van	Vloten	.
-	或者	-	或者	这	荷兰语	学者	德	-	和	范	-	.

布罗克尔曼、萨绍，或者荷兰学者德·戈耶和范·弗洛滕。

['di:pli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['ærəbɪk] ['raɪtɪŋz] ,

Deeply	as	they	investigated	Arabic	writings	,
深	作为	他们	调查	阿拉伯	著作	,

他们深入研究了阿拉伯文献，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][em] . - [hu:] [fɜ:rst] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv]['ærəbɪk] :

it	was	M	.	Inostranzev	who	first	revealed	to	us	the	worth	of	Arabic	:
它	曾是	M	.	-	WHO	第一的	揭晓	到	我们	这	值得	的	阿拉伯	:

是M. Inostranzev首先向我们揭示了阿拉伯语的价值：

[hiː; hi] [ʌn'əθid] ['tʃæptərz] [ɪm'bedɪd] [ɪn]['ærəbɪk] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pærəfreɪz] [ɔːr][trænz'leɪʃ(ə)n]

he	unearthed	chapters	embedded	in	Arabic	books	which	are	paraphrase	or	translation
他	出土	章节	嵌入式	在	阿拉伯	图书	哪个	是	释义	或者	翻译

[ʌv; əv] ['pɑːləvi] [ə'ridʒənəlz] .

of	Pahlavi	originals	.
的	巴列维语	原件	.

他发掘出一些隐藏在阿拉伯书籍中的章节，这些章节是对巴列维原文的改写或翻译。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['predəsesər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	had	but	one	predecessor	and	that	was	a	countryman	of	his	,
他	有	但	一	前任	和	那	曾是	一个	同胞	的	他的	,

['bærən]['roʊzən] .

Baron	Rosen	.
男爵	罗森	.

他只有一位前任，那就是他的同胞罗森男爵。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pendəˌsiz] ,

In	preparing	the	Appendices	,
在	准备	这	附录	,

在准备附录时，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['ærəbɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪ'speʃəli]

which	are	there	to	testify	to	the	value	of	Arabic	literature	especially
哪个	是	那里	到	作证	到	这	价值	的	阿拉伯	文学	尤其

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə'dɑːb] ,

the	annals	and	the	branch	of	it	called	Adab	,
这	志	和	这	分支	的	它	称为	艾达布	,

这些都证明了阿拉伯文学的价值，特别是编年史及其分支阿达布（Adab）。

[aɪ][hæv; həv] [ə'veɪld] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

I	have	availed	myself	of	the	courtesy	of	various	institutions	and	individuals	.
我	有	已利用	我	的	这	礼貌	的	各种各样的	机构	和	个人	.

我曾多次接受各机构和个人的帮助。

[bɑːm'beɪ] ,

Bombay	,
孟买	,

孟买，

[pər'hæps][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wer] ['prɑːspərəs] [fɔːrm][ə; eɪ][moʊst]

perhaps	the	wealthiest	town	in	the	East	where	prosperous	Musalmans	form	a	most
也许	这	最富有的	镇	在	这	东方	在哪里	繁荣	穆斯林	形式	一个	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ʌv; əv][ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

important	factor	of	its	population	,
重要的	因素	的	它是	人口	,

这可能是东部最富裕的城镇，富裕的穆斯林是其人口中最重要的组成部分。

[hæz; həz][nɑːt][wʌn] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [kən'teɪnɪŋ] ['eni] ['tɑːlərəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ærəbɪk] [bʊks] ['edɪtɪd]

has	not	one	public	library	containing	any	tolerable	collection	of	Arabic	books	edited
有	不是	一	民众	图书馆	包含	任何	可容忍的	收藏	的	阿拉伯	图书	编辑

[ɪn] ['jʊrəp] .

in	Europe	.
在	欧洲	.

没有一家公共图书馆收藏有任何像样的、由欧洲编辑的阿拉伯语书籍。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] ['welθi] ['pa:si:] [hu:z] ['ɪntrəst] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:]

Time	after	time	wealthy	Parsis	whose	interest	I	enlisted	have	received	from	me
时间	后	时间	富裕	帕西人	谁	兴趣	我	入伍	有	已收到	从	我

[lɪsts] [ʌv; əv] [bʊks] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ðə; ði] ['nu:kliəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ærəbɪk] ['laɪbreri] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeɪ]

lists	of	books	to	form	the	nucleus	of	an	Arabic	library	but	apparently	they
列表	的	图书	到	形式	这	核	的	一个	阿拉伯	图书馆	但	显然	他们

[ni:d] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] ['stɪmjələs] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [haʊ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['ærəbɪk] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['ri:sɜ:rtʃ]

need	some	further	stimulus	to	appreciate	how	indispensable	Arabic	is	for	research
需要	一些	更远	刺激	到	欣赏	如何	必不可少	阿拉伯	是	为了	研究

['ɪntu:] [ɪ'reɪniən] [æn'tɪkwəti:z] .

into	Iranian	antiquities	.
进入	伊朗	古董	.

我曾多次向一些富有的帕西人提供书籍清单，以帮助他们建立阿拉伯语图书馆的核心，但显然他们还需要一些进一步的激励才能认识到阿拉伯语对于伊朗古代文物研究的重要性。

[ðə; ði] [bɑ:m'beɪ] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ɪ'nɔ:rməs] [sʌmz] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['sænskrɪt]

The	Bombay	Government	have	expended	enormous	sums	in	collecting	Sanskrit
这	孟买	政府	有	已支出	巨大的	总和	在	收集	梵文

['mænjʊskrɪpts] — [ə; eɪ] [moʊst] ['lɔ:dəb(ə)l] [pər'su:t] — [ænd; ənd] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

manuscripts	—	a	most	laudable	pursuit	—	and	have	published	a	series	of
手稿	—	一个	最多	值得称赞	追逐	—	和	有	已发布	一个	系列	的

['ædmərəb(ə)l] ['tɛksts] ['edɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['sænskrɪt] [s'kɒləz] ,

admirable	texts	edited	by	some	of	the	eminent	Sanskrit	scholars	,
令人钦佩的	文本	编辑	经过	一些	的	这	杰出	梵文	学者们	,

孟买政府投入巨资收集梵文手稿——这是一项非常值得称赞的事业——并出版了一系列由一些杰出的梵文学者编辑的优秀著作。

['westərn] [ænd; ənd] ['ɪndiən] .

Western	and	Indian	.
西	和	印度	.

西式和印度式。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['mɑ:zləm] - [du:] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [tu:; tə]

But	the	numerous	Moslem	Anjumans	do	not	appear	to	have	demonstrated	to
但	这	很多的	穆斯林	-	做	不是	出现	到	有	已证明	到

[ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑ:zləm] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

the	greatest	Moslem	Power	in	the	world	,
这	最	穆斯林	力量	在	这	世界	,

但是，众多的穆斯林协会似乎并没有向世界上最强大的穆斯林政权表明立场。

[ɔ:r] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] [bɑ:m'beɪ] ,

or	its	representative	in	Bombay	,
或者	它是	代表	在	孟买	,

或其在孟买的代表，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['ærəbɪk] [ænd; ənd] ['pɜ:rʒn] ['treʒərz]

the	necessity	of	a	corresponding	solicitude	for	Arabic	and	Persian	treasures
这	必要性	的	一个	相应的	关怀	为了	阿拉伯	和	波斯语	宝藏

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪst] ,

which	undoubtedly	exist	,
哪个	无疑	存在	,

因此，我们必须对阿拉伯和波斯的珍宝给予相应的重视，这些珍宝无疑已经存在。

[ðoʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lesər] [ɪk'stent] , [ɪn] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

though	to	a	lesser	extent	,	in	the	Presidency	.
尽管	到	一个	较少	程度	,	在	这	总统职位	.

虽然在总统职位上这种影响较小。

[ænd; ənd] [wʌt] [hoʊldz] [tru:] [ʌv; əv] [bɑ:m'beɪ] [hoʊldz] [gʊd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

And	what	holds	true	of	Bombay	holds	good	in	case	of	the	rest	of	India	.
和	什么	持有	真的	的	孟买	持有	好的	在	案件	的	这	休息	的	印度	.

适用于孟买的情况也适用于印度其他地区。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ɪn] ['ʌpər] ['ɪndiə][ɪn]['haidərəbɑːd; -bæd] , ['rɑːmpʊr] , ['pætnə,'pʌt'nɑː] ,

Some	of	the	libraries	in	Upper	India	in	Hyderabad	,	Rampur	,	Patna	,
一些	的	这	图书馆	在	上	印度	在	海得拉巴	,	拉姆普尔	,	巴特那	,

印度北部的一些图书馆，例如海得拉巴、兰普尔、巴特那等地的图书馆，

[kæl'kʌtə] [pə'zes] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mænjuskrɪpt] [mə'tɪriəl] [tʃiːp] [m'juːtɪleɪtɪd] [i'dʒɪpʃn] ['riːˌprɪnts] [ʌv; əv]

Calcutta	possess	along	with	manuscript	material	cheap	mutilated	Egyptian	reprints	of
加尔各答	具有	沿着	和	手稿	材料	便宜的	残缺	埃及人	重印	的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['tɛksts] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] ['laɪdən] ,

magnificent	texts	brought	out	in	Leiden	,
壮丽	文本	带来	出去	在	莱顿	,

加尔各答拥有手稿材料，以及在莱顿出版的廉价残缺的埃及珍贵文本的重印本。

['pærɪs][ænd; ənd] ['laɪpsɪg] .

Paris	and	Leipzig	.
巴黎	和	莱比锡	.

巴黎和莱比锡。

['noʊwer] [ɪn] ['ɪndiə] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['skɑːlər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən]

Nowhere	in	India	is	available	to	a	research	scholar	a	complete	set	of	European
无处	在	印度	是	可用的	到	一个	研究	学者	一个	完全的	放	的	欧洲的

[prbli'keiʃnz] [ɪn]['ærəbɪk] ,

publications	in	Arabic	,
出版物	在	阿拉伯	,

在印度，研究学者无法获得全套阿拉伯语版的欧洲出版物。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] [kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] .

which	a	few	thousand	rupees	can	purchase	.
哪个	一个	很少	千	卢比	能	购买	.

几千卢比就能买到。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪz] [duː] [tuː; tə]['mɑːzləm] ['æpəθi] ,

The	state	of	affairs	is	due	to	Moslem	apathy	,
这	状态	的	事务	是	到期的	到	穆斯林	冷漠	,

造成这种局面的原因是穆斯林的冷漠。

['pɑːlətɪks] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪvɪk]['enərdʒi] ,

politics	claiming	a	disproportionate	share	of	their	civic	energy	,
政治	声称	一个	不成比例的	分享	的	他们的	公民	活力	,

政治活动占用了公民不成比例的精力，

[tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['paːsiː] [sʊ'paɪnnəs] [ænd; ənd]

to	Government	indifference	and	to	some	extent	Parsi	supineness	and
到	政府	漠不关心	和	到	一些	程度	帕西人	仰卧	和

['predʒədɪs] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪtiːz] ['vɔːntɪd] [əd'vænsmənt] ,

prejudice	which	,	despite	the	community's	vaunted	advancement	,
偏见	哪个	,	尽管	这	社区的	吹嘘	进步	,

政府的漠视，以及帕西人在某种程度上的逆来顺受和偏见，尽管该社群自诩进步，

[hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][æt; ət][ɪts]['prɑːpər] [wɜːrθ] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [en'ʃraɪnd]

has	failed	to	estimate	at	its	proper	worth	their	history	as	enshrined
有	失败的	到	估计	在	它是	恰当的	值得	他们的	历史	作为	奉为圭臬

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [dʒʌdʒd] ['ærəb] .

in	the	language	of	the	pre	-	judged	Arab	.
在	这	语言	的	这	预	-	评判	阿拉伯	.

未能正确评估其历史的价值，而这段历史却被预先评判的阿拉伯语言所铭记。

['majlvi] [moʊ'hɑːmɪd] [g'juːlæm] [rɑː'suːl]['sɜːrti] , [ʌv; əv] [bɑːm'beɪ] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

Moulvi	Muhammad	Ghulam	Rasul	Surti	,	of	Bombay	,	himself	a	scholar	,
毛拉维	穆罕默德	古拉姆	拉苏尔	苏尔蒂	,	的	孟买	,	他自己	一个	学者	,

孟买的穆尔维·穆罕默德·古拉姆·拉苏尔·苏尔蒂 (Moulvi Muhammad Ghulam Rasul Surti) 本人也是一位学者，

[lent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊkʃɑːp] [ɪk'spensɪv] [wɜːrks] [wɪtʃ] [fjuː] ['praɪvət] ['stjʊdnts] [kʊd; kəd]

lent	me	from	his	bookshop	expensive	works	which	few	private	students	could
借出的	我	从	他的	书店	昂贵的	作品	哪个	很少	私人的	学生	可以

[ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] .

afford	to	buy	.
买得起	到	买	.

他从自己的书店借给我一些昂贵的书籍，这些书很少有私立学生能够买得起。

[noʊ] ['westərn] [bʊk] - ['selər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]

No	western	book	-	seller	could	have	conceived	a	purer	love	of	learning	or	a
不	西	书	-	卖方	可以	有	构思	一个	更纯净	爱	的	学习	或者	一个

[geɪz] [les] ['rɪdʒɪdli] [fɪkst] [ɑːn] " ['bɪznəs] " .

gaze	less	rigidly	fixed	on	"	business	"	.
目光	较少的	严格地	固定的	在	"	商业	"	.

西方任何书商都无法想象出比他更纯粹的求知欲，或者比他更不拘泥于“生意”的眼光。

[sɜːr][dʒɑːn] ['mɑːrʃl] , [də'rektər]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [ɪn]['ɪndiə] ,

Sir	John	Marshall	,	Director	General	of	Archaeology	in	India	,
先生	约翰	马歇尔	,	导演	一般的	的	考古学	在	印度	,

印度考古局局长约翰·马歇尔爵士

[kən'tɪnjuːd] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][juːz][ʌv; əv] [bʊks] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['sɛvɚd] [ə'fɪʃ(ə)l]

continued	very	kindly	to	permit	me	use	of	books	after	I	had	severed	official
持续	非常	亲切地	到	允许	我	使用	的	图书	后	我	有	切断	官方的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪbreri][æt; ət] ['simlə] .

connection	with	his	library	at	Simla	.
联系	和	他的	图书馆	在	西姆拉	.

在我与他在西姆拉的图书馆断绝官方联系后，他仍然非常友好地允许我使用他的书籍。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spuːnə] [huː] ['æktɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'blaɪdʒɪŋli] [sɔː] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]

Dr	.	Spooner	who	acted	for	him	obligingly	saw	that	as	far	as	he
博士	.	斯普纳	WHO	行动	为了	他	乐意地	锯	那	作为	远的	作为	他

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [noʊ] [fə'sɪlətiz] [wɜːr; wər] [in'kɔntinəntli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət]

was	concerned	no	facilities	were	incontinently	withdrawn	from	me	at
曾是	担心的	不	设施	是	失禁	撤回	从	我	在

['bɛnmɔːr] .

Benmore	.
本莫尔	.

代表他的斯普纳医生尽心尽力地确保，就他而言，本莫尔医院不会随意剥夺我的一切设施。

[aɪ][hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [laɪ'breriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['laɪbreri] , [kæl'kʌtə] ,

I	have	particularly	to	thank	the	Librarian	of	the	Imperial	Library	,	Calcutta	,
我	有	特别	到	感谢	这	图书管理员	的	这	帝国	图书馆	,	加尔各答	,

我尤其要感谢加尔各答帝国图书馆的馆长，

[huː] [nɑːt]['oʊnli]['poʊstɪd][ˌem 'iː] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [bʌt; bət] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

who	not	only	posted	me	books	in	his	charge	but	went	out	of	his	way	to
WHO	不是	仅有的	发布	我	图书	在	他的	收费	但	去	出去	的	他的	方式	到

[prə'kjʊr] [ˌem 'iː] ['ʌðər] .

procure	me	others	.
采购	我	其他的	.

他不仅把负责保管的书籍寄给我，还特意为我弄来了其他书籍。

['mɪsɪz] . ['bɛzənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['welθi] [əd'hɪərənts][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [æt; ət] ['ædiər] [ðə; ði]

Mrs	.	Besant	and	her	wealthy	adherents	have	created	at	Adyar	the
太太	.	贝赞特	和	她	富裕	信徒	有	创建	在	阿迪亚尔	这

['ætməsfɪr] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əʃrɑːməz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] ['eɪnʃənt]

atmosphere	associated	with	the	Ashramas	and	the	seats	of	learning	in	ancient
气氛	联系	和	这	阿什拉姆	和	这	座位	的	学习	在	古老的

['ɪndiə] [soʊ] ['faɪnli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['trævələz] .

India	so	finely	described	by	Chinese	travellers	.
印度	所以	精细地	描述	经过	中国人	旅行者	.

贝赞特夫人和她富有的追随者们在阿迪亚尔营造了一种氛围，这种氛围与中国旅行者对古印度修行所和学习中心的精彩描述如出一辙。

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['laɪbreri] [ðer; ðər][ɪz] [ˌʌnsər'pæst] [baɪ] ['eni] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] ['brɪtɪʃ] [ɔːr] ['ɪndiən] [ruːld]

The	Oriental	Library	there	is	unsurpassed	by	any	institution	in	British	or	Indian	ruled
这	东方	图书馆	那里	是	无与伦比	经过	任何	机构	在	英国	或者	印度	裁决

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

那里的东方图书馆是英属印度或印度统治下的印度所有机构中无与伦比的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [pjʊr] ['skɑːlərʃɪp] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [sək'siːdz]

It	is	to	be	wished	in	the	interests	of	pure	scholarship	that	some	one	succeeds
它	是	到	是	希望	在	这	兴趣	的	纯的	奖学金	那	一些	一	成功

— [aɪ][dɪd][nɑːt] — [ɪn] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'əsɒfɪkl] [sə'saɪəti][tuː; tə] [lend]

—	I	did	not	—	in	prevailing	on	the	President	of	the	Theosophical	Society	to	lend
—	我	做过	不是	—	在	盛行	在	这	总统	的	这	神智学	社会	到	借

[bʊks] [tuː; tə] [s'kɒləz] [huː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['deɪli] ['trævəlɪŋ]

books	to	scholars	who	may	not	be	equal	to	the	exertion	of	daily	travelling
图书	到	学者们	WHO	可能	不是	是	平等的	到	这	用力	的	日常的	旅行

['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm][mə'dræs][tuː; tə] ['ædiər] .

seven	miles	from	Madras	to	Adyar	.
七	英里	从	马德拉斯	到	阿迪亚尔	.

为了纯粹的学术研究，我们希望有人能够成功——但我没有——说服神智学会主席向那些可能无法承受每天从马德拉斯到阿迪亚尔七英里长途跋涉的学者借书。

[hɜːr; hər] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ruːlz] [ɪn] ['ɪndiə] ,

Her	insistence	on	a	rigid	imitation	of	British	Museum	rules	in	India	,
她	坚持	在	一个	死板的	模仿	的	英国	博物馆	规则	在	印度	,

她坚持在印度严格照搬大英博物馆的规则，

['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'əsɒfɪkl] [frə'tɜːrnəti] [kʌt] [aʊt] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd]

mainly	because	so	many	of	the	Theosophical	fraternity	cut	out	pages	and
主要	因为	所以	许多	的	这	神智学	兄弟会	切	出去	页面	和

['tʃæptərz] [frʌm; frəm] [bʊks] [wʌns] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːroʊd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

chapters	from	books	once	allowed	to	be	borrowed	by	them	,
章节	从	图书	一次	允许	到	是	借来的	经过	他们	,

主要原因是许多神智学会成员会从他们曾经获准借阅的书籍中剪掉书页和章节。

[in'flikts] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['penəlti] [ɑːn] ['ɑːnɪst] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [siːlz] [ʌp] [ə'genst] [lɪ'dʒɪtɪmət] [juːz]

inflicts	indiscriminate	penalty	on	honest	research	and	seals	up	against	legitimate	use
造成	不加区分的	惩罚	在	诚实的	研究	和	封印	向上	反对	合法的	使用

[bʊks] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɪndiə] .

books	nowhere	else	to	be	found	in	India	.
图书	无处	别的	到	是	成立	在	印度	.

对诚实的研究不加区分地施加惩罚，并查封在印度其他任何地方都找不到的书籍，禁止其合法使用。

[aɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

I	reserve	for	the	Second	Part	of	this	book	some	observations	on	the	Russian
我	预订	为了	这	第二	部分	的	这	书	一些	观察	在	这	俄语

['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌɔːrɪ'entlˌɪzəm] ,

language	with	reference	to	Orientalism	,
语言	和	参考	到	东方主义	,

本书第二部分将探讨一些关于俄语与东方主义关系的观察。

[ænd; ənd]['ærəbɪk][ænd; ənd] ['pɜːrʒn] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	Arabic	and	Persian	literatures	in	particular	.
和	阿拉伯	和	波斯语	文学	在	特别的	.

尤其是阿拉伯和波斯文学。

['oʊnli]['æftər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [bɪn] [ə'raʊzd] [ɪn] ['ɪŋglənd]

Only	after	the	outbreak	of	the	War	some	interest	has	been	aroused	in	England
仅有的	后	这	暴发	的	这	战争	一些	兴趣	有	到过	被唤醒	在	英格兰

[ɪn] ['mætərz] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['græmər] [ænd; ənd] ['dɪkʃənˌeri]

in	matters	Russian	generally	and	a	number	of	grammars	and	dictionaries
在	事情	俄语	一般来说	和	一个	数字	的	语法	和	字典

[ænd; ənd] ['ʌðər] [eɪdz][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['læŋgwɪdʒ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [bɪn]

and	other	aids	to	the	study	of	this	most	difficult	language	have	recently	been
和	其他	艾滋病	到	这	学习	的	这	最多	难的	语言	有	最近	到过

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [huː] ['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [θriː] [jɪrz] [ə'goʊ]

placed	on	the	market	for	the	use	of	students	who	only	a	brief	three	years	ago
放置	在	这	市场	为了	这	使用	的	学生	WHO	仅有的	一个	简短的	三	年	前

[hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] ['meɪnli] [ɑːn]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] .

had	to	depend	mainly	on	German	for	acquisition	of	Russian	.
有	到	依赖	主要	在	德语	为了	获得	的	俄语	.

直到战争爆发后，英国才对俄罗斯事务产生了一定的兴趣。最近，市场上出现了许多语法书、词典和其他学习这门极其困难的语言的辅助资料，供学生使用。而就在三年前，学生们还主要依靠德语来学习俄语。

[ðɪs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

This	neglect	of	Russian	is	wholly	undeserved	.
这	忽视	的	俄语	是	完全	不应得的	.

对俄语的这种忽视完全是不应该的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ˌɔːri'ent(ə)l]['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] ['lɪtərəˌtʃərz] [baɪ][ðə; ði]

It	is	doubtful	if	the	researches	into	Oriental	histories	and	literatures	by	the
它	是	疑	如果	这	研究	进入	东方	历史	和	文学	经过	这

['rʌʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [jet] ['ædɪkwətli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Russians	have	been	yet	adequately	appreciated	in	England	,
俄罗斯人	有	到过	然而	充分	感谢	在	英格兰	,

俄罗斯人对东方历史和文学的研究成果是否在英国得到充分重视，这一点令人怀疑。

[ðə; ði] ['taɪərləs] ['efərts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pɑːlən][ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti]

the	tireless	efforts	of	Dr	.	Pollen	and	the	Anglo	-	Russian	Literary	Society
这	不知疲倦	努力	的	博士	.	花粉	和	这	盎格鲁	-	俄语	文学	社会

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

notwithstanding	.
虽然	.

尽管波伦博士和英俄文学社做出了不懈努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] [stɪl] [pri'zjʊmd] [ðæt] [raɪp] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn]['ærəbɪk][ænd; ənd] ['sænskrɪt] [ɪz]

It	is	apparently	still	presumed	that	ripe	scholarship	in	Arabic	and	Sanskrit	is
它	是	显然	仍然	假定	那	成熟	奖学金	在	阿拉伯	和	梵文	是

[ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] ['westərn]

inconceivable	except	through	the	medium	of	the	languages	of	Western
不可思议	除了	通过	这	中等的	的	这	语言	的	西

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

人们显然仍然认为，除了通过西欧语言作为媒介之外，不可能在阿拉伯语和梵语中获得成熟的学术成果。

[noʊ] [ʌn'wɜːrði] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['leɪbər] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [sə'dʒestɪd] .

No	unworthy	disparagement	of	French	labours	is	at	all	suggested	.
不	不配	贬损	的	法语	劳动	是	在	全部	建议	.

这丝毫没有贬低法国劳工的意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] ['rʌʃə] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn] ['ɪndiə] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	it	is	only	fair	to	Russia	to	remember	in	India	that	the	absence	of	a
但	它	是	仅有的	公平的	到	俄罗斯	到	记住	在	印度	那	这	缺席	的	一个

[sɜːrg] - [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][lə'kjuːnə; lə'kuːnə] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [felt] [ɪn] ['buːdɪst]

Serg	d'Oldenberg	would	leave	a	lacuna	which	must	be	felt	in	Buddhist
塞尔格	-	会	离开	一个	空白	哪个	必须	是	毛毡	在	佛教徒

['sænskrɪt] ;

Sanskrit	;
梵文	;

但对于俄罗斯来说，在印度记住这一点是公平的：如果没有谢尔盖·奥尔登堡，佛教梵语中必然会留下一个空白；

[wɪ'ðaʊt] - [ðə; ði] [dʒeɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bəuθ] ['mægədi] [ænd; ənd] ['sænskrɪt] [wʊd]

without	Tzerbatski	the	Jain	literature	both	Magadhi	and	Sanskrit	would
没有	-	这	耆那教徒	文学	两个都	摩揭陀	和	梵文	会

[biː; bi] [ə'priːʃəbli] ['puːrɚ] ;

be	appreciably	poorer	;
是	明显地	贫穷	;

如果没有泽尔巴茨基，耆那教的摩揭陀语和梵语文献都会逊色不少；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [hæz; həz] [prə'duːst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

and	that	the	Continent	has	produced	nothing	to	exceed	the	series	of
和	那	这	大陆	有	生产	没有什么	到	超过	这	系列	的

['buːdɪst] ['sænskrɪt] ['tɛksts][ʌv; əv]['petrəugræd] ,

Buddhist	Sanskrit	texts	of	Petrograd	,
佛教徒	梵文	文本	的	彼得格勒	,

而整个欧洲大陆至今没有产出任何能超越彼得格勒佛教梵文典籍系列的作品。

[wer] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['lɑːrdʒɪst] ['sænskrɪt] ['leksɪkɑːn] .

where	was	published	the	still	largest	Sanskrit	lexicon	.
在哪里	曾是	已发布	这	仍然	最大	梵文	词汇	.

至今为止最大的梵语词典是在哪里出版的。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ə'kædəmi] [æt; ət]

Naturally	in	the	province	of	Chinese	and	Japanese	the	Russian	Academy	at
自然	在	这	省	的	中国人	和	日本人	这	俄语	学院	在

[vlædɪvostɑːk] [stʊd] ['fæs(ə)l] ['prɪnseps] [tɪl] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz]

Vladivostock	stood	facile	princeps	till	only	the	other	day	its	magnificent	rival	was
符拉迪沃斯托克	站立	容易的	王子	直到	仅有的	这	其他	天	它是	壮丽	竞争对手	曾是

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['denisən] [rɑːs] .

established	in	London	under	the	direction	of	Dr	.	Denison	Ross	.
已确立的	在	伦敦	在下面	这	方向	的	博士	.	丹尼森	罗斯	.

在中华和日本的势力范围内，符拉迪沃斯托克的俄罗斯科学院自然而然地占据着主导地位，直到前几天，其强大的竞争对手在丹尼森·罗斯博士的指导下于伦敦成立。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['skɑːlər] [laɪk] - ,

An	individual	scholar	like	Khanikoff	,
一个	个人	学者	喜欢	-	,

像哈尼科夫这样的个体学者，

[huː] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [frentʃ] ,

who	like	most	of	his	countrymen	in	the	last	century	preferred	to	write	in	French	,
WHO	喜欢	最多	的	他的	同胞们	在	这	最后的	世纪	首选	到	写	在	法语	,

他像上个世纪的大多数同胞一样，更喜欢用法语写作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] ['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['pɜːrʒn] [æn'tɪkwətiːz] [ðæn; ðən]

and	a	Zukovski	has	done	more	signal	service	to	Persian	antiquities	than
和	一个	-	有	完毕	更多的	信号	服务	到	波斯语	古董	比

[kʊd; kəd][biː; bi] ['ɑːnɪstli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [neɪm] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['ɪndiən] [s'kɒləz]

could	be	honestly	attributed	to	many	a	German	name	familiar	to	Indian	scholars
可以	是	诚实地	归因于	到	许多	一个	德语	姓名	熟悉的	到	印度	学者们

.

:

.

祖科夫斯基对波斯古物做出的杰出贡献，远超许多印度学者熟知的德国名字所能企及。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'vestɪgeɪtər] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][ʌv; əv]

The	distinguishing	feature	of	the	Russian	investigator	,	devoted	to	the	past	of
这	区别	特征	的	这	俄语	研究者	,	奉献	到	这	过去的	的

['pəːʃə] , [ɪz][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmən] [ɪ'kwɪpmənt] .

Persia	,	is	his	uncommon	equipment	.
波斯	,	是	他的	罕见	设备	.

这位致力于研究波斯历史的俄罗斯研究者的显著特点是他拥有非同寻常的设备。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [brɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ['stʌdi] [ʌv; əv] [se'mɪtɪk] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

The	Russian	bring	to	their	task	a	mature	study	of	Semitic	languages
这	俄语	带来	到	他们的	任务	一个	成熟	学习	的	闪米特语	语言

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ə'vestə] [fɪ'lɑːlədʒi] .

and	acquaintance	with	Avesta	philology	.
和	熟人	和	阿维斯塔	语言学	.

俄罗斯人对闪米特语系语言有着成熟的研究，并且熟悉阿维斯陀语文学。

['ærəbɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [riː'lɪdʒənz] , ['dɔːgmə] , ['kʌstəmz]

Arabic	literature	teems	with	allusions	to	the	religions	,	dogma	,	customs
阿拉伯	文学	团队	和	暗示	到	这	宗教	,	教条	,	海关

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][sæ'seiniən][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .

and	the	court	of	Sasanian	Iran	.
和	这	法庭	的	萨珊王朝	伊朗	.

阿拉伯文学中充满了对萨珊伊朗的宗教、教义、习俗和宫廷的影射。

[wʌns] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ['iːkwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['ærəbɪk][ænd; ənd] ['pɜːrʒn]

Once	intended	for	contemporaries	equally	at	home	in	the	Arabic	and	Persian
一次	故意的	为了	同时代人	同样地	在	家	在	这	阿拉伯	和	波斯语

['ɪdɪəmz] [ðiːz] ['refrənsɪz] [hæv; həv][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [groʊn] [əb'skjʊr] [tuː; tə] ['kɑːpiɪsts] [huː]

idioms	these	references	have	in	course	of	time	grown	obscure	to	copyists	who
成语	这些	参考	有	在	课程	的	时间	生长	朦胧	到	抄写员	WHO

[hæv; həv][m'juːtɪleɪtɪd][ɪ'reɪniən] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] [ˌzɔːroʊ'æstriən]

have	mutilated	Iranian	names	of	persons	and	places	and	specific	Zoroastrian
有	残缺	伊朗	姓名	的	人	和	地方	和	具体的	琐罗亚斯德教

[tɜːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nætʃərəlaiz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['ærəbz] .

terms	which	had	become	naturalised	in	the	language	of	the	ruling	Arabs	.
条款	哪个	有	变得	归化	在	这	语言	的	这	裁决	阿拉伯人	.

这些典籍最初是为同时代精通阿拉伯语和波斯语的读者而作，但随着时间的推移，抄写员们却将其改写得晦涩难懂，篡改了伊朗语的人名、地名以及一些在统治阿拉伯人的语言中已经自然化的琐罗亚斯德教术语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [s'kɒləz] [laɪk] ['bærən]['roʊzən][ænd; ənd] ['rəuzənbəːg] [huː] [hæv; həv] ['ædɪkwətli] [ə'priːʃieɪtɪd]

It	is	scholars	like	Baron	Rosen	and	Rosenberg	who	have	adequately	appreciated
它	是	学者们	喜欢	男爵	罗森	和	罗森伯格	WHO	有	充分	感谢

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['ærəbɪk]['tɛksts][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌintə'wəuvən]['vɜːrb(ə)l][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]

the	value	of	Arabic	texts	in	which	are	interwoven	verbal	translations	of
这	价值	的	阿拉伯	文本	在	哪个	是	交织	口头	翻译	的

['selɪbreɪtɪd] ['pɑːləvi] ['triːtiziz] .

celebrated	Pahlavi	treatises	.
著名	巴列维语	论文	.

像罗森男爵和罗森伯格这样的学者充分认识到阿拉伯文本的价值，这些文本中穿插着对著名巴列维语论著的口头翻译。

[tuː] [sʌtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪsɪn'tɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - .

Two	such	have	been	disinterred	by	the	industry	and	erudition	of	Inostranzev	.
二	这样的	有	到过	已挖掘	经过	这	行业	和	博学	的	-	.

伊诺斯特兰采夫凭借其勤奋和博学，已经发掘出了其中两件。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]

This	is	the	first	book	to	be	translated	from	Russian	into	English	by
这	是	这	第一的	书	到	是	翻译	从	俄语	进入	英语	经过

[æn; ən] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [meɪ] [biː; bi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə]

an	Indian	and	the	obvious	difficulties	of	the	task	may	be	pleaded	to
一个	印度	和	这	明显的	困难	的	这	任务	可能	是	恳求	到

[ɪk'skjuːs][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

excuse	some	of	the	shortcomings	of	a	pioneer	undertaking	.
原谅	一些	的	这	缺点	的	一个	先锋	承诺	.

这是第一本由印度人从俄语翻译成英语的书籍，这项任务的明显困难或许可以作为一项开创性工作的一些不足之处的借口。

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][ɑːn] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn]['ærəbɪk] [bʊks] [wɪtʃ] [hoʊld][ɪn][sə'luːʃ(ə)n]

I	look	for	my	reward	in	on	awakened	interest	in	Arabic	books	which	hold	in	solution
我	看	为了	我的	报酬	在	在	觉醒	兴趣	在	阿拉伯	图书	哪个	抓住	在	解决方案

[mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['pəːʃə] [ðæn; ðən] ['eni] [set] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .

more	information	on	Persia	than	any	set	work	on	the	history	of	Iran	.
更多的	信息	在	波斯	比	任何	放	工作	在	这	历史	的	伊朗	.

我希望通过唤起人们对阿拉伯书籍的兴趣来获得回报，因为这些书籍所包含的关于波斯的信息比任何关于伊朗历史的成书都要多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [pleɪs] [tuː; tə]['ædvɜːrt][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpləs] ['keɪɑːs][ɪn]

It	would	not	be	in	place	to	advert	to	the	present	state	of	hapless	chaos	in
它	会	不是	是	在	地方	到	广告	到	这	展示	状态	的	不幸的	混乱	在

['pəːʃə] .

Persia	.
波斯	.

不宜提及波斯目前混乱不堪的局面。

[ðə; ði][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌaʊt'saɪdər] , [haʊ'evər] ,

The	most	sympathetic	outsider	,	however	,
这	最多	交感神经	局外人	,	然而	,

然而，最令人同情的局外人

['kænɑːt] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [les] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbərz]

cannot	help	observing	that	her	misfortunes	are	less	due	to	her	neighbours
不能	帮助	观察	那	她	不幸	是	较少的	到期的	到	她	邻居

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ['ræpɪd][pə'lɪtɪk(ə)l] [straɪdz] [ænd; ənd]

and	their	mutual	relations	than	to	her	too	rapid	political	strides	and
和	他们的	相互的	关系	比	到	她	也	迅速的	政治的	步幅	和

[ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [mə'ʃiːnəri] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]

adoption	of	exotic	administrative	machinery	repugnant	to	the	genius	of	the
采用	的	异域风情	行政	机械	令人厌恶的	到	这	天才	的	这

['eɪnʃənt] ['neɪʃ(ə)n] .

ancient	nation	.
古老的	国家	.

不禁让人注意到，她的不幸与其说是邻国及其相互关系造成的，不如说是她政治步伐过快，采用了与这个古老民族的智慧格格不入的异域行政机构造成的。

[wət'evər] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mʌlə] [tɔːrdz] [nɑːn] - ['mɑːzləmz][ɪn][ðə; ði][pæst][ðə; ði]

Whatever	the	attitude	of	individual	Mullas	towards	non	-	Moslems	in	the	past	the
任何	这	态度	的	个人	穆拉斯	向	非	-	穆斯林	在	这	过去的	这

['sentrəl] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɑːr; ər]['æktʃuˌeɪtɪd][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ]

central	authority	and	the	people	as	a	whole	are	actuated	to	-	day	with
中央	权威	和	这	人们	作为	一个	所有的	是	驱动	到	-	天	和

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['pɜːrʒəz]

a	spirit	of	patriotism	which	is	still	the	keynote	of	the	character	of	Persia's
一个	精神	的	爱国主义	哪个	是	仍然	这	基调	的	这	特点	的	波斯的

['noʊb(ə)l] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .

noble	manhood	and	womanhood	.
高贵	男子气概	和	女性	.

无论过去个别毛拉对非穆斯林的态度如何，如今中央政权和全体人民仍然秉持着爱国主义精神，而这种爱国主义精神仍然是波斯高贵男女性格的主旋律。

[ˌaɪ 'tiː] [di'klainz] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] .

It	declines	to	make	religion	the	criterion	of	kinship	.
它	下降	到	制作	宗教	这	标准	的	亲属关系	.

它拒绝将宗教作为亲属关系的判定标准。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv]['ærəbɪk][wɜːrdz][hæz; həz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bɪn] [ə'vɔɪdəbl]

The	inconsistency	in	the	spelling	of	Arabic	words	has	not	altogether	been	avoidable
这	不一致	在	这	拼写	的	阿拉伯	字	有	不是	共	到过	可避免的

['biːɪŋ] [duː] ['pɑːrtli][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['ɔːθəz]

being	due	partly	to	a	desire	to	adhere	to	the	orthography	adopted	by	authors
存在	到期的	部分	到	一个	欲望	到	粘着	到	这	正字法	已采用	经过	作者

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] .

whom	I	have	consulted	.
谁	我	有	咨询	.

阿拉伯语单词拼写的不一致并非完全可以避免，部分原因是我想遵循我所参考的作者所采用的拼写法。

['simlə] , [dʒiː] . [keɪ] . ['nɑːrɪˌmɑːn] .

SIMLA	,	G	.	K	.	NARIMAN	.
西姆拉	,	G	.	K	.	纳里曼	.

西姆拉，GK 纳里曼。

[sep'tembər] , - .

September	,	1917	.
九月	,	-	.

1917年9月。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɪ'reɪniən] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][wʌn]

Iranian	literary	tradition	in	the	opening	centuries	of	Islam	1
伊朗	文学	传统	在	这	开幕	几个世纪	的	伊斯兰教	1

伊斯兰教初期几个世纪的伊朗文学传统 1

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sæ'seiniən] ['epək] [sɪks]

The	character	of	the	Persian	history	during	the	Sasanian	epoch	6
这	特点	的	这	波斯语	历史	期间	这	萨珊王朝	时代	6

萨珊王朝时期波斯历史的特征 6

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epək] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]

Importance	**of**	**this**	**epoch**	**according**	**to**	**the**	**Arab**	**writers**	**of**	**the**	**first**	**centuries**	**of**
重要性	的	这	时代	根据	到	这	阿拉伯	作家	的	这	第一的	几个世纪	的

['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] -

Islam	**10**
伊斯兰教	-

根据伊斯兰教最初几个世纪的阿拉伯作家的说法，这一时期非常重要 10

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	**position**	**of**	**the**	**Parsi**	**community**	**and**	**the**	**centres**	**of**	**the**	**preservation**	**of**
这	位置	的	这	帕西人	社区	和	这	中心	的	这	保存	的

['pɜːrʒn] [trə'dɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælifæt] [ɪn] ,

Persian	**tradition**	**during**	**the**	**period**	**of**	**the**	**Khalifat**	**in**	**Tabaristan**	**,**
波斯语	传统	期间	这	时期	的	这	哈里发	在	塔巴里斯坦	,

在塔巴里斯坦哈里发时期，帕西社群的地位以及波斯传统保存中心的情况

['kɔːrəˌsɑːn] [ænd; ənd][fɑːrz] -

Khorasan	**and**	**Fars**	**15**
呼罗珊	和	法尔斯	-

呼罗珊和法尔斯 15

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][fɑːrz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

The	**castle**	**of**	**Shiz**	**in**	**the**	**district**	**of**	**Arrajan**	**in**	**the**	**province**	**of**	**Fars**	**described**	**by**
这	城堡	的	屎	在	这	区	的	-	在	这	省	的	法尔斯	描述	经过

- ,

Istakhri	**,**
-	,

伊斯塔赫里描述的法尔斯省阿拉詹地区的希兹城堡

[piː] . - , [ˌtuːˈtuː] - [fɔːr] ; - , - - ['sɛvən] ; ['ɪbən] - , [piː] . - , [wʌn] - [ˌtuːˈtuː] ; [ˌsiːˈef] .

p	**.**	**118**	**,**	**2**	**-**	**4**	**;**	**150**	**,**	**14**	**-**	**7**	**;**	**Ibn**	**Hauqal**	**,**	**p**	**.**	**189**	**,**	**1**	**-**	**2**	**;**	**cf**	**.**
p	.	-	,	2	-	4	;	-	,	-	-	7	;	伊本	-	,	p	.	-	,	1	-	2	;	cf	.

第 118 页，2-4；150 页，14-7；伊本·豪卡尔，第 189 页，1-2；参见。

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊdeɪ] [nə'meɪ] , [bɛ'ræm] ,

the	**translator**	**of**	**the**	**Khoday**	**Nameh**	**,**	**Behram**	**,**
这	翻译	的	这	霍代	纳梅	,	比赫拉姆	,

《霍代·纳梅》的译者，贝赫拉姆，

[sʌn] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ʃɑː'pʊər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][fɑːrz] -

son	**of**	**Mardanshah**	**of**	**the**	**city**	**of**	**Shapur**	**in**	**the**	**province**	**of**	**Fars**	**19**
儿子	的	-	的	这	城市	的	沙普尔	在	这	省	的	法尔斯	-

法尔斯省沙普尔城马尔丹沙之子，19

[ðɪs] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'reɪniən] [trə'dɪʃ(ə)n] (

This	**castle**	**was**	**the**	**residence**	**of**	**those**	**acquainted**	**with**	**the**	**Iranian**	**tradition**	**(**
这	城堡	曾是	这	住宅	的	那些	熟人	和	这	伊朗	传统	(

[ðə; ði] -) [ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] ['aːkaivz] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] -

the	**badhgozar**	**)**	**and**	**here**	**their**	**archives**	**were**	**lodged**	**20**
这	-	)	和	这里	他们的	档案	是	已提交	-

这座城堡是熟悉伊朗传统的人（巴德戈扎尔）的住所，他们的档案也存放于此。

['ærəbɪk] ['raɪtɚz] [æz; əz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sæ'seiniən] ['kʌltʃər] .

ARABIC	**WRITERS**	**AS**	**SOURCES**	**OF**	**SASANIAN**	**CULTURE**	**.**
阿拉伯	作家	作为	来源	的	萨珊王朝	文化	.

阿拉伯作家作为萨珊文化的来源。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'reɪnɪən] ['elɪmənt] [bi'lɔŋz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [roʊl][ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

To	the	Iranian	element	belongs	a	very	rich	rôle	in	the	external	as	well	as
到	这	伊朗	元素	属于	一个	非常	富有的	角色	在	这	外部的	作为	出色地	作为

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

the	internal	history	of	Islam	.
这	内部的	历史	的	伊斯兰教	.

伊朗元素在伊斯兰教的外部历史和内部历史中都扮演着非常重要的角色。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləm][neiʃəns] -

Its	influence	is	obvious	and	constant	in	the	history	of	the	Moslem	nations	'
它是	影响	是	明显的	和	持续的	在	这	历史	的	这	穆斯林	国家	-

[spred] ['oʊvər] ['sentʃəriz] .

spread	over	centuries	.
传播	超过	几个世纪	.

在穆斯林国家数个世纪的扩张历史中，它的影响是显而易见且持续不断的。

[wen'evər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərəbl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['klɪrli] ['mænɪfest] ;

Whenever	the	circumstances	have	been	favourable	it	has	been	clearly	manifest	;
每当	这	情况	有	到过	有利	它	有	到过	清楚地	显现	;

只要条件有利，这一点就显而易见；

[wen] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːst(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['noʊtɪsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns]

when	the	conditions	have	been	hostile	it	is	not	noticeable	at	the	first	glance
什么时候	这	状况	有	到过	敌对的	它	是	不是	显	在	这	第一的	瞥一眼

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] .

but	in	reality	has	been	of	great	consequence	.
但	在	现实	有	到过	的	伟大的	结果	.

当环境恶劣时，乍一看可能并不明显，但实际上却会产生重大影响。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr; ər] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

The	causes	of	this	are	very	complicated	.
这	原因	的	这	是	非常	复杂的	.

造成这种情况的原因非常复杂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['vælјuː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [waɪd]

And	it	is	necessary	on	account	of	its	universal	value	to	examine	a	wide
和	它	是	必要的	在	帐户	的	它是	普遍的	价值	到	检查	一个	宽的

[kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv][fækts] .

concatenation	of	facts	.
级联	的	事实	.

鉴于其普遍价值，有必要考察一系列广泛的事实。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ruːts]

But	from	a	general	point	of	view	there	is	no	doubt	that	it	has	its	roots
但	从	一个	一般的	观点	的	看法	那里	是	不	怀疑	那	它	有	它是	根

['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [trə'dɪʃnz] .

principally	in	the	continuity	of	the	historical	and	cultural	traditions	.
主要	在	这	连续性	的	这	历史	和	文化	传统	.

但从总体上看，毫无疑问，它的根源主要在于历史和文化传统的延续。

[pər'tɪkjələr] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['epək] [prɪ'siːdɪŋ]

Particular	significance	attaches	to	the	circumstance	that	just	in	the	epoch	preceding
特别的	意义	附件	到	这	环境	那	只是	在	这	时代	前

[ðə; ði]['ærəb]['kɑːŋkwest] ['pəːʃə] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][rɪ'vaɪv(ə)l]['æftər][ðə; ði]

the	Arab	conquest	Persia	had	experienced	a	period	of	national	revival	after	the
这	阿拉伯	征服	波斯	有	经验丰富的	一个	时期	的	国家的	复兴	后	这

['hɒrəz] [ðæt] [ɪts] ['sɑːvrənti] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

horrors	that	its	sovereignty	had	undergone	,
恐怖	那	它是	主权	有	经历	,

尤其值得注意的是，就在阿拉伯征服之前的时期，波斯经历了国家复兴，摆脱了其主权所遭受的种种恐怖苦难。

[æt; ət][ðə; ði][hændz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] . [[wʌn]]

at	the	hands	,	for	instance	,	of	Alexander	the	Great	.	[	1	]
在	这	双手	,	为了	实例	,	的	亚历山大	这	伟大的	.	[	1	]

例如，亚历山大大帝就曾征服过他。[1]

['ðerfɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪ'reɪniən] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Therefore	for	the	study	of	Iranian	tradition	in	Islam	the	period	of	the
所以	为了	这	学习	的	伊朗	传统	在	伊斯兰教	这	时期	的	这

[sæ'seiniən] ['daɪnəsti] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['ærəb]['kɑːŋkwest][hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Sasanian	dynasty	preceding	the	Arab	conquest	has	a	special	significance	.
萨珊王朝	王朝	前	这	阿拉伯	征服	有	一个	特别的	意义	.

因此，对于研究伊斯兰教中的伊朗传统而言，阿拉伯征服之前的萨珊王朝时期具有特殊的意义。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðɪs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]['heɪtrɪd]['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

[	Footnote	1	:	This	is	explained	by	the	hatred	given	expression	to	in	the
[	脚注	1	:	这	是	解释	经过	这	仇恨	给定	表达	到	在	这

[脚注 1：这可以用其中表达的仇恨来解释.....]

['paːsiː] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌælɪg'zændər] .

Parsi	tradition	regarding	Alexander	.
帕西人	传统	关于	亚历山大	.

帕西人关于亚历山大的传统。

[kɑːmp] .

Comp	.
计算机	.

比较。

[dʒeɪ] . [dɑːrmɪstɛtɜ˙] [lɑː] [lə'ʒɑːnd] [diː]

J	.	Darmesteter	La	Legende	de
J	.	达梅斯特	拉	传奇	德

J. Darmestet 传奇

[ælɪk'sɑːndɜ˙] [ʃeɪ] [lez] [pɑːsiz] .

Alexandre	chez	les	Parses	.
亚历山大	chez	莱斯	解析	.

Alexandre chez les Parses.

['ɛˌseɪz] [ɔriːəntoʊ] , ['pærɪs] - , [piː'piː] . - - - .]

Essais	Orientaux	,	Paris	1883	,	pp	.	227	-	251	.	]
论文	东方	,	巴黎	-	,	pp	.	-	-	-	.	]

Essais Orientaux，巴黎 1883 年，第 227-251 页。]

[ðə; ði][sæ'seiniən] ['daɪnəsti] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] —

The	Sasanian	dynasty	issuing	from	a	small	principality	in	the	south	of	Persia	—
这	萨珊王朝	王朝	发行	从	一个	小的	公国	在	这	南	的	波斯	—

[ə; eɪ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [wɪtʃ] ,

a	principality	which	,
一个	公国	哪个	,

萨珊王朝起源于波斯南部的一个小公园——这个公国，

['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] [berz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['neɪʃ(ə)n] " —

properly	speaking	bears	the	title	of	the	"	kernel	of	the	Persian	nation	"	—
适当地	请讲	熊	这	标题	的	这	"	核心	的	这	波斯语	国家	"	—

['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pɜːrʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

occupies	a	considerable	position	in	Persian	history	.
占据	一个	大量	位置	在	波斯语	历史	.

严格来说，它享有"波斯民族核心"的称号，在波斯历史上占据着相当重要的地位。

[waɪd] [ɪm'pɪrɪəl] [eɪmz] [wɜːr; wər] [ju'naɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv]

Wide	imperial	aims	were	united	with	a	plenitude	of	solid	organisation	of
宽的	帝国	目标	是	团结的	和	一个	丰富	的	坚硬的	组织	的

['gʌvərnmənt] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɑːvɜːrb] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ærəbz] .

government	so	perfect	that	it	passed	into	a	proverb	among	the	Arabs	.
政府	所以	完美的	那	它	通过了	进入	一个	谚语	之中	这	阿拉伯人	.

宏大的帝国目标与完善的政府组织相结合，其完美程度甚至在阿拉伯人中流传成一句谚语。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [kə'nekʃ(ə)n] [ðə; ði] [sæ'seiniən] [trə'dɪʃ(ə)n] [sə'vaivd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

In	this	last	connection	the	Sasanian	tradition	survived	for	a	long	time	a	number
在	这	最后的	联系	这	萨珊王朝	传统	幸存下来	为了	一个	长的	时间	一个	数字

[ʌv; əv] ['mɑːzləm] ['dainəstiz] .

of	Moslem	dynasties	.
的	穆斯林	王朝	.

在最后一个方面，萨珊王朝的传统在多个穆斯林王朝中延续了很长时间。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪ'reɪniən] [trə'dɪʃ(ə)n] ['eksəd] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] [ðə; ði] -

The	powerful	influence	which	Iranian	tradition	exercised	was	felt	by	the	Abbaside
这	强大的	影响	哪个	伊朗	传统	锻炼	曾是	毛毡	经过	这	-

- [ænd; ənd] ['æftər] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['seldʒuːk; sel'dʒuːk] .

Khahlifs	and	after	them	by	the	Turkish	Seljuks	.
-	和	后	他们	经过	这	土耳其	塞尔柱人	.

伊朗传统强大的影响力不仅影响了阿拔斯王朝的哈里发，也影响了后来的土耳其塞尔柱王朝。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

But	not	only	the	science	of	government	,
但	不是	仅有的	这	科学	的	政府	,

但不仅仅是政府科学，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kʌltʃərəl] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər]

a	good	deal	of	other	matters	of	cultural	and	historical	importance	in	the	latter
一个	好的	交易	的	其他	事情	的	文化	和	历史	重要性	在	这	后者

[taɪmz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sæ'seiniən] ['epək] .

times	have	their	explanation	in	the	Sasanian	epoch	.
时代	有	他们的	解释	在	这	萨珊王朝	时代	.

后世许多具有重要文化和历史意义的事情，都可以在萨珊王朝时期得到解释。

[pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grekoʊ] - ['roʊmən] [wɜːrld] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

Placed	on	the	confines	of	the	Greco	-	Roman	world	on	the	one	hand	,
放置	在	这	限制	的	这	格雷科	-	罗马	世界	在	这	一	手	,

一方面，它被置于希腊罗马世界的框架之内；

[ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['ɪndiə] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	China	and	India	on	the	other	,
和	中国	和	印度	在	这	其他	,

另一方面，中国和印度也是如此。

[sæ'seiniən] ['pəːʃə] [sɜːrvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sentrəl] [mɑːrt] [ʌv; əv]

Sasanian	Persia	served	during	the	course	of	a	long	time	as	a	central	mart	of
萨珊王朝	波斯	服务	期间	这	课程	的	一个	长的	时间	作为	一个	中央	市场	的

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['neɪtʃər] .

exchange	of	a	mental	as	well	as	of	a	material	nature	.
交换	的	一个	精神的	作为	出色地	作为	的	一个	材料	自然	.

萨珊波斯在很长一段时间内都是精神和物质交流的中心市场。

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌækə'mɛnɪˌdiːz] ,

As	against	the	Achaemenides	,
作为	反对	这	阿契美尼德	,

与阿契美尼德王朝相对，

['emjuleitɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [se'mɪtɪk] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhelɪ'nɪstɪk] [ɪn'devər]

emulating	the	high	Semitic	culture	of	the	West	and	the	Hellenistic	endeavours
模拟	这	高的	闪米特语	文化	的	这	西方	和	这	希腊化时期	努力

[prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrθiən] ['daɪnəsti] ,

preceding	the	Parthian	dynasty	,
前	这	帕提亚	王朝	,

效仿西方高度发达的闪米特文化和帕提亚王朝之前的希腊化进程，

[ðə; ði][sə'seɪniːənz] [prɪ - ['emɪnəntli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'reɪniən]['prɪnsəp(ə)lz] .

the	Sasanians	pre	-	eminently	were	the	promulgators	of	the	Iranian	principles	.
这	萨珊王朝	预	-	非常	是	这	宣传者	的	这	伊朗	原则	.

萨珊王朝是伊朗原则的杰出传播者。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Alongside	of	this	,	however	,	although	in	a	subordinate	position	,
旁边	的	这	,	然而	,	虽然	在	一个	下属	位置	,

然而，与此同时，尽管处于从属地位，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhelɪ'nɪstɪk] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪrɑːnoʊ] - [se'mɪtɪk]

the	development	of	the	Hellenistic	movement	and	the	ancient	Irano	-	Semitic
这	发展	的	这	希腊化时期	移动	和	这	古老的	伊拉诺	-	闪米特语

['sɪŋkrətɪzəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

syncretism	continued	to	proceed	.
合一	持续	到	继续	.

希腊化运动和古代伊朗-闪米特语系融合运动继续发展。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æn; ən]['eθɪk(ə)l] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['westərn] ['pəːʃə] [wer]

Simultaneously	an	ethical	amalgamation	proceeded	especially	in	Western	Persia	where
同时地	一个	伦理道德	合并	继续	尤其	在	西	波斯	在哪里

['sɛmɪˌtɪsɪzəm][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] ,

Semiticism	was	powerful	for	a	lengthened	period	,
闪米特主义	曾是	强大的	为了	一个	加长	时期	,

与此同时，尤其是在闪米特主义长期盛行的波斯西部，一种伦理融合也在进行。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][sə'seɪniːənz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'reɪniən] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

Nevertheless	,	the	Sasanians	continued	the	unification	of	the	Iranian	inhabitants	of
尽管如此	,	这	萨珊王朝	持续	这	统一	的	这	伊朗	居民	的

['sentrəl] [ænd; ənd] ['westərn] ['pəːʃə] .

central	and	western	Persia	.
中央	和	西	波斯	.

然而，萨珊王朝继续统一波斯中部和西部的伊朗居民。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] ['empərəz] [[wʌn]] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] [ðɪs] ['fjuːʒ(ə)n] .

The	political	system	of	the	Sasanian	emperors	[	1	]	was	based	on	this	fusion	.
这	政治的	系统	的	这	萨珊王朝	皇帝们	[	1	]	曾是	基于	在	这	融合	.

萨珊王朝皇帝的政治制度[1]就是基于这种融合。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [peɪlz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fækts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

Before	it	pales	the	importance	of	the	other	facts	regarding	the	political
前	它	苍白	这	重要性	的	这	其他	事实	关于	这	政治的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'seɪniːənz] ,

organisation	of	the	Sasanians	,
组织	的	这	萨珊王朝	,

在它掩盖有关萨珊王朝政治组织的其他事实的重要性之前，

— [ˌsentrəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['fju:d(ə)l]

—	centralisation	of	government	in	a	manner	so	that	the	elements	of	feudal
—	集权	的	政府	在	一个	方式	所以	那	这	元素	的	封建

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd]

constitution	made	themselves	felt	throughout	the	existence	of	the	empire	and
宪法	制成	他们自己	毛毡	自始至终	这	存在	的	这	帝国	和

['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði]['ærəb]['kɑ:ŋkwest] ,

even	after	the	Arab	conquest	,
甚至	后	这	阿拉伯	征服	,

—政府的中央集权方式使得封建宪法的要素在整个帝国存在期间，甚至在阿拉伯征服之后都得以体现。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [left] ['treɪsɪz] [ɪn] ['sɜ:rkl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪ'reɪniən] [trə'dɪʃnz] .

when	it	left	traces	in	circles	representing	Iranian	traditions	.
什么时候	它	左边	痕迹	在	界	代表	伊朗	传统	.

它在代表伊朗传统的圆圈中留下了痕迹。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ɑ:n][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] ['gʌvərnmənt] , [si:] [ə; eɪ] .

[	Footnote	1	:	On	the	constitution	of	the	Sasanian	government	,	see	A	.
[	脚注	1	:	在	这	宪法	的	这	萨珊王朝	政府	,	看	一个	.

['krɪstənsən] , [lɛmpaɪr] ['di'i'es] - ,

Christensen	,	L'empire	des	Sasanides	,
克里斯滕森	,	帝国	德斯	-	,

[脚注 1：关于萨珊王朝政府的宪法，参见 A. Christensen，《萨珊帝国》，

[lə] ['pɜ:pl] , [lɛtɑ:t] , [lɑ:] ['ku:r] , - .]

le	peuple	,	l'etat	,	la	cour	,	1907	.	]
勒	人民	,	国家	,	拉	法院	,	-	.	]

《人民、国家、法院》，1907 年。]

[ðə; ði] ['tendənsiz] [wɪtʃ] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði][sæ'seiniən] ['epək] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['ɪntɪmət]

The	Iranophile	tendencies	which	dominated	the	Sasanian	epoch	developed	in	intimate
这	亲伊朗人士	倾向	哪个	占主导地位	这	萨珊王朝	时代	发达	在	亲密的

[koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] (['mæzdəizəm]) [ænd; ənd][ðə; ði]['pa:si:] ['pri:sthʊd] .

cooperation	with	the	State	religion	(	Mazdaism	)	and	the	Parsi	priesthood	.
合作	和	这	状态	宗教	(	马自达主义	)	和	这	帕西人	圣职	.

萨珊王朝时期盛行的亲伊朗倾向，是在与国教（马兹达教）和帕西教祭司密切合作下发展起来的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜ:rks] .

Among	the	latter	continued	the	production	of	literary	works	.
之中	这	后者	持续	这	生产	的	文学	作品	.

后者继续创作文学作品。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [rɪ'dækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] .

Besides	,	the	redaction	of	the	sacred	books	was	completed	in	these	times	.
除了	,	这	编辑	的	这	神圣	图书	曾是	完全的	在	这些	时代	.

此外，圣经的编纂工作也是在这一时期完成的。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rv] [ænd; ənd] ['prɔpəgeitid] ['pɜ:rʒn] ['eθɪk(ə)l] [aɪ'di:lz] , [wɪtʃ] [faʊnd]

Among	them	were	conserved	and	propagated	Persian	ethical	ideals	,	which	found
之中	他们	是	已保存	和	传播	波斯语	伦理道德	理想	,	哪个	成立

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪtəreri] [fɔ:rmz] ,

expression	in	literary	forms	,
表达	在	文学	表格	,

其中就包括保存和传播的波斯伦理理想，这些理想以文学形式表达出来。

[ɪn] - - [daɪ'dæktɪk][trækts] , [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['noʊtɪs] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rkl] [ɪn]['leɪtər]

in	ethico	-	didactic	tracts	,	like	those	which	we	notice	just	in	the	same	circles	in	later
在	-	-	教学	小册子	,	喜欢	那些	哪个	我们	注意	只是	在	这	相同的	界	在	之后

[taɪmz] .

times	.
时代	.

在伦理教诲类的小册子中，就像我们在后来的同一圈子中看到的那些小册子一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end][wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] ['næʃ(ə)nəl] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['rɪtʃuəl] ,

To	the	same	end	were	preserved	national	traditions	and	ritual	,
到	这	相同的	结尾	是	保存完好	国家的	传统	和	仪式	,

为了同样的目的，民族传统和仪式得以保存。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mæzdəizəm] .

some	of	which	had	nothing	to	do	with	Mazdaism	.
一些	的	哪个	有	没有什么	到	做	和	马自达主义	.

其中一些与马自达主义毫无关系。

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [faʊnd] [strɔːŋ] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfjuːdə'lɪstɪk] ['sɜːrkl]

The	ethical	ideals	of	the	church	found	strong	support	in	the	feudalistic	circles
这	伦理道德	理想	的	这	教会	成立	强的	支持	在	这	封建主义	界

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] ['lænd,hoʊldɚz] ,

comprising	the	larger	and	the	smaller	landholders	,
包括	这	更大的	和	这	较小的	土地所有者	,

教会的伦理理想在由大小地主组成的封建社会中得到了强有力的支持。

[ðə; ði] [huː] , [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ziːl] , [prɪ'zɜːrv] ['eɪnʃənt] [hə'roʊɪk] [trə'dɪʃnz] .

the	dehkans	who	,	with	particular	zeal	,	preserved	ancient	heroic	traditions	.
这	德坎斯	WHO	,	和	特别的	热情	,	保存完好	古老的	英勇	传统	.

德赫坎人尤其热衷于保存古代英雄传统。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['næʃ(ə)nəl] ['kɝːənts] [ɪn][ðə; ði][sæ'seiniən]['empaɪər][ðer; ðər]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn] [fʊl] [fɔːrs]

Alongside	of	these	national	currents	in	the	Sasanian	empire	there	operated	in	full	force
旁边	的	这些	国家的	电流	在	这	萨珊王朝	帝国	那里	经营的	在	满的	力量

[ðoʊz] ['fæktərz][ʌv; əv] ['kʌltʃərəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spoʊk] [ə'bʌv] .

those	factors	of	cultural	exchange	of	which	we	spoke	above	.
那些	因素	的	文化	交换	的	哪个	我们	辐	多于	.

在萨珊帝国，除了这些民族潮流之外，我们前面提到的那些文化交流因素也发挥了重要作用。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæktərz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [dɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz]

Of	those	factors	the	most	important	that	deserve	our	attention	are	questions
的	那些	因素	这	最多	重要的	那	应得	我们的	注意力	是	问题

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

regarding	education	and	instruction	.
关于	教育	和	操作说明	.

在这些因素中，最值得我们关注的是关于教育和教学的问题。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [sæ'seiniən] ['pəːʃə] [faʊnd] [ɪt'self] ['ʌndər] ['paʊərf(ə)l] ['influənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	this	connection	,	Sasanian	Persia	found	itself	under	powerful	influences	from	the
在	这	联系	,	萨珊王朝	波斯	成立	本身	在下面	强大的	影响	从	这

[west] .

West	.
西方	.

由此可见，萨珊波斯受到了来自西方的强大影响。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['niːoʊ] - [plə'tɑːnɪk]['eksailz][frʌm; frəm] [griːs] [æt; ət][ðə; ði]

There	are	sufficient	reminiscences	of	neo	-	Platonic	exiles	from	Greece	at	the
那里	是	充足的	回忆录	的	新	-	柏拉图式	流亡者	从	希腊	在	这

[sæ'seiniən] [kɔːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt]

Sasanian	Court	and	of	the	school	of	medicine	in	which	the	leading	part
萨珊王朝	法庭	和	的	这	学校	的	药品	在	哪个	这	领导	部分

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [he'linɪk] [fɪ'zɪʃnz] .

belonged	to	Hellenic	physicians	.
属于	到	希腊	医生	.

在萨珊王朝宫廷中，我们能找到许多来自希腊的新柏拉图主义流亡者的遗迹，以及以希腊医生为主导的医学学派的遗迹。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ʌðər] ['influənsiz] .

At	the	same	time	in	the	same	field	we	have	to	examine	other	influences	.
在	这	相同的	时间	在	这	相同的	场地	我们	有	到	检查	其他	影响	.

同时，在同一领域，我们还要考察其他影响因素。

[fɔːr; fər][sæ'seiniən] ['pəːʃə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv] ['ɪndiə] .

For	Sasanian	Persia	did	not	remain	stranger	to	the	sciences	of	India	.
为了	萨珊王朝	波斯	做过	不是	保持	陌生人	到	这	科学	的	印度	.

萨珊波斯并非对印度的科学一无所知。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'neɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz]

We	have	information	regarding	the	renascence	of	the	activity	of	the	translators
我们	有	信息	关于	这	复兴	的	这	活动	的	这	译者

[ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [æk'tɪvəti]

of	scientific	works	into	the	Persian	language	and	the	tradition	of	this	activity
的	科学	作品	进入	这	波斯语	语言	和	这	传统	的	这	活动

[sə'vaivd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːzləm] [taɪmz] .

survived	down	to	the	Moslem	times	.
幸存下来	向下	到	这	穆斯林	时代	.

我们有资料显示，将科学著作翻译成波斯语的活动重新兴起，而且这一传统一直延续到伊斯兰时代。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æk'tɪvəti] [stʊd] [haɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ɪk'stɪriər]

In	connection	with	this	theoretical	scientific	activity	stood	high	perfection	in	exterior
在	联系	和	这	理论	科学	活动	站立	高的	完美	在	外部的

['kʌltʃər] ['isjuːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [frʌm; frəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] .

culture	issuing	to	a	considerable	degree	from	exchange	of	materials	.
文化	发行	到	一个	大量	程度	从	交换	的	材料	.

与此理论科学活动相关的，是外部文化的高度完善，这在很大程度上源于物质交流。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][sæ'seiniən] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['dainəstiz] ;

And	even	here	the	Sasanian	tradition	has	survived	the	dynasties	;
和	甚至	这里	这	萨珊王朝	传统	有	幸存下来	这	王朝	;

即使在这里，萨珊王朝的传统也经受住了王朝的更迭；

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	study	of	the	commerce	and	industry	as	well	as	the	art	of	the
在	这	学习	的	这	商业	和	行业	作为	出色地	作为	这	艺术	的	这

['mɑːzləm] ['epək] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv]

Moslem	epoch	we	have	necessarily	to	refer	back	to	the	preceding	times	of
穆斯林	时代	我们	有	一定	到	参考	后退	到	这	前	时代	的

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	Persian	history	.
这	波斯语	历史	.

在研究伊斯兰时代的商业、工业和艺术时，我们必然要回顾波斯历史的前期。

[ɪn] [prɪ] - ['mɑːzləm][ə'reɪbiə][ðə; ði] [haɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sæ'seiniən] ['pəːʃə]

In	pre	-	Moslem	Arabia	the	high	development	of	the	civilisation	of	Sasanian	Persia
在	预	-	穆斯林	阿拉伯	这	高的	发展	的	这	文明	的	萨珊王朝	波斯

[wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

was	well	known	.
曾是	出色地	已知	.

在伊斯兰教传入之前的阿拉伯半岛，萨珊波斯文明的高度发展是众所周知的。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðiˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpɜːrʒn] [ˈsɔvrinz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈprɑːvənsəz][ʌv; əv]

Among	the	subjects	of	the	great	Persian	sovereigns	in	the	western	provinces	of
之中	这	主题	的	这	伟大的	波斯语	君主	在	这	西	省份	的

[ðer; ðər][ˈempaɪər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈærəbz] [huː] [ɪn] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈɪntərkɔːrs]

their	empire	there	were	a	large	number	of	Arabs	who	in	commercial	intercourse
他们的	帝国	那里	是	一个	大的	数字	的	阿拉伯人	WHO	在	商业的	交往

[ˈkærid] ,

carried	,
携带	,

在波斯帝国西部各省的伟大君主的臣民中，有大量的阿拉伯人在商业往来中运输货物。

[tuː; tə] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriən] [ˈdezərt] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][əˈreɪbiən] [pɪˈnɪnsələr] ,

to	tribes	of	the	Syrian	desert	and	further	south	to	the	Arabian	peninsula	,
到	部落	的	这	叙利亚	沙漠	和	更远	南	到	这	阿拉伯	半岛	,

到叙利亚沙漠的部落，以及更南边的阿拉伯半岛，

[rɪˈpɔːrts] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈrɑːn; ɪˈræn] [ʃəˈhɑːr] .

reports	regarding	the	great	Iran	Shahar	.
报告	关于	这	伟大的	伊朗	沙哈尔	.

有关伟大的伊朗沙哈尔的报道。

[nɑːt][ˈoʊnli][ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈreɪniən][ˈepɪk] — [rʌˈstɑːm] [ænd; ənd]

Not	only	legends	of	the	heroic	figures	of	the	Iranian	epic	—	Rustam	and
不是	仅有的	传说	的	这	英勇	数据	的	这	伊朗	史诗	—	鲁斯塔姆	和

- — [bʌt; bət] [rɪˈlɪdʒəs] [vjuːz] [ænd; ənd] [pəˈsweɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəːʃənz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs]

Isfandiar	—	but	religious	views	and	persuasions	of	the	Persians	found	a	place
-	—	但	宗教	浏览	和	说服	的	这	波斯人	成立	一个	地方

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [spred] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈærəb][klænz] .

and	were	spread	among	the	Arab	clans	.
和	是	传播	之中	这	阿拉伯	氏族	.

不仅伊朗史诗中的英雄人物——鲁斯塔姆和伊斯凡迪亚尔的传说——而且波斯人的宗教观点和信仰也在阿拉伯部落中找到了立足之地并传播开来。

[ðʌs] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] " [ˈfaɪər] - [ˈwɜːʃɪpə] " [wɜːr; wər] [ˈsetld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈærəb] [traɪb] [ʌv; əv]

Thus	we	know	that	"	fire	-	worshippers	"	were	settled	among	the	Arab	tribe	of
因此	我们	知道	那	"	火	-	信徒	"	是	定居	之中	这	阿拉伯	部落	的

[ðə; ði] [tɛmiːm] . [[wʌn]]

the	Temim	.	[	1	]
这	特米姆	.	[	1	]

因此我们知道，“拜火教徒”定居在阿拉伯的泰米姆部落中。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [siː] [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l]['ɪbən] [rʌstə] ([biː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] , [piː] . - , [sɪks] -

[	Footnote	1	:	See	for	example	Ibn	Rustah	(	B	.	G	.	A	.	VII	,	p	.	217	,	6	-
[	脚注	1	:	看	为了	例子	伊本	鲁斯塔	(	B	.	G	.	一个	.	七	,	p	.	-	,	6	-

[naɪn]) .]

9	)	.	]
9	)	.	]

[脚注 1：例如参见伊本·鲁斯塔（《巴比伦塔木德全集》第七卷，第 217 页，第 6-9 页）。]

[æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəːʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][əˈreɪbiə][ə; eɪ]

As	regards	the	political	influence	of	the	Persians	on	the	tribes	of	Arabia	a
作为	问候	这	政治的	影响	的	这	波斯人	在	这	部落	的	阿拉伯	一个

[væst] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ] - [ˈmɑːzləm] [ˈepək] .

vast	deal	has	been	related	in	the	pre	-	Moslem	epoch	.
广阔的	交易	有	到过	有关的	在	这	预	-	穆斯林	时代	.

关于波斯人对阿拉伯部落的政治影响，在伊斯兰教传入之前已经有很多记载。

[æz; əz][ɪz] [wel] - [noʊn] , [θæŋks] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['ɪnfluəns] ,

As	is	well	-	known	,	thanks	mainly	to	the	Persian	influence	,
作为	是	出色地	-	已知	,	谢谢	主要	到	这	波斯语	影响	,

众所周知，这主要归功于波斯的影响，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['ærəb] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] - ['westərn]

there	was	a	small	Arab	kingdom	of	the	Lekhmides	in	the	South	-	Western
那里	曾是	一个	小的	阿拉伯	王国	的	这	-	在	这	南	-	西

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sæ'seiniən]['empaɪər] [[wʌn]] .

portion	of	the	Sasanian	empire	[	1	]	.
部分	的	这	萨珊王朝	帝国	[	1	]	.

在萨珊王朝的西南地区，有一个阿拉伯小王国莱赫米德王国[1]。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ɪts][pɑːrt] , [moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔːr; fər] ['pəːʃə] ,

It	played	its	part	,	most	beneficial	for	Persia	,
它	玩	它是	部分	,	最多	有利	为了	波斯	,

它发挥了作用，对波斯最为有利。

['hoʊldɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd]['roʊmən] - ['bɪzənti:n] ['ɑːnrʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] ,

holding	back	on	the	one	hand	Roman	-	Byzantine	onrush	from	the	West	,
保持	后退	在	这	一	手	罗马	-	拜占庭	匆忙	从	这	西方	,

一方面阻挡来自西方的罗马-拜占庭帝国的冲击，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] [ə'tempts] [æt; ət] [ɪ'rʌpʃn] ['ɪntuː] ['pɜːrʒn]

and	on	the	other	restraining	the	perpetual	attempts	at	irruption	into	Persian
和	在	这	其他	限制	这	永久	尝试	在	爆发	进入	波斯语

['terətɔːri] [baɪ]['ærəb][noʊ'mædɪk] [traɪbz] .

territory	by	Arab	nomadic	tribes	.
领土	经过	阿拉伯	游牧的	部落	.

另一方面，还要遏制阿拉伯游牧部落不断入侵波斯领土的企图。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

Not	long	before	the	appearance	of	Islam	,
不是	长的	前	这	外貌	的	伊斯兰教	,

在伊斯兰教出现前不久，

[sæ'seiniən] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ærəbz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Sasanian	influence	was	extended	to	the	Arabs	and	the	South	as	well	as
萨珊王朝	影响	曾是	扩展	到	这	阿拉伯人	和	这	南	作为	出色地	作为

['jemən] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pəːʃənz] .

Yemen	passed	into	the	sovereignty	of	the	Persians	.
也门	通过了	进入	这	主权	的	这	波斯人	.

萨珊王朝的影响力扩展到阿拉伯人和南方，也门也落入了波斯人的统治之下。

['kʊsroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ærəb][æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]

Khusro	and	his	Court	appeared	to	the	Arab	an	unattainable	ideal	of
库斯罗	和	他的	法庭	出现	到	这	阿拉伯	一个	高不可攀	理想的	的

['grændʒər] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

grandeur	and	luxury	.
宏伟	和	奢华	.

在阿拉伯人眼中，库斯鲁和他的宫廷象征着遥不可及的宏伟和奢华。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [daɪ] [daɪ'næsˌtiː]['dɔː] - [ɪn][ɑːl] - ['hɪrə] ,

[	Footnote	1	:	Die	Dynastie	der	Lekhmiden	in	al	-	Hira	,
[	脚注	1	:	死	王朝	德尔	-	在	al	-	希拉	,

[脚注 1：Die Dynastie der Lekhmiden in al-Hira，

['aɪn] [fər'zuːx] [zɜːr] [æræbɪʃ] - [pɔːsɪʃən] [gə'ʃɪxtə] [zɜːr]['zaɪt]['dɔː] - [bɜːr'lɪn] , - .]

Ein	Versuch	zur	arabisch	-	persischen	Geschichte	zur	Zeit	der	Sasaniden	Berlin	,	1899	.	]
一个	尝试	祖尔	阿拉伯语	-	波斯语	历史	祖尔	时代	德尔	-	柏林	,	-	.	]

Ein Versuch zur abisch-persischen Geschichte zur Zeit der Sasaniden Berlin, 1899.]

[ðə; ði]['ræpɪd]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['pəːʃə] [baɪ][ðə; ði]['ærəb] ['wɒrɪrz] [pruːvd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'tæstrəfi]

The	rapid	conquest	of	Persia	by	the	Arab	warriors	proved	a	complete	catastrophe
这	迅速的	征服	的	波斯	经过	这	阿拉伯	战士	已证实	一个	完全的	灾难

[tuː; tə][ðə; ði][sæ'seiniən]['empaɪər] .

to	the	Sasanian	empire	.
到	这	萨珊王朝	帝国	.

阿拉伯战士对波斯的迅速征服给萨珊王朝带来了彻底的灾难。

[bʌt; bət] ['pɜːrʒn] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['ekstəˌpeɪtid][baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['ærəb][ɑːrmz] .

But	Persian	culture	was	not	to	be	extirpated	by	the	success	of	Arab	arms	.
但	波斯语	文化	曾是	不是	到	是	根除	经过	这	成功	的	阿拉伯	武器	.

但是，阿拉伯军队的胜利并没有消灭波斯文化。

['pəːʃə][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] ['oʊnli] [ɪk'stɜːrnəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə]

Persia	was	overwhelmed	only	externally	and	the	Arabs	were	compelled	to
波斯	曾是	不堪重负	仅有的	外部	和	这	阿拉伯人	是	被迫	到

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

preserve	a	considerable	deal	of	the	past	.
保存	一个	大量	交易	的	这	过去的	.

波斯只是在外部被击败，阿拉伯人被迫保留了大量的历史遗迹。

['hævɪŋ] [lɔːst][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rʊlər] ,

Having	lost	the	position	of	rulers	,
拥有	丢失的	这	位置	的	统治者	,

失去统治地位后，

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['priːsthʊd] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'tækt] [ɪts][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] ['pɑːpjələs] [ɪn][ðə; ði]

the	Persian	priesthood	preserved	intact	its	control	of	the	indigenous	populace	in	the
这	波斯语	圣职	保存完好	完好无损的	它是	控制	的	这	土著	民众	在	这

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənt] .

eyes	of	the	latter	as	well	as	of	the	foreign	Government	.
眼睛	的	这	后者	作为	出色地	作为	的	这	外国的	政府	.

在当地民众和外国政府眼中，波斯祭司阶层仍然完好无损地控制着当地民众。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk][hoʊldz] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['lændɪd] [prəp'raɪətəz] . [[wʌn]] [ɪ'reɪniən]

The	same	remark	holds	good	of	the	class	of	landed	proprietors	.	[	1	]	Iranian
这	相同的	评论	持有	好的	的	这	班级	的	登陆	业主	.	[	1	]	伊朗

[trə'dɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

tradition	continued	to	live	In	and	with	them	.
传统	持续	到	居住	在	和	和	他们	.

同样的道理也适用于土地所有者阶层。[1] 伊朗传统继续在他们之中延续。

[nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [left] ['vestidʒiz]

Not	only	what	was	preserved	but	all	that	was	destroyed	for	long	left	vestiges
不是	仅有的	什么	曾是	保存完好	但	全部	那	曾是	损毁	为了	长的	左边	残余

[ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] .

in	the	memory	of	the	conquerors	.
在	这	记忆	的	这	征服者	.

不仅是那些被保存下来的东西，所有被摧毁的东西也都在征服者的记忆中留下了长久的痕迹。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ] [ðɪs] [klæs] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	Footnote	1	:	Regarding	the	part	played	by	this	class	in	the	times	of	the
[	脚注	1	:	关于	这	部分	玩	经过	这	班级	在	这	时代	的	这

[脚注1：关于这个阶层在当时所扮演的角色]

[kɑː'liːf; 'keilif;-fə] , [siː] [ə; eɪ] . [vɑːn] ['kreɪmɝ] - ['diˈi'es] [ɔːrɪənst] ['ʊntər] [den]

Khalifs	,	see	A	.	Von	Kramer	Culturgeschiche	-	des	orients	unter	den
哈利夫	,	看	一个	.	冯	克莱默	-		德斯	定向	在	丹

哈里发，参见 A. Von Kramer Culturgeschiche des orients unter den

- [iː] . [piːˈpiː] , - , - .]
Chalifen II . pp , 150 , 62 .]
- 二 . pp , - , - .]

Chalifen II. pp, 150, 62.]

['meni] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['ærəb]['kɑːŋkwest][ðə; ði]['ruːɪnz] [ðæt] ['kʌvərd] ['pəːʃə] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]
Many years after the Arab conquest the ruins that covered Persia excited the
许多 年 后 这 阿拉伯 征服 这 废墟 那 涵盖 波斯 兴奋的 这
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] .
admiration of the Arabs .
钦佩 的 这 阿拉伯人 .

阿拉伯人征服波斯多年后，遍布波斯的废墟仍然令阿拉伯人惊叹不已。

[ðer; ðər] [dʒiˈɑːgrəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ][ænd; ənd] [tenθ] ['sentʃəriz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti]
Their geographers of the ninth and tenth centuries considered it their duty
他们的 地理学家 的 这 第九 和 第十 几个世纪 经过考虑的 它 他们的 责任
[tuː; tə] [ɪˈnuːməreɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'seɪniːənz] [riˈmaɪndɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt]
to enumerate the principal buildings of the Sasanians reminding the reader that
到 枚举 这 主要的 建筑物 的 这 萨珊王朝 提醒 这 读者 那
[hɪr] ['kʊsroʊ] [bɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [baɪ] - [gɔːn] [deɪz] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,
here Khusro built in his time in bye - gone days a castle ,
这里 库斯罗 建造 在 他的 时间 在 再见 - 已消失 天 一个 城堡 ,

九世纪和十世纪的地理学家认为，列举萨珊王朝的主要建筑是他们的职责，并提醒读者，库斯鲁在古代曾在这里建造了一座城堡。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] , [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [θɜːrd] [pleɪs] ,
there a mountain fastness , again at a third place ,
那里 一个 山 快速 , 再次 在 一个 第三 地方 ,

那里有一处山间要塞，又在第三个地方，

[ə; eɪ] [brɪdʒ] . [[wʌn]] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['veriəs] ['eɪnʃənt] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]
a bridge . [1] Regarding various ancient structures which had survived the
一个 桥 . [1] 关于 各种各样的 古老的 结构 哪个 有 幸存下来 这
[sæ'seiniən] [taɪmz] , [wiː; wi] [rɪˈfɜːr] , [ɪn'tɜːr]['eɪliə] ,
Sasanian times , we refer , inter alia ,
萨珊王朝 时代 , 我们 参考 , 间 别名 ,

一座桥。[1] 关于萨珊王朝时期幸存下来的各种古代建筑，我们尤其要提到：

[tuː; tə] - , (['ɪbɪd][aɪ]) , [piː'piː] .
to Istakhri , (ibid I) , pp .
到 - , (同上 我) , pp .

致伊斯塔赫里，（同上 I），第 1 页。

- ; ['ɪbən] - (['ɪbɪd][iː]) - ; ['ɪbən] - (['ɪbɪd]['vaɪ, 'viː])
124 ; Ibn Hauqal (ibid II) 195 ; Ibn Khordadbeh (ibid VI)
- ; 伊本 - (同上 二) - ; 伊本 - (同上 六年级)

124；伊本·豪卡尔（同上 II）195；伊本·霍达贝（同上六）

[piː] . - , ([tekst]) ; ['ɪbən] - (['ɪbɪd][ˌviːˌaɪ'aɪ]) , - , - , - , - , - , - , - ; [jɑkuːbi]
p . 43 , (text) ; Ibn Rusteh (ibid VII) , 153 , 162 , 164 , 165 , 166 , 167 , 189 ; Yakubi
p . - , (文本) ; 伊本 - (同上 七) , - , - , - , - , - , - , - ; 雅库比
(['ɪbɪd][ˌviːˌaɪ'aɪ]) ,
(ibid VII) ,
(同上 七) ,

p。 43、（文字）；伊本·鲁斯泰（Ibn Rusteh）（同上七），153、162、164、165、166、167、189；雅库比（同上七），

- , - , - , & [siː] .
270 , 271 , 273 , & c .
- , - , - , & c .

270、271、273 等。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :
[Footnote 1 :
[脚注 1 :

[脚注 1：

[siː] [ðə; ði] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtwɜːrði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəːʃə] [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn]
See the enumeration of the noteworthy buildings of ancient Persia as given in
看 这 枚举 的 这 值得注意 建筑物 的 古老的 波斯 作为 给定 在
[mæk'diːsi] ([biː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]) ,
Makdisi (B . G . A . III) ,
马克迪西 (B . G . 一个 . 三、) ,

参见 Makdisi (BGA III) 中对古代波斯著名建筑的列举，

[piː] . - , [ænd; ənd]['ɪbən] - ['ʌl] - [fə'kiː] (['ɪbɪd][viː]) , [piː] . - .]
p . 399 , and Ibn - ul - Fakih (ibid V) , p . 267 .]
p 。 - , 和 伊本 - ul - 法基赫 (同上 V) , p . - .]

p。 399，和 Ibn-ul-Fakih（同上 V），第 39 页。 267.]

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,
The remains of the structures ,
这 遗迹 的 这 结构 ,

这些建筑的遗迹，

['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][sæ'seiniən] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðem; ðəm]
monuments of art from the Sasanian times and the ages preceding them
纪念碑 的 艺术 从 这 萨珊王朝 时代 和 这 年龄 前 他们
[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
attracted the attention of the Arabs and they have left descriptions of the
吸引 这 注意力 的 这 阿拉伯人 和 他们 有 左边 描述 的 这
[seɪm] [ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['diːteɪl] . [[wʌn]] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌmʊsəl'mɑːn]
same in more or less detail . [1] From the information of the same Musalman
相同的 在 更多的 或者较少的 细节 . [1] 从 这 信息 的 这 相同的 穆斯林
['raɪtɚz] [wiː; wi] [pə'zes] ['ækjərət] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ænd; ənd][ðer; ðər]
writers we possess accurate accounts of the inhabitants of Persia and their
作家 我们 具有 准确的 账户 的 这 居民 的 波斯 和 他们的
[riː'lɪdʒənz] .
religions .
宗教 .

萨珊王朝及其之前时代的艺术古迹吸引了阿拉伯人的注意，他们留下了或多或少详细的描述。[1] 从这些穆斯林作家的记载中，我们得以了解波斯居民及其宗教的准确情况。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [jɑkuːbi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][,isfə'haːn] , ['mɝːv] ,
Thus , for instance , Yakubi indicates that the inhabitants of Isfahan , Merv ,
因此 , 为了 实例 , 雅库比 表示 那 这 居民 的 伊斯法罕 , 默夫 ,
[ænd; ənd][he'rɑːt] ,
and Herat ,
和 赫拉特 ,

例如，雅库比指出伊斯法罕、梅尔夫和赫拉特的居民，

[kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn] . [[ˌtuː'tuː]] [mæk'diːsi]['noʊtɪsɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
consisted mainly of high - born Dehkans . [2] Makdisi notices a considerable
由……组成 主要 的 高的 - 出生 德坎斯 . [2] 马克迪西 通知 一个 大量
['nʌmbər] [ʌv; əv]['faɪər] - ['wɜːʃɪpə] [ɪn] ['sevrəl] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] ['pəːʃə] ,
number of fire - worshippers in several provinces of Persia ,
数字 的 火 - 信徒 在 一些 省份 的 波斯 ,

主要由出身高贵的德赫坎人组成。[2] 马基迪西注意到波斯几个省份有相当数量的拜火教徒，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪ'ræk][ænd; ənd][dʒaɪbəl] . [[θriː]]
for instance , Irak and Jibal . [3]
为了 实例 , 伊拉克 和 吉巴尔 . [3]

例如，伊拉克和吉巴尔。[3]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : - , [piː] . - , ['ɪbən] - , [piː] , - , - , [mæk'diːsi][piː'piː] .
[Footnote 1 : Istakhri , p . 203 , Ibn Hauqal , p , 266 , 256 , Makdisi pp .
[脚注 1 : - , p . - , 伊本 - , p , - , - , 马克迪西 pp .

[脚注 1：Istakhri，第 14 页203，伊本·豪卡尔，第 266、256 页，马克迪西第 203 页。

- [ænd; ənd] - , ['ɪbən] - , [piː] . - .]
396 and 445 , Ibn Rusteh , p . 166 .]
- 和 - , 伊本 - , p . - .]

396 和 445，伊本·鲁斯泰，第 166 页。

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [jɑkuːbi] , [piː'piː] . - , - - - .]
[Footnote 2 : Yakubi , pp . 274 , 279 - 280 .]
[脚注 2 : 雅库比 , pp . - , - - - .]

[脚注 2：Yakubi，第 274、279-280 页。]

[['fʊtnoʊt] [θriː] : [mæk'diːsi] , [piː'piː] . - , - .]
[Footnote 3 : Makdisi , pp . 126 , 194 .]
[脚注 3 : 马克迪西 , pp . - , - .]

[脚注 3：Makdisi，第 126、194 页。]

- [ænd; ənd] ['ɪbən] - [[wʌn]]
ISTAKHRI AND IBN HAUQAL [1]
- 和 伊斯兰银行 - [1]

伊斯塔赫里和伊本·豪卡尔[1]

[rɪ'leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ləu'kælitiz] [ʌv; əv][kə'mɑːn, keə'm-] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
Relate that the inhabitants of several localities of Kerman during the entire
涉及 那 这 居民 的 一些 地方 的 克尔曼 期间 这 全部的
[uː'meijæd] ['pɪriəd] ['oʊpənli] [prə'fest] ['mæzdəizəm] .
Umayyad period openly professed Mazdaism .
倭马亚王朝 时期 公然 声称 马自达主义 .

说明在整个倭马亚王朝时期，克尔曼多个地区的居民公开信奉马兹达教。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['fæʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['ærəb] ['raɪtɚz] ['noʊtɪs][ðə; ði]
In a more detailed fashion , however , the Arab writers notice the Mazdian
在 一个 更多的 详细的 时尚 , 然而 , 这 阿拉伯 作家 注意 这 马兹迪安
['dwelə[…

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd]

from	which	it	follows	that	in	that	age	these	people	were	in	no	way	differentiated
从	哪个	它	跟随	那	在	那	年龄	这些	人们	是	在	不	方式	差异化的

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑːn]['sʌbdʒekts] . [[ˌtuː'tuː]] - [[θriː]] [ænd; ənd]['ɪbən] - [[fɔːr]]

from	the	Musalman	subjects	.	[	2	]	Istakhri	[	3	]	and	Ibn	Hauqal	[	4	]
从	这	穆斯林	主题	.	[	2	]	-	[	3	]	和	伊本	-	[	4	]

[rɪ'leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][fɑːrz] [kən'sistid] [ʌv; əv]['faɪər] - ['wɜːʃɪpə]

relate	that	the	bulk	of	the	inhabitants	of	Fars	consisted	of	fire	-	worshippers
涉及	那	这	大部分	的	这	居民	的	法尔斯	由……组成	的	火	-	信徒

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ,

and	they	were	there	in	larger	number	than	anywhere	else	,
和	他们	是	那里	在	更大的	数字	比	任何地方	别的	,

由此可见，在那个时代，这些人与穆斯林臣民并无区别。[2] 伊斯塔赫里[3]和伊本·豪卡尔[4]记载，法尔斯的大部分居民是拜火教徒，而且他们的数量比其他任何地方都多。

[fɑːrz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌsæsər'doʊtl] [ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

Fars	being	the	centre	of	sacerdotal	and	cultural	life	of	the	empire	in	the	days
法尔斯	存在	这	中心	的	祭司	和	文化	生活	的	这	帝国	在	这	天

[ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [ˌɪndɪ'pendəns] .

of	Persian	independence	.
的	波斯语	独立	.

在波斯独立时期，法尔斯是帝国宗教和文化生活的中心。

['veri] ['mɪnɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [sə'plaɪd] [juː 'es][baɪ] [ðiːz] ['raɪtɚz] [[faɪv]] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

Very	minute	information	is	supplied	us	by	these	writers	[	5	]	regarding	the	ancient
非常	分钟	信息	是	供应	我们	经过	这些	作家	[	5	]	关于	这	古老的

['kɑːslz] [ænd; ənd]['faɪər] - ['tɛmpəlz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][fɑːrz][ɪn] [ə'bʌndəns] .

castles	and	fire	-	temples	scattered	over	the	whole	of	Fars	in	abundance	.
城堡	和	火	-	寺庙	疏散	超过	这	所有的	的	法尔斯	在	丰富	.

这些作者[5]向我们提供了关于法尔斯各地散布的大量古代城堡和火神庙的非常详细的信息。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [sɪns] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]

The	latter	is	of	capital	importance	since	here	was	the	residence	of	those	two
这	后者	是	的	首都	重要性	自从	这里	曾是	这	住宅	的	那些	二

['klæsɪz] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [sə'saɪəti] ,

classes	of	Persian	society	,
课程	的	波斯语	社会	,

后者至关重要，因为这里是波斯社会这两个阶层的居住地。

['nəublmən][ænd; ənd] [priːsts] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɔntʃəst] [kən'sɜːvətɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

noblemen	and	priests	,	who	were	the	staunchest	conservators	of	the	ancient
贵族	和	神父	,	WHO	是	这	最坚定的	文物保护人员	的	这	古老的

['næʃ(ə)nəl] [trə'dɪʃ(ə)n] .

national	tradition	.
国家的	传统	.

贵族和祭司是古代民族传统最坚定的守护者。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : - , [piː] . - ; ['ɪbən] - , [piː] . - .]

[	Footnote	1	:	Istakhri	,	p	.	164	;	Ibn	Hauqal	,	p	.	221	.	]
[	脚注	1	:	-	,	p	.	-	;	伊本	-	,	p	.	-	.	]

[脚注 1：Istakhri，第 14 页164；伊本·豪卡尔，p。 221.]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [siː] [mæk'diːsi] , [piː'piː] . - , - .]

[	Footnote	2	:	See	Makdisi	,	pp	.	421	,	429	.	]
[	脚注	2	:	看	马克迪西	,	pp	.	-	,	-	.	]

[脚注 2：参见 Makdisi，第 421、429 页。]

[['fʊtnoʊt] [θriː] : [piː] . - .]

[	Footnote	3	:	P	.	130	.	]
[	脚注	3	:	P	.	-	.	]

[脚注 3：第 130 页。]

[['fʊtnoʊt] [fɔːr] : [piː] . - .]
[Footnote 4 : P . 207 .]
[脚注 4 : P . - .]

[脚注 4：第 207 页。]

[['fʊtnoʊt] [faɪv] : - , [piː'piː] . - - - ; ['ɔːlsoʊ][piː] . - .
[Footnote 5 : Istakhri , pp . 116 - 119 ; also p . 100 .
[脚注 5 : - , pp . - - - ; 还 p . - .

[脚注 5：Istakhri，第 116-119 页；还 p. 100.

['ɪbən] - , - - - ; ['ɔːlsoʊ][piː] . - .]
Ibn Hauqal , 187 - 190 ; also p . 181 .]
伊本 - , - - - ; 还 p . - .]

伊本·豪卡尔，187-190页；另见181页。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː] [kə'mjuːnəti] ['æftər][ðə; ði]['mɑːzləm]
It is undoubted that the position of the Parsi community after the Moslem
它 是 毫无疑问 那 这 位置 的 这 帕西人 社区 后 这 穆斯林
['kɑːŋkwest][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
conquest was comparatively comfortable .
征服 曾是 比较 舒服的 .

毫无疑问，穆斯林征服后，帕西社群的地位相对舒适。

[stɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [fə'nætɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv]
Still sometimes it was darkened by excessive fanaticism and the intrigues of
仍然 有时 它 曾是 变暗 经过 过多的 狂热 和 这 阴谋 的
[ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['feɪθs] .
the followers of other faiths .
这 追随者 的 其他 信仰 .

但有时，它也会因过度狂热和其他信仰信徒的阴谋诡计而蒙上阴影。

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['paːsiː][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]
Although sometimes the Parsis could push themselves forward to positions of
虽然 有时 这 帕西人 可以 推 他们自己 向前 到 职位 的
[ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
officials and instructors and played an important part in the history of
官员 和 教师 和 玩 一个 重要的 部分 在 这 历史 的
[ðə; ði] ['kælifeit] ,
the Khalifate ,
这 哈利法特 ,

虽然帕西人有时能够争取到官员和教官的职位，并在哈里发国的历史上扮演了重要角色，

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðɪs] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les]
generally speaking , this community was a close one leading a more or less
一般来说 请讲 , 这 社区 曾是 一个 关闭 一 领导 一个 更多的 或者较少的
[ɪk'sklu:sɪv] [laɪf] ,
exclusive life ,
独家的 生活 ,

总的来说，这个社区关系紧密，过着相对封闭的生活。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd] [ə'tætʃmənt]
a circumstance enabling the conservation of national peculiarities and attachment
一个 环境 使能 这 保护 的 国家的 特殊性 和 依恋
[tuː; tə][æn'tɪkwəti] .
to antiquity .
到 古代 .

这种情况使得民族特色得以保留，人们对古代文化产生了依恋。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] ,
As time went on , however ,
作为 时间 去 在 , 然而 ,

然而，随着时间的推移，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ˌnesə'seərəli] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens]

the	condition	of	their	existence	necessarily	became	worse	and	the	consequence
这	状况	的	他们的	存在	一定	成为	更糟	和	这	结果

[wʌz; wəz][ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	the	gradual	emigration	of	a	portion	of	the	community	from	the
曾是	这	逐渐地	移民	的	一个	部分	的	这	社区	从	这

['mʌðərlænd] [tuː; tə] ['westərn] ['ɪndiə] .

motherland	to	Western	India	.
祖国	到	西	印度	.

他们的生活状况必然恶化，其结果是部分族群逐渐从故土迁往印度西部。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['paːsiː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] ['oʊnli][wʌn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

In	the	entire	Parsi	literature	we	come	across	only	one	historical
在	这	全部的	帕西人	文学	我们	来	穿过	仅有的	一	历史

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kaʊnts] [ðɪs] [ˌemɪ'greɪʃn] .

composition	which	recounts	this	emigration	.
作品	哪个	叙述	这	移民	.

在整个帕西文学中，我们只发现了一部历史作品讲述了这次移民。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][soʊ] [əb'skjʊr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

But	the	narrative	is	so	obscure	that	of	the	main	occurrence	in	it	there
但	这	叙述	是	所以	朦胧	那	的	这	主要的	发生	在	它	那里

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['meməri] . [[wʌn]]

must	have	remained	only	a	general	memory	.	[	1	]
必须	有	剩余	仅有的	一个	一般的	记忆	.	[	1	]

但故事叙述得非常模糊，以至于故事中的主要事件一定只留下了一般的记忆。[1]

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " - - - " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] [deɪt]

This	book	is	called	the	"	Kisseh	-	Sanjan	"	and	was	written	at	a	very	late	date
这	书	是	称为	这	"	-	-	-	"	和	曾是	书面	在	一个	非常	晚的	日期

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] ,

at	the	very	close	of	the	16th	century	,
在	这	非常	关闭	的	这	16th	世纪	,

这本书名为《基塞-桑詹》，成书时间很晚，是在16世纪末期。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪtə]['gɪv(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn]

so	that	the	data	given	in	it	have	to	be	looked	upon	as	a	reverberation
所以	那	这	数据	给定	在	它	有	到	是	看起来	之上	作为	一个	混响

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] . [[ˌtuː'tuː]]

of	ancient	tradition	.	[	2	]
的	古老的	传统	.	[	2	]

因此，其中所给出的数据必须被视为古代传统的回响。[2]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði]['mɑːdərn] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd]['paːsiː] ['skɑːlər] ['kɑːrəkə] ,

[	Footnote	1	:	The	modern	historian	and	Parsi	scholar	Karaka	,
[	脚注	1	:	这	现代的	历史学家	和	帕西人	学者	卡拉卡	,

[脚注 1：现代历史学家和帕西学者卡拉卡，

[ɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb]['kɑːŋkwest] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	analysing	the	events	subsequent	to	the	Arab	conquest	follows	the	views	of	the
在	分析	这	活动	随后的	到	这	阿拉伯	征服	跟随	这	浏览	的	这

[oʊld] [skuːl] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['epək] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

old	School	of	writers	regarding	this	epoch	as	a	complete	destruction	of	all	the
老的	学校	的	作家	关于	这	时代	作为	一个	完全的	破坏	的	全部	这

['priːviəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [feɪθ] .

previous	organisation	and	the	triumph	of	fanaticism	of	the	new	faith	.
以前的	组织	和	这	胜利	的	狂热	的	这	新的	信仰	.

在分析阿拉伯征服之后的事件时，遵循旧学派作家的观点，认为这一时期是所有先前组织的彻底毁灭和新信仰狂热主义的胜利。

[siː] [diː] . [ef] . ['kɑːrəkə] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː] , ['vɑːl][aɪ] ;
See D . F . Karaka , History of the Parsis , Vol I ;
看 D . F . 卡拉卡 , 历史 的 这 帕西人 , 沃尔 我 ;

参见 DF Karaka，《帕西人历史》第一卷；

[ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb][ɪn'veɪʒ(ə)n] [siː] [peɪdʒ] - [ˌɛf'ɛf] .
on the history of the Parsis subsequent to the Arab invasion see page 22 ff .
在 这 历史 的 这 帕西人 随后的 到 这 阿拉伯 入侵 看 页 - ff .
]
]
]

关于阿拉伯入侵后帕西人的历史，请参见第22页及后续页。

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [iː] . [biː] . - ,
[Footnote 2 : E . B . Easrwick ,
[脚注 2 : E . B . - ,

[脚注 2：EB Easrwick，

[trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] " - - - " [ɔːr] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
Translation from the Persian of the " Kisseh - Sanjan " or " History of the
翻译 从 这 波斯语 的 这 " - - - " 或者 " 历史 的 这
[ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː][ɪn] ['ɪndiə] .
arrival and settlement of the Parsis in India .
到达 和 沉降 的 这 帕西人 在 印度 .

《Kisseh-Sanjan》或《帕西人抵达印度并定居的历史》的波斯语译本。

" [dʒeɪ] . [biː] . [biː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [es] . , [aɪ] . - , [piː'piː] . - - - .
" J . B . B . R . A . S . , I . 1844 , pp . 167 - 191 .
" J . B . B . 拉 . 一个 . S . , 我 . - , pp . - - - .

"JBBRAS，I. 1844，第 167-191 页。

([siː] ['ɔːlsoʊ]['vɑːl] . - , ['ekstrə] ['nʌmbər] , - , [piː'piː] . - - -) .]
(See also Vol . 21 , extra number , 1005 , pp . 197 - 99) .]
(看 还 沃尔 . - , 额外的 数字 , - , pp . - - -) .]

（另见第21卷，增刊1005，第197-199页。）

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['emɪgreɪtə]
From the circumstances detailed in this book it appears that the emigrators
从 这 情况 详细的 在 这 书 它 出现 那 这 移民
['æftər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ˌmʊsəl'mɑːn][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [pæst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]
after the establishment of Musalman domination passed a hundred years in a
后 这 建立 的 穆斯林 统治 通过了 一个 百 年 在 一个
['maʊntənəs] [loʊ'kæləti][ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['maɪgreɪtɪd][tuː; tə]
mountainous locality and only after the lapse of these long years migrated to
多山 地点 和 仅有的 后 这 失效 的 这些 长的 年 已迁移 到
['hɔːməz,hɔː'muːz] ,
Hormuz ,
霍尔木兹 ,

从本书详述的情况来看，穆斯林统治建立后，这些移民在山区生活了一百年，直到这些漫长岁月过去后才迁徙到霍尔木兹。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv][ˌguːdʒe'rɑːt][ænd; ənd] ['faɪnəli] ['æftər]
from where they proceeded to the peninsula of Gujarat and finally after
从 在哪里 他们 继续 到 这 半岛 的 古吉拉特邦 和 最后 后
[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [tʃiːf] ['setld] [ɪn] - .
negotiations with the local chief settled in Sanjan .
谈判 和 这 当地的 首席 定居 在 - .

从那里，他们前往古吉拉特半岛，最终与当地酋长谈判后定居在桑詹。

['sʌbsɪkwəntli] [freʃ] ['refjʊdʒi:z] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['kɔ:rəˌsɑ:n] .

Subsequently	**fresh**	**refugees**	**joined**	**them**	**from**	**Khorasan**	**.**
随后	新鲜的	难民	加入	他们	从	呼罗珊	.

随后，来自呼罗珊的新难民也加入了他们。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] [wi:; wi] [kæn; kən] [ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] [wʌz; wəz] ['grædʒuəl] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

From	**this**	**last**	**we**	**can**	**infer**	**that**	**the**	**emigration**	**was**	**gradual**	**and**	**this**	**is**
从	这	最后的	我们	能	推断	那	这	移民	曾是	逐渐地	和	这	是

[kən'fɜ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ðə; ði] [daɪ'æspərə] [ʌv; əv] [ðə; ði]

confirmed	**by**	**the**	**fact**	**that**	**in**	**case**	**of**	**migration**	**in**	**a**	**mass**	**the**	**diaspora**	**of**	**the**
确认的	经过	这	事实	那	在	案件	的	迁移	在	一个	大量的	这	侨民	的	这

['pa:si:] [wʊd] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ærəbɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Parsis	**would**	**have**	**left**	**some**	**traces**	**in**	**the**	**Arabic**	**literature**	**.**
帕西人	会	有	左边	一些	痕迹	在	这	阿拉伯	文学	.

从最后一点我们可以推断，移民是渐进的，这一点也得到了证实，因为如果是大规模移民，帕西人的流散会在阿拉伯文学中留下一些痕迹。

['fɜ:rðər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pa:si:] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðer; ðər]

Further	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**considerable**	**number**	**of**	**Parsis**	**remained**	**behind**	**in**	**their**
更远	那里	是	不	怀疑	那	大量	数字	的	帕西人	剩余	在后面	在	他们的

['kʌntri] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['pɜ:rʒn] [hu:] ,

country	**and**	**their**	**descendants**	**are**	**the**	**modern**	**Persian**	**Guebres**	**who**	**,**
国家	和	他们的	后代	是	这	现代的	波斯语	格布雷斯	WHO	,

此外，毫无疑问，相当数量的帕西人留在了他们的国家，他们的后裔就是现代的波斯格布雷人。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pa:si:] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

together	**with**	**the**	**Parsis**	**of**	**India**	**,**
一起	和	这	帕西人	的	印度	,

与印度的帕西人一起，

[meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['oʊnli] [pri'zə:vəz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɪ'reɪniən] [trə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

may	**be**	**called**	**the**	**only**	**preservers**	**of**	**ancient**	**Iranian**	**tradition**	**to**	**the**	**present**
可能	是	称为	这	仅有的	防腐剂	的	古老的	伊朗	传统	到	这	展示

[taɪmz] .

times	**.**
时代	.

他们或许可以被称为将古代伊朗传统保存至今的唯一群体。

[ðʌs] , [θru:'aʊt] ['pə:ʃə] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] ['næʃ(ə)nəl] ['elɪmənts; 'eləmənts]

Thus	**,**	**throughout**	**Persia**	**in**	**the**	**first**	**centuries**	**of**	**Islam**	**national**	**elements**
因此	,	自始至终	波斯	在	这	第一的	几个世纪	的	伊斯兰教	国家的	元素

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

因此，在伊斯兰教最初几个世纪的波斯，民族元素与……交织在一起。

[tʃeɪndʒd] ['fɔ:tʃənz] [pə'sistid] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

changed	**fortunes**	**persisted**	**in**	**their**	**existence**	**.**
已更改	财富	持续	在	他们的	存在	.

命运的变迁并未影响他们的生存。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðer; ðər] [sək'ses] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ju:nɪfɔ:rm] [ɪn] ,

It	**is**	**,**	**however**	**,**	**to**	**be**	**remarked**	**that**	**their**	**success**	**was**	**not**	**uniform**	**in**	**,**
它	是	,	然而	,	到	是	评论	那	他们的	成功	曾是	不是	制服	在	,

然而，值得注意的是，他们的成功并非总是均衡的，

['evri] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

every	**quarter**	**of**	**the**	**country**	**,**
每一个	四分之一	的	这	国家	,

全国各地，

[ðæt] [ðer; ðər] [feɪt] [dɪ'pendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]

that	their	fate	depended	to	a	considerable	extent	upon	the	geographical	position
那	他们的	命运	取决于	到	一个	大量	程度	之上	这	地理	位置

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['prɑ:vənsəz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

and	the	historical	life	of	the	various	provinces	of	the	land	.
和	这	历史	生活	的	这	各种各样的	省份	的	这	土地	.

他们的命运在很大程度上取决于该国各个省份的地理位置和历史生活。

['westərn] ['prɑ:vənsəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ['ru:lɪŋ] [laɪf]

Western	provinces	owing	to	their	proximity	to	the	centre	of	the	Arab	ruling	life
西	省份	欠款	到	他们的	邻近	到	这	中心	的	这	阿拉伯	裁决	生活

[hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ,

had	more	than	the	rest	to	mingle	with	,
有	更多的	比	这	休息	到	交融	和	,

由于西部各省靠近阿拉伯统治中心，因此比其他地区有更多的人与外界接触。

[ðə; ði]['ærəb] [stri:m] ,

the	Arab	stream	,
这	阿拉伯	溪流	,

阿拉伯河流

[ænd; ənd][tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['ærəbɪk] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	participate	in	the	cycle	of	events	in	the	Arabic	period	of	the
和	到	参加	在	这	循环	的	活动	在	这	阿拉伯	时期	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑ:n] [i:st] .

history	of	the	Musalman	East	.
历史	的	这	穆斯林	东方	.

并参与到穆斯林东方历史上阿拉伯时期的一系列事件中。

['sentrəl] ['pə:ʃə] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [pɔɪnt]

Central	Persia	,	owing	to	its	geographical	position	,	could	not	constitute	the	point
中央	波斯	,	欠款	到	它是	地理	位置	,	可以	不是	构成	这	观点

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['elɪmənt] .

d'appue	of	the	Persian	element	.
-	的	这	波斯语	元素	.

由于地理位置的原因，波斯中部不可能成为波斯元素的起源地。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbli] ['sɪtʃueɪtɪd]['prɑ:vənsəz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

For	the	latter	the	most	favourably	situated	provinces	were	those	in	the	North	,
为了	这	后者	这	最多	有利	位于	省份	是	那些	在	这	北	,

[i:st] , [ænd; ənd] [saʊθ] ,

East	,	and	South	,
东方	,	和	南	,

对于后者而言，地理位置最有利的省份是北部、东部和南部的省份。

, ['kɔ:rəˌsɑ:n] , [ænd; ənd][fɑ:rz] .

Tabaristan	,	Khorasan	,	and	Fars	.
塔巴里斯坦	,	呼罗珊	,	和	法尔斯	.

塔巴里斯坦、呼罗珊和法尔斯。

.

TABARISTAN	.
塔巴里斯坦	.

塔巴里斯坦。

[æz; əz][ɪz] [wel] - [noʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['floʊrʊɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb]['empaɪər] [ðɪs] ['prɑ:vɪns] [faʊnd]

As	is	well	-	known	throughout	the	floruit	of	the	Arab	empire	this	province	found
作为	是	出色地	-	已知	自始至终	这	花朵	的	这	阿拉伯	帝国	这	省	成立

[ɪt'self] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊər] .

itself	in	almost	entire	independence	of	the	central	power	.
本身	在	几乎	全部的	独立	的	这	中央	力量	.

众所周知，在阿拉伯帝国鼎盛时期，该省几乎完全脱离了中央政权的控制。

['loʊk(ə)l] ['daɪnæst] [kɔːld] [ðə; ði] - [ɪn'dʒɔɪd] ['præktɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz]

Local	dynasts	called	the	Ispahbeds	enjoyed	practical	independence	and	in	those	times
当地的	王朝	称为	这	-	享受	实际的	独立	和	在	那些	时代

['ærəˌboʊ] - ['mɑːzləm] ['influənsiz] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

Arabo	-	Moslem	influences	simply	did	not	exist	.
阿拉伯	-	穆斯林	影响	简单地	做过	不是	存在	.

当地被称为伊斯法赫德王朝的统治者享有实际的独立性，在那个时代，阿拉伯-穆斯林的影响根本不存在。

['loʊk(ə)l] ['rʊlər] , — - , - ,

Local	rulers	,	—	Bavendids	,	Baduspans	,
当地的	统治者	,	—	-	,	-	,

地方统治者，——巴文迪德王朝、巴杜斯潘王朝

- — [ə'pɪrd] [sək'sesɪvli] [ɔːr] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [left] [tuː; tə]

Karenides	—	appeared	successively	or	simultaneously	following	the	traditions	left	to
-	—	出现	依次	或者	同时地	下列的	这	传统	左边	到

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɔːr][ðə; ði][lænd]['hoʊldɚz][ænd; ənd]['pɑːrtli][ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

them	by	the	Marzbans	or	the	land	holders	and	partly	the	successors	of	the
他们	经过	这	马尔兹班斯	或者	这	土地	持有者	和	部分	这	继承人	的	这

[greɪt] [kɪŋ] [huː] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] . [[wʌn]

great	King	who	were	independent	from	the	times	of	the	Arsacide	dynasty	.	[	1
伟大的	国王	WHO	是	独立的	从	这	时代	的	这	砷化物	王朝	.	[	1

] ['sʌbsɪkwəntli] [æz; əz] - [ænd; ənd] - ,

]	Subsequently	as	Aliides	and	Ziyarids	,
]	随后	作为	-	和	-	,

卡伦尼德斯家族——先后或同时出现，遵循着马尔兹班人或土地所有者的传统，以及部分独立于阿尔萨希德王朝时期的伟大国王的继承者。[1] 随后演变为阿里伊德斯家族和齐亚里德斯家族，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ʃiːɪzəm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['defɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn]

they	were	closely	attached	to	Shiaism	with	its	definite	expression	of	Persian
他们	是	密切	随附的	到	什叶派	和	它是	定	表达	的	波斯语

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

他们与什叶派关系密切，什叶派明确表达了对波斯人的同情。

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [sək'sesf(ə)l] ['næʃ(ə)nəl]

Nevertheless	,	this	province	was	not	favourable	for	a	particularly	successful	national
尽管如此	,	这	省	曾是	不是	有利	为了	一个	特别	成功的	国家的

[ˌevə'luːʃ(ə)n] .

evolution	.
进化	.

然而，这个省份并不利于国家取得特别成功的演变。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][sæ'seiniən] ['epək] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

The	fact	was	that	even	in	the	Sasanian	epoch	Tabaristan	remained	a	distant
这	事实	曾是	那	甚至	在	这	萨珊王朝	时代	塔巴里斯坦	剩余	一个	遥远

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] [frʌn'tɪr] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

and	obscure	frontier	division	and	did	not	take	part	in	the	progress	of
和	朦胧	边境	分配	和	做过	不是	拿	部分	在	这	进步	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

civilisation	of	the	times	.
文明	的	这	时代	.

事实上，即使在萨珊王朝时期，塔巴里斯坦仍然是一个遥远而偏僻的边境地区，并没有参与到当时的文明进程中。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːrm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['grævəti][ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [laɪf] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]

Therefore	it	could	not	form	the	centre	of	gravity	of	Persian	life	although	there
所以	它	可以	不是	形式	这	中心	的	重力	的	波斯语	生活	虽然	那里

[ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][ɪn] ['sevrəl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

is	no	doubt	that	in	several	respects	in	this	province	there	were
是	不	怀疑	那	在	一些	尊重	在	这	省	那里	是

[prɪ'zɜːrv] ['tɪpɪk(ə)l] [fiʧər] [ʌv; əv][sæ'seiniən][æn'tɪkwəti] .

preserved	typical	features	of	Sasanian	antiquity	.
保存完好	典型的	特征	的	萨珊王朝	古代	.

因此，尽管毫无疑问，该省在某些方面保留了萨珊王朝的典型特征，但它却无法成为波斯生活的重心。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :

[	Footnote	1	:
[	脚注	1	:

[脚注 1：

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'spektəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

For	a	general	conspectus	of	the	history	of	the	provinces	with	regard
为了	一个	一般的	概论	的	这	历史	的	这	省份	和	看待

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sæ'seiniən][ænd; ənd]['ærəb][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	their	independence	during	the	Sasanian	and	Arab	domination	,
到	他们的	独立	期间	这	萨珊王朝	和	阿拉伯	统治	,

为了解萨珊王朝和阿拉伯统治时期各省的独立历史概况，

[siː] , [iː] . [dʒiː] . [ef] . ['dʒʌstaɪ] , [dʒiː] . [aɪ] . [ˌpiː 'eɪtʃ] . , [iː] , [piː'piː] .

see	,	e	.	g	.	F	.	Justi	,	G	.	I	.	Ph	.	,	II	,	pp	.
看	,	e	.	克	.	F	.	正义	,	G	.	我	.	菲尔	.	,	二	,	pp	.

参见，例如 F. Justi，GI Ph.，II，第 173 页。

- - - — " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

547	-	49	—	"	History	of	Iran	from	the	earliest	to	the	end	of	the
-	-	-	—	"	历史	的	伊朗	从	这	最早	到	这	结尾	的	这

- " [ɪn]['dʒɜːrmən] — [ə'pendɪks] [aɪ] .]

Sasanides	"	in	German	—	Appendix	I	.	]
-	"	在	德语	—	附录	我	.	]

547-49——《伊朗史：从萨珊王朝早期到末期》（德文版）——附录一。

['kɔːrəˌsɑːn] .

KHORASAN	.
呼罗珊	.

呼罗珊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːstərn] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] ,

It	was	otherwise	with	the	Eastern	provinces	of	Khorasan	,
它	曾是	否则	和	这	东	省份	的	呼罗珊	,

但呼罗珊东部各省的情况则截然不同。

[tuː] [fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ærəb] ['setləz] ,

too	far	distant	from	the	territary	occupied	by	the	Arab	settlers	,
也	远的	遥远	从	这	-	占领	经过	这	阿拉伯	定居者	,

距离阿拉伯定居者占领的领土太远了，

[ænd; ənd] [tuː] ['densli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][aɪ'reɪniːənz, ˌɪ'rɑːniːənz][tuː; tə] ['ræpɪdli] [luːz] [ɪts] ['priːviəs]

and	too	densely	inhabited	by	Iranians	to	rapidly	lose	its	previous
和	也	密集地	有人居住的	经过	伊朗人	到	快速	失去	它是	以前的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

characteristics	.
特征	.

而且由于伊朗人居住密度过高，不可能迅速失去其原有特征。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪs'tɔːrɪənz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [ɪ'reɪniən]['elɪmənts; 'eləmənts] [rɪ'meɪnd]

we	know	from	the	historians	that	in	this	province	Iranian	elements	remained
我们	知道	从	这	历史学家	那	在	这	省	伊朗	元素	剩余

['stedfæst] [θruː'aʊt] [ðə; ði][uː'meijæd] ['daɪnəsti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

steadfast	throughout	the	Umayyad	dynasty	and	it	was	exclusively	due	to	the
坚定不移	自始至终	这	倭马亚王朝	王朝	和	它	曾是	只	到期的	到	这

[sə'pɔːrt] ['gɪv(ə)n][baɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

support	given	by	Khorasanians	to	the	Abbasides	that	the	latter	succeeded	in
支持	给定	经过	-	到	这	-	那	这	后者	成功了	在

[ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['daɪnəsti] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'reɪniən]

overthrowing	the	previous	dynasty	and	commenced	the	era	of	powerful	Iranian
推翻	这	以前的	王朝	和	开始	这	时代	的	强大的	伊朗

['influənsiz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑːn] ['ɔːrient] . [[wʌn]] ['kɔːrəˌsɑːn] [pleɪd] [ə; eɪ]

influences	in	the	history	of	the	Musalman	Orient	.	[	1	]	Khorasan	played	a
影响	在	这	历史	的	这	穆斯林	东方	.	[	1	]	呼罗珊	玩	一个

['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

vital	part	in	the	development	of	the	modern	Persian	literature	and
必不可少的	部分	在	这	发展	的	这	现代的	波斯语	文学	和

[ɪ'speʃəli] [ɪts] [tʃiːf] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

especially	its	chief	department	,
尤其	它是	首席	部门	,

我们从历史学家那里得知，在这个省份，伊朗元素在倭马亚王朝时期始终保持稳定，正是由于呼罗珊人对阿拔斯王朝的支持，后者才得以推翻前朝，开启了伊朗对穆斯林东方历史产生强大影响的时代。[1] 呼罗珊在现代波斯文学的发展中发挥了至关重要的作用，尤其是在其主要分支——波斯语文学的发展中。

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

诗。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] ['poʊətri] ,

The	entire	early	period	of	the	history	of	modern	Persian	poetry	,
这	全部的	早期的	时期	的	这	历史	的	现代的	波斯语	诗	,

现代波斯诗歌史的整个早期阶段，

[frʌm; frəm] [ə'bɑːs] ['welkəmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊd] ['kælɪf] [mɑː'muːn]['ɪntuː]['mɜːv] [daʊn] [tuː; tə] [fi'dausi] ,

from	Abbas	welcoming	with	an	ode	Khalif	Mamun	into	Merv	down	to	Firdausi	,
从	阿巴斯	欢迎	和	一个	颂	哈利夫	马蒙	进入	默夫	向下	到	菲尔多西	,

[meɪ] [biː; bi] ['leɪbld] - .

may	be	labelled	Khorasanian	.
可能	是	标签	-	.

从阿巴斯用颂歌欢迎哈利夫·马蒙进入梅尔夫，到菲尔多西，都可以被贴上呼罗珊的标签。

[ðer; ðər] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv] - , [kɪsaɪ] , - ,

There	flourished	the	activity	of	Rudaki	,	Kisai	,	Dakiki	,
那里	繁荣	这	活动	的	-	,	基赛	,	-	,

鲁达基、基赛、达基基的活动在那里蓬勃发展。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [les] ['noʊtəb(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn]
and other less notable representatives of the early period of modern Persian
和 其他 较少的 值得注意的 代表 的 这 早期的 时期 的 现代的 波斯语
[bɑːdz] . [[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]['poʊətri][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]
bards . [2] The culture of poetry was favoured not only by the geographical
吟游诗人 . [2] 这 文化 的 诗 曾是 受青睐 不是 仅有的 经过 这 地理
[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] [bʌt; bət][baɪ][ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
position of the province of Khorasan but by its political conditions .
位置 的 这 省 的 呼罗珊 但 经过 它是 政治的 状况 .

以及其他一些不太出名的早期波斯吟游诗人代表。[2] 诗歌文化的繁荣不仅得益于呼罗珊省的地理位置，也得益于其政治条件。

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] [ɪn] ['kɔːrəˌsɑːn] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'rɪzn]
Already in the beginning of the ninth century in Khorasan there had arisen
已经 在 这 开始 的 这 第九 世纪 在 呼罗珊 那里 有 出现
['næʃ(ə)nəl] ['pɜːrʒn] ['dainəstiz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [rɪ'neɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]
national Persian dynasties and under their patronage began the renascence of the
国家的 波斯语 王朝 和 在下面 他们的 赞助 开始 这 复兴 的 这
['pɜːrʒn] ['neɪʃ(ə)n] (- ,
Persian nation (Taherides ,
波斯语 国家 (- ,

早在九世纪初，呼罗珊地区就出现了波斯民族王朝，并在它们的庇护下，波斯民族开始复兴（塔赫里德斯，

- , -) .
Saffarides , Samanides) .
- , -) .

萨法里德斯，萨曼尼德斯）。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :
[Footnote 1 :
[脚注 1 :

[脚注 1：

[ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] [ɪn][ðə; ði][uː'meijæd] ['pɪriəd] [siː] [dʒeɪ] . [ˌwɛl'haʊzən] [dæs; dɑːs]
On the history of Khorasan in the Umayyad period see J . Wellhausen Das
在 这 历史 的 呼罗珊 在 这 倭马亚王朝 时期 看 J . 韦尔豪森 达斯
[ærəbɪʃ] [raiʃ; raik][ju ɛn 'di]['saɪn] [stɜːz] ,
Arabische Reich und Sein Sturz ,
阿拉伯语 帝国 和 塞因 斯图尔茨 ,

关于倭马亚时期呼罗珊的历史，请参阅 J. Wellhausen Das Arabische Reich und Sein Sturz，

[piː] , - [ef] . [ænd; ənd][piː] . -
p , 247 f . and p . 306
p , - f . 和 p . -

第 247 页及以下和第 306 页

[ef] .]
f .]
f .]

f.]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [siː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪn][dʒeɪ] , [dɑːrmɪstɛtɜ] ,
[Footnote 2 : See the general survey of this period in J , Darmesteter ,
[脚注 2 : 看 这 一般的 民意调查 的 这 时期 在 J , 达梅斯特 ,

[脚注 2：参见 J. Darmesteter 对这一时期的总体概述，

" [ðə; ði][ˈɔridʒinz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊəziˌpoʊəsi] " , [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][iː] . [dʒiː] . [braʊn] "
" The Origins of the Persian Poesy " , in French and E . G . Browne "
" 这 起源 的 这 波斯语 诗 " , 在 法语 和 E . G . 布朗 "

['lɪtəreri]
Literary
文学

《波斯诗歌的起源》，法语版和EG Browne《文学》

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pəːʃə] " , [aɪ] , [piː] , - [ˌɛfˈɛf] .]
History of Persia " , I , p , 350 ff .]
历史 的 波斯 " , 我 , p , - ff .]

《波斯史》，第一卷，第350页及以下。

[fɑːrz] .
FARS .
远方 .

远景图。

['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrʒn]
Under different circumstances but with considerable significance for the Persian
在下面 不同的 情况 但 和 大量 意义 为了 这 波斯语
['næʃ(ə)nəl] [aɪ'diːlz] [leɪ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][fɑːrz] .
national ideals lay the Southern province of Fars .
国家的 理想 躺 这 南方 省 的 法尔斯 .

虽然情况有所不同，但对波斯民族理想具有相当重要意义的是南方的法尔斯省。

[hɪr] [wɪð; wɪθ] [tə'neɪʃəs] [ɪn'sɪstəns] [sə'vaivd] [nɑːt]['oʊnli]['næʃ(ə)nəl][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz]
Here with tenacious insistence survived not only national but also political traditions
这里 和 顽强 坚持 幸存下来 不是 仅有的 国家的 但 还 政治的 传统
[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [sæ'seiniən] ['pəːʃə] .
of ancient Sasanian Persia .
的 古老的 萨珊王朝 波斯 .

在这里，古代萨珊波斯的民族传统和政治传统都凭借着顽强的毅力得以保存下来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪr] ['stɑːrtɪd] [freʃ]
Here was the centre of a government and from here started fresh
这里 曾是 这 中心 的 一个 政府 和 从 这里 开始 新鲜的
['dainəstiz] .
dynasties .
王朝 .

这里曾是政府中心，新的王朝也由此诞生。

['æftər][ðə; ði]['ærəb]['kɑːŋkwest] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [keɪm] ['ɪntuː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
After the Arab conquest this province came into much more intimate connection with
后 这 阿拉伯 征服 这 省 来了 进入 很多 更多的 亲密的 联系 和
[ðə; ði] ['kælifeit] ,
the Khalifate ,
这 哈利法特 ,

阿拉伯人征服之后，该省与哈里发政权的关系变得更加密切。

[ðæn; ðən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['kɔːrəˌsɑːn] .
than , for instance , Khorasan .
比 , 为了 实例 , 呼罗珊 .

例如，呼罗珊。

[bʌt; bət] ['pɜːrʒn] ['elɪments; 'eləments][wɜːr; wər] ['feɪvərd] [baɪ][ɪts] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
But Persian elements were favoured by its geographical position ,
但 波斯语 元素 是 受青睐 经过 它是 地理 位置 ,

但波斯元素因其地理位置而受益。

— [ðə; ði] ['maʊntənəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

—	the	mountainous	character	of	its	situation	and	the	consequent	difficulty	of
—	这	多山	特点	的	它是	情况	和	这	后果	困难	的

['ækses] [baɪ][ðə; ði][in'veidəz] .

access	by	the	invaders	.
使用权	经过	这	入侵者	.

—由于其地处山区，因此入侵者难以进入。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [prə'duːst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] [dʒi'ɑːgrəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ]

We	already	produced	above	the	information	of	the	Arab	geographers	of	the	tenth
我们	已经	生产	多于	这	信息	的	这	阿拉伯	地理学家	的	这	第十

['sentʃəri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['faɪər] - ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [ɪn][fɑːrz] .

century	regarding	the	abundance	of	fire	-	temples	and	castles	in	Fars	.
世纪	关于	这	丰富	的	火	-	寺庙	和	城堡	在	法尔斯	.

我们已经在上文中介绍了十世纪阿拉伯地理学家关于法尔斯地区火神庙和城堡众多的信息。

[ðeɪ] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr]['hæmlət][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

They	relate	that	there	was	no	village	or	hamlet	of	this	province	in	which	there
他们	涉及	那	那里	曾是	不	村庄	或者	村庄	的	这	省	在	哪个	那里

[wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] - ['temp(ə)l] .

was	no	fire	-	temple	.
曾是	不	火	-	寺庙	.

他们说，该省的每个村庄或小镇都有一座火庙。

['rezɪdəns] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːslz] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'rɪstəkræt] [huːz] [aɪ'diːlz] [wɜːr; wər]

Residence	was	taken	up	in	strong	castles	by	the	native	aristocrats	whose	ideals	were
住宅	曾是	已采取	向上	在	强的	城堡	经过	这	本国的	贵族	谁	理想	是

['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][sæ'seiniən] ['epək] .

rooted	in	the	Sasanian	epoch	.
根	在	这	萨珊王朝	时代	.

当地的贵族们居住在坚固的城堡里，他们的理念根植于萨珊王朝时期。

[dʒʌst][ɪn] [ðiːz] [dʒi'ɑːgrəfər] , - [ænd; ənd]['ɪbən] - , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

Just	in	these	geographers	,	Istakhri	and	Ibn	Hauqal	,	is	to	be	found	information
只是	在	这些	地理学家	,	-	和	伊本	-	,	是	到	是	成立	信息

[ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of	unusual	importance	,
的	异常	重要性	,

仅在伊斯塔赫里和伊本·豪卡尔这两位地理学家的著作中，就蕴含着极其重要的信息。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [fɑːrz]

so	far	as	we	can	judge	,	regarding	the	conservation	of	the	Parsi	tradition	in	Fars
所以	远的	作为	我们	能	法官	,	关于	这	保护	的	这	帕西人	传统	在	法尔斯

就我们目前所能判断的，关于法尔斯地区帕西传统的保护

[ðiːz] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [nɑːt]['oʊnli][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] [bʌt; bət][ðer; ðər]

These	authors	have	been	up	to	now	not	only	not	appreciated	but	their
这些	作者	有	到过	向上	到	现在	不是	仅有的	不是	感谢	但	他们的

[sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] ['ædɪkwətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

significance	for	our	question	has	not	yet	been	adequately	recognised	.
意义	为了	我们的	问题	有	不是	然而	到过	充分	已确认	.

这些作者至今不仅没有得到应有的赏识，而且他们对于我们提出的问题的重要性也没有得到充分的认识。

- [ænd; ənd]['ɪbən] - [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv][fɑːrz] [dɪ'kler] [æz; əz] ['fɑːloʊz]
Istakhri - **and** 和 **Ibn** 伊本 **Hauqal** - **enumerating** 枚举 **the** 这 **castles** 城堡 **of** 的 **Fars** 法尔斯 **declare** 宣布 **as** 作为 **follows** 跟随

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪz] : [[wʌn]]
regarding 关于 **the** 这 **castle** 城堡 **of** 的 **Shiz** 屎 **:** : **[** [**1** 1 **]**]

伊斯塔赫里和伊本·豪卡尔列举了法尔斯的城堡，关于希兹城堡的记载如下：[1]

" [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪz] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] - .
" " **The** 这 **castle** 城堡 **of** 的 **Shiz** 屎 **is** 是 **situated** 位于 **in** 在 **the** 这 **district** 区 **of** 的 **Arrajana** - **.** .

“希兹城堡位于阿拉贾纳区。”

[ðer; ðər][lɪv; laɪv]['faɪər] - ['wɜːʃɪpə] [[ˌtuː'tuː]] [huː] [noʊ] ['pəːʃə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][pæst] .
There 那里 **live** 居住 **fire** 火 **-** - **worshippers** 信徒 **[** [**2** 2 **]**] **who** WHO **know** 知道 **Persia** 波斯 **and** 和 **her** 她 **past** 过去的 **.** .

那里居住着崇拜火的信徒[2]，他们了解波斯及其过去。

[hɪr] [ðeɪ] ['stʌdi] .
Here 这里 **they** 他们 **study** 学习 **.** .

他们在这里学习。

[ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .
This 这 **castle** 城堡 **is** 是 **very** 非常 **strong** 强的 **.** .

这座城堡非常坚固。

" [['fʊtnoʊt] [wʌn] : - , [piː] . - , [ˌtuː'tuː] - [fɔːr] ; ['ɪbən] - , [piː] , - , [wʌn] - [ˌtuː'tuː] .]
" " **[** [**Footnote** 脚注 **1** 1 **:** : **Istakhri** - **,** , **p** p **.** . **118** - **,** , **2** 2 **-** - **4** 4 **;** ; **Ibn** 伊本 **Hauqal** - **,** , **p** p **,** , **180** - **,** , **1** 1 **-** - **2** 2 **.** . **]**]

“[脚注 1：Istakhri，第 118 页，2-4；Ibn Hauqal，第 180 页，1-2。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [ɪn][ðə; ði][tekst] [ə'kɜːrz] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [wɜːrd] - , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]
[[**Footnote** 脚注 **2** 2 **:** : **In** 在 **the** 这 **text** 文本 **occurs** 发生 **the** 这 **Persian** 波斯语 **word** 单词 **badgozar** - **,** , **that** 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** , **the** 这
['ræpsədɪsts] ,
rhapsodists 狂想曲家 **,** ,

[脚注 2：文中出现了波斯语单词 badgozar，意思是狂想曲家，

[ðə; ði] [rɪ'leɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [trə'dɪʃnz] ; [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrd] [siː] [biː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː'piː] .
the 这 **relators** 关系人 **of** 的 **the** 这 **national** 国家的 **traditions** 传统 **;** ; **on** 在 **this** 这 **word** 单词 **see** 看 **B** B **.** . **G** G **.** . **A** 一个 **.** . **III** 三、 **,** , **pp** pp **.** .

民族传统的叙述者；关于这个词，参见 BGA III，第 117 页。

- - - , [ænd; ənd] - ['leksɪkɑːn][pɝ'siːkoʊ] - ['lætɪnəm] [es] . [viː] .
182 - - **-** - **83** - **,** , **and** 和 **Vuller's** - **Lexicon** 词汇 **Persico** 波斯 **-** - **Latinum** 拉丁语 **S** S **.** . **V** V **.** .

182-83，以及 Vuller 的 Lexicon Persico-Latinum SV

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['empaɪər] [siː] [ef] . ['dʒʌstaɪ] ,
For 为了 **a** 一个 **parallel** 平行线 **to** 到 **the** 这 **archives** 档案 **of** 的 **the** 这 **Achamenide** - **empire** 帝国 **see** 看 **F** F **.** . **Justi** 正义 **,** ,

关于阿契美尼德帝国档案的类似资料，请参见 F. Justi，

['aɪn][tæg] ['aʊz] [den] ['lɛbən] ['diˈi'es][kɑːnɪgz]['dærɪəs] .]
Ein 一个 **Tag** 标签 **aus** 澳大利亚 **den** 丹 **Leben** 生活 **des** 德斯 **konigs** 柯尼希斯 **Darius** 达里厄斯 **.** . **]**]

Ein Tag aus den Leben des konigs Darius。]

['fɜːrðər] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] - ([peɪdʒ] - , - - -) : —

Further	we	read	the	following	in	Istakhri	(	page	150	,	14	-	17	)	:	—
更远	我们	读	这	下列的	在	-	(	页	-	,	-	-	-	)	:	—

此外，我们在《伊斯塔赫里》（第150页，14-17行）中读到以下内容：——

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]['sɑːbər][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

"	In	the	district	of	Sabur	on	the	mountain	there	are	likenesses	of	all	the
"	在	这	区	的	萨布尔	在	这	山	那里	是	肖像	的	全部	这

['noʊtwɜːrði] ['pɜːrʒn] [kɪŋz] [ænd; ənd] [græn'diːz] ,

noteworthy	Persian	kings	and	grandees	,
值得注意	波斯语	国王	和	贵族	,

“在萨布尔山区的山上，有所有著名的波斯国王和贵族的画像，

[ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [pri'zəːvəz] [ʌv; əv]['faɪər] , [haɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

of	illustrious	preservers	of	fire	,	high	mobeds	and	others	.
的	杰出	防腐剂	的	火	,	高的	移动床	和	其他的	.

杰出的防火者、高山居民和其他人士。

[ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] , [ðer; ðər][ækts][ænd; ənd] ['nærətɪvz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [sək'sesɪvli] [rɪ'kɔːrdɪd]

Their	portraits	,	their	acts	and	narratives	about	them	are	successively	recorded
他们的	肖像	,	他们的	行为	和	叙事	关于	他们	是	依次	记录

[ɪn] ['vɑːljəmz] .

in	volumes	.
在	卷	.

他们的肖像、事迹以及关于他们的叙述都被陆续记录在册。

[wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ker] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ'kæləti]

With	particular	care	are	preserved	these	volumes	by	the	people	living	in	a	locality
和	特别的	关心	是	保存完好	这些	卷	经过	这	人们	活的	在	一个	地点

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] - [kɔːld] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪz] .

in	the	district	of	Arrajan	called	the	castle	of	Shiz	.
在	这	区	的	-	称为	这	城堡	的	屎	.

居住在阿拉詹区希兹城堡附近的居民们对这些书籍进行了特别的保护。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv][fɑːrz] [daʊn] [tuː; tə]

"	From	this	information	we	learn	that	in	one	of	the	castles	of	Fars	down	to
"	从	这	信息	我们	学习	那	在	一	的	这	城堡	的	法尔斯	向下	到

[ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] ['mænjʊskrɪpts] ['rɪt(ə)n] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləvi]

the	tenth	century	there	were	preserved	manuscripts	written	probably	in	the	Pahlavi
这	第十	世纪	那里	是	保存完好	手稿	书面	大概	在	这	巴列维语

['læŋgwɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] ['nærətɪvz] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,

language	containing	narratives	from	Persian	history	and	illustrated	with	,
语言	包含	叙事	从	波斯语	历史	和	插图	和	,

“从这些信息中我们得知，在法尔斯的一座城堡里，保存着一些手稿，这些手稿很可能是用巴列维语写成的，内容是波斯历史故事，并配有插图，其保存时间可追溯到十世纪。”

['pɔːtrɪts] ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði]

portraits	after	the	style	of	the	Sasanian	reliefs	to	be	found	in	the	rocks	in	the
肖像	后	这	风格	的	这	萨珊王朝	救济	到	是	成立	在	这	岩石	在	这

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]['sɑːbər] . [[wʌn]]

district	of	Sabur	.	[	1	]
区	的	萨布尔	.	[	1	]

萨布尔地区岩石上发现的萨珊浮雕风格的肖像画。[1]

[ðɪs] [strɔːŋ] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['lɪt(ə)l] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd]

This	strong	mountain	fastness	was	probably	little	accessible	to	the	Arabs	and
这	强的	山	快速	曾是	大概	小的	可访问	到	这	阿拉伯人	和

[ə'fɔːd] [æn; ən][ə'saɪləm][tuː; tə][ðə; ði] ,

afforded	an	asylum	to	the	mobeds	,
提供	一个	庇护所	到	这	移动床	,

这座坚固的山地要塞阿拉伯人可能难以到达，为暴徒们提供了庇护所。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

dehkans	and	others	interested	in	the	past	of	their	country	.
德坎斯	和	其他的	感兴趣的	在	这	过去的	的	他们的	国家	.

德赫坎人和其他对本国历史感兴趣的人。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :

[	Footnote	1	:
[	脚注	1	:

[脚注 1：

[ðæt] [ɪz]['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] [beɪs] - [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz]

That	is	after	the	style	of	the	Sasanian	bass	-	reliefs	which	were	preserved	in	his
那	是	后	这	风格	的	这	萨珊王朝	低音	-	救济	哪个	是	保存完好	在	他的

[taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ʃɑ:'pʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [taɪp] [ʌv; əv]

time	on	the	rocks	in	the	vicinity	of	Shapur	and	the	most	famous	type	of
时间	在	这	岩石	在	这	附近	的	沙普尔	和	这	最多	著名的	类型	的

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [beɪs] - [rɪ'li:f] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] [ʃɑ:'pʊər] [aɪ] ,

which	are	the	bass	-	reliefs	representing	the	triumphs	of	the	Sasanian	Shapur	I	,
哪个	是	这	低音	-	救济	代表	这	胜利	的	这	萨珊王朝	沙普尔	我	,

这是仿照萨珊王朝时期保存在沙普尔附近岩石上的浅浮雕风格，其中最著名的类型是描绘萨珊王朝沙普尔一世凯旋的浅浮雕。

['oʊvər][ðə; ði] ['empərər] ['væləntaɪn]] .

over	the	emperor	Valentine	]	.
超过	这	皇帝	情人节	]	.

凌驾于皇帝瓦伦丁之上。

[ðiːz] [fækts]['dʒen(ə)rəli][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	facts	generally	important	for	the	history	of	the	preservation	of	the
这些	事实	一般来说	重要的	为了	这	历史	的	这	保存	的	这

['epɪk] ,

epic	,
史诗	,

这些事实对于史诗的保存历史通常都很重要。

[hɪ'stɔːrɪk][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] ,

historic	and	artistic	traditions	of	Iran	,
历史性	和	艺术	传统	的	伊朗	,

伊朗的历史和艺术传统

[ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk]

are	particularly	important	for	the	investigation	of	the	sources	of	the	Arabic
是	特别	重要的	为了	这	调查	的	这	来源	的	这	阿拉伯

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] ['krɔniklz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['epəupiː] [ʌv; əv] [fi'dausi]

translations	of	the	Sasanian	chronicles	and	of	the	epopee	of	Firdausi
翻译	的	这	萨珊王朝	编年史	和	的	这	史诗	的	菲尔多西

.

:

.

对于研究萨珊编年史和菲尔多西史诗的阿拉伯语译本的来源而言，这些资料尤为重要。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

As	we	know	,
作为	我们	知道	,

众所周知，

[ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkrɔniklz] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrʒn] " [ˈfaɪər] - [ˈwɜːʃɪpə] " [ɔːr]

the	translators	of	these	chronicles	were	Persian	"	fire	-	worshippers	"	or	Musalmans
这	译者	的	这些	编年史	是	波斯语	"	火	-	信徒	"	或者	穆斯林

[huː] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ˈɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm] [ˈoʊnli] [ɪkˈstɜːrnəli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	had	adopted	Islam	only	externally	and	had	remained	true	to	the
WHO	有	已采用	伊斯兰教	仅有的	外部	和	有	剩余	真的	到	这

['eɪnʃənt] ['pɜːrʒn] [rɪ'lɪdʒən] .

ancient	Persian	religion	.
古老的	波斯语	宗教	.

这些编年史的译者是波斯“拜火教徒”或穆斯林，他们只是表面上接受了伊斯兰教，但仍然忠于古老的波斯宗教。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ɪz] [kɔːld] [məub; ˈməubi] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈsɑːbər] [ɪn]

Among	them	the	foremost	is	called	Mobed	belonging	to	the	city	of	Sabur	in
之中	他们	这	首先	是	称为	移动床	属于	到	这	城市	的	萨布尔	在

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [fɑːrz] .

the	province	of	Fars	.
这	省	的	法尔斯	.

其中最杰出的人物名叫莫贝德，来自法尔斯省萨布尔市。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜːrkər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'reɪniən] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]

He	is	important	as	a	worker	in	the	Iranian	historical	tradition	and	about	him
他	是	重要的	作为	一个	工人	在	这	伊朗	历史	传统	和	关于	他

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] ['leɪtər] [ɑːn] .

we	shall	have	occasion	to	speak	later	on	.
我们	将	有	场合	到	说话	之后	在	.

他在伊朗历史传统中是一位重要的劳动者，关于他，我们以后有机会再谈。

[ðɪs] [məub; ˈməubi] ['prɑːbəbli] [meɪd] ['ærəbɪk] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ʌv; əv] [sæ'seiniən] [ˈkrɔniklz]

This	Mobed	probably	made	Arabic	translations	of	Sasanian	chronicles
这	移动床	大概	制成	阿拉伯	翻译	的	萨珊王朝	编年史

[frʌm; frəm] [məˈtɪriəlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaːkaivz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɪz] .

from	materials	in	the	archives	in	the	castle	of	Shiz	.
从	材料	在	这	档案	在	这	城堡	的	屎	.

这位莫贝德很可能根据希兹城堡档案馆中的资料，将萨珊王朝的编年史翻译成了阿拉伯语。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈdjuːs] [baɪ] [ˌjuː 'es] [əˈbʌv] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [riˈfəːz] [tuː; tə] [taɪmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

the	information	adduced	by	us	above	regarding	the	castle	refers	to	times	a	little
这	信息	已提出	经过	我们	多于	关于	这	城堡	指	到	时代	一个	小的

['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [fiˈdausi] [ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ɪn] [ðiːz]

previous	to	the	age	of	Firdausi	and	undoubtedly	among	the	materials	in	these
以前的	到	这	年龄	的	菲尔多西	和	无疑	之中	这	材料	在	这些

['aːkaivz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑː] [nəˈmeɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈveɪləb(ə)l] [tuː; tə] [fiˈdausi]

archives	were	the	sources	of	the	Shah	Nameh	which	were	available	to	Firdausi
档案	是	这	来源	的	这	沙阿	纳梅	哪个	是	可用的	到	菲尔多西

[θruː] [ˌɪntərˈmiːdiət] ['vɜːrʒ(ə)nz] .

through	intermediate	versions	.
通过	中间的	版本	.

我们上面提供的有关城堡的信息指的是菲尔多西时代之前的时期，毫无疑问，这些档案中的材料中包含了《列王纪》的来源，菲尔多西通过中间版本获得了这些来源。

['faɪnəli] , [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðiːz] [sæ'seiniən] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] [wɜːr; wər] ['ɪləstreɪtɪd] ,

Finally	,	we	see	that	these	Sasanian	histories	were	illustrated	,
最后	,	我们	看	那	这些	萨珊王朝	历史	是	插图	,

最后，我们看到这些萨珊王朝的历史著作都配有插图。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ærəb] ['raɪtɚz] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
a fact which is confirmed by the statement of other Arab writers as we shall
一个 事实 哪个 是 确认的 经过 这 陈述 的 其他 阿拉伯 作家 作为 我们 将
[siː] ['leɪtər][ɑːn] .
see later on .
看 之后 在 .

其他阿拉伯作家的论述也证实了这一点，我们稍后将会看到。

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] - [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['glɔːri] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts]
Generally the district of Arrajan enjoyed its ancient glory with reference to its
一般来说 这 区 的 - 享受 它是 古老的 荣耀 和 参考 到 它是
['kʌltʃərəl] [kə'nekʃnz] .
cultural connections .
文化 连接 .

总的来说，阿拉詹地区因其文化渊源而享有昔日的辉煌。

[jaː'kut] [[wʌn]] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði]
Yakut [1] has preserved for us the information that at Raishahar in the
雅库特 [1] 有 保存完好 为了 我们 这 信息 那 在 - 在 这
['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][sæ'seiniən] [taɪmz] [men] ,
district of Arrajan there lived in the Sasanian times men ,
区 的 - 那里 居住地 在 这 萨珊王朝 时代 男人 ,

雅库特[1]为我们保存了这样的信息：在萨珊王朝时期，阿拉詹地区的赖沙哈尔居住着人类。

[vɜːrst] [ɪn][ə; eɪ][prˈkjuːliər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sɪləberi] [huː] [roʊt] ['medɪk(ə)l] , [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd]
versed in a peculiar species of syllabary who wrote medical , astronomical and
精通 在 一个 奇特 物种 的 音节表 WHO 写道 医疗的 , 天文 和
['lɑːdʒɪk(ə)l] [wɜːrks] .
logical works .
逻辑 作品 .

精通一种特殊音节文字的人，撰写了医学、天文和逻辑学著作。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : " - ['ʌl] [bʊldən] " , [ed] .
[Footnote 1 : " Muajjam ul Buldan " , ed .
[脚注 1 : " - ul 布尔丹 " , 编辑 .

[脚注 1："Muajjam ul Buldan"，编辑。

- , [iː] , [piː] . - .
Wustenfeld , II , p . 887 .
- , 二 , p . - .

Wustenfeld，II，第 887 页。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['bɑːrbiːɚ][diː] ['meinəd] [ɪn][hɪz; ɪz] "
This passage has been translated by Barbier de Maynard in his "
这 通道 有 到过 翻译 经过 理发师 德 梅纳德 在 他的 "
[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ,
Geographical ,
地理 ,

这段文字由巴比耶·德·梅纳尔翻译于他的《地理学》一书中。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['pəːʃə] " , [ɪn] [frentʃ] , [piː'piː] . - - - .
Historical and Literary Dictionary of Persia " , in French , pp . 270 - 271 .
历史 和 文学 字典 的 波斯 " , 在 法语 , pp . - - - .

《波斯历史与文学词典》，法文版，第 270-271 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ] - [iː] , [piː] , - .]
See also Fihrist II , p , 105 .]
看 还 - 二 , p , - .]

另见 Fihrist II，第 105 页。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['stʌdid] [ə'bʌv] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n]

What	we	have	studied	above	establishes	the	existence	of	Persian	literary	tradition
什么	我们	有	研究	多于	建立	这	存在	的	波斯语	文学	传统

[ɪn] [ɪts] ['næʃ(ə)nəl] [fɔːrm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] ['æftər] [ðə; ði] ['ærəb] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

in	its	national	form	for	several	centuries	after	the	Arab	invasion	.
在	它是	国家的	形式	为了	一些	几个世纪	后	这	阿拉伯	入侵	.

我们以上研究证实，在阿拉伯入侵后的几个世纪里，波斯文学传统以其民族形式存在。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [wer'ɪn] [laɪ] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n]

Now	we	have	to	survey	wherein	lie	the	characteristic	features	of	this	tradition
现在	我们	有	到	民意调查	其中	说谎	这	特征	特征	的	这	传统

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ɪts] [meɪn] ['kɑːntents] .

and	what	were	its	main	contents	.
和	什么	是	它是	主要的	内容	.

现在我们必须调查这一传统的特征是什么，以及它的主要内容是什么。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

And	we	pass	on	to	their	consideration	.
和	我们	经过	在	到	他们的	考虑	.

我们把这些意见转交给他们考虑。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði]['paːsiː]['klɜːrdʒi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑːn] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] - -

The	Parsi	Clergy	and	the	Musalman	Iranophile	party	of	the	Shuubiya	26
这	帕西人	牧师	和	这	穆斯林	亲伊朗人士	派对	的	这	-	-

舒比亚26的帕西教士和穆斯林亲伊朗党

[ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] -

The	part	played	by	them	in	the	conservation	of	the	Persian	literary	tradition	30
这	部分	玩	经过	他们	在	这	保护	的	这	波斯语	文学	传统	-

他们在保护波斯文学传统方面所发挥的作用 30

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ˌɛpɪ'koʊ] - [hɪ'stɔːrɪk] , ['ledʒənderi] [ænd; ənd]

The	different	varieties	of	this	tradition	;	scientific	,	epico	-	historic	,	legendary	and
这	不同的	品种	的	这	传统	;	科学	,	史诗	-	历史性	,	传奇	和

-	- [daɪ'dæktɪk]	-
ethico	-	didactic	32
-	-	教学	-

这一传统的不同类型：科学的、史诗般的、传说的和伦理教诲的 32

['paːsiː] ['klɜːrdʒi] [prɪ'zɜːrv] [trə'dɪʃ(ə)n]

PARSI	CLERGY	PRESERVE	TRADITION
帕西人	牧师	保存	传统

帕西教士维护传统

[wiː; wi][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ə'bʌv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb]['kɑːŋkwest]

We	have	demonstrated	above	that	in	the	time	subsequent	to	the	Arab	conquest
我们	有	已证明	多于	那	在	这	时间	随后的	到	这	阿拉伯	征服

[ɪ'reɪniən] [trə'dɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː] ['priːsthʊd] .

Iranian	tradition	found	a	congenial	asylum	in	the	bosom	of	the	Parsi	priesthood	.
伊朗	传统	成立	一个	相投	庇护所	在	这	怀	的	这	帕西人	圣职	.

以上我们已经证明，在阿拉伯征服之后，伊朗传统在帕西教祭司的怀抱中找到了一个合适的庇护所。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ɔ:rəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]

There	it	was	maintained	and	developed	orally	as	well	as	in	a	written
那里	它	曾是	维持	和	发达	口头	作为	出色地	作为	在	一个	书面

[fɔ:rm] .

form	.
形式	.

在那里，它以口头和书面形式得以保存和发展。

[ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mpɪtənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [hɪs'tɔ:rɪənz] [hu:] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['ærəbɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]

The	most	competent	among	the	Persian	historians	who	employed	the	Arabic	language	in
这	最多	胜任的	之中	这	波斯语	历史学家	WHO	受雇	这	阿拉伯	语言	在

[ðoʊz] [taɪmz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['pa:si:]['klɜ:rdʒi][fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

those	times	turned	to	the	Parsi	clergy	for	information	.
那些	时代	转向	到	这	帕西人	牧师	为了	信息	.

当时波斯历史学家中，最有能力的阿拉伯历史学家会向帕西教士寻求信息。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv][fɜ:rst] - [hænd] [pru:f] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz]

Of	this	we	have	first	-	hand	proof	in	their	own	works	and	in	the	quotations
的	这	我们	有	第一的	-	手	证明	在	他们的	自己的	作品	和	在	这	引文

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜ:rks] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn]['leɪtər] ['ɔ:θəz] .

from	other	works	preserved	in	later	authors	.
从	其他	作品	保存完好	在	之后	作者	.

这一点，我们可以从他们自己的作品以及后世作者保存的其他作品的引文中找到第一手证据。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [rɪ'mɑ:rk] " [ðə; ði] - - [məub; 'məubi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] "

For	example	,	they	frequently	remark	"	the	Mobedan	-	mobed	related	to	me	"
为了	例子	,	他们	频繁地	评论	"	这	-	-	移动床	有关的	到	我	"

,

,

,

例如，他们经常说“与我有关的摩贝丹-摩贝丹”，

" [ðə; ði][məub; 'məubi][soʊ][ænd; ənd][soʊ][toʊld][ˌem 'i:] " [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

"	the	mobed	so	and	so	told	me	"	and	so	on	.
"	这	移动床	所以	和	所以	讲述	我	"	和	所以	在	.

“暴徒某某告诉我”等等。

[ɪn][ðer; ðər] [kwest] [fɔ:r; fər] ['eɪnʃənt] ['pɜ:rʒn] [bʊks] , [tu:] ,

In	their	quest	for	ancient	Persian	books	,	too	,
在	他们的	寻求	为了	古老的	波斯语	图书	,	也	,

在他们寻找古波斯书籍的过程中，

['ærəb] ['ɔ:θəz] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pa:si:] ['pri:sthʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Arab	authors	searched	for	them	among	the	Parsi	priesthood	and	it	was
阿拉伯	作者	搜索	为了	他们	之中	这	帕西人	圣职	和	它	曾是

['oʊnli][ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

only	there	that	they	found	them	.
仅有的	那里	那	他们	成立	他们	.

阿拉伯作家在帕西教祭司中寻找他们，结果只在那里找到了他们。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pa:si:] [kə'mju:nəti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rv] [ɪ'reɪniən]

Thus	it	was	the	merit	of	the	Parsi	community	that	it	conserved	Iranian
因此	它	曾是	这	优点	的	这	帕西人	社区	那	它	已保存	伊朗

[trə'dɪʃnz] ['derɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə]['mɑ:zləm] ['pə:ʃə] ['ʌndər]

traditions	daring	unfavourable	times	and	handed	them	on	to	Moslem	Persia	under
传统	大胆	不利	时代	和	递交	他们	在	到	穆斯林	波斯	在下面

[mɔ:r] [ɔ:'spɪʃəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

more	auspicious	conditions	.
更多的	吉祥	状况	.

因此，帕西社群的功绩在于，他们在不利的时期保存了伊朗的传统，并在更有利的条件下将其传承给了穆斯林波斯。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] , [tuː; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] ,

Involuntarily	**we**	**are**	**led**	**to**	**a**	**comparison**	**,**	**to**	**their**	**advantage**	**,**
不由自主	我们	是	引领	到	一个	比较	,	到	他们的	优势	,

我们不由自主地将他们与其他人进行比较，并认为他们占优势。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːzləm]

with	**the**	**activity**	**of**	**the**	**Iranophile**	**party**	**of**	**the**	**same**	**times**	**in**	**the**	**Moslem**
和	这	活动	的	这	亲伊朗人士	派对	的	这	相同的	时代	在	这	穆斯林

[kə'mjuːnəti] ,

community	**,**
社区	,

与当时穆斯林社群中亲伊朗政党的活动相呼应，

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

the	**party**	**of**	**the**	**Shuubiya**	**,**
这	派对	的	这	-	,

舒比亚党

[[wʌn]] [ɪn][ðer; ðər][kə'pæsəti][æz; əz] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv]

[	**1**	**]**	**In**	**their**	**capacity**	**as**	**promoters**	**of**	**learning**	**and**	**exponents**	**of**
[	1	]	在	他们的	容量	作为	发起人	的	学习	和	指数	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðeɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðer; ðər][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

literature	**they**	**concentrated**	**their**	**activity**	**in**	**the**	**cultured**	**centre**	**of**	**the**
文学	他们	集中	他们的	活动	在	这	有文化的	中心	的	这

['kælifeit] [æt; ət] ['bægdæd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,

Khalifate	**at**	**Baghdad**	**and**	**other**	**cities**	**,**
哈利法特	在	巴格达	和	其他	城市	,

[1] 作为学术的倡导者和文学的阐释者，他们将活动集中在哈里发国的文化中心巴格达和其他城市。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['pəːʃə] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

and	**being**	**familiar**	**with**	**Persia**	**played**	**an**	**important**	**part**	**in**	**the**	**development**	**of**
和	存在	熟悉的	和	波斯	玩	一个	重要的	部分	在	这	发展	的

['mɑːzləm] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

Moslem	**culture**	**of**	**the**	**Middle**	**Ages**	**.**
穆斯林	文化	的	这	中间	年龄	.

熟悉波斯对中世纪穆斯林文化的发展起到了重要作用。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'reɪniən] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [rɪ'strɪktɪd]

But	**in**	**the**	**preservation**	**of**	**the**	**Iranian**	**tradition**	**they**	**turned**	**to**	**much**	**restricted**
但	在	这	保存	的	这	伊朗	传统	他们	转向	到	很多	受限制的

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪk'skluːsɪv] ['paːsiː] ['sɜːrkl] .

and	**greatly**	**exclusive**	**Parsi**	**circles**	**.**
和	非常	独家的	帕西人	界	.

但是，为了保存伊朗传统，他们转向了限制性很强、高度排外的帕西人圈子。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['kɜːənts]

In	**the**	**second**	**half**	**of**	**the**	**tenth**	**century**	**and**	**in**	**the**	**eleventh**	**century**	**the**	**currents**
在	这	第二	一半	的	这	第十	世纪	和	在	这	第十一	世纪	这	电流

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [rɪ'neɪsns] ['pɑːrti][wɜːr; wər][lɔːst][ænd; ənd][ðer; ðər]

which	**were**	**preparing**	**the**	**Persian**	**renascence**	**party**	**were**	**lost**	**and**	**their**
哪个	是	准备	这	波斯语	复兴	派对	是	丢失的	和	他们的

[sɪg'nɪfɪkəns] [fər'gɑːtn] .

significance	**forgotten**	**.**
意义	被遗忘的	.

在十世纪下半叶和十一世纪，催生波斯复兴运动的各种思潮逐渐消失，其意义也被遗忘。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

But	for	the	purpose	of	illuminating	historical	questions	a	careful	examination
但	为了	这	目的	的	启发性的	历史	问题	一个	小心	考试

[ʌv; əv] [ðiːz] ['kɜːənts] [dɪ'zɜːrvz] ['aʊər; ɑːr] [ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	these	currents	deserves	our	undivided	attention	.
的	这些	电流	值得	我们的	未分割的	注意力	.

但为了阐明历史问题，我们应该全神贯注地仔细研究这些思潮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['lɪtəreri] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

It	was	owing	to	them	that	literary	materials	were	preserved	which	were
它	曾是	欠款	到	他们	那	文学	材料	是	保存完好	哪个	是

['sʌmtaɪmz] [də'rekt][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] [bʊks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sæ'seiniən] ['pɪriəd]

sometimes	direct	translations	from	books	belonging	to	the	Sasanian	period
有时	直接的	翻译	从	图书	属于	到	这	萨珊王朝	时期

.

:

.

正是由于他们的努力，一些文学资料才得以保存下来，其中一些资料是直接从萨珊王朝时期的书籍翻译而来。

[ðə; ði] [kɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː]['ærəbɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

The	course	by	which	these	materials	found	their	way	into	Arabic	literature
这	课程	经过	哪个	这些	材料	成立	他们的	方式	进入	阿拉伯	文学

[kæn; kən][biː; bi] ['defɪnətli] [treɪst] .

can	be	definitely	traced	.
能	是	确实	追踪	.

这些素材进入阿拉伯文学的途径是可以明确追溯的。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]['paːsiː] ['sentərz] [θruː] ['oʊldər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['mɑːzləm][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

They	came	from	Parsi	centres	through	older	circles	of	Moslem	civilisation	which
他们	来了	从	帕西人	中心	通过	老	界	的	穆斯林	文明	哪个

[wɜːr; wər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tɔːrdz] ['pəːʃə] .

were	sympathetic	towards	Persia	.
是	交感神经	向	波斯	.

他们来自帕西人聚居地，通过对波斯抱有同情的古老穆斯林文明圈子来到波斯。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌstwɜːrði] [trænz'mɪtəz] .

Generally	speaking	they	were	trustworthy	transmitters	.
一般来说	请讲	他们	是	值得信赖的	发射器	.

总的来说，他们是值得信赖的发射器。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] - [tɜːrnd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['paːsiː] ['sɜːrkl] [fɔːr; fər]

As	a	matter	of	fact	the	Shuubiya	turned	only	to	the	Parsi	circles	for
作为	一个	事情	的	事实	这	-	转向	仅有的	到	这	帕西人	界	为了

[mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm]

materials	and	in	the	explanation	of	the	material	they	did	not	distinguish	them
材料	和	在	这	解释	的	这	材料	他们	做过	不是	区分	他们

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .

from	their	other	sources	.
从	他们的	其他	来源	.

事实上，舒比亚人只从帕西人那里获取素材，并且在解释这些素材时，他们并没有将这些素材与其他来源区分开来。

[ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] [baɪ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['paːsiː][ˌpɑːrʃɪ'æləti] [wer] [ðə; ði]

Their	sources	betray	themselves	by	an	exaggerated	Parsi	partiality	where	the
他们的	来源	背叛	他们自己	经过	一个	夸张的	帕西人	偏袒	在哪里	这

['pentʃənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkl] [ɪz] ['klɪrli] ['mænɪfest] .

penchant	of	these	circles	is	clearly	manifest	.
爱好	的	这些	界	是	清楚地	显现	.

他们的信源暴露了他们对帕西人的过分偏袒，这些圈子的倾向显而易见。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

And	these	are	intimately	connected	with	certain	questions	of	daily	life	,
和	这些	是	亲密	连接	和	肯定	问题	的	日常的	生活	,

而这些问题又与日常生活中的某些问题密切相关。

— [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['paʊər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ærəb][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'reɪniən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]

—	the	struggle	for	power	between	the	Arab	and	the	Iranian	element	in	the
—	这	斗争	为了	力量	之间	这	阿拉伯	和	这	伊朗	元素	在	这

['kælifeit] .

Khalifate	.
哈利法特	.

—哈里发政权中阿拉伯势力和伊朗势力之间的权力斗争。

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˌpɑːtiˈzænz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['elɪmənt] ,

Enthusiastic	partisans	of	the	Persian	element	,
热情的	党派人士	的	这	波斯语	元素	,

波斯元素的狂热拥护者，

[ðiːz] ['sɜːrkl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərblæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzɪŋ] ['fæktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] -

these	circles	as	a	counterblast	to	the	poverty	of	civilizing	factors	of	the	pre	-
这些	界	作为	一个	反冲	到	这	贫困	的	文明	因素	的	这	预	-

[ɪzˈlæmɪkˌɪzˈlɑːmɪk]['ærəb]['neɪʃ(ə)n] ,

Islamic	Arab	nation	,
伊斯兰	阿拉伯	国家	,

这些圈子是对前伊斯兰时期阿拉伯民族文明因素匮乏的一种反击。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] , ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən][pæst] .

turned	to	the	glories	of	Persia	,	principally	of	the	Sasanian	past	.
转向	到	这	荣耀	的	波斯	,	主要	的	这	萨珊王朝	过去的	.

转而歌颂波斯的辉煌，尤其是萨珊王朝的辉煌。

['raɪtɜ-z] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [in'venʃənz] , [sɪns] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz][ɑːn]

Iranophile	writers	had	no	need	for	inventions	,	since	historical	truth	was	on
亲伊朗人士	作家	有	不	需要	为了	发明	,	自从	历史	真相	曾是	在

[ðer; ðər][saɪd] .

their	side	.
他们的	边	.

亲伊朗作家不需要虚构，因为历史真相站在他们一边。

[ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meθəd] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

The	effectiveness	of	their	method	was	indisputable	.
这	效力	的	他们的	方法	曾是	无可争议的	.

他们的方法的有效性是毋庸置疑的。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪ'reɪniən] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æz; əz] [trænz'mɪtɪd] [baɪ]['ærəb]

In	this	connection	Iranian	tradition	among	the	Musalmans	as	transmitted	by	Arab
在	这	联系	伊朗	传统	之中	这	穆斯林	作为	传输	经过	阿拉伯

['raɪtɜ-z] [mʌst; məst] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,

writers	must	take	precedence	of	a	similar	transmission	,
作家	必须	拿	优先权	的	一个	相似的	传播	,

就此而言，由阿拉伯作家传承下来的穆斯林伊朗传统，必须优先于类似的传承。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

the	Christian	literature	of	the	East	,
这	基督教	文学	的	这	东方	,

东方基督教文学，

[wer] [ɔ:l] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [ʌv; əv] [pə'lemɪks] [sʌtʃ] [æz; əz] [əb'teɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði]

where	all	possibility	was	excluded	of	polemics	such	as	obtained	under	the
在哪里	全部	可能性	曾是	排除	的	论战	这样的	作为	获得	在下面	这

['mɑ:zləm] [ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [proʊ] - [ɪ'reɪniən] [ænd; ənd] ['ænti] - [ɪ'reɪniən] ['pɑ:rtiz] .

Moslem	domination	between	the	pro	-	Iranian	and	anti	-	Iranian	parties	.
穆斯林	统治	之间	这	专业	-	伊朗	和	反对	-	伊朗	各方	.

在穆斯林统治时期，亲伊朗派和反伊朗派之间不可能出现激烈的争论。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] ,

It	is	,	therefore	,
它	是	,	所以	,

因此，

[tu:; tə] [bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmʊsəl'mɑ:n] ['sɜ:rkl] ['sɪmpəθaɪz]

to	be	regretted	that	the	literary	activities	of	the	Musalman	circles	sympathising
到	是	后悔	那	这	文学	活动	的	这	穆斯林	界	同情的

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rʒn] ['kʌltʃər] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ['oʊnli] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] [iks'trækts] [ænd; ənd]

with	Persian	culture	have	descended	to	us	only	in	occasional	extracts	and
和	波斯语	文化	有	下降	到	我们	仅有的	在	偶然	提取物	和

[ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [kən'faɪnd] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðem; ðəm] .

are	sometimes	confined	only	to	the	titles	of	books	written	by	them	.
是	有时	受限	仅有的	到	这	标题	的	图书	书面	经过	他们	.

令人遗憾的是，同情波斯文化的穆斯林圈子的文学活动仅以零星摘录的形式流传至今，有时甚至仅限于他们所著书籍的标题。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [fɔ:r; fər] ['di:teɪlz] , ['goʊldˌzi:hər] .

[	Footnote	1	:	For	details	,	Goldziher	.
[	脚注	1	:	为了	细节	,	戈尔德齐尔	.

[脚注 1：详情请参见 Goldziher。

- ['stu:diən] , [aɪ] , - - - .]

Muhammedanische	Studien	,	I	,	147	-	310	.	]
-	学习	,	我	,	-	-	-	.	]

穆罕默德研究，I，147-310。]

[wi:; wi] ['noʊtɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [sæ'seiniən] ['pə:ʃə] .

We	noticed	above	the	revival	of	scientific	activities	in	Sasanian	Persia	.
我们	注意到	多于	这	复兴	的	科学	活动	在	萨珊王朝	波斯	.

上文我们注意到萨珊波斯科学活动的复兴。

[ðɪs] [æk'tɪvəti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [hæz; həz] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ɪts] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

This	activity	for	the	most	part	has	its	significance	in	its	quality	of	being	a
这	活动	为了	这	最多	部分	有	它是	意义	在	它是	质量	的	存在	一个

[kə'nektɪŋ] [lɪŋk] ,

connecting	link	,
连接	关联	,

这项活动的意义主要在于它起到了连接纽带的作用。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [ʌv; əv] [gri:k] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] ,

in	the	first	place	,	as	the	transmitter	of	Greek	knowledge	to	the	East	,
在	这	第一的	地方	,	作为	这	发射机	的	希腊语	知识	到	这	东方	,

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,

and	secondly	,
和	第二	,

首先，他是希腊知识向东方传播的媒介；其次，

[æz; əz][ðə; ði]['juːnifaiə][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [sæ'seiniən] ['pəːʃə] [hæd; həd]

as	the	unifier	of	this	knowledge	with	the	heritage	which	Sasanian	Persia	had
作为	这	统一者	的	这	知识	和	这	遗产	哪个	萨珊王朝	波斯	有

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [se'mɪtɪk] ['kʌltʃər] ,

received	from	scientific	works	belonging	to	Semitic	culture	,
已收到	从	科学	作品	属于	到	闪米特语	文化	,

作为将这种知识与萨珊波斯从闪米特文化科学著作中获得的遗产相结合的产物，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

as	well	as	from	the	science	of	India	.
作为	出色地	作为	从	这	科学	的	印度	.

以及来自印度的科学。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [æk'tɪvəti][wɜːr; wər][nɑːt] ['pəːʃənz] , [bʌt; bət] ['kristʃənz] ,

The	principal	representatives	of	this	activity	were	not	Persians	,	but	Christians	,
这	主要的	代表	的	这	活动	是	不是	波斯人	,	但	基督徒	,

['meɪnli] [ðə; ði] ['sɪriən] [nɛ'stɔːriənz] ,

mainly	the	Syrian	Nestorians	,
主要	这	叙利亚	聂斯托利派	,

这项活动的主要代表人物不是波斯人，而是基督徒，主要是叙利亚聂斯托利派教徒。

[ænd; ənd] ['mɑːnəfəˌsaɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [i'desə] . [[wʌn]]

and	Monophysites	from	the	school	of	Edessa	.	[	1	]
和	单性论	从	这	学校	的	埃德萨	.	[	1	]

以及埃德萨学派的一性论者。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [æk'tɪvəti] [siː]

[	Footnote	1	:	For	a	general	account	of	the	character	of	this	activity	see
[	脚注	1	:	为了	一个	一般的	帐户	的	这	特点	的	这	活动	看

[脚注 1：有关此项活动的总体描述，请参见

[tiː] . [dʒeɪ] . [diː] [bɔːr] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , - - - .]

T	.	J	.	de	Boer	,	History	of	Philosophy	in	Islam	,	17	-	20	.	]
T	.	J	.	德	布尔人	,	历史	的	哲学	在	伊斯兰教	,	-	-	-	.	]

TJ de Boer，《伊斯兰哲学史》，第17-20页。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃer] [ɪn] [ðiːz] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][hɑːrd]

What	was	the	share	in	these	operations	of	the	Persians	themselves	it	is	hard
什么	曾是	这	分享	在	这些	运营	的	这	波斯人	他们自己	它	是	难的

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

波斯人自身在这些行动中所占的份额很难说。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kən'sɪdərəb(ə)l] . [[wʌn]]

But	at	all	events	,	it	was	not	considerable	.	[	1	]
但	在	全部	活动	,	它	曾是	不是	大量	.	[	1	]

但无论如何，这并不算多。[1]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [æk'tɪvəti] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [pər'tɪkjələr] [ruːm] [fɔːr; fər] [waɪd]

The	general	character	of	this	activity	does	not	leave	particular	room	for	wide
这	一般的	特点	的	这	活动	做	不是	离开	特别的	房间	为了	宽的

[kri'eɪtɪv] ['saɪəns] ,

creative	science	,
有创造力的	科学	,

这项活动的总体性质并没有给广泛的创造性科学留下特别的空间。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ɪn] [kɒmpɪ'leɪʃnz] , [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

since	it	has	expressed	itself	pre	-	eminently	in	compilations	,	translations
自从	它	有	表达	本身	预	-	非常	在	汇编	,	翻译

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] , [ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] , ['medɪk(ə)l] ,

of	philosophical	,	astronomical	,	astrological	,	medical	,
的	哲学	,	天文	,	占星术	,	医疗的	,

因为它主要体现在哲学、天文学、占星术、医学等方面的汇编和翻译中，

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] ['kɔmentəriz] [ɑːn] [griːk] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪndiən] ['ɔːθəz] .

mathematical	and	ethical	commentaries	on	Greek	and	some	Indian	authors	.
数学	和	伦理道德	评论	在	希腊语	和	一些	印度	作者	.

对希腊和一些印度作家的数学和伦理评论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ðæt] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ˌsæsər'doʊtl] [kə'mjuːnəti] [ɪn]

It	was	not	in	this	field	that	the	activity	of	the	Persian	sacerdotal	community	in
它	曾是	不是	在	这	场地	那	这	活动	的	这	波斯语	祭司	社区	在

[ðə; ði][sæ'seiniən] ['epək] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

the	Sasanian	epoch	was	concentrated	.
这	萨珊王朝	时代	曾是	集中	.

萨珊王朝时期，波斯祭司团体的活动重点并不在这个领域。

[ænd; ənd] ['lætərli] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə'næləgəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrk] ['daɪnɪŋ]

And	latterly	in	the	period	of	the	development	of	analogous	scientific	work	dining
和	后来	在	这	时期	的	这	发展	的	类似的	科学	工作	用餐

[ðə; ði] ['iːstərn] ['kælifeit] ['ʌndər] [ðə; ði] - [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [roʊl] [bɪ'lɔːŋd] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]

the	eastern	Khalifate	under	the	Abbasides	the	principal	role	belonged	just	to	the
这	东	哈利法特	在下面	这	-	这	主要的	角色	属于	只是	到	这

[seɪm] [klæs] [ʌv; əv] [sˈkɒləz] ,

same	class	of	scholars	,
相同的	班级	的	学者们	,

后来，在阿拔斯王朝统治下的东方哈里发国，类似的科学研究发展时期，主要角色也属于同一类学者。

['krɪstʃən] ['sɪriːənz] ,

Christian	Syrians	,
基督教	叙利亚人	,

叙利亚基督徒

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnjuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

with	just	this	difference	that	the	activity	of	the	latter	continued	among	the
和	只是	这	不同之处	那	这	活动	的	这	后者	持续	之中	这

[ˌmʊsəl'mɑːn][ə'lʌmnaɪ][ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [waɪlst] [ɪn][sæ'seiniən] ['pəːʃə] [ðer; ðər] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz]

Musalman	alumni	of	various	nationalities	whilst	in	Sasanian	Persia	their	operations
穆斯林	校友	的	各种各样的	国籍	而	在	萨珊王朝	波斯	他们的	运营

[wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb]['ɪnˌroʊdz] .

were	cut	short	by	the	unfortunate	circumstances	of	the	Arab	inroads	.
是	切	短的	经过	这	不幸	情况	的	这	阿拉伯	入口	.

唯一的区别在于，后者的活动在各个民族的穆斯林校友中继续进行，而在萨珊波斯，由于阿拉伯人的入侵，他们的活动被迫中断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - ['pɪriəd] [ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [meɪd] [frʌm; frəm]

It	is	interesting	that	in	the	Abbaside	period	the	translations	made	from
它	是	有趣的	那	在	这	-	时期	这	翻译	制成	从

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['ɔːθəz] [ɔːr] ['ɔːθəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['pəːʃə] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['speʃ(ə)l]

the	Persian	authors	or	authors	belonging	to	Persia	appertain	to	a	certain	special
这	波斯语	作者	或者	作者	属于	到	波斯	属于	到	一个	肯定	特别的

['ʒɑːnrə][ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,

genre	of	works	of	a	technical	nature	,
类型	的	作品	的	一个	技术的	自然	,

有趣的是，在阿拔斯王朝时期，从波斯作家或属于波斯的作家那里翻译出来的作品，都属于某种特殊的技术性作品类型。

[bʊks] [ɑːn] ['wɔːrfer] [[ˌtuː'tuː]] , [ɑːn] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [ɑːn] [hɔːrs] - ['breɪkɪŋ] [[θriː]] , [ɑːn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ]
books **on** **warfare** **[** **2** **]** **,** **on** **divination** **,** **on** **horse** **-** **breaking** **[** **3** **]** **,** **on** **the** **training**
图书 在 战争 [2] , 在 占卜 , 在 马 - 打破 [3] , 在 这 训练
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,
of **other** **animals** **,**
的 其他 动物 ,

关于战争[2]、占卜、驯马[3]、训练其他动物的书籍，

[ænd; ənd][ɑːn][bɜːrdz] [[fɔːr]] [treɪnd] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] .
and **on** **birds** **[** **4** **]** **trained** **to** **hunting** **.**
和 在 鸟类 [4] 受过训练 到 打猎 .

以及训练用于狩猎的鸟类[4]。

[ðiːz] ['speʃ(ə)l] ['triːtiziz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]['æbstrækt][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɑːntents][bʌt; bət] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
These **special** **treatises** **were** **of** **no** **abstract** **scientific** **contents** **but** **referred** **to**
这些 特别的 论文 是 的 不 抽象的 科学 内容 但 指 到
[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][laɪf] .
the **practical** **demands** **of** **life** **.**
这 实际的 需求 的 生活 .

这些特刊的内容并非抽象的科学理论，而是与生活的实际需求相关。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :
[**Footnote** **1** **:**
[脚注 1 :

[脚注 1：

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][sæ'seiniən] ['pəːʃə] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʊsəl'mɑːn] ['epək]
As **regards** **philosophical** **traditions** **of** **Sasanian** **Persia** **in** **the** **Musalman** **epoch**
作为 问候 哲学 传统 的 萨珊王朝 波斯 在 这 穆斯林 时代
['prɪnsəpli] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] " ['zɜːrvəˌnɪzəm] " [ɑːn]
principally **we** **may** **refer** **to** **the** **influence** **of** **the** **system** **of** **"** **Zervanism** **"** **on**
主要 我们 可能 参考 到 这 影响 的 这 系统 的 " 泽尔万主义 " 在
[ðə; ði] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] " ['dɑːhɑːr] " ,
the **adherents** **of** **the** **system** **of** **"** **Dahar** **"** **,**
这 信徒 的 这 系统 的 " 达哈尔 " ,

至于穆斯林时期萨珊波斯的哲学传统，我们主要可以参考"泽尔万主义"体系对"达哈尔"体系信徒的影响。

[diː] [bɔːr] - [ænd; ənd] - .]
de **Boer** **15** **and** **76** **.** **]**
德 布尔人 - 和 - .]

德波尔 15 和 76。

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [siː] [maɪ] ['stʌdiz] [ɑːn][ðə; ði][eɪn] - [nə'meɪ] .]
[**Footnote** **2** **:** **See** **my** **studies** **on** **the** **Ain** **-** **Nameh** **.** **]**
[脚注 2 : 看 我的 研究 在 这 艾因 - 纳梅 .]

[脚注 2：参见我对《圣典》的研究。]

[['fʊtnoʊt] [θriː] : [siː] [maɪ] [bʊk] [ɑːn] [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm]['ærəbɪk] ['sɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['kʌltʃər]
[**Footnote** **3** **:** **See** **my** **book** **on** **Materials** **from** **Arabic** **Sources** **for** **Culture**
[脚注 3 : 看 我的 书 在 材料 从 阿拉伯 来源 为了 文化

[脚注3：参见我的著作《阿拉伯文化资料汇编》]

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sæ'seiniən] ['pəːʃə] .]
History **of** **Sasanian** **Persia** **.** **]**
历史 的 萨珊王朝 波斯 .]

萨珊波斯历史。

[['fʊtnoʊt] [fɔːr] : - - .]
[**Footnote** **4** **:** **Fihrist** **315** **.** **]**
[脚注 4 : - - .]

[脚注 4：Fihrist 315。]

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃiz] [tuː; tə]['hɪstɜːiːz, 'hɪstriːz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt]

A	**different**	**kind**	**of**	**importance**	**attaches**	**to**	**histories**	**devoted**	**to**	**government**
一个	不同的	种类	的	重要性	附件	到	历史	奉献	到	政府

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] ['pɪriəd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['epɪk][ænd; ənd] ['lɪtəreri]

and	**national**	**life**	**of**	**the**	**Sasanian**	**period**	**and**	**to**	**the**	**epic**	**and**	**literary**
和	国家的	生活	的	这	萨珊王朝	时期	和	到	这	史诗	和	文学

[trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pəːʃə] .

tradition	**of**	**Persia**	**.**
传统	的	波斯	.

专门论述萨珊王朝时期政府和国家生活的历史以及波斯史诗和文学传统的历史，具有不同的重要性。

[ðer; ðər]['vælju:][æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Their	**value**	**as**	**history**	**has**	**been**	**acknowledged**	**and**	**appreciated**	**by**	**the**
他们的	价值	作为	历史	有	到过	已确认	和	感谢	经过	这

[prə'gresɪv] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑːn] [kə'mjuːnəti] .

progressive	**circles**	**of**	**the**	**Musalman**	**community**	**.**
进步	界	的	这	穆斯林	社区	.

它们的历史价值已经得到了穆斯林社群进步人士的认可和赞赏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(Iranian Influence on Moslem Literature,)

[kən'tempəreri] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv]
Contemporary researches directing the greatest attention to this aspect of
当代的 研究 导演 这 最 注意力 到 这 方面 的
[ɪ'reɪniən] ['muːvmənt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪts]['vælјuː][ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrks] ,
Iranian movement appreciated its value and thanks to their works ,
伊朗 移动 感谢 它是 价值 和 谢谢 到 他们的 作品 ,

当代研究人员对伊朗运动的这一方面给予了极大的关注，并赞赏了它的价值，这要归功于他们的研究成果。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['klɪrnəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ]
we are enabled to speak with some clearness regarding books of exceeding
我们 是 已启用 到 说话 和 一些 清晰度 关于 图书 的 超过
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

我们能够比较清晰地谈论一些极其重要的书籍。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɪ'reɪniən]['epɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][sʌm; səm] [griːk] ['raɪtɚz] , -
Traces of ancient Iranian epic tradition are observable in some Greek writers , Ktesias
痕迹 的 古老的 伊朗 史诗 传统 是 可观察的 在 一些 希腊语 作家 , -
, [he'rɔdətəs] , ['iːliən] ,
, Herodotus , Elian ,
, 希罗多德 , 埃利安 ,

在一些希腊作家的作品中可以观察到古代伊朗史诗传统的痕迹，例如克特西亚斯、希罗多德和埃利安的作品。

['tʃɑːrən] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [æθəniːəs] .
Charen of Mytelene and Atheneus .
查伦 的 - 和 阿特涅乌斯 .

米特勒涅和阿特纽斯的夏伦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'vaivd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti] [ɪn][ðə; ði] [ə'vestə] . [[wʌn]]
But it has survived in a considerable quantity in the Avesta . [1]
但 它 有 幸存下来 在 一个 大量 数量 在 这 阿维斯塔 . [1]

但在《阿维斯塔》中却有相当多的记载。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]
[Footnote 1 : The principal works for investigating the Persian historical and
[脚注 1 : 这 主要的 作品 为了 调查 这 波斯语 历史 和
['lɪtərəri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ,
literary tradition are ,
文学 传统 是 ,

[脚注1：研究波斯历史和文学传统的主要著作有：

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑː] - [nə'meɪ]
besides the introduction to his edition and translation of the Shah - Nameh
除了 这 介绍 到 他的 版 和 翻译 的 这 沙阿 - 纳梅
[baɪ]['moʊl] ,
by Mohl ,
经过 莫尔 ,

除了莫尔为他的《列王纪》版本和译本所作的导言之外，

- ['dʒɜːrmən]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] , [ænd; ənd]['ærəbz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

Noeldeke's	German	History	of	the	Persians	,	and	Arabs	at	the	time	of
-	德语	历史	的	这	波斯人	,	和	阿拉伯人	在	这	时间	的

[ðə; ði][səˈseɪniːənz] , [hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,

the	Sasanians	,	his	introduction	,
这	萨珊王朝	,	他的	介绍	,

诺尔德克的《波斯人和萨珊王朝时期阿拉伯人的德国历史》及其导言，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˈreɪnɪən]['næʃ(ə)nəl]['epɪk][dʒiː] . [aɪ] . [ˌpiː 'eɪtʃ] .

and	his	Iranian	national	epic	G	.	I	.	Ph	.
和	他的	伊朗	国家的	史诗	G	.	我	.	菲尔	.

以及他的伊朗民族史诗《GIPh》。

[iː] , - — - ; ['bærən]['roʊzən] ,

II	,	130	—	212	;	Baron	Rosen	,
二	,	-	—	-	;	男爵	罗森	,

II，130—212；罗森男爵，

[ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk][trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːdaɪ] [nəˈmeɪ] (

On	the	question	of	the	Arabic	translations	of	the	Khudai	Nameh	(
在	这	问题	的	这	阿拉伯	翻译	的	这	库代	纳梅	(

['pærəfreɪz] [baɪ]['kɝːst][ɪn]['dʌbljuː] . [ziː] . [keɪ] . [em] . [eks] ,

Paraphrase	by	Kirst	in	W	.	Z	.	K	.	M	.	X	,
释义	经过	科斯特	在	W	.	Z	.	K	.	M	.	X	,

关于《胡代之名》的阿拉伯语译本的问题（Kirst 在 WZKMX 中的释义），

-) ; [eɪtʃ] . - , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [baɪ][ɑːl] - - , ['ærəbɪk]

1896	)	;	H	.	Zotenberg	,	History	of	the	Kings	of	Persia	by	Al	-	Thalibi	,	Arabic
-	)	;	H	.	-	,	历史	的	这	国王	的	波斯	经过	阿尔	-	-	,	阿拉伯

[tekst][wɪð; wɪθ][trænzˈleɪʃ(ə)n] ,

text	with	translation	,
文本	和	翻译	,

1896 年）；H. Zotenberg，《波斯诸王史》，作者：萨利比，阿拉伯语原文及译文，

[ɪˈspeʃəli] ['prefəs] , ['ɛksˈɛlˈaɪ] - [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .

especially	Preface	,	XLI	-	XLIV	.
尤其	前言	,	xli	-	xliv	.

特别是序言，第 XLI-XLIV 页。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] [səˈdʒestʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs]

A	number	of	profound	ideas	and	ingenious	suggestions	are	made	in	the	various
一个	数字	的	深刻的	想法	和	巧妙	建议	是	制成	在	这	各种各样的

['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [rɪˈvjuːz] [baɪ] - .

articles	and	reviews	by	Gutschmid	.
文章	和	评论	经过	-	.

Gutschmid 的各种文章和评论中提出了许多深刻的思想和巧妙的建议。

([siː] [əˈpendɪks] [viː] , [piː] . -) .]

(	See	Appendix	V	,	p	.	141	)	.	]
(	看	附录	V	,	p	.	-	)	.	]

（参见附录五，第141页。）

[ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] ['pregnənt] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ] ['leimən] .

The	most	recent	and	pregnant	exposition	is	by	Lehmann	.
这	最多	最近的	和	孕	展览	是	经过	莱曼	.

最新、最具影响力的展览是由莱曼举办的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪgˈzɪstɪd] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [əˈfɪʃ(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæˈseiniən] [taɪmz] , [rɪˈsenʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

It	existed	also	in	official	writings	of	the	Sasanian	times	,	recensions	of	which	,
它	存在	还	在	官方的	著作	的	这	萨珊王朝	时代	,	评论	的	哪个	,

它也存在于萨珊王朝时期的官方文献中，这些文献的版本如下：

[wiː; wi] [pə'zes] [ɪn] ['sevrəl] ['ærəb]['hɪstɜːiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑː] [nə'meɪ] .

we	possess	in	several	Arab	histories	and	in	the	Shah	Nameh	.
我们	具有	在	一些	阿拉伯	历史	和	在	这	沙阿	纳梅	.

我们在几部阿拉伯历史著作和《列王纪》中都有记载。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

Like	the	scientific	literature	these	writings	were	subjected	to	a	final
喜欢	这	科学	文学	这些	著作	是	受	到	一个	最终的

[rɪ'dækʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæ'seiniən] ['daɪnəsti] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [rɪ'senʃən] [ðæt]

redaction	towards	the	close	of	the	Sasanian	dynasty	and	it	is	this	recension	that
编辑	向	这	关闭	的	这	萨珊王朝	王朝	和	它	是	这	评论	那

[hæz; həz] ['meɪnli] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] .

has	mainly	come	down	to	posterity	.
有	主要	来	向下	到	后人	.

与科学文献一样，这些著作在萨珊王朝末期经过了最终修订，而流传至今的主要是这一修订版。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] ['veriəs] [bʊks]

Alongside	of	official	writings	of	a	general	character	,	there	existed	various	books
旁边	的	官方的	著作	的	一个	一般的	特点	,	那里	存在	各种各样的	图书

[ʌv; əv]['epɪk] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['kɑːntents] ,

of	epic	-	historical	contents	,
的	史诗	-	历史	内容	,

除了具有普遍性质的官方著作外，还存在各种史诗般的历史书籍。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] - - - . [[wʌn]]

for	instance	,	the	Yadkari	-	Zariran	.	[	1	]
为了	实例	,	这	-	-	-	.	[	1	]

例如，亚德卡里-扎里兰。[1]

[æz; əz][ɪn] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] , [soʊ][ɪn][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz] [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət]['leɪtər] [taɪmz] ,

As	in	these	writings	,	so	in	the	versions	appearing	from	them	at	later	times	,
作为	在	这些	著作	,	所以	在	这	版本	出现	从	他们	在	之后	时代	,

正如这些著作中所记载的那样，后来出现的译本也是如此。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɪm'bɑːdid] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['neɪtʃər] , [laɪk] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [bɛ'ræm]

the	materials	embodied	were	of	a	kindred	nature	,	like	the	Romance	of	Behram
这	材料	具身化的	是	的	一个	亲属	自然	,	喜欢	这	浪漫	的	比赫拉姆

- ,

Chobin	,
-	,

这些材料本质上是相似的，例如《贝赫拉姆·乔宾的浪漫故事》。

['stɔːri] [ʌv; əv] [bɛ'ræm] [gɔː] , [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['pəːʃə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm]

Story	of	Behram	Gor	,	the	narrative	of	the	introduction	into	Persia	of	the	Game
故事	的	比赫拉姆	戈尔	,	这	叙述	的	这	介绍	进入	波斯	的	这	游戏

[ʌv; əv] [tʃes] .

of	Chess	.
的	棋	.

《贝赫拉姆·戈尔的故事》，讲述了国际象棋传入波斯的叙事。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['loʊk(ə)l]['hɪstɜːiːz, 'hɪstriːz] .

Besides	these	there	were	writings	relating	to	local	histories	.
除了	这些	那里	是	著作	相关	到	当地的	历史	.

除此之外，还有一些与地方历史有关的著作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [ðə; ði]['epɪk] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstəns]

It	is	noteworthy	that	the	epic	element	was	and	is	preserved	with	persistence
它	是	值得注意	那	这	史诗	元素	曾是	和	是	保存完好	和	持久性

[baɪ][ðə; ði]['paːsiː] .

by	the	Parsis	.
经过	这	帕西人	.

值得注意的是，史诗元素一直以来都被帕西人坚持不懈地保留了下来。

['moʊl] [noʊts] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['pɜ:rʒn] ['epɪk]['poʊəmz] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:] [nə'meɪ] ,

Mohl	notes	that	the	majority	of	Persian	epic	poems	,	excepting	the	Shah	Nameh	,
莫尔	笔记	那	这	多数	的	波斯语	史诗	诗歌	,	除外	这	沙阿	纳梅	,

莫尔指出，除《列王纪》外，大多数波斯史诗.....

[hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] ['oʊnli][ɪn]['mænjʊskrɪpts] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['pa:si:] [[ˌtu:'tu:]] .

has	been	preserved	only	in	manuscripts	belonging	to	Parsis	[	2	]	.
有	到过	保存完好	仅有的	在	手稿	属于	到	帕西人	[	2	]	.

仅保存在属于帕西人的手稿中[2]。

['fɑ:rðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:rʒn] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] ['baifə:keitid]['ɪntu:] [tu:]

Farther	development	of	this	phase	of	Persian	literary	tradition	bifurcated	into	two
更远	发展	的	这	阶段	的	波斯语	文学	传统	分叉的	进入	二

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

波斯文学传统的这一阶段进一步发展，并分岔成两个方向。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] [taɪmz] ['eksəd]

It	has	been	shown	that	the	official	chronicles	of	the	Sasanian	times	exercised
它	有	到过	所示	那	这	官方的	编年史	的	这	萨珊王朝	时代	锻炼

['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑ:n] ['saɪəns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

influence	on	the	development	of	the	Musalman	science	of	history	.
影响	在	这	发展	的	这	穆斯林	科学	的	历史	.

已经证明，萨珊王朝时期的官方编年史对穆斯林历史学的发展产生了影响。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['epɪk][wʌz; wəz] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [ɪn][hə'roʊɪk][rəu'mænsiz][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] [

On	the	other	hand	,	the	epic	was	resuscitated	in	heroic	romances	and	tales	[
在	这	其他	手	,	这	史诗	曾是	复苏	在	英勇	浪漫故事	和	故事	[

[θri:]] .

3	]	.
3	]	.

另一方面，史诗在英雄传奇和故事中得以复兴[3]。

[əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['epɑ:s][stændz][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

Alongside	of	the	historical	traditions	and	the	epos	stands	the	romantic
旁边	的	这	历史	传统	和	这	史诗	站立	这	浪漫的

['poʊəziˌpoʊəsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntu:][ˌmʊsəl'mɑ:n]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ə; eɪ] [mɑ:rkt]

poesy	which	has	entered	into	Musalman	literature	in	a	marked
诗	哪个	有	进入	进入	穆斯林	文学	在	一个	标记

[dɪ'gri:] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ɪ'reɪniən] [trə'dɪʃ(ə)n] .

degree	in	the	shape	of	Iranian	tradition	.
程度	在	这	形状	的	伊朗	传统	.

与历史传统和史诗并存的，是浪漫主义诗歌，它以伊朗传统的形式显著地融入了穆斯林文学。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['poʊətri] ['prɔspəd] [ɪn]['ærəbɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðer; ðər]

At	the	time	this	species	of	poetry	prospered	in	Arabic	literature	there
在	这	时间	这	物种	的	诗	繁荣昌盛	在	阿拉伯	文学	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['pɜ:rʒn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [reprɪ'zentətɪv] [wɜ:r; wər]

was	a	strong	Persian	influence	and	some	of	its	representatives	were
曾是	一个	强的	波斯语	影响	和	一些	的	它是	代表	是

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['pɜ:rʒn] ['lɪtəreri] [məʊ'ti:fs] ,

undoubtedly	inclined	to	Persian	literary	motifs	,
无疑	倾斜	到	波斯语	文学	图案	,

在阿拉伯文学中，这种诗歌形式盛行之时，波斯文学影响深远，其一些代表人物无疑倾向于波斯文学的主题。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] - ['sɑ:hɑ:l]['ɪbən]['hɑ:ru:n] . [[fɔ:r]]

for	instance	,	the	Shuubite	Sahal	Ibn	Harun	.	[	4	]
为了	实例	,	这	-	萨哈尔	伊本	哈伦	.	[	4	]

例如，舒比特·萨哈尔·伊本·哈伦。[4]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :
[Footnote 1 :
[脚注 1 :

[脚注 1：

[wiː; wi] [rɪ'fɜːr] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði]['epɪk]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We refer mainly to the epic cycle of Soistan for the views of the
我们 参考 主要 到 这 史诗 循环 的 - 为了 这 浏览 的 这
[ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [wɪtʃ] [siː] ['moʊl] ([ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]) [ænd; ənd] - ['næʃ(ə)nəl]['epɪk] , - - - .
authorities on which see Mohl (LXII) and Noeldeke National Epic , 80 - 81 .
当局 在 哪个 看 莫尔 (lxii) 和 - 国家的 史诗 , - - - .

我们主要参考《索伊斯坦史诗循环》来了解权威人士的观点，参见 Mohl (LXII) 和 Noeldeke《民族史诗》80-81。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] - [siː] [viː] . - , [ðə; ði]
As a supplement to the bibliography furnished by Noeldeke see V . Rugarli , the
作为 一个 补充 到 这 参考书目 提供 经过 - 看 V . - , 这
['epɪk][ʌv; əv] - ,
Epic of Kershasp ,
史诗 的 - ,

作为对诺尔德克提供的参考书目的补充，请参阅 V. Rugarli 的《克尔沙斯普史诗》。

[dʒiː] . [es] . [ə; eɪ] . [aɪ] . , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - - - , - .]
G . S . A . I . , XI , 33 - 81 , 1898 .]
G . S . 一个 . 我 . , 十一 , - - - , - .]

GSAI，十一，33-81，1898。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] , [noʊt][ˌtuː'tuː] .]
[Footnote 2 : LXVII , note 2 .]
[脚注 2 : 六十七 , 笔记 2 .]

[脚注 2：LXVII，注 2。]

[['fʊtnoʊt] [θriː] : [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['neɪtʃər] [siː] ['moʊl][ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ˌɛf'ɛf] .
[Footnote 3 : On the process of the latter nature see Mohl LXXII ff .
[脚注 3 : 在 这 过程 的 这 后者 自然 看 莫尔 七十二 ff .

[脚注 3：关于后一种性质的过程，参见 Mohl LXXII ff.

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs]
Regarding one of the principal representatives of the later stage of this
关于 一 的 这 主要的 代表 的 这 之后 阶段 的 这
[dɪ'veləpmənt] [siː] ['æbuː] ['teɪɜ] - ,
development see Abu Taher Tarsusi ,
发展 看 阿布 塔赫尔 - ,

关于这一发展后期阶段的主要代表人物之一，请参见阿布·塔赫尔·塔尔苏西。

[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , [wʌn] , - .]
Encyclopaedia of Islam , 1 , 115 .]
百科全书 的 伊斯兰教 , 1 , - .]

《伊斯兰百科全书》，第1卷，第115页。

[['fʊtnoʊt] [fɔːr] : - - , [wʌn] - - .
[Footnote 4 : Fihrist 120 , 1 - 13 .
[脚注 4 : - - , 1 - - .

[脚注 4：Fihrist 120, 1-13。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri] [siː] - - , [eɪt] - - , - ,
For this kind of poetry see Fihrist 306 , 8 - 308 , 14 ,
为了 这 种类 的 诗 看 - - , 8 - - , - ,

关于这类诗歌，请参阅 Fihrist 306, 8-308, 14，

[ænd; ənd] [kəm'per] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [bʊks] ['kærəktəˌraɪzd] [æt; ət][peɪdʒ] - , [wʌn] - ['sɛvən] .]
and compare also the books characterised at page 314 , 1 - 7 .]
和 比较 还 这 图书 具有特征 在 页 - , 1 - 7 .]

并比较第 314 页第 1-7 段中描述的书籍。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['mɔnjumənts] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][væst] [fiːld]

To	the	same	type	of	literary	monuments	we	have	to	add	the	vast	field
到	这	相同的	类型	的	文学	纪念碑	我们	有	到	添加	这	广阔的	场地

[ʌv; əv] ['stɔːri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	story	literature	.
的	故事	文学	.

除了这类文学丰碑之外，我们还要加上故事文学这一广阔领域。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['maɪgrətɔːri]

Although	a	considerable	portion	of	it	belongs	to	the	province	of	migratory
虽然	一个	大量	部分	的	它	属于	到	这	省	的	迁徙的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

虽然其中相当一部分属于移民群体，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə] ['pəːʃə] [bi'lɔŋz] ['ɔːf(ə)n]['oʊnli][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] ,

and	although	to	Persia	belongs	often	only	the	rôle	of	the	transmitter	,
和	虽然	到	波斯	属于	经常	仅有的	这	角色	的	这	发射机	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

虽然波斯通常只扮演传播者的角色，然而，

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][ðer; ðər] [ə'saɪnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

collections	of	stories	of	this	class	undoubtedly	had	their	assigned	place	in	the
收藏	的	故事	的	这	班级	无疑	有	他们的	分配	地方	在	这

[sæ'seiniən] ['epək] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn]

Sasanian	epoch	and	the	dependence	of	the	core	of	the	Thousand	and	One
萨珊王朝	时代	和	这	依赖性	的	这	核	的	这	千	和	一

[naɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['stɔːriz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːzɑːr][æfsən] [[wʌn]] [ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

Nights	on	the	Persian	stories	collected	in	the	Hazar	Afsan	[	1	]	is	indisputable	.
夜晚	在	这	波斯语	故事	集	在	这	危险	阿夫桑	[	1	]	是	无可争议的	.

这类故事集无疑在萨珊王朝时期占有一席之地，《一千零一夜》的核心内容依赖于《哈扎尔·阿夫桑》[1]中收集的波斯故事，这一点是毋庸置疑的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [stɑːp] [hɪr] ['fɜːrðər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd]

We	shall	not	,	therefore	,	stop	here	further	regarding	facts	which	have	been	decided
我们	将	不是	,	所以	,	停止	这里	更远	关于	事实	哪个	有	到过	决定

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

more	than	once	.
更多的	比	一次	.

因此，对于已经不止一次被认定的事实，我们不再赘述。

[wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

We	will	only	observe	that	in	connection	with	the	Persian	literary	age	of	the
我们	将要	仅有的	观察	那	在	联系	和	这	波斯语	文学	年龄	的	这

[sə'seɪniːənz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['epɪk]

Sasanians	we	have	to	indicate	a	series	of	works	of	the	character	of	epic
萨珊王朝	我们	有	到	表明	一个	系列	的	作品	的	这	特点	的	史诗

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['baʊndri] [ʌv; əv]

tales	arisen	from	the	ancient	historical	period	of	the	western	boundary	of
故事	出现	从	这	古老的	历史	时期	的	这	西	边界	的

['pəːʃə] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] " ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən] ['kɪŋdəm] " [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

Persia	and	representing	"	stories	of	the	Babylonian	kingdom	"	which	have	been
波斯	和	代表	"	故事	的	这	巴比伦	王国	"	哪个	有	到过

[ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] ['pɜːrʒn] [bʊks] ,

enumerated	among	the	books	of	this	class	and	also	among	Persian	books	,
列举	之中	这	图书	的	这	班级	和	还	之中	波斯语	图书	,

我们只想指出，在萨珊王朝的波斯文学时代，我们必须指出一系列史诗故事性质的作品，这些作品源于波斯西部边疆的古代历史时期，代表着"巴比伦王国的故事"，这些作品已被列入此类书籍以及波斯书籍中。

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][sæ'seiniən]

—	a	circumstance	which	proves	that	these	tales	originated	in	Sasanian
—	一个	环境	哪个	证明	那	这些	故事	起源于	在	萨珊王朝

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

——这一情况证明这些故事起源于萨珊王朝文学。

['faɪnəli] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['nærətɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Finally	,	just	as	in	historical	and	especially	in	narrative	literature	,
最后	,	只是	作为	在	历史	和	尤其	在	叙述	文学	,

最后，正如历史文学，尤其是叙事文学中那样，

['pɜːrʒn] [trə'dɪʃ(ə)n] [sə'vaivd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑːn] [taɪmz] [soʊ]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Persian	tradition	survived	to	the	Musalman	times	so	also	it	continued	to	live
波斯语	传统	幸存下来	到	这	穆斯林	时代	所以	还	它	持续	到	居住

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [di'dæktik, dai'd-,-kəl] ['kætəgɔːri] .

in	the	writings	of	the	ethico	-	didactical	category	.
在	这	著作	的	这	-	-	教学法	类别	.

波斯传统一直延续到穆斯林时代，并且也继续存在于伦理教诲类著作中。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləvi] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] -

The	importance	of	the	Pahlavi	translation	of	the	book	of	Kalileh	and	Dimneh
这	重要性	的	这	巴列维语	翻译	的	这	书	的	-	和	-

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɪz] [wel] - [noʊn] .

for	the	migration	of	this	collection	of	tales	to	the	West	is	well	-	known	.
为了	这	迁移	的	这	收藏	的	故事	到	这	西方	是	出色地	-	已知	.

巴列维语版的《卡利莱和迪姆内》对于这本故事集传入西方的重要性是众所周知的。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['pɑːləvi] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪz][nɑːt] [les] ['evɪdənt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

The	significance	of	Pahlavi	translations	is	not	less	evident	with	regard	to
这	意义	的	巴列维语	翻译	是	不是	较少的	明显	和	看待	到

[ðə; ði]['hɑːzɑːr][æfsən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] .

the	Hazar	Afsan	in	connection	with	the	Thousand	and	One	Nights	.
这	危险	阿夫桑	在	联系	和	这	千	和	一	夜晚	.

巴列维语译本的重要性在与《一千零一夜》相关的《哈扎尔·阿夫桑》中也同样显而易见。

[stɪl] ['pɜːrʒn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] - - [daɪ'dæktɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [bɪn]

Still	Persian	tradition	in	the	field	of	ethico	-	didactic	literature	has	been
仍然	波斯语	传统	在	这	场地	的	-	-	教学	文学	有	到过

['stʌdid] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] ['stɔːri]

studied	and	appreciated	much	less	than	in	the	historical	and	story
研究	和	感谢	很多	较少的	比	在	这	历史	和	故事

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

尽管如此，波斯在伦理教诲文学领域的传统，其研究和赏识程度远不及历史文学和故事文学。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrʒn]

We	have	now	to	examine	a	few	questions	in	connection	with	the	Persian
我们	有	现在	到	检查	一个	很少	问题	在	联系	和	这	波斯语

[trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] - - [daɪ'dæktɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌmʊsəl'mɑːn]

tradition	regarding	the	ethico	-	didactic	literature	of	the	early	Musalman
传统	关于	这	-	-	教学	文学	的	这	早期的	穆斯林

['epək] .

epoch	.
时代	.

现在我们必须研究一些与波斯传统有关的问题，这些问题与早期穆斯林时代的伦理教诲文学有关。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] [tuː; tə][ɪts] ['stʌdi] .

We	shall	devote	the	following	chapter	to	its	study	.
我们	将	奉献	这	下列的	章	到	它是	学习	.

我们将用下一章的篇幅来研究它。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : - - , - - - , [ˌtuː'tuː] .

[	Footnote	1	:	Fihrist	304	,	10	-	305	,	2	.
[	脚注	1	:	-	-	,	-	-	-	,	2	.

[脚注 1：Fihrist 304, 10-305, 2。

- - , [sɪks] ; - - , ['sɛvən] .]

Fihrist	306	,	6	;	Fihrist	305	,	7	.	]
-	-	,	6	;	-	-	,	7	.	]

Fihrist 306, 6; Fihrist 305, 7.]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] - - [daɪ'dæktɪk] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] - (- , - - - , -) -

The	ethico	-	didactic	books	in	the	Fihrist	(	315	,	19	-	316	,	25	)	38
这	-	-	教学	图书	在	这	-	(	-	,	-	-	-	,	-	)	-

《菲里斯特》（315, 19-316, 25）中的伦理教诲书籍 38

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['ɔːrɪdʒɪn] -

They	are	almost	exclusively	of	Persian	origin	38
他们	是	几乎	只	的	波斯语	起源	-

它们几乎全部是波斯血统 38

- - [daɪ'dæktɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn]

ETHICO	-	DIDACTIC	LITERATURE	OF	IRAN
-	-	教学	文学	的	伊朗

伊朗的伦理教育文学

[ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l][ænd; ənd][di'dæktik, dai'd-,-kəl]

Opinion	on	the	importance	of	the	influence	of	ethical	and	didactical
观点	在	这	重要性	的	这	影响	的	伦理道德	和	教学法

[wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

works	of	the	Sasanian	times	on	the	literature	of	this	class	of	early
作品	的	这	萨珊王朝	时代	在	这	文学	的	这	班级	的	早期的

['mɑːzləm] ['epək] ,

Moslem	epoch	,
穆斯林	时代	,

关于萨珊王朝时期伦理和教诲著作对早期穆斯林时代这一类文学作品的影响的重要性的观点

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sprest] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrks] [ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd]

generally	speaking	has	been	expressed	in	scientific	works	and	has	found
一般来说	请讲	有	到过	表达	在	科学	作品	和	有	成立

[æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl][sɜ˞'veɪz, 'sɜːˌveɪz][ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

admittance	into	a	few	general	surveys	of	Persian	literature	.
准入	进入	一个	很少	一般的	调查	的	波斯语	文学	.

总的来说，这种观点已经在科学著作中有所体现，并且已被纳入一些波斯文学概览中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mɔnjuməntz] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə'dɑːb] ,

To	the	literary	monuments	go	back	a	number	of	books	on	what	is	called	Adab	,
到	这	文学	纪念碑	去	后退	一个	数字	的	图书	在	什么	是	称为	艾达布	,

文学丰碑可以追溯到许多关于所谓"阿达布"（Adab）的书籍，

[gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['mænərz] , [ɪn]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

good	behaviour	or	agreeable	manners	,	in	modern	Persian	literature	.
好的	行为	或者	同意	礼仪	,	在	现代的	波斯语	文学	.

在现代波斯文学中，良好的行为或令人愉悦的举止。

[bɪ'saɪdz] ['sevrəl] ['lɪtəreri] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv]['leɪtər]['eɪdʒɪz] , [[wʌn]] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

Besides **several** **literary** **monuments** **of** **later** **ages** **,** **[** **1** **]** **for** **the** **solution** **of** **this**

除了 一些 文学 纪念碑 的 之后 年龄 , [1] 为了 这 解决方案 的 这

['kwestʃən] ,

question **,**

问题 ,

除了后世的一些文学丰碑之外，[1]为了解决这个问题，

['kæpɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][æn; ən] -

capital **importance** **attaches** **to** **the** **information** **given** **in** **the** **Fihrist** **of** **an** **-**

首都 重要性 附件 到 这 信息 给定 在 这 - 的 一个 -

[nɑː'ðɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪn'taɪər]['ærəbɪk]

Nadhim **which** **is** **the** **fundamental** **source** **of** **the** **history** **of** **entire** **Arabic**

纳迪姆 哪个 是 这 基本的 来源 的 这 历史 的 全部的 阿拉伯

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['berɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pɪriəd] .

literature **bearing** **on** **our** **period** **.**

文学 轴承 在 我们的 时期 .

《纳迪姆史诗》中记载的信息至关重要，它是我们这个时期整个阿拉伯文学史的基本来源。

['fɜːrðər] [ɑːn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðɪs]

Further **on** **we** **shall** **draw** **upon** **this** **work** **with** **the** **object** **of** **determining** **this**

更远 在 我们 将 画 之上 这 工作 和 这 目的 的 确定 这

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn]['ærəbɪk] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

species **of** **literary** **tradition** **in** **Arabic** **books** **of** **the** **first** **centuries** **of** **Islam** **.**

物种 的 文学 传统 在 阿拉伯 图书 的 这 第一的 几个世纪 的 伊斯兰教 .

接下来，我们将借鉴这项工作，以确定伊斯兰教最初几个世纪阿拉伯书籍中的这种文学传统类型。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [piː] . [hɔːrn] , [gə'ʃɪxtə] ['dɜːr] [pɜ˞sɪʃən] - , ([daɪ]

[**Footnote** **1** **:** **P** **.** **Horn** **,** **Geschichte** **der** **persischen** **Letteratur** **,** **(** **Die**

[脚注 1 : P . 喇叭 , 历史 德尔 波斯语 - , (死

[脚注 1：P. Horn，Geschichte der persischen Letteratur，(Die

- ['diˈiˈes] [ɑːsənz] [ɪn] - [ˌbiː'diː]['vaɪ, 'viː]) - , [ænd; ənd][daɪ]

Letteraturen **des** **Ostens** **in** **Finzeldarslellungen** **Bd** **VI** **)** **38** **,** **and** **Die**

- 德斯 奥斯滕斯 在 - 班德 六年级) - , 和 死

Finzeldarslellungen Bd VI) 38 中的 Letteraturen des Ostens，以及 Die

- - , - .]

Mittelpersische **Letteratur** **,** **237** **.** **]**

- - , - .]

中部文学，237。]

[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɑːbləm] [laɪz] [ɪn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] [wen] [fɜːrst]

Great **importance** **for** **this** **problem** **lies** **in** **that** **portion** **of** **the** **Fihrist** **which** **when** **first**

伟大的 重要性 为了 这 问题 谎言 在 那 部分 的 这 - 哪个 什么时候 第一的

['edɪtɪd] [hæd; həd] [i'lisitid] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ,

edited **had** **elicited** **little** **interest** **,**

编辑 有 引发的 小的 兴趣 ,

这个问题的关键在于《菲里斯特》中最初编辑时并未引起太多关注的那部分内容。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] - - [daɪ'dæktɪk] ['kærəktər] ,

and **where** **are** **enumerated** **the** **titles** **of** **books** **of** **ethico** **-** **didactic** **character** **,**

和 在哪里 是 列举 这 标题 的 图书 的 - - 教学 特点 ,

['pɜːrʒn] , [griːk] , ['ɪndiən] , ['ærəbɪk] ,

Persian **,** **Greek** **,** **Indian** **,** **Arabic** **,**

波斯语 , 希腊语 , 印度 , 阿拉伯 ,

其中列举了具有伦理教诲性质的书籍的书名，包括波斯语、希腊语、印度语、阿拉伯语等。

[baɪ] [wel] - [noʊn] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][baɪ] [ə'nɑːnɪməs] ['raɪtɜ˞z] [[wʌn]] .

by **well** **-** **known** **authors** **and** **by** **anonymous** **writers** **[** **1** **]** **.**

经过 出色地 - 已知 作者 和 经过 匿名的 作家 [1] .

由知名作者和匿名作者[1]。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pɑːrtli]['ærəbɪk] , ['pɑːrtli] ['pɜːrʒn] ,

We	are	aware	that	in	the	Fihrist	there	are	partly	Arabic	,	partly	Persian	,
我们	是	意识到的	那	在	这	-	那里	是	部分	阿拉伯	,	部分	波斯语	,

我们知道《菲赫里斯特》中一部分是阿拉伯语，一部分是波斯语，

['taɪtəlz][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ][mˈjuːtɪleɪtɪd][fɔːrm] ,

titles	of	books	which	have	come	down	to	us	in	a	mutilated	form	,
标题	的	图书	哪个	有	来	向下	到	我们	在	一个	残缺	形式	,

流传至今的残缺不全的书名

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðer; ðər] [kəˈrekt]

but	at	the	same	time	some	of	them	have	reached	us	in	their	correct
但	在	这	相同的	时间	一些	的	他们	有	达到	我们	在	他们的	正确的

[ʃeɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['iːzəli] [riˈstɔːrəbl] .

shapes	and	others	are	often	easily	restorable	.
形状	和	其他的	是	经常	容易地	可恢复	.

但与此同时，其中一些已经以正确的形态流传到我们这里，而另一些则很容易修复。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : - - , - - - , - .]

[	Footnote	1	:	Fihrist	315	,	19	-	316	,	23	.	]
[	脚注	1	:	-	-	,	-	-	-	,	-	.	]

[脚注 1：Fihrist 315、19-316、23。]

[ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ɔːl] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['taɪtəlz][ʌv; əv] [bʊks] .

In	this	section	of	the	Fihrist	we	have	in	all	forty	-	four	titles	of	books	.
在	这	部分	的	这	-	我们	有	在	全部	四十	-	四	标题	的	图书	.

在《书目汇编》的这一部分中，我们总共有四十四种书目。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [kæn; kən][biː; bi][dəˈrektli; daɪˈrektli] [treɪst] [tuː; tə] ['pɜːrʒn] ['ɔːrɪdʒɪn]

Among	them	a	large	number	can	be	directly	traced	to	Persian	origin
之中	他们	一个	大的	数字	能	是	直接地	追踪	到	波斯语	起源

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] ['pɜːrʒn] ['ɪnfluəns] .

and	a	portion	were	evidently	written	under	Persian	influence	.
和	一个	部分	是	显然	书面	在下面	波斯语	影响	.

其中许多作品可以直接追溯到波斯起源，一部分作品显然是在波斯的影响下写成的。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [əˈsaɪnɪŋ] [ˌfɔːrˈtiːn] [neɪmz] [ʌv; əv] [bʊks] ,

To	the	first	class	we	have	no	hesitation	in	assigning	fourteen	names	of	books	,
到	这	第一的	班级	我们	有	不	犹豫	在	分配	十四	姓名	的	图书	,

我们毫不犹豫地为一年级学生推荐十四本书。

[sɪns] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,

since	as	we	shall	see	,
自从	作为	我们	将	看	,

正如我们将看到的，

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr] ['pɑːsəbli] [θriː] [pərˈteɪn] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] .

two	of	them	or	possibly	three	pertain	to	one	and	the	same	work	.
二	的	他们	或者	可能	三	属于	到	一	和	这	相同的	工作	.

其中两到三条可能与同一作品有关。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] [ðiːz] ['taɪtəlz][ɪn][sʌm; səm]['diːteɪl] . [wʌn] .

We	will	examine	these	titles	in	some	detail	.	1	.
我们	将要	检查	这些	标题	在	一些	细节	.	1	.

我们将详细探讨这些标题。1.

[ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ɪz][baɪ]['zɑːdən] ['fɑːrʊk] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['testəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [[wʌn]] .

The	first	book	is	by	Zadan	Farrukh	and	is	a	testament	to	his	son	[	1	]	.
这	第一的	书	是	经过	扎丹	法鲁克	和	是	一个	遗嘱	到	他的	儿子	[	1	]	.

第一本书是扎丹·法鲁赫所著，是对他儿子的纪念[1]。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːləvi]

Although	**we**	**are**	**not**	**able**	**to**	**recall**	**a**	**book**	**of**	**this**	**title**	**among**	**the**	**Pahlavi**
虽然	我们	是	不是	有能力的	到	记起	一个	书	的	这	标题	之中	这	巴列维语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

literature	**that**	**has**	**come**	**down**	**to**	**us**	**,**
文学	那	有	来	向下	到	我们	,

虽然我们无法在流传至今的巴列维文学作品中找到一本同名书籍，

[stɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [de'fɪnətnes] .

still	**the**	**general**	**character**	**of**	**this**	**work**	**is**	**presented**	**to**	**us**	**in**	**perfect**	**definiteness**	**.**
仍然	这	一般的	特点	的	这	工作	是	呈现	到	我们	在	完美的	确定性	.

尽管如此，这部作品的总体特征还是非常明确地呈现在我们面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['testəmənts] [ɔːr] ['kaunsəlz] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [pænd] [nə'meɪ]

It	**is**	**undoubtedly**	**one**	**of**	**the**	**testaments**	**or**	**counsels**	**,**	**the**	**so**	**-**	**called**	**Pand**	**Nameh**
它	是	无疑	一	的	这	遗嘱	或者	律师	,	这	所以	-	称为	潘德	纳梅

[ɔːr] - ,

or	**Andarz**	**,**
或者	-	,

毫无疑问，它是遗嘱或训诫之一，即所谓的《潘德·纳梅》或《安达尔兹》。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

of	**a**	**father**	**to**	**a**	**son**	**,**	**or**	**some**	**one**	**person**	**to**	**another**	**,**
的	一个	父亲	到	一个	儿子	,	或者	一些	一	人	到	其他	,

父亲对儿子，或者人与人之间的……

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləvi]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'pɪr]

and	**the**	**typical**	**representatives**	**of**	**which**	**in**	**the**	**Pahlavi**	**literature**	**appear**
和	这	典型的	代表	的	哪个	在	这	巴列维语	文学	出现

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bʊk] [ʌv; əv] ['testəmənt] [ʌv; əv] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

to	**be**	**the**	**well**	**-**	**known**	**book**	**of**	**testament**	**of**	**Adarbad**	**to**	**his**	**son**	**,**
到	是	这	出色地	-	已知	书	的	遗嘱	的	-	到	他的	儿子	,

而巴列维文学中典型的代表似乎是著名的阿达尔巴德写给他儿子的遗嘱书，

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ][koʊsroʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

the	**book**	**of**	**advice**	**to**	**his**	**son**	**by**	**Khosro**	**Anushirvan**	**and**	**the**	**book**	**of**
这	书	的	建议	到	他的	儿子	经过	霍斯罗	-	和	这	书	的

['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [baɪ][hɪz; ɪz] [wə'zɪr] ,

counsel	**to**	**the**	**latter**	**by**	**his**	**Wazir**	**,**
法律顾问	到	这	后者	经过	他的	瓦齐尔	,

霍斯罗·阿努什尔万写给儿子的劝诫书，以及他的维齐尔写给儿子的劝告书。

- ['miːˌhɜːr] [[ˌtuː'tuː]] .

Buzurj	**Meher**	**[**	**2**	**]**	**.**
-	梅赫	[	2	]	.

布祖尔吉·梅赫尔[2]。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ɪn][ðə; ði][tekst][ðə; ði][tɜːrm][ɪz]['zɑːdən] ['fɑːrʊk] ,

[	**Footnote**	**1**	**:**	**In**	**the**	**text**	**the**	**term**	**is**	**Zadan**	**Farrukh**	**,**
[	脚注	1	:	在	这	文本	这	学期	是	扎丹	法鲁克	,

[脚注 1：文中该术语为 Zadan Farrukh，

[bʌt; bət]['dʒʌstaɪ] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪrənɪʃɪz] - [ɪn] - [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['zɑːdən]

but	**Justi**	**already**	**in**	**his**	**Iranisches**	**Namenbuch**	**in**	**1895**	**proposed**	**the**	**reading**	**Zadan**
但	正义	已经	在	他的	伊朗语	-	在	-	建议的	这	阅读	扎丹

['fɑːrʊk] .]

Farrukh	**.**	**]**
法鲁克	.	]

但尤斯蒂早在1895年就在他的《伊朗人名录》中提出了将Zadan Farrukh读作Zadan Farrukh。

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][fɜːrst] , [siː] [maɪ] [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm]['ærəbɪk] ['sɔːrsɪz] , [peɪdʒ]
[**Footnote** **2** **:** **As** **regards** **the** **first** **,** **see** **my** **Materials** **from** **Arabic** **Sources** **,** **page**
[脚注 2 : 作为 问候 这 第一的 , 看 我的 材料 从 阿拉伯 来源 , 页
- - - .
68 **-** **69** **.**
- - - .

[脚注 2：关于第一点，请参阅我的《阿拉伯资料》，第 68-69 页。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] , [west] ['pɑːləvi]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][dʒiː] . [aɪ] . [ˌpiː 'eɪtʃ] . [iː] , - .
For **the** **second** **,** **West** **Pahlavi** **literature** **G** **.** **I** **.** **Ph** **.** **II** **,** **112** **.**
为了 这 第二 , 西方 巴列维语 文学 G . 我 . 菲尔 . 二 , - .

第二，西巴列维文学 GI Ph. II, 112。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] , [ɪn]['pɑːləvi] [vɜːrs] [west] - .
For **the** **third** **,** **in** **Pahlavi** **verse** **West** **113** **.**
为了 这 第三 , 在 巴列维语 诗 西方 - .

第三，巴列维诗体，西 113。

[fɔːr; fər][ˌmʊsəl'mɑːn] [taɪmz] [siː] [ʃɪfɝ] [kres'tɑːməθi] [θriː] - [sɪks][ænd; ənd] - [ænd; ənd]
For **Musalman** **times** **see** **Schefer** **Chrestomathy** **3** **-** **6** **and** **Salemann** **and**
为了 穆斯林 时代 看 谢弗 克雷斯托马西 3 - 6 和 - 和
- , ['pɜːrʒn] ['græmər] [peɪdʒ] - - - .
Zukovski **,** **Persian** **Grammar** **page** **41** **-** **49** **.**
- , 波斯语 语法 页 - - - .

有关穆斯林时代，请参阅 Schefer Chrestomathy 3-6 和 Salemann 和 Zukovski 的《波斯语语法》第 41-49 页。

['ɔːlsoʊ] [kəm'per] [meɪ'lɑːnʒ] [eɪziːəti:ks] [ˌaɪ'ɛks] , - .
Also **compare** **Melanges** **Asiatiques** **IX** **,** **215** **.**
还 比较 混杂 亚洲风情 第九章 , - .

另请比较 Melanges Asiatiques IX, 215。

[ɪn]['ærəbɪk] [æn'θɔlədʒiːz] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz]
In **Arabic** **Anthologies** **especially** **of** **the** **character** **of** **what** **is** **known** **as**
在 阿拉伯 选集 尤其 的 这 特点 的 什么 是 已知 作为
- [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪz] [wə'zɪr] [ɑːr; ər] ['veri] ['friːkwəntli] ['kwoʊtɪd] .
Furstenspiegel **the** **maxims** **of** **this** **wise** **Wazir** **are** **very** **frequently** **quoted** **.**
- 这 格言 的 这 明智的 瓦齐尔 是 非常 频繁地 引 .

在阿拉伯文选集中，尤其是在被称为《富尔斯滕施皮格尔》的文选集中，经常引用这位睿智的维齐尔的格言。

[siː] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sɪ'rɑːdʒʊl] [mʌlk] [ʌv; əv] - , ['ɔːlsoʊ] [kəm'per] [ðə; ði] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [ɪn][viː] .
See **for** **instance** **,** **Sirajul** **Mulk** **of** **Tartushi** **,** **also** **compare** **the** **bibliography** **in** **V** **.**
看 为了 实例 , 西拉朱尔 穆尔克 的 - , 还 比较 这 参考书目 在 V .
[ʃoʊbæn] , [ʌv; əv]['ærəbɪk] [wɜːrks] ,
Chaubin **,** **of** **Arabic** **works** **,**
肖宾 , 的 阿拉伯 作品 ,

例如，参见 Tartushi 的 Sirajul Mulk，还比较了 V. Chaubin 中阿拉伯作品的参考书目，

[leɪʒ] - , [peɪdʒ] - .]
Leige **1892** **,** **page** **66** **.** **]**
列日 - , 页 - .]

列日，1892年，第66页。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [pænd] [nə'meɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːləvi]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
Alongside **of** **this** **most** **celebrated** **Pand** **Nameh** **in** **the** **Pahlavi** **literature**
旁边 的 这 最多 著名 潘德 纳梅 在 这 巴列维语 文学
[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['feɪməs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'næləgəs] ['lɪtəreri] ['mɔnjumənts] ['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə]
are **also** **famous** **a** **number** **of** **other** **analogous** **literary** **monuments** **traceable** **to**
是 还 著名的 一个 数字 的 其他 类似的 文学 纪念碑 可追溯的 到
['defɪnət] ['pɜːsənz] ,
definite **persons** **,**
定 人 ,

除了巴列维文学中最著名的《潘德·纳梅》之外，还有许多其他类似的文学作品，可以追溯到特定的作者。

[waɪl] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [əˈnɑːnɪməs] .
while **some** **are** **anonymous** **.**
尽管 一些 是 匿名的 .

其中一些是匿名的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['testəmənt] [frʌm; frəm] ['fɑːðər]
They **are** **of** **a** **nature** **,** **for** **instance** **,** **of** **a** **simple** **testament** **from** **father**
他们 是 的 一个 自然 , 为了 实例 , 的 一个 简单的 遗嘱 从 父亲
[tuː; tə] [sʌn] [[wʌn]] .
to **son** **[** **1** **]** **.**
到 儿子 [1] .

例如，它们本质上是父亲给儿子的一份简单的遗嘱[1]。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [west] - - - , [ænd; ənd] - - - .]
[**Footnote** **1** **:** **West** **109** **-** **111** **,** **and** **113** **-** **115** **.** **]**
[脚注 1 : 西方 - - - , 和 - - - .]

[脚注 1：西 109-111 和 113-115。]

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]
As **we** **have** **already** **observed** **,** **and** **as** **we** **shall** **have** **occasion** **to**
作为 我们 有 已经 观察到 , 和 作为 我们 将 有 场合 到
[spiːk] ['fɜːrðər] ,
speak **further** **,**
说话 更远 ,

正如我们已经观察到的，而且我们将来还有机会进一步讨论，

[ðɪs] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [rɪ'meɪnz] [ʌn'daʊtɪdli] [sə'vaivd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʊsəl'mɑːn]
this **category** **of** **literary** **remains** **undoubtedly** **survived** **in** **the** **Musalman**
这 类别 的 文学 遗迹 无疑 幸存下来 在 这 穆斯林
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] .
literature **and** **partly** **in** **the** **literature** **of** **the** **Arabs** **.**
文学 和 部分 在 这 文学 的 这 阿拉伯人 .

毫无疑问，这类文学遗存存在于穆斯林文学中，部分存在于阿拉伯文学中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləvi]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [trækts] [hæz; həz]
For **the** **study** **of** **the** **Pahlavi** **literature** **this** **class** **of** **tracts** **has**
为了 这 学习 的 这 巴列维语 文学 这 班级 的 小册子 有
[ɔːlˈredi] [iˈvəukt] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːld] [fɔːrθ] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd]
already **evoked** **attention** **and** **has** **called** **forth** **several** **editions** **and**
已经 唤起 注意力 和 有 称为 前进 一些 版本 和
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
translations **.**
翻译 .

对于巴列维文学的研究而言，这类论著已经引起了人们的关注，并催生了多个版本和译本。

[wiː; wi] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [goʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɑːləvi] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['prɑːpər]
We **notice** **that** **their** **interest** **goes** **beyond** **that** **of** **Pahlavi** **literature** **proper**
我们 注意 那 他们的 兴趣 去 超过 那 的 巴列维语 文学 恰当的
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
and **they** **are** **important** **also** **for** **the** **history** **of** **the** **literature**
和 他们 是 重要的 还 为了 这 历史 的 这 文学
[ʌv; əv][ˌmʊsəl'mɑːn] [neiʃəns] .
of **Musalman** **nations** **.**
的 穆斯林 国家 .

我们注意到，他们的兴趣不仅限于巴列维文学本身，而且对于穆斯林民族的文学史也具有重要意义。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Moreover	,	they	are	of	interest	from	a	general	point	of	view	,	for	the
而且	,	他们	是	的	兴趣	从	一个	一般的	观点	的	看法	,	为了	这

['stʌdi] [ʌv; əv][ˌmʊsəl'mɑːn] ['kʌltʃər] .

study	of	Musalman	culture	.
学习	的	穆斯林	文化	.

此外，从一般角度来看，它们对于研究穆斯林文化也很有意义。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['kærəktər] [ðiːz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [briːf] ['kætəkɪzəm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]

by	their	very	character	these	works	are	brief	catechisms	with	no	pretensions	to
经过	他们的	非常	特点	这些	作品	是	简短的	教义问答	和	不	虚荣心	到

['æbstrækt] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsæsər'doʊtl] [trækts] ,

abstract	theoretical	acquaintance	with	the	sacerdotal	tracts	,
抽象的	理论	熟人	和	这	祭司	小册子	,

这些作品的本质就是简短的教义问答，并不试图对神学论著进行抽象的理论阐述。

[kəm'poʊzɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːləvi]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət]

composing	another	important	section	of	Pahlavi	literature	,	but
构成	其他	重要的	部分	的	巴列维语	文学	,	但

[ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] .

immediately	connected	with	the	daily	ordinary	life	.
立即地	连接	和	这	日常的	普通的	生活	.

构成巴列维文学的另一个重要部分，但与日常生活直接相关。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [huː'evər] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

It	goes	without	saying	that	whoever	read	them	in	the	original	,
它	去	没有	说	那	谁	读	他们	在	这	原来的	,

不言而喻，凡是读过原文的人，

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [dɪd][nɑːt][laɪ][ɪn][ðer; ðər] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['kærəktər] ,

their	interest	did	not	lie	in	their	theoretical	character	,
他们的	兴趣	做过	不是	说谎	在	他们的	理论	特点	,

他们的兴趣不在于理论性质，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['ɪntuː]['ærəbɪk][ænd; ənd]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

but	that	they	were	rendered	into	Arabic	and	modern	Persian	languages
但	那	他们	是	渲染	进入	阿拉伯	和	现代的	波斯语	语言

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['præktɪk(ə)l][end] .

with	a	view	to	the	same	practical	end	.
和	一个	看法	到	这	相同的	实际的	结尾	.

但它们被翻译成阿拉伯语和现代波斯语，目的都是为了达到同样的实际目的。

[hens] [haʊ'evər] [mə'nɑːtənəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [[wʌn]] [wət'evər] ['wɪrisəm] ['kærəktər] [ðiːz] [bʊks]

Hence	however	monotonous	they	are	,	[	1	]	whatever	wearisome	character	these	books
因此	然而	单调	他们	是	,	[	1	]	任何	令人厌倦的	特点	这些	图书

[pə'zes] ,

possess	,
具有	,

因此，无论这些书多么单调乏味，[1]无论这些书具有多么令人厌倦的特质，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr]
they are of great interest for the purpose of comparison with similar
他们 是 的 伟大的 兴趣 为了 这 目的 的 比较 和 相似的
[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ˌmʊsəl'mɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
productions of Musalman literature and for the purpose of
作品 的 穆斯林 文学 和 为了 这 目的 的
[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑːn]
establishing their influence in the unfolding of ethical ideas of the Musalman
建立 他们的 影响 在 这 展开 的 伦理道德 想法 的 这 穆斯林
[iːst] ,
east ,
东方 ,

它们对于与穆斯林文学的类似作品进行比较，以及确定它们在穆斯林东方伦理思想发展中的影响，都具有重要意义。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['klɪrli] [meɪd] ['mænɪfest] .
which are far from being clearly made manifest .
哪个 是 远的 从 存在 清楚地 制成 显现 .

这些问题远未得到清晰的阐明。

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪ'zɜːrvz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['æmplər] [ə'tenʃ(ə)n]
This side of the question deserves , in my opinion , in these days ampler attention
这 边 的 这 问题 值得 , 在 我的 观点 , 在 这些 天 更充足 注意力
[ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] .
and research .
和 研究 .

在我看来，如今这个问题的这一方面值得给予更多的关注和研究。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [siː] - " - ['stuːdiən] " [iː] , [es] . [biː] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] , - , - ,
[Footnote 1 : See Noeldeke " Persische Studien " II , S . B . W . A , 1892 , 29 ,
[脚注 1 : 看 - " - 学习 " 二 , S . B . W . 一个 , - , - ,
- [ri'maːks] ,
Noeldeke remarks ,
- 评论 ,

[脚注 1：参见 Noeldeke“Persische Studien”II，SBWA，1892 年，29，Noeldeke 评论，

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
with reference to this class of literature ,
和 参考 到 这 班级 的 文学 ,

就此类文学作品而言，

" [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'tiːgɪŋ] ['bɪznəs] [dɪ'mændz] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
" that the investigation of this fatiguing business demands an unusual amount of
" 那 这 调查 的 这 令人疲惫的 商业 需求 一个 异常 数量 的
['peɪʃ(ə)ns] " , [siː] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
patience " , see for instance ,
耐心 " , 看 为了 实例 ,

“对这起令人疲惫的案件进行调查需要非凡的耐心”，例如，参见：

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪnstɪtjuːtɪd] [bɪ'twiːn] ['eθɪk(ə)l] [nɔːrm][ɪn][ðə; ði]['paːsiː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑːn]
the comparison instituted between ethical norm in the Parsi and in the Musalman
这 比较 已设立 之间 伦理道德 规范 在 这 帕西人 和 在 这 穆斯林
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ] [dɑːrmɪstɛtɜˑ] [ɪn] [rɪ'vjuː] [krɪ'tiːk] , - , [wʌn] - [eɪt] .] [ˌtuː'tuː] .
Literature by Darmesteter in Revue Critique , 21 , 1 - 8 .] 2 .
文学 经过 达梅斯特 在 评论 批判 , - , 1 - 8 .] 2 .

Darmesteter 在《评论评论》21, 1-8 中对帕西文学和穆斯林文学中的伦理规范进行了比较。2.

[ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] - [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] - - [məub; 'məubi] [ðæt] [ɪz] ,
The second book in the Fihrist is attributed to a Mobedan - mobed that is ,
这 第二 书 在 这 - 是 归因于 到 一个 - - 移动床 那 是 ,

《菲里斯特》第二卷被认为是摩贝丹-摩贝德所著，也就是说，

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsiː][ˈklɜːrdʒi] ,
head of the Parsi clergy ,
头 的 这 帕西人 牧师 ,

帕西教士的首领

[huː] [ɪn][ˈærəbɪk][ˈtɛksts][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ˈsɪmpli] [ɑːl] - - [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
who in Arabic texts is sometimes called simply Al - Mobedan and whose name was
WHO 在 阿拉伯 文本 是 有时 称为 简单地 阿尔 - - 和 谁 姓名 曾是
[nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ˈfluːˆəl] [[wʌn]] .
not understood by Flugel [1] .
不是 理解 经过 福来尔 [1] .

在阿拉伯文献中，他有时被简称为 Al-Mobedan，而 Flugel[1] 并不理解他的名字。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][ɪz][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ][mˈjuːtɪleɪtɪd][fɔːrm][ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - [
The same word is met with in a mutilated form in another place in the Fihrist [
这 相同的 单词 是 遇见 和 在 一个 残缺 形式 在 其他 地方 在 这 - [
[ˌtuːˈtuː]] . (- - -) .
2] . (119 - 20) .
2] . (- - -) .

在《Fihrist》[2]的另一处也出现了同一个词，只是形式略有不同。(119-20)。

[[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : [fjuːgəl] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['duːəl] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [neɪm]
[Footnote 1 : Fugel took it for a dual , and consequently divided the name
[脚注 1 : 富格尔 采取 它 为了 一个 双重的 , 和 最后 分割 这 姓名
['ɪntuː] [tuː] .]
into two .]
进入 二 .]

[脚注 1：富格尔认为这是一个双关语，因此将名称分成了两个。]

[[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] :
[Footnote 2 :
[脚注 2 :

[脚注 2：

[ðə; ði] [bʊk] [nekst] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz] [kɔːld] [kɪˈtɑːb] [keɪ] - [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə]
The book next following is called Kitab kay Lorasp and apparently it had to
这 书 下一个 下列的 是 称为 工具包 凯 - 和 显然 它 有 到
[duː][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrʒn] [ˈlɪtəreri] [trəˈdɪʃ(ə)n] .]
do with questions connected with Persian literary tradition .]
做 和 问题 连接 和 波斯语 文学 传统 .]

接下来这本书名为《Kitab kay Lorasp》，显然与波斯文学传统相关的问题有关。

[hiː; hi][ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ]['æli]['ɪbən] - , ['ærəbɪk] ['ɔːθər] ,
He is mentioned by Ali Ibn Rayhani , Arabic author ,
他 是 提及 经过 阿里 伊本 - , 阿拉伯 作者 ,

阿拉伯作家阿里·伊本·雷哈尼曾提及他。

[huː] [stʊd] [ɪn] [nɪr] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kælɪf] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
who stood in near relationship to the Khalif and who was partial to the
WHO 站立 在 靠近 关系 到 这 哈利夫 和 WHO 曾是 部分的 到 这
,
Zindiks ,
zindiks ,

他与哈里发关系密切，并且偏袒津迪克家族。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['duːəlɪst] .
that is , in this case , to the Dualists .
那 是 , 在 这 案件 , 到 这 二元论者 .

也就是说，在这种情况下，对于二元论者而言。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][rɪ'pjuːtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [bʊks] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huːz] ['taɪt(ə)l]

He	is	a	reputed	author	of	several	books	among	which	there	is	one	whose	title
他	是	一个	知名	作者	的	一些	图书	之中	哪个	那里	是	一	谁	标题

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [baɪ]['dʒʌstaɪ][ɪn][ðə; ði] - [[wʌn]] .

was	restored	by	Justi	in	the	Namenbuch	[	1	]	.
曾是	恢复	经过	正义	在	这	-	[	1	]	.

他是几本书的著名作者，其中有一本书的标题由尤斯蒂在《名字书》中恢复[1]。

[ðə; ði][kən'dʒektʃər][ʌv; əv]['dʒʌstaɪ][ðæt] [ðɪs] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [mɪr] ['eidɑː; ɑː'dɑː] - [ɪz]

The	conjecture	of	Justi	that	this	name	should	be	read	Mihr	Adar	Jushnas	is
这	推测	的	正义	那	这	姓名	应该	是	读	米尔	阿达尔	-	是

['fʊli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]

fully	supported	by	a	sketch	of	it	in	a	passage	of	interest	to	us	in
完全	有	经过	一个	草图	的	它	在	一个	通道	的	兴趣	到	我们	在

[ðə; ði] - .

the	Fihrist	.
这	-	.

尤斯蒂认为这个名字应该读作米尔·阿达尔·尤什纳斯，而菲里斯特中一段我们感兴趣的文字对此进行了详细描述，充分支持了这一推测。

['dʒʌstaɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'kler] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr]

Justi	hesitated	to	declare	whether	this	was	the	name	of	the	book	or
正义	犹豫了一下	到	宣布	无论	这	曾是	这	姓名	的	这	书	或者

[ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] .

of	its	author	.
的	它是	作者	.

贾斯蒂犹豫着，不知该如何断定这究竟是书名还是作者的名字。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][tekst] [ðɪs] [wɜːrd][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɑːl] -

But	in	another	place	in	the	text	this	word	is	accompanied	by	the	designation	Al	-
但	在	其他	地方	在	这	文本	这	单词	是	伴随	经过	这	指定	阿尔	-

- [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'kluːd] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə'skraɪbd]

Mobedan	from	which	we	can	undoubtedly	conclude	that	this	book	was	ascribed
-	从	哪个	我们	能	无疑	结束	那	这	书	曾是	归因于

[tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n] ,

to	a	particular	person	,
到	一个	特别的	人	,

但在文本的另一处，这个词旁边出现了“Al-Mobedan”的称谓，由此我们可以毫无疑问地得出结论，这本书是归于某个特定的人名下的。

[ðə; ði] [su'priːm] [məub; 'məubi] [mɪr] ['eidɑː; ɑː'dɑː] - .

the	supreme	Mobed	Mihr	Adar	Jushnas	.
这	最高	移动床	米尔	阿达尔	-	.

至高无上的莫贝德·米尔·阿达尔·朱什纳斯。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ðɪs] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [mɪr]

this	title	of	the	book	should	be	read	as	that	of	the	book	of	Mihr
这	标题	的	这	书	应该	是	读	作为	那	的	这	书	的	米尔

['eidɑː; ɑː'dɑː] - ,

Adar	Jushnas	,
阿达尔	-	,

这本书的书名应该理解为《米赫尔·阿达尔·朱什纳斯》一书的书名。

[ðə; ði] - .

the	Mobedan	.
这	-	.

摩比丹。

[ðɪs] [bʊk] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - .

This **book** **stands** **at** **the** **head** **of** **the** **works** **we** **are** **considering** **in** **the** **Fihrist** **.**

这 书 站立 在 这 头 的 这 作品 我们 是 考虑 在 这 - .

在《菲里斯特》中，本书是我们所讨论的作品之首。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi][kæn; kən] ['fʊli] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Therefore **,** **we** **can** **fully** **trace** **it** **to** **the** **Persian** **literary** **tradition** **.**

所以 , 我们 能 完全 痕迹 它 到 这 波斯语 文学 传统 .

因此，我们可以完全追溯到波斯文学传统。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : - ['mɑːr] ['eidɑː; ɑː'dɑː] - .] [θriː] .

[**Footnote** **1** **:** **Namenbuch** **Mahr** **Adar** **Jushnes** **.** **]** **3** **.**

[脚注 1 : - 玛尔 阿达尔 - .] 3 .

[脚注 1：Namenbuch Mahr Adar Jushnes.]3.

['sɪmələrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['skeptɪsɪzəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Similarly **there** **can** **be** **no** **scepticism** **regarding** **the** **individual** **nature** **of** **the**

相似地 那里 能 是 不 怀疑论 关于 这 个人 自然 的 这

[bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] [ʌv; əv] ['kʊsroʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɔːməz, ɔː'muːz] ,

book **called** **the** **Book** **of** **the** **Testament** **of** **Khusro** **to** **his** **son** **Ormuz** **,**

书 称为 这 书 的 这 遗嘱 的 库斯罗 到 他的 儿子 奥尔穆兹 ,

同样，对于名为《库斯鲁遗嘱书》的书（即《库斯鲁留给儿子奥尔穆兹的遗嘱》）的个人性质，也不容置疑。

[ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [wen] [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [reɪnz]

the **admonition** **given** **to** **the** **latter** **when** **he** **handed** **over** **to** **him** **the** **reins**

这 警告 给定 到 这 后者 什么时候 他 递交 超过 到 他 这 缰绳

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['ɔːməz, ɔː'muːz] .

of **government** **and** **the** **reply** **of** **Ormuz** **.**

的 政府 和 这 回复 的 奥尔穆兹 .

当他把政权移交给他时，他给予了后者的训诫，以及奥尔穆兹的回答。

['fluːʌəl] [ɔːl'redi] ['pɜːrfɪktli] [kə'rektli] ['noʊtɪst] [ðæt] [baɪ] ['kɪzrə] [wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] [ˌʌndər'stænd] ['kɪzrə]

Flugel **already** **perfectly** **correctly** **noticed** **that** **by** **Kisra** **we** **must** **here** **understand** **Kisra**

福来尔 已经 完美 正确 注意到 那 经过 基斯拉 我们 必须 这里 理解 基斯拉

- .

Anushirvan **.**

- .

Flugel 已经完全正确地指出，这里的 Kisra 必须理解为 Kisra Anushirvan。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] -

In **this** **way** **in** **this** **book** **or** **in** **the** **first** **half** **of** **it** **we** **have** **certainly** **the** **Andarz** -

在 这 方式 在 这 书 或者 在 这 第一的 一半 的 它 我们 有 当然 这 -

['kʊsroʊ] ,

Khusro **,**

库斯罗 ,

这样一来，在这本书或者说在前半部分，我们确实能听到安达尔兹·胡斯罗的声音。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləvi] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ʌp]

the	celebrated	work	in	the	Pahlavi	literature	which	has	been	preserved	up
这	著名	工作	在	这	巴列维语	文学	哪个	有	到过	保存完好	向上

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən]

to	our	times	and	which	has	been	translated	into	the	European
到	我们的	时代	和	哪个	有	到过	翻译	进入	这	欧洲的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . [[wʌn]] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['kʊsroʊ] [tuː; tə]

languages	.	[	1	]	It	contains	a	number	of	counsels	of	Khusro	to
语言	.	[	1	]	它	包含	一个	数字	的	律师	的	库斯罗	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

his	son	and	occupies	the	place	of	importance	in	this	species	of
他的	儿子	和	占据	这	地方	的	重要性	在	这	物种	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

这部巴列维文学的著名作品流传至今，并被翻译成欧洲语言。[1] 它包含了库斯鲁给儿子的许多劝诫，并在这种文学类型中占据了重要的地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - [epə'græfɪk] ['kærəktər] .

It	is	of	a	pseudo	-	epigraphic	character	.
它	是	的	一个	伪	-	碑铭	特点	.

它具有伪碑文的性质。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [siː] [west] , - .

[	Footnote	1	:	See	West	,	112	.
[	脚注	1	:	看	西方	,	-	.

[脚注 1：参见 West，112。

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l][ɪz] : - - [iː] - ['kʊsroʊ] - .

The	full	title	is	:	Andarz	-	e	-	Khusro	Kavadan	.
这	满的	标题	是	:	-	-	e	-	库斯罗	-	.

完整标题是：Andarz-e-Khusro Kavadan。

[ˌaɪ 'viː] .] [fɔːr] .

IV	.	]	4	.
第四	.	]	4	.

IV.]4.

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [ə'nʌðər] ['menʃ(ə)nd] [dʒʌst][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər]

With	this	book	is	identical	another	mentioned	just	there	but	a	little	further
和	这	书	是	完全相同的	其他	提及	只是	那里	但	一个	小的	更远

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['kɪzrə] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz]

and	entitled	the	Book	of	Counsels	of	Kisra	Anushirvan	to	his	son	who	was
和	标题	这	书	的	律师	的	基斯拉	-	到	他的	儿子	WHO	曾是

[kɔːld] " [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['eləkwəns] " .

called	"	a	well	of	eloquence	"	.
称为	"	一个	出色地	的	口才	"	.

与此书内容相同的是另一本刚才提到的书，但内容稍多一些，书名为《基斯拉·阿努什尔万的劝诫之书》，是写给他的儿子的，他的儿子被称为“雄辩之泉”。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðiːz] [θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] ['taɪtəlz] ['ɪndɪkeɪt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bʊk]

In	this	way	these	third	and	fourth	titles	indicate	one	and	the	same	book
在	这	方式	这些	第三	和	第四	标题	表明	一	和	这	相同的	书

[sə'fɪʃntli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] . [faɪv] .

sufficiently	known	in	the	Persian	literary	tradition	in	which	we	are	interested	.	5	.
足够	已知	在	这	波斯语	文学	传统	在	哪个	我们	是	感兴趣的	.	5	.

这样，这第三个和第四个标题都指向了同一本书，这本书在波斯文学传统中广为人知，而我们对此很感兴趣。5.

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] [bi'lɔŋz] [ə'nʌðər] [bʊk] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɪzrə] .

To	the	same	category	belongs	another	book	ascribed	to	the	Kisra	.
到	这	相同的	类别	属于	其他	书	归因于	到	这	基斯拉	.

另一本归于基斯拉名下的书籍也属于同一类别。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]

It	is	possible	that	in	this	book	we	have	a	treatise	identical	with	the	one
它	是	可能的	那	在	这	书	我们	有	一个	论文	完全相同的	和	这	一

[rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈbʌv] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtestəmənt] [ʌv; əv][koʊsroʊ] - ,

referred	to	above	as	the	book	of	the	Testament	of	Khosro	Anushirwan	,
指	到	多于	作为	这	书	的	这	遗嘱	的	霍斯罗	-	,

这本书中可能包含与上文提到的《霍斯罗·阿努什尔万遗嘱》一书相同的论著。

[sɪns] [ɪn] [ˈsevrəl] [rɪˈdækʃn] [hɪz; ɪz] [ˈtestəmənts] [ɑːr; ər] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn]

since	in	several	redactions	his	testaments	are	represented	as	advice	to	his	son
自从	在	一些	删减	他的	遗嘱	是	代表	作为	建议	到	他的	儿子

[waɪl] [ɪn][sʌm; səm] [ðeɪ] [stænd][æz; əz][ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] . [[wʌn]]

while	in	some	they	stand	as	admonition	directed	to	the	general	public	.	[	1	]
尽管	在	一些	他们	站立	作为	警告	指导	到	这	一般的	民众	.	[	1	]

因为在一些版本中，他的遗嘱被描述为给儿子的建议，而在另一些版本中，则被描述为对公众的告诫。[1]

[[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : - , [ˈmɪtəl] - - - , [meɪˈlɑːnʒ] [eɪziːətiːks] , [ˌaɪˈɛks] , - ,

[	Footnote	1	:	Salemann	,	Mittel	-	persische	Studeîn	,	Melanges	Asiatiques	,	ix	,	1888	,
[	脚注	1	:	-	,	米特尔	-	-	-	,	混杂	亚洲风情	,	九	,	-	,

- .] [sɪks] .

218	.	]	6	.
-	.	]	6	.

[脚注 1：Salemann，Mittel-persische Studeîn，Melanges Asiatiques，ix，1888，218。]6。

['ʌndər] [ðə; ði][sɪksθ] ['hedɪŋ] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [ˌɑːrdə'ʃɪr] - [tuː; tə]

Under	the	sixth	heading	appears	a	Book	of	Counsels	of	Ardeshir	Babekan	to
在下面	这	第六	标题	出现	一个	书	的	律师	的	阿尔德希尔	-	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['sɑːbər] .

his	son	Sabur	.
他的	儿子	萨布尔	.

第六章是阿尔德希尔·巴贝坎写给儿子萨布尔的《劝诫书》。

[ðɪs] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [noʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɑːzləm]

This	work	which	was	sufficiently	known	and	made	use	of	in	the	early	Moslem
这	工作	哪个	曾是	足够	已知	和	制成	使用	的	在	这	早期的	穆斯林

['pɪriəd] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɑːləvi] .

period	has	not	come	down	to	us	in	the	original	Pahlavi	.
时期	有	不是	来	向下	到	我们	在	这	原来的	巴列维语	.

这部在早期穆斯林时期广为人知并被广泛使用的作品，并没有以巴列维语原文流传至今。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['ærəbɪk]

We	know	of	the	existence	of	a	verse	translation	of	this	book	in	the	Arabic
我们	知道	的	这	存在	的	一个	诗	翻译	的	这	书	在	这	阿拉伯

[meɪd] [baɪ] - (- ,

made	by	Belazuri	(	Fihrist	,
制成	经过	-	(	-	,

我们知道贝拉祖里（Fihrist）曾用阿拉伯语翻译过这本书的诗体版本。

- [ænd; ənd] -) .

113	and	114	)	.
-	和	-	)	.

113 和 114)。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] (['prɑːbəbli] [æz; əz]

Moreover	,	this	work	was	considered	as	a	model	composition	(	probably	as
而且	,	这	工作	曾是	经过考虑的	作为	一个	模型	作品	(	大概	作为

[ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] -) ,

represented	by	Belazuri	)	,
代表	经过	-	)	,

此外，这件作品被认为是一种典范之作（可能如贝拉祖里所代表的那样）。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːmpərəb(ə)l] (- - , - - -) [tuː; tə] - ['wɑː]

and	in	this	connection	it	was	comparable	(	Fihrist	126	,	15	-	19	)	to	Kalileh	wa
和	在	这	联系	它	曾是	可比	(	-	-	,	-	-	-	)	到	-	哇

- ,

Dimneh	,
-	,

在这方面，它与《卡利莱和迪姆内》（Kalileh wa Dimneh）类似（Fihrist 126, 15-19）。

[ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv]['uːmɑːr]['ɪbən]['hæmzə] , [[wʌn]]

the	Essays	of	Umar	Ibn	Hamza	,	[	1	]
这	散文	的	乌玛尔	伊本	哈姆扎	,	[	1	]

乌玛尔·伊本·哈姆扎的论文集[1]

[ɑːl] - , [[ˌtuː'tuː]]

Al	Mahanith	,	[	2	]
阿尔	-	,	[	2	]

Al Mahanith, [2]

[ðə; ði][trækt] [kɔːld] - [ʌv; əv]['ɪbən][ɑːl] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv] ['ɑːmed] ['ɪbən]

the	tract	called	Yatima	of	Ibn	al	Mukaffa	,	and	the	Essays	of	Ahmed	Ibn
这	通道	称为	-	的	伊本	al	-	,	和	这	散文	的	艾哈迈德	伊本

[juː'sʊf] ,

Yusuf	,
优素福	,

伊本·穆卡法的《雅提玛》一书，以及艾哈迈德·伊本·优素福的《随笔集》

['sekrəteri] [ʌv; əv][mɑː'muːn] .

secretary	of	Mamun	.
秘书	的	马蒙	.

马蒙的秘书。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

In	view	of	the	importance	attached	to	this	and	the	following	risalas	by	the
在	看法	的	这	重要性	随附的	到	这	和	这	下列的	risalas	经过	这

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

author	of	the	Fihrist	,
作者	的	这	-	,

鉴于《菲赫里斯特》作者对这篇及后续几篇诗句的重视，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

it	would	be	interesting	to	have	their	editions	and	translations	.
它	会	是	有趣的	到	有	他们的	版本	和	翻译	.

如果能得到他们的版本和译本，那就太好了。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪf] [mæn'suə][ænd; ənd]['mɑːdiː; -di] , [ə; eɪ] ['sekrəteri]

[	Footnote	1	:	A	relative	of	the	Khalif	Mansur	and	Mahdi	,	a	secretary
[	脚注	1	:	一个	相对的	的	这	哈利夫	曼苏尔	和	马赫迪	,	一个	秘书

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] - , - , [eɪt] - - .

of	the	former	Fihrist	,	118	,	8	-	12	.
的	这	以前的	-	,	-	,	8	-	-	.

[脚注 1：哈里发曼苏尔和马赫迪的亲戚，前菲赫里斯特的秘书，118，8-12。

[ɪn][ðə; ði][kɪ'tɑːb][ɑːl][mæn'suə]['wɔl] - [ʌv; əv] ['ɑːmed] ['ɪbən][ˌeɪˌbiː'aɪ] ['teɪɝ] (['viːdeɪ]['bærən][biː] . [piː] .

In	the	Kitab	al	Mansur	wal	Manzum	of	Ahmed	ibn	Abi	Taher	(	vide	Baron	B	.	P	.
在	这	工具包	al	曼苏尔	沃尔	-	的	艾哈迈德	伊本	阿比	塔赫尔	(	视频	男爵	B	.	P	.

['roʊzən] ,

Rosen	,
罗森	,

在艾哈迈德·伊本·阿比·塔赫尔的《Kitab al Mansur wal Manzum》中（参见 Baron BP Rosen，

[ɑːn][ðə; ði] [æn'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['ɑːmed] ['ɪbən][ˌeɪˌbiː'aɪ] ['teɪɝ] , ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɔːri'ent(ə)l]
On **the** **Anthology** **of** **Ahmed** **ibn** **Abi** **Taher** **,** **Journal** **of** **the** **Russian** **Oriental**
在 这 选集 的 艾哈迈德 伊本 阿比 塔赫尔 , 杂志 的 这 俄语 东方
[sə'saɪəti] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
Society **,** **Vol** **.** **III** **,**
社会 , 沃尔 . 三、 ,

关于艾哈迈德·伊本·阿比·塔赫尔的文集，《俄罗斯东方学会杂志》，第3卷，

- , [peɪdʒ] -) .
1889 **,** **page** **264** **)** **.**
- , 页 -) .

1889 年，第 264 页）。

[ðə; ði] ['eseɪ] ['prɑːbəbli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz] [kɔːld] - [fai][ɑːl] [kɑː'miːs] [lil][mɑː'muːn] .
The **essay** **probably** **referred** **to** **is** **called** **Rasalat** **fi** **al** **Khamis** **lil** **Mamun** **.**
这 散文 大概 指 到 是 称为 - 菲 al 卡米斯 小 马蒙 .

这篇文章可能被称为 Rasalat fi al Khamis lil Mamun。

([ɔːr] - [ɑːl] ['dʒeɪʃ]) .
(**Or** **Rislat** **al** **Jaysh** **)** **.**
(或者 - al 杰什) .

（或 Rislat al Jaysh）。

[siː] - , [iː] , - .]
See **Fihrist** **,** **II** **,** **52** **.** **]**
看 - , 二 , - .]

参见菲里斯特，第二卷，第52页。

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] :
[**Footnote** **2** **:**
[脚注 2 :

[脚注 2：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv]['uːmɑːr]['ɪbən]['hæmzə][tuː; tə]['æli]['ɪbən]
This **was** **probably** **the** **title** **of** **the** **epistle** **of** **Umar** **Ibn** **Hamza** **to** **Ali** **ibn**
这 曾是 大概 这 标题 的 这 书信 的 乌玛尔 伊本 哈姆扎 到 阿里 伊本
[mə'hæn] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːmed] ['ɪbən][ˌeɪˌbiː'aɪ] ['teɪɝ] .
Mahan **preserved** **by** **the** **same** **Ahmed** **ibn** **Abi** **Taher** **.**
马汉 保存完好 经过 这 相同的 艾哈迈德 伊本 阿比 塔赫尔 .

这很可能是欧麦尔·伊本·哈姆扎写给阿里·伊本·马汉的那封信的标题，这封信由艾哈迈德·伊本·阿比·塔赫尔保存了下来。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['pɝːsənz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mə'hæn][ɪn][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑːn] ['pɪriəd] [siː] ['dʒʌstaɪ]
As **regards** **persons** **by** **the** **name** **of** **Mahan** **in** **the** **Musalman** **period** **see** **Justi**
作为 问候 人 经过 这 姓名 的 马汉 在 这 穆斯林 时期 看 正义
- - .]
Namenbuch **185** **.** **]**
- - .]

关于穆斯林时期名为马汉的人，请参阅《贾斯蒂·纳门布奇》第185页。

[iks'trækts][frʌm; frəm] [ðɪs] ['testəmənt] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'kluːdɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] ,
Extracts **from** **this** **testament** **especially** **from** **its** **concluding** **portion** **,**
提取物 从 这 遗嘱 尤其 从 它是 总结 部分 ,

摘录自这份遗嘱，尤其是其结尾部分：

[hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] - - . [[wʌn]]
have **been** **handed** **down** **to** **us** **in** **the** **Kitabat** **Tambih** **.** **[** **1** **]**
有 到过 递交 向下 到 我们 在 这 - - . [1]

已在《Kitabat Tambih》中传承给我们。[1]

[ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] - [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	relate	to	the	prophecy	of	Zaradusht	regarding	the	destruction	of	the
他们	涉及	到	这	预言	的	-	关于	这	破坏	的	这

['pɜːrʒn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['empaɪər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['æftər][hɪm; ɪm] . [

Persian	religion	and	empire	in	the	course	of	a	thousand	years	after	him	.	[
波斯语	宗教	和	帝国	在	这	课程	的	一个	千	年	后	他	.	[

[ˌtuː'tuː]]

2	]
2	]

它们与宰拉杜什特关于波斯宗教和帝国在他之后一千年内毁灭的预言有关。[2]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːmed] ['ɪbən][ˌeɪˌbiː'aɪ] ['teɪɜ˞] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

[	Footnote	1	:	By	the	same	Ahmed	ibn	Abi	Taher	has	been	preserved	the
[	脚注	1	:	经过	这	相同的	艾哈迈德	伊本	阿比	塔赫尔	有	到过	保存完好	这

[脚注1：正是艾哈迈德·伊本·阿比·塔赫尔保存了……]

['eseɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːmed] ['ɪbən][juː'sʊf][ɑːn] " ['θæŋkfulnəs] " — - ['ɑːmed] ['ɪbən]

Essay	of	this	Ahmed	ibn	Yusuf	on	"	Thankfulness	"	—	Risalat	Ahmed	ibn
散文	的	这	艾哈迈德	伊本	优素福	在	"	感恩	"	—	-	艾哈迈德	伊本

艾哈迈德·伊本·优素福关于“感恩”的文章——艾哈迈德·伊本·优素福书信

[juː'sʊf] - [wɪtʃ] ['pɑːsəbli] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yusuf	fishshukr	which	possibly	is	referred	to	by	the	author	of	the
优素福	-	哪个	可能	是	指	到	经过	这	作者	的	这

Yusuf fishshukr，可能是作者所指的

- .

Fihrist	.
-	.

菲里斯特。

[siː] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['ɪbən] -

See	also	there	the	highly	important	Risalat	ibn	Mukaffa
看	还	那里	这	高度	重要的	-	伊本	-

另请参阅极其重要的《伊本·穆卡法传》。

- .

fissahobat	.
-	.

菲萨霍巴特。

[biː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - , - - - , [wʌn] .

B	.	G	.	A	.	VIII	,	98	,	16	-	99	,	1	.
B	.	G	.	一个	.	八	,	-	,	-	-	-	,	1	.

BGA VIII，98，16-99，1。

- , [lə] ['livər; 'livrə][diː] [lævɜ˞tiːzmɑːnt] [et][diː][lɑː] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , [træd] .

Macoudi	,	Le	livre	de	l'avertissement	et	de	la	revision	,	trad	.
-	,	乐	利弗	德	警告	等	德	拉	修订	,	传统	.

马库迪，《广告和修订书》，传统。

[pɑːr] ['kɑːrə] [diː][vɔks] , ['pærɪs] , - , - - - .]

par	Carra	de	Vaux	,	Paris	,	1897	,	141	-	142	.	]
帕	卡拉	德	沃克斯	,	巴黎	,	-	,	-	-	-	.	]

卡拉德沃，巴黎，1897 年，141-142。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːfəsi] ,

[	Footnote	2	:	In	connection	with	this	prophecy	,
[	脚注	2	:	在	联系	和	这	预言	,

[脚注2：关于这一预言，

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	regards	the	changes	which	were	made	in	the	chronological	system	of	the
作为	问候	这	变化	哪个	是	制成	在	这	按时间顺序	系统	的	这

['pɜːrʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [siː] [ə; eɪ] . - ,

Persian	history	see	A	.	Gutschmid	,
波斯语	历史	看	一个	.	-	,

关于波斯历史年代体系的变更，请参阅 A. Gutschmid 的著作。

['klaɪn] ['ʃrɪftən] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , ['laɪpsɪg] , - .

Kleine	Schriften	,	III	,	Leipzig	,	1892	.
克莱因	施里夫滕	,	三、	,	莱比锡	,	-	.

克莱恩·施里夫滕 (Kleine Schriften)，III，莱比锡，1892 年。

- - - , [ænd; ənd] - , & [siː] .]

22	-	23	,	and	97	,	&	c	.	]
-	-	-	,	和	-	,	&	c	.	]

22-23，以及97，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['testəmənt] [baɪ] - [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	highly	interesting	that	just	like	the	well	-	known	testament	by	Tansar	to	the
它	是	高度	有趣的	那	只是	喜欢	这	出色地	-	已知	遗嘱	经过	-	到	这

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['testəmənt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] ['pɪriəd] ,

king	of	Tabaristan	this	testament	was	written	at	a	considerably	later	period	,
国王	的	塔巴里斯坦	这	遗嘱	曾是	书面	在	一个	相当	之后	时期	,

非常有趣的是，与著名的坦萨尔致塔巴里斯坦国王的遗嘱一样，这份遗嘱也是在相当晚的时期写成的。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - . [[θriː]]

in	the	time	of	Anushirwan	.	[	3	]
在	这	时间	的	-	.	[	3	]

在阿努什尔万时期。[3]

[['fʊtnoʊt] [θriː] : [siː] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] ['krɪstənsən] - - - [ænd; ənd] [ə'pendɪks] ['vaɪ, 'viː] .]

[	Footnote	3	:	See	on	this	question	Christensen	111	-	112	and	Appendix	VI	.	]
[	脚注	3	:	看	在	这	问题	克里斯滕森	-	-	-	和	附录	六年级	.	]

[脚注 3：关于这个问题，请参阅 Christensen 111-112 页和附录 VI。]

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['testəmənt] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði]

Regarding	the	general	character	of	this	apocryphal	testament	we	may	judge	by	the
关于	这	一般的	特点	的	这	伪经	遗嘱	我们	可能	法官	经过	这

['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] ['daɪnəsti] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

counsels	of	the	founder	of	the	Sasanian	dynasty	which	have	come	down	to
律师	的	这	创始人	的	这	萨珊王朝	王朝	哪个	有	来	向下	到

[ˌjuː 'es][ɪn] ['veriəs] ['ærəbɪk][ænd; ənd] ['pɜːrʒn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [wɜːrks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑː] [nə'meɪ] . ['sɛvən]

us	in	various	Arabic	and	Persian	historical	works	and	in	the	Shah	Nameh	.	7
我们	在	各种各样的	阿拉伯	和	波斯语	历史	作品	和	在	这	沙阿	纳梅	.	7

.

:

.

关于这部伪经的总体性质，我们可以从萨珊王朝创始人的训诫中判断出来，这些训诫已在各种阿拉伯和波斯历史著作以及《列王纪》中流传下来。7.

[ðə; ði] 7th ['taɪt(ə)l] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - [məub; 'məubi][ɑːn] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l]

The	7th	title	refers	to	the	book	of	a	certain	mobedan	mobed	on	rhetorical
这	7th	标题	指	到	这	书	的	一个	肯定	-	移动床	在	修辞

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'næləgəs] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [pænd] -

passages	which	were	analogous	probably	to	the	anonymous	Pand	Namehs
段落	哪个	是	类似的	大概	到	这	匿名的	潘德	-

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːləvi]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [eɪt] .

which	are	found	in	the	Pahlavi	literature	.	8	.
哪个	是	成立	在	这	巴列维语	文学	.	8	.

第 7 个标题指的是某位 mobedan mobed 的修辞段落之书，这些段落可能类似于巴列维文学中发现的匿名 Pand Namehs。8.

[ðə; ði] 8th [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɪzrə][ænd; ənd][ə; eɪ] . [
The 8th is the book on the correspondence between the Kisra and a Marzban . [
这 8th 是 这 书 在 这 一致 之间 这 基斯拉 和 一个 马尔兹班 . [
[wʌn]]
1]
1]

第 8 册是关于基斯拉和马尔兹班之间的通信。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :
[Footnote 1 :
[脚注 1 :

[脚注 1：

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [ə'pɪr] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
Does not this appear like a book containing the correspondence on the well - known
做 不是 这 出现 喜欢 一个 书 包含 这 一致 在 这 出色地 - 已知
['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] [ɪn] ['jemən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
episode in the history of the Persians in Yemen and the letters which were
插曲 在 这 历史 的 这 波斯人 在 也门 和 这 信件 哪个 是
[iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɔːr] - [ænd; ənd] [koʊsraʊ] [paːr'vɪz] ?
exchanged between the Marzban or Mavazan and Khosrau Parviz ?
交换 之间 这 马尔兹班 或者 - 和 霍斯劳 帕尔维兹 ?

这难道不像是一本收录了波斯人在也门历史上著名事件的信件以及马尔兹班或马瓦赞与霍斯劳·帕尔维兹之间往来信件的书吗?

([siː] - , ['tɑːbəˌriː] - , - , - - -) .] [naɪn] - - .
(See Noeldeke , Tabari 237 , 264 , 350 - 351) .] 9 - 10 .
(看 - , 塔巴里 - , - , - - -) .] 9 - - .

（参见 Noeldeke，Tabari 237、264、350-351）。9-10。

[ðə; ði] 9th [ænd; ənd][ðə; ði] 10th ['taɪtəlz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [bʊks] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [də'rektɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
The 9th and the 10th titles relate to books of questions directed on a certain
这 9th 和 这 10th 标题 涉及 到 图书 的 问题 指导 在 一个 肯定
[ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði]
occasion by the king of Rome to Anushirwan and on another occasion by the
场合 经过 这 国王 的 罗马 到 - 和 在 其他 场合 经过 这
[kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['empərər] [ʌv; əv] ['pəːʃə] . - .
king of Rome to another emperor of Persia . 11 .
国王 的 罗马 到 其他 皇帝 的 波斯 . - .

第 9 和第 10 部书卷分别与罗马国王在某个场合向阿努什尔万提出的问题以及罗马国王在另一场合向波斯另一位皇帝提出的问题有关。11.

[ðə; ði] 11th [bʊk] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ˌɑːrdə'ʃɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri]
The 11th book refers to the order of Ardeshir to bring out from the treasury
这 11th 书 指 到 这 命令 的 阿尔德希尔 到 带来 出去 从 这 财政部
[bʊks] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['waɪzmɛn] [ɑːn] " ['gʌvərnmənt] . " - .
books written by Wisemen on " Government . " 12 .
图书 书面 经过 智者 在 " 政府 . " - .

第 11 册提到阿尔达希尔下令从国库中取出智者所著的关于“治国”的书籍。12.

[ðə; ði] 12th [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] - , [sʌn] [ʌv; əv] ['kɪzrə] , [aɪ] . [iː] . ,
The 12th book was written for Hormaz , son of Kisra , i . e . ,
这 12th 书 曾是 书面 为了 - , 儿子 的 基斯拉 , 我 . e . ,

第十二卷是为基斯拉之子霍尔马兹而写的，即

['kɪzrə] - [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɪzrə][ænd; ənd] " - . " [
Kisra Anushirwan on the correspondence between a certain Kisra and " Jamasp . " [
基斯拉 - 在 这 一致 之间 一个 肯定 基斯拉 和 " - . " [
[wʌn]]
1]
1]

Kisra Anushirwan 论某位 Kisra 与“Jamasp”之间的通信。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :
[Footnote 1 :
[脚注 1 :

[脚注 1：

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['ʌndər] [ðɪs] [neɪm] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] -
Are we to understand under this name a reference to the well - known Jamasp
是 我们 到 理解 在下面 这 姓名 一个 参考 到 这 出色地 - 已知 -
[hæ'kiːm] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['pɑːləvi] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] (['wiːt] , -) ?
Hakim occurring in Pahlavi literature (Weat , 110) ?
哈基姆 发生 在 巴列维语 文学 (小麦 , -) ?

我们是否可以理解这个名字指的是巴列维文学中著名的贾马斯普·哈基姆（Weat，110）？

[ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] - , [siː] [siː] . [eɪtʃ] . [el] . - , ['ʃɛr] [klaɪnɪr]
On the Persian wisdom of Jamasp , see C . H . L . Flise , cher Kleinere
在 这 波斯语 智慧 的 - , 看 C . H . L . - , 亲爱的 克莱纳

关于贾马斯普的波斯智慧，请参阅 CHL Flise, cher Kleinere

['ʃrɪftən] [θriː] ['laɪpsɪg] , - , - - - , [ænd; ənd]['dʒʌstaɪ] - , - .
Schriften 3 Leipzig , 1888 , 254 - 255 , and Justi Namenbuch , 109 .
施里夫滕 3 莱比锡 , - , - - - , 和 正义 - , - .

Schriften 3 Leipzig，1888，254-255，和 Justi Namenbuch，109。

[ðə; ði] [neɪm] , [haʊ'evər] , ['kænɑːt] [biː; bi] ['klɪrli] [riːd] , - ([siː] - , - ,
The name , however , cannot be clearly read , Hadahud (see Fihrist , 316 ,
这 姓名 , 然而 , 不能 是 清楚地 读 , - (看 - , - ,

然而，这个名字无法清晰辨认，Hadahud（参见Fihrist，316，

-) [wer] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] - .
13) where instead of Mardyud should be read Mardwaihi .
-) 在哪里 反而 的 - 应该 是 读 - .

13) 其中 Mardyud 应读作 Mardwaihi。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] - , [sɪks] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] - .
In the same book 162 , 6 , instead of Zaydyud should be read Zaiduya .
在 这 相同的 书 - , 6 , 反而 的 - 应该 是 读 - .

同一本书第 162、6 行中，Zaydyud 应读作 Zaiduya。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [neɪm] - ['dʒen(ə)rəli] , [siː] ['dʒʌstaɪ] , - , [huː] ['menʃənz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]
As regards the name Hadahud generally , see Justi , 177 , who mentions a son of
作为 问候 这 姓名 - 一般来说 , 看 正义 , - , WHO 提及 一个 儿子 的
- .] - .
Farrukhzad .] 13 .
- .] - .

关于 Hadahud 这个名字，请参阅 Justi，第 177 页，其中提到了 Farrukhzad 的一个儿子。]13.

[ðə; ði] 13th [bʊk] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɪzrə][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd]
The 13th book is attributed to a certain Kisra and it is added that it treated
这 13th 书 是 归因于 到 一个 肯定 基斯拉 和 它 是 额外 那 它 治疗
[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] . - .
of gratitude and was written for the benefit of the public . 14 .
的 感激 和 曾是 书面 为了 这 益处 的 这 民众 . - .

第 13 本书归于一位名叫基斯拉的人名，并补充说，它论述了感恩，是为了公众的利益而写的。14.

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði] 14th ['hedɪŋ] [rɪ'fɜːrd] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrʒn] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

the	14th	heading	referred	no	doubt	to	one	of	those	Persian	books	written	by
这	14th	标题	指	不	怀疑	到	一	的	那些	波斯语	图书	书面	经过

['pəːʃənz] ['berɪŋ] ['pɜːrʒn] [neɪmz] [ænd; ənd] [im'bɔdiŋ] ['veriəs] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] .

Persians	bearing	Persian	names	and	embodying	various	stories	and	anecdotes	.
波斯人	轴承	波斯语	姓名	和	体现	各种各样的	故事	和	轶事	.

第 14 个标题无疑指的是那些由波斯人撰写、带有波斯名字、包含各种故事和轶事的波斯书籍之一。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - [bʊks] ,

Of	the	remaining	30	books	,
的	这	其余的	-	图书	,

剩下的30本书中，

- [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['maːzləm] ['pɪriəd] [bʌt; bət][wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

11	belong	to	the	Moslem	period	but	were	composed	at	the	time	of	complete
-	属于	到	这	穆斯林	时期	但	是	由	在	这	时间	的	完全的

['pɜːrʒn] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['ærəbɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Persian	influence	on	Arabic	literature	.
波斯语	影响	在	阿拉伯	文学	.

其中 11 部作品属于穆斯林时期，但创作于波斯文学对阿拉伯文学产生全面影响的时期。

[wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [bʊks] [ɑːn][ə'dɑːb] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['kælɪf] ['mɑːdiː; -di] ,

We	have	three	books	on	Adab	written	for	Khalif	Mahdi	,
我们	有	三	图书	在	艾达布	书面	为了	哈利夫	马赫迪	,

我们有三本关于阿达布（Adab）的书是为哈利夫·马赫迪（Khalif Mahdi）写的，

[rə'ʃiːd, rɑː'ʃiːd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːmisaid] ['jʌjə] ['ɪbən]['kɑːlɪd, 'hɑːlɪd] .

Rashid	and	for	the	Barmecide	Yahya	ibn	Khalid	.
拉希德	和	为了	这	巴尔梅西德	叶海亚	伊本	哈立德	.

拉希德和巴尔梅西德·叶海亚·伊本·哈立德。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][naɪn] [bʊks] [baɪ] ['ɔːθəz] [huː] [ɑːr; ər]['pɑːrtli] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [bɪ'lɔːŋ]

Then	there	are	nine	books	by	authors	who	are	partly	unknown	and	partly	belong
然后	那里	是	九	图书	经过	作者	WHO	是	部分	未知	和	部分	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

to	the	same	period	of	Persian	influence	and	who	have	been	mentioned	in
到	这	相同的	时期	的	波斯语	影响	和	WHO	有	到过	提及	在

['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] - .

other	places	in	the	Fihrist	.
其他	地方	在	这	-	.

此外，还有九本书，作者有的不为人知，有的属于同一波斯影响时期，这些作者在《菲赫里斯特》的其他地方也曾被提及。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - [bʊks] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv]

Of	the	remaining	19	books	a	considerable	number	is	to	be	found	to	have
的	这	其余的	-	图书	一个	大量	数字	是	到	是	成立	到	有

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] ['sɔːrsɪz] .

issued	from	Persian	sources	.
发布	从	波斯语	来源	.

剩下的 19 本书中，相当一部分可以确定是源自波斯语。

[ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['ɔːrɪdʒɪn] ['prɑːbəbli] [wɜːr; wər] [tuː] [bʊks] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [mɪr]

Of	Persian	origin	probably	were	two	books	translated	by	the	aforesaid	Mihr
的	波斯语	起源	大概	是	二	图书	翻译	经过	这	上述	米尔

['ædʊər] - — [wʌn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] - [ə'dɑːb] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] - [haʊs] - ['bɪldɪŋ]

Adur	Jushnasp	—	one	relating	to	'	Adab	'	and	the	other	on	'	house	-	building
阿杜尔	-	—	一	相关	到	-	艾达布	-	和	这	其他	在	-	房子	-	建筑

. -
: '
: -
. -

上述米尔·阿杜尔·朱什纳斯普翻译的两本书很可能源自波斯语，一本是关于“礼仪”，另一本是关于“房屋建造”。

[ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli]

The	book	on	the	refutation	of	the	Zendiks	by	an	unknown	author	was	probably
这	书	在	这	反驳	的	这	赞迪克斯	经过	一个	未知	作者	曾是	大概

[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˈpaːsiː] [ˈsɜːrkl] .

derived	from	Parsi	circles	.
衍生的	从	帕西人	界	.

这本由不知名作者撰写的驳斥赞迪克教义的书籍，很可能源自帕西教派的圈子。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][mɑːˈmuːn][ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd] [ˈveriəs] [ˈkɔntrəvəːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

especially	in	the	reign	of	Mamun	there	existed	various	controversies	with	the
尤其	在	这	在位	的	马蒙	那里	存在	各种各样的	争议	和	这

[ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv][ˈmæzdəizəm][ænd; ənd] [ˈduːəlɪst] . [[wʌn]]

followers	of	Mazdaism	and	Dualists	.	[	1	]
追随者	的	马自达主义	和	二元论者	.	[	1	]

尤其是在马蒙统治时期，与马兹达教和二元论的追随者之间存在着各种争议。[1]

[[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : [ə; eɪ] . - , - - .

[	Footnote	1	:	A	.	Barthelémy	,	Gujastak	Abalish	.
[	脚注	1	:	一个	.	-	,	-	-	.

[脚注 1：A. Barthelémy，Gujastak Abalish。

- [-] [kɔ̃feʁɑ̃s]

Rélation	d'une	Conférence
-	沙丘	会议

会议关系

- , - [pɑːr][lə] - [mɑːˈmuːn] , [ˈpærɪs] , - .

Théologique	,	présidée	par	le	Calife	Mamoun	,	Paris	,	1887	.
-	,	-	帕	勒	-	马蒙	,	巴黎	,	-	.

神学，Calife Mamoun 主席，巴黎，1887 年。

([ˌbɪbliəˈtɛk]

(	Bibliotheque
(	图书馆

（图书馆）

[diː] - [diˈiˈes] [oʊt] [eɪˈtudz] , [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] - [et] [ˌhɪˈstɔːrɪks] ,

de	l'école	des	hautes	études	,	sciences	philologiques	et	historiques	,
德	-	德斯	高级	研究	,	科学	-	等	历史	,

高等研究学院、哲学和历史科学学院、

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks] . , [ˈfæsɪˌkjʊl] .)]

LXIX	.	,	fascicule	.	)	]
六十九	.	,	束	.	)	]

LXIX.，束。)]

[ˈfɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈʌndər] [ˈpɜːrʒn] [bʊks] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈrekənd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkaunsəlz] -

undoubtedly	under	Persian	books	must	be	reckoned	the	book	of	the	'	Counsels	'
无疑	在下面	波斯语	图书	必须	是	估计	这	书	的	这	-	律师	-

[ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkwestʃənz] - [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ˈwaɪzmɛn] ,

of	ancient	kings	and	the	book	of	the	'	Questions	'	to	certain	Wisemen	,
的	古老的	国王	和	这	书	的	这	-	问题	-	到	肯定	智者	,

毫无疑问，波斯书籍中必须包括古代君王的《谋略集》和向某些智者提问的《问询集》。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ænsər] .

and	their	Answers	.
和	他们的	答案	.

以及他们的回答。

[ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][də'rekt] ['pɜːrʒn] ['ɔːrɪdʒɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪmələr][ɪn]['kɑːntents][tuː; tə] ['pɜːrʒn] [bʊks] .

If	these	are	not	of	direct	Persian	origin	they	are	similar	in	contents	to	Persian	books	.
如果	这些	是	不是	的	直接的	波斯语	起源	他们	是	相似的	在	内容	到	波斯语	图书	.

如果这些书籍并非直接源自波斯，那么它们的内容也与波斯书籍相似。

[tuː] [bʊks] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] , ['neɪmli] ,

Two	books	included	in	this	list	,	namely	,
二	图书	包括	在	这	列表	,	即	,

这份书单中包含两本书，分别是：

[wʌn][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɪstʃən] [ɑːn] - - [di'dæktik, dai'd-,-kəl]['sʌbdʒekts][æz; əz][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['taɪt(ə)l][ɪt'self] ,

one	by	a	certain	Christian	on	ethico	-	-	didactical	subjects	as	is	stated	in	the	title	itself	,
一	经过	一个	肯定	基督教	在	-	-		教学法	主题	作为	是	声明	在	这	标题	本身	,

一位基督徒撰写的关于伦理教诲主题的文章，正如标题所示。

[drɔːn] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] , [griːk] [ænd; ənd]['ærəbɪk] ['sɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

drawn	from	Persian	,	Greek	and	Arabic	sources	,	and	the	other	,
绘制	从	波斯语	,	希腊语	和	阿拉伯	来源	,	和	这	其他	,

取材于波斯语、希腊语和阿拉伯语文献，以及其他文献，

[ə; eɪ] [bʊk] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪm'self] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [klæs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] — [ðiːz] [tuː] [bʊks] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːntents] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] - - [di'dæktik, dai'd-,-kəl] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['ɪbən] - [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] ['leɪtər][ɑːn] .

a	book	translated	by	the	author	of	the	Fihrist	himself	containing	the	anecdotes	regarding	the	people	of	a	superior	class	and	of	the	middle	class	—	these	two	books	on	account	of	their	contents	embody	the	experiences	relating	to	ethico	-	-	didactical	questions	and	were	of	the	nature	of	compilation	similar	to	the	book	of	Ibn	Miskawaihi	of	whom	we	shall	speak	later	on	.
一个	书	翻译	经过	这	作者	的	这	-	他自己	包含	这	轶事	关于	这	人们	的	一个	优越的	班级	和	的	这	中间	班级	—	这些	二	图书	在	帐户	的	他们的	内容	体现	这	经历	相关	到	-	-	教学法	问题	和	是	的	这	自然	的	汇编	相似的	到	这	书	的	伊本	-	的	谁	我们	将	说话	之后	在	.

一本由《菲赫里斯特》作者亲自翻译的书，其中包含有关上层阶级和中产阶级的轶事——这两本书由于其内容，体现了与伦理教诲问题相关的经验，其汇编性质类似于伊本·米斯卡瓦伊希的书，我们将在后面谈到他。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʊks] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][ˌænɪk'doʊt(ə)l][ænd; ənd][daɪ'dæktɪk]

all	the	remaining	books	relate	to	that	class	of	anecdotal	and	didactic
全部	这	其余的	图书	涉及	到	那	班级	的	轶事	和	教学

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [spred] [soʊ] [waɪd] [ə'mʌŋ] ['ærəbɪk] ['raɪtɚz] [θruː] ['pɑːləvi] [ænd; ənd]

literature	which	spread	so	wide	among	Arabic	writers	through	Pahlavi	and
文学	哪个	传播	所以	宽的	之中	阿拉伯	作家	通过	巴列维语	和

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪndiən] ['ɔːθəz] .

originating	from	Indian	authors	.
起源	从	印度	作者	.

其余所有书籍都属于轶事和说教类文学，这类文学通过巴列维王朝在阿拉伯作家中广泛传播，其起源可追溯到印度作家。

[sʌtʃ] [bʊks] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ðə; ði] [bʊk]

Such	books	were	,	for	instance	,	the	story	of	Despair	and	Hope	,	the	Book
这样的	图书	是	,	为了	实例	,	这	故事	的	绝望	和	希望	,	这	书

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

of	Hearing	and	Judgment	,
的	听力	和	判断	,

例如，这类书籍包括《绝望与希望的故事》、《聆听与审判之书》等。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['indiəns] , [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzər] , [ðer; ðər] [ˌdɪspju'teɪʃn]

the	Book	of	the	two	Indians	,	a	liberal	man	and	a	miser	,	their	disputation
这	书	的	这	二	印度人	,	一个	自由主义	男人	和	一个	吝啬鬼	,	他们的	争论

,

,

,

《两个印第安人的故事，一个慷慨大方，一个吝啬鬼，他们的辩论》

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [pæst] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] [prɪns] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	the	judgment	passed	on	them	by	the	Indian	prince	,	etc	.
和	这	判断	通过了	在	他们	经过	这	印度	王子	,	ETC	.

以及印度王子对他们作出的判决等等。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l][ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

That	our	assumption	is	highly	probable	is	confirmed	by	the	mention	among	these
那	我们的	假设	是	高度	可能	是	确认的	经过	这	提到	之中	这些

[bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪv]

books	of	the	book	of	the	philosopher	and	his	experiences	with	the	slave
图书	的	这	书	的	这	哲学家	和	他的	经历	和	这	奴隶

[gɜːrl] - . [[wʌn]]

girl	Kaytar	.	[	1	]
女孩	-	.	[	1	]

这些书中提到了哲学家和他的奴隶女孩凯塔尔的经历，这证实了我们的假设是极有可能的。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :

[	Footnote	1	:
[	脚注	1	:

[脚注 1：

[ðɪs] [bʊk] [noʊ] [daʊt] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['feɪb(ə)l][ˌɛl e 'aɪ][diː] - — ['ærɪˌstoʊt]

This	book	no	doubt	is	a	portion	of	the	well	-	known	fable	Lai	d	'	—	Aristote
这	书	不	怀疑	是	一个	部分	的	这	出色地	-	已知	寓言	赖	d	-	—	亚里士多德

[prɪ'zɜːrv] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['eɪnʃənt] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv]['ærəbɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] .

preserved	in	certain	ancient	monuments	of	Arabic	literature	.
保存完好	在	肯定	古老的	纪念碑	的	阿拉伯	文学	.

这本书无疑是保存在某些古代阿拉伯文学文献中的著名寓言故事《亚里士多德的故事》的一部分。

[ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] ['pɜːrʒn] [bʊks] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - . (- -

The	same	book	is	mentioned	among	Persian	books	in	another	place	in	the	Fihrist	.	(	305	-
这	相同的	书	是	提及	之中	波斯语	图书	在	其他	地方	在	这	-	.	(	-	-

[sɪks]) .

6	)	.
6	)	.

《书信集》另一处也提到了波斯书籍中的同一本书。(305-6)

[kɪ'tɑːb] [mʌsk] - , ['dʌbljuː] [=a] [ʃɑː] ['zɑːnən] .

Kitab	Musk	Zanameh	,	w	[	=a	]	shah	Zanan	.
工具包	马斯克	-	,	西	[	=a	]	沙阿	扎南	.

Kitab Musk Zanameh，w[=a] shah Zanan。

[ðiːz] [tuː] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['veriəsli,'væriəsli] [træn'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpiɪsts] .]

These	two	books	have	been	variously	transcribed	by	the	copyists	.	]
这些	二	图书	有	到过	各种各样的	转录	经过	这	抄写员	.	]

这两本书的抄写版本各不相同。

[ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] [səːvz] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

The	name	has	been	much	mutilated	and	serves	as	an	example	of	the
这	姓名	有	到过	很多	残缺	和	服务	作为	一个	例子	的	这

[dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɜːrʒn] ['taɪtəlz][hæv; həv] [bɪn] [kə'rʌptɪd] .

degree	to	which	Persian	titles	have	been	corrupted	.
程度	到	哪个	波斯语	标题	有	到过	腐败的	.

这个名字已被严重篡改，也体现了波斯头衔被讹变的程度。

[ˌnevərðə'les] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [gɜːrl][hæz; həz]

Nevertheless	,	thanks	to	the	circumstance	that	the	name	of	the	slave	girl	has
尽管如此	,	谢谢	到	这	环境	那	这	姓名	的	这	奴隶	女孩	有

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

come	down	to	us	,
来	向下	到	我们	,

然而，多亏了这一巧合，这位女奴的名字才得以流传至今。

[ɪn][ðə; ði]['ærəbɪk]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ə'djuːs] [ɪn]

in	the	Arabic	version	of	the	story	we	are	able	to	trace	the	title	adduced	in
在	这	阿拉伯	版本	的	这	故事	我们	是	有能力的	到	痕迹	这	标题	已提出	在

[ðə; ði] - . [[wʌn]]

the	Fihrist	.	[	1	]
这	-	.	[	1	]

在故事的阿拉伯语版本中，我们可以追溯到《菲赫里斯特》中提出的标题。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :

[	Footnote	1	:
[	脚注	1	:

[脚注 1：

[lə] ['livər; 'livrə]['di'i'es] [et]['di'i'es] [æn'tɪθəsɪs] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ə; eɪ]['æbuː] [ɔθ'mɑːn] ['ɑːmɚ]['ɪbən]

Le	Livre	des	beautes	et	des	antithesis	attribute	a	Abu	Othman	Amr	ibn
乐	利弗	德斯	美女	等	德斯	对立	属性	一个	阿布	奥斯曼	阿姆尔	伊本

[bɑː] [ɑːl] - - [tɛkst] [pʌbli] [pɑːr][dʒiː] . [væn] - ,

Bahr	al	-	Djahiz	texte	publie	par	G	.	Van	Vloten	,
巴赫	al	-	-	文本	公开	帕	G	.	范	-	,

Le Livre des beautifuls et des antithesis 归属于 Abu Othman Amr ibn Bahr al-Djahiz 的公开文本，由 G. Van Vloten 撰写，

[leɪd] , - , - - - ; [iː] . [dʒiː] . , [braʊn] ,

Leyde	,	1898	,	225	-	257	;	E	.	G	.	,	Browne	,
莱德	,	-	,	-	-	-	;	E	.	G	.	,	布朗	,

莱特，1898，225-257；EG，布朗，

" [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk][wɜ:rk] [ɪn'taɪtld] - - - [fai] - [fə:z][wɑ:l] -
" some account of the Arabic work entitled Nihayatu'l - irab fi Akhbari'l Furs wa'l -
" 一些 帐户 的 这 阿拉伯 工作 标题 - - - 菲 - 皮草 瓦尔 -
['ærəb] ,
Arab ,
阿拉伯 ,

“对题为 Nihayatu'l-irab fi Akhbari'l Furs wa'l-Arab 的阿拉伯语作品的一些描述，

" [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [kɪŋz] , [dʒeɪ] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [es] . (
" particularly of that part which treats of the Persian kings , J . R . A . S . (
" 特别 的 那 部分 哪个 款待 的 这 波斯语 国王 , J . 拉 . 一个 . S . (
- , - - -) .]
900 , 243 - 245) .]
- , - - -) .]

“特别是论述波斯国王的那部分，JRAS（900，243-245）。”

[ðɪs] [neɪm] [ɪz] - - [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [mʌsk] .
This name is Mushk Daneh or a grain of Musk .
这 姓名 是 - - 或者 一个 粮食 的 马斯克 .

这个名字是Mushk Daneh，意思是麝香颗粒。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [mʌsk] - [ænd; ənd][ðə; ði][məub; 'məubi] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [ɪn]['ærəbɪk]
The book of Musk Daneh and the mobed became famous in Arabic
这 书 的 马斯克 - 和 这 移动床 成为 著名的 在 阿拉伯
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['pɜ:rʒn] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] . [[ˌtu:'tu:]]
literature as a separate Persian composition . [2]
文学 作为 一个 分离 波斯语 作品 . [2]

《麝香·达内和暴民之书》作为一部独立的波斯作品，在阿拉伯文学中声名鹊起。[2]

[['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ['sɪmələrli] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] - [ɪz] ['pɑ:səbli] - , ([si:]
[Footnote 2 : Similarly the title Shahzanan in the Fihrist is possibly Mobedan , (See
[脚注 2 : 相似地 这 标题 - 在 这 - 是 可能 - , (看
[braʊn] - ,
Browne 244 ,
布朗 - ,

[脚注 2：同样，《菲赫里斯特》中的 Shahzanan 头衔也可能是 Mobedan，（参见 Browne 244，

[ˌtu:'tu:] , [θri:] , - , - ; - , [fɔ:r] , - ; [ænd; ənd][væn] - - , - ; - , [wʌn] , [fɔ:r] ,
2 , 3 , 11 , 15 ; 245 , 4 , 15 ; and Van Vloten 255 , 16 ; 256 , 1 , 4 ,
2 , 3 , - , - ; - , 4 , - ; 和 范 - - , - ; - , 1 , 4 ,

2、3、11、15； 245、4、15；和范弗洛滕 255, 16； 256、1、4、

- ; - , ['sɛvən] , [naɪn] ; [ɔ:r] [ʃeɪk] [ɑ:l] - , [braʊn] - .)]
14 ; 257 , 7 , 9 ; or Shaikh al mobedan , Browne 245 .)]
- ; - , 7 , 9 ; 或者 谢赫 al - , 布朗 - .)]

14；257、7、9；或 Shaikh al mobedan，Browne 245。）

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['pɜ:rʒn] , ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['ɪbən] - -
The Persian , sources of the compilation of Ibn Miskawaihi 54
这 波斯语 , 来源 的 这 汇编 的 伊本 - -

波斯语，伊本·米斯卡瓦希汇编的资料来源 54

[prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑ:n] ['mɔrəlz] -
Preponderance of the Persian element in the evolution of the Musalman morals 57
优势 的 这 波斯语 元素 在 这 进化 的 这 穆斯林 德 -

波斯元素在穆斯林道德演变中占据主导地位 57

[ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv][ə'dɑ:b] " [baɪ]['ɪbən][ɑ:l] [mu:kɑ:fə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr]['ærəbɪk] [wɜ:rks] -

The	"	Book	of	Adab	"	by	Ibn	al	Muqaffa	and	other	similar	Arabic	works	59
这	"	书	的	艾达布	"	经过	伊本	al	穆卡法	和	其他	相似的	阿拉伯	作品	-

伊本·穆卡法所著的《阿达布之书》及其他类似的阿拉伯语著作 59

[ɪ'reɪnɪən] [kəm'poʊnənts] [ʌv; əv][ə'dɑ:b]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] ['ærəbɪk]

IRANIAN	COMPONENTS	OF	ADAB	LITERATURE	IN	ARABIC
伊朗	成分	的	艾达布	文学	在	阿拉伯

阿拉伯语文学中的伊朗元素

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɜ:rks] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [daɪ'dæktɪk] ['raɪtɪŋz] ,

At	the	head	of	works	under	the	title	of	ethico	didactic	writings	,
在	这	头	的	作品	在下面	这	标题	的	-	教学	著作	,

在题为“伦理教诲著作”的作品集的开头，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][stændz][ə; eɪ] [gru:p] [moʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dɪ'nɒmɪneɪt]

which	have	come	down	to	us	stands	a	group	most	characteristically	denominated
哪个	有	来	向下	到	我们	站立	一个	团体	最多	典型地	以……命名

[ə'dɑ:b]['ʌl]['ærəb][væl][fə:z] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [ænd; ənd]

Adab	ul	Arab	val	Furs	belonging	to	the	pen	of	a	writer	of	the	10th	and
艾达布	ul	阿拉伯	瓦尔	皮草	属于	到	这	笔	的	一个	作家	的	这	10th	和

11th ['sentʃəriz] ,

11th	centuries	,
11th	几个世纪	,

流传至今的其中一组作品，最典型的例子是《阿拉伯文学与文学》（Adab ul Arab val Furs），出自一位10至11世纪作家之手。

['ɪbən] - [hu:z] [neɪm] [ɪz] [prə'naʊnst] [ɪn] ['pɜ:rʒn] ['ɪbən] - .

Ibn	Miskawaihi	whose	name	is	pronounced	in	Persian	Ibn	Mushkuya	.
伊本	-	谁	姓名	是	发音	在	波斯语	伊本	-	.

伊本·米斯卡瓦伊希，其波斯语名字发音为伊本·穆什库亚。

[æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [laɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɜ:rʒn] [ˌs(j)u:ˌdɛpɪ'græfɪkəl] [bʊk]

At	the	basis	of	this	collection	lies	the	ancient	Persian	pseudepigraphical	book
在	这	基础	的	这	收藏	谎言	这	古老的	波斯语	伪经	书

[dɑ:vɪdæn] - , [ɔ:r] " [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['wɪzdəm] .

Javidan	khired	,	or	"	Eternal	wisdom	.
贾维丹	-	, 或者	"	永恒	智慧	.	

该系列的基础是古代波斯伪经《贾维丹·希雷德》（Javidan khired），或称《永恒的智慧》。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][sæ'seiniən]

"	But	in	the	body	of	it	there	is	a	series	of	literary	monuments	of	Sasanian
"	但	在	这	身体	的	它	那里	是	一个	系列	的	文学	纪念碑	的	萨珊王朝

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɪts][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] . [[wʌn]]

literature	and	its	descendants	.	[	1	]
文学	和	它是	后代	.	[	1	]

“但其主体部分包含萨珊文学及其后裔的一系列文学丰碑。[1]

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] [noʊn] , [bɪ'saɪdz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [wɜ:rks] ,

The	author	is	known	,	besides	,	by	his	philosophical	works	,
这	作者	是	已知	,	除了	,	经过	他的	哲学	作品	,

此外，这位作者还以其哲学著作而闻名。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] [[ˌtu:'tu:]] [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hi:; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

as	a	historian	[	2	]	and	as	such	he	is	particularly	important	for	the
作为	一个	历史学家	[	2	]	和	作为	这样的	他	是	特别	重要的	为了	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - . [[θri:]]

history	of	the	Buides	.	[	3	]
历史	的	这	-	.	[	3	]

作为一名历史学家[2]，他对布伊德斯的历史尤为重要。[3]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːrʒn] ['ɔːrɪdʒɪn] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri]

And	his	Persian	origin	would	point	to	his	sympathy	for	Persian	literary
和	他的	波斯语	起源	会	观点	到	他的	同情	为了	波斯语	文学

[trə'dɪʃ(ə)n] .

tradition	.
传统	.

他的波斯血统表明他对波斯文学传统抱有同情心。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hɪz; ɪz] - - [daɪ'dæktɪk] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

As	a	matter	of	fact	,	his	ethico	-	didactic	collection	is	based	on	a	book	of
作为	一个	事情	的	事实	,	他的	-	-	教学	收藏	是	基于	在	一个	书	的

[ðə; ði][sæ'seiniən] ['epək] .

the	Sasanian	epoch	.
这	萨珊王朝	时代	.

事实上，他的伦理教诲集是以萨珊王朝时期的一本书为基础的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	would	appear	that	this	circumstance	has	undoubted	significance	for	the
它	会	出现	那	这	环境	有	毫无疑问	意义	为了	这

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɑːzləm] ['eθɪk(ə)l] [aɪ'diːlz] .

determination	of	the	influence	in	the	compilation	of	Moslem	ethical	ideals	.
决心	的	这	影响	在	这	汇编	的	穆斯林	伦理道德	理想	.

由此看来，这种情况对于确定穆斯林伦理理想的形成过程中的影响具有毋庸置疑的意义。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['beɪsl] [fækt][ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

in	contradiction	to	this	basal	fact	and	notwithstanding	that	in	the	province	of
在	矛盾	到	这	基础	事实	和	虽然	那	在	这	省	的

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	development	of	Islam	as	a	religion	,
这	发展	的	伊斯兰教	作为	一个	宗教	,

与这一基本事实相矛盾，尽管在伊斯兰教作为一种宗教的发展过程中，

['pɜːrʒn] ['elɪmənt] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] , [[fɔːr]] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləm]

Persian	element	played	an	important	part	,	[	4	]	the	development	of	the	Moslem
波斯语	元素	玩	一个	重要的	部分	,	[	4	]	这	发展	的	这	穆斯林

['eθɪk(ə)l] [trækts] [ɪn] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

ethical	tracts	in	contemporary	literature	,
伦理道德	小册子	在	当代的	文学	,

波斯元素在当代文学中穆斯林伦理论著的发展中发挥了重要作用[4]。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [mɔːr] [æn'tiːk] , ['speʃəli] [griːk] , [trə'dɪʃ(ə)n] .

for	the	most	part	,	is	dependent	upon	more	antique	,	specially	Greek	,	tradition	.
为了	这	最多	部分	,	是	依赖	之上	更多的	古董	,	特别	希腊语	,	传统	.

在很大程度上，它依赖于更古老的传统，特别是希腊传统。

[dʒeɪ] . ['goʊldˌziːhər] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['pɑːrsɪzəm][ɑːn]

J	.	Goldziher	recognizing	the	importance	of	the	influence	of	Parsism	on
J	.	戈尔德齐尔	识别	这	重要性	的	这	影响	的	解析	在

['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] [sez] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə]

Islam	says	the	exact	demonstration	of	the	dependence	of	these	phenomena
伊斯兰教	说道	这	精确的	示范	的	这	依赖性	的	这些	现象

[ɑːn][ðə; ði] ['kʌltʃər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts] ,

on	the	culture	historical	facts	,
在	这	文化	历史	事实	,

J. Goldziher 认识到帕里斯主义对伊斯兰教的影响的重要性，并指出，要准确证明这些现象对文化历史事实的依赖性，

[huːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
whose consequences they are ,
谁 结果 他们 是 ,

这些后果是谁造成的?

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tæsk] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['stʌdiɪŋ] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt]
would be the most interesting task which those studying Islam in its present
会 是 这 最多 有趣的 任务 哪个 那些 学习 伊斯兰教 在 它是 展示
[pə'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðəm'selvz] .
position can place before themselves .
位置 能 地方 前 他们自己 .

对于那些研究伊斯兰教现状的人来说，这将是他们所能提出的最有趣的任务。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] [vjuːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] [wʊd]
Many of the dominating views regarding the original spirit of Islam would
许多 的 这 占据主导地位 浏览 关于 这 原来的 精神 的 伊斯兰教 会
[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['niːdɪd] [kə'rekʃn] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
receive the needed correction by such investigation .
收到 这 需要 更正 经过 这样的 调查 .

通过这样的调查，许多关于伊斯兰教原始精神的主流观点将得到必要的纠正。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrk][ænd; ənd][ɪts] ['mænjʊskrɪpts] [siː] [maɪ] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm]['ærəb]
[Footnote 1 : On this work and its manuscripts see my Material from Arab
[脚注 1 : 在 这 工作 和 它是 手稿 看 我的 材料 从 阿拉伯
['sɔːrsɪz] - - - .]
sources 68 - 69 .]
来源 - - - .]

[脚注 1：关于这部作品及其手稿，请参阅我的《阿拉伯文献资料》第 68-69 页。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [fɔːr; fər] - [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [siː] [bɔːr] - - - .]
[Footnote 2 : For Miskawaihi as a philosopher see Boer 116 - 119 .]
[脚注 2 : 为了 - 作为 一个 哲学家 看 布尔人 - - - .]

[脚注 2：对于作为哲学家的米斯卡瓦伊希，请参阅 Boer 116-119。]

[['fʊtnoʊt] [θriː] : — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒərər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] -
[Footnote 3 : — He was the treasurer and a close friend of the Buide
[脚注 3 : — 他 曾是 这 财务主管 和 一个 关闭 朋友 的 这 -

[脚注3：——他是布伊德的财务主管和密友。]

- - ['daʊlə] .]
Adudad - Daula .]
- - 达乌拉 .]

阿杜达德-道拉。]

[['fʊtnoʊt] [fɔːr] : [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sketʃ] [ʌv; əv]['mɑːzləm] ['eθɪks] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [siː] ['kɑːrə]
[Footnote 4 : For a general sketch of Moslem ethics in ancient times see Carra
[脚注 4 : 为了 一个 一般的 草图 的 穆斯林 伦理 在 古老的 时代 看 卡拉
[diː][vɔks] ,
de Vaux ,
德 沃克斯 ,

[脚注 4：有关古代穆斯林伦理的概述，请参阅卡拉·德·沃克斯的著作，

[gɑːzɑːli] , - - - , [ænd; ənd] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][fɔːr] , - - - .]
Gazali , 129 - 142 , and Encyclopaedia of Islam 4 , 244 - 246 .]
加扎利 , - - - , 和 百科全书 的 伊斯兰教 4 , - - - .]

Gazali，129-142，以及《伊斯兰百科全书》第4卷，244-246页。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪgˈzæmɪn] [θriː] [pɔɪnts] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['mɑːzləm] ['mɔrəlz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
Let **us** **examine** **three** **points** **regarding** **the** **influence** **on** **Moslem** **morals** **and** **general**
让 我们 检查 三 积分 关于 这 影响 在 穆斯林 德 和 一般的
[kənˈdʌkt] .
conduct **.**
执行 .

让我们来探讨一下对穆斯林道德和一般行为的影响，共三点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [stænd][ðə; ði]['mɔːrəl] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɪˌkliːziˈæstɪkl] ['kærəktər] .
In **the** **first** **place** **stand** **the** **moral** **writings** **of** **ecclesiastical** **character** **.**
在 这 第一的 地方 站立 这 道德 著作 的 教会的 特点 .

首先是具有教会性质的道德著作。

[ðə; ði] [məˈrælətiˌ] [ɪz] ['ruːtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn]
The **morality** **is** **rooted** **in** **and** **based** **on** **the** **moral** **of** **the** **Bible** **and** **then** **on**
这 道德 是 根 在 和 基于 在 这 道德 的 这 圣经 和 然后 在
[ðə; ði] [dɪˈveləpt] ['mɑːzləm] [lɔː] [ænd; ənd][hæz; həz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ɪtˈself] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
the **developed** **Moslem** **law** **and** **has** **absorbed** **in** **itself** **some** **of** **the**
这 发达 穆斯林 法律 和 有 吸收 在 本身 一些 的 这
['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] .
elements **of** **the** **ethics** **of** **Christianity** **.**
元素 的 这 伦理 的 基督教 .

这种道德观念根植于圣经的道德观念，并以发展起来的伊斯兰教法为基础，同时吸收了基督教伦理的一些要素。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,
In **the** **second** **place** **,**
在 这 第二 地方 ,

其次，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l]['dɑːkjuments][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['vælјuːd] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
there **is** **a** **series** **of** **ethical** **documents** **of** **a** **most** **valued** **nature** **in** **the** **shape**
那里 是 一个 系列 的 伦理道德 文件 的 一个 最多 有价值的 自然 在 这 形状
[ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] ,
of **proverbs** **,**
的 谚语 ,

有一系列极具价值的伦理文献，以谚语的形式呈现。

['dɪktə] , ['mæksəmz] , ['feiblz] , ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] , ['ɔːf(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt]
dicta **,** **maxims** **,** **fables** **,** **constituting** **a** **kind** **of** **moral** **philosophy** **,** **often** **independent**
格言 , 格言 , 寓言 , 构成 一个 种类 的 道德 哲学 , 经常 独立的
[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
of **each** **other** **,**
的 每个 其他 ,

格言、箴言、寓言，构成了一种道德哲学，它们通常彼此独立。

['verid] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
varied **in** **their** **character** **,** **and** **different** **as** **to** **time** **and** **the** **place** **of**
多种多样 在 他们的 特点 , 和 不同的 作为 到 时间 和 这 地方 的
[ðer; ðər] [ˌkɔmpəˈziʃənz] .
their **compositions** **.**
他们的 作品 .

它们在风格上各不相同，创作时间和地点也各不相同。

[hɪr] [wiː; wi] [meɪ] ['seprət] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['elɪmənt] ,
Here **we** **may** **separate** **a** **certain** **stratum** **of** **Persian** **element** **,**
这里 我们 可能 分离 一个 肯定 地层 的 波斯语 元素 ,

在这里我们可以分离出波斯元素的某个层面，

[ænd; ənd][æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [rɪ'viːl] ['pɑːrtli] [kən'tempəreri] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

and	an	analysis	of	them	may	reveal	partly	contemporary	knowledge	and
和	一个	分析	的	他们	可能	揭示	部分	当代的	知识	和

['pɑːrtli]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['fɔːrən] [rɪ'lɪdʒəs] ['eθɪks] .

partly	elements	of	foreign	religious	ethics	.
部分	元素	的	外国的	宗教	伦理	.

对它们的分析可能会揭示出一部分当代知识和一部分外国宗教伦理的元素。

[ðə; ðɪ][θɜːrd][bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ][læst] [pleɪs] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [griːk] ['eθɪk(ə)l]

The	third	but	not	the	last	place	in	importance	is	occupied	by	the	Greek	ethical
这	第三	但	不是	这	最后的	地方	在	重要性	是	占领	经过	这	希腊语	伦理道德

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['lætərli] [ɑːr; ər][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['krɪstʃən] [kən'stituənts] .

tradition	in	which	latterly	are	discernible	important	Christian	constituents	.
传统	在	哪个	后来	是	可辨别的	重要的	基督教	成分	.

第三重要的位置（但并非最后一个位置）是希腊伦理传统，其中后来出现了明显的基督教重要组成部分。

['riːs(ə)nt] ['stʌdiz] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] , [ðɪs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ˌmʊsəl'mɑːn]

Recent	studies	have	yielded	us	as	their	result	,	this	structure	of	Musalman
最近的	研究	有	产生	我们	作为	他们的	结果	,	这	结构	的	穆斯林

['eθɪks] .

ethics	.
伦理	.

最近的研究为我们揭示了穆斯林伦理的这种结构。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [duː][nɑːt]

But	it	is	to	be	noted	that	the	theoretical	deductions	at	first	sight	do	not
但	它	是	到	是	著名的	那	这	理论	扣除	在	第一的	视线	做	不是

[faɪnd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][fækts] .

find	confirmation	in	facts	.
寻找	确认	在	事实	.

但需要注意的是，乍一看的理论推论并没有得到事实的证实。

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [griːk] [bʊks] [ɑːn] ['eθɪks] [wɜːr; wər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]

For	we	do	not	know	which	Greek	books	on	ethics	were	translated	in	the
为了	我们	做	不是	知道	哪个	希腊语	图书	在	伦理	是	翻译	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

beginning	of	the	period	of	the	scientific	development	of	Islam	,
开始	的	这	时期	的	这	科学	发展	的	伊斯兰教	,

因为我们并不知道在伊斯兰教科学发展初期，有哪些希腊伦理学著作被翻译成其他语言。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θiːsɪs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	for	the	support	of	our	thesis	we	have	to	point	to	the
和	为了	这	支持	的	我们的	论文	我们	有	到	观点	到	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['ɔːrəl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [he'lɪnɪk] ['eθɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [θruː] ['siriæk] [s'kɒləz] ,

possibility	of	oral	transmission	of	Hellenic	ethical	tradition	through	Syriac	scholars	,
可能性	的	口服	传播	的	希腊	伦理道德	传统	通过	叙利亚语	学者们	,

为了支持我们的论点，我们必须指出希腊伦理传统有可能通过叙利亚学者口头传承下去。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [dʌz] [nɑːt] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

although	this	circumstance	does	not	militate	against	our	hypothesis	.
虽然	这	环境	做	不是	军事	反对	我们的	假设	.

尽管这种情况并不与我们的假设相悖。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] [griːk] ['eθɪk(ə)l] [wɜːrks] ,

Besides	a	small	amount	of	translations	from	Greek	ethical	works	,
除了	一个	小的	数量	的	翻译	从	希腊语	伦理道德	作品	,

[ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] ,

especially	the	books	of	Aristotle	,
尤其	这	图书	的	亚里士多德	,

除了少量希腊伦理著作的译本，特别是亚里士多德的著作之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

there	are	observed	among	the	works	embodied	in	this	tradition	a	series	of
那里	是	观察到	之中	这	作品	具身化的	在	这	传统	一个	系列	的

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

pseudographs	which	,	however	,
伪图	哪个	,	然而	,

在这一传统所体现的作品中，可以观察到一系列伪图，然而，

[kæn; kən][hæv; həv]['oʊnli][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd]

can	have	only	an	external	relation	with	the	Greek	sciences	and
能	有	仅有的	一个	外部的	关系	和	这	希腊语	科学	和

[wɪtʃ] [wʊd] ['ræðər] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['influənsiz] [ɑːn][ˌmʊsəl'mɑːn] ['eθɪk(ə)l]

which	would	rather	lead	to	the	second	group	of	the	influences	on	Musalman	ethical
哪个	会	相当	带领	到	这	第二	团体	的	这	影响	在	穆斯林	伦理道德

['mɔnjumənts] ['neɪmli] ,

monuments	namely	,
纪念碑	即	,

它只能与希腊科学存在外部联系，而这反而会导致对穆斯林伦理遗迹产生第二类影响，即：

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] " [ˌɔːri'ent(ə)l] ['wɪzdəm] .

the	group	of	monuments	of	"	Oriental	wisdom	.
这	团体	的	纪念碑	的	"	东方	智慧	.

“东方智慧”纪念碑群。

" [ðə; ði][moʊst]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] " ['testəmənts] " [ɑːr; ər] [ə'skraɪbd]

"	The	most	typical	of	the	pseudographical	wisaya	,	or	"	Testaments	"	are	ascribed
"	这	最多	典型的	的	这	伪图形	-	,	或者	"	遗嘱	"	是	归因于

[tuː; tə] ['ærɪˌstɑːtl] , [pə'θægərəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

to	Aristotle	,	Pythagoras	,	and	others	.
到	亚里士多德	,	毕达哥拉斯	,	和	其他的	.

“最典型的伪经或“遗嘱”被认为是亚里士多德、毕达哥拉斯等人所著。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] ,

To	our	mind	,	they	are	derived	from	Persian	tradition	to	the	same	extent	,
到	我们的	头脑	,	他们	是	衍生的	从	波斯语	传统	到	这	相同的	程度	,

在我们看来，它们与波斯传统有着同等程度的渊源。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ɪk'stent][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

if	not	in	a	larger	extent	than	from	the	Christian	.
如果	不是	在	一个	更大的	程度	比	从	这	基督教	.

即使程度不及基督徒。

['æktʃuəl] ['stʌdiz] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪsl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['epək] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ə'bʌv]

Actual	studies	demonstrate	that	the	basal	work	for	this	epoch	was	the	book	above
实际的	研究	证明	那	这	基础	工作	为了	这	时代	曾是	这	书	多于

- ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv]['ɪbən] - [wɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ə'bʌv] ,

-	mentioned	of	Ibn	Miskawaihi	which	as	we	saw	above	,
-	提及	的	伊本	-	哪个	作为	我们	锯	多于	,

实际研究表明，这一时期的基础著作是上述伊本·米斯卡瓦伊希的著作，正如我们上面所看到的，

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] .

issued	from	Persian	literary	tradition	.
发布	从	波斯语	文学	传统	.

源自波斯文学传统。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [frʌm; frəm] [ɪk'stɪriər]

And	the	character	of	that	tradition	can	be	explained	from	exterior
和	这	特点	的	那	传统	能	是	解释	从	外部的

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

circumstances	without	an	analysis	of	its	contents	.
情况	没有	一个	分析	的	它是	内容	.

而这一传统的特征，无需分析其内容，即可从外部环境加以解释。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['ɪbən] - [wɜːrkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [mə'tɪriəl] ,

The	fact	is	that	Ibn	Miskawaihi	worked	upon	that	class	of	Persian	material	,
这	事实	是	那	伊本	-	工作	之上	那	班级	的	波斯语	材料	,

事实上，伊本·米斯卡瓦伊希确实研究过这类波斯语文献。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði][pænd] [nə'meɪ] [ɔːr] - ,

for	instance	the	Pand	Nameh	or	Andarz	,
为了	实例	这	潘德	纳梅	或者	-	,

例如《潘德·纳梅》或《安达尔兹》，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['noʊmɪk]

which	had	nothing	to	do	with	the	province	of	the	indefinite	gnomic
哪个	有	没有什么	到	做	和	这	省	的	这	不定	格莫米

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd]

literature	but	which	had	the	character	of	a	catechism	and
文学	但	哪个	有	这	特点	的	一个	教理问答	和

['ðerfɔːr] [iks'presiz] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɔrəlz] ,

therefore	expresses	a	definite	system	of	religious	morals	,
所以	表达	一个	定	系统	的	宗教	德	,

它与含义模糊的格言文学领域毫无关系，而是具有教义问答的性质，因此表达了一套明确的宗教道德体系。

[ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv]['pɑːrsɪzəm] . [[wʌn]] [ðə; ði] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['pɑːrsɪzəm][ɑːn]

the	morals	of	Parsism	.	[	1	]	The	appreciation	of	the	influence	of	Parsism	on
这	德	的	解析	.	[	1	]	这	欣赏	的	这	影响	的	解析	在

['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [kə'menst] .

Islam	has	only	just	commenced	.
伊斯兰教	有	仅有的	只是	开始	.

帕尔萨主义的道德观。[1] 对帕尔萨主义对伊斯兰教的影响的认识才刚刚开始。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] ,

But	we	are	already	in	a	position	to	emphasise	the	great	influence	,
但	我们	是	已经	在	一个	位置	到	强调	这	伟大的	影响	,

但我们已经能够强调其巨大影响，

[wɪtʃ] ['paːsiː] ['eθɪks] [hæv; həv] ['eksəd] [ɑːn]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [bɪn]

which	Parsi	ethics	have	exercised	on	Islam	and	this	influence	has	been
哪个	帕西人	伦理	有	锻炼	在	伊斯兰教	和	这	影响	有	到过

[ə'testɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['witnisiz] .

attested	by	a	number	of	Greek	and	Christian	witnesses	.
已证实	经过	一个	数字	的	希腊语	和	基督教	证人	.

帕西人的伦理对伊斯兰教产生了影响，许多希腊人和基督教徒都证实了这种影响。

[soʊ][fɑːr] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [səːvz] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɪk'stɜːrn(ə)l][fækt] ,

So	far	,	for	an	acknowledgment	of	this	influence	serves	a	purely	external	fact	,
所以	远的	,	为了	一个	致谢	的	这	影响	服务	一个	纯粹	外部的	事实	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

到目前为止，对这种影响的承认仅仅服务于一个外部事实，即：

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - - [daɪ'dæktɪk][trækts][ɪn][ðə; ði]

a	glance	at	the	bibliography	of	the	ancient	ethico	-	didactic	tracts	in	the
一个	瞥一眼	在	这	参考书目	的	这	古老的	-	-	教学	小册子	在	这

[ˌmʊsəl'mɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]

Musalman	literature	and	an	examination	of	the	contents	of	the
穆斯林	文学	和	一个	考试	的	这	内容	的	这

[bʊk] [ʌv; əv]['ɪbən] - .

book	of	Ibn	Muskawaihi	.
书	的	伊本	-	.

对穆斯林文献中古代伦理教诲论著的目录进行一瞥，并考察伊本·穆斯卡瓦伊希著作的内容。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækts][kən'fɜːrm] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

A	number	of	additional	facts	confirm	this	hypothesis	.
一个	数字	的	额外的	事实	确认	这	假设	.

还有一些其他事实证实了这一假设。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv]['pɑːrsɪzəm] [siː] [ə; eɪ] . [viː] .

[	Footnote	1	:	For	a	general	review	of	the	morals	of	Parsism	see	A	.	V	.
[	脚注	1	:	为了	一个	一般的	审查	的	这	德	的	解析	看	一个	.	V	.

['dʌbljuː] .

W	.
W	.

[脚注 1：关于帕西姆主义道德观的总体评述，请参见 AVW

['dʒæksənz][dʒiː] . [aɪ] . [ˌpiː 'eɪtʃ] . ['vɑːl] . [iː] , - - - .]

Jackson's	G	.	I	.	Ph	.	Vol	.	II	,	678	-	683	.	]
杰克逊的	G	.	我	.	菲尔	.	沃尔	.	二	,	-	-	-	.	]

Jackson's GI Ph. Vol. II, 678-683.]

[wel] - [noʊn] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv][ðə; ði]

Well	-	known	is	the	importance	enjoyed	in	the	beginning	of	the	epoch	of	the
出色地	-	已知	是	这	重要性	享受	在	这	开始	的	这	时代	的	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk][ˌmʊsəl'mɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

development	of	the	Arabic	Musalman	literature	,
发展	的	这	阿拉伯	穆斯林	文学	,

阿拉伯穆斯林文学在发展初期所享有的重要地位是众所周知的。

[baɪ][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː]['ɪbən][ɑːl] [muːkɑːfə] . [[wʌn]]

by	the	activities	of	the	Parsi	Ibn	al	Muqaffa	.	[	1	]
经过	这	活动	的	这	帕西人	伊本	al	穆卡法	.	[	1	]

由帕西伊本·穆卡法的活动造成。[1]

[hiː; hi][ɪz] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmənteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [bʊks] [ɑːn]['lɑːdʒɪk][ɪn]['ærəbɪk]

He	is	famous	as	the	first	commentator	of	the	Greek	books	on	logic	in	Arabic
他	是	著名的	作为	这	第一的	评论员	的	这	希腊语	图书	在	逻辑	在	阿拉伯

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他因在阿拉伯文学中首次对希腊逻辑学著作进行注释而闻名。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'naʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri]

but	he	is	particularly	renowned	as	the	efficient	supporter	of	the	Persian	literary
但	他	是	特别	著名	作为	这	高效的	支持者	的	这	波斯语	文学

[trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər]['ɪntuː][ðə; ði]['ærəbɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

tradition	and	its	translator	into	the	Arabic	literature	.
传统	和	它是	翻译	进入	这	阿拉伯	文学	.

但他尤其以对波斯文学传统的有效支持和将其翻译成阿拉伯文学而闻名。

[hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][kə'liːlə][ænd; ənd] ['dɪmə] [ɪz] [wel] - [noʊn] .

His	rendering	of	Kalila	and	Dimma	is	well	-	known	.
他的	渲染	的	卡里拉	和	迪玛	是	出色地	-	已知	.

他对卡里拉和迪玛的演绎广为人知。

[ˌaɪ 'tiː][in'dʒɔiz][ə; eɪ] [praɪm] [roʊl][ɪn][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði]

It	enjoys	a	prime	role	in	the	migration	of	this	collection	of	stories	to	the
它	享受	一个	主要的	角色	在	这	迁移	的	这	收藏	的	故事	到	这

[west] .

West	.
西方	.

它在将这些故事集传播到西方的过程中发挥了重要作用。

[wel] - [noʊn] ['ɔːlsoʊ][ɪz][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːrʒn] [bʊk] [ʌv; əv] [koʊdeɪ] [nə'meɪ] , — [ðæt]
Well - known also is his translation of the Persian book of Khoday Nameh , — that
出色地 - 已知 还 是 他的 翻译 的 这 波斯语 书 的 霍代 纳梅 , — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

他还翻译了波斯语书籍《圣名录》（Khoday Nameh），即……

[ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sæ'seiniən] [taɪmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪn] [nə'meɪ] , [ðə; ðɪ]
the official chronicle of the Sasanian times and of the Ain Nameh , the
这 官方的 编年史 的 这 萨珊王朝 时代 和 的 这 艾因 纳梅 , 这
['ɪnstɪˌtuːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .
Institutes of the time .
研究所 的 这 时间 .

萨珊王朝的官方编年史和当时的《圣典》（Ain Nameh）。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [bʊks] ['leɪtər][ɑːn] .
We shall have occasion to speak about these books later on .
我们 将 有 场合 到 说话 关于 这些 图书 之后 在 .

我们以后有机会会谈到这些书。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bʊks] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sæ'seiniən] ['epək] ,
To him also belong the books closely connected with the Sasanian epoch ,
到 他 还 属于 这 图书 密切 连接 和 这 萨珊王朝 时代 ,
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

与萨珊王朝密切相关的书籍也属于他，即：

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [mæzdək] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][tɑːdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜːr] ['fɜːrðər] [ɑːn] .
the Book of Mazdak the Book of Taj to which we shall refer further on .
这 书 的 马兹达克 这 书 的 泰姬陵 到 哪个 我们 将 参考 更远 在 .

《马兹达克之书》和《塔吉之书》，我们将在后面进一步提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [rɪ'pjuːtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [tuː] [bʊks] [ɑːn][ə'dɑːb] ,
It is interesting that he is also the reputed author of two books on Adab ,
它 是 有趣的 那 他 是 还 这 知名 作者 的 二 图书 在 艾达布 ,

有趣的是，他还是两本关于阿达布（Adab，印度教文学）书籍的知名作者。

[pər'hæps] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['eɪnʃənt] [wʌnz][ɪn]['ærəbɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [[ˌtuː'tuː]] [wʌn][ʌv; əv]
perhaps among the most ancient ones in Arabic literature . [2] One of
也许 之中 这 最多 古老的 一个 在 阿拉伯 文学 . [2] 一 的
[ðiːz] [bʊks] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]
these books called the Smaller was probably contained in the other which is called
这些 图书 称为 这 较小的 曾是 大概 包含 在 这 其他 哪个 是 称为
[ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['pjʊrli] ['pɜːrʒn] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['mɑː] ['fɑːrə] - .
the Larger and has the purely Persian title of Mah farra Jushnas .
这 更大的 和 有 这 纯粹 波斯语 标题 的 马赫 法拉 - .

或许是阿拉伯文学中最古老的书籍之一。[2] 其中一本名为《小书》的书可能包含在另一本名为《大书》的书里，而《大书》的书名是纯粹的波斯语《Mah farra Jushnas》。

([ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hɔfmən] [ænd; ənd]['dʒʌstaɪ]) . [
(This is how the title is to be read according to Hoffmann and Justi) . [
(这 是 如何 这 标题 是 到 是 读 根据 到 霍夫曼 和 正义) . [
[θriː]]
3]
3]

（根据霍夫曼和尤斯蒂的说法，标题应该这样解读。）[3]

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [muːkɑːfə] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['kʌltʃər]

Since	the	interest	of	Muqaffa	was	concentrated	in	the	province	of	Persian	culture
自从	这	兴趣	的	穆卡法	曾是	集中	在	这	省	的	波斯语	文化

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [wʌn]

it	is	indisputable	that	his	activity	was	not	confined	in	this	direction	to	one
它	是	无可争议的	那	他的	活动	曾是	不是	受限	在	这	方向	到	一

[bʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv] ['vestɪdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

book	and	the	contents	of	the	book	have	vestiges	in	a	high	degree	of
书	和	这	内容	的	这	书	有	残余	在	一个	高的	程度	的

[dɪ'pendəns] [ɑːn] ['pɜːrʒn] [məʊ'tiːfs] .

dependence	on	Persian	motifs	.
依赖性	在	波斯语	图案	.

由于穆卡法的兴趣集中在波斯文化领域，因此他的活动并不局限于这一方向，这一点毋庸置疑，而且这本书的内容在很大程度上仍然依赖于波斯主题。

[ðɪs] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

This	is	proved	by	a	variety	of	circumstances	.
这	是	已证实	经过	一个	种类	的	情况	.

这一点已由多种情况证明。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [bʊk] [kɔːld] [ɑːl] - ,

We	have	descended	to	us	his	book	called	Al	Yatima	,
我们	有	下降	到	我们	他的	书	称为	阿尔	-	,

我们已经得到了他的著作《Al Yatima》的传承。

[ə; eɪ][trækt][ɑːn] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv] ['mɔrəlz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'fjuːzd] [ɪn][ðə; ði][sæ'seiniən]

a	tract	on	that	aspect	of	morals	which	was	especially	diffused	in	the	Sasanian
一个	通道	在	那	方面	的	德	哪个	曾是	尤其	扩散	在	这	萨珊王朝

['epək] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ɪn][fɔːrm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

epoch	and	was	devoted	to	politics	and	in	form	represented	the	species	of
时代	和	曾是	奉献	到	政治	和	在	形式	代表	这	物种	的

['raɪtɪŋz] [kɔːld] - . [[fɔːr]] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]

writings	called	Furstenspiegel	.	[	4	]	A	tradition	of	this	kind	of
著作	称为	-	.	[	4	]	一个	传统	的	这	种类	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑːn] ['raɪtɚz] [ænd; ənd]

literature	for	long	continued	to	live	in	the	Musalman	writers	and
文学	为了	长的	持续	到	居住	在	这	穆斯林	作家	和

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪməs] [saɪəsæt] [nə'meɪ]

the	typical	representative	of	the	species	seems	to	be	the	famous	Siyasat	Nameh
这	典型的	代表	的	这	物种	似乎	到	是	这	著名的	政治	纳梅

,

,

,

一篇论述道德方面的论著，尤其在萨珊王朝时期广为流传，专门论述政治，其形式属于“弗斯滕斯皮格尔”（Furstenspiegel）这一类著作。[4] 这种文学传统在穆斯林作家中长期延续，而该类著作的典型代表似乎是著名的《政治论》（Siyasat Nameh）。

[ʌv; əv][nai'zæm] - - , [ðə; ði] [sɑːljək] [wə'zɪr] .

of	Nizam	-	ulmulk	,	the	Saljuk	Wazir	.
的	尼扎姆	-	-	,	这	萨尔柱	瓦齐尔	.

尼扎姆-乌穆克 (Nizam-ulmulk)，萨尔柱克瓦齐尔 (Saljuk Wazir)。

[ɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]

On	some	occasions	it	directly	serves	as	a	source	for	the	internal
在	一些	场合	它	直接地	服务	作为	一个	来源	为了	这	内部的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

history	of	the	Sasanian	domination	.
历史	的	这	萨珊王朝	统治	.

在某些情况下，它直接作为萨珊王朝内部历史的资料来源。

[ˌaɪ ˈtiː] [berz] [pərˈtɪkjələrli] [ɑːn][daɪˈdæktɪk][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz]

It	bears	particularly	on	didactic	literature	though	it	has	been	as
它	熊	特别	在	教学	文学	尽管	它	有	到过	作为

[jet] [ˈveri] [ɪl] [ˈstʌdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈstændpɔɪnt] .

yet	very	ill	studied	from	the	comparative	standpoint	.
然而	非常	患病的	研究	从	这	比较	立场	.

它与说教文学尤为相关，尽管从比较研究的角度来看，它至今仍未得到充分研究。

[ðə; ði][sæˈseiniən] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɑːbviəs] .

The	Sasanian	influence	is	perfectly	obvious	.
这	萨珊王朝	影响	是	完美	明显的	.

萨珊王朝的影响显而易见。

[sʌm; səm] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ɑːl] - [ʌv; əv][ˈɪbən] [muːkɑːfə] [meɪ] [biː; bi] [ˈpærəleld] [tuː; tə]

Some	portions	of	Al	Yatima	of	Ibn	Muqaffa	may	be	parallelled	to
一些	部分	的	阿尔	-	的	伊本	穆卡法	可能	是	平行	到

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈremnənts] [frʌm; frəm][ˈpɑːləvi][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [kæbɪs] [nəˈmeɪ]

corresponding	remnants	from	Pahlavi	literature	in	the	Kabus	Nameh
相应的	残余物	从	巴列维语	文学	在	这	卡布斯	纳梅

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪəsɑt] [nəˈmeɪ] . [[faɪv]]

and	the	Siasat	Nameh	.	[	5	]
和	这	西亚萨特	纳梅	.	[	5	]

伊本·穆卡法的《Al Yatima》中的一些部分可能与巴列维文学中的《Kabus Nameh》和《Siasat Nameh》中的相应残篇相对应。[5]

[wiː; wi] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [bʊks] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈpɜːrʒn] [əˈdɑːb][wɜːr; wər] [spred] [əˈmʌŋ]

We	know	further	that	books	under	the	title	of	Persian	Adab	were	spread	among
我们	知道	更远	那	图书	在下面	这	标题	的	波斯语	艾达布	是	传播	之中

[ðoʊz] [huː] [ˈsɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈmæzdəizəm][ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈmɑːzləm]

those	who	sympathised	with	Mazdaism	and	Manichism	in	the	circle	of	Moslem
那些	WHO	同情	和	马自达主义	和	-	在	这	圆圈	的	穆斯林

[səˈsaɪəti] . [[sɪks]]

society	.	[	6	]
社会	.	[	6	]

我们还知道，名为《波斯文学》的书籍在穆斯林社会中同情马兹达主义和摩尼教的人群中流传开来。[6]

[ðiːz] [bʊks] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkærəktər] [wɜːr; wər][ˈkɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [bʊks] [ɑːn] [mæzdək] [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ]

These	books	by	their	character	were	comparable	to	books	on	Mazdak	but	also
这些	图书	经过	他们的	特点	是	可比	到	图书	在	马兹达克	但	还

[tuː; tə][kəˈliːlə][ˈwɑː] [ˈdɪmnə] .

to	Kalila	wa	Dimna	.
到	卡里拉	哇	迪姆纳	.

这些书从性质上来说，既可以与马兹达克的书籍相提并论，也可以与卡里拉和迪姆纳的书籍相提并论。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : - , - , - - - , [ænd; ənd][ˈɪbən][ɑːl] - - [ɑːl] - ['edɪtɪd] [baɪ]

[	Footnote	1	:	Fihrist	,	118	,	18	-	29	,	and	Ibn	al	Qifti's	Tarkh	al	hukama	edited	by
[	脚注	1	:	-	,	-	,	-	-	-	,	和	伊本	al	-	-	al	-	编辑	经过

['lɪpɝt] ,

Lippert	,
利珀特	,

[脚注 1：Fihrist，118、18-29 和 Ibn al Qifti 的 Tarkh al hukama，由 Lippert 编辑，

[peɪdʒ] - , [wʌn] - - .]

page	220	,	1	-	10	.	]
页	-	,	1	-	-	.	]

第220页，1-10。

[['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : - , [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['ɪbən][ɔːl] - ,

[	Footnote	2	:	Brockelmann	,	On	the	rhetorical	writings	of	Ibn	all	Mukaffa	,
[	脚注	2	:	-	,	在	这	修辞	著作	的	伊本	全部	-	,

[脚注 2：布罗克尔曼，《论伊本·穆卡法的修辞著作》，

[ziː] . [diː] . [em] . [dʒiː] . - , - - - .]
Z . D . M . G . 53 , 231 - 32 .]
Z . D . M . G . - , - - - .]

ZDMG 53, 231-32.]

[['fʊtnoʊt] [θriː] : ['hɔfmən] " [iks'trækts][frʌm; frəm] ['sɪriən] [ækts][ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['maːtəz] " , - [peɪdʒ]
[Footnote 3 : Hoffmann " Extracts from Syrian acts of Persian martyrs " , 1880 page
[脚注 3 : 霍夫曼 " 提取物 从 叙利亚 行为 的 波斯语 殉道者 " , - 页
- [noʊt] , [ænd; ənd]['dʒʌstaɪ] ,
289 note , and Justi ,
- 笔记 , 和 正义 ,

[脚注 3：霍夫曼《叙利亚波斯殉道者事迹摘录》，1880 年第 289 页注释，以及尤斯蒂，

- - .]
Namenbuch 186 .]
- - .]

姓名簿 186。

[['fʊtnoʊt] [fɔːr] :
[Footnote 4 :
[脚注 4 :

[脚注 4：

[prɪ'saɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gaːrdɪŋ] [ɪts] ['kaːntents] [ɪz] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɪbən][ɑːl] -
Precise information regarding its contents is rather to be found in Ibn al Qifti
精确的 信息 关于 它是 内容 是 相当 到 是 成立 在 伊本 al -
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] - .
than in the Fihrist .
比 在 这 - .

有关其内容的确切信息，与其说是在《菲赫里斯特》中，不如说是在伊本·基夫提的著作中。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɪz][faɪ] [taːt] [ˌjuː 'es] ['sʌltən] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [faɪ] - .
In the former the heading is Fi taat us Sultan , in the latter Fi rasail .
在 这 以前的 这 标题 是 菲 塔特 我们 苏丹 , 在 这 后者 菲 - .

前者的标题是 Fi taat us Sultan，后者的标题是 Fi rasail。

[siː] [lɑː] [p\\:l] [ɪn'kɑːmprəbl] [oʊ] [lɑːrt] [diː'ju] [pɑːr'feɪ] - [diː] [ˌæb'dælə] ['ɪbən][ɑːl] - [muːkɑːfə] ,
See La perle incomparable ou l'art du parfait courtisane de Abdallah ibn al - Muqaffa ,
看 拉 珍珠 无与伦比 你的 艺术 杜 芭菲 - 德 阿卜杜拉 伊本 al - 穆卡法 ,
- .
1906 .
- .

参见《La perle incomparable ou l'art du parfaitcourtisane de Abdallah ibn al-Muqaffa》，1906 年。

[siː] [ðə; ði] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌtʃ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [trækt] .]
See the French translation from the Dutch rendering of this tract .]
看 这 法语 翻译 从 这 荷兰语 渲染 的 这 通道 .]

请参阅该小册子荷兰语译本的法语译本。

[['fʊtnoʊt] [faɪv] : [ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [siː] ['pɪzi] ,
[Footnote 5 : On the political ideas of the latter see Pizzi ,
[脚注 5 : 在 这 政治的 想法 的 这 后者 看 披萨 ,

[脚注5：关于后者的政治思想，参见皮齐，

[lə] ['iː'deɪ] [pɑːlətɪʃ] [ˌdiː 'aɪ][naɪ'zæm] - ['ʌl] - [mʌlk] [dʒiː] . [es] . [ə; eɪ] . [wʌn] . , - - - .]
Le idee politiche di Nizam - ul - Mulk G . S . A . 1 . , 131 - 141 .]
乐 想法 政治 迪 尼扎姆 - ul - 穆尔克 G . S . 一个 . 1 . , - - - .]

Nizam-ul-Mulk GSA 的政治思想 1., 131-141.]

[['fʊtnoʊt] [sɪks] : ['tɑːbəˌriː] " ['ænˌæliːz] " ['vɑːl] . [θriː] , - , [naɪn] - - , [ænd; ənd] [braʊn] [ə; eɪ] ['lɪtəreri]
[Footnote 6 : Tabari " Annales " Vol . 3 , 1309 , 9 - 15 , and Browne A literary
[脚注 6 : 塔巴里 " 年鉴 " 沃尔 . 3 , - , 9 - - , 和 布朗 一个 文学

[脚注 6：塔巴里《编年史》第 3 卷，1309 年，第 9-15 页，以及布朗文学著作]

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pə:ʃə] , [wʌn] , - .]

History	of	Persia	,	1	,	332	.	]
历史	的	波斯	,	1	,	-	.	]

《波斯史》，第一卷，第332页。

[bɪ'saɪdz] [mu:kɑ:fə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

Besides	Muqaffa	a	number	of	writers	of	the	epoch	of	the	development	of
除了	穆卡法	一个	数字	的	作家	的	这	时代	的	这	发展	的

['ærəbɪk][ˌmʊsəl'mɑ:n]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [θi:mz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Arabic	Musalman	literature	interested	themselves	in	themes	connected	with
阿拉伯	穆斯林	文学	感兴趣的	他们自己	在	主题	连接	和

['pɜ:rʒn] [æn'tɪkwəti:z] .

Persian	antiquities	.
波斯语	古董	.

除了穆卡法之外，阿拉伯穆斯林文学发展时期的许多作家也对与波斯古代相关的题材感兴趣。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

One	of	them	,
一	的	他们	,

其中之一，

[ə'bæn]['ɪbən][æb'du:l] - [ˌeɪ 'ɑ:r] - ['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz][ə'bæn][ɑ:l] - - [tʃoʊz] [ə; eɪ]

Aban	Ibn	Abdul	Humiad	ar	Rakashi	otherwise	known	as	Aban	al	-	Lahiki	chose	a
阿班	伊本	阿卜杜勒	-	ar	-	否则	已知	作为	阿班	al	-	-	选择	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [θi:mz] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['pɜ:rʒn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

number	of	themes	from	ancient	Persian	literature	and	according	to
数字	的	主题	从	古老的	波斯语	文学	和	根据	到

[ðə; ði] - ['və:sifaid] [ðem; ðəm] (- , [wʌn] - [sɪks] - - , ['sɛvən] - -) .

the	Fihrist	versified	them	(	119	,	1	-	6	-	163	,	7	-	10	)	.
这	-	诗体	他们	(	-	,	1	-	6	-	-	,	7	-	-	)	.

阿班·伊本·阿卜杜勒·胡米亚德·拉卡什（又名阿班·拉希基）从古代波斯文学中选取了一些主题，并根据《菲赫里斯特》将其谱成诗歌（119,1-6-163, 7-10）。

[sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][wɜ:r; wər] — [kə'li:lə][ænd; ənd] ['dɪmnə] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['bɑ:rlæm] [ænd; ənd] - ,

Such	subjects	were	—	Kalila	and	Dimna	,	the	Book	of	Barlaam	and	Yuasef	,
这样的	主题	是	—	卡里拉	和	迪姆纳	,	这	书	的	巴拉姆	和	-	,

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˊsindbæd] ,

the	Book	of	Sindbad	,
这	书	的	辛巴达	,

这些主题包括——《卡里拉和迪姆纳》、《巴拉姆和尤阿塞夫之书》、《辛巴达之书》

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [mæzdək] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bʊks] [ɑ:n] [tu:] ['pɑ:pjələr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Book	of	Mazdak	and	finally	books	on	two	popular	representative	of	the
这	书	的	马兹达克	和	最后	图书	在	二	受欢迎的	代表	的	这

[sæ'seiniən] ['daɪnəsti] ,

Sasanian	dynasty	,
萨珊王朝	王朝	,

《马兹达克之书》以及最后两本关于萨珊王朝两位著名代表人物的书籍，

['neɪmli] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ækts][ʌv; əv]

namely	,	the	Book	of	the	acts	of	Ardasher	and	the	Book	of	the	acts	of
即	,	这	书	的	这	行为	的	-	和	这	书	的	这	行为	的

- . [[wʌn]]

Anushirvan	.	[	1	]
-	.	[	1	]

具体而言，就是《阿尔达舍尔行为录》和《阿努什尔万行为录》。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :

[	Footnote	1	:
[	脚注	1	:

[脚注 1：

[ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn]['leɪtər]

Versification	of	the	history	of	Anushirvan	is	also	to	be	met	with	in	later
韵律	的	这	历史	的	-	是	还	到	是	遇见	和	在	之后

['paːsiː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Parsi	literature	,
帕西人	文学	,

在后来的帕西文学中也能找到对阿努什尔万历史的诗歌化描述。

[siː] , - , [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

see	,	Sachau	,	Contribution	to	the	knowledge	of	the	Parsi	literature	,
看	,	-	,	贡献	到	这	知识	的	这	帕西人	文学	,

[dʒeɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [es] . - [peɪdʒ] - .]

J	.	R	.	A	.	S	.	1870	page	258	.	]
J	.	拉	.	一个	.	S	.	-	页	-	.	]

参见 Sachau，《对帕西文学的贡献》，JRAS 1870 年第 258 页。

[ə'nʌðər] ['ɔːθər] , ['ɑːmed] ['ɪbən]['tɑːhɪr] - , [roʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] - (- ,

Another	author	,	Ahmed	Ibn	Tahir	Taifur	,	wrote	according	the	Fihrist	(	146	,
其他	作者	,	艾哈迈德	伊本	塔希尔	-	,	写道	根据	这	-	(	-	,

另一位作者艾哈迈德·伊本·塔希尔·泰弗尔根据《菲赫里斯特》（146）写道

-) [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['hɔːməz,hɔː'muːz] [sʌn] [ʌv; əv]['kɪzrə] - . [[wʌn]]

21	)	a	special	Book	of	Hormuz	son	of	Kisra	Anushirvan	.	[	1	]
-	)	一个	特别的	书	的	霍尔木兹	儿子	的	基斯拉	-	.	[	1	]

21）霍尔木兹之子基斯拉·阿努什尔万的特别之书。[1]

[noʊ] [daʊt] , ['fɜːrðər] [mɔːr] , ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['ɔːrɪdʒɪn] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [bʊks] [ɑːn][ə'dɑːb]

No	doubt	,	further	more	,	writers	of	Persian	origin	followed	in	their	books	on	Adab
不	怀疑	,	更远	更多的	,	作家	的	波斯语	起源	随后	在	他们的	图书	在	艾达布

['pɜːrʒn] ['mɒdlz] .

Persian	models	.
波斯语	模型	.

毫无疑问，波斯裔作家在他们的著作中也遵循了波斯文学的模式。

[sʌtʃ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ə'dɑːb][baɪ][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn]

Such	probably	was	the	book	of	Adab	by	an	author	whose	name	has	been
这样的	大概	曾是	这	书	的	艾达布	经过	一个	作者	谁	姓名	有	到过

[m'juːtɪleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] - (- , - , -) .

mutilated	in	the	Fihrist	(	139	,	15	,	18	)	.
残缺	在	这	-	(	-	,	-	,	-	)	.

《阿达布》很可能就是这样一本书，作者的名字在《菲赫里斯特》（139,15, 18）中被篡改了。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [berz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]

There	is	another	class	of	writings	which	bears	relation	to	this	one	and	which	is
那里	是	其他	班级	的	著作	哪个	熊	关系	到	这	一	和	哪个	是

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] - .

mentioned	in	the	Fihrist	.
提及	在	这	-	.

还有另一类与此相关的著作，在《菲里斯特》中有所提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪtəreri] ['pɜːrʒn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

It	is	quite	possible	that	on	this	literary	Persian	tradition	,
它	是	相当	可能的	那	在	这	文学	波斯语	传统	,

很有可能，根据波斯文学传统，

[wɜːr; wər] [beɪst] ['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][trækts] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [bʊks] [ɑːn] ['kaunsəlz] "

were	based	also	some	of	the	tracts	under	the	title	of	"	Books	on	counsels	"
是	基于	还	一些	的	这	小册子	在下面	这	标题	的	"	图书	在	律师	"

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] - . [[ˌtuː'tuː]]

a	considerable	number	of	which	we	meet	with	in	the	Fihrist	.	[	2	]
一个	大量	数字	的	哪个	我们	见面	和	在	这	-	.	[	2	]

也有一些以"劝诫之书"为题的小册子，其中相当一部分可以在《菲里斯特》中找到。[2]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [siː] [ðə; ði] ['eseɪ] [ʌv; əv]['bærən]['roʊzən][ɑːn][ðə; ði][æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv] ['ɑːmed] ['ɪbən]

[	Footnote	1	:	See	the	essay	of	Baron	Rosen	on	the	anthology	of	Ahmed	Ibn
[	脚注	1	:	看	这	散文	的	男爵	罗森	在	这	选集	的	艾哈迈德	伊本

[脚注 1：参见罗森男爵关于艾哈迈德·伊本选集的文章]

[ˌeɪˌbiː'aɪ]['tɑːhɪr] .]

Abi	Tahir	.	]
阿比	塔希尔	.	]

阿比·塔希尔。

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : - , - ; - , - ; - , - ; - , - - - ; - , - ; - , - ; - , - ;

[	Footnote	2	:	78	,	15	;	105	,	10	;	293	,	12	;	204	,	17	-	18	;	204	,	29	;	207	,	21	;	210	,	23	;
[	脚注	2	:	-	,	-	;	-	,	-	;	-	,	-	;	-	,	-	-	-	;	-	,	-	;	-	,	-	;	-	,	-	;

- , - - - ; - , [fɔːr] - [faɪv] ; - , - ; - , - ; - , - ; - , - ; - , [faɪv] .]

212	,	22	-	23	;	217	,	4	-	5	;	220	,	25	;	222	,	14	;	234	,	23	;	281	,	20	;	282	,	5	.	]
-	,	-	-	-	;	-	,	4	-	5	;	-	,	-	;	-	,	-	;	-	,	-	;	-	,	-	;	-	,	5	.	]

[脚注 2：78，15；105，10；293，12；204，17-18；204，29；207，21；210，23；212，22-23；217，4-5；220，25；222，14；234，23；281，20；282，5。]

- - [diˈdæktik, daiˈd-,-kəl] [ˈtriːtiziz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['kaunsəlz] , ['mæksəmə][ɔːr] ['testəmənts] ,

Ethico	-	didactical	treatises	in	the	form	of	counsels	,	maxima	or	testaments	,
-	-	教学法	论文	在	这	形式	的	律师	,	最大值	或者	遗嘱	,

以劝诫、格言或遗嘱形式出现的伦理教诲论著

['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [gruːp] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [mə'mentəʊz][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]

constitute	a	singular	group	of	literary	mementos	the	genesis	of	which	in	the
构成	一个	单数	团体	的	文学	纪念品	这	创世纪	的	哪个	在	这

[ˌmʊsəl'mɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['meɪbi] [ɪ'stæblɪʃt] ['oʊnli]['æftər][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Musalman	literature	maybe	established	only	after	an	examination	of
穆斯林	文学	或许	已确立的	仅有的	后	一个	考试	的

['sɪmələr] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] [taɪmz] .

similar	books	in	the	Persian	writings	of	the	Sasanian	times	.
相似的	图书	在	这	波斯语	著作	的	这	萨珊王朝	时代	.

构成了一组独特的文学纪念品，其在穆斯林文学中的起源只有在考察了萨珊王朝时期波斯著作中的类似书籍之后才能确定。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [klæs] [ʌv; əv] ['testəmənts] , ['lɪtəreri] [kɒmpɪ'leɪʃnz] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

Examples	of	a	like	class	of	testaments	,	literary	compilations	under	the	title	,
示例	的	一个	喜欢	班级	的	遗嘱	,	文学	汇编	在下面	这	标题	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

类似类型的遗嘱的例子，大多是题为“文学汇编”的书籍。

[ʌv; əv] ['suːdoʊ] - [græfs] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [prɪ] - ['mɑːzləm] ['pɪriəd] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ɪn]

of	pseudo	-	graphs	going	up	to	pre	-	Moslem	period	we	have	already	noticed	in
的	伪	-	图表	去	向上	到	预	-	穆斯林	时期	我们	有	已经	注意到	在

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][pænd] [nə'meɪ] [ʌv; əv] ['kɪzrə]

the	Book	of	the	counsels	of	Ardasher	and	the	Pand	Nameh	of	Kisra
这	书	的	这	律师	的	-	和	这	潘德	纳梅	的	基斯拉

- .

Anushirvan	.
-	.

我们已经在《阿尔达舍尔的劝诫之书》和《基斯拉·阿努什尔万的潘德·纳梅》中注意到，伪图可以追溯到伊斯兰教之前的时期。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði][tɑːdʒ] [nə'meɪ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] - [peɪdʒ] - , [ænd; ənd][peɪdʒ] - ,

The	Taj	Nameh	as	mentioned	in	the	Fihrist	page	305	,	and	page	118	,
这	泰姬陵	纳梅	作为	提及	在	这	-	页	-	,	和	页	-	,

《塔吉·纳梅》如《菲赫里斯特》第305页和第118页所述，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] - [ˌɑːk'bɑːr] , [pɑːrt][aɪ] , [ʌv; əv]['ɪbən] - -

and	repeatedly	referred	to	in	the	Uyunal	Akhbar	,	Part	I	,	of	Ibn	Kutayba	65
和	反复	指	到	在	这	-	消息	,	部分	我	,	的	伊本	-	-

并在伊本·库泰巴的《乌尤纳尔·阿赫巴尔》第一部分中多次提及 65

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][mɑːsuːdi][ɪn][hɪz; ɪz][kɪ'tɑːb][æt; ət] - ,

The	Persian	book	with	illustrations	mentioned	by	Masudi	in	his	Kitab	at	Tambih	,
这	波斯语	书	和	插图	提及	经过	马苏迪	在	他的	工具包	在	-	,

马苏迪在其著作《坦比赫的著作》（Kitab at Tambih）中提到的那本带有插图的波斯书籍

[peɪdʒ] - - ['sɛvən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði][skroʊlz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪz] -

page	106	-	7	and	the	illustrations	in	the	scrolls	in	the	castle	of	Shiz	68
页	-	-	7	和	这	插图	在	这	卷轴	在	这	城堡	的	屎	-

第106-107页以及希兹城堡卷轴中的插图 68

['pɑːləvi] [bʊks] ['stʌdid] [baɪ]['ærəb] ['ɔːθəz] .

PAHLAVI	BOOKS	STUDIED	BY	ARAB	AUTHORS	.
巴列维语	图书	研究	经过	阿拉伯	作者	.

阿拉伯作家研究的巴列维文书籍。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] [ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]['ɪbən][ɑːl]

We	have	indicated	in	the	preceding	chapter	the	translations	of	Ibn	al
我们	有	表明的	在	这	前	章	这	翻译	的	伊本	al

[muːkɑːfə] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] [bʊks] ['ɪntuː]['ærəbɪk] .

Muqaffa	from	Persian	books	into	Arabic	.
穆卡法	从	波斯语	图书	进入	阿拉伯	.

我们在前一章中已经指出了伊本·穆卡法将波斯语书籍翻译成阿拉伯语的情况。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] - - [daɪ'dæktɪk]['kɑːntents] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks]

Besides	those	of	an	ethico	-	didactic	contents	,	among	them	there	were	books
除了	那些	的	一个	-	-	教学	内容	,	之中	他们	那里	是	图书

[ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktər] .

of	historical	character	.
的	历史	特点	.

除了伦理教诲类书籍外，其中还有一些历史类书籍。

[ɔːl] [ðiːz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

All	these	translations	have	not	come	down	to	us	.
全部	这些	翻译	有	不是	来	向下	到	我们	.

这些译本并非全部流传至今。

[iks'trækts][ʌv; əv] [ðiːz] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː]['ærəbɪk] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]

Extracts	of	these	renderings	into	Arabic	,	however	,	have	been	preserved	in	the
提取物	的	这些	效果图	进入	阿拉伯	,	然而	,	有	到过	保存完好	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['pærəfreɪz] .

original	and	sometimes	in	paraphrase	.
原来的	和	有时	在	释义	.

然而，这些译成阿拉伯语的摘录，有的以原文形式保存了下来，有的则以释义形式保存了下来。

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] -

Unusually	important	was	the	translation	of	the	book	called	the	Khuday
异常地	重要的	曾是	这	翻译	的	这	书	称为	这	-

[nə'meɪ] ,

Nameh	,
纳梅	,

其中一项极其重要的工作是翻译了名为《胡代·纳梅》的书籍。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] ['saɪəns] .

the	value	of	which	has	long	been	appreciated	by	science	.
这	价值	的	哪个	有	长的	到过	感谢	经过	科学	.

科学界早已认识到它的价值。

['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:r; ər][ɪts] [rɪ'leɪʃn]

Questions	of	vital	importance	in	connection	with	this	history	are	its	relation
问题	的	必不可少的	重要性	在	联系	和	这	历史	是	它是	关系

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:] [nə'meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['veriəs] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn]

to	the	Shah	Nameh	and	the	examination	of	its	various	translations	in
到	这	沙阿	纳梅	和	这	考试	的	它是各种各样的		翻译	在

[ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑ:n] ['pɪrɪəd] .

the	Musalman	period	.
这	穆斯林	时期	.

与这段历史相关的至关重要的问题是它与《列王纪》的关系，以及对穆斯林时期各种译本的考察。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['mɑ:njumənt][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] ['pɜ:rʒn]

The	loss	of	this	book	,	perhaps	the	most	important	monument	of	Middle	Persian
这	损失	的	这	书	,	也许	这	最多	重要的	纪念碑	的	中间	波斯语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

这本书的遗失，或许是中古波斯文学最重要的丰碑，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [di'plɔ:d] [ɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['perɪʃt] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk]

is	to	be	particularly	deplored	in	that	with	it	has	perished	the	connecting	link
是	到	是	特别	令人遗憾	在	那	和	它	有	遇难	这	连接	关联

[ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'rɑ:n; ɪ'ræn] ,

of	the	historical	evolution	of	Iran	,
的	这	历史	进化	的	伊朗	,

尤其令人痛惜的是，它摧毁了伊朗历史演变过程中最重要的连接环节。

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['klerɪkl] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'dækʃn] .

incorporating	the	religious	and	clerical	legislature	in	an	official	redaction	.
合并	这	宗教	和	文员	立法机关	在	一个	官方的	编辑	.

将宗教和神职人员立法机构纳入正式的立法程序。

[ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bʊk] [kɔ:ld] [ðə; ði][eɪn] [nə'meɪ] [[wʌn]] [ɔ:r][ðə; ði]

Of	capital	importance	also	was	another	book	called	the	Ain	Nameh	[	1	]	or	the
的	首都	重要性	还	曾是	其他	书	称为	这	艾因	纳梅	[	1	]	或者	这

[bʊk] [ʌv; əv] ['ɪnstɪˌtu:ts] ,

Book	of	Institutes	,
书	的	研究所	,

还有一本非常重要的书叫做《艾因·纳梅》（Ain Nameh）[1]或《教义之书》（Book of Institutes），

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən]['empaɪər] ,

a	valuable	source	of	the	internal	history	of	the	Sasanian	Empire	,
一个	有价值的	来源	的	这	内部的	历史	的	这	萨珊王朝	帝国	,

这是研究萨珊王朝内部历史的重要史料。

[kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnɪˌteri:z] [ɔ:r][ðə; ði] [^ɑ:] [nə'meɪ] . [[ˌtu:'tu:]]

comprising	a	descriptive	table	of	official	dignitaries	or	the	Gah	Nameh	.	[	2	]
包括	一个	描述性的	桌子	的	官方的	达官显贵	或者	这	啊	纳梅	.	[	2	]

包括官方要员的描述表或《加纳梅》[2]。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klu:] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - (- ,

Judging	by	the	clue	given	in	the	Fihrist	(	118	,
评判	经过	这	线索	给定	在	这	-	(	-	,

根据《菲里斯特》（118）中给出的线索判断，

-) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][tɑːdʒ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wʌn] [sɪns]
28) it would appear that the Book of Taj also was a historical one since
-) 它 会 出现 那 这 书 的 泰姬陵 还 曾是 一个 历史 一 自从
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ækts] [ʌv; əv] - .
it has been explained that the book treated of the " Acts of Anushirwan .
它 有 到过 解释 那 这 书 治疗 的 这 " 使徒行传 的 - .

28）看来《泰姬陵之书》也是一部历史著作，因为有解释说，这本书讲述的是“阿努什尔万的行为”。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" As a matter of fact ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pəːʃənz] [ɑːn]['epɪk][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['sʌbdʒekts][ænd; ənd]
among the books written by the Persians on epic and historical subjects and
之中 这 图书 书面 经过 这 波斯人 在 史诗 和 历史 主题 和
['ɪndekst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] - (- ,
indexed in the same Fihrist (305 ,
索引 在 这 相同的 - (- ,

在波斯人撰写的关于史诗和历史主题的书籍中，有一部被收录在同一部《史书》（305,

[eɪt] - -) [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][tɑːdʒ] . [[θriː]]
8 - 13) has been mentioned the Book of Taj . [3]
8 - -) 有 到过 提及 这 书 的 泰姬陵 . [3]

《泰姬陵之书》[3]中提到了第 8-13 章。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [siː] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm]['ærəbɪk]
[Footnote 1 : See below and also my book on The Materials from Arabic
[脚注 1 : 看 以下 和 还 我的 书 在 这 材料 从 阿拉伯
['sɔːrsɪz] , & [siː] . , - - - .
sources , & c . , 63 - 66 .
来源 , & c . , - - - .

[脚注 1：参见下文以及我的著作《阿拉伯资料等》，第 63-66 页。

[laɪk] [mɑːsuːdi][ɪn][hɪz; ɪz][kɪ'tɑːb][æt; ət] - , [ə'sɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] - [ɑːl] - [fəːz] ([əsædɪs]
Like Masudi in his Kitab at Tambih , Asadi in his Lughal al - Furs (Asadi's
- 在 他的 工具包 在 - , 阿萨迪 在 他的 - al - 皮草 (阿萨迪的
- - - [ɑːl] - [fəːz] ,
neupersischen Worterbuch Lughat al - Furs ,
- - - al - 皮草 ,

就像马苏迪在坦比赫的 Kitab 中一样，阿萨迪在他的 Lughal al-Furs 中（阿萨迪的 neupersischen Worterbuch Lughat al-Furs，

['edɪtɪd] [baɪ][piː] . [hɔːrn] , - , - , [wʌn]) , [ai'dentifaiz][ðə; ði][wɜːrd][eɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd]['rɑːsəm] ,
edited by P . Horn , 1897 , 110 , 1) , identifies the word ain with the word rasam ,
编辑 经过 P . 喇叭 , - , - , 1) , 识别 这 单词 艾因 和 这 单词 拉萨姆 ,

由 P. Horn 编辑，1897 年，第 110 页，第 1 段），将 ain 一词与 rasam 一词联系起来，

['præktɪs] [ɔːr] ['kʌstəm] .
practice or custom .
实践 或者 风俗 .

惯例或习俗。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][wɜːrd][eɪn][ɪn][ðə; ði][ɪ'reɪniən]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [siː] [hɔːrn] ['grʊntˌrɪs] ['dɜː]
As regards the word ain in the Iranian languages see Horn Grundriss der
作为 问候 这 单词 艾因 在 这 伊朗 语言 看 喇叭 格伦德里斯 德尔
[njuː] [pɝsɪʃən] - ,
neu persischen Etymologie ,
纽 波斯语 - ,

关于伊朗语言中的 ain 一词，请参阅 Horn Grundriss der neu persischen Etymologie，

- - - ; - , - ['stuːdiən] - , [ænd; ənd][biː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˌaɪ 'viː] , - , [ænd; ənd]
15 - 16 ; Hubschmann , Persische Studien 11 , and B . G . A . IV , 175 , and
- - - ; - , - 学习 - , 和 B . G . 一个 . 第四 , - , 和
[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , ['^lɔsəriəm] [ˌaɪˈɛks] .
VIII , Glossarium IX .
八 , 词汇表 第九章 .

15-16； Hubschmann、Persische Studien 11 和 BGA IV、175 和 VIII、Glossarium IX。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ðə; ði]['mɑːdərn]['paːsiː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dæd]['wɑː]
To understand the ancient usage of the term the modern Parsi expression Dad wa
到 理解 这 古老的 用法 的 这 学期 这 现代的 帕西人 表达 爸爸 哇
[eɪn][dɪn][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [lɔː] [ænd; ənd] ['kʌstəm] ['hɛlps] [ˌjuː 'es] .
ain din in the sense of religious law and custom helps us .
艾因 din 在 这 感觉 的 宗教 法律 和 风俗 帮助 我们 .

要理解该术语的古代用法，现代帕西语表达“Dad wa ain din”在宗教法律和习俗意义上对我们有所帮助。

[ɪn] [ðɪs] [freɪz] [ðə; ði][wɜːrd][dæd] [ˌkɔrisˈpɔndz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn][ˌmʊsəlˈmɑːn] [ʃɛrɪjæt] [ænd; ənd]
In this phrase the word dad corresponds to the modern Musalman shariyat and
在 这 短语 这 单词 爸爸 对应 到 这 现代的 穆斯林 伊斯兰教法 和
[ðə; ði][wɜːrd][eɪn][tuː; tə]['ɑːdɑːt] .
the word ain to adat .
这 单词 艾因 到 先进技术 .

在这个短语中，“dad”一词对应于现代穆斯林的教法，“ain”一词对应于传统习俗。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts] ['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][uːˈmeijæd] [taɪmz] [siː] [dʒeɪ] . [ˌwɛlˈhaʊzən] [dæs; dɑːs]
Regarding its special meaning in the Umayyad times see J . Wellhausen Das
关于 它是 特别的 意义 在 这 倭马亚王朝 时代 看 J . 韦尔豪森 达斯
[æræbɪʃ] [raiʃ; raik][ju ɛn 'di]['saɪn] [stɝːz] - .]
Arabische Reich und sein Sturz 189 .]
阿拉伯语 帝国 和 塞因 斯图尔茨 - .]

关于其在倭马亚时代的特殊含义，请参阅 J. Wellhausen Das Arabische Reich und sein Sturz 189。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] :
[Footnote 2 :
[脚注 2 :

[脚注 2：

[moʊst] ['prɑːbəbli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [stʊd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Most probably in connection with the materials of this book stood A collection of
最多 大概 在 联系 和 这 材料 的 这 书 站立 一个 收藏 的
['pɜːrʒn] [ˌdʒiːniˈælədʒi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪbən] - (- - ,
Persian genealogy written by the well - known Ibn Khurdadbeh (Fihrist 149 ,
波斯语 家谱 书面 经过 这 出色地 - 已知 伊本 - (- - ,

很可能与本书材料相关的，是著名学者伊本·胡尔达德贝赫（Ibn Khurdadbeh）所著的波斯族谱集（Fihrist 149,)。

[fɔːr]) , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmərəs] [siˈlekʃənz] [ʌv; əv]['ærəb]['traɪb(ə)l]
4) , representing a peculiar antithesis to the numerous selections of Arab tribal
4) , 代表 一个 奇特 对立 到 这 很多的 选择 的 阿拉伯 部落
[ænd; ənd]['fæməli] [ˌdʒiːniˈælədʒi] .]
and family genealogies .]
和 家庭 家谱 .]

4)，这与众多阿拉伯部落和家族谱系的选择形成了鲜明的对比。

[['fʊtnoʊt] [θriː] : [hɪr] [ɑːr; ər][fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][baɪ] -
[Footnote 3 : Here are first mentioned the two books translated by Jabala
[脚注 3 : 这里 是 第一的 提及 这 二 图书 翻译 经过 -
['ɪbən]['sælɪm, sɑːliːm] , ['neɪmli] ,
ibn Salim , namely ,
伊本 萨利姆 , 即 ,

[脚注3：这里首先提到了贾巴拉·伊本·萨利姆翻译的两本书，即：

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [rʌ'stɑːm] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bɛ'ræm] - ([ðə; ði]
the Book of Rustam and Isfandiyar and the Book of Behram Chobin (the
这 书 的 鲁斯塔姆 和 - 和 这 书 的 比赫拉姆 - (这
[wel] - [noʊn] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ,
well - known Romance of the King about which ,
出色地 - 已知 浪漫 的 这 国王 关于 哪个 ,

《鲁斯塔姆与伊斯凡迪亚尔之书》和《贝赫拉姆·乔宾之书》（即著名的《国王传奇》），

[siː] - ['tɑːbəˌriː] - - -) ,
sea Noeldeke's Tabari 474 - 478) ,
海 - 塔巴里 - - -) ,

海诺尔德克的 Tabari 474-478），

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌʃɑːr'zæd] [ænd; ənd] - ([wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz]
and further the Book of Shahrzad and Aberviz (which no doubt was
和 更远 这 书 的 沙赫扎德 和 - (哪个 不 怀疑 曾是
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [naɪts]) ,
connected with the Thousand and one Nights) ,
连接 和 这 千 和 一 夜晚) ,

此外还有《沙赫扎德与阿伯维兹之书》（无疑与《一千零一夜》有关），

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [kɑː] [nə'meɪ] [ɔːr][ðə; ði] " [ækts] " [ʌv; əv] - [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
the Book of Kar Nameh or the " Acts " of Anushirwan belonging to the same
这 书 的 卡尔 纳梅 或者 这 " 使徒行传 " 的 - 属于 到 这 相同的
[klæs] [ʌv; əv] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði] [kɑː] [nə'meɪ] [ʌv; əv] [ˌɑːrdə'ʃɪr] .
class of books as the Kar Nameh of Ardashir .
班级 的 图书 作为 这 卡尔 纳梅 的 阿尔达希尔 .

《卡尔·纳梅》或《阿努什尔万的"行为"》与《阿尔达希尔的卡尔·纳梅》属于同一类书籍。

[ðen] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][tɑːdʒ] ,
Then the books that interest us are the Book of Taj ,
然后 这 图书 那 兴趣 我们 是 这 书 的 泰姬陵 ,

我们感兴趣的书是《泰姬陵之书》。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dærə][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]['aɪdl] , [ðə; ði][eɪn] [nə'meɪ] ,
the Book of Dara and the Golden Idol , the Ain Nameh ,
这 书 的 达拉 和 这 金的 偶像 , 这 艾因 纳梅 ,

《达拉之书》和《金像》，《艾因纳梅》

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wʌn] [mɔːr] [bʊk]
the Book of Behramgor and his brother Narseh and finally , one more Book
这 书 的 - 和 他的 兄弟 - 和 最后 , 一 更多的 书
[ʌv; əv] - .]
of Anushirwan .]
的 - .]

《贝赫拉姆戈尔及其兄弟纳尔塞之书》，以及最后一本《阿努希尔万之书》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['ɪbən][ɑːl] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][trænz'leɪʃ(ə)n]
It is possible that the book of Ibn al Mukaffa was not the first translation
它 是 可能的 那 这 书 的 伊本 al - 曾是 不是 这 第一的 翻译
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [bʊk] [sɪns] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɪz] [ə'plaɪd] [baɪ][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['ærəbɪk] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv]
of the Persian book since this title is applied by not a few other Arabic writers of
的 这 波斯语 书 自从 这 标题 是 应用 经过 不是 一个 很少 其他 阿拉伯 作家 的
[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks] .
the time to some of their own works .
这 时间 到 一些 的 他们的 自己的 作品 .

伊本·穆卡法的著作可能并非波斯语著作的第一个译本，因为当时不少其他阿拉伯作家也用这个标题来指代他们自己的一些作品。

([fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , ['æbuː][uːbaɪdə] , [siː] ['goʊldˌziːhər] [mʊˈhɑːmɛd] ['stuːdiən] [wʌn] , -) .

(	For	example	,	Abu	Ubaida	,	See	Goldziher	Muhammed	Studien	1	,	198	)	.
(	为了	例子	,	阿布	乌拜达	,	看	戈尔德齐尔	穆罕默德	学习	1	,	-	)	.

（例如，Abu Ubaida，参见 Goldziher Muhammed Studien 1, 198）。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['bærən] ['roʊzən] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [bʊk] [ʌv; əv]

In	his	time	Baron	Rosen	called	attention	to	quotations	from	a	certain	Book	of
在	他的	时间	男爵	罗森	称为	注意力	到	引文	从	一个	肯定	书	的

[tɑːdʒ] [ɪn] - [ˌɑːkˈbɑːr] [ʌv; əv] ['ɪbən] [kuːteɪbə] . [[wʌn]]

Taj	in	Uyunal	Akhbar	of	Ibn	Qutaiba	.	[	1	]
泰姬陵	在	-	消息	的	伊本	库泰巴	.	[	1	]

罗森男爵在世时，曾注意到伊本·库泰巴的《乌尤纳尔·阿赫巴尔》中引用了《塔吉之书》中的一些内容。[1]

[ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˌɑːkˈbɑːr] .

These	quotations	are	only	to	be	found	in	the	first	part	of	the	Uyunal	Akhbar	.
这些	引文	是	仅有的	到	是	成立	在	这	第一的	部分	的	这	-	消息	.

这些引文仅见于《乌尤纳尔·阿赫巴尔》的第一部分。

[ɔːl] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz] , [eɪt] [ɪn] ['nʌmbər] , [ber] [ə; eɪ] [daɪ'dæktɪk] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ]

All	these	quotations	,	eight	in	number	,	bear	a	didactic	character	,	and	excepting
全部	这些	引文	,	八	在	数字	,	熊	一个	教学	特点	,	和	除外

[θriː] ,

three	,
三	,

这八条引文都带有说教性质，除了三条之外，

[rɪ'fɜːr] [bæk] [tuː; tə] ['kɪzrə] - [ænd; ənd] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] ['testəmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ([tuː]) ,

refer	back	to	Kisra	Abarviz	and	contain	his	testament	to	his	sons	(	two	)	,
参考	后退	到	基斯拉	-	和	包含	他的	遗嘱	到	他的	儿子们	(	二	)	,

['sekrətəriz] , ['treʒərər] [ænd; ənd] [hədʒiːbz] .

secretaries	,	treasurers	and	hajibs	.
秘书	,	财务主管	和	哈吉布斯	.

请参阅 Kisra Abarviz，其中包含他留给他两个儿子、秘书、司库和哈吉布的遗嘱。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] [wʌn] [berz] [ɑːn] ['dʒen(ə)rəl] ['mæksəmz] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] ['pɑːlətɪks] .

Of	the	remaining	three	one	bears	on	general	maxims	of	practical	politics	.
的	这	其余的	三	一	熊	在	一般的	格言	的	实际的	政治	.

剩下的三点中，有一点与实践政治的一般准则有关。

[ə'nʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['testəmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɜːrʒn] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wə'zɪr] .

Another	is	a	testament	of	an	ancient	Persian	king	to	his	Wazir	.
其他	是	一个	遗嘱	的	一个	古老的	波斯语	国王	到	他的	瓦齐尔	.

另一份是古代波斯国王写给他的维齐尔的遗嘱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæksɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

And	the	third	is	a	maxim	of	one	of	the	secretaries	of	a	king	.
和	这	第三	是	一个	格言	的	一	的	这	秘书	的	一个	国王	.

第三条格言出自一位国王的秘书。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ɔːl] [ðiːz] [saɪ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [æn; ən] - ['neɪtʃər] ;

In	this	manner	all	these	citations	are	of	an	ethicodidactic	nature	;
在	这	方式	全部	这些	引用	是	的	一个	-	自然	;

由此可见，所有这些引文都具有伦理教诲的性质；

['oʊnli] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]
only **they** **have** **been** **invested** **with** **a** **historical** **environment** **and** **under** **ordinary**
仅有的 他们 有 到过 投资 和 一个 历史 环境 和 在下面 普通的
['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [taɪp] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋz] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər]
circumstances **would** **represent** **the** **general** **type** **of** **writings** **on** **political** **conduct** **for**
情况 会 代表 这 一般的 类型 的 著作 在 政治的 执行 为了
['rʊlər] ,
rulers **,**
统治者 ,

只是它们被赋予了历史背景，在通常情况下，它们会代表统治者政治行为方面的一般性著述。

['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['dezɪgneɪtɪd] - .
standing **for** **the** **class** **of** **literature** **designated** **Furstenspiegel** **.**
常设 为了 这 班级 的 文学 指定的 - .

代表文学类别 Furstenspiegel。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [klæs] [ʌv; əv] [saɪ'teɪʃnz] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] " ['spiːtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] "
A **similar** **class** **of** **citations** **is** **preserved** **in** **the** **"** **speeches** **from** **the** **throne** **"**
一个 相似的 班级 的 引用 是 保存完好 在 这 " 演讲 从 这 王座 "
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] [kɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn] ['veriəs] ['ærəb]
and **the** **counsels** **of** **the** **Sasanian** **kings** **which** **we** **come** **across** **in** **various** **Arab**
和 这 律师 的 这 萨珊王朝 国王 哪个 我们 来 穿过 在 各种各样的 阿拉伯
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌænθə'lɔdʒikəl] [wɜːrks] ['berɪŋ] [ɑːn][sæ'seiniən] ['pəːʃə] ,
historical **and** **anthological** **works** **bearing** **on** **Sasanian** **Persia** **,**
历史 和 选集 作品 轴承 在 萨珊王朝 波斯 ,

在各种与萨珊波斯有关的阿拉伯历史和文集著作中，我们都能找到萨珊王朝国王的“御座演说”和训诫，其中也保存着类似的引文。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑː] [nə'meɪ] .
as **also** **in** **the** **Shah** **Nameh** **.**
作为 还 在 这 沙阿 纳梅 .

正如《列王纪》中所述。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : ['bærən]['roʊzən] , [zɜːr] [ˌɑː'rɑːbɪʃən] [ˌlɪtə'rɑːtʊr] [gə'ʃɪxtə] ['dɜː'] ['ɔːltən] ['zaɪt] , [wʌn] .
[**Footnote** **1** **:** **Baron** **Rosen** **,** **Zur** **arabischen** **Literatur** **geschichte** **der** **altern** **zeit** **,** **1** **.**
[脚注 1 : 男爵 罗森 , 祖尔 阿拉伯语 文学 历史 德尔 交替 时代 , 1 .

[脚注 1：Baron Rosen，《Zur arabischen Literatur geschichte der altern zeit》，1。

['ɪbən] [kuːteɪbə] ; [kɪ'tɑːb] - [ˌɑːk'bɑːr] ([meɪ'lɑːnʒ] [eɪziːəti:ks] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - , - - - ,
Ibn **Qutaiba** **;** **Kitab** **Uyunal** **Akhbar** **(** **Melanges** **Asiatiques** **,** **VIII** **,** **1880** **,** **745** **-** **779** **,**
伊本 库泰巴 ; 工具包 - 消息 (混杂 亚洲风情 , 八 , - , - - - ,
[ɪ'speʃəli] - - -) .
especially **774** **-** **775** **)** **.**
尤其 - - -) .

伊本·库泰巴； Kitab Uyunal Akhbar（Melanges Asiatiques，VIII，1880，745-779，特别是 774-775）。

[ðiːz] [saɪ'teɪʃnz] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - ,
These **citations** **correspond** **to** **those** **in** **the** **edition** **of** **Brockelmann** **as** **follows** **:** **21** **,**
这些 引用 对应 到 那些 在 这 版 的 - 作为 跟随 : - ,
- - - ; - , - - - - ; - , [ˌtuː'tuː] - [eɪt] ; - , - - - , [fɔːr] ; - , - - - , [eɪt] ; - , [eɪt] - - ;
12 **-** **16** **;** **27** **,** **11** **-** **15** **;** **32** **,** **2** **-** **8** **;** **44** **,** **13** **-** **45** **,** **4** **;** **67** **,** **13** **-** **66** **,** **8** **;** **84** **,** **8** **-** **16** **;**
- - - ; - , - - - - ; - , 2 - 8 ; - , - - - , 4 ; - , - - - , 8 ; - , 8 - - ;
- , [ˌtuː'tuː] - - ; - , - - - , [faɪv] .]
107 **,** **2** **-** **17** **;** **120** **,** **16** **-** **121** **,** **5** **.** **]**
- , 2 - - ; - , - - - , 5 .]

这些引文与布罗克尔曼版本中的引文对应如下：21, 12-16；27, 11-15；32, 2-8；44, 13-45, 4；67, 13-66, 8；84, 8-16；107, 2-17；120, 16-121, 5。

- [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [hɪs'tɔːrɪənz] [tuː; tə] [iːtʃ] [sæ'seiniən]

Gutschmid	already	noticed	in	his	time	that	by	the	Persian	historians	to	each	Sasanian
-	已经	注意到	在	他的	时间	那	经过	这	波斯语	历史学家	到	每个	萨珊王朝

['ruːlər][wʌz; wəz] [ə'skraɪbd] [ə; eɪ]['mæksɪm][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌɑːrdə'ʃɪr]

ruler	was	ascribed	a	maxim	and	indicated	that	with	reference	to	Ardashir
统治者	曾是	归因于	一个	格言	和	表明的	那	和	参考	到	阿尔达希尔

[ænd; ənd] - [ðiːz] ['mæksəmz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs] [sɪns] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

and	Anoshiravan	these	maxims	may	be	taken	as	the	basis	since	the	Book	of
和	-	这些	格言	可能	是	已采取	作为	这	基础	自从	这	书	的

['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['edɪfaɪɪŋ]

Counsels	of	the	former	was	well	-	known	and	a	large	number	of	edifying
律师	的	这	以前的	曾是	出色地	-	已知	和	一个	大的	数字	的	有益的

['prɑːvɜːrbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [faʊnd] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['læŋgwɪdʒ] . [[wʌn]]

proverbs	of	the	latter	had	found	admittance	into	the	national	language	.	[	1	]
谚语	的	这	后者	有	成立	准入	进入	这	国家的	语言	.	[	1	]

古奇米德在他那个时代就注意到，波斯历史学家给每个萨珊王朝统治者都赋予了一条格言，并指出，对于阿尔达希尔和阿诺希拉万来说，这些格言可以作为依据，因为前者的《劝诫之书》广为人知，而后者的许多教诲谚语也已被纳入民族语言。[1]

[let] [ˌjuː 'es][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃoʊd] [ə'bʌv] ,

Let	us	add	that	,	as	we	showed	above	,
让	我们	添加	那	,	作为	我们	显示	多于	,

我们还要补充一点，正如我们上面所展示的，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['sɪmələr] [klæs] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] ['kaunsəlz] ,

there	has	been	preserved	a	similar	class	of	Books	of	Counsels	,
那里	有	到过	保存完好	一个	相似的	班级	的	图书	的	律师	,

类似的《劝诫书》也已被保存下来。

[ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] - .

the	reputed	author	of	which	is	Anoshiravan	.
这	知名	作者	的	哪个	是	-	.

据传作者是阿诺希拉万。

[ðə; ði] ['pjuːtətɪv] ['dɪktə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sæ'seiniən] [kɪŋz] - [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['fæbrɪkeɪtɪd]

The	putative	dicta	of	the	other	Sasanian	kings	Gutschmid	considered	as	fabricated
这	假定的	格言	的	这	其他	萨珊王朝	国王	-	经过考虑的	作为	制造

['biːɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] [ˌkærɪktərə'zeɪʃən] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

being	designed	to	be	brief	characterisations	of	each	of	them	.
存在	设计	到	是	简短的	特征描述	的	每个	的	他们	.

古奇米德认为，其他萨珊王朝国王的所谓训诫是捏造的，旨在对他们每个人进行简短的描述。

- ['fɜːrðər] [əd'vænst] [ðə; ði][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðiːz] [æpəfθɛgmz] [fɔːrmd] [ðə; ði]['tɛksts]

Gutschmid	further	advanced	the	conjecture	that	these	apophthegms	formed	the	texts
-	更远	先进的	这	推测	那	这些	格言	形成	这	文本

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ]['hæmzə][ˌɪspə'hɑːni] [

under	the	portraits	of	the	kings	in	the	book	which	was	used	by	Hamza	Ispahani	[
在下面	这	肖像	的	这	国王	在	这	书	哪个	曾是	用过的	经过	哈姆扎	伊斯帕哈尼	[

[ˌtuː'tuː]] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][mɑːsuːdi] . [[θriː]]

2	]	and	which	was	seen	by	Masudi	.	[	3	]
2	]	和	哪个	曾是	已见	经过	马苏迪	.	[	3	]

Gutschmid 进一步推测，这些格言构成了 Hamza Ispahani[2] 使用的那本书中国王画像下的文字，而 Masudi[3] 也看到了这本书。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['lætər] ([mɑːsuːdi]) [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs]

According	to	the	information	supplied	us	by	the	latter	(	Masudi	)	he	saw	this
根据	到	这	信息	供应	我们	经过	这	后者	(	马苏迪	)	他	锯	这

[bʊk] [ɪn] [ɪstækr] [ɪn][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['pɜːrʒn] ['fæməli] ,

book	in	Istakhr	in	an	aristocratic	Persian	family	,
书	在	伊斯塔赫尔	在	一个	贵族	波斯语	家庭	,

据后者（马苏迪）提供的信息，他是在伊什塔赫尔的一个波斯贵族家庭中看到这本书的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] , [bɪ'saɪdz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kærəktər] ,

and	that	it	included	,	besides	information	of	a	scientific	character	,
和	那	它	包括	,	除了	信息	的	一个	科学	特点	,

除了科学信息外，它还包括：

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [reɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

the	history	of	the	Persian	kings	and	their	reigns	and	a	description	of
这	历史	的	这	波斯语	国王	和	他们的	统治	和	一个	描述	的

[ðə; ði] ['mɔnjumənts] [i'rektid] [baɪ] [ðem; ðəm] . [[fɔːr]] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]

the	monuments	erected	by	them	.	[	4	]	In	the	book	were	the	portraits	of
这	纪念碑	竖立	经过	他们	.	[	4	]	在	这	书	是	这	肖像	的

[ðə; ði] [sə'seɪniːənz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːkjuments] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aːkaivz]

the	Sasanians	and	it	was	based	on	the	documents	found	in	the	royal	archives
这	萨珊王朝	和	它	曾是	基于	在	这	文件	成立	在	这	皇家	档案

.

:

.

书中记载了波斯国王及其统治的历史，并描述了他们建造的纪念碑。[4] 书中有萨珊王朝的画像，并且是根据在皇家档案馆中发现的文件编写的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] .

And	the	portraits	also	were	prepared	from	the	materials	deposited	there	.
和	这	肖像	还	是	准备	从	这	材料	已存	那里	.

这些肖像画也是用那里存放的材料制作的。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . - ([ə; eɪ] . [diː] . -) ,

The	book	was	completed	in	A	.	H	.	113	(	A	.	D	.	731	)	,
这	书	曾是	完全的	在	一个	.	H	.	-	(	一个	.	D	.	-	)	,

该书完成于伊斯兰历113年（公元731年）。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kælɪf] ['hɪʃəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːrʒn]

and	it	was	translated	for	the	Khalif	Hisham	from	the	Persian
和	它	曾是	翻译	为了	这	哈利夫	希沙姆	从	这	波斯语

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ærəbɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

into	the	Arabic	language	.
进入	这	阿拉伯	语言	.

它是由哈里发希沙姆从波斯语翻译成阿拉伯语的。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : - , ['klaɪn] ['ʃrɪftən] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - - - .]

[	Footnote	1	:	Gutschmid	,	Kleine	schriften	,	III	,	35	-	36	.	]
[	脚注	1	:	-	,	克莱因	施里夫滕	,	三、	,	-	-	-	.	]

[脚注 1：Gutschmid，Kleine schriften，III，35-36。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk] [siː] - , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - - - .]

[	Footnote	2	:	About	this	book	see	Gutschmid	,	III	,	150	-	151	.	]
[	脚注	2	:	关于	这	书	看	-	,	三、	,	-	-	-	.	]

[脚注 2：关于本书，参见 Gutschmid，《第三卷》，第 150-151 页。]

[['fʊtnoʊt] [θriː] : [biː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - , [faɪv] - - , [faɪv] .

[	Footnote	3	:	B	.	G	.	A	.	VIII	,	106	,	5	-	107	,	5	.
[	脚注	3	:	B	.	G	.	一个	.	八	,	-	,	5	-	-	,	5	.

[脚注 3：BGA VIII，106，5-107，5。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kɑːrə] [diː] [vɔks] - - - .

Translation	by	Carra	de	Vaux	150	-	151	.
翻译	经过	卡拉	德	沃克斯	-	-	-	.

卡拉德沃翻译 150-151。

[siː] ['krɪstənsən] - - - .]

See	Christensen	90	-	91	.	]
看	克里斯滕森	-	-	-	.	]

参见 Christensen 90-91 页。

[['fʊtnoʊt] [fɔːr] : - - , - .]
[Footnote 4 : Gutschmid 150 , 151 .]
[脚注 4 : - - , - .]

[脚注 4：Gutschmid 150, 151。]

[wiː; wi] [kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈbʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [səˈplaɪd] [baɪ] - [ænd; ənd]['ɪbən] -
We called attention above to the information supplied by Istakhri and Ibn Haukal
我们 称为 注意力 多于 到 这 信息 供应 经过 - 和 伊本 -
[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['aːkaivz]
regarding the castle of Shiz and the preservation in it of the archives
关于 这 城堡 的 屎 和 这 保存 在 它 的 这 档案
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sæˈseiniən] [kɪŋz] .
and the portraits of the Sasanian kings .
和 这 肖像 的 这 萨珊王朝 国王 .

上文我们提到了伊斯塔赫里和伊本·豪卡尔提供的有关希兹城堡及其保存的萨珊王朝国王的档案和画像的信息。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is highly probable that for the reproduction of these portraits of the
它 是 高度 可能 那 为了 这 生殖 的 这些 肖像 的 这
['sɔvrinz] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [bʌs] - [rɪ'liːf] ,
sovereigns the authors were guided as much by the bas - reliefs ,
君主 这 作者 是 引导 作为 很多 经过 这 基础 - 救济 ,

极有可能的是，这些君主肖像的复制品很大程度上受到了浅浮雕的启发。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,
not far from this castle ,
不是 远的 从 这 城堡 ,

离这座城堡不远，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmˈbaːmd] [ɪn]['oʊldər] [bʊks]
as by the tradition regarding them which was embalmed in older books
作为 经过 这 传统 关于 他们 哪个 曾是 防腐处理 在 老 图书
[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][mɑːsuːdi] [wɪtʃ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
belonging to the class mentioned by Masudi which undoubtedly existed in the Imperial
属于 到 这 班级 提及 经过 马苏迪 哪个 无疑 存在 在 这 帝国
['aːkaivz] . [[wʌn]]
archives . [1]
档案 . [1]

正如马苏迪提到的那一类古老书籍中所记载的传统那样，这些书籍无疑存在于帝国档案馆中。[1]

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtəreri] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [səˈvaivd] [ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
Along with the literary tradition there must have survived the artistic tradition .
沿着 和 这 文学 传统 那里 必须 有 幸存下来 这 艺术 传统 .

与文学传统一同流传下来的，还有艺术传统。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][prˈkjuːliər] ['pɜːrʒn] [ɑːrt][ʌv; əv] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ]
It is highly probable that the peculiar Persian art of illuminating manuscripts which
它 是 高度 可能 那 这 奇特 波斯语 艺术 的 启发性的 手稿 哪个
[wʌz; wəz] [jet] [ˌʌnˈnoʊn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][mɑːsuːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,
was yet unknown according to Masudi in his own time ,
曾是 然而 未知 根据 到 马苏迪 在 他的 自己的 时间 ,

极有可能的是，波斯特有的手稿插图艺术，据马苏迪所述，在他那个时代还不为人知。

— [ðə; ði] [emˈbelɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ][goʊld] , ['sɪlvər] ,
— the embellishing of books with gold , silver ,
— 这 润饰 的 图书 和 金子 , 银 ,

—用金、银等装饰书籍，

[ænd; ənd] ['kɑːpər] [dʌst] [wʌz; wəz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] - [huːz] [kə'lɪgrəfi] [[ˌtuː'tuː]]

and	copper	dust	was	practised	by	the	Manichians	whose	calligraphy	[	2	]
和	铜	灰尘	曾是	已实践	经过	这	-	谁	书法	[	2	]

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][ˌmʊsəl'mɑːn] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [huːz] [staɪl] [ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] ['mænjʊskrɪpts]

delighted	the	Musalman	authors	and	whose	style	of	illustrating	manuscripts
高兴极了	这	穆斯林	作者	和	谁	风格	的	图示	手稿

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fæʃnd] ['æftər][ðə; ði][ɑːrt] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]

must	have	been	fashioned	after	the	art	displayed	in	those	books	which	in	the
必须	有	到过	造型	后	这	艺术	显示	在	那些	图书	哪个	在	这

[tenθ] ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪz] [[θriː]] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][æn; ən]

tenth	century	were	preserved	in	the	castle	of	Shiz	[	3	]	and	which	at	an
第十	世纪	是	保存完好	在	这	城堡	的	屎	[	3	]	和	哪个	在	一个

['ɜːrliər] ['pɪriəd] [wɜːr; wər] ['waɪdli] [dɪsɛməneɪtəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['paːsiː] ['sɜːrkl] .

earlier	period	were	widely	desseminated	among	the	Parsi	circles	.
早些时候	时期	是	广泛	播散	之中	这	帕西人	界	.

摩尼教徒使用铜粉，他们的书法[2]令穆斯林作家欣喜不已，他们的手稿插图风格一定是模仿了十世纪保存在希兹城堡[3]中的那些书籍所展示的艺术，而这些书籍在更早的时候就已经在帕西人圈子中广泛传播。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]['mɑːdərn]

[	Footnote	1	:	Connected	with	ancient	tradition	,	but	dependant	upon	modern
[	脚注	1	:	连接	和	古老的	传统	,	但	依赖	之上	现代的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

[脚注1：与古代传统相关，但依赖于现代科学，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [nə'meɪ] - ,

are	the	portraits	of	the	Sasanian	kings	in	the	recently	published	Nameh	Khusrawan	,
是	这	肖像	的	这	萨珊王朝	国王	在	这	最近	已发布	纳梅	-	,

[ˌteˈrɑːn; teˈræn] - , ([ə; eɪ] . [diː] . -) .]

Tehran	1285	,	(	A	.	D	.	1868	)	.	]
德黑兰	-	,	(	一个	.	D	.	-	)	.	]

萨珊王朝国王的肖像出自最近出版的《纳梅赫·霍斯拉万》（Nameh Khusrawan），德黑兰，1285年（公元1868年）。

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] :

[	Footnote	2	:
[	脚注	2	:

[脚注 2：

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kə'lɪgrəfɪst] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	connection	with	the	art	of	the	Persian	calligraphist	and	illustrative	of	the
在	联系	和	这	艺术	的	这	波斯语	书法家	和	举例说明	的	这

[sæ'seiniən] ['epək] [stænd][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɑːzləm] ['raɪtɚz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

Sasanian	epoch	stand	the	indications	of	the	ancient	Moslem	writers	regarding	the
萨珊王朝	时代	站立	这	症状	的	这	古老的	穆斯林	作家	关于	这

[ə'vestə] ,

Avesta	,
阿维斯塔	,

与波斯书法家的艺术以及萨珊王朝时期的插图有关，有古代穆斯林作家关于《阿维斯塔》的记载。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'skraɪbd] [baɪ]['zɔːrəu,æstə][ɪn][goʊld][ɪŋk][ɑːn] ['pɑːrtʃmənt]

which	is	reported	to	have	been	inscribed	by	Zoroaster	in	gold	ink	on	parchment
哪个	是	据报道	到	有	到过	铭文	经过	琐罗亚斯德	在	金子	墨水	在	羊皮纸

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['raɪtɪŋz] [ɪn][goʊld][ɪŋk][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['eɪnʃənt] ['pɜːrʒn] [bʊks] .

and	also	writings	in	gold	ink	of	certain	ancient	Persian	books	.
和	还	著作	在	金子	墨水	的	肯定	古老的	波斯语	图书	.

据称，琐罗亚斯德用金墨将其刻在羊皮纸上，一些古代波斯书籍中也有用金墨书写的文字。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['zɑːfɑːr] [nə'meɪ] ,

According	to	the	Zafar	Nameh	,
根据	到	这	扎法尔	纳梅	,

根据《扎法尔·纳梅》记载，

- [dəˈrektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæksəmz][ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn]

Anushirwan directed that the maxims of Buzurjamihr should be written down in

- 指导 那 这 格言 的 - 应该 是 书面 向下 在

[ˈgoʊldən][ˈwɔːtər] , — ([ˌbiː ˈeɪ] - -) .

golden water , — (ba - abizar) .

金的 水 , — (ba - -) .

阿努什尔万指示将布祖尔贾米尔的格言写在金水中，—(ba-abizar)。

[frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [səˈseɪniːənz][ˈɔːlsoʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpɑːrtʃmənt] [ɔːr]

From early Sasanians also comes the custom of writing on valuable parchment or

从 早期的 萨珊王朝 还 来 这 风俗 的 写作 在 有价值的 羊皮纸 或者

[ˈpeɪpər] .

paper .

纸 .

在珍贵的羊皮纸或纸张上书写的习俗也源于早期的萨珊王朝。

[mɑːsuːdi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][ɪŋk][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] .]

Masudi speaks of the purple ink of these books .]

马苏迪 说话 的 这 紫色的 墨水 的 这些 图书 .]

马苏迪谈到了这些书的紫色墨水。

[[ˈfʊtnoʊt] [θriː] : [siː] [braʊn] , " [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] " , [aɪ] , - - - .]

[Footnote 3 : See Browne , " A Literary History " , I , 165 - 166 .]

[脚注 3 : 看 布朗 , " 一个 文学 历史 " , 我 , - - - .]

[脚注 3：参见布朗，《文学史》，第一卷，165-166 页。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(Iranian Influence on Moslem Literature,)

[naʊ] [wiː; wi] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

Now	we	revert	to	the	supposition	of	Gutschmid	.
现在	我们	恢复	到	这	假设	的	-	.

现在我们回到古奇密德的假设。

[hæd; həd] [hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] [kwoʊˈteɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [tɑːdʒ] [ɪn] - [ˌɑːkˈbɑːr] [hiː; hi]

Had	he	known	the	quotations	from	the	Book	of	Taj	in	Uyunal	Akhbar	he
有	他	已知	这	引文	从	这	书	的	泰姬陵	在	-	消息	他

[wʊd] [hæv; həv] [əˈdjuːs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪˈpɑːθəsɪs] ,

would	have	adduced	them	in	confirmation	of	his	hypothesis	,
会	有	已提出	他们	在	确认	的	他的	假设	,

如果他知道《乌尤纳尔·阿赫巴尔》中《塔吉之书》的引文，他就会引用这些引文来证实他的假设。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəmˈperd] [ðə; ði] [bʊk] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [mɑːsuːdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk]

and	he	would	have	compared	the	book	mentioned	by	Masudi	with	the	Book
和	他	会	有	比较的	这	书	提及	经过	马苏迪	和	这	书

[ʌv; əv] [tɑːdʒ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [bʊks] [ɪˈnuːməˌreɪtid] [ɪn] [ðə; ði] - .

of	Taj	referred	to	among	the	Persian	books	enumerated	in	the	Fihrist	.
的	泰姬陵	指	到	之中	这	波斯语	图书	列举	在	这	-	.

他会将马苏迪提到的那本书与《菲赫里斯特》中列举的波斯书籍中提到的《塔吉之书》进行比较。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] - [ˈmenʃ(ə)nd] [wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈfɝːmd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði]

On	the	basis	of	the	last	-	mentioned	work	it	may	be	affirmed	that	in	the
在	这	基础	的	这	最后的	-	提及	工作	它	可能	是	确认	那	在	这

[sæˈseiniən] [taɪmz] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [tɑːdʒ] [nəˈmeɪ] [ˈkɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] -

Sasanian	times	there	existed	a	certain	Taj	Nameh	comparable	to	the	Khuday
萨珊王朝	时代	那里	存在	一个	肯定	泰姬陵	纳梅	可比	到	这	-

[nəˈmeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪn] [nəˈmeɪ] .

Nameh	and	the	Ain	Nameh	.
纳梅	和	这	艾因	纳梅	.

根据上述著作，可以断言，在萨珊王朝时期存在着一部与《胡代圣典》和《艾因圣典》相媲美的《泰姬圣典》。

[ðə; ði] [ɪksˈtrækts] [ɪn] [ðə; ði] - [ˌɑːkˈbɑːr] [duː] [nɑːt] [kənˈteɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈneɪtʃər]

The	extracts	in	the	Uyunal	akhbar	do	not	contain	anything	of	a	special	nature
这	提取物	在	这	-	消息	做	不是	包含	任何事物	的	一个	特别的	自然

[wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [kɪŋ] - [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [tɑːdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] " [ækts] [ʌv; əv]

with	reference	to	king	Anushirwan	so	that	the	Book	of	Taj	on	the	"	Acts	of
和	参考	到	国王	-	所以	那	这	书	的	泰姬陵	在	这	"	使徒行传	的

- " [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈɪbən] [ɑːl] - [kʊd; kəd]

Anushirwan	"	mentioned	in	the	Fihrist	among	the	books	of	Ibn	al	Mukaffa	could
-	"	提及	在	这	-	之中	这	图书	的	伊本	al	-	可以

[ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [kəmˈpraɪzd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkwoʊtɪd] [ɪn] - [ˌɑːkˈbɑːr] .

hardly	have	comprised	what	has	been	quoted	in	Uyunal	akhbar	.
几乎	有	包括	什么	有	到过	引	在	-	消息	.

《乌尤纳尔·阿赫巴尔》中的摘录并没有包含任何与阿努什尔万国王有关的特殊性质的内容，因此，《菲赫里斯特》中提到的伊本·穆卡法著作中的《塔吉之书》——关于"阿努什尔万的事迹"——不太可能包含《乌尤纳尔·阿赫巴尔》中引用的内容。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l][ɑːr; ər] [tuː] ['skænti] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]

The	materials	at	our	disposal	are	too	scanty	to	establish	its	relation	with
这	材料	在	我们的	处理	是	也	稀少	到	建立	它是	关系	和

[ðə; ði][sæ'seiniən] [bʊk] [ʌv; əv][tɑːdʒ] . [[wʌn]]

the	Sasanian	Book	of	Taj	.	[	1	]
这	萨珊王朝	书	的	泰姬陵	.	[	1	]

我们掌握的资料太少，无法确定它与萨珊王朝的《泰姬陵之书》之间的关系。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] (- , - ['ɛks'ɛl'aɪ] ,

[	Footnote	1	:	The	supposition	(	Zotenberg	,	Thaalibi	XLI	,
[	脚注	1	:	这	假设	(	-	,	-	xli	,

[脚注 1：假设（佐滕贝格，塔利比 XLI，

) [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fi'dausi] [sɔː] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] " [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] " [rests] [ɑːn][ə; eɪ]

)	according	to	which	Firdausi	saw	an	illustrated	"	Book	of	Kings	"	rests	on	a
)	根据	到	哪个	菲尔多西	锯	一个	插图	"	书	的	国王	"	休息	在	一个

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

misunderstanding	.
误解	.

）根据菲尔多西所见的插图版《列王纪》的说法，是基于误解。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [vəːsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkə'rektli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['moʊl] ([ˌaɪ 'viː]

The	fact	is	that	certain	verses	have	been	incorrectly	translated	by	Mohl	(	IV
这	事实	是	那	肯定	诗句	有	到过	错误地	翻译	经过	莫尔	(	第四

, - - - , [vəːsiz] - - -) .

,	700	-	701	,	Verses	4071	-	4075	)	.
,	-	-	-	,	诗句	-	-	-	)	.

事实上，莫尔对某些诗句的翻译有误（IV，700-701，诗句 4071-4075）。

['moʊl][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Mohl	translated	the	passage	as	follows	:
莫尔	翻译	这	通道	作为	跟随	:

莫尔将这段文字翻译如下：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd][mæn] [neɪmd] [ɑː'zɑːd] - [huː] [lɪvd] [æt; ət]['mɜːrv][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

"	There	was	an	aged	man	named	Azad	Serw	who	lived	at	Merv	in	the	house
"	那里	曾是	一个	老年人	男人	命名	自由	-	WHO	居住地	在	默夫	在	这	房子

[ʌv; əv] ['ɑːmɑːd] [sʌn] [ʌv; əv] ['sɑːl] ;

of	Ahmad	son	of	Sahl	;
的	艾哈迈德	儿子	的	萨尔	;

“有一位名叫阿扎德·塞尔夫的老人，住在梅尔夫的艾哈迈德·萨赫勒之子家中；

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts]

he	possessed	a	book	of	kings	in	which	were	to	be	found	the	portraits
他	拥有	一个	书	的	国王	在	哪个	是	到	是	成立	这	肖像

[ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɛlwɑːnz] .

and	figures	of	the	Pehlwans	.
和	数据	的	这	佩赫尔万斯	.

他拥有一本列王记，其中有佩赫尔万的画像和人物形象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv]

He	was	a	man	with	a	heart	replete	with	wisdom	and	a	head	full	of
他	曾是	一个	男人	和	一个	心	充足的	和	智慧	和	一个	头	满的	的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

他是一位拥有智慧之心和雄辩之才的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] ['nʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [treɪst] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][sæm]

and	a	tongue	nourished	with	ancient	tradition	;	he	traced	his	origin	to	Sam
和	一个	舌头	营养	和	古老的	传统	;	他	追踪	他的	起源	到	山姆

, [sʌn] [ʌv; əv]['nɑːrɪˌmɑːn] ,

,	son	of	Nariman	,
,	儿子	的	纳里曼	,

他的语言饱含古老的传统；他的祖先是纳里曼之子萨姆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [ə'ferz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [faɪts] [ʌv; əv] [rʌ'stɑːm] .

and	he	knew	well	the	affairs	regarding	the	fights	of	Rustam	.
和	他	知道	出色地	这	事务	关于	这	战斗	的	鲁斯塔姆	.

他对鲁斯塔姆的战斗情况非常了解。

" [ə; eɪ] [mɔːr] [kə'rekt] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] :

"	A	more	correct	translation	would	be	:
"	一个	更多的	正确的	翻译	会	是	:

更准确的翻译应该是：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld][mæn][baɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ɑː'zɑːd] - ['lɪvɪŋ] [ɪn]['mɜːv][wɪð; wɪθ]

"	There	was	a	certain	old	man	by	name	of	Azad	Serw	living	in	Merv	with
"	那里	曾是	一个	肯定	老的	男人	经过	姓名	的	自由	-	活的	在	默夫	和

['ɑːmɑːd] [sʌn] [ʌv; əv] ['sɑːl] .

Ahmad	son	of	Sahl	.
艾哈迈德	儿子	的	萨尔	.

“在梅尔夫，住着一位名叫阿扎德·塞尔夫的老人，他和萨赫勒之子艾哈迈德住在一起。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

He	had	a	Book	of	Kings	.
他	有	一个	书	的	国王	.

他有一本《列王纪》。

[ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːriər] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

In	figure	and	face	he	was	a	warrior	;	his	heart	was	full	of	wisdom	,
在	数字	和	脸	他	曾是	一个	战士	;	他的	心	曾是	满的	的	智慧	,

他身形俊朗，面容英俊，却内心充满智慧。

[hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðer; ðər]['evər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

his	head	full	of	eloquence	,	and	in	his	mouth	there	ever	were	stories	of
他的	头	满的	的	口才	,	和	在	他的	嘴	那里	曾经	是	故事	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .

the	ancient	times	.
这	古老的	时代	.

他满脑子都是雄辩之才，嘴里总是念念有词地讲述古代的故事。

[hiː; hi] [treɪst] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] [bæk] [tuː; tə][sæm] , [sʌn] [ʌv; əv]['nɑːrɪˌmɑːn] ,

He	traced	his	origin	back	to	Sam	,	son	of	Nariman	,
他	追踪	他的	起源	后退	到	山姆	,	儿子	的	纳里曼	,

他追溯自己的祖先是纳里曼之子萨姆，

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] [rʌ'stɑːm] . "]

and	preserved	in	his	memory	many	a	tale	of	the	battles	of	Rustam	.	"	]
和	保存完好	在	他的	记忆	许多	一个	故事	的	这	战斗	的	鲁斯塔姆	.	"	]

他的记忆中保存了许多关于鲁斯塔姆战役的故事。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] ['ɪntuː]['ærəbɪk][æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

The	list	of	the	translators	from	Persian	into	Arabic	as	given	in	the
这	列表	的	这	译者	从	波斯语	进入	阿拉伯	作为	给定	在	这

波斯语译阿拉伯语的译者名单如下：

- , (- , - - - , [sɪks]) -
Fihrist , (244 , 25 - 245 , 6) 75
- , (- , - - - , 6) -

Fihrist，(244，25-245，6) 75

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv] [ðiːz] [trænz'leɪtəz]
The different categories of these translators
这 不同的 类别 的 这些 译者

这些译者的不同类别

['oʊmɑːr]['ɪbən][ɑːl] - [ʌv; əv] (- - , - - -) [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɪ'tɑːb][ɑːl]
Omar ibn al Farrukhan of Tabaristan (Fihrist 273 , 14 - 18) and his Kitab al
奥马尔 伊本 al - 的 塔巴里斯坦 (- - , - - -) 和 他的 工具包 al
[mæhəsɪn] -
Mahasin 79
马哈辛 -

塔巴里斯坦的奥马尔·伊本·法鲁汗 (Omar ibn al Farrukhan) (Fihrist 273, 14-18) 和他的 Kitab al Mahasin 79

['ʌðər] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [ə'næləgəs] ['taɪtəlz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,
Other authors of books of analogous titles in the first centuries of Islam ,
其他 作者 的 图书 的 类似的 标题 在 这 第一的 几个世纪 的 伊斯兰教 ,

伊斯兰教早期几个世纪的其他作者也写过类似标题的书籍，

— [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] " ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] " (
— the relation of these books to the books of " Virtues and Vices " (
— 这 关系 的 这些 图书 到 这 图书 的 " 美德 和 恶习 " (
[ˌsiː'ef] . - ,
cf . Baihaqi ,
cf . - ,

——这些书与《德与恶》一书的关系（参见白哈奇，

['suːdoʊ] - [jəhiːz]) [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paːsiː] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːə]
pseudo - Jahiz) and the connection of these books with the Parsi religious idea
伪 - 贾希兹) 和 这 联系 的 这些 图书 和 这 帕西人 宗教 主意
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ,
of the licit and the illicit ,
的 这 合法 和 这 非法 ,

伪贾希兹）以及这些书籍与帕西教合法与非法宗教观念的联系，

— [ɑːl][mæhəsɪn] ['wɔl] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - [lɑː] - . -
— Al Mahasin wal Masavi , and the Shayast la Shayast . 83
— 阿尔 马哈辛 沃尔 - , 和 这 - 拉 - . -

—Al Mahasin wal Masavi 和 Shayast la Shayast.83

[trænz'leɪtəz] [frʌm; frəm] ['pɑːləvi] .
TRANSLATORS FROM PAHLAVI .
译者 从 巴列维语 .

巴列维语译者。

[ɪn][ðə; ði] - (- , - - - ,
In the Fihrist (244 , 25 - 245 ,
在 这 - (- , - - - ,

在《菲里斯特》(244, 25-245,

[sɪks]) [ɑːr; ər] ['steɪtɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [trænz'leɪtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
6) are stated a number of names of the principal translators from the
6) 是 声明 一个 数字 的 姓名 的 这 主要的 译者 从 这
['pɜːrʒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ærəbɪk] ['læŋgwɪdʒ] .
Persian into the Arabic language .
波斯语 进入 这 阿拉伯 语言 .

6) 列出了一些将波斯语翻译成阿拉伯语的主要译者的名字。

[əˈʃʊrədli] [ðɪs] [lɪst] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [kəmˈpliːt] .

Assuredly	this	list	is	far	from	complete	.
当然	这	列表	是	远的	从	完全的	.

当然，这份清单远非完整。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [neɪmz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈoʊnli] [pərˈtɪkjələr] [trænzˈleɪtəz] .

The	author	names	only	a	few	calling	attention	to	only	particular	translators	.
这	作者	姓名	仅有的	一个	很少	呼叫	注意力	到	仅有的	特别的	译者	.

作者只列举了少数几位译者，并着重提及了特定的译者。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] - [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈjuːtəlaɪz] .

The	passage	in	question	in	the	Fihrist	has	been	more	than	once	utilised	.
这	通道	在	问题	在	这	-	有	到过	更多的	比	一次	利用	.

《菲里斯特》中提到的这段文字曾多次被引用。

[ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈsekʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ɪgˈzɔːstɪvli] [ɪgˈzæmɪnd] .

The	entire	section	has	not	been	exhaustively	examined	.
这	全部的	部分	有	不是	到过	彻底地	检查	.

整个部分尚未进行详尽审查。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪnˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	believe	that	from	it	we	can	infer	the	general	character	of	the
我们	相信	那	从	它	我们	能	推断	这	一般的	特点	的	这

[ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [frʌm; frəm] [ˈpɜːrʒn] [ˈɪntuː]

contents	of	those	translations	which	were	prepared	from	Persian	into
内容	的	那些	翻译	哪个	是	准备	从	波斯语	进入

[ˈærəbɪk] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ˈgæðər] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈɪndɪsiːz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðɪs] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] .

Arabic	and	can	gather	some	further	indices	regarding	this	list	of	names	.
阿拉伯	和	能	收集	一些	更远	指数	关于	这	列表	的	姓名	.

我们相信，从中我们可以推断出从波斯语翻译成阿拉伯语的译本的内容的一般特征，并且可以收集一些关于这份人名列表的进一步索引。

[tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [trænzˈleɪtəz] [ɪn] [ˈɔːrdər] .

To	examine	the	list	of	translators	in	order	.
到	检查	这	列表	的	译者	在	命令	.

按顺序查看译者名单。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈɪbən] [ɑːl] [muːkɑːfə] [əˈbaʊt] [huːm] [ðə; ði]

First	of	all	as	may	be	expected	is	mentioned	Ibn	al	Muqaffa	about	whom	the
第一的	的	全部	作为	可能	是	预期的	是	提及	伊本	al	穆卡法	关于	谁	这

- [spiːks] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [æt; ət] [əˈnʌðər] [pleɪs] .

Fihrist	speaks	in	detail	at	another	place	.
-	说话	在	细节	在	其他	地方	.

首先，不出所料，提到了伊本·穆卡法，菲赫里斯特在另一处详细论述了他。

[ðen] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] - ; [ˈmjuːzə] [ænd; ənd] [juːˈsʊf] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪd, ˈhɑːlɪd]

Then	follow	the	family	of	Naubakht	;	Musa	and	Yusuf	,	the	sons	of	Khalid
然后	跟随	这	家庭	的	-	;	穆萨	和	优素福	,	这	儿子们	的	哈立德

;

;

;

然后是瑙巴赫特家族；哈立德的儿子穆萨和优素福；

[ˈɑːˌbʊl] [ˌhɑːˈsɑːn] [ˈæli] [ˈɪbən] [zɪæd] [æt; ət] [təˈmiːmiː] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)l] [trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ɪz]

Abul	Hasan	Ali	ibn	Zyad	at	Tamimi	—	of	his	principal	translations	is
阿布尔	哈桑	阿里	伊本	扎亚德	在	塔米米	—	的	他的	主要的	翻译	是

[ˈmenʃ(ə)nd] " [ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv] [ʃɑːrɪjɑːr] ;

mentioned	"	the	Tables	of	Shahriyar	;
提及	"	这	表格	的	沙赫里亚尔	;

阿布·哈桑·阿里·伊本·齐亚德·塔米米——他的主要译作是《沙赫里亚尔的表格》；

" [ˌhɑːˈsɑːn][ˈɪbən][ˈsɑːhɑːl] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'strɔnəməz] ; - ; - ['ɪbən]
" Hasan ibn Sahal mentioned at the head of astronomers ; Balazuri ; Jabala ibn
" 哈桑 伊本 萨哈尔 提及 在 这 头 的 天文学家 ; - ; - 伊本
['seɪləm] , ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['hɪʃəm] ;
Salem , secretary of Hisham ;
塞勒姆 , 秘书 的 希沙姆 ;

“哈桑·伊本·萨哈尔被提及为天文学家之首；巴拉祖里；贾巴拉·伊本·萨利姆，希沙姆的秘书；

['ɪʃɑːk] ['ɪbən][jə'ziːd] , [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'taɪtld] - [nə'meɪ] ;
Ishak ibn Yazid , translator of the Persian history entitled Khuday Nameh ;
伊沙克 伊本 亚齐德 , 翻译 的 这 波斯语 历史 标题 - 纳梅 ;
[moʊ'hɑːmɪd] ['ɪbən][ɑːl][dʒæm][ɑːl][bɑːrmɑːki] ;
Muhammad ibn al Jahm al Barmaki ;
穆罕默德 伊本 al 贾姆 al 巴尔马基 ;

伊沙克·伊本·亚齐德 (Ishak ibn Yazid)，波斯历史翻译家 Khuday Nameh；穆罕默德·本·贾姆·巴尔马基；

['hɪʃəm] ['ɪbən][ɑːl]['kɑːsɪm] ; ['mjuːzə]['ɪbən]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ɑːl] - ; - ['ɪbən] - [ɑːl]
Hisham ibn al Kasim ; Musa ibn Isa al Kisravi ; Zaduya ibn Shahuya al
希沙姆 伊本 al 卡西姆 ; 穆萨 伊本 伊萨 al - ; - 伊本 - al
[ˌɪsfə'hɑːni] ;
Isfahani ;
伊斯法罕 ;

希沙姆·伊本·卡西姆；穆萨·伊本·伊萨·基斯拉维；扎杜亚·伊本·沙胡亚·伊斯法罕；

[moʊ'hɑːmɪd] ['ɪbən] [bɛ'ræm] [ɑːl][ˌɪsfə'hɑːni] ;
Muhammad ibn Behram al Isfahani ;
穆罕默德 伊本 比赫拉姆 al 伊斯法罕 ;

穆罕默德·本·贝赫拉姆·伊斯法哈尼；

[bɛ'ræm] ['ɪbən]
Behram ibn
比赫拉姆 伊本

贝赫拉姆·伊本

- , [məub; 'məubi] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['sɑːbər][ɪn][fɑːrz] ;
Mardanshah , Mobed mobedan of the City of Sabur in Fars ;
- , 移动床 - 的 这 城市 的 萨布尔 在 法尔斯 ;

马尔丹沙赫，法尔斯省萨布尔市的莫贝德·莫贝丹；

['uːmɑːr]['ɪbən][ɑːl] - [ʌv; əv] [huːm] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Umar ibn al Farrukhan of whom special mention is made by the author of the
乌玛尔 伊本 al - 的 谁 特别的 提到 是 制成 经过 这 作者 的 这
- .
Fihrist .
- .

《菲赫里斯特》的作者特别提到了乌玛尔·伊本·法鲁汗。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [neɪmz] [ʌv; əv] [trænz'leɪtəz] [ɪn]['ɔːrdər] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
An examination of the aforesaid names of translators in order would , it seems
一个 考试 的 这 上述 姓名 的 译者 在 命令 会 , 它 似乎
[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

我们认为，对上述译者姓名进行考察，将会.....

[ə'fɔːrd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz]
afford material for the solution of the problem regarding the different varieties
买得起 材料 为了 这 解决方案 的 这 问题 关于 这 不同的 品种
[ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['lɪtərəri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .
of Persian literary tradition in the first centuries of Islam .
的 波斯语 文学 传统 在 这 第一的 几个世纪 的 伊斯兰教 .

为解决伊斯兰教早期几个世纪波斯文学传统不同类型的问题提供资料。

['ɪbən][ɑːl] [muːkɑːfə] [stændz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [raɪt] .

Ibn	al	Muqaffa	stands	in	the	first	place	belonging	to	him	by	right	.
伊本	al	穆卡法	站立	在	这	第一的	地方	属于	到	他	经过	正确的	.

伊本·穆卡法理所当然地位居榜首。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][en,saikləu'piːdik,-kəl][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəb]

He	was	a	genuine	encyclopaedic	translator	familiar	with	the	Arab
他	曾是	一个	真的	百科全书式	翻译	熟悉的	和	这	阿拉伯

[sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][sæ'seiniən][laɪf][ʌv; əv]['pəːʃə] ['faɪndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

society	with	all	its	influence	of	spiritual	Sasanian	life	of	Persia	finding	expression	in
社会	和	全部它是		影响	的	精神	萨珊王朝	生活	的	波斯	寻找	表达	在

[ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

its	literature	.
它是	文学	.

他是一位真正的百科全书式翻译家，熟悉阿拉伯社会，了解波斯萨珊王朝精神生活对阿拉伯文学的影响。

[hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ˌɛpɪ'koʊ] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] - - [daɪ'dæktɪk] [bʊks] .

He	translated	scientific	,	epico	-	historical	,	and	ethico	-	didactic	books	.
他	翻译	科学	,	史诗	-	历史	,	和	-	-	教学	图书	.

他翻译了科学著作、史诗史诗和伦理教诲类书籍。

[hens] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Hence	we	can	understand	that	in	the	Fihrist	has	been	assigned	to	him	a
因此	我们	能	理解	那	在	这	-	有	到过	分配	到	他	一个

['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [æz; əz]['noʊtɪd][baɪ][ˌjuː 'es] [ə'bʌv] .

special	notice	as	noted	by	us	above	.
特别的	注意	作为	著名的	经过	我们	多于	.

因此我们可以理解，正如我们上面提到的，《菲里斯特》中已经为他安排了特别的通知。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - , ['menʃ(ə)nd] [nekst] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [s'kɒləz]

The	family	of	Naubakht	,	mentioned	next	,	represents	a	group	of	scholars
这	家庭	的	-	,	提及	下一个	,	代表	一个	团体	的	学者们

['menʃ(ə)nd] ['seprətli] [ɪn][ðə; ði] - . [[wʌn]]

mentioned	separately	in	the	Fihrist	.	[	1	]
提及	分别地	在	这	-	.	[	1	]

接下来提到的瑙巴赫特家族，代表了《菲赫里斯特》中单独提到的一群学者。[1]

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

The	head	of	the	Naubakhts	,
这	头	的	这	-	,

瑙巴赫特人的首领，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'strɑːnəmər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kælɪf] [mæn'suə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['æbuː] ['sɑːl]

was	an	astronomer	to	the	Khalif	Mansur	and	his	son	Abu	Sahl
曾是	一个	天文学家	到	这	哈利夫	曼苏尔	和	他的	儿子	阿布	萨尔

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

succeeded	to	his	father's	occupation	.
成功了	到	他的	父亲的	职业	.

他是哈里发曼苏尔的天文学家，他的儿子阿布·萨赫勒继承了他父亲的职业。

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] - [roʊt] [bʊks] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] .

The	grandsons	of	Naubakht	wrote	books	on	astronomy	as	well	as	jurisprudence	.
这	孙子们	的	-	写道	图书	在	天文学	作为	出色地	作为	法理	.

瑙巴赫特的孙子们撰写了天文学和法学方面的书籍。

['pɜːrʒn] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɜːrliɪst] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]

Persian	literary	tradition	is	earliest	recognised	in	the	astronomical	works	of	the
波斯语	文学	传统	是	最早	已确认	在	这	天文	作品	的	这

['grænsʌn] [ʌv; əv] - .

grandsons	of	Naubakht	.
孙子们	的	-	.

波斯文学传统最早可追溯到瑙巴赫特的孙子的天文著作中。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pleɪsɪz] [ðɪs] [ˌhɑː'sɑːn]['ɪbən] ['sɑːl] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]

The	author	of	the	Fihrist	places	this	Hasan	ibn	Sahl	,	as	already	indicated	by
这	作者	的	这	-	地方	这	哈桑	伊本	萨尔	,	作为	已经	表明的	经过

['fluː^əl] ,

Flugel	,
福来尔	,

《菲赫里斯特》的作者将这位哈桑·伊本·萨赫勒归于哈桑·伊本·萨赫勒，正如弗卢格尔已经指出的那样。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'strɔnəməz] .

at	the	head	of	astronomers	.
在	这	头	的	天文学家	.

天文学家的领头羊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kærəktər] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv]

And	the	same	scientific	character	no	doubt	was	attached	to	the	activities	of
和	这	相同的	科学	特点	不	怀疑	曾是	随附的	到	这	活动	的

['mjuːzə][ænd; ənd][juː'soʊf] ,

Musa	and	Yusuf	,
穆萨	和	优素福	,

毫无疑问，穆萨和优素福的活动也具有同样的科学性质。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['kɑːlɪd, 'hɑːlɪd] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][tə'miːmiː] ,

[	2	]	the	sons	of	Khalid	mentioned	there	as	well	as	at	Tamimi	,
[	2	]	这	儿子们	的	哈立德	提及	那里	作为	出色地	作为	在	塔米米	,

[2] 哈立德的儿子们，那里以及塔米米都有提及，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [teiblz] - [ʃɑːrɪjɑːr] .

the	author	of	the	astronomical	tables	Zichash	Shahriyar	.
这	作者	的	这	天文	表格	-	沙赫里亚尔	.

天文表作者是齐查什·沙赫里亚尔。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðiːz] [trænz'leɪtəz] ['menʃ(ə)nd] ['æftər]['ɪbən][ɑːl] - ['kɔnstitjuːtid] [ɪn][ə; eɪ]

In	this	manner	these	translators	mentioned	after	Ibn	al	Mukaffa	constituted	in	a
在	这	方式	这些	译者	提及	后	伊本	al	-	构成	在	一个

['mænər] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [gruːp] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [huː] [prɪ'perd] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm]

manner	a	peculiar	group	of	scholars	who	prepared	translations	from
方式	一个	奇特	团体	的	学者们	WHO	准备	翻译	从

['pɑːləvi]['ɪntuː]['ærəbɪk] .

Pahlavi	into	Arabic	.
巴列维语	进入	阿拉伯	.

就这样，伊本·穆卡法之后提到的这些译者，以某种方式构成了一个特殊的学者群体，他们负责将巴列维语翻译成阿拉伯语。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : - , - - - , [naɪn] ; - , [naɪn] - - ; - , ['sɛvən] - - ; - , - - [sɪks] .

[	Footnote	1	:	176	,	20	-	177	,	9	;	177	,	9	-	19	;	274	,	7	-	13	;	275	,	25	-	6	.
[	脚注	1	:	-	,	-	-	-	,	9	;	-	,	9	-	-	;	-	,	7	-	-	;	-	,	-	-	6	.

[脚注 1: 176, 20-177, 9; 177, 9-19; 274, 7-13; 275, 25-6。

[siː] ['ɪbən][ɑːl]

See	Ibn	al
看	伊本	al

参见伊本·阿勒

- - , [wʌn] - [faɪv][ænd; ənd] - , [θriː] - - .]

Kifti	165	,	1	-	5	and	409	,	3	-	14	.	]
-	-	,	1	-	5	和	-	,	3	-	-	.	]

Kifti 165，1-5 和 409，3-14。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [siː] ['ɪbən][ɑːl] - , - , - - - .]

[	Footnote	2	:	See	Ibn	al	Kifti	,	1711	,	10	-	11	.	]
[	脚注	2	:	看	伊本	al	-	,	-	,	-	-	-	.	]

[脚注 2：参见伊本·基夫提，1711 年，第 10-11 页。]

- [ænd; ənd] - ['ɪbən]['seɪləm][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

Balazuri	and	Jabala	ibn	Salem	have	already	been	mentioned	above	.
-	和	-	伊本	塞勒姆	有	已经	到过	提及	多于	.

前面已经提到过巴拉祖里和贾巴拉·伊本·萨利姆。

[ðə; ði][fɜːrst][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [vɜːrs] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [ˌɑːrdə'ʃɪr]

The	first	translated	into	verse	a	Book	of	the	Counsels	of	Ardeshir
这	第一的	翻译	进入	诗	一个	书	的	这	律师	的	阿尔德希尔

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [rʌ'stɑːm] [ænd; ənd] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	second	the	Book	of	Rustam	and	Isfandiyar	as	well	as	the
和	这	第二	这	书	的	鲁斯塔姆	和	-	作为	出色地	作为	这

['roʊmæns][ʌv; əv] [bɛ'ræm] - .

romance	of	Behram	Chobin	.
浪漫	的	比赫拉姆	-	.

第一部译成诗歌的是《阿尔达希尔的劝诫之书》，第二部译成诗歌的是《鲁斯塔姆和伊斯凡迪亚尔之书》以及《贝赫拉姆·乔宾的浪漫故事》。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [θiːmz] ['hændəld][baɪ] [ðiːz] ['raɪtɚz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ˌɛpɪ'koʊ] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

In	this	way	the	themes	handled	by	these	writers	may	be	called	epico	-	historical
在	这	方式	这	主题	处理	经过	这些	作家	可能	是	称为	史诗	-	历史

[ænd; ənd] - - [daɪ'dæktɪk] .

and	ethico	-	didactic	.
和	-	-	教学	.

由此可见，这些作家所处理的主题可以被称为史诗历史题材和伦理教诲题材。

['pjʊrli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði]['sev(ə)n] [sək'siːdɪŋ] [trænz'leɪtəz] [frʌm; frəm] ['ɪʃæk] ['ɪbən]

Purely	historical	questions	interested	the	seven	succeeding	translators	from	Ishaq	ibn
纯粹	历史	问题	感兴趣的	这	七	成功	译者	从	伊沙克	伊本

[jə'ziːd][tuː; tə][məub; 'məubi] [bɛ'ræm] .

Yazid	to	Mobed	Behram	.
亚齐德	到	移动床	比赫拉姆	.

从伊沙克·伊本·亚齐德到穆贝德·贝赫拉姆，这七位继任译者都对纯粹的历史问题感兴趣。

[ðiːz] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [noʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]

These	persons	are	sufficiently	known	in	their	special	departments	of
这些	人	是	足够	已知	在	他们的	特别的	部门	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

这些人在各自的文学领域都颇有名气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ærəbɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nə'meɪ] . [[wʌn]]

They	were	the	translators	into	the	Arabic	language	of	the	Khuday	Nameh	.	[	1	]
他们	是	这	译者	进入	这	阿拉伯	语言	的	这	-	纳梅	.	[	1	]

他们是《胡代·纳梅》的阿拉伯语译者。[1]

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [meɪ] [gruːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [ðəm'selvz] .

Accordingly	we	may	group	them	in	a	class	by	themselves	.
因此	我们	可能	团体	他们	在	一个	班级	经过	他们自己	.

因此，我们可以将它们归为一类。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :

[	Footnote	1	:
[	脚注	1	:

[脚注 1：

[kəm'per] [ðə; ði] ['eseɪ] [ʌv; əv]['roʊzən] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk]

Compare	**the**	**essay**	**of**	**Rosen**	**mentioned**	**above**	**On**	**the**	**question**	**of**	**the**	**Arabic**
比较	这	散文	的	罗森	提及	多于	在	这	问题	的	这	阿拉伯

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] - [nə'meɪ] ,

translations	**of**	**the**	**Khuday**	**Nameh**	**,**
翻译	的	这	-	纳梅	,

比较上文提到的罗森关于《胡代·纳梅》阿拉伯语译本问题的文章，

- - - , [ænd; ənd] - - - .]

173	**-**	**176**	**,**	**and**	**182**	**-**	**186**	**.**	**]**
-	-	-	,	和	-	-	-	.	]

173-176页和182-186页。

[ðə; ði][nekst] ['ɔːθər] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər]

The	**next**	**author**	**mentioned**	**at**	**this**	**place**	**in**	**the**	**Fihrist**	**as**	**a**	**translator**
这	下一个	作者	提及	在	这	地方	在	这	-	作为	一个	翻译

[stændz][baɪ] [hɪm'self] , — ['uːmɑːr]

stands	**by**	**himself**	**,**	**—**	**Umar**
站立	经过	他自己	,	—	乌玛尔

此处提到的下一位译者，即《菲赫里斯特》中的乌玛尔，是独自一人。

['ɪbən][ɑːl] - .

ibn	**al**	**Farrukhan**	**.**
伊本	al	-	.

伊本·法鲁罕。

[hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [wɜːrks] .

He	**is**	**altogether**	**unknown**	**as**	**a**	**translator**	**of**	**historical**	**works**	**.**
他	是	共	未知	作为	一个	翻译	的	历史	作品	.

他作为历史著作译者完全不为人知。

[hens] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] .

Hence	**he**	**was**	**not**	**included**	**in**	**the**	**group**	**of**	**persons**	**mentioned**	**before**	**.**
因此	他	曾是	不是	包括	在	这	团体	的	人	提及	前	.

因此，他不属于前面提到的那类人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [set] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər]

had	**he**	**been**	**set**	**down**	**in**	**this**	**passage**	**of**	**the**	**Fihrist**	**as**	**a**	**translator**
有	他	到过	放	向下	在	这	通道	的	这	-	作为	一个	翻译

[ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrks] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]

of	**scientific**	**works**	**he**	**would**	**have**	**been**	**assigned**	**a**	**place**	**not**	**at**	**the**	**close**	**of**
的	科学	作品	他	会	有	到过	分配	一个	地方	不是	在	这	关闭	的

[ðə; ði][lɪst][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [bʊks] ,

the	**list**	**but**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**translators**	**of**	**this**	**class**	**of**	**books**	**,**
这	列表	但	在	这	中间	的	这	译者	的	这	班级	的	图书	,

如果他在《菲里斯特》的这段文字中被列为科学著作的译者，那么他不会被安排在名单的末尾，而是会被安排在这类书籍译者的中间位置。

[ðæt] [ɪz] ,

that	**is**	**,**
那	是	,

那是，

['æftər]['ɪbən] [muːkɑːfə] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] -

after	Ibn	Muqaffa	and	in	the	midst	of	the	descendants	of	Naubakht
后	伊本	穆卡法	和	在	这	中间	的	这	后代	的	-

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːsənz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

and	other	persons	mentioned	above	.
和	其他	人	提及	多于	.

在伊本·穆卡法之后，在瑙巴赫特的后裔和上述其他人的中间。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['uːmɑːr]['ɪbən] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ʌv; əv]

Therefore	we	think	that	Umar	ibn	Farrukhan	was	a	translator	of
所以	我们	思考	那	乌玛尔	伊本	-	曾是	一个	翻译	的

[ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][wɜːrk][ɔːr] ,

another	species	of	work	or	,
其他	物种	的	工作	或者	,

因此我们认为乌玛尔·伊本·法鲁汗是其他类型作品的译者，或者，

[meɪ] [biː; bi] , [wɜːrks] .

may	be	,	works	.
可能	是	,	作品	.

或许有效。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

In	support	of	our	assumption	we	must	call	attention	to	that	place	in	the
在	支持	的	我们的	假设	我们	必须	称呼	注意力	到	那	地方	在	这

- [wer] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːmə,reɪtɪd] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːθər] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] -

Fihrist	where	are	enumerated	the	books	of	this	author	and	to	which	an	-
-	在哪里	是	列举	这	图书	的	这	作者	和	到	哪个	一个	-

- [hɪm'self] [ri'fəːz] [ɪn][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [trænz'leɪtəz] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn]

Nadhin	himself	refers	in	the	analysis	of	the	number	of	translators	from	Persian
-	他自己	指	在	这	分析	的	这	数字	的	译者	从	波斯语

['ɪntuː]['ærəbɪk] .

into	Arabic	.
进入	阿拉伯	.

为了支持我们的假设，我们必须提请注意《菲赫里斯特》中列举这位作者著作的地方，安·纳丁本人在分析从波斯语翻译成阿拉伯语的译者数量时也提到了这一点。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - ,

Besides	this	place	in	the	Fihrist	,
除了	这	地方	在	这	-	,

除了菲里斯特的这个地方，

['uːmɑːr]['ɪbən] - [ʌv; əv] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [tuː] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

Umar	ibn	Farrukhan	of	Tabaristan	has	been	mentioned	in	two	other	places	.
乌玛尔	伊本	-	的	塔巴里斯坦	有	到过	提及	在	二	其他	地方	.

塔巴里斯坦的乌玛尔·伊本·法鲁汗在另外两处地方被提及。

[wʌns] ['briːfli] , [[wʌn]] (- ,

Once	briefly	,	[	1	]	(	268	,
一次	简要地	,	[	1	]	(	-	,

曾短暂地，[1]（268，

- - -) [æz; əz][ðə; ði]['ænəuteitə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] - [siː'doʊniːə]

25	-	26	)	as	the	annotator	of	the	astronomical	book	of	Dorotheya	Sidonia
-	-	-	)	作为	这	注释者	的	这	天文	书	的	-	西多尼亚

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] (- ,

and	in	another	place	(	277	,
和	在	其他	地方	(	-	,

25-26）作为多萝西娅·西多尼亚天文书的注释者，以及在另一处（277，

- - -) [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [[ˌtuːˈtuː]] ['speʃəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
14 - 18) in a few lines [2] specially devoted to him .
- - -) 在 一个 很少 线条 [2] 特别 奉献 到 他 .

14-18）在几行[2]中专门献给他。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði]['ænəuteitə][ʌv; əv] ['tɔlimi] [æz; əz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
Here he is mentioned as the annotator of Ptolemy as translated by
这里 他 是 提及 作为 这 注释者 的 托勒密 作为 翻译 经过
- - ['ɪbən][ɑːl] - [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [tuː] [bʊks] ,
Batrik Yahuya ibn al Batrik and as the author of two books ,
- - 伊本 al - 和 作为 这 作者 的 二 图书 ,

这里提到他是巴特里克·亚胡亚·伊本·巴特里克翻译的托勒密著作的注释者，也是两本书的作者。

[wʌn][ʌv; əv][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]['kɑːntents][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'taɪtld] [kɪ'tɑːb][ɑːl][mæhəsɪn] ,
one of astronomical contents and the other entitled Kitab al Mahasin ,
一 的 天文 内容 和 这 其他 标题 工具包 al 马哈辛 ,

其中一本是天文内容，另一本名为《Kitab al Mahasin》。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['mænərz] . [[θriː]]
that is the book of good qualities and manners . [3]
那 是 这 书 的 好的 品质 和 礼仪 . [3]

这是一本关于良好品德和礼仪的书。[3]

[ðɪs] ['lætər] [bʊk] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
This latter book demands a few lines from us .
这 后者 书 需求 一个 很少 线条 从 我们 .

后一本书需要我们写几行字。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : ['ɪbən][ɑːl] - - , [naɪn] — - .]
[Footnote 1 : Ibn al Qifti 184 , 9 — 10 .]
[脚注 1 : 伊本 al - - , 9 — - .]

[脚注 1：Ibn al Qifti 184, 9-10。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ['ɪbən][ɑːl] - - , - - - , - .
[Footnote 2 : Ibn al Kifti 241 , 20 - 242 , 12 .
[脚注 2 : 伊本 al - - , - - - , - .

[脚注 2：Ibn al Kifti 241, 20-242, 12。

([ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - ['vɑːl] . [iː] , - - - , [ænd; ənd][ɪn] -
(This has been pointed out in the Fihrist Vol . II , 110 - 111 , and in ZDMG
(这 有 到过 尖 出去 在 这 - 沃尔 . 二 , - - - , 和 在 -
[ˌɛksˈɛksˈviː] , - , - — - .)
XXV , 1871 , 413 — 415 .)
25 , - , - — - .)

（这一点在《Fihrist》第二卷第110-111页和《ZDMG》第25卷（1871年）第413-415页中均有指出。）

['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] - , [naɪn][ænd; ənd] - , - .]
Further mention of him in the same book 98 , 9 and 184 , 10 .]
更远 提到 的 他 在 这 相同的 书 - , 9 和 - , - .]

同一本书第98、9页和第184、10页还提到了他。

[['fʊtnoʊt] [θriː] :
[Footnote 3 :
[脚注 3 :

[脚注 3：

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːθər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
An account of the literary activity of this author was given in the work of
一个 帐户 的 这 文学 活动 的 这 作者 曾是 给定 在 这 工作 的
[eɪtʃ] . ['suːtɝ] ,
H . Suter ,
H . 苏特 ,

H. Suter 的著作中对这位作家的文学活动进行了描述。

[daɪ] - [ˌju ɛn 'di] [əstrɑːnəmɛn] ['dɔː] [ɑːrəbɔ] [ˌju ɛn 'di] ['ɪrə] ['wɔːk] , - [zɜːr]

Die	Mathematiker	und	Astronomen	der	Araber	und	ihre	Werke	,	Abhandiungen	Zur
死	-	和	天文学家	德尔	阿拉伯人	和	他们的	工厂	,	-	祖尔

[gə'ʃɪxtə] ['dɔː] [mæθəmətɪʃ] [ˌvɪsən'ʃɑːftən] ['sʌplɪmənt] [zʊm] ,

Geschichte	der	mathematischer	Wissenschaften	Supplement	zum	,
历史	德尔	数学家	科学	补充	祖姆	,

《阿拉伯和天文学家的数学家和天文学家》、《数学科学增刊的数学史》、

- ['jɑːrˌgɑːŋ] ['dɔː] ['tsaɪtʃrɪft] [fɜːr] [ˌmɑːtə'mɑːtɪk] [ˌju ɛn 'di] [fɪ'ziːk] , ['laɪpsɪg] , - , ['sɛvən] - [eɪt] .

45	Jahrgang	der	Zeitschrift	fur	Mathematik	und	Physik	,	Leipzig	,	1900	,	7	-	8	.
-	jahrgang	德尔	杂志	毛皮	数学	和	物理学	,	莱比锡	,	-	,	7	-	8	.

45 《数学与物理学杂志》，莱比锡，1900 年，7-8。

['hædʒi] - ['saɪts]['oʊnli][ðə; ði][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] [bʊks] [ʌv; əv]['oʊmɑːr]['ɪbən] - [aɪ] , - [ænd; ənd]

Haji	Khalfa	cites	only	the	astrological	books	of	Omar	Ibn	Farrukhan	I	,	198	and
哈吉	-	引用	仅有的	这	占星术	图书	的	奥马尔	伊本	-	我	,	-	和

[viː] , - , - .

V	,	35	,	386	.
V	,	-	,	-	.

哈吉·哈尔法只引用了奥马尔·伊本·法鲁汗的占星术著作，第一卷第198页和第五卷第35、386页。

[siː] ['ɔːlsoʊ]['dʒʌstaɪ] - - , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - .]

See	also	Justi	Namenbuch	95	,	Nos	.	15	and	19	.	]
看	还	正义	-	-	,	编号	.	-	和	-	.	]

另见《正义名录》第95卷，第15和19条。

['uːmɑːr]['ɪbən] - [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] , [ˌmæθə'mætɪks]

Umar	ibn	Farrukhan	is	mentioned	in	the	section	of	books	on	astronomy	,	mathematics
乌玛尔	伊本	-	是	提及	在	这	部分	的	图书	在	天文学	,	数学

, ['fɪzɪks] , [mə'kænɪks] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

,	physics	,	mechanics	,	and	music	.
,	物理	,	机械学	,	和	音乐	.

在天文学、数学、物理学、力学和音乐书籍部分提到了欧麦尔·伊本·法鲁汗。

[ɪn] [ðɪs] [gruːp] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['raɪtɔz] [huː] [kəm'poʊzd] [wɜːrks] [ɑːn] [ðiːz]

In	this	group	are	mentioned	a	number	of	writers	who	composed	works	on	these
在	这	团体	是	提及	一个	数字	的	作家	WHO	由	作品	在	这些

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

该组作家中提到了一些撰写过相关科学著作的作者。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['juːklɪd][ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempərerɪ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][æn; ən] -

beginning	with	Euclid	and	ending	with	the	contemporary	authors	of	an	-
开始	和	欧几里得	和	结束	和	这	当代的	作者	的	一个	-

- .

Nadhin	.
-	.

从欧几里得开始，到《安·纳丁》的同代作者结束。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən] - - [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv]

In	the	midst	of	them	,	an	-	Nadhin	has	also	mentioned	the	grandsons	of
在	这	中间	的	他们	,	一个	-	-	有	还	提及	这	孙子们	的

-

Naubakht	.
-	.

其中，安纳丁还提到了瑙巴赫特的孙子们。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊt] ['eni][kɪ'tɑːb][ɑːl][mæhəsɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] , ['ðerfɔːr] ,

Not	one	of	them	wrote	any	Kitab	al	Mahasin	which	appears	,	therefore	,
不是	一	的	他们	写道	任何	工具包	al	马哈辛	哪个	出现	,	所以	,

他们之中没有一个人写出任何现存的《Kitab al Mahasin》，因此

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːrk][ʌv; əv]['uːmɑːr]['ɪbən] - .

to	be	the	independent	work	of	Umar	ibn	Farrukhan	.
到	是	这	独立的	工作	的	乌玛尔	伊本	-	.

是欧麦尔·伊本·法鲁罕的独立作品。

[ðɪs] [bʊk] , ['fɜːrðər] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ,

This	book	,	further	,	could	not	have	been	of	a	scientific	astronomical	,
这	书	,	更远	,	可以	不是	有	到过	的	一个	科学	天文	,

此外，这本书也不可能是一本科学的天文学著作。

[ɔːr][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [æz; əz][ɪz] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm][ɪts]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

or	mathematical	nature	as	is	obvious	from	its	subject	-	matter	which	related	to
或者	数学	自然	作为	是	明显的	从	它是	主题	-	事情	哪个	有关的	到

[gʊd] ['mænərz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

good	manners	and	conduct	.
好的	礼仪	和	执行	.

或者说，从其主题内容（与良好礼仪和行为有关）可以看出，它具有数学性质。

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd]

This	book	has	been	mentioned	in	this	group	only	because	here	are	enumerated
这	书	有	到过	提及	在	这	团体	仅有的	因为	这里	是	列举

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['uːmɑːr]['ɪbən] - .

the	works	of	Umar	ibn	Farrukhan	.
这	作品	的	乌玛尔	伊本	-	.

之所以在本组书中提及此书，是因为书中列举了欧麦尔·伊本·法鲁罕的著作。

[ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ['kɔnstitjuːtid] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

And	good	manners	and	conduct	constituted	,	as	we	saw	above	,	a	favourite
和	好的	礼仪	和	执行	构成	,	作为	我们	锯	多于	,	一个	最喜欢的

[θiːm] [ʌv; əv]['paːsiː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

theme	of	Parsi	literature	:
主题	的	帕西人	文学	:

如上文所述，良好的礼仪和行为是帕西文学中一个备受喜爱的主题：

['wɛrˌfɔːr] [ðə; ði] [bʊk] ['hedz] [ðə; ði][lɪst] .

wherefor	the	book	heads	the	list	.
因此	这	书	头部	这	列表	.

因此，这本书位列榜首。

['sɪmələr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ðə; ði]['kɑːntents][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] - [ænd; ənd][pænd] - [bʌt; bət]

Similar	to	it	are	the	contents	not	only	of	Andarzes	and	Pand	Namehs	but
相似的	到	它	是	这	内容	不是	仅有的	的	-	和	潘德	-	但

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][trækts][ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .

of	a	series	of	tracts	on	religious	subjects	.
的	一个	系列	的	小册子	在	宗教	主题	.

与此相似的不仅是《安达尔泽斯》和《潘德·纳梅赫斯》的内容，还有一系列关于宗教主题的小册子的内容。

[hens] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] ['uːmɑːr]['ɪbən] -

Hence	we	think	that	it	was	mainly	owing	to	this	book	that	Umar	ibn	Farrukhan
因此	我们	思考	那	它	曾是	主要	欠款	到	这	书	那	乌玛尔	伊本	-

[wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] [trænz'leɪtəz] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] ['ɪntuː]['ærəbɪk]

was	included	among	the	number	of	principal	translators	from	Persian	into	Arabic
曾是	包括	之中	这	数字	的	主要的	译者	从	波斯语	进入	阿拉伯

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [tuː; tə] [huːm] [ɪz] [ə'skraɪbd] [ə; eɪ]

and	came	to	be	enumerated	among	the	translators	to	whom	is	ascribed	a
和	来了	到	是	列举	之中	这	译者	到	谁	是	归因于	一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌspeʃi'æləti] .

certain	amount	of	speciality	.
肯定	数量	的	专业	.

因此我们认为，正是由于这本书，乌玛尔·伊本·法鲁汗才得以跻身波斯语译阿拉伯语的主要译者之列，并被列入具有一定专业水平的译者之列。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːlətəri] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kætəgɔːri][ʌv; əv] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv]

For	he	was	the	solitary	representative	of	his	category	of	translators	of
为了	他	曾是	这	孤	代表	的	他的	类别	的	译者	的

- [bʊks] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] [rɪ'lɪdʒən] .

ethicodidactic	books	intimately	connected	with	the	problems	of	the	Paris	religion	.
-	图书	亲密	连接	和	这	问题	的	这	巴黎	宗教	.

因为他是与巴黎宗教问题密切相关的伦理教诲书籍翻译者中唯一的代表。

['pɑːsəbli] ['uːmɑːr]['ɪbən] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

Possibly	Umar	ibn	Farrukhan	was	the	first	to	introduce	this	species	of
可能	乌玛尔	伊本	-	曾是	这	第一的	到	介绍	这	物种	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ɪntuː]['ærəbɪk] ,

literature	into	Arabic	,
文学	进入	阿拉伯	,

或许欧麦尔·伊本·法鲁汗是第一个将这种文学形式引入阿拉伯语的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ'diːəz]

and	we	must	add	,	employed	for	his	material	as	well	as	ideas
和	我们	必须	添加	,	受雇	为了	他的	材料	作为	出色地	作为	想法

['paːsiː][trækts] .

Parsi	tracts	.
帕西人	小册子	.

我们还必须补充一点，他的材料和思想都运用了帕西语文献。

[ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm] , [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['ɪbən][ɑːl] - ,

Originally	from	Tabaristan	,	he	,	in	the	words	of	Ibn	al	Qifti	,
起初	从	塔巴里斯坦	,	他	,	在	这	字	的	伊本	al	-	,

他原籍塔巴里斯坦，用伊本·基夫提的话来说，

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['æbuː] - [ɑːl] ['bælki] , [stʊd] [wel] [wɪð; wɪθ]['dʒæfər][ðə; ði] ['bɑːmisaid]

was	introduced	to	Abu	Maashar	al	Balkhi	,	stood	well	with	Jaffer	the	Barmecide
曾是	介绍	到	阿布	-	al	巴尔基	,	站立	出色地	和	贾弗	这	巴尔梅西德

,

,

,

被引荐给阿布·马沙尔·巴尔基，与巴尔梅西德的贾法尔关系良好，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [wɪð; wɪθ][fɑːzl]['ɪbən]['sɑːl] , [ðə; ði][wə'zɪr] [huː] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	subsequently	with	Fazl	ibn	Sahl	,	the	Wazir	who	recommended	him	to
和	随后	和	法兹尔	伊本	萨尔	,	这	瓦齐尔	WHO	受到推崇的	他	到

[hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ɑːl] - [mæməm] .

his	sovereign	al	-	Mamum	.
他的	主权	al	-	妈妈	.

随后，他与维齐尔法兹勒·伊本·萨赫勒（Fazl ibn Sahl）相识，后者向他的君主马蒙（al-Mamum）推荐了他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kælɪf] [mɑː'muːn][hiː; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

And	for	this	Khalif	Mamun	he	prepared	a	number	of	translations	.
和	为了	这	哈利夫	马蒙	他	准备	一个	数字	的	翻译	.

为此，哈里发马蒙准备了许多译本。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

The	sympathy	of	these	persons	for	the	Persian	literary	tradition	could	not	have
这	同情	的	这些	人	为了	这	波斯语	文学	传统	可以	不是	有

[bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrks] ,

been	confined	to	the	translation	of	scientific	works	,
到过	受限	到	这	翻译	的	科学	作品	,

这些人对波斯文学传统的喜爱绝不仅仅体现在对科学著作的翻译上。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] - - [daɪ'dæktɪk]

but	must	have	extended	to	the	preservation	of	Persian	ethico	-	didactic
但	必须	有	扩展	到	这	保存	的	波斯语	-	-	教学

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

tradition	in	literature	.
传统	在	文学	.

但肯定也延伸到了波斯文学中伦理教诲传统的保存。

[bʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][kɪ'tɑːb][ɑːl][mæhəsɪn] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]

Books	with	the	title	of	Kitab	al	Mahasin	are	to	be	met	with	in	the
图书	和	这	标题	的	工具包	al	马哈辛	是	到	是	遇见	和	在	这
-	,													

Fihrist	,
-	,

在《菲赫里斯特》（Fihrist）中可以找到名为《Kitab al Mahasin》的书籍。

[ɪf] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , ['sevrəl] [taɪmz] .

if	not	often	,	several	times	.
如果	不是	经常	,	一些	时代	.

即使不是经常，也要好几次。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] (- , -) [hæz; həz] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪbən]

A	book	with	this	title	(	77	,	21	)	has	been	ascribed	to	the	celebrated	Ibn
一个	书	和	这	标题	(	-	,	-	)	有	到过	归因于	到	这	著名	伊本

[kuːteɪbə] .

Qutaiba	.
库泰巴	.

一本名为《此书》（77, 21）的书被认为是著名作家伊本·古泰巴所著。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['daʊtləs] ['æftər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['uːmɑːr]['ɪbən] - ,

It	was	composed	doubtless	after	the	book	of	Umar	ibn	Farrukhan	,
它	曾是	由	毫无疑问	后	这	书	的	乌玛尔	伊本	-	,

毫无疑问，它是仿照欧麦尔·伊本·法鲁汗的著作而作。

[fɔːr; fər] [kuːteɪbə] ['flʌrɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][mɑː'muːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	Qutaiba	flourished	at	the	close	of	the	reign	of	Mamun	and	his
为了	库泰巴	繁荣	在	这	关闭	的	这	在位	的	马蒙	和	他的

['lɪtəreri] [æk'tɪvətiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] .

literary	activities	could	be	referred	to	the	ninth	century	.
文学	活动	可以	是	指	到	这	第九	世纪	.

库泰巴活跃于马蒙统治末期，他的文学活动可以追溯到九世纪。

[kuːteɪbə] [ʌn'daʊtɪdli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri] [mə'tɪriəlz] .

Qutaiba	undoubtedly	interested	himself	in	Persian	literary	materials	.
库泰巴	无疑	感兴趣的	他自己	在	波斯语	文学	材料	.

库泰巴无疑对波斯文学作品很感兴趣。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɪ'tɑːb][ɑːl][mæhəsɪn][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrən] [tuː; tə]

Hence	it	can	be	concluded	that	his	Kitab	al	Mahasin	was	not	foreign	to
因此	它	能	是	结束	那	他的	工具包	al	马哈辛	曾是	不是	外国的	到

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][ɪn][fɔːrm][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] - .

the	materials	and	in	form	could	be	the	first	imitation	of	Farrukhan	.
这	材料	和	在	形式	可以	是	这	第一的	模仿	的	-	.

因此可以得出结论，他的《Kitab al Mahasin》在材料上并不陌生，其形式可能是对法鲁罕作品的首次模仿。

['fɜːrðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][wɜːr; wər] [ə'trɪbjuːtɪd]

Further	it	is	interesting	to	note	that	books	with	this	title	were	attributed
更远	它	是	有趣的	到	笔记	那	图书	和	这	标题	是	归因于

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['ʃiːə] ['ɔːθəz] [sʌtʃ] [æz; əz]['æbuː][nə'dɑːr] [mʊ'hɑːmɛd]['ɪbən][mæ'suːd][ɑːl] ['aɪæʃi] [huː]

especially	to	Shia	authors	such	as	Abu	Nadar	Muhamed	ibn	Masud	al	Ayashi	who
尤其	到	什叶派	作者	这样的	作为	阿布	纳达尔	穆罕默德	伊本	马苏德	al	绫志	WHO

[roʊt] [kɪ'tɑːb][ɑːl][mæhəsɪn][ɑːl] - [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɔrəlz] (- ,

wrote	Kitab	al	Mahasin	al	Akhlak	or	a	book	of	good	morals	(	195	,
写道	工具包	al	马哈辛	al	-	或者	一个	书	的	好的	德	(	-	,

此外，值得注意的是，以这个标题命名的书籍尤其被认为是什叶派作家所著，例如阿布·纳达尔·穆罕默德·伊本·马苏德·阿亚什，他撰写了《道德之书》（Kitab al Mahasin al Akhlak）（195,

-) [ænd; ənd]['æbuː] [ˌæb'dʌlə] [moʊ'hɑːmɪd] ['ɪbən] [kælɪd] [ɑːl]['bɑrki] [huː] [roʊt] [kɪ'tɑːb][ɑːl][mæhəsɪn]

10	)	and	Abu	Abdullah	Muhammad	ibn	Khallid	al	Barki	who	wrote	Kitab	al	Mahasin
-	)	和	阿布	阿卜杜拉	穆罕默德	伊本	哈立德	al	巴尔基	WHO	写道	工具包	al	马哈辛

(- - [fɔːr] , ['ɔːlsoʊ]['sɛvən] - [naɪn]) .

(	2213	-	4	,	also	7	-	9	)	.
(	-	-	4	,	还	7	-	9	)	.

10）和阿布·阿卜杜拉·穆罕默德·伊本·哈立德·巴尔基（Abu Abdullah Muhammad ibn Khallid al Barki），他撰写了《Kitab al Mahasin》（2213-4，也7-9）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['ʃiːə] ['ɔːθəz] [ɪn] ['pɜːrʒn] [trə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] .

And	the	interest	of	Shia	authors	in	Persian	tradition	was	unquestionable	.
和	这	兴趣	的	什叶派	作者	在	波斯语	传统	曾是	毋庸置疑	.

什叶派作家对波斯传统的兴趣是毋庸置疑的。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][kɪ'tɑːb][ɑːl][mæhəsɪn] [ɪz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɪbən]

A	book	with	the	same	title	of	Kitab	al	Mahasin	is	ascribed	to	a	certain	Ibn
一个	书	和	这	相同的	标题	的	工具包	al	马哈辛	是	归因于	到	一个	肯定	伊本

[ɑːl]['hɑːruːn] , (- ,

al	Harun	,	(	148	,
al	哈伦	,	(	-	,

一本名为《Kitab al Mahasin》的书被认为是伊本·哈伦（Ibn al Harun）所著，（148,

-) [æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd] [ɪn][ðə; ði] - [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪtɚz]

17	)	an	author	who	has	been	assigned	in	the	Fihrist	a	place	among	the	writers
-	)	一个	作者	WHO	有	到过	分配	在	这	-	一个	地方	之中	这	作家

[ɑːn][ə'dɑːb][ænd; ənd][æz; əz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [kɪ'tɑːb][ɑːl][ə'dɑːb] .

on	Adab	and	as	responsible	for	a	book	called	Kitab	al	Adab	.
在	艾达布	和	作为	负责任的	为了	一个	书	称为	工具包	al	艾达布	.

17) 在《菲赫里斯特》中被列为阿达布作家之一，并负责撰写名为《阿达布之书》的书籍的作者。

[naʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'dɑːb][æz; əz][wiː; wi] [sed] [ə'bʌv] [ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Now	the	discussion	of	Adab	as	we	said	above	is	intimately	connected	with
现在	这	讨论	的	艾达布	作为	我们	说	多于	是	亲密	连接	和

['pɜːrʒn] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Persian	tradition	.
波斯语	传统	.

正如我们前面所说，对礼仪的讨论与波斯传统密切相关。

[ænd; ənd] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] [sə'vaɪvd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [θiːm] "

And	this	tradition	probably	survived	in	the	books	which	had	for	their	theme	"
和	这	传统	大概	幸存下来	在	这	图书	哪个	有	为了	他们的	主题	"

[ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə'dɑːb] . " [[wʌn]]

the	good	qualities	of	Adab	.	"	[	1	]
这	好的	品质	的	艾达布	.	"	[	1	]

这种传统可能在以“Adab 的良好品质”为主题的书籍中得以保留。[1]

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['pɜːrʒn] ['lɪtərəri] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

We	believe	that	all	these	books	were	devoted	to	Persian	literary	tradition	,
我们	相信	那	全部	这些	图书	是	奉献	到	波斯语	文学	传统	,

我们认为所有这些书籍都致力于波斯文学传统。

[ɪn] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [stændz] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] " [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['mænərz] "
in close relation to which stands the book on " good qualities and manners "
在 关闭 关系 到 哪个 站立 这 书 在 " 好的 品质 和 礼仪 "

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] - [æz; əz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː]
mentioned in the Fihrist as translated from the Persian language into
提及 在 这 - 作为 翻译 从 这 波斯语 语言 进入

['ærəbɪk] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ,
Arabic by the man from Tabaristan ,
阿拉伯 经过 这 男人 从 塔巴里斯坦 ,

与此密切相关的是《菲赫里斯特》中提到的关于“良好品德和礼仪”的书籍，该书由塔巴里斯坦人从波斯语翻译成阿拉伯语。

['uːmɑːr] ['ɪbən] [ɑːl] - .
Umar ibn al Farrukhan .
乌玛尔 伊本 al - .

欧麦尔·伊本·法鲁罕。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [mæhəsɪn] [ɑːl] [ə'dɑːb] [ʌv; əv] [ˌɪspə'hɑːni] , [siː]
[Footnote 1 : For instance , Mahasin al Adab of Ispahani , see
[脚注 1 : 为了 实例 , 马哈辛 al 艾达布 的 伊斯帕哈尼 , 看

[脚注 1：例如，伊斯帕哈尼的 Mahasin al Adab，参见

- , [gə'ʃɪxtə] ['dɜ:] [ˌɑːrɑːbɪʃən] [ˌlɪtə'rɑːtʃər] [aɪ] . - .]
Brockelmann , Geschichte der Arabischen Litterature I . 351 .]
- , 历史 德尔 阿拉伯语 文学 我 . - .]

布罗克尔曼，《阿拉伯文学史》I. 351。]

[ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bʊks] [ɑːn] " [gʊd] ['kwɑːlətiz] " [stænd] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] ,
Co - related with these books on " good qualities " stand , in our opinion ,
合作 - 有关的 和 这些 图书 在 " 好的 品质 " 站立 , 在 我们的 观点 ,

我们认为，与这些关于“良好品质”的书籍相关的还有：

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] " [gʊd] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɑːpəzɪt] , " [ɔːr] " ['gʊdnəs] [ænd; ənd]
the books on " good morals and their opposite , " or " goodness and
这 图书 在 " 好的 德 和 他们的 对面的 , " 或者 " 善良 和

['wɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,

关于“良好道德及其反面”或“善与恶”的书籍，

" ['kuːtʊb] [ɑːl] [mæhəsɪn] ['wɔl] - , [ɔːr] ['kuːtʊb] [ɑːl] [mæhəsɪn] ['wɔl] - .
" Kutub al Mahasin wal Azdad , or Kutub al Mahasin wal Masawi .
" 库图布 al 马哈辛 沃尔 - , 或者 库图布 al 马哈辛 沃尔 - .

“库图卜·马哈辛·瓦·阿兹达德，或库图卜·马哈辛·瓦·马萨维。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] - [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] ,
Although in the Fihrist we do not come across books with this title ,
虽然 在 这 - 我们 做 不是 来 穿过 图书 和 这 标题 ,

虽然在《菲里斯特》中我们没有找到以此为题的书籍，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [neɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] [huːz]
we have a book so named from the beginning of the tenth century whose
我们 有 一个 书 所以 命名 从 这 开始 的 这 第十 世纪 谁

['ɔːθər] [wʌz; wəz] [ˌɪbrɑː'hiːm] ['ɪbən] [moʊ'hɑːmɪd] [ɑːl] - . [[wʌn]]
author was Ibrahim ibn Muhammad al Baihaki . [1]
作者 曾是 易卜拉欣 伊本 穆罕默德 al - . [1]

我们有一本十世纪初出版的同名书籍，作者是易卜拉欣·伊本·穆罕默德·拜哈基。[1]

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][kɪ'tɑ:b][ɑ:l] [mæhəsɪn] ['wɔl] - [wi:; wi] ['laɪkwaɪz] [pə'zes] [ə; eɪ] [wɜ:rk]

Under	the	title	of	Kitab	al	Mahasin	wal	Azdad	we	likewise	possess	a	work
在下面	这	标题	的	工具包	al	马哈辛	沃尔	-	我们	同样地	具有	一个	工作

[ə'skraɪbd] [tu:; tə][jəhi:z] . [[ˌtu:'tu:]] [bəuθ] [ðiːz] [bʊks] ['evɪdəntli] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɔ:rɪdʒɪn] . [

ascribed	to	Jahiz	.	[	2	]	Both	these	books	evidently	go	to	a	common	origin	.	[
归因于	到	贾希兹	.	[	2	]	两个都	这些	图书	显然	去	到	一个	常见的	起源	.	[

[θri:]] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [æn'tɪθəsɪs] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [nɑ:t][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm]

3	]	It	is	quite	possible	that	antithesis	was	originally	not	excluded	from
3	]	它	是	相当	可能的	那	对立	曾是	起初	不是	排除	从

[ðiːz] ['ku:tʊb][ɑ:l] - [mæhəsɪn] ,

these	Kutub	al	-	Mahasin	,
这些	库图布	al	-	马哈辛	,

同样，我们还有一部名为《Kitab al Mahasin wal Azdad》的作品，据说是贾希兹所作。[2] 这两本书显然源于同一来源。[3] 很有可能，这些《Kutub al-Mahasin》最初并没有排除对立的概念。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪv] ['tri:tiziz] , — [ðoʊz] [ɑ:n]

from	which	were	developed	a	special	species	of	educative	treatises	,	—	those	on
从	哪个	是	发达	一个	特别的	物种	的	教育性的	论文	,	—	那些	在

" [gʊd] ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑpəzɪt] .

"	good	qualities	and	their	opposites	.
"	好的	品质	和	他们的	相反的	.

由此发展出一种特殊的教育论著——关于"美德及其反面"的论著。

" [kən'tɪnju:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pa:si:]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

"	Continuing	our	comparison	with	the	Parsi	literature	,
"	继续	我们的	比较	和	这	帕西人	文学	,

"继续与帕西文学进行比较，

[wi:; wi] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd][ʌv; əv] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz][moʊst] ['kɑ:mənli] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] .

we	notice	that	a	similar	kind	of	antithesis	is	most	commonly	employed	there	.
我们	注意	那	一个	相似的	种类	的	对立	是	最多	通常	受雇	那里	.

我们注意到，那里最常用的也是类似的对立句。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ˌɪbrɑ:'hi:m]['ɪbən] [moʊ'hɑ:mɪd] [ɑ:l] - , [kɪ'tɑ:b][ɑ:l] - [mæhəsɪn][væl] - ,

[	Footnote	1	:	Ibrahim	ibn	Muhammad	al	Baihaki	,	Kitab	al	-	Mahasin	val	masavi	,
[	脚注	1	:	易卜拉欣	伊本	穆罕默德	al	-	,	工具包	al	-	马哈辛	瓦尔	-	,

[hɛ'raʊsgəˌge:bən] [vɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɔ] . [ef] . [ʃwɔli] ,

herausgegeben	von	Dr	.	F	.	Schwally	,
herausgegeben	冯	博士	.	F	.	施瓦利	,

[脚注 1：Ibrahim ibn Muhammad al Baihaki、Kitab al-Mahasin val masavi、herausgegeben von F. Schwally 博士，

- - .]

Geissen	1902	.	]
-	-	.	]

盖森 1902 年。

[['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : [lə] ['livər; 'livrə]['di'i'es] [et]['di'i'es] [æn'tɪθəsɪs] [ətrɪbwu:] [ə; eɪ]['æbu:]

[	Footnote	2	:	Le	livre	des	beautes	et	des	antithesis	attribue	a	Abu
[	脚注	2	:	乐	利弗	德斯	美女	等	德斯	对立	属性	一个	阿布

[脚注 2：Le livre des beautiful et des antithesis attribue a Abu

[ɔθ'mɑ:n] ['ɑ:mɔ][ɪbən] [bɑ:] [ɑ:l] - - , [tɛkst] [ɑ:'rɑ:beɪ] [pʌbli] [pɑ:r][dʒi:] . [væn] -

Othman	Amr	ibn	Bahr	al	-	Djakiz	,	texte	arabe	publie	par	G	.	Van	Vloten
奥斯曼	阿姆尔	伊本	巴赫	al	-	-	,	文本	阿拉伯语	公开	帕	G	.	范	-

Othman Amr ibn Bahr al-Djakiz，G. Van Vloten 的阿拉伯公共文本

[leɪd] ; - .]

Leyde	;	1898	.	]
莱德	;	-	.	]

莱特；1898 年。

[['fʊtnoʊt] [θri:] :
[Footnote 3 :
[脚注 3 :

[脚注 3:

[si:] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [baɪ]['bɑ:rbi:ɜ][di:]['meɪˌnɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][mæhəsɪn]['wɔl] - [ɪn][ðə; ði]
See the review by Barbier de Meynard of the edition of Mahasin wal Azdad in the
看 这 审查 经过 理发师 德 梅纳德 的 这 版 的 马哈辛 沃尔 - 在 这
[rɪ'vju:] [sɪti:k] , - , - .]
Revue Citique , 1900 , 276 .]
评论 城 , - , - .]

参见 Barbier de Meynard 在 1900 年《城市评论》第 276 页上对 Mahasin wal Azdad 版本的评论。

[ɪn][ðə; ði]['pa:si:] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [wi:; wi][faɪnd]
In the Parsi ecclesiastical literature of an ethical nature we find
在 这 帕西人 教会的 文学 的 一个 伦理道德 自然 我们 寻找
['defɪnətli] ['setld] [wʌt] [ɪz] " ['prɑ:pər] " [ænd; ənd] ,
definitely settled what is " proper " and ,
确实 定居 什么 是 " 恰当的 " 和 ,

在帕西教的伦理学教会文献中，我们可以明确地找到关于什么是“恰当的”以及什么的论述。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌt] [ɪz] " [ɪm'prɑ:pər] . " [[wʌn]]
on the other hand , what is " improper . " [1]
在 这 其他 手 , 什么 是 " 不当 . " [1]

另一方面，什么是“不恰当的”呢？[1]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [bʊks] ['ʌndər] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] ,
It is well known that books under this title ,
它 是 出色地 已知 那 图书 在下面 这 标题 ,

众所周知，以这个标题命名的书籍，

— " [ðə; ði]['prɑ:pər][ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'prɑ:pər] " [ɔ:r] " [ðə; ði]['lɪsɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] " — [ɑ:r; ər][tu:; tə]
— " the proper and the improper " or " the licit and the illicit " — are to
— " 这 恰当的 和 这 不当 " 或者 " 这 合法 和 这 非法 " — 是 到
[bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][['pɑ:ləvi] [trækts][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [hu:z] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [fɪkst]
be found among the Pahlavi tracts the time of whose composition can be fixed
是 成立 之中 这 巴列维语 小册子 这 时间 的 谁 作品 能 是 固定的
['sʌmwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəriz] [ə; eɪ] . [di:] . [[ˌtu:'tu:]]
somewhere between the seventh and the ninth centuries A . D . [2]
某处 之间 这 第七 和 这 第九 几个世纪 一个 . D . [2]

“正当与不正当”或“合法与非法”之类的说法可以在巴列维文集中找到，这些文集的创作时间可以确定在公元7世纪到9世纪之间[2]。

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:ləvi] [trækts][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ði:z] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ]['ærəbɪk] [bʊks]
Comparing the Pahlavi tracts with reference to these questions with Arabic books
比较 这 巴列维语 小册子 和 参考 到 这些 问题 和 阿拉伯 图书
[ɑ:n] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd] ['mænərz] ,
on good and bad qualities and manners ,
在 好的 和 坏的 品质 和 礼仪 ,

将巴列维文文献与阿拉伯文关于善恶品质和礼仪的书籍进行比较，以解答这些问题。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fitʃər] , ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] ,
we have to bear in mind the general features , general outline ,
我们 有 到 熊 在 头脑 这 一般的 特征 , 一般的 大纲 ,

我们必须牢记其总体特征和总体轮廓。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðiːz] [bʊks]

as	well	as	the	conditions	of	civilisation	of	the	period	when	these	books
作为	出色地	作为	这	状况	的	文明	的	这	时期	什么时候	这些	图书

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

were	written	,
是	书面	,

以及这些书籍写作时期的文明状况，

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ]

in	other	words	,	the	circumstances	of	their	intimate	relation	generally	of	a
在	其他	字	,	这	情况	的	他们的	亲密的	关系	一般来说	的	一个

['kʌltʃərəl] ['neɪtʃər] ,

cultural	nature	,
文化	自然	,

换句话说，他们亲密关系的境况通常具有文化性质。

[pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [fɔːrm] [əb'teɪnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ærəb][ænd; ənd] ['pɜːrʒn] [neiʃəns] ,

particularly	of	a	literary	form	obtaining	between	the	Arab	and	Persian	nations	,
特别	的	一个	文学	形式	获得	之间	这	阿拉伯	和	波斯语	国家	,

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][ænd; ənd]['pɑːrsɪzəm] .

and	between	Islam	and	Parsism	.
和	之间	伊斯兰教	和	解析	.

特别是阿拉伯民族和波斯民族之间，以及伊斯兰教和波斯教之间所存在的文学形式。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn]['diːteɪl] ,

Not	only	in	detail	,
不是	仅有的	在	细节	,

不仅细节上，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər]['neɪtʃər] [ðiːz] [bʊks] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz]

but	also	in	their	nature	these	books	must	be	differentiated	in	proportion	as
但	还	在	他们的	自然	这些	图书	必须	是	差异化的	在	部分	作为

[wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [huː] [roʊt] [ðiːz] ['eθɪk(ə)l] [trækts] [frʌm; frəm][daɪ'dæktɪk] [wɜːrks] [ʌv; əv]

were	different	the	clergy	who	wrote	these	ethical	tracts	from	didactic	works	of
是	不同的	这	牧师	WHO	写道	这些	伦理道德	小册子	从	教学	作品	的

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ledʒənderi] ['elɪmənt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pen] [ʌv; əv]['sekjələr] ['piːp(ə)l] .

a	strong	legendary	element	belonging	to	the	pen	of	secular	people	.
一个	强的	传奇	元素	属于	到	这	笔	的	世俗	人们	.

但从本质上讲，这些书籍也必须有所区别，正如撰写这些伦理论著的神职人员与世俗人士创作的具有强烈传奇色彩的说教作品之间存在着显著差异一样。

[ðiːz] ['lɪtəreri] ['mɔnjumənts] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər]

These	literary	monuments	must	be	differentiated	quite	as	much	as	their
这些	文学	纪念碑	必须	是	差异化的	相当	作为	很多	作为	他们的

['ɔːθəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi] [meɪ] ['ɪnstɪtuːt] [ðə; ði] [seɪm] ['pærəlel]

authors	and	with	reference	to	them	we	may	institute	the	same	parallel
作者	和	和	参考	到	他们	我们	可能	研究所	这	相同的	平行线

[wɪtʃ] [wiː; wi] [sə'dʒestɪd] [ə'bʌv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['paːsiː]['klɜːrdʒi][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrti][ʌv; əv]

which	we	suggested	above	between	the	Parsi	clergy	and	the	Iranophile	party	of
哪个	我们	建议	多于	之间	这	帕西人	牧师	和	这	亲伊朗人士	派对	的

[ðə; ði] - .

the	Shuubiya	.
这	-	.

这些文学丰碑必须与它们的作者一样加以区分，我们可以参照它们，建立起我们上面提出的帕西教士与舒比亚亲伊朗派之间的相似之处。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : ['ʃeɪd] - [nɑː] - ['ʃeɪd] .]

[	Footnote	1	:	Shayed	-	na	-	shayed	.	]
[	脚注	1	:	谢耶德	-	纳	-	谢耶德	.	]

[脚注 1：Shayed-na-shayed。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : - [lɑː] - - [west] ['pɑːləvi]['tɛksts] , [pɑːrt][aɪ] , - .
[Footnote 2 : Shayast la - shayast West Pahlavi Texts , Part I , 1880 .
[脚注 2 : - 拉 - - 西方 巴列维语 文本 , 部分 我 , - .

[脚注 2：Shayast la-shayast 西巴列维文本，第一部分，1880 年。

['seɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] , ['vɑːl] .
Sacred Books of the East , Vol .
神圣 图书 的 这 东方 , 沃尔 .

东方圣书，第1卷

[viː] . - - - .]
V . 237 - 407 .]
V . - - - .]

第237-407页。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪtərəri] [fitʃər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['ærəbɪk]
Furthermore , associated with these literary features was also that class of Arabic
此外 , 联系 和 这些 文学 特征 曾是 还 那 班级 的 阿拉伯
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

此外，与这些文学特征相关的还有一类阿拉伯书籍。

[soʊ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] , [ðə; ðɪ] [bʊks] [ɑːn] ['kwestʃənz]
so well known and the period of which interests us , the books on Questions
所以 出色地 已知 和 这 时期 的 哪个 兴趣 我们 , 这 图书 在 问题
[ænd; ənd] ['ænsər] . [[wʌn]]
and Answers . [1]
和 答案 . [1]

众所周知，我们感兴趣的是问答类书籍。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [kɪ'tɑːb][ɑːl][mæseɪəl]['wɑː] - .]
[Footnote 1 : Kitab al Masael wa Jawabat .]
[脚注 1 : 工具包 al 马萨埃尔 哇 - .]

[脚注 1：Kitab al Masael wa Jawabat。]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['betər] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
And this is precisely the form in which some of the better known of the
和 这 是 恰恰 这 形式 在 哪个 一些 的 这 更好的 已知 的 这
['paːsiː] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [kæst] ,
Parsi books have been cast ,
帕西人 图书 有 到过 投掷 ,

而这正是部分较为知名的帕西族书籍的装帧形式。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ðɪ] - - [aɪ] - - [[wʌn]] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [[ˌtuːˈtuː]]
for instance , the Minog - i - Khrad [1] and the Dadistan [2]
为了 实例 , 这 - - 我 - - [1] 和 这 - [2]

例如，米诺格-伊-赫拉德[1]和达迪斯坦[2]

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [dɪ'saɪdɪdli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][naɪnθ] ['sentʃəri] .
The second of these books decidedly belongs to the ninth century .
这 第二 的 这些 图书 绝对地 属于 到 这 第九 世纪 .

这两本书中的第二本显然属于九世纪。

[ɪts] ['kɑːntents][noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [daɪ'vɜːrdʒənt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
Its contents no doubt , were strongly divergent from others owing to its
它是 内容 不 怀疑 , 是 强烈 分歧 从 其他的 欠款 到 它是
[dɪ'pendəns] [ɑːn] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
dependence on altered conditions .
依赖性 在 已修改 状况 .

由于其依赖于改变后的条件，其内容无疑与其他内容大相径庭。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : ['seɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , ['vɑːl] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] , [wʌn] - - .]
[Footnote 1 : Sacred Books of the East , Vol . XXIV , 1 - 15 .]
[脚注 1 : 神圣 图书 的 这 东方 , 沃尔 . 二十四 , 1 - - .]

[脚注 1：东方圣书，第二十四卷，1-15。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ['seɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] - - .]
[Footnote 2 : Sacred Books of the East XVIII , 1 - 277 .]
[脚注 2 : 神圣 图书 的 这 东方 十八 , 1 - - .]

[脚注 2：东方圣书第十八卷，1-277 页。]

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'teɪʃnz] [ɪn] ['ɜːrli] ['ærəbɪk]
We have already indicated the importance of the citations in early Arabic
我们 有 已经 表明的 这 重要性 的 这 引用 在 早期的 阿拉伯
[æn'θɔlədʒiːz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [wɜːrks] . [[wʌn]] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
anthologies incorporated from Persian historical works . [1] This nature of
选集 公司 从 波斯语 历史 作品 . [1] 这 自然 的
[kwoʊ'teɪʃənz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [bʊks] [ɑːn] " [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['mɔrəlz] [ænd; ənd]
quotations are to be found also in books on " good and bad morals and
引文 是 到 是 成立 还 在 图书 在 " 好的 和 坏的 德 和
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

我们已经指出早期阿拉伯文选集中收录的波斯历史著作中的引文的重要性。[1] 这种引文的性质在有关“善恶道德和行为”的书籍中也能找到。

" ['fɜːrðər] [wiː; wi][faɪnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn]['ærəbɪk] [wɜːrks] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mætər] [ʌv; əv]
" Further we find embedded in Arabic works a considerable amount of matter of
" 更远 我们 寻找 嵌入式 在 阿拉伯 作品 一个 大量 数量 的 事情 的
[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
great importance ,
伟大的 重要性 ,

此外，我们在阿拉伯作品中还发现了大量非常重要的内容，

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]
a circumstance of vital moment for the investigation of the survival of
一个 环境 的 必不可少的 片刻 为了 这 调查 的 这 生存 的
['pɜːrʒn] ['lɪtərəri] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Persian literary tradition .
波斯语 文学 传统 .

这是研究波斯文学传统存续的关键时刻。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər]
A number of passages similar to those found in these books are
一个 数字 的 段落 相似的 到 那些 成立 在 这些 图书 是
[ʌn'daʊtɪdli] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] ['veriəs] ['ærəbɪk] [æn'θɔlədʒiːz] .
undoubtedly embodied in various Arabic anthologies .
无疑 具身化的 在 各种各样的 阿拉伯 选集 .

毫无疑问，许多阿拉伯语选集中都收录了与这些书中类似的段落。

[wiː; wi] [gɪv] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [wɜːrks] [ɑːl] [mæhəsɪn] ['wɔl] - [ænd; ənd][ɑːl][mæhəsɪn] ['wɔl]
We give below from the two works al Mahasin wal Masavi and al Mahasin wal
我们 给 以下 从 这 二 作品 al 马哈辛 沃尔 - 和 al 马哈辛 沃尔
- [iks'trækts] ['berɪŋ] [ɑːn] ['pɜːrʒn] ['sʌbdʒekts] . [[ˌtuː'tuː]]
Azdad extracts bearing on Persian subjects . [2]
- 提取物 轴承 在 波斯语 主题 . [2]

下面摘录《al Mahasin wal Masavi》和《al Mahasin wal Azdad》两部著作中有关波斯主题的内容。[2]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [siː] - " ['næʃ(ə)nəl]['epɑːs] " - .]
[Footnote 1 : See Noeldeke " National Epos " 13 .]
[脚注 1 : 看 - " 国家的 埃波斯 " - .]

[脚注 1：参见 Noeldeke《国家史诗》第 13 页。]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : [siː] [pɑːrt][iː] .]
[Footnote 2 : See Part II .]
[脚注 2 : 看 部分 二 .]

[脚注 2：参见第二部分。]

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['sʌbdʒekts] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðiːz] ['ærəbɪk] [bʊks] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
The list of Persian subjects comprised in these Arabic books afford us a sufficient
这 列表 的 波斯语 主题 包括 在 这些 阿拉伯 图书 买得起 我们 一个 充足的
[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [tuː; tə][biː; bi]
idea of the wealth and variety of the material on these points to be
主意 的 这 财富 和 种类 的 这 材料 在 这些 积分 到 是
[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['ærəbɪk] ['diskɔːsiz] [ɑːn] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] .
recovered from Arabic discourses on manners and morals .
恢复 从 阿拉伯 论述 在 礼仪 和 德 .

这些阿拉伯书籍中所包含的波斯主题列表，足以让我们了解从阿拉伯关于礼仪和道德的论述中可以恢复的关于这些方面的丰富性和多样性。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['æli]['ɪbən][uːbaɪdə][ˌeɪ 'ɑːr] -
The Book of Ali Ibn Ubaida ar Raihani
这 书 的 阿里 伊本 乌拜达 ar -

阿里·伊本·乌拜达·阿尔·莱哈尼之书

['pɑːləvi] - [nə'meɪ] .
PAHLAVI RUSHNAI NAMEH .
巴列维语 - 纳梅 .

巴列维·鲁什奈·纳梅赫。

[wiː; wi] [spoʊk] [ə'bʌv] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ærəbɪk] ['raɪtər] ['æli]['ɪbən][ˌjuː'beɪɪd][ˌeɪ 'ɑːr] - [huː] [wʌz; wəz]
We spoke above about the Arabic writer Ali ibn Ubayd ar Rayhani who was
我们 辐 多于 关于 这 阿拉伯 作家 阿里 伊本 ubayd ar - WHO 曾是
[proʊn] [tuː; tə] ['pɜːrʒn] ['kʌltʃərəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn]
prone to Persian cultural tradition in general and to the literary tradition in
易于 到 波斯语 文化 传统 在 一般的 和 到 这 文学 传统 在
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

我们前面谈到了阿拉伯作家阿里·伊本·乌拜德·拉伊哈尼，他深受波斯文化传统，尤其是文学传统的熏陶。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] - - [daɪ'dæktɪk] [bʊk] , [meiə] ['eidɑː; ɑː'dɑː] - ,
Besides the ethico - didactic book , Mehr Adar Jushnas ,
除了 这 - - 教学 书 , 更多 阿达尔 - ,

除了伦理教诲书籍《Mehr Adar Jushnas》之外，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][rɪ'pjuːtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ə'dɑːb] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['taɪt(ə)l] (
he is the reputed author of a book on Adab which has a Persian title (
他 是 这 知名 作者 的 一个 书 在 艾达布 哪个 有 一个 波斯语 标题 (
- [wʌn] ,
Fihrist 1 ,
- 1 ,

他是一本关于礼仪（Adab）的书的著名作者，该书有一个波斯语标题（Fihrist 1,

- , - [ænd; ənd][iː] , -) ,
119 , 22 and II , 52) ,
- , - 和 二 , -) ,

119、22 和 II、52)，

[[wʌn]] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [bʊk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'saɪfəd] [baɪ]

[	1	]	and	also	another	book	the	title	of	which	could	not	be	deciphered	by
[	1	]	和	还	其他	书	这	标题	的	哪个	可以	不是	是	已破译	经过

['fluː^əl] [wen] [hiː; hi] ['edɪtɪd] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Flugel	when	he	edited	the	text	of	the	Fihrist	,
福来尔	什么时候	他	编辑	这	文本	的	这	-	,

[1] 还有另一本书，弗卢格尔在编辑《菲里斯特》文本时，无法辨认出这本书的标题。

([fiː] . - , -) .

(	Fih	.	119	,	21	)	.
(	fih	.	-	,	-	)	.

(图 119，21)。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [kən'dʒɛktʃərəli] [æz; əz] -

The	title	consists	of	two	words	which	can	be	read	conjecturally	as	Rushna
这	标题	由	的	二	字	哪个	能	是	读	推测地	作为	-

- . [[ˌtuː'tuː]] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn]['mɪd(ə)l] ['pɜːrʒn]

nibik	.	[	2	]	Such	a	name	of	a	book	we	know	to	exist	in	Middle	Persian
-	.	[	2	]	这样的	一个	姓名	的	一个	书	我们	知道	到	存在	在	中间	波斯语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [[θriː]]

literature	.	[	3	]
文学	.	[	3	]

书名由两个词组成，可以推测为 Rushna nibik。[2] 我们知道，在中古波斯文学中存在这样一本书名。[3]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [kɪ'tɑːb][ə'dɑːb] -] .

[	Footnote	1	:	Kitab	Adab	Jawanshir	]	.
[	脚注	1	:	工具包	艾达布	-	]	.

[脚注 1：Kitab Adab Jawanshir]。

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['prɑːpər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] - ,

[	Footnote	2	:	As	regards	the	mutilation	of	Persian	proper	names	in	the	Fihrist	,
[	脚注	2	:	作为	问候	这	残害	的	波斯语	恰当的	姓名	在	这	-	,

[脚注2：关于《菲赫里斯特》中波斯语专有名词的篡改，

[sʌtʃ] [kəm'pærətɪvli] [ˌwel'noʊn] [bʊks] [æz; əz] - [nə'meɪ] [ə'pɪr] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

such	comparatively	wellknown	books	as	Khuday	Nameh	appear	in	some	of	the
这样的	比较	知名	图书	作为	-	纳梅	出现	在	一些	的	这

['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz] - [nə'meɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [nə'meɪ] ;

manuscripts	of	the	Fihrist	as	Baktiyar	Nameh	instead	of	bakhuday	Nameh	;
手稿	的	这	-	作为	-	纳梅	反而	的	-	纳梅	;

一些相对知名的书籍，如《Khuday Nameh》，在《Fihrist》的一些手稿中被写成《Baktiyar Nameh》而不是《bakhuday Nameh》；

[siː] ['roʊzənz] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] - [nə'meɪ] , - .]

see	Rosen's	essay	on	the	Translations	of	the	Khuday	Nameh	,	177	.	]
看	罗森的	散文	在	这	翻译	的	这	-	纳梅	,	-	.	]

参见罗森关于《胡代圣典》译本的文章，第177页。

[['fʊtnoʊt] [θriː] : [west] ; ['seɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['vɑːl] .

[	Footnote	3	:	West	;	Sacred	Books	of	the	East	Vol	.
[	脚注	3	:	西方	;	神圣	图书	的	这	东方	沃尔	.

[脚注 3：西方；东方圣书卷。

[viː] . [peɪdʒ] - , [noʊt][wʌn] , [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['vɑːl] .

V	.	page	241	,	note	1	,	and	Sacred	Books	of	the	East	Vol	.
V	.	页	-	,	笔记	1	,	和	神圣	图书	的	这	东方	沃尔	.

V. 第 241 页，注释 1，以及东方圣书卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - .

III	,	169	.
三、	,	-	.

III，169。

[[ðə; ði][fɜːrst] [əˈθɔːrəti] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
[The first authority is not quite clear to me .
[这 第一的 权威 是 不是 相当 清除 到 我 .

第一个权威人士的说法我不太清楚。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈθɔːrəti] [ɪz] [ˈevɪdənt] : " [ˈraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈglɔːrɪfaɪd] [roʊʃnə] , [sʌn] [ʌv; əv] [ətɝ] -
The second authority is evident : " writing which the glorified Roshna , son of Atur -
这 第二 权威 是 明显 : " 写作 哪个 这 光荣的 罗什娜 , 儿子 的 阿图尔 -
- ,
frobag ,
- ,

第二个权威显而易见："荣耀的罗什纳，阿图尔-弗罗巴格之子所著，

[prɪˈperd] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔˈʃɑn] - .
prepared — for which he appointed the name of the Roshan Nipik .
准备 — 为了 哪个 他 任命 这 姓名 的 这 罗珊 - .

准备就绪——为此他任命了罗珊·尼皮克（Roshan Nipik）这个名字。

" [ˌtiːˈɑːr] .]
" Tr .]
" tr .]

"Tr.]

[ˌɑːr ˈiː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrʌʃən] [siː] [ˈdʒʌstaɪ] - - [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɜːrd] - .]
Re the name of Rushen see Justi Namenbuch 262 under the word Rozanis .]
关于 这 姓名 的 拉申 看 正义 - - 在下面 这 单词 - .]

关于鲁申（Rushen）这个名字，请参阅《尤斯蒂·纳门布奇》（Justi Namenbuch）第262页，其中"罗扎尼斯"（Rozanis）一词即指代鲁申。

[bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪn] [ˈpɑːləvi] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv]
Books of this title in Pahlavi literature related to a variety of
图书 的 这 标题 在 巴列维语 文学 有关的 到 一个 种类 的
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɔːbləms] [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv] - [θiːmz] .
religious problems and treated of ethicodidactic themes .
宗教 问题 和 治疗 的 - 主题 .

巴列维文学中与各种宗教问题相关的书籍，探讨了伦理教诲主题。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈtaɪt(ə)l] , [ˈfɜːrðər] , [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈpɜːrʒn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
The same title , further , we find in the Middle Persian literature .
这 相同的 标题 , 更远 , 我们 寻找 在 这 中间 波斯语 文学 .

此外，我们在中古波斯文学中也发现了同样的标题。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌwelˈnoʊn] [bʊk] [ʌv; əv] [nəˈsɪər] - [aɪ] - - , [ˈneɪmli] , -
This is the title of the wellknown book of Nasir - i - Khusrao , namely , Rushnai
这 是 这 标题 的 这 知名 书 的 纳西尔 - 我 - - , 即 , -
[nəˈmeɪ] ,
Nameh ,
纳梅 ,

这是纳西尔·胡斯劳的著名著作《鲁什奈·纳梅》的标题。

[ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmænifests] [ˈʃiːə] [ænd; ənd] [ˌsuːˈfɪ.stɪk] [ˈinfluənsiz] [ænd; ənd]
a considerable portion of which manifests Shia and Sufistic influences and
一个 大量 部分 的 哪个 表现 什叶派 和 苏菲主义 影响 和
[wɪtʃ] [baɪ] [ɪts] [ˈneɪtʃər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] - - [daɪˈdæktɪk]
which by its nature must have been connected with ethico - didactic
哪个 经过 它是 自然 必须 有 到过 连接 和 - - 教学
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] . [[wʌn]]
literature . [1]
文学 . [1]

其中相当一部分作品体现了什叶派和苏菲派的影响，并且从本质上讲，必然与伦理教诲文学有关。[1]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑːr] - ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['pɜːrʒn] [ʌv; əv] ['eθɪks] [ænd; ənd]

It	is	quite	possible	that	Ar	Rayhani	interested	himself	in	Persian	of	ethics	and
它	是	相当	可能的	那	阿尔	-	感兴趣的	他自己	在	波斯语	的	伦理	和

[mə'rælətɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrʒn] [ə'dɑːb][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ði] [neɪm]

morality	literature	and	in	Persian	Adab	and	gave	his	book	the	name
道德	文学	和	在	波斯语	艾达布	和	给予	他的	书	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] - [bʊk] [laɪt] - [wɪtʃ] ['triːtɪd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

of	the	'	Book	Light	'	which	treated	of	questions	of	this	nature	.
的	这	-	书	光	-	哪个	治疗	的	问题	的	这	自然	.

阿尔·雷哈尼很可能对波斯伦理道德文学和波斯文学感兴趣，并将他的著作命名为“光明之书”，该书探讨了此类问题。

[ðɪs] [bʊk] [fɔːrmd] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ɪts] ['ɔːθər] [dɪd] ,

This	book	formed	,	as	no	doubt	its	author	did	,
这	书	形成	,	作为	不	怀疑	它是	作者	做过	,

这本书的形成，无疑也与其作者的形成一样，

[ðə; ði][ˌjuˈnaitiŋ][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][daɪ'dæktɪk]['paːsiː] ['klerɪkl] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eθɪk(ə)l]

the	uniting	link	between	the	didactic	Parsi	clerical	writings	and	the	ethical
这	联合	关联	之间	这	教学	帕西人	文员	著作	和	这	伦理道德

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

literature	of	Islam	.
文学	的	伊斯兰教	.

帕西教士的教诲著作与伊斯兰伦理文献之间的共同纽带。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : - ['vɑːl] . [iː] , - .]

[	Footnote	1	:	GIPh	Vol	.	II	,	280	.	]
[	脚注	1	:	-	沃尔	.	二	,	-	.	]

[脚注 1：GIPh 第二卷，280 页。]

[naʊ] ['riːdɪŋ] [æz; əz] - - [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˌeɪ 'ɑːr] - [ə'kɜːrɪŋ]

Now	reading	as	Rushana	Nibik	the	title	of	the	book	of	Ar	Rayhani	occurring
现在	阅读	作为	-	-	这	标题	的	这	书	的	阿尔	-	发生

[ɪn][ðə; ði] - ,

in	the	Fihrist	,
在	这	-	,

现在读作 Rushana Nibik，这是 Ar Rayhani 在《Fihrist》中出现的书名。

[wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

we	establish	a	historical	fact	in	literature	.
我们	建立	一个	历史	事实	在	文学	.

我们在文学作品中确立了一个历史事实。

[nɑːt]['oʊnli] [rɪ'dækʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [bʊks] [laɪk] - [nə'meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪn]

Not	only	redactions	of	Persian	historical	books	like	Khuday	Nameh	and	the	Ain
不是	仅有的	删减	的	波斯语	历史	图书	喜欢	-	纳梅	和	这	艾因

[nə'meɪ] ,

Nameh	,
纳梅	,

不仅是《胡代之书》和《艾因之书》等波斯历史书籍的编纂，

[nɑːt]['oʊnli][daɪ'vɜːrs] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] - - [daɪ'dæktɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bʌt; bət]

not	only	diverse	monuments	of	Persian	ethico	-	didactic	literature	but
不是	仅有的	各种各样的	纪念碑	的	波斯语	-	-	教学	文学	但

['ɔːlsoʊ] [bʊks] [wɪð; wɪθ]['paːləvi]['taɪtəlz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]

also	books	with	Pahlavi	titles	appear	in	the	index	of	the	books	of	the
还	图书	和	巴列维语	标题	出现	在	这	指数	的	这	图书	的	这

['flɜːrɪʃɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ærəbɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] - .

flourishing	period	of	Arabic	literature	in	Fihrist	.
芊芊	时期	的	阿拉伯	文学	在	-	.

不仅波斯伦理教诲文学的各种丰碑出现在《菲赫里斯特》阿拉伯文学繁荣时期的书籍索引中，还出现了巴列维语标题的书籍。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [aʊt'stændɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	is	a	phenomenon	of	outstanding	importance	for	the	appreciation	of	the
这	是	一个	现象	的	杰出的	重要性	为了	这	欣赏	的	这

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

significance	of	Persian	literary	tradition	in	the	first	centuries	of	Islam	.
意义	的	波斯语	文学	传统	在	这	第一的	几个世纪	的	伊斯兰教	.

对于理解波斯文学传统在伊斯兰教最初几个世纪的重要性而言，这是一个极其重要的现象。

[ə'pendɪks] [aɪ]

APPENDIX	I
附录	我

附录一

[ˌɪndɪ'pendənt] [ˌzɔːroʊ'æstriən] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] .

INDEPENDENT	ZOROASTRIAN	PRINCES	OF	TABARISTAN	.
独立的	琐罗亚斯德教	王子们	的	塔巴里斯坦	.

塔巴里斯坦的独立琐罗亚斯德教王子们。

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæspɪən] [siː] [ðə; ði] ['pəːʃənz] [dɪ'fendɪd]

In	the	mountains	to	the	south	of	the	Caspian	Sea	the	Persians	defended
在	这	山脉	到	这	南	的	这	里海	海	这	波斯人	辩护

[ðəm'selvz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [ə'genst] [ðə; ði]['ærəb][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

themselves	longer	than	in	the	rest	of	the	Empire	against	the	Arab	invasion	.
他们自己	更长	比	在	这	休息	的	这	帝国	反对	这	阿拉伯	入侵	.

在里海以南的山区，波斯人比帝国其他地区更长时间地抵抗阿拉伯人的入侵。

[hɪr] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [traɪbz] [tuː; tə] [ruːl] ,

Here	the	Arsacide	princes	had	permitted	the	local	tribes	to	rule	,
这里	这	砷化物	王子们	有	允许	这	当地的	部落	到	规则	,

在这里，阿尔萨克王朝的王子们允许当地部落进行统治。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [traɪbz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]['oʊnli]

for	these	tribes	were	probably	from	the	first	almost	independent	and	only
为了	这些	部落	是	大概	从	这	第一的	几乎	独立的	和	仅有的

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər] ['pærəmaʊntsi] [ænd; ənd] [peɪd] ['trɪbjuːt] .

acknowledged	their	paramountcy	and	paid	tribute	.
已确认	他们的	最高层	和	有薪酬的	贡	.

因为这些部落可能从一开始就几乎是独立的，他们只是承认自己的至高地位并向其进贡。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ɔːr][ɪn]['mɑːdərn] ['læŋgwɪdʒ] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

They	had	the	title	of	Spadhapati	or	in	modern	language	Ispehbed	which	was
他们	有	这	标题	的	-	或者	在	现代的	语言	-	哪个	曾是

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ærəbɪk] - .

turned	into	the	Arabic	Isfehbed	.
转向	进入	这	阿拉伯	-	.

他们的头衔是 Spadhapati，或者用现代语言来说是 Ispehbed，后来演变为阿拉伯语 Isfehbed。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [ʃɑː] , [ɪz] [neɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [ˌɑːrdə'ʃɪr] [aɪ] .

One	of	them	,	Gushnasp	Shah	,	is	named	as	a	contemporary	of	Ardashir	I	.
一	的	他们	,	-	沙阿	,	是	命名	作为	一个	当代的	的	阿尔达希尔	我	.

其中一人，古什纳斯普·沙阿，被认为是阿尔达希尔一世的同代人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][soʊ] [leɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

It	was	only	so	late	as	in	the	time	of	Kawadh	that	this	king	succeeded	in
它	曾是	仅有的	所以	晚的	作为	在	这	时间	的	-	那	这	国王	成功了	在

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ][sæ'seiniən] [prɪns] ,

establishing	a	Sasanian	prince	,
建立	一个	萨珊王朝	王子	,

直到卡瓦德时期，这位国王才成功扶植了一位萨珊王子。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - , [æz; əz] [ʃɑː] [ʌv; əv] [ɪn] - .

his	son	Keyus	,	as	Shah	of	Tabaristan	in	530	.
他的	儿子	-	,	作为	沙阿	的	塔巴里斯坦	在	-	.

他的儿子凯尤斯于公元530年成为塔巴里斯坦的沙阿。

[æt; ət] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi] [kən'testid] [ðə; ði] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] - [aɪ] ,

At	the	death	of	his	father	he	contested	the	throne	with	Khusrow	I	,
在	这	死亡	的	他的	父亲	他	有争议的	这	王座	和	-	我	,

父亲去世后，他与库斯劳一世争夺王位。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [sleɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] - .

and	was	therefore	slain	by	the	latter	in	537	.
和	曾是	所以	被杀	经过	这	后者	在	-	.

因此，他在公元 537 年被后者杀死。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃɑː'pʊər] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['pəːʃə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

His	son	Shapur	remained	in	Persia	,	and	a	prince	of	the	Arsacide	house	of
他的	儿子	沙普尔	剩余	在	波斯	,	和	一个	王子	的	这	砷化物	房子	的

,		
Qaren	,	
卡伦	,	

他的儿子沙普尔留在波斯，是阿尔萨希德王朝卡伦家族的一位王子。

[neɪmd] - , [sʌn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['gʌvərnər] .

named	Zarmihr	,	son	of	Sokhra	was	appointed	governor	.
命名	-	,	儿子	的	-	曾是	任命	州长	.

索赫拉之子扎尔米尔被任命为总督。

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [reɪ] , ['dɜːrbɛnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːr'miːniə] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

The	administration	of	Rae	,	Derbend	and	a	portion	of	Armenia	was	before
这	行政	的	雷	,	德尔本德	和	一个	部分	的	亚美尼亚	曾是	前

[naʊ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] - ,

now	entrusted	to	Jamasp	,
现在	受托	到	-	,

拉埃、杰尔宾德和亚美尼亚部分地区的行政管理权此前一直委托给贾马斯普。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] - , [huː] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - , [waɪl] [ə'nʌðər] [sʌn] ,

a	son	of	Peroz	,	who	was	succeeded	by	his	son	Narsi	,	while	another	son	,
一个	儿子	的	-	,	WHO	曾是	成功了	经过	他的	儿子	-	,	尽管	其他	儿子	,

-	,	
Behvat	,	
-	,	

佩罗兹的一个儿子，由他的儿子纳尔西继承，而另一个儿子贝赫瓦特，

['fɑːðər] [ʌv; əv] [sɔ:khæb] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ænsestər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ʃɪr'væn] [huː] [wɜːr; wər]

father	of	Surkhab	became	the	ancestor	of	the	kings	of	Shirvan	who	were
父亲	的	苏尔哈布	成为	这	祖先	的	这	国王	的	希尔万	WHO	是

[noʊn] [æz; əz] [ʃɪr'væn] [ʃɑː; ʃɔː] .

known	as	Shirvan	Shahs	.
已知	作为	希尔万	沙阿家族	.

苏尔卡布的父亲成为了希尔凡国王的祖先，这些国王被称为希尔凡沙阿王朝。

- [sʌn] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - - ,

Narsi's	son	was	Peroz	,	the	father	of	Farrukhan	Gilanshah	,
-	儿子	曾是	-	,	这	父亲	的	-	-	,

纳尔西的儿子是佩罗兹，法鲁坎·吉兰沙的父亲，

[huːz] ['kæpɪt(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋli] [wʌz; wəz][gɪ'lɑːn][ænd; ənd] [huː] [ɪn] - [kən'kluːdid] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]

whose	capital	accordingly	was	Gilan	and	who	in	643	concluded	a	peace	with
谁	首都	因此	曾是	吉兰	和	WHO	在	-	结束	一个	和平	和

[ðə; ði]['ærəbz] .

the	Arabs	.
这	阿拉伯人	.

因此，其首都为吉兰，并于公元 643 年与阿拉伯人缔结了和平条约。

[gɪl] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] , [juˈnaɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

Gil	Gaubareh	,	the	son	of	this	prince	,	united	,	with	the	consent	of	Yezgird	the
吉尔	-	,	这	儿子	的	这	王子	,	团结的	,	和	这	同意	的	-	这

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] ,

III	,
三、	,

这位王子的儿子吉尔·高巴雷，在叶兹吉尔德三世的同意下，与……联姻。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] , [gɪˈlɑːn][wɪð; wɪθ] ,

who	could	not	prevent	him	,	Gilan	with	Tabaristan	,
WHO	可以	不是	防止	他	,	吉兰	和	塔巴里斯坦	,

谁也无法阻止他，吉兰和塔巴里斯坦，

[wer] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

where	the	dynasty	of	Zarmihr	had	come	to	an	end	.
在哪里	这	王朝	的	-	有	来	到	一个	结尾	.

扎尔米尔王朝在此终结。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [sæ'seiniən] ['prɪnsəz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] [ðiːz]

It	cannot	be	doubted	that	Sasanian	princes	became	the	governors	of	these
它	不能	是	怀疑	那	萨珊王朝	王子们	成为	这	州长们	的	这些

['teritəriz] .

territories	.
领土	.

毫无疑问，萨珊王朝的王子们成为了这些地区的统治者。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] - (- - -) [ænd; ənd] - , [ɪn] ['pɑːləvi]

The	sons	of	Gaubareh	were	Daboe	(	660	-	676	)	and	Patospan	,	in	Pahlavi
这	儿子们	的	-	是	-	(	-	-	-	)	和	-	,	在	巴列维语

- [ɔːr] ['gʌvərnər] ,

Patkospan	or	governor	,
-	或者	州长	,

高巴雷的儿子是达博（660-676 年）和帕托斯潘（Patospan），在巴列维语中意为帕特科斯潘（Patkospan）或总督。

[ɪn]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] - .

in	modern	Persian	Baduspan	.
在	现代的	波斯语	-	.

现代波斯语 Baduspan。

- [wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kɜːʃt] (- - -) .

Daboe	was	succeeded	by	his	brother	Khurshed	(	676	-	709	)	.
-	曾是	成功了	经过	他的	兄弟	库尔谢德	(	-	-	-	)	.

达博的继任者是他的兄弟库尔希德（676-709 年）。

[wiː; wi] [pəˈzes] [kɔɪnz] [strʌk] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - - - .

We	possess	coins	struck	by	him	in	the	years	706	-	709	.
我们	具有	硬币	击	经过	他	在	这	年	-	-	-	.

我们拥有他在公元 706 年至 709 年间铸造的硬币。

[ðen] [keɪm] - [sʌn] - [mɔːr] [kəˈrektli] - , [ðə; ði] [greɪt] (- - -) ;

Then	came	Daboe's	son	Ferkhan	more	correctly	Farrukhan	,	the	Great	(	709	-	722	)	;
然后	来了	-	儿子	-	更多的	正确	-	,	这	伟大的	(	-	-	-	)	;

然后是达博的儿子费尔汗，更准确地说是法鲁汗大帝（709-722 年）；

[hiː; hi] [dɪˈfiːtɪd] ['sevrəl] [əˈtempts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləmz][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]
he **defeated** **several** **attempts** **on** **the** **part** **of** **the** **Moslems** **to** **penetrate** **the**
他 战败 一些 尝试 在 这 部分 的 这 穆斯林 到 穿透 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

他挫败了穆斯林多次入侵该国的企图。

['aʊər; ɑːr] [əˈθɔːrətiz] [ɑːr; ər]['tɑːbəˌriː] (['vɑːl] .
Our **authorities** **are** **Tabari** **(** **vol** **.**
我们的 当局 是 塔巴里 (卷 .

我们的权威是塔巴里（卷）。

[ˌtuːˈtuː][piː] . -) ;
2 **p** **.** **1321** **)** **;**
2 p . -) ;

2 页 1321）；

- (- - [eɪt]) ; - (- , - . - , -) ; - (- - , -) .
Kitaboloyun **(** **22** **-** **8** **)** **;** **Zahireddin** **(** **45** **,** **10** **.** **273** **,** **14** **)** **;** **Mordtmann** **(** **ZDMG** **19** **,** **494** **)** **.**
- (- - 8) ; - (- , - . - , -) ; - (- - , -) .

基塔博洛云 (22-8)；扎希雷丁 (45, 10.273, 14)；莫特曼 (ZDMG 19, 494)。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [dæd] - - [daɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn] - ,
His **son** **Dad** **-** **Burzmihr** **died** **according** **to** **Zahireddin** **in** **748** **,**
他的 儿子 爸爸 - - 死亡 根据 到 - 在 - ,

据扎希雷丁记载，他的儿子达德-布尔兹米尔于公元748年去世。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kɝːʃt] [iː] [ɔːlˈredi] [strʌk] [ɪn] - [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɔɪn] .
still **his** **son** **Khurshed** **II** **already** **struck** **in** **734** **his** **first** **coin** **.**
仍然 他的 儿子 库尔谢德 二 已经 击 在 - 他的 第一的 硬币 .

不过，他的儿子库尔希德二世早在公元734年就铸造了他的第一枚硬币。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈfiːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd] [tʊk] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn]
He **was** **defeated** **by** **the** **Arabs** **and** **took** **poison** **which** **he** **used** **to** **carry** **in**
他 曾是 战败 经过 这 阿拉伯人 和 采取 毒 哪个 他 用过的 到 携带 在
[hɪz; ɪz]['sɪgnət] [rɪŋ] [ɪn] - .
his **signet** **ring** **in** **759** **.**
他的 印章 戒指 在 - .

759 年，他被阿拉伯人击败，并服下了他一直藏在印章戒指里的毒药。

[ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] " [priːst] - [prɪns] , " [ðə; ði] [səkˈsesər] [ʌv; əv] - [ʌv; əv]
The **Masmoghan** **or** **the** **"** **priest** **-** **prince** **,** **"** **the** **successor** **of** **Zarathustrotema** **of**
这 - 或者 这 " 牧师 - 王子 , " 这 接班人 的 - 的
[rɑgə] [ɔːr]['mɑːdərn] [raɪ] ,
Ragha **or** **modern** **Rai** **,**
拉加 或者 现代的 赖 ,

马斯莫甘（Masmoghan）或称“祭司王子”，是拉加（Ragha）或现代赖伊（Rai）的琐罗亚斯德罗特玛（Zarathustrotema）的继承人。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [ɔːr][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,
who **had** **his** **seat** **in** **the** **city** **of** **Demawend** **or** **the** **Castle** **of** **Ustunavend** **,**
WHO 有 他的 座位 在 这 城市 的 - 或者 这 城堡 的 - ,

他的居所位于德马文德城或乌斯图纳文德城堡，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
and **who** **was** **the** **son** **-** **in** **-** **law** **of** **the** **Ispehbed** **,**
和 WHO 曾是 这 儿子 - 在 - 法律 的 这 - ,

他是伊斯佩贝德的女婿。

[wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['prɪnsəz][wɜ:r; wər] ['mærid] [tu:; tə]

was	defeated	and	the	daughters	of	both	the	princes	were	married	to
曾是	战败	和	这	女儿们	的	两个都	这	王子们	是	已婚	到

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'bɑ:s] .

members	of	the	house	of	Abbas	.
成员	的	这	房子	的	阿巴斯	.

战败后，两位王子的女儿都嫁给了阿巴斯家族的成员。

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] - , [hu:m] - ['kerfəli] ['treɪsɪz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

The	descendants	of	the	Badusepan	,	whom	Zahireddin	carefully	traces	in	all	the
这	后代	的	这	-	,	谁	-	小心	痕迹	在	全部	这

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

branches	of	the	family	,
分支	的	这	家庭	,

扎希雷丁仔细追溯了巴杜塞潘家族所有分支的后裔，

[ru:ld] ['oʊvər] ['ru:jən] , - , ['nʊr] [ænd; ənd][ku:dʒɚ] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,

ruled	over	Ruyan	,	Rustamdar	,	Nur	and	Kujur	,	down	to	the	year	1453	,
裁决	超过	如烟	,	-	,	努尔	和	库朱尔	,	向下	到	这	年	-	,

统治鲁延、鲁斯塔姆达尔、努尔和库朱尔，直至1453年。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [tu:] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [reɪn] [tɪl] - ,

when	they	divided	themselves	into	two	branches	which	continued	to	reign	till	1567	,
什么时候	他们	分割	他们自己	进入	二	分支	哪个	持续	到	在位	直到	-	,

[ænd; ənd] - .

and	1576	.
和	-	.

他们分裂成两个分支，分别统治到 1567 年和 1576 年。

[ə'nʌðər] ['daɪnəsti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['rʊlər] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [ɪz] [neɪmd] ['æftər][ɪts] ['faʊndər]

Another	dynasty	was	the	mountain	rulers	of	Qaren	,	which	is	named	after	its	founder
其他	王朝	曾是	这	山	统治者	的	卡伦	,	哪个	是	命名	后	它是	创始人

.

:
.

另一个王朝是卡伦山地统治者，该王朝以其创始人的名字命名。

[ðə; ði][fɜ:rst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] - .

The	first	Qaren	was	the	son	of	Sokhra	,	the	brother	of	Zarmihr	.
这	第一的	卡伦	曾是	这	儿子	的	-	,	这	兄弟	的	-	.

第一位卡伦是索赫拉的儿子，索赫拉是扎尔米赫尔的兄弟。

[ði:z] ['prɪnsəz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [staɪld] - .

These	princes	were	also	styled	Ispehbeds	.
这些	王子们	是	还	风格	-	.

这些王子也被称为伊斯佩贝德。

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] - - [hɔrmaɪzd] , [hu:] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʃɜ:rvɪn] [aɪ]

A	descendant	of	Qaren	was	Vindad	-	Hormizd	,	who	in	conjunction	with	Shervin	I
一个	后裔	的	卡伦	曾是	-	-	霍尔米兹德	,	WHO	在	连词	和	舍文	我

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

of	the	house	of	Bavend	,
的	这	房子	的	-	,

卡伦的后裔是温达德-霍尔米兹德，他与巴文德家族的舍尔文一世联手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ʃɑ:rɪjɑ:r] [aɪ] , ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['ærəbz][ɪn] - ,

and	with	the	Badusepan	,	Shahriyar	I	,	conquered	the	Arabs	in	783	,
和	和	这	-	,	沙赫里亚尔	我	,	征服	这	阿拉伯人	在	-	,

783年，沙赫里亚尔一世用巴杜塞潘征服了阿拉伯人。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tuː; tə]['hɑːdi][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['bægdæd] [tɪl] [ðə; ði]

but	subsequently	surrendered	himself	to	Hadi	and	went	to	Baghdad	till	the
但	随后	投降	他自己	到	哈迪	和	去	到	巴格达	直到	这

['lætər] [bɪ'keɪm] ['kælɪf] [ɪn] - .

latter	became	Khalif	in	785	.
后者	成为	哈利夫	在	-	.

但后来他向哈迪投降，前往巴格达，直到哈迪于 785 年成为哈里发。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪnəsti] ['ɔːlsoʊ] .

There	is	some	confusion	in	the	chronology	of	this	dynasty	also	.
那里	是	一些	困惑	在	这	时间顺序	的	这	王朝	还	.

这个王朝的年代也存在一些混乱。

[ə; eɪ] [fjuː] ['rʊlər] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	few	rulers	appear	to	be	wanting	because	between	the	beginning	of	the
一个	很少	统治者	出现	到	是	想要	因为	之间	这	开始	的	这

['daɪnəsti] [ɪn] - [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] [ɪn] - [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['prɪnsəz] [wʊd] [kʌm]

dynasty	in	565	to	its	close	in	839	the	average	reign	of	the	six	princes	would	come
王朝	在	-	到	它是	关闭	在	-	这	平均的	在位	的	这	六	王子们	会	来

[tuː; tə] - [ɔːr] - ['jɪrz] .

to	45	or	46	years	.
到	-	或者	-	年	.

有些统治者似乎有所欠缺，因为从 565 年王朝建立到 839 年王朝结束，六位王子的平均统治时间只有 45 或 46 年。

- , [sʌn] [ʌv; əv] ,

Maziyar	,	son	of	Qaren	,
-	,	儿子	的	卡伦	,

马齐亚尔，卡伦之子，

[ænd; ənd] ['grænsʌn] [ʌv; əv] - - - [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [ʃə'riːˌɑːr] [ðə; ði] [sʌn]

and	grandson	of	Vindad	-	Hurmizd	was	at	first	defeated	by	Shahryar	the	son
和	孙子	的	-	-	-	曾是	在	第一的	战败	经过	沙赫里亚尔	这	儿子

[ʌv; əv] ['ʃɜːrvɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['daɪnəsti] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kælɪf] [mɑː'muːn][ɪn]

of	Shervin	of	the	Bavend	dynasty	and	took	refuge	with	the	Khalif	Mamun	in
的	舍文	的	这	-	王朝	和	采取	避难所	和	这	哈利夫	马蒙	在

- - - ,

816	-	17	,
-	-	-	,

文达德-胡尔米兹德的孙子最初被巴文德王朝的舍尔文之子沙赫里亚尔击败，于公元816-817年向哈里发马蒙寻求庇护。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər]['mjuːzə]['ɪbən][hæfs][ɪn] - [bʌt; bət][wʌz; wəz] [hɪm'self]

and	returned	after	the	victory	over	Musa	Ibn	Hafs	in	825	but	was	himself
和	返回	后	这	胜利	超过	穆萨	伊本	哈夫斯	在	-	但	曾是	他自己

['wɜːsənd] [baɪ][ðə; ði]['ærəbz][ɪn] - [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

worsened	by	the	Arabs	in	839	and	executed	.
恶化	经过	这	阿拉伯人	在	-	和	执行	.

825 年战胜穆萨·伊本·哈夫斯后，他返回埃及，但在 839 年被阿拉伯人杀害并处决。

[ˌðerə'pɑːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['gʌvənəz]

Thereupon	Tabaristan	came	into	the	power	of	the	Tahirides	,	the	nominal	governors
于是	塔巴里斯坦	来了	进入	这	力量	的	这	-	,	这	名义上的	州长们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪf] [ɪn] ['kɔːrəˌsɑːn] .

of	the	Khalif	in	Khorasan	.
的	这	哈利夫	在	呼罗珊	.

此后，塔巴里斯坦落入了呼罗珊哈里发名义上的统治者塔希尔德家族手中。

['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] - - , - ; [mɑːsuːdi]['sɛvən] , - ; [kɪ'tɑːb][oʊl] [ɔɪ'ʊn] - , [sɪks] ;

Our	authorities	are	Beladhori	134	,	14	;	Masudi	7	,	137	;	Kitab	ol	Oyun	399	,	6	;
我们的	当局	是	-	-	,	-	;	马苏迪	7	,	-	;	工具包	ol	游戏	-	,	6	;

[jækət] [θriː] ,

Yaqut	3	,
雅库特	3	,

我们的权威机构是 Beladhori 134, 14；马苏迪 7, 137; Kitab ol Oyun 399, 6;雅库特 3,

- , [fɔːr] . - , - ; - [ˌtuː'tuː] , - , [ˌtuː'tuː] .

284	,	4	.	506	,	10	;	Abulfida	2	,	212	,	2	.
-	,	4	.	-	,	-	;	-	2	,	-	,	2	.

284、4。506、10；阿布菲达 2, 212, 2。

[ðə; ði] - ['daɪnəsti] [ɪz][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - .

The	Bavend	dynasty	is	a	continuation	of	the	Masmughans	.
这	-	王朝	是	一个	续篇	的	这	-	.

巴文德王朝是马斯穆甘王朝的延续。

[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['ænsestər][bæv] [huː] [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz][sʌn][ʌv; əv] [ʃɑː'pʊr] , [sʌn][ʌv; əv]['keɪˌoʊz]

Their	original	ancestor	Bav	who	is	characterised	as	son	of	Shahpur	,	son	of	Kayos
他们的	原来的	祖先	巴夫	WHO	是	具有特征	作为	儿子	的	沙赫普尔	,	儿子	的	卡约斯

,

,
,

他们的始祖巴夫，据记载是沙赫布尔之子，沙赫布尔之子是卡约斯之子。

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [kʊ'sraʊ] [iː][ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv] [ɪstækr] , [ænd; ənd]

received	from	Khusraw	II	the	governorship	of	Istakhr	,	Adharbaijan	and
已收到	从	库斯劳	二	这	州长	的	伊斯塔赫尔	,	阿达尔拜詹	和

,

Tabaristan	,
塔巴里斯坦	,

从库斯鲁二世那里获得了伊斯塔克尔、阿达尔拜占和塔巴里斯坦的总督职位，

[bʌt; bət][rɪ'taɪərd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] - ['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] - .

but	retired	himself	into	a	fire	-	temple	in	the	time	of	queen	Azarmidukht	.
但	退休	他自己	进入	一个	火	-	寺庙	在	这	时间	的	女王	-	.

但在阿扎尔米杜赫特女王时期，他隐居到了一座火神庙中。

[wen] [ðə; ði]['ærəbz][ɪn] - [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['æˌmʊl] ,

When	the	Arabs	in	655	had	advanced	to	the	vicinity	of	Amul	,
什么时候	这	阿拉伯人	在	-	有	先进的	到	这	附近	的	阿穆尔	,

公元655年，阿拉伯人推进到阿穆尔附近时，

[ðə; ði] - [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər]

the	Mazenderanis	invited	him	to	lead	them	and	he	was	the	founder
这	-	受邀	他	到	带领	他们	和	他	曾是	这	创始人

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['daɪnəsti] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

of	the	Bavend	dynasty	called	after	him	.
的	这	-	王朝	称为	后	他	.

马赞德拉尼人邀请他领导他们，他创立了以他名字命名的巴文德王朝。

[naʊ] [bæv][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] - [ɪn] - ,

Now	Bav	was	killed	by	Valash	in	679	,
现在	巴夫	曾是	被杀	经过	-	在	-	,

巴夫于公元679年被瓦拉什杀死。

[huː] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnəsti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][eɪt] ['jɪrz] ['leɪtər][ɑːn] [ðæt]

who	did	not	belong	to	the	dynasty	and	it	was	only	8	years	later	on	that
WHO	做过	不是	属于	到	这	王朝	和	它	曾是	仅有的	8	年	之后	在	那

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][bæv] ,

the	son	of	Bav	,
这	儿子	的	巴夫	,

他不属于这个王朝，直到8年后，巴夫的儿子才……

[sʊræb] , [mɔːr] [kəˈrektli] [sɝːkhæb] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

Suhrab	,	more	correctly	Surkhab	,	came	to	the	throne	.
苏拉布	,	更多的	正确	苏尔哈布	,	来了	到	这	王座	.

苏拉布（更准确地说是苏尔哈布）登上了王位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['poʊt(ə)nteɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][baɪ]

With	the	last	potentate	of	this	first	line	of	the	Bavends	was	united	by
和	这	最后的	强势	的	这	第一的	线	的	这	-	曾是	团结的	经过

['mærɪdʒ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][zːjɑːr] [wɪtʃ] [prəˈduːst] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] ['prɪnsəz][ʌv; əv] [gɝːgən] ,

marriage	the	house	of	Ziyar	which	produced	two	celebrated	princes	of	Gurgan	,
婚姻	这	房子	的	齐亚尔	哪个	生产	二	著名	王子们	的	古尔根	,

巴文德家族第一支的最后一位统治者通过联姻与齐亚尔家族联合，齐亚尔家族由此诞生了两位著名的古尔甘王子。

- [ænd; ənd] [kæbɪs] .

Vashmgir	and	Qabus	.
-	和	卡布斯	.

瓦什姆吉尔和卡布斯。

[ðə; ði] ['ʌðər] [laɪn] , [ðə; ði] " ['maʊnt(ə)n] [kɪŋz] " ['prɑːpər] ,

The	other	line	,	the	"	mountain	kings	"	proper	,
这	其他	线	,	这	"	山	国王	"	恰当的	,

另一支，即真正的“山王”，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz]

sprang	from	a	son	of	the	last	prince	of	the	first	line	and	was
弹簧	从	一个	儿子	的	这	最后的	王子	的	这	第一的	线	和	曾是

[ɪksˈtɪŋwɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['rʌstəm] [baɪ][ˌsɑːˈjɛd, ˌseɪˈjɪd, 'seɪd][huˈsain][ɪn] - .

extinguished	with	the	murder	of	Rustum	by	Sayed	Husain	in	1210	.
熄灭	和	这	谋杀	的	锈	经过	赛义德	侯赛因	在	-	.

该王朝起源于第一王朝最后一位王子的儿子，并于 1210 年因赛义德·侯赛因谋杀鲁斯图姆而灭亡。

[ə; eɪ][θɜːrd] ['ɔːfʃuːt] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈlætərəl] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɪnˈdʒɔɪd]

A	third	offshoot	originating	from	a	collateral	branch	of	the	second	enjoyed
一个	第三	分支	起源	从	一个	抵押品	分支	的	这	第二	享受

['prɪnsli] ['paʊər] [frʌm; frəm] - - - .

princely	power	from	1237	-	1349	.
王子	力量	从	-	-	-	.

第三个分支源自第二个分支的旁支，在 1237 年至 1349 年间享有王权。

[ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd][ðer; ðər] ['gʌvənəz] [ɪn] [huː] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pɪriəd] ['mɪntɪd] [kɔɪnz]

The	Arabs	had	their	governors	in	Tabaristan	who	in	the	first	period	minted	coins
这	阿拉伯人	有	他们的	州长们	在	塔巴里斯坦	WHO	在	这	第一的	时期	铸币	硬币

[wɪð; wɪθ][sæˈseiniən] [ɪmˈpres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɑːləvi]['ledʒəndz] ;

with	Sasanian	impress	and	with	Pahlavi	legends	;
和	萨珊王朝	令人印象深刻	和	和	巴列维语	传说	;

阿拉伯人在塔巴里斯坦设有总督，他们在早期铸造了带有萨珊王朝印记和巴列维文字的硬币；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪkˈspeld] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

they	were	,	however	,	from	time	to	time	expelled	by	the	people	.
他们	是	,	然而	,	从	时间	到	时间	被驱逐	经过	这	人们	.

然而，他们也曾多次被人民驱逐。

[ðiːz] [kɔɪnz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['ærəbz]['æftər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːləvi] ['mɪntɪdʒ] [wɜːr; wər][fɜːrst]
These coins struck by the Arabs after the model of the Pahlavi mintage were first
这些 硬币 击 经过 这 阿拉伯人 后 这 模型 的 这 巴列维语 铸币量 是 第一的
[dɪ'saɪfəd] [baɪ] ['ɑːlʃaʊzən] .
deciphered by Olshausen .
已破译 经过 奥尔斯豪森 .

这些阿拉伯人仿照巴列维王朝铸币模式铸造的硬币，最早由奥尔斯豪森破译。

['ɪbən] [kæl'dʊn] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] " [ðə; ði]['ærəbz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]
Ibn Khaldun is compelled to admit that " the Arabs are of all the people the
伊本 哈尔敦 是 被迫 到 承认 那 " 这 阿拉伯人 是 的 全部 这 人们 这
[liːst] ['keɪpəb(ə)l][tuː; tə] ['gʌvərn] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
least capable to govern a country .
至少 有能力的 到 治理 一个 国家 .

伊本·赫勒敦不得不承认，“阿拉伯人是所有民族中最不善于治理国家的。”

" [[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm] - [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] - ['dɜː] [ɪrənɪʃən]
" [Translated from Justi's contribution to Grunddrisder der iranischen
" [翻译 从 - 贡献 到 - 德尔 伊朗

“[翻译自 Justi 对 Grunddrisder der iranischen 的贡献

[ˌfiːlɔː'lɔːgi] .
Philologie .
语言学 .

语言学。

['vɑːl] . [iː] , [piː] . - [siː'kjuː] . — [dʒiː] . [keɪ] . [en] .]
Vol . II , p . 547 seq . — G . K . N .]
沃尔 . 二 , p . - 序列 . — G . K . N .]

第二卷，第 547 页及以下——GKN]

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'saɪs] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd]
To the above concise sketch of the history of Tabaristan for the period
到 这 多于 简洁的 草图 的 这 历史 的 塔巴里斯坦 为了 这 时期
[wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] ,
which concerns us ,
哪个 担忧 我们 ,

以上是对我们所关注时期塔巴里斯坦历史的简要概述，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm]['dʒʌstaɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk]
which I have translated from Justi , one of the most sympathetic
哪个 我 有 翻译 从 正义 , 一 的 这 最多 交感神经
['raɪtɜ-z] [ɑːn][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] ,
writers on Iran ,
作家 在 伊朗 ,

这段文字是我翻译自尤斯蒂（Justi）的作品，他是伊朗问题上最同情伊朗的作家之一。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pærəz] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɪbən] - -
a few paras may be added from the fascinating history of Ibn - Isfandiyar
一个 很少 段落 可能 是 额外 从 这 迷人 历史 的 伊本 - -
[wɪtʃ] [prə'fesər] [braʊn] [hæz; həz] [meɪd] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
which professor Browne has made accessible to us .
哪个 教授 布朗 有 制成 可访问 到 我们 .

我们还可以补充几段伊本·伊斯凡迪亚尔的精彩历史，布朗教授已经将这段历史介绍给了我们。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][sæ'seiniən] ['daɪnəsti] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
Long after the Sasanian dynasty had fallen ,
长的 后 这 萨珊王朝 王朝 有 倒下 ,

萨珊王朝灭亡很久之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈpəːʃə] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈduːd] [baɪ][ðə; ði][ˈærəbz][ðə; ði] -

and	the	rest	of	Persia	had	been	subdued	by	the	Arabs	the	Ispahabeds
和	这	休息	的	波斯	有	到过	低沉的	经过	这	阿拉伯人	这	-

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [straɪk] [ðer; ðər] [ˈpɑːləvi] [ˈkɔɪnɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv]

continued	to	strike	their	Pahlavi	coinage	and	maintained	the	religion	of
持续	到	罢工	他们的	巴列维语	铸币	和	维持	这	宗教	的

[ˈzɔːrəu,æstə][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [ˈfɔrists] [ʌv; əv] ;

Zoroaster	in	the	mountains	and	forests	of	Tabaristan	;
琐罗亚斯德	在	这	山脉	和	森林	的	塔巴里斯坦	;

波斯的其余部分已被阿拉伯人征服，伊斯法比德人继续铸造巴列维货币，并在塔巴里斯坦的山区和森林中保留琐罗亚斯德教；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈstrʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈærəbz][ˈoʊnli] [ˈendɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] . [diː] . - [baɪ][ðə; ði]

and	their	struggles	with	the	Arabs	only	ended	about	A	.	D	.	838	by	the
和	他们的	斗争	和	这	阿拉伯人	仅有的	结束	关于	一个	.	D	.	-	经过	这

[ˈkæptʃər] [ænd; ənd][ˈkruːəl][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] - ,

capture	and	cruel	execution	of	the	gallant	Maziyar	,
捕获	和	残忍的	执行	的	这	英勇	-	,

他们与阿拉伯人的斗争直到公元838年左右才结束，当时英勇的马齐亚尔被俘并遭到残酷处决。

[sʌn] [ʌv; əv] , [sʌn] [ʌv; əv] [ˈwɔndə] - .

son	of	Qaren	,	son	of	Wanda	-	Hurmuz	.
儿子	的	卡伦	,	儿子	的	万达	-	赫尔穆兹	.

卡伦（Qaren）的儿子，万达·胡尔木兹（Wanda-Hurmuz）的儿子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [pɔːrˈtreɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsaɪən][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst]

For	a	vivid	portrayal	of	the	last	days	of	this	unfortunate	scion	of	the	lost
为了	一个	生动	描绘	的	这	最后的	天	的	这	不幸	继承人	的	这	丢失的

[ˈempaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈreɪniːənz, ˌɪˈrɑːniːənz][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪvɪd][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs]

empire	of	the	Iranians	the	reader	is	referred	to	the	vivid	page	of	this
帝国	的	这	伊朗人	这	读者	是	指	到	这	生动	页	的	这

[ˈɪŋglɪʃ] [əˈθɔːrəti] ,

English	authority	,
英语	权威	,

想要生动地了解这位不幸的伊朗帝国后裔的最后时光，读者可以参考这本英国权威著作中生动的篇章。

[huː] [hæz; həz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˌzɔːroʊˈæstriən] [əˈgrɛʃənz] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspɪrɪt] .

who	has	reproduced	the	story	of	Zoroastrian	aggressions	in	all	its	original	spirit	.
WHO	有	复制品	这	故事	的	琐罗亚斯德教	攻击行为	在	全部	它是	原来的	精神	.

他以原汁原味的方式重现了琐罗亚斯德教侵略的故事。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [les] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk]

And	nothing	less	could	be	expected	from	a	profound	and	sympathetic
和	没有什么	较少的	可以	是	预期的	从	一个	深刻的	和	交感神经

[ˈskɑːlər] [tuː; tə] [huːm] " [ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnz] - [ɪz][ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˈɪntrəst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]

scholar	to	whom	"	All	that	concerns	Maziyar	is	of	supreme	interest	because	it
学者	到	谁	"	全部	那	担忧	-	是	的	最高	兴趣	因为	它

[stændz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈpɜːrʒn] [ˈnæʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [aɪˈdiːəl] " .

stands	for	the	old	Persian	national	and	religious	ideal	"	.
站立	为了	这	老的	波斯语	国家的	和	宗教	理想的	"	.

对于一位博学而富有同情心的学者来说，这也就不足为奇了，因为“所有与马兹亚尔有关的事物都具有至高无上的意义，因为它代表着古老的波斯民族和宗教理想”。

([piː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ]) .

(	p	.	XII	)	.
(	p	.	十二	)	.

[ðoʊz] [huː] [stɪl] [hoʊld][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən]

Those	who	still	hold	in	the	teeth	of	historical	fact	that	the	empire	and	religion
那些	WHO	仍然	抓住	在	这	牙齿	的	历史	事实	那	这	帝国	和	宗教

[ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [æt; ət][wʌn] [fel] [stroʊk] [baɪ][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['ærəbz] [meɪ] [biː; bi]

of	Iran	were	overturned	at	one	fell	stroke	by	the	ferocious	Arabs	may	be
的	伊朗	是	翻覆	在	一	跌倒	中风	经过	这	凶猛	阿拉伯人	可能	是

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'laɪənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - [wɪtʃ]

referred	to	the	alliance	between	the	Ispahbed	Shirvin	and	Windad	-	Hurmuz	which
指	到	这	联盟	之间	这	-	-	和	-	-	赫尔穆兹	哪个

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [træk] [ʌv; əv]

brought	it	about	that	from	one	end	to	the	other	of	a	large	track	of
带来	它	关于	那	从	一	结尾	到	这	其他	的	一个	大的	追踪	的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

那些仍然无视历史事实，坚持认为伊朗帝国和宗教是被凶猛的阿拉伯人一举推翻的人，可以参考伊斯帕赫贝德·希尔文和温达德-胡尔穆兹之间的联盟，正是这个联盟导致了从一大片土地的一端到另一端的征服。

" [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] [noʊ][wʌn] [derd] ['entər][ðə; ði] ['haɪləndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] ,

"	without	their	permission	no	one	dared	enter	the	highlands	from	the	plains	,
"	没有	他们的	允许	不	一	敢于	进入	这	高地	从	这	平原	,

未经允许，任何人不得从平原进入高地。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haɪləndz] [wɜːr; wər]['ʌndər][ðer; ðər][kən'troʊl] .

and	all	the	highlands	were	under	their	control	.
和	全部	这	高地	是	在下面	他们的	控制	.

所有高地都处于他们的控制之下。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['mɑːzləm][daɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] [ðæt]

And	when	a	Moslem	died	they	would	not	suffer	him	to	be	buried	in	that
和	什么时候	一个	穆斯林	死亡	他们	会	不是	遭受	他	到	是	埋葬	在	那

['kʌntri] " .

country	"	.
国家	"	.

当一个穆斯林去世时，他们不允许他葬在那个国家。

([piː] . -) .

(	p	.	131	)	.
(	p	.	-	)	.

（第 131 页）

[[ɪ'tælɪks][maɪn] , [dʒiː] . [keɪ] . [en] .]

[	italics	mine	,	G	.	K	.	N	.	]
[	斜体	矿	,	G	.	K	.	N	.	]

[斜体为原文所有，GKN]

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['fɜːrðər] [kwoʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɑːljəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

I	will	not	further	quote	at	length	from	this	volume	as	it	is	in	English
我	将要	不是	更远	引用	在	长度	从	这	体积	作为	它	是	在	英语

本书为英文版，故不再赘述其内容。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][peɪdʒ] - ,

but	I	cannot	resist	the	temptation	to	call	attention	to	page	146	,
但	我	不能	抵抗	这	诱惑	到	称呼	注意力	到	页	-	,

但我忍不住想提一下第146页，

[wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [baɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

which	supplies	a	typical	instance	of	conversion	by	persuasion	and	not	persecution	.
哪个	补给品	一个	典型的	实例	的	转换	经过	劝说	和	不是	迫害	.

这提供了一个通过劝说而非迫害实现皈依的典型例子。

['fɜːrðər] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kælɪf] [mɑː'muːn][hæd; həd][ə; eɪ][ˌzɔːroʊ'æstriən][ə'strɑːlədʒər] [huːz]

Further	note	that	the	Khalif	Mamun	had	a	Zoroastrian	astrologer	whose
更远	笔记	那	这	哈利夫	马蒙	有	一个	琐罗亚斯德教	占星家	谁

[ˌzɔːroʊ'æstriən] [neɪm] [ðə; ði] ['kælɪf] [ə'ræbisaiz] ['ɪntuː] ['jʌjə] ['ɪbən][mæn'suə] ([piː] . -) .

Zoroastrian	name	the	Khalif	arabicised	into	Yahya	ibn	Mansur	(	p	.	146	)	.
琐罗亚斯德教	姓名	这	哈利夫	阿拉伯语化	进入	叶海亚	伊本	曼苏尔	(	p	.	-	)	.

另请注意，哈里发马蒙有一位琐罗亚斯德教占星家，他的琐罗亚斯德教名字哈里发阿拉伯化为叶海亚·伊本·曼苏尔（第 146 页）。

[ðoʊ] - ['aʊtwərdli] [ɪm'breɪst] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn] ['siːkrət] [ə; eɪ]

Though	Maziyar	outwardly	embraced	Islam	he	was	probably	in	secret	a
尽管	-	向外	拥抱	伊斯兰教	他	曾是	大概	在	秘密	一个

[ˌzɔːroʊ'æstriən] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['meidʒiən] ['fɑːloʊɪŋ]

Zoroastrian	inasmuch	as	he	continued	to	have	a	large	Magian	following
琐罗亚斯德教	因此	作为	他	持续	到	有	一个	大的	魔法师	下列的

[ænd; ənd] " [kən'fəːd] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːn]['bɑːbæk] ,

and	"	conferred	various	offices	and	distinctions	on	Babak	,
和	"	授予	各种各样的	办公室	和	区别	在	巴巴克	,

虽然马齐亚尔表面上皈依了伊斯兰教，但他可能私下里是一名琐罗亚斯德教徒，因为他仍然拥有大量的拜火教徒追随者，并且“授予巴巴克各种职务和荣誉”。

[mæzdək] ,

Mazdak	,
马兹达克	,

马自达克，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['meɪdʒiənz] [huː] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [mʊ'hæmɪdən] [mɑːsk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd]

and	other	Magians	who	ordered	the	Muhammadan	mosque	to	be	destroyed
和	其他	魔法师	WHO	订购	这	穆罕默丹	清真寺	到	是	损毁

[ænd; ənd][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

and	all	trace	of	Islam	to	be	removed	.
和	全部	痕迹	的	伊斯兰教	到	是	已移除	.

还有其他玛吉教徒下令摧毁穆罕默德清真寺，并清除所有伊斯兰教的痕迹。

" ([piː] . - - [θriː]) .

"	(	p	.	152	-	3	)	.
"	(	p	.	-	-	3	)	.

（第 152-3 页）。

[[ɪ'tælɪks] [maɪn] , [dʒiː] . [keɪ] . [en] .]

[	Italics	mine	,	G	.	K	.	N	.	]
[	斜体	矿	,	G	.	K	.	N	.	]

[斜体字为原文所有，GKN]

[ðə; ði] ['kælɪf] [ɑːl] - - [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['liːniənt] [ɪn] ['mætərz] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən][sʌm; səm]

The	Khalif	Al	-	Muatasim	was	no	less	lenient	in	matters	religious	than	some
这	哈利夫	阿尔	-	-	曾是	不	较少的	宽容	在	事情	宗教	比	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪ] [rəʃiːdɪn] .

of	the	Khulfa	i	rashidin	.
的	这	-	我	拉希丁	.

穆阿塔西姆哈里发在宗教事务上并不比一些正统哈里发逊色多少。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - - [hiː; hi] [dɪ'pjuːtid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nəublz] [tuː; tə][bɪd][ə; eɪ][ˌzɔːroʊ'æstriən]

In	the	year	854	-	55	he	deputed	one	of	his	nobles	to	bid	a	Zoroastrian
在	这	年	-	-	-	他	委派	一	的	他的	贵族	到	出价	一个	琐罗亚斯德教

['tʃiːftən] " [breɪk] [hɪz; ɪz]['meidʒiən] ['gɜːrdl] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

chieftain	"	break	his	Magian	girdle	and	embrace	Islam	,
头目	"	休息	他的	魔法师	腰带	和	拥抱	伊斯兰教	,

公元 854-55 年，他委派一位贵族去劝说一位琐罗亚斯德教酋长“挣脱玛迦腰带，皈依伊斯兰教”。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkælɪf] .

which	he	did	and	thereupon	received	a	robe	of	honour	from	the	Khalif	.
哪个	他	做过	和	于是	已收到	一个	长袍	的	荣誉	从	这	哈利夫	.

他照做了，随后从哈里发手中接过一件荣誉长袍。

" ([piː] . -) .

"	(	p	.	157	)	.
"	(	p	.	-	)	.

（第 157 页）。

[æt; ət][peɪdʒ] - [wiː; wi][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ɪkˈstɔːrʃənət] [ˈpræktɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['meidʒiən] .

At	page	157	we	notice	the	extortionate	practices	of	a	Magian	.
在	页	-	我们	注意	这	敲诈勒索	实践	的	一个	魔法师	.

在第 157 页，我们注意到一位魔法师的敲诈勒索行为。

[ˈpaːsiː] [ˈprɪnsəz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈkælifæt] .

PARSI	PRINCES	DURING	KHALIFAT	.
帕西人	王子们	期间	哈利法特	.

哈里发时期的帕西王子。

" [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz][wiː; wi][faɪnd][æn; ən]['æktʃuəl][ˌprɪnsɪ'pæləti] [huːz] ['ruːlər] [bɔːr] [ðə; ði]

"	In	the	time	of	the	Arabs	we	find	an	actual	principality	whose	ruler	bore	the
"	在	这	时间	的	这	阿拉伯人	我们	寻找	一个	实际的	公国	谁	统治者	钻孔	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ɔːr][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒiənz] .

title	of	Masimogan	or	the	elder	of	the	Magians	.
标题	的	-	或者	这	长老	的	这	魔法师	.

“在阿拉伯人时代，我们发现了一个实际存在的公国，其统治者拥有马西莫根（Masimogan）或玛吉亚人长老的称号。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][vaɪmə][ænd; ənd] - (- - ; ['ɪbən]

To	him	also	belonged	the	cities	of	Wima	and	Shalamba	(	Istakhri	209	;	Ibn
到	他	还	属于	这	城市	的	维玛	和	-	(	-	-	;	伊本

- - ;

Khurdadbeh	118	;
-	-	;

维玛和沙兰巴两座城市也属于他（伊斯塔赫里 209；伊本·胡尔达德贝 118；

['ɪbən] - [ɑːl] [fɑːˈkiː] -) [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv] - .

Ibn	-	al	Faqih	284	)	as	well	as	the	territory	of	Khwar	.
伊本	-	al	法基赫	-	)	作为	出色地	作为	这	领土	的	-	.

伊本·法基赫 284) 以及 Khwar 的领土。

[['meidʒiən]['prɪnsəz] ['dʊrɪŋ] ['kælifæt] (['tɑːbəˌriː] - , -) .]

[	Magian	princes	during	Khalifat	(	Tabari	12	,	656	)	.	]
[	魔法师	王子们	期间	哈里发	(	塔巴里	-	,	-	)	.	]

[哈利法特时期的魔法王子（Tabari 12, 656）。]

" [ðə; ði][fɜːrst] ['defɪnət] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈkɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ,

"	The	first	definite	mention	of	the	Masmoghan	occurs	in	the	year	131	A	.	H	.	,
"	这	第一的	定	提到	的	这	-	发生	在	这	年	-	一个	.	H	.	,

“关于马斯莫甘的最早明确记载出现在伊斯兰历131年，

[ɪn] [wɪtʃ] ['æbuː]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə] [səˈrendər] [ænd; ənd][æz; əz]

in	which	Abu	Muslim	called	upon	the	former	to	surrender	and	as
在	哪个	阿布	穆斯林	称为	之上	这	以前的	到	投降	和	作为

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [dɪˈspætʃ] ['mjuːzə][ˈɪbən] [kɑːb] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [huː] [haʊˈevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪˈfekt]

he	declined	despatched	Musa	Ibn	Kaab	against	him	who	however	failed	to	effect
他	拒绝	已派送	穆萨	伊本	卡布	反对	他	WHO	然而	失败的	到	影响

['eniθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

anything	against	him	.
任何事物	反对	他	.

阿布·穆斯林要求前者投降，但遭到拒绝，于是派穆萨·伊本·卡阿布去对付他，但穆萨·伊本·卡阿布未能对他造成任何伤害。

(['ɪbən][ɑːl][ə'θɪər]['vɑːl] . [faɪv] , -) .
(Ibn al Athir vol . 5 , 304) .
(伊本 al 他们的 卷 . 5 , -) .

（伊本·阿西尔卷 5，304）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ʌndər] [mɑː'muːn] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntənəs] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] -
It was only under Mamun that the mountainous country of the Masmoghan
它 曾是 仅有的 在下面 马蒙 那 这 多山 国家 的 这 -
[wʌz; wəz]['sʌbdʒəˌgeɪtid] .
was subjugated .
曾是 被征服 .

只有在马蒙统治时期，马斯莫甘的山区才被征服。

[ðə; ði][læst] [prɪns] , [huːz] ['brʌðər] - [fɔːt] [ɑːn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ,
The last prince , whose brother Aparwez fought on side of the Arabs ,
这 最后的 王子 , 谁 兄弟 - 战斗 在 边 的 这 阿拉伯人 ,

最后一位王子，他的兄弟阿帕维兹曾为阿拉伯人作战，

[wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [kən'faɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
was taken prisoner and confined with his two daughters in the mountain
曾是 已采取 囚犯 和 受限 和 他的 二 女儿们 在 这 山
['fæstnəs] [ʌv; əv] - [ɪn] - [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . (['tɑːbəˌriː]['vɑːl] . [ˌtuː'tuː] , -) .
fastness of Ustunawand in 141 A . H . (Tabari Vol . 2 , 137) .
快速 的 - 在 - 一个 . H . (塔巴里 沃尔 . 2 , -) .

公元 141 年（伊斯兰历），他被俘虏并与他的两个女儿一起被囚禁在乌斯图纳万德山中（塔巴里卷 2，137）。

" [ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .
" The exact time of the rise of this principality is unknown .
" 这 精确的 时间 的 这 上升 的 这 公国 是 未知 .

“这个公国的确切崛起时间尚不清楚。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - [huː] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ˌsɑː'iːf, 'saɪf][ɪn][ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ]
For the Masmoghan Mardanshah who is mentioned by Saif in a treaty with
为了 这 - - WHO 是 提及 经过 赛义夫 在 一个 条约 和
- - ['ʌndər] ['oʊmɑːr] (['tɑːbəˌriː][wʌn] ,
Suwaid Mukarrin under Omar (Tabari 1 ,
- - 在下面 奥马尔 (塔巴里 1 ,

赛义夫在与奥马尔统治下的苏瓦伊德·穆卡林签订的条约中提到的马斯莫甘·马尔丹沙赫（塔巴里 1,

-) , [biˈlɔŋz] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] - , - [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [aɪ] [sərˈmaɪz] ,
2656) , belongs positively to the time of Muhallab , 98 A . H . I surmise ,
-) , 属于 积极地 到 这 时间 的 - , - 一个 . H . 我 推测 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

2656），据我推测，肯定属于穆哈拉布统治时期，即伊斯兰历98年。

[ðæt] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði]['meidʒiən] ['bɔː] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renɪgeɪd] - ,
that the Dynasty of the Magian Baw , the father of the renegade Mahgundat ,
那 这 王朝 的 这 魔法师 汪 , 这 父亲 的 这 叛逆者 - ,

即叛徒马赫贡达特的父亲，马吉安·鲍的王朝，

[huːz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] -
whose Christian name was Anstasious , who became a martyr to Christianity in 628
谁 基督教 姓名 曾是 - , WHO 成为 一个 烈士 到 基督教 在 -
,
,
,

他的基督教名字是安斯塔修斯，于公元628年殉道成为基督教信徒。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][raɪ] (['ɑktɑ] -
originated from the village of Warznin in the territory of Rai (Acta Anstasii
起源于 从 这 村庄 的 - 在 这 领土 的 赖 (Acta -
['pɜːrsiː] ,
Persae ,
波斯人 ,

起源于拉伊地区的瓦尔兹宁村（Acta Anstasii Persae，

[piː] . - & -) ,
p . 26 & 56) ,
p . - & -) ,

第 26 页和第 56 页），

[ænd; ənd][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['daɪnəsti] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn]
and is connected with the Bawend dynasty which appeared just at this place in
和 是 连接 和 这 - 王朝 哪个 出现 只是 在 这 地方 在
- ,
167 ,
- ,

它与公元167年在此地出现的鲍文德王朝有关。

[ænd; ənd][ɪz] ['defɪnətli] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['meidʒiən] ['bɔː] .
and is definitely traced to the Magian Baw .
和 是 确实 追踪 到 这 魔法师 汪 .

可以确定是源自魔法师鲍。

([ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər]['tɑːbəˌriː]['vɑːl] .
(The authorities for the above are Tabari vol .
(这 当局 为了 这 多于 是 塔巴里 卷 .

（以上内容的权威来源是塔巴里卷。）

[θriː] , - [ænd; ənd] - - [dɪn] - , [siː] ['ɔːlsoʊ] - - , - .)
3 , 1295 and Zahirud - din 205 , see also ZDMG 49 , 661 .)
3 , - 和 - - din - , 看 还 - - , - .)

3、1295 和 Zahirud-din 205，另见 ZDMG 49、661。）

" ['bɔː] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] ['meidʒiən] [neɪm] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vestə] [bæŋə] (
" Baw is a pure Magian name and is a transcription of the Avesta Bangha (
" 汪 是 一个 纯的 魔法师 姓名 和 是 一个 转录 的 这 阿维斯塔 邦加 (
- - , -) .
Yesht 13 , 124) .
- - , -) .

“Baw 是一个纯粹的玛吉安名字，是《阿维斯塔》Bangha（Yesht 13, 124）的转写。

[ə'nʌðər] [ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][ɪz][boʊhək] ,
Another transliteration of the same word is Bohak ,
其他 音译 的 这 相同的 单词 是 博哈克 ,

同一个词的另一种音译是 Bohak，

[ə; eɪ] [neɪm] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌɪspə'hɑːn] [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks] [sʌnz] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi]
a name borne by a hero of Ispahan who with his six sons and an army
一个 姓名 出生 经过 一个 英雄 的 伊斯法罕 WHO 和 他的 六 儿子们 和 一个 军队
[dʒɔɪnd] [ˌɑːrdə'ʃɪr] (- [fɔːr] ,
joined Ardeshir (Karnamak 4 ,
加入 阿尔德希尔 (- 4 ,

伊斯法罕一位英雄的名字，他带着他的六个儿子和一支军队加入了阿尔达希尔（卡尔纳马克 4，

[θriː] , [piː] . - - - ; - -) .
3 , p . 22 - 19 ; Neoleke 46) .
3 , p . - - - ; - -) .

3，第 22-19 页；Neoleke 46）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [məub; 'məubi] ['ʌndər]
It was also the name of a son of Hobakht , the chief Mobed under
它 曾是 还 这 姓名 的 一个 儿子 的 - , 这 首席 移动床 在下面
[ʃɑː'pʊər] [iː] .
Shapur II .
沙普尔 二 .

它也是沙普尔二世统治时期首席莫贝德霍巴赫特的儿子的名字。

- , [sʌn] [ʌv; əv] [frɛdən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsestər] [ʌv; əv] - - (- - ;
Bahak , son of Fredon , was the ancestor of Aturpat Mahraspand (Bundahesh 33 ;
- , 儿子 的 弗雷登 , 曾是 这 祖先 的 - - (- - ;
[west] ['pɑːləvi]['tɛksts][wʌn] , -) .
West Pahlavi Texts 1 , 145) .
西方 巴列维语 文本 1 , -) .

弗雷顿之子巴哈克是阿图尔帕特·马赫拉斯潘德的祖先（《布达赫什》33；《西巴列维文集》1, 145）。

[ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪz][biː] [=a] [wiː; wi] ,
Another form of the same name is B [=a] we ,
其他 形式 的 这 相同的 姓名 是 B [=a] 我们 ,

同名的另一种形式是 B[=a]we，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ɔːr] [mə'dʒistə] [əfɪʃiːɔrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] (['dʒoʊzuːə]['staɪˌlaɪt][ed] .
who was the Astabed or magister officiorum of the Persians (Josua Stylite ed .
WHO 曾是 这 - 或者 大师 官职 的 这 波斯人 (约书亚 笔尖 编辑 .

谁是波斯人的阿斯塔贝德或总管（约书亚·斯泰利特编）。

[raɪt] -) .
Wright 59) .
赖特 -) .

赖特 59）。

[ðə; ði][fɜːrst]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['daɪnəsti] [huː] ['entərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] - ['ɪbən] [sɝːkhæb] (
The first ruler of the Bawend dynasty who enters history is Sharwin ibn Surkhab (
这 第一的 统治者 的 这 - 王朝 WHO 进入 历史 是 - 伊本 苏尔哈布 (
['tɑːbəˌriː][θriː] , -) .
Tabari 3 , 519) .
塔巴里 3 , -) .

历史上记载的第一个鲍温德王朝统治者是沙尔温·伊本·苏尔哈布（塔巴里 3, 519）。

[baɪ][ðə; ði]['ærəbz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ] ['væsl] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]
By the Arabs he was at first made a vassal controlling the slopes of the
经过 这 阿拉伯人 他 曾是 在 第一的 制成 一个 附庸 控制 这 连续下坡 的 这
[ælbɜːz] (['ɪbən][ɑːl] [fɑː'kiː] - ;
Alburz (Ibn al Faqih 304 ;
阿尔布尔士 (伊本 al 法基赫 - ;

阿拉伯人最初让他成为附庸，控制阿尔布尔士山的山坡（伊本·法基赫 304；

[jɑː'kut][θriː] , -) ,
Yakut 3 , 283) ,
雅库特 3 , -) ,

雅库特 3, 283)

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə'suːmd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - - [ʃɑː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]
and probably assumed the title Padashkhwargar - shah which his descendants
和 大概 假定 这 标题 - - 沙阿 哪个 他的 后代
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɑːl] - ([krə'nɑːlədʒi] ,
continued to hold in the time of al Beruni (Chronology ,
持续 到 抓住 在 这 时间 的 al - (时间顺序 ,

他可能采用了帕达什赫瓦尔加尔沙阿（Padashkhwargar-shah）的称号，他的后代在比鲁尼（al Beruni）时期继续沿用此称号（年表，

[piː] . [ˌeks 'el] , [noʊ] . ['sɛvən]) .
p . XL , No . 7) .
p . XL , 不 . 7) .

第 XL 页，第 7 号）。

[ɪn] [jɑkuːbi] (['vɑːl] .
In Yakubi (vol .
在 雅库比 (卷 .

在 Yakubi（卷）

[ˌtuːˈtuː] , -) [hiː; hi]['iːv(ə)n] [berz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .
2 , 479) he even bears the title of King of Tokharistaxi .
2 , -) 他 甚至 熊 这 标题 的 国王 的 - .

2,479）他甚至拥有吐火罗国王的称号。

['æftər][hɪm; ɪm][ɪz] [neɪmd] [maʊnt] ['ʃəːwin] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] - (['tɑːbəˌriː][θriː] , - ;
After him is named Mount Sherwin on the boundary of Komish (Tabari 3 , 1275 ;
后 他 是 命名 山 舍温 在 这 边界 的 - (塔巴里 3 , - ;

科米什边界上的谢尔温山就是以他的名字命名的（塔巴里 3, 1275;

['ɪbən][ɑːl] [fə'kiː] - ; - - , ['sɛvən]) .
Ibn al Fakih 305 ; Belazuri 339 , 7) .
伊本 al 法基赫 - ; - - , 7) .

伊本·法基赫 305；贝拉祖里 339, 7)。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] . [diː] . - - - , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ,
In the year 201 , that is , A . D . 816 - 17 , however , the governor of Tabaristan ,
在 这 年 - , 那 是 , 一个 . D . - - - , 然而 , 这 州长 的 塔巴里斯坦 ,
[ˌæb'dælə] ['ɪbən] - ,
Abdallah Ibn Khurdadbeh ,
阿卜杜拉 伊本 - ,

然而，在公元201年，也就是公元816-817年，塔巴里斯坦总督阿卜杜拉·伊本·胡尔达德贝赫

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfər] ,
the father of the historian and geographer ,
这 父亲 的 这 历史学家 和 地理学家 ,

历史学家和地理学家的父亲，

[ɪn'veɪdɪd] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['ænɛkst, ə'nɛkst][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv]
invaded Larijan and Sarijan and annexed them to the empire of
入侵 - 和 - 和 附件 他们 到 这 帝国 的
['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .
Islam .
伊斯兰教 .

入侵拉里詹和萨里詹，并将它们并入伊斯兰帝国。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lænd][ʌv; əv] [ænd; ənd] [kəm'peld] [ʃə'riːˌɑːr] ,
He likewise conquered the mountain land of Tabaristan and compelled Shahryar ,
他 同样地 征服 这 山 土地 的 塔巴里斯坦 和 被迫 沙赫里亚尔 ,
[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ʃəːwin] ,
the son of Sherwin ,
这 儿子 的 舍温 ,

他还征服了塔巴里斯坦山地，并强迫谢尔温之子沙赫里亚尔臣服。

[tuː; tə] [sə'rendər] (['tɑːbəˌriː][θriː] , -) .
to surrender (Tabari 3 , 1014) .
到 投降 (塔巴里 3 , -) .

投降（Tabari 3, 1014）。

" [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ʃə'riːˌɑːr] , [ɪn] - - - ,
" But after the death of Shahryar , in 825 - 26 ,
" 但 后 这 死亡 的 沙赫里亚尔 , 在 - - - ,

“但在沙赫里亚尔去世后，即公元825-26年，

- ['ɪbən] [kən'testid] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃɑ:'pʊər] [ænd; ənd][ɪn] [ə'laɪəns]
Maziyar Ibn Qaren contested the kingdom with his son Shapur and in alliance
- 伊本 卡伦 有争议的 这 王国 和 他的 儿子 沙普尔 和 在 联盟
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:zləmz] [ɪn'veɪdɪd] [maʊnt] ['ʃə:win] ,
with the Moslems invaded Mount Sherwin ,
和 这 穆斯林 入侵 山 舍温 ,

马齐亚尔·伊本·卡伦与他的儿子沙普尔争夺王国，并与穆斯林结盟入侵舍尔温山。

['kæptʃərd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ʃə'ri:ˌɑ:r] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [deθ] .
captured the sons of Shahryar and put them to death .
捕获 这 儿子们 的 沙赫里亚尔 和 放 他们 到 死亡 .

俘虏了沙赫里亚尔的儿子们，并将他们处死。

(['tɑ:bəˌri:][θri:] , - , - - [ænd; ənd]['ɪbən][ɑ:l] [fə'ki:] - .)
(Tabari 3 , 1093 , Belazuri 339 and Ibn al Fakih 309 .)
(塔巴里 3 , - , - - 和 伊本 al 法基赫 - .)

（Tabari 3, 1093，Belazuri 339 和 Ibn al Fakih 309。）

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ʃə'ri:ˌɑ:r] [neɪmd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]
a son of Shahryar named Qaren who had been detained at the court of
一个 儿子 的 沙赫里亚尔 命名 卡伦 WHO 有 到过 被拘留 在 这 法庭 的
- ['leɪtər][ɑ:n][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd]
Maziyar later on joined the Arabs and after the fall of Maziyar was restored
- 之后 在 加入 这 阿拉伯人 和 后 这 落下 的 - 曾是 恢复
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnl] [ɪ'steɪt] .
to his paternal estate .
到 他的 父系 财产 .

沙赫里亚尔的儿子卡伦曾被囚禁在马齐亚尔的宫廷中，后来加入了阿拉伯人，马齐亚尔倒台后，他被恢复了父亲的领地。

" [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [ə'vestə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɑgə] - [ɪn][ðə; ði]['jɑ:snə][naɪn] , - ,
" As regards the Avesta expression Ragha Zarathushtrish in the Yasna 9 , 18 ,
" 作为 问候 这 阿维斯塔 表达 拉加 - 在 这 亚斯纳 9 , - ,

“关于《雅斯那》9、18 中的阿维斯塔语表达 Ragha Zarathushtrish，

[ˌaɪ 'ti:] [ri'fə:z] [tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [æn'tɪriər] [eɪdʒ][nɑ:t] [jet] [ri:tʃt] [baɪ]
it refers to political conditions of a much anterior age not yet reached by
它 指 到 政治的 状况 的 一个 很多 前部 年龄 不是 然而 达到 经过
['aʊər; ɑ:r][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
our historical investigations .
我们的 历史 调查 .

它指的是我们历史研究尚未触及的更早时代的政治状况。

" [[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm] , - , [pi:] . - [si:'kju:] - [dʒi:] . [keɪ] . [en] .]
" [Translated from Marquarts , Eranshahr , p . 127 seq - G . K . N .]
" [翻译 从 马夸茨 , - , p . - 序列 - G . K . N .]

[译自 Marquarts, Eranshahr, p. 127 seq-GKN]

[ə'pendɪks] [i:]
APPENDIX II
附录 二

附录二

[ɪ'reɪniən] [mə'tɪriəl] [ɪn] [mæhəsɪn] ['wɔl] - [ænd; ənd] [mæhəsɪn] ['wɔl] - .
IRANIAN MATERIAL IN MAHASIN WAL MASAVI AND MAHASIN WAL AZDAD .
伊朗 材料 在 马哈辛 沃尔 - 和 马哈辛 沃尔 - .

MAHASIN VAL MASAVI 和 MAHASIN VAL AZDAD 的伊朗材料。

[prəˈfesər] - ['gɪvz] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪ'reɪniən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

Professor	Inostranzev	gives	a	list	of	passages	of	Iranian	interest	which	are
教授	-	给予	一个	列表	的	段落	的	伊朗	兴趣	哪个	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][mæhəsɪn] - ['wɔl] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mæhəsɪn] ['wɔl] - ['gɪvɪŋ]

to	be	found	in	the	Mahasin	-	wal	masawi	and	in	the	Mahasin	wal	azdad	giving
到	是	成立	在	这	马哈辛	-	沃尔	-	和	在	这	马哈辛	沃尔	-	给予

['refrənsɪz] [tuː; tə]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ɪ'dɪʃnz] .

references	to	pages	in	the	European	editions	.
参考	到	页面	在	这	欧洲的	版本	.

伊诺斯特兰泽夫教授列出了《马哈辛·瓦尔·马萨维》和《马哈辛·瓦尔·阿兹达德》中与伊朗有关的段落，并给出了欧洲版本中的页码。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] ['kænɑːt]['verɪfaɪ]

Unfortunately	I	have	not	been	able	to	procure	the	latter	and	cannot	verify
很遗憾	我	有	不是	到过	有能力的	到	采购	这	后者	和	不能	核实

[ðə; ði] [ə'luːʒnz] .

the	allusions	.
这	暗示	.

遗憾的是，我未能找到后者，也无法证实这些说法。

[aɪ] , [haʊ'evər] ,

I	,	however	,
我	,	然而	,

然而，我

[ˌriːprə'duːs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ɪ'reɪniən]['sʌbdʒekts] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ɪn] [ðiːz] [tuː] ['ærəbɪk] [bʊks] [ɑːn][ə'dɑːb][ɪn]

reproduce	below	the	Iranian	subjects	touched	upon	in	these	two	Arabic	books	on	adab	in
复制	以下	这	伊朗	主题	感动	之上	在	这些	二	阿拉伯	图书	在	艾达布	在

[ðə; ði]['kaɪəroʊ] [ɪ'dɪʃnz] .

the	Cairo	editions	.
这	开罗	版本	.

下面重现开罗版这两本阿拉伯语关于礼仪的书籍中涉及的伊朗主题。

[ɪ'reɪniən] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæhəsɪn] - ['wɔl] - , [pɑːrt][aɪ] , [piː] . [wʌn] .

Iranian	material	from	the	Mahasin	-	wal	masawi	,	Part	I	,	p	.	1	.
伊朗	材料	从	这	马哈辛	-	沃尔	-	,	部分	我	,	p	.	1	.

来自 Mahasin-wal Masawi 的伊朗材料，第一部分，第 14 页。 1.

[ə; eɪ] ['dɪktəm] [ʌv; əv]

A	dictum	of
一个	格言	的

一条格言

- .

Buzarjmahir	.
-	.

布扎尔杰马希尔。

[piː] . - , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɪŋ] [koʊbəd] .

P	.	82	,	A	story	of	King	Kobad	.
P	.	-	,	一个	故事	的	国王	科巴德	.

第 82 页，科巴德国王的故事。

[piː] . - , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - , " [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['pəːʃə] " .

P	.	96	,	A	story	of	Anushirwan	,	"	the	wisest	of	men	of	his	time	in	Persia	"	.
P	.	-	,	一个	故事	的	-	,	"	这	最明智的	的	男人	的	他的	时间	在	波斯	"	.

第 96 页，阿努什尔万的故事，“他是波斯当时最睿智的人”。

[piː] . - , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌɑːrdə'ʃɪr] .

P	.	110	,	A	story	of	King	Ardeshir	.
P	.	-	,	一个	故事	的	国王	阿尔德希尔	.

第 110 页，阿尔达希尔国王的故事。

[piː] . - , ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]

P	.	-	,	Reference	参考	to	到	a	一个	custom	风俗	of	的	the	这	Persian	波斯语	kings	国王	and	和	a	一个	story	故事	of	的

第122页，提及波斯国王的习俗以及一个故事

- .

Yazdajard	.

- .

亚兹达贾尔德。

[ɪ'reɪniən] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæhəsɪn] - ['wɔl] - [pɑːrt][iː] .

Iranian	material	from	the	Mahasin	-	wal	masawi	Part	II	.
伊朗	材料	从	这	马哈辛	-	沃尔	-	部分	三	.

来自 Mahasin-wal Masawi 第二部分的伊朗材料。

[piː] . - , [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] - , [sʌn][ʌv; əv] - .

P	.	-	,	A	一个	story	故事	about	关于	Shiruya	-	,	son	儿子	of	的	Aberwez	-	.

第 62 页，关于阿伯维兹之子希鲁亚的故事。

[piː] . - , [ə; eɪ]['dɪktəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] [ɑːn] ['eləkwəns] .

P	.	-	,	A	一个	dictum	格言	of	的	the	这	Persians	波斯人	on	在	eloquence	口才	.

第 74 页，波斯人关于雄辩的格言。

[piː] . - , [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] - .

P	.	-	,	A	一个	story	故事	about	关于	Buzarjmahir	-	.

第 75 页，关于布扎尔杰马希尔的故事。

[piː] . - , [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] - .

P	.	-	,	A	一个	story	故事	about	关于	Anushirwan	-	.

第 123 页，关于阿努什尔万的故事。

[piː] . - , [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [kɪŋ] [koʊbəd][ænd; ənd][ə; eɪ][məub; 'məubi] .

P	.	-	,	A	一个	story	故事	about	关于	King	国王	Kobad	科巴德	and	和	a	一个	MOBED	移动床	.

第 125 页，关于科巴德国王和暴民的故事。

[piː] . - , [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] - .

P	.	-	,	A	一个	story	故事	of	的	Anushirwan	-	.

第 131 页，阿努什尔万的故事。

[piː] . - , [ə; eɪ]['dɪktəm][ʌv; əv] - .

P	.	-	,	A	一个	dictum	格言	of	的	Buzarjmahir	-	.

第 133 页，布扎尔吉马希尔的一句话。

[piː] . - , [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] , [sʌn][ʌv; əv] - .

P	.	-	,	A	一个	story	故事	of	的	Hurmuz	赫尔穆兹	,	son	儿子	of	的	Anushirwan	-	.

第 154 页，阿努什尔万之子赫尔穆兹的故事。

[piː] . - , [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] - .

P	.	-	,	A	一个	story	故事	of	的	Bahramgor	-	.

第 155 页，巴赫拉姆戈尔的故事。

[piː] . - , [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [kɪŋ] - .

P	.	-	,	A	一个	story	故事	of	的	the	这	sense	感觉	of	的	justice	正义	of	的	King	国王	Anushirwan	-	.

第 155 页，阿努什尔万国王的正义感的故事。

[piː] . - , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - .

P	.	166	,	A	story	of	Anushirwan	.
P	.	-	,	一个	故事	的	-	.

第 166 页，阿努什尔万的故事。

[piː] . - , ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['zænd] [bʊk] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

P	.	169	,	Reference	to	a	ZAND	book	in	connection	with	Islam	.
P	.	-	,	参考	到	一个	赞德	书	在	联系	和	伊斯兰教	.

第 169 页，提及与伊斯兰教有关的 ZAND 书籍。

[piː] . - , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] [huː] ['æktɪd][æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] [ɪn]['ærəbɪk][tuː; tə][ə; eɪ]

P	.	170	,	A	story	of	an	Arab	who	acted	as	interpreter	in	Arabic	to	a
P	.	-	,	一个	故事	的	一个	阿拉伯	WHO	行动	作为	翻译	在	阿拉伯	到	一个

第170页，讲述了一个阿拉伯人担任阿拉伯语翻译的故事

['pɜːrʒn] [kɪŋ] .

Persian	King	.
波斯语	国王	.

波斯国王。

[piː] . - , [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] ['nær,eɪtid] [baɪ] - [ə'baʊt] ['kɪzrə] , [sʌn] [ʌv; əv]['hɔːməz,hɔː'muːz] .

P	.	178	,	A	story	as	narrated	by	Kisrawi	about	Kisra	,	son	of	Hormuz	.
P	.	-	,	一个	故事	作为	旁白	经过	-	关于	基斯拉	,	儿子	的	霍尔木兹	.

第 178 页，基斯拉维讲述的关于霍尔木兹之子基斯拉的故事。

[piː] . - , ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['meɪdʒəs][ɔːr][ˌzɔːroʊ'æstriən] .

P	.	178	,	Reference	to	a	Majus	or	Zoroastrian	.
P	.	-	,	参考	到	一个	大马	或者	琐罗亚斯德教	.

第 178 页，提及 Majus 或琐罗亚斯德教。

[piː] . - , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - , [sʌn] [ʌv; əv] ['kɪzrə] .

P	.	194	,	A	story	of	Shiruya	,	son	of	Kisra	.
P	.	-	,	一个	故事	的	-	,	儿子	的	基斯拉	.

第 194 页，希鲁亚，基斯拉之子的故事。

[piː] , - , [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['ɪbən] - ['ʌl] [muːkɑːfə] .

P	,	199	,	A	quotation	from	Ibn	-	ul	Muqaffa	.
P	,	-	,	一个	引述	从	伊本	-	ul	穆卡法	.

P，199，引自伊本·穆卡法。

[piː] . - , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['sɑːbər] - [zʊl] - [æktæf] .

P	.	203	,	The	story	of	Sabur	-	zul	-	aktaf	.
P	.	-	,	这	故事	的	萨布尔	-	祖尔	-	阿克塔夫	.

第 203 页，《萨布尔·祖尔·阿克塔夫的故事》。

[ɪ'reɪniən] [mə'tɪriəl] [ɪn] [ðə; ði] [mæhəsɪn] - ['wɔl] - - .

IRANIAN	MATERIAL	IN	THE	MAHASIN	-	WAL	-	AZDAD	.
伊朗	材料	在	这	马哈辛	-	沃尔	-	-	.

马哈辛-瓦尔-阿兹达的伊朗材料。

[piː] . - , ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɪŋ] - .

P	.	14	,	Story	of	King	Abarwez	.
P	.	-	,	故事	的	国王	-	.

第 14 页，阿巴维斯王的故事。

[piː] . - , ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪzrə] .

P	.	17	,	Story	of	the	Kisra	.
P	.	-	,	故事	的	这	基斯拉	.

第 17 页，基斯拉的故事。

[piː] . - , [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɑːl] - , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['kɪzrə] , [sʌn] [ʌv; əv]

P	.	35	,	Quotation	from	al	Kisrawi	,	relating	a	story	about	Kisra	,	son	of
P	.	-	,	引述	从	al	-	,	相关	一个	故事	关于	基斯拉	,	儿子	的

第35页，引自基斯拉维，讲述了基斯拉（Kisra）之子的故事

['hɔːməz,hɔː'muːz] .
Hormuz **.**
霍尔木兹 .

霍尔木兹。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒen(ə)rəl] [ɑːf'ʃɪn] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]
In **this** **story** **the** **unfortunate** **general** **Afshin** **,** **the** **governor** **of**
在 这 故事 这 不幸 一般的 阿夫辛 , 这 州长 的

在这个故事中，不幸的将军阿夫辛是……的总督

- , [ɪz] ['pleɪnli] ['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ]['meɪdʒəs][ɔːr][ˌzɔːroʊ'æstriən] .
Ashrushna **,** **is** **plainly** **designated** **a** **Majus** **or** **Zoroastrian** **.**
- , 是 显然 指定的 一个 大马 或者 琐罗亚斯德教 .

阿什鲁什纳（Ashrushna）显然是马朱斯（Majus）或琐罗亚斯德教徒。

[piː] . - , [ə; eɪ] ['dɪktəm] [ʌv; əv] - .
P **.** **51** **,** **A** **dictum** **of** **Bahramgor** **.**
P . - , 一个 格言 的 - .

第 51 页，巴赫拉姆戈尔的格言。

[piː] . - , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [məub; 'məubi][ænd; ənd] [kɪŋ] - .
P **.** **51** **,** **The** **conversation** **between** **the** **MOBEDAN** **MOBED** **and** **King** **Aberwez** **.**
P . - , 这 对话 之间 这 - 移动床 和 国王 - .

第 51 页，摩贝丹·摩贝德与阿伯维斯国王的对话。

[piː] . - , ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr] " ([ˌzɔːroʊ'æstriən]) [rɪ'lɪdʒən] ([kɪ'tɑːb][dɪn] - [nɑː]
P **.** **51** **,** **Reference** **to** **the** **book** **of** **"** **our** **"** **(** **Zoroastrian** **)** **religion** **(** **Kitab** **din** **-** **na**
P . - , 参考 到 这 书 的 " 我们的 " (琐罗亚斯德教) 宗教 (工具包 din - 纳
) .
) **.**
) .

第 51 页，提及“我们”（琐罗亚斯德教）宗教的书籍（Kitab din-na）。

[piː] . - ,
P **.** **110** **,**
P . - ,

第110页

['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [slæb] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Reference **to** **an** **inscription** **on** **a** **stone** **slab** **discovered** **in** **the** **treasury** **of** **a**
参考 到 一个 题词 在 一个 石头 板 发现 在 这 财政部 的 一个
['pɜːrʒn] [kɪŋ] .
Persian **king** **.**
波斯语 国王 .

指的是在波斯国王宝库中发现的一块石板上的铭文。

[piː] . - , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bæləʃ] [æz; əz] ['nær,eɪtid] [baɪ] - , ([ɑːn] [ðɪs] ['stɔːri] ['bærən]
P **.** **163** **,** **The** **story** **of** **Balash** **as** **narrated** **by** **Kisrawi** **,** **(** **on** **this** **story** **Baron**
P . - , 这 故事 的 巴拉什 作为 旁白 经过 - , (在 这 故事 男爵

第163页，基斯拉维讲述的巴拉什的故事（关于这个故事，男爵

['roʊzən]['beɪsiːz][hɪz; ɪz] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləvi] - .)
Rosen **bases** **his** **investigation** **of** **the** **Pahlavi** **Khodaynama** **.** **)**
罗森 基地 他的 调查 的 这 巴列维语 - .)

罗森的研究以巴列维王朝的《霍达亚纳玛》为基础。）

[piː] . - , [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [kɪŋ] - .
P **.** **168** **,** **An** **anecdote** **of** **King** **Aberwez** **.**
P . - , 一个 轶事 的 国王 - .

第 168 页，阿伯维斯王的轶事。

[prəˈfesər] - [faindz][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪˈreɪniən] [məˈtɪriəl] [ɪn][ðə; ði]

Professor	**Inostranzev**	**finds**	**the**	**following**	**Iranian**	**material**	**in**	**the**
教授	-	发现	这	下列的	伊朗	材料	在	这

伊诺斯特兰泽夫教授在以下伊朗材料中发现了

[mæhəsɪn] - [ˈwɔl] - [ænd; ənd][ðə; ði] [mæhəsɪn] - [ˈwɔl] - (MM=Mahasin - [ˈwɔl] - ,

Mahasin	**-**	**wal**	**masavi**	**and**	**the**	**Mahasin**	**-**	**wal**	**azdad**	**(**	**MM=Mahasin**	**-**	**wal**	**Masavi**	**,**
马哈辛	-	沃尔	-	和	这	马哈辛	-	沃尔	-	(	MM=Mahasin	-	沃尔	-	,

[ænd; ənd]

and
和

Mahasin-wal masavi 和 Mahasin-wal azdad（MM=Mahasin-wal Masavi，以及

MA=Mahasin [ˈwɔl] - -) :

MA=Mahasin	**wal**	**-**	**azdad**	**)**	**:**
MA=Mahasin	沃尔	-	-	)	:

MA=Mahasin wal-azdad):

[mɑː] , - , [fɔːr][tuː; tə] - — [m; ʌm] , - , [ˌtuːˈtuː][tuː; tə]['sɛvən] .

MA	**,**	**21**	**,**	**4**	**to**	**10**	**—**	**MM**	**,**	**490**	**,**	**2**	**to**	**7**	**.**
马萨诸塞州	,	-	,	4	到	-	—	毫米	,	-	,	2	到	7	.

MA，21，4 至 10—MM，490，2 至 7。

[mɑː] , - , - [tuː; tə] - — [m; ʌm] , - , - [tuː; tə] - .

MA	**,**	**37**	**,**	**12**	**to**	**14**	**—**	**MM**	**,**	**128**	**,**	**11**	**to**	**12**	**.**
马萨诸塞州	,	-	,	-	到	-	—	毫米	,	-	,	-	到	-	.

MA，37，12 至 14—MM，128，11 至 12。

[mɑː] , - , - [tuː; tə] - — [m; ʌm] , - , [wʌn][tuː; tə][θriː] .

MA	**,**	**53**	**,**	**14**	**to**	**16**	**—**	**MM**	**,**	**571**	**,**	**1**	**to**	**3**	**.**
马萨诸塞州	,	-	,	-	到	-	—	毫米	,	-	,	1	到	3	.

MA，53，14 至 16 —MM，571，1 至 3。

[mɑː] , - , [faɪv][tuː; tə][naɪn] — [m; ʌm] , - , [ˌtuːˈtuː][tuː; tə][faɪv] .

MA	**,**	**78**	**,**	**5**	**to**	**9**	**—**	**MM**	**,**	**202**	**,**	**2**	**to**	**5**	**.**
马萨诸塞州	,	-	,	5	到	9	—	毫米	,	-	,	2	到	5	.

MA，78，5 至 9—MM，202，2 至 5。

[mɑː] , - , [ˌtuːˈtuː][tuː; tə][sɪks] — [m; ʌm] , - , - [tuː; tə] - .

MA	**,**	**79**	**,**	**2**	**to**	**6**	**—**	**MM**	**,**	**202**	**,**	**14**	**to**	**16**	**.**
马萨诸塞州	,	-	,	2	到	6	—	毫米	,	-	,	-	到	-	.

MA，79，2 至 6—MM，202，14 至 16。

[mɑː] , - , [sɪks][tuː; tə] - — [m; ʌm] , - , - [tuː; tə] - , [ˌtuːˈtuː] .

MA	**,**	**79**	**,**	**6**	**to**	**11**	**—**	**MM**	**,**	**202**	**,**	**16**	**to**	**203**	**,**	**2**	**.**
马萨诸塞州	,	-	,	6	到	-	—	毫米	,	-	,	-	到	-	,	2	.

MA，79，6 至 11—MM，202，16 至 203，2。

[mɑː] , - , - [tuː; tə][θriː] — [m; ʌm] , - , - [tuː; tə] - .

MA	**,**	**168**	**,**	**20**	**to**	**3**	**—**	**MM**	**,**	**310**	**,**	**16**	**to**	**18**	**.**
马萨诸塞州	,	-	,	-	到	3	—	毫米	,	-	,	-	到	-	.

MA，168，20 至 3—MM，310，16 至 18。

[mɑː] , - , [ˌtuːˈtuː][tuː; tə][θriː] — [m; ʌm] , - , ['sɛvən][tuː; tə][eɪt] .

MA	**,**	**170**	**,**	**2**	**to**	**3**	**—**	**MM**	**,**	**313**	**,**	**7**	**to**	**8**	**.**
马萨诸塞州	,	-	,	2	到	3	—	毫米	,	-	,	7	到	8	.

MA，170，2 至 3—MM，313，7 至 8。

[mɑː] , - , [eɪt][tuː; tə] - — [m; ʌm] , - , - [tuː; tə] - .

MA	**,**	**173**	**,**	**8**	**to**	**16**	**—**	**MM**	**,**	**372**	**,**	**11**	**to**	**18**	**.**
马萨诸塞州	,	-	,	8	到	-	—	毫米	,	-	,	-	到	-	.

MA，173，8 至 16 —MM，372，11 至 18。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] - [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['lɪtəreri]
In connection with the importance of Kisrawi as regards the Persian literary
在 联系 和 这 重要性 的 - 作为 问候 这 波斯语 文学
[mə'tɪriəl] ,
material ,
材料 ,

鉴于基斯拉维在波斯文学作品中的重要性，

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][iks'trækts][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['ærəbɪk][wɜ:rks] :
these are the extracts from him in the two Arabic works :
这些 是 这 提取物 从 他 在 这 二 阿拉伯 作品 :

以下是他两部阿拉伯语著作中的摘录：

[mɑ:] , - , - [tu:; tə] - , [θri:] — [m; ʌm] , - , - [tu:; tə] - .
MA , 168 , 20 to 269 , 3 — MM , 310 , 16 to 18 .
马萨诸塞州 , - , - 到 - , 3 — 毫米 , - , - 到 - .

MA、168、20 至 269、3—MM、310、16 至 18。

[mɑ:] , - , - [tu:; tə] - — [m; ʌm] , - , [wʌn][tu:; tə][θri:] .
MA , 53 , 14 to 16 — MM , 571 , 1 to 3 .
马萨诸塞州 , - , - 到 - — 毫米 , - , 1 到 3 .

MA，53，14 至 16 —MM，571，1 至 3。

[mɑ:] , - , - [tu:; tə] - , [sɪks] — [m; ʌm] , - , [wʌn][tu:; tə][naɪn] .
MA , 359 , 13 to 364 , 6 — MM , 376 , 1 to 9 .
马萨诸塞州 , - , - 到 - , 6 — 毫米 , - , 1 到 9 .

马，359，13至364，6-MM，376，1至9。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'mɑ:ks] [baɪ] [braʊn] (['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
In view of the remarks by Browne (Literary History ,
在 看法 的 这 评论 经过 布朗 (文学 历史 ,

鉴于布朗（文学史，

- [tu:; tə] -) [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['pɜ:rʒn] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ðə; ði]
471 to 475) regarding the significance of Persian words and expressions in the
- 到 -) 关于 这 意义 的 波斯语 字 和 表达式 在 这
['eɪnʃənt] ['ærəbɪk] ['lɪtəreri] [wɜ:rks][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['læŋgwɪdʒ] ,
ancient Arabic literary works for the history of the Persian language ,
古老的 阿拉伯 文学 作品 为了 这 历史 的 这 波斯语 语言 ,

471至475）论述了古代阿拉伯文学作品中波斯语词汇和表达方式对波斯语历史的重要性，

[ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['eksə:pt] [frʌm; frəm] - , [mɑ:] - , - [tu:; tə] -
of particular importance are the excerpts from Kisrawi , MA 168 , 20 to 269
的 特别的 重要性 是 这 摘录 从 - , 马萨诸塞州 - , - 到 -
, [θri:] — [m; ʌm] , - ,
, 3 — MM , 310 ,
, 3 — 毫米 , - ,

其中特别重要的是摘自 Kisrawi, MA 168, 20 至 269, 3—MM, 310 的段落，

- [tu:; tə] - ,
16 to 18 ,
- 到 - ,

16至18岁

[wer] [ə'kɜ:r] ['pɜ:rʒn] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] - " [wɪtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk]
where occur Persian phrases from the maxims of Anushirwan " which as I think
在哪里 发生 波斯语 短语 从 这 格言 的 - " 哪个 作为 我 思考
[hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn] [pjʊr] ['pɑ:ləvi] .
have been handed down to us in pure Pahlavi .
有 到过 递交 向下 到 我们 在 纯的 巴列维语 .

其中出现了来自 Anushirwan 格言的波斯语短语，“我认为这些短语是以纯正的巴列维语传承给我们的。

" ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [wɜːrd] - [æt; ət] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪn]
" Interesting is the interpretation of the Persian word Mihman at another place in
" 有趣的 是 这 解释 的 这 波斯语 单词 - 在 其他 地方 在
[ðə; ði] [seɪm] ['ærəbɪk] [bʊks] ,
the same Arabic books ,
这 相同的 阿拉伯 图书 ,

“有趣的是，在同一本阿拉伯书籍的另一处，对波斯语单词Mihman的解释……”

[vɪz] : — [mɑː] , - , [sɪks][tuː; tə] 11=MM , - , - [tuː; tə] - , [ˌtuː'tuː] .
viz : — MA , 79 , 6 to 11=MM , 202 , 16 to 203 , 2 .
即 : — 马萨诸塞州 , - , 6 到 11=MM , - , - 到 - , 2 .

即：—MA、79、6 至 11=MM、202、16 至 203、2。

[ə'pendɪks] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
APPENDIX III
附录 三、

附录三

[[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - - ['aɪnˌlaɪtʊŋ] [zuː][dem] ['bʌtʃ] [kə'liːlə]['wɑː]
[Translation of Noeldeke's Burzoe's Einleitung zu dem Buche Kalila wa
[翻译 的 - - 引言 祖 民主 布切 卡里拉 哇

[Noeldeke 的 Burzoe 的 Einleitung zu dem Buche Kalila wa 的翻译

['dɪmnə] .]
Dimna .]
迪姆纳 .]

迪姆娜。

- [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [kə'liːlə] ['wɑː] ['dɪmnə] .
BURZOE'S INTRODUCTION TO THE BOOK OF KALILA WA DIMNA .
- 介绍 到 这 书 的 卡莉拉 华盛顿州 迪姆纳 .

布尔佐伊为《卡里拉·瓦·迪姆纳之书》所作的导言。

[['saɪdˌnoʊt] : - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [nɑːt]['fæbrɪkeɪtɪd] .]
[Sidenote : Burzoe's Introduction not fabricated .]
[旁注 : - 介绍 不是 制造 .]

【旁注：伯佐的引言并非捏造。】

[ðə; ði]['ærəbɪk] [rɪ'dækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
The Arabic redaction of the Indian tales which we know under the name of
这 阿拉伯 编辑 的 这 印度 故事 哪个 我们 知道 在下面 这 姓名 的
[kə'liːlə]['wɑː] ['dɪmnə] [hæd; həd] [tuː] [ʌn'kwestʃənəbli] ['dʒenjuɪn] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ,
Kalila wa Dimna had two unquestionably genuine Introductions ,
卡里拉 哇 迪姆纳 有 二 毫无疑问 真的 介绍 ,

我们现在所知的以《卡里拉和迪姆纳》为名的印度故事的阿拉伯语译本，有两个毫无疑问是真实的引言。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpɪˌleɪtər]['ɪbən] - [hɪm'self] [huː] [daɪd][ɪn] - [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ,
that of the compilator Ibn Moqaffa himself who died in 142 A . H . ,
那 的 这 编译器 伊本 - 他自己 WHO 死亡 在 - 一个 . H . ,

即编纂者伊本·穆卡法本人，他于公元142年（伊斯兰历）去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - [huː] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [aɪ] ,
and that of Burzoe who in the time of King Khusrow I ,
和 那 的 - WHO 在 这 时间 的 国王 - 我 ,

还有布尔佐伊，他在库斯劳一世国王时期，

([ə; eɪ] . [diː] . - [tuː; tə] -) [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
(A . D . 531 to 579) brought the book from India and translated
(一个 . D . - 到 -) 带来 这 书 从 印度 和 翻译
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['pɜːrʒn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
it into the written Persian language of the time ,
它 进入 这 书面 波斯语 语言 的 这 时间 ,

（公元531年至579年）从印度带回这本书，并将其翻译成当时的波斯语。

[ðə; ði] ['peilivi:] .
the **Pehlevi** **.**
这 佩赫列维 .

巴列维王朝。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [tu:; tə] ['ɪndiə] [ɑ:r; ər] [stɪl] [nɑ:t] [klɪr] .
The **circumstances** **regarding** **the** **mission** **of** **Burzoe** **to** **India** **are** **still** **not** **clear** **.**
这 情况 关于 这 使命 的 - 到 印度 是 仍然 不是 清除 .

布尔佐伊赴印度执行任务的具体情况仍不清楚。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['ɪbən] - [dɪd] [nɑ:t] [raɪt] [æz; əz] [wi:; wi] [ri:d] [ðem; ðəm] [naʊ] .
At **any** **rate** **Ibn** **Moqaffa** **did** **not** **write** **as** **we** **read** **them** **now** **.**
在 任何 速度 伊本 - 做过 不是 写 作为 我们 读 他们 现在 .

总之，伊本·穆卡法的写作风格与我们现在所读到的并不相同。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'fɪkst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk]
Nevertheless **it** **is** **by** **no** **means** **improbable** **that** **he** **had** **affixed** **to** **his** **book**
尽管如此 它 是 经过 不 方法 不太可能 那 他 有 已粘贴 到 他的 书
[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] ,
a **report** **which** **,**
一个 报告 哪个 ,

然而，他很可能在书中附上了一份报告，这份报告的内容是：

[haʊ'evər] , [wɑ:n] ['sʌbsɪkwəntli] [m'ju:tɪleɪtɪd] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ɪn] [daɪ'vɜ:rs] [weɪz] .
however **,** **wan** **subsequently** **mutilated** **,** **of** **necessity** **,** **in** **diverse** **ways** **.**
然而 , 万 随后 残缺 , 的 必要性 , 在 各种各样的 方式 .

然而，随后万因必要性而以各种方式被残害。

[ðə; ði] ['prefəs] [baɪ] ['eɪlə] - ['ɪbən] - [ʃɑ:] [ɔ:r] - , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔ:lsoʊ] [bɪn] ['prɪntɪd] [baɪ] [di:] ['seɪsi]
The **preface** **by** **Ala** **-** **ibn** **-** **Shah** **or** **Behbod** **,** **which** **has** **also** **been** **printed** **by** **de** **Sacy**
这 前言 经过 翼 - 伊本 - 沙阿 或者 - , 哪个 有 还 到过 打印 经过 德 萨西
,
,
,

阿拉·伊本·沙阿（或贝赫博德）所作的序言，也由德·萨西印刷出版。

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
which **is** **found** **in** **a** **few** **manuscripts** **and** **which** **is** **not** **known** **to** **the** **ancient**
哪个 是 成立 在 一个 很少 手稿 和 哪个 是 不是 已知 到 这 古老的
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪtər] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['vælju:ləs] [ɪk'skresns] .
translations **is** **a** **later** **and** **entirely** **valueless** **excrescence** **.**
翻译 是 一个 之后 和 完全 无价值 赘生物 .

该内容仅见于少数手稿中，古代译本中并无记载，是后世添加的毫无价值的赘述。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['peilivi:] [wɜ:rk] [wɪtʃ] ['ɪbən] - [hæd; həd]
The **Introduction** **of** **Burzoe** **stood** **in** **the** **Pehlevi** **work** **which** **Ibn** **Moqaffa** **had**
这 介绍 的 - 站立 在 这 佩赫列维 工作 哪个 伊本 - 有
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before **him** **.**
前 他 .

布尔佐伊的引言出现在伊本·穆卡法面前的巴列维著作中。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] ['mænjʊskrɪpts] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'paɪld] — [ɔ:r] [haʊ'evər]
According **to** **certain** **manuscripts** **this** **Introduction** **has** **been** **compiled** **—** **or** **however**
根据 到 肯定 手稿 这 介绍 有 到过 编译 — 或者 然而
[wi:; wi] ['trænz'leɪt] [ðə; ði] [æm'bɪgjʊəs] [tɜ:rm] - — [baɪ] - ,
we **translate** **the** **ambiguous** **term** **tarjuma** **—** **by** **Burzgmihir** **,**
我们 翻译 这 模糊的 学期 - — 经过 - ,

根据某些手稿记载，这篇导言是由 Burzgmihir 编纂的——或者无论我们如何翻译这个含义模糊的术语 tarjuma——

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - , [mʌtʃ] ['betər] [noʊn] [ɪn] [pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

the	prime	minister	of	Khusrow	,	much	better	known	in	polite	literature
这	主要的	部长	的	-	,	很多	更好的	已知	在	有礼貌的	文学

[ðæn; ðən][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

than	in	history	.
比	在	历史	.

库斯鲁的首相，在文艺文学中比在历史上更为人所知。

[['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ]

[	Naturally	I	do	not	deny	altogether	that	Burzgmihir	was	a	historical	personage
[	自然	我	做	不是	否定	共	那	-	曾是	一个	历史	人士

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [baɪ]

but	he	possessed	by
但	他	拥有	经过

我当然不完全否认布尔兹格米希尔是历史人物，但他拥有……

[noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] [əs'kraibz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

no	means	the	importance	which	the	tradition	in	question	ascribes	to	him	.
不	方法	这	重要性	哪个	这	传统	在	问题	归因	到	他	.

不，指的是该传统赋予他的重要性。

[ðə; ði] [ə'skrɪpʃn] [ɪz] ['pjʊrli] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [rɪ'pɔːrt]

The	ascription	is	purely	an	erroneous	inference	from	the	above	-	mentioned	report
这	归属	是	纯粹	一个	错误	推理	从	这	多于	-	提及	报告

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

of	the	circumstances	touching	the	mission	of	Burzoe	,
的	这	情况	接触	这	使命	的	-	,

这种说法完全是根据上述有关布尔佐伊任务情况的报告而得出的错误推断。

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'herənt] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

has	not	the	slightest	inherent	probability	,
有	不是	这	丝毫	固有	可能性	,

没有任何内在概率，

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'saɪdz] ['wɑːntɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['ʌðər] ['mænjʊskrɪpts] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['oʊldər]

and	is	besides	wanting	not	only	in	other	manuscripts	but	also	in	all	the	older
和	是	除了	想要	不是	仅有的	在	其他	手稿	但	还	在	全部	这	老

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .]

translations	.	]
翻译	.	]

而且不仅在其他手稿中缺失，在所有较早的译本中也缺失。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [meɪn]

We	cannot	question	the	fact	that	this	section	of	the	Arabic	work	in	the	main
我们	不能	问题	这	事实	那	这	部分	的	这	阿拉伯	工作	在	这	主要的

[ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [fɪ'zɪʃ(ə)n] - [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

reproduces	the	Introduction	composed	by	the	Chief	physician	Burzoe	himself	to	the
复制	这	介绍	由	经过	这	首席	医生	-	他自己	到	这

[bʊk] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['peilivi:] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] .

book	translated	by	him	into	Pehlevi	from	an	Indian	language	.
书	翻译	经过	他	进入	佩赫列维	从	一个	印度	语言	.

我们不能质疑，这部分阿拉伯语著作主要再现了首席医师布尔佐伊本人为他从印度语言翻译成巴列维语的著作所作的引言。

[ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] ['hɜːtəl] [hæz; həz] [ʃoʊn] [wʌz; wəz] ['sænskrɪt] , [wɪtʃ] [fækt] , [haʊ'evər] ,

That	language	as	Hertel	has	shown	was	Sanskrit	,	which	fact	,	however	,
那	语言	作为	赫特尔	有	所示	曾是	梵文	,	哪个	事实	,	然而	,

赫特尔已经证明，那种语言是梵语，然而，这一事实

[dʌz] [nɑːt] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɪn'tɜːrprətər] [træns'leitiŋ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]

does	not	preclude	the	possibility	of	an	Indian	interpreter	translating	the	original
做	不是	排除	这	可能性	的	一个	印度	翻译	翻译	这	原来的

[tekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [huː] [spoʊk] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['ɪndiən] [tʌŋ] .

text	to	the	Persian	who	spoke	a	modern	Indian	tongue	.
文本	到	这	波斯语	WHO	辐	一个	现代的	印度	舌头	.

不排除由印度翻译将原文翻译成会说现代印度语言的波斯语的可能性。

['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz]

Several	passages	speak	to	the	fact	that	the	author	of	the	Introduction	is
一些	段落	说话	到	这	事实	那	这	作者	的	这	介绍	是

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

the	physician	.
这	医生	.

文中多处提到，引言的作者是一位医生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪbən] - [prɪ'tend] [ðæt] - ['ɜːrnɪstli] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪst]

Why	should	Ibn	Moqaffa	pretend	that	Burzoe	earnestly	studied	medicine	and	practised
为什么	应该	伊本	-	假装	那	-	切实	研究	药品	和	已实践

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

伊本·穆卡法为什么要假装布尔佐认真学习过医学并从事过医学实践呢?

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(Iranian Influence on Moslem Literature,)

[ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['medɪs(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪbən]

the	section	is	familiar	with	those	principles	of	Indian	medicine	of	which	Ibn
这	部分	是	熟悉的	和	那些	原则	的	印度	药品	的	哪个	伊本

- [kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ]

Moqaffa	could	otherwise	know	little	and	the	exposition	of	which	he	had	no
-	可以	否则	知道	小的	和	这	展览	的	哪个	他	有	不

[kɔːl] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

call	to	deal	with	.
称呼	到	交易	和	.

该部分熟悉印度医学的那些原理，而伊本·穆卡法对此知之甚少，而且他也没有义务去处理这些原理的阐述。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

The	entire	situation	seems	to	me	to	harmonise	with	the	circumstances	of
这	全部的	情况	似乎	到	我	到	协调	和	这	情况	的

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

the	Persian	physician	.
这	波斯语	医生	.

在我看来，整个情况似乎与那位波斯医生的处境相吻合。

['speʃəli] ['noʊtwɜːrði] [ɪz] [ðə; ði] [en'koʊmiəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['sɑːvrɪn] .

Specially	noteworthy	is	the	encomium	on	the	Persian	sovereign	.
特别	值得注意	是	这	赞誉	在	这	波斯语	主权	.

尤其值得注意的是对波斯君主的赞扬。

[['saɪdˌnoʊt] : ['ɪbən] - [tʊk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peilivi:] .]

[	Sidenote	:	Ibn	Moqaffa	took	liberties	with	the	Pehlevi	.	]
[	旁注	:	伊本	-	采取	自由	和	这	佩赫列维	.	]

【旁注：伊本·穆卡法对巴列维派的教义进行了改编。】

[ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ærəbɪk] [tekst] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['replɪkə] ,

This	is	,	however	,	not	equivalent	to	saying	that	the	Arabic	text	is	an	exact	replica	,
这	是	,	然而	,	不是	相等的	到	说	那	这	阿拉伯	文本	是	一个	精确的	复制品	,

但这并不意味着阿拉伯文本是完全相同的副本。

[daʊn] [tuː; tə] ['diːteɪlz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] - .

down	to	details	,	of	the	original	of	Burzoe	.
向下	到	细节	,	的	这	原来的	的	-	.

甚至连细节都还原了 Burzoe 的原作。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['ɪbən] - [wʌz; wəz] [noʊ] [pjʊr]

In	the	first	place	it	has	to	be	observed	that	Ibn	Moqaffa	was	no	pure
在	这	第一的	地方	它	有	到	是	观察到	那	伊本	-	曾是	不	纯的

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['regjələr] [rɪ'dæktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːd(ə)l] .

translator	at	all	but	a	regular	redactor	of	his	model	.
翻译	在	全部	但	一个	常规的	编辑	的	他的	模型	.

首先必须指出的是，伊本·穆卡法根本不是一个纯粹的翻译者，而是一个对其范本进行常规修订的人。

[hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [wɜːrk] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪli]

His	object	was	to	prepare	a	work	suitable	to	the	taste	of	his	highly
他的	目的	曾是	到	准备	一个	工作	合适的	到	这	品尝	的	他的	高度

['edʒukeɪtɪd] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

educated	readers	and	at	the	same	time	entertaining	and	instructive	.
受过教育	读者	和	在	这	相同的	时间	娱乐	和	有指导意义的	.

他的目标是创作一部既符合受过高等教育的读者口味，又兼具娱乐性和教育意义的作品。

[hiː; hi] [prə'siːdid] , ['ðerfɔːr] ,

He	proceeded	,	therefore	,
他	继续	,	所以	,

因此，他继续进行下去。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [friː] [hænd][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][wɜːrdz][bʌt; bət] ['ædɪd] [gʊd]

not	only	with	a	tolerably	free	hand	as	an	artist	in	words	but	added	good
不是	仅有的	和	一个	勉强可以接受	自由的	手	作为	一个	艺术家	在	字	但	额外	好的

['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

many	things	of	his	own	.
许多	事物	的	他的	自己的	.

他不仅在文字运用上展现出相当的自由度，而且还加入了许多他自己的想法。

[ə'bʌv] [ɔːl] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['dɪmnə] .

Above	all	here	we	have	to	bear	in	mind	the	trial	of	Dimna	.
多于	全部	这里	我们	有	到	熊	在	头脑	这	审判	的	迪姆纳	.

首先，我们必须牢记迪姆纳的审判。

[ðæt] [ðɪs] ['tʃæptər] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [huː] [wʊd] [nɑːt][let] [pæs] [ɪn]

That	this	chapter	is	an	addition	by	a	Muslim	who	would	not	let	pass	in
那	这	章	是	一个	添加	经过	一个	穆斯林	WHO	会	不是	让	经过	在

['saɪləns] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['klevər] [bʌt; bət] [dɪ'miːnɪŋ] [ɪn'triːg] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

silence	the	acknowledgement	of	clever	but	demeaning	intrigue	was	already
沉默	这	致谢	的	聪明的	但	贬低	阴谋	曾是	已经

['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['bɛn.fi] [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ]['ɪbən]

recognised	by	Benfey	and	we	need	not	doubt	but	that	it	originated	with	Ibn
已确认	经过	本菲	和	我们	需要	不是	怀疑	但	那	它	起源于	和	伊本

- .

Moqaffa	.
-	.

本章是由一位穆斯林添加的，这位穆斯林不会对这种巧妙但有辱人格的阴谋保持沉默，这一点本菲已经认识到了，我们无需怀疑，它起源于伊本·穆卡法。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [kleɪm] , [fɔːr; fər]['ɪbən] - [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

I	would	also	claim	,	for	Ibn	Moqaffa	the	somewhat	unimportant	history	of
我	会	还	宣称	,	为了	伊本	-	这	有些	不重要	历史	的

[ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] .

the	anchorite	and	his	guest	.
这	隐士	和	他的	客人	.

我还要为伊本·穆卡法争取一个不太重要的隐士和他的客人的历史。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prefəs] .

The	manner	of	his	narrative	we	learn	from	his	own	preface	.
这	方式	的	他的	叙述	我们	学习	从	他的	自己的	前言	.

我们从他自己的序言中可以了解到他的叙述方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['dɪmnə] [hiː; hi]

It	is	especially	to	be	noted	that	here	also	as	in	the	trial	of	Dimna	he
它	是	尤其	到	是	著名的	那	这里	还	作为	在	这	审判	的	迪姆纳	他

[rɪ'kaʊnts] ['ænɪkˌdoʊts] ['æftər][ðə; ði] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] .

recounts	anecdotes	after	the	Indian	fashion	.
叙述	轶事	后	这	印度	时尚	.

尤其值得注意的是，在这里，就像在迪姆纳的审判中一样，他以印度的方式讲述了轶事。

[['saɪdˌnoʊt] : ['ɪbən] - [rɪ'lɪdʒəs] ['skeptɪsɪzəm] .]

[	Sidenote	:	Ibn	Moqaffa's	religious	scepticism	.	]
[	旁注	:	伊本	-	宗教	怀疑论	.	]

【旁注：伊本·穆卡法的宗教怀疑论。】

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈkɔːrdɪŋli] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] - ['tʃæptər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː]

It	is	accordingly	not	impossible	that	in	our	Burzoe	chapter	there	are	a	few
它	是	因此	不是	不可能的	那	在	我们的	-	章	那里	是	一个	很少

[θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

things	which	have	originated	not	with	the	Persian	physician	of	old	but	with
事物	哪个	有	起源于	不是	和	这	波斯语	医生	的	老的	但	和

['ɪbən] - ;

Ibn	Moqaffa	;
伊本	-	;

因此，我们布尔佐伊章节中的一些内容并非源自古代波斯医生，而是源自伊本·穆卡法，这并非不可能；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and	this	,	I	presume	,	as	I	showed	long	ago	,
和	这	,	我	怙	,	作为	我	显示	长的	前	,

而这一点，我想，正如我很久以前就展示的那样，

['speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] ['ɪnkwəri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [riː'lɪdʒənz] .

specially	from	the	disquisition	on	enquiry	into	the	uncertainty	of	religions	.
特别	从	这	专题讨论会	在	询问	进入	这	不确定	的	宗教	.

特别是关于探究宗教不确定性的论述。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ]['ɪbən] - [ðæn; ðən] - .

It	appears	much	more	to	fit	in	with	Ibn	Moqaffa	than	Burzoe	.
它	出现	很多	更多的	到	合身	在	和	伊本	-	比	-	.

它似乎更符合伊本·穆卡法的风格，而不是布尔佐的风格。

['ɪbən] - [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrʒn] ['fɑːðəz] [fɔːr; fər]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm]['oʊnli][ɪn]

Ibn	Moqaffa	exchanged	the	religion	of	his	Persian	fathers	for	Islam	only	in
伊本	-	交换	这	宗教	的	他的	波斯语	父亲们	为了	伊斯兰教	仅有的	在

[hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] ,

his	mature	years	,
他的	成熟	年	,

伊本·穆卡法直到成年后才放弃他波斯父辈的宗教信仰，改信伊斯兰教。

— ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['pɜːrfɪkt] ['verəti] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['prɑːbəbli]

—	certainly	not	because	he	saw	in	the	latter	perfect	verity	but	because	probably
—	当然	不是	因为	他	锯	在	这	后者	完美的	真理	但	因为	大概

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌzɔːroʊ'æstriənɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli]

he	was	not	satisfied	with	Zoroastrianism	with	which	he	was	intimately
他	曾是	不是	使满意	和	拜火教	和	哪个	他	曾是	亲密

[fə'mɪliər] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [riː'lɪdʒənz] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ['flʌrɪʃt] ['oʊpənli][ɔːr][ɪn]

familiar	or	with	any	of	the	other	religions	which	in	his	time	flourished	openly	or	in
熟悉的	或者	和	任何	的	这	其他	宗教	哪个	在	他的	时间	繁荣	公然	或者	在

['siːkrət] [ɪn][ɪ'ræk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] " .

secret	in	Iraq	which	was	"	the	heart	of	the	Empire	"	.
秘密	在	伊拉克	哪个	曾是	"	这	心	的	这	帝国	"	.

——当然不是因为他从后者中看到了完美的真理，而是因为，他可能并不满足于他非常熟悉的琐罗亚斯德教，也不满足于当时在"帝国心脏"伊拉克公开或秘密兴盛的任何其他宗教。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sekʃ(ə)n] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ,

To	such	a	man	the	scepticism	of	our	section	is	natural	,
到	这样的	一个	男人	这	怀疑论	的	我们的	部分	是	自然的	,

对于这样的人来说，我们这部分人抱持怀疑态度是自然的。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

a	fact	which	does	not	make	it	impossible	that	certain	principles	which	were
一个	事实	哪个	做	不是	制作	它	不可能的	那	肯定	原则	哪个	是

['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][riː'lɪdʒənz] ['ɪntɪmətli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlsoʊ][self] -

common	to	all	the	religions	intimately	known	to	the	author	remained	also	self	-
常见的	到	全部	这	宗教	亲密	已知	到	这	作者	剩余	还	自己	-

['evɪdənt] [tuː; tə]['ɪbən] - ,

evident	to	Ibn	Moqaffa	,
明显	到	伊本	-	,

但这并不意味着作者所熟知的各种宗教共有的某些原则不可能对伊本·穆卡法来说也是不言而喻的。

— [sʌtʃ] [æz; əz][gɑːd][æz; əz][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd]

—	such	as	God	as	the	Creator	,	and	the	next	world	with	its	reward	and
—	这样的	作为	上帝	作为	这	创作者	,	和	这	下一个	世界	和	它是	报酬	和

['penəltiz] .

penalties	.
处罚	.

——例如上帝作为创造者，以及来世及其奖赏和惩罚。

[hæd; həd]['ɪbən] - ,

Had	Ibn	Moqaffa	,
有	伊本	-	,

伊本·穆卡法

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kən'fest] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [dauts] ['pʌblɪkli] [noʊ]['peɪtrən][kʊd; kəd][hæv; həv]

in	his	own	name	confessed	to	such	religious	doubts	publicly	no	patron	could	have
在	他的	自己的	姓名	坦白	到	这样的	宗教	疑虑	公开	不	赞助人	可以	有

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

saved	him	from	capital	punishment	.
已保存	他	从	首都	惩罚	.

他以自己的名义公开承认自己有这样的宗教疑虑，没有任何庇护者能够使他免于死刑。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][ræn][noʊ] [rɪsk] [ɪn] [əs'kraibɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

On	the	other	hand	he	ran	no	risk	in	ascribing	the	questionable	exposition	to	the
在	这	其他	手	他	跑	不	风险	在	归因	这	值得怀疑	展览	到	这

['pɜːrʒn] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,

Persian	long	since	dead	,
波斯语	长的	自从	死的	,

另一方面，他将这篇有争议的文章归于早已去世的波斯人名下，这样做并没有任何风险。

[huː] , [haʊ'evər] ,

who	,	however	,
WHO	,	然而	,

然而，

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrbər] [sʌtʃ] [dauts] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]

supposing	that	he	harboured	such	doubts	could	not	have	given	expression	to
假如	那	他	窝藏	这样的	疑虑	可以	不是	有	给定	表达	到

[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pəːʃə] .

them	as	a	physician	attached	to	the	Imperial	Court	of	Persia	.
他们	作为	一个	医生	随附的	到	这	帝国	法庭	的	波斯	.

假设他心存这样的疑虑，作为波斯帝国宫廷的御医，他不可能将这些疑虑表达出来。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

The	belief	in	an	inexorable	fate	which	is	evident	in	this	chapter	as	well	as	in
这	信仰	在	一个	无情的	命运	哪个	是	明显	在	这	章	作为	出色地	作为	在

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɔːrʃ(ə)n] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə]['ɪbən] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['tʃerɪʃt] ,

the	entire	portion	attributable	to	Ibn	Moqaffa	could	have	been	cherished	,
这	全部的	部分	可归因的	到	伊本	-	可以	有	到过	珍爱	,

本章以及伊本·穆卡法所著的全部章节中都明显体现了对不可抗拒的命运的信念，这种信念本应受到珍视。

[noʊ] [daʊt] , ['ɔːlsoʊ][baɪ][ə; eɪ] - .

no	doubt	,	also	by	a	Mazdyasnian	.
不	怀疑	,	还	经过	一个	-	.

毫无疑问，这也是一位马兹迪亚斯尼亚人所为。

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] , ['ðerfɔːr] , [spiːks] ['niːðər] [fɔːr; fər][nɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv]['ɪbən]

This	doctrine	,	therefore	,	speaks	neither	for	nor	against	the	authorship	of	Ibn
这	教义	,	所以	,	说话	两者都不	为了	也不	反对	这	作者身份	的	伊本

- .

Moqaffa	.
-	.

因此，这一理论既不赞成也不反对伊本·穆卡法是本书的作者。

['iːkwəli] [fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'saɪsɪv] [ɪz][ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [pjʊr] [mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Equally	far	from	decisive	is	the	exhortation	to	pure	morality	which	finds	expression
同样地	远的	从	决定性	是	这	讲道	到	纯的	道德	哪个	发现	表达

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

同样远非决定性的，是其中所表达的对纯粹道德的劝诫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fɜːrmd] [ɪn][maɪ] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

I	am	confirmed	in	my	view	that	the	passage	on	the	unconvincing	nature	of
我	是	确认的	在	我的	看法	那	这	通道	在	这	缺乏说服力	自然	的

[riː'lɪdʒənz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]['ɪbən] - [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌpləts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːnɑːmə] .

religions	proceeded	from	Ibn	Moqaffa	by	a	few	couplets	in	the	Shahnama	.
宗教	继续	从	伊本	-	经过	一个	很少	对句	在	这	《列王纪》	.

我确信，关于宗教缺乏说服力的论述源自伊本·穆卡法在《列王纪》中的几行诗句。

(['moʊl]['vɑːl] .

(	Mohl	vol	.
(	莫尔	卷	.

（莫尔卷）

[faɪv] , - [ˌɛf'ɛf] ; ['mækən] -) .

5	,	53	ff	;	Macan	1293	)	.
5	,	-	ff	;	麦克	-	)	.

5、53 ff；Macan 1293）。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ɪndiə] [kɔːld] [kaɪd] [hæz; həz] ['sevrəl] [driːmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	king	of	India	called	Kaid	has	several	dreams	which	are	interpreted	to	him
这	国王	的	印度	称为	凯德	有	一些	梦境	哪个	是	翻译	到	他

[baɪ][ðə; ði][seɪdʒ]['miːˌrɑːn] .

by	the	sage	Mihran	.
经过	这	圣人	米赫兰	.

印度国王凯德做了几个梦，圣人米赫兰为他解梦。

[ðə; ði][θɜːrd] [driːm] , [ə'baʊt] [fɔːr] [men] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [iːtʃ] [tɔːrdz]

The	third	dream	,	about	four	men	pulling	at	a	fine	piece	of	cloth	,	each	towards
这	第三	梦	,	关于	四	男人	拉	在	一个	美好的	片	的	布	,	每个	向

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

第三个梦，梦见四个男人拉扯一块精细的布料，每个人都朝着自己的方向拉扯。

[wɪ'ðaʊt] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] :

without	tearing	it	,	is	thus	explained	by	him	:
没有	撕裂	它	,	是	因此	解释	经过	他	:

他是这样解释的，无需撕裂：

" [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'vaɪn] [end] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [huː] [pʊl]
" **Know that the piece of cloth is the religion divine end that the four men who pull**
" 知道 那 这 片 的 布 是 这 宗教 神圣的 结尾 那 这 四 男人 WHO 拉
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
at it have come to preserve it .
在 它 有 来 到 保存 它 .

“要知道，这块布是宗教的神圣终点，拉扯它的四个人是为了保护它而来。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [riː'lɪdʒənz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]['faɪər] - ['wɜːʃɪpə] ,
One of the religions is that of the Dihkans , the fire - worshippers ,
一 的 这 宗教 是 那 的 这 - , 这 火 - 信徒 ,

其中一种宗教是拜火教徒（迪赫坎人）的宗教。

[huː] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [ɪn][hænd][ðə; ði]['bɑːrsəm] [wɪ'ðaʊt] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [prer] ['fɔːrmjələ] .
who may not take in hand the Barsom without pronouncing the prayer formula .
WHO 可能 不是 拿 在 手 这 巴索姆 没有 发音 这 祷告 公式 .

不念诵祷文，就不能接受巴索姆圣餐。

" [[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['lændɪd] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən]
" [The Dihkans were properly speaking the small landed nobility of the Sasanian
" [这 - 是 适当地 请讲 这 小的 登陆 贵族 的 这 萨珊王朝
[taɪmz] [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɜːrʒn] [rɪ'lɪdʒən] ;
times and as such were representatives of the ancient Persian religion ;
时代 和 作为 这样的 是 代表 的 这 古老的 波斯语 宗教 ;

严格来说，迪赫坎人是萨珊王朝时期的小地主贵族，因此是古代波斯宗教的代表；

['bɑːrsəm][ænd; ənd][ðə; ði] [prer] ['fɔːrmjələ][ɔːr]['bæz][ɑːr; ər] [wel] - [noʊn] [kəm'poʊnənts][ʌv; əv][ðer; ðər]
barsom and the prayer formula or baz are well - known components of their
巴索姆 和 这 祷告 公式 或者 巴兹 是 出色地 - 已知 成分 的 他们的
['rɪtʃuəl] .]
ritual .]
仪式 .]

巴索姆和祈祷文或巴兹是他们仪式中众所周知的组成部分。

" [ə'nʌðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,
" Another religion is that of Moses , which is called the Jewish religion ,
" 其他 宗教 是 那 的 摩西 , 哪个 是 称为 这 犹太人 宗教 ,

“另一种宗教是摩西的宗教，它被称为犹太教。”

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [nʌn] [bɪ'saɪdz] [ɪt'self] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [preɪz] ; [ðə; ði] [θɜːrd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ʌv; əv]
maintaining that none besides itself is worthy of praise ; the third religion is of
保持 那 没有任何 除了 本身 是 值得 的 称赞 ; 这 第三 宗教 是 的
[griːs] ,
Greece ,
希腊 ,

认为除了自身之外，没有任何其他宗教值得称赞；第三种宗教是希腊宗教。

[biˈlɒŋz] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [brɪŋz] ['ekwəti] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ([ðɪs] [ɪz]
belongs to men of piety and brings equity to the heart of princes (this is
属于 到 男人 的 虔诚 和 带来 公平 到 这 心 的 王子们 (这 是
[ˌkrɪsti'ænəti]) .
Christianity) .
基督教) .

属于虔诚之人，为君王带来公平（这就是基督教）。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz][ðə; ði] [pjʊr] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]
The fourth is the pure faith of the Arab which raises the head of the intelligent
这 第四 是 这 纯的 信仰 的 这 阿拉伯 哪个 提高 这 头 的 这 聪明的
[aʊt] [ʌv; əv] [dʌst] .
out of dust .
出去 的 灰尘 .

第四种是阿拉伯人的纯正信仰，它能使智者从尘埃中崛起。

[ðʌs] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [klɔːθ]

Thus	they	struggle	for	the	preservation	of	their	religion	and	pull	the	cloth
因此	他们	斗争	为了	这	保存	的	他们的	宗教	和	拉	这	布

[tɔːrdz] [ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['enəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

towards	the	four	sides	away	from	each	other	and	become	enemies	for	the
向	这	四	侧面	离开	从	每个	其他	和	变得	敌人	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

sake	of	religion	.
清酒	的	宗教	.

因此，他们为了维护自己的宗教而斗争，将布料拉向四面八方，彼此疏远，为了宗教而成为敌人。

" [['saɪdˌnoʊt] : ['ɪbən] - [noʊ] [sɪn'sɪr] ['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm]]

"	[	Sidenote	:	Ibn	Moqaffa	no	sincere	Muslim	]
"	[	旁注	:	伊本	-	不	真诚	穆斯林	]

【旁注：伊本·穆卡法并非虔诚的穆斯林】

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]

This	passage	the	basic	principle	of	which	accords	with	the	reflections	on	religion	in
这	通道	这	基本的	原则	的	哪个	协议	和	这	反思	在	宗教	在

['aʊər; ɑːr] ['tʃæptər] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['pɑːzətɪvnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [treɪs] [tuː; tə]['ɪbən]

our	chapter	I	would	now	with	greater	positiveness	than	before	trace	to	Ibn
我们的	章	我	会	现在	和	更大的	积极性	比	前	痕迹	到	伊本

- (- - , -) .

Moqaffa	(	ZDMG	59	,	803	)	.
-	(	-	-	,	-	)	.

这段文字的基本原则与我们本章中关于宗教的思考相一致，我现在可以比以前更加肯定地追溯到伊本·穆卡法（ZDMG 59,803）。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['peilivi:] " [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lætər]

It	did	not	find	a	place	in	the	old	Pehlevi	"	Book	of	Kings	"	because	the	latter
它	做过	不是	寻找	一个	地方	在	这	老的	佩赫列维	"	书	的	国王	"	因为	这	后者

[kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['oʊnli][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

could	recognise	only	the	national	religion	as	the	right	one	and	could	not
可以	认出	仅有的	这	国家的	宗教	作为	这	正确的	一	和	可以	不是

[hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

have	taken	into	consideration	Islam	,
有	已采取	进入	考虑	伊斯兰教	,

它没有被收录在古老的巴列维王朝《列王纪》中，因为后者只能承认民族宗教才是正确的宗教，而不可能将伊斯兰教考虑在内。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [rɪ'dækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [sæ'seiniən]['hɪstri; 'hɪstəri] [tʊk] [pleɪs]

even	supposing	that	the	last	redaction	of	the	official	Sasanian	history	took	place
甚至	假如	那	这	最后的	编辑	的	这	官方的	萨珊王朝	历史	采取	地方

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌmuːˈhɑːmədənɪzəm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

at	a	time	when	Muhammadanism	had	already	come	into	existence	.
在	一个	时间	什么时候	伊斯兰教	有	已经	来	进入	存在	.

即使假设萨珊王朝官方历史的最后一次编纂发生在伊斯兰教已经出现的时候。

[bʌt; bət] [fi'dausi] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'vent] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

But	Firdausi	did	not	at	all	invent	the	material	of	his	narrative	.
但	菲尔多西	做过	不是	在	全部	发明	这	材料	的	他的	叙述	.

但菲尔多西并没有凭空捏造他叙述中的素材。

[hiː; hi] ['mɪrli] [kəm'paɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [goʊz] [bæk]

He	merely	compiled	it	and	the	major	portion	of	the	compilation	goes	back
他	仅仅	编译	它	和	这	主要的	部分	的	这	汇编	去	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ] ['ɪbən] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] ([siː] [wʌt]

to	the	shape	which	Ibn	Moqaffa	had	given	to	the	ancient	tradition	(	see	what
到	这	形状	哪个	伊本	-	有	给定	到	这	古老的	传统	(	看	什么

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] [ɪn][maɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['epɪk][ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] ,

I	have	to	say	on	this	in	my	National	Epic	of	Iran	,
我	有	到	说	在	这	在	我的	国家的	史诗	的	伊朗	,

他只是对其进行了汇编，而汇编的大部分内容都回到了伊本·穆卡法赋予古代传统的形态（参见我在我的《伊朗民族史诗》中对此的论述）。

['grʊntˌrɪs] ['dɜː][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] -) .

Grundriss	der	iran	philogie	)	.
格伦德里斯	德尔	伊朗	-	)	.

Grundriss der iran philogie)。

[ɪn][ˌæktʃu'æləti]['ɪbən] - [wʌz; wəz][nɑːt] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] .

In	actuality	Ibn	Moqaffa	was	not	believed	to	be	a	sincere	Muslim	.
在	现实	伊本	-	曾是	不是	相信	到	是	一个	真诚	穆斯林	.

事实上，人们并不认为伊本·穆卡法是一位虔诚的穆斯林。

[hiː; hi][ɪz] ['friːkwəntli] ['stɪgmətaɪz] [æz; əz] [ɔːr] ['herətɪk] ([siː] [ɑːˈɣɑːniː] - . - , - [ˌɛfˈɛf] . - ,

He	is	frequently	stigmatised	as	Zindik	or	heretic	(	See	Aghani	13	.	81	,	18	ff	.	18	,
他	是	频繁地	受污名化的	作为	辛迪克	或者	异教徒	(	看	阿加尼	-	.	-	,	-	ff	.	-	,

- , - [ˌɛfˈɛf] .

200	,	25	ff	.
-	,	-	ff	.

他经常被污名化为辛迪克或异端（参见阿加尼 13.81、18 ff. 18、200、25 ff.

['ɪbən] - , [auːjun] - , [naɪn] ; ['fɜːrðər] ['ɪbən] - - , [piː] . - .)

Ibn	Qotaiba	,	Uyun	71	,	9	;	further	Ibn	Khallikan	186	,	p	.	125	.	)
伊本	-	,	宇云	-	,	9	;	更远	伊本	-	-	,	p	.	-	.	)

伊本·库泰巴 (Ibn Qotaiba)，乌云 (Uyun) 71, 9；进一步 Ibn Khalikan 186，p。 125。）

[[ðə; ði][tɜːrm][ziːn'diːk] ['prɑːbəbli] [ə'rɪdʒənəli] [di'nəutid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

[	The	term	zindiq	probably	originally	denoted	a	certain	rank	among	the	Manichaeians
[	这	学期	辛迪克	大概	起初	表示	一个	肯定	秩	之中	这	-

[ɔːr][ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][suːt][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

or	a	similar	religion	and	was	then	applied	to	suit	a	variety	of	infidels	.
或者	一个	相似的	宗教	和	曾是	然后	应用	到	套装	一个	种类	的	异教徒	.

[zindiq 一词最初可能指摩尼教徒或类似宗教中的某种等级，后来被用来指代各种异教徒。

[ðə; ði] - , [ˌærə'meɪɪk] - , [hæz; həz] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['bevən] .]

The	etemology	,	Aramaic	Zaddiqy	,	has	been	recognised	by	Bevan	.	]
这	-	,	阿拉姆语	-	,	有	到过	已确认	经过	贝文	.	]

词源学，即阿拉米语 Zaddiqy，已被贝文认可。

[ə'gen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʌz] [nɑːt][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sekʃ(ə)n] .

Again	the	passage	does	not	fit	in	with	the	tenor	of	the	entire	section	.
再次	这	通道	做	不是	合身	在	和	这	男高音	的	这	全部的	部分	.

这段文字再次与整个章节的基调不符。

[fɔːr; fər] - [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [ɑːrt] , [ðə; ði]

For	Burzoe	who	was	at	a	loss	with	regard	to	the	physician's	art	,	the
为了	-	WHO	曾是	在	一个	损失	和	看待	到	这	医生的	艺术	,	这

[meɪn] ['kwestʃən] [ɪz] ,

main	question	is	,
主要的	问题	是	,

对于对医术一窍不通的伯佐来说，主要问题是：

['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'setɪk] ,

whether	he	should	or	should	not	become	an	ascetic	,
无论	他	应该	或者	应该	不是	变得	一个	苦行僧	,

他是否应该成为苦行僧，

— [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kən'sɜːrn] ['ɪbən] - [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

—	a	question	which	must	concern	Ibn	Moqaffa	but	little	.
—	一个	问题	哪个	必须	忧虑	伊本	-	但	小的	.

——这个问题恐怕与伊本·穆卡法关系不大。

[ðə; ði] [ˌsuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dendə] ['hɑːrdlɪ] [əd'mɪts] [ʌv; əv] [pruːf] [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [steɪt] [ðæt]

The	suitability	of	the	addenda	hardly	admits	of	proof	but	we	may	state	that
这	适应性	的	这	附加物	几乎	承认	的	证明	但	我们	可能	状态	那

['ɪbən] - [dɪd] [nɑːt] ['sɪmplɪ] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [bʌt; bət] [woʊv] [ðem; ðəm] ['ɑːrtfəlɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tekst] [ænd; ənd]

Ibn	Moqaffa	did	not	simply	interpolate	but	wove	them	artfully	in	his	text	and
伊本	-	做过	不是	简单地	插	但	编织	他们	巧妙地	在	他的	文本	和

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

he	might	have	omitted	something	here	and	there	.
他	可能	有	省略	某物	这里	和	那里	.

附录的合适性很难证明，但我们可以说，伊本·穆卡法并非简单地插入内容，而是巧妙地将它们融入到他的文本中，而且他可能在某些地方遗漏了某些内容。

[['saɪdˌnoʊt] : - ['influənst] [baɪ] ['buːdɪzəm]]

[	Sidenote	:	Burzoe	influenced	by	Buddhism	]
[	旁注	:	-	影响	经过	佛教	]

【旁注：布尔佐伊受佛教影响】

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] - [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['influənst]

It	seems	to	me	highly	probable	that	Burzoe	allowed	himself	to	be	influenced
它	似乎	到	我	高度	可能	那	-	允许	他自己	到	是	影响

[baɪ] [ðə; ði] ['buːdɪst] ['roʊmæns] ,

by	the	Buddhist	romance	,
经过	这	佛教徒	浪漫	,

在我看来，布尔佐极有可能受到了佛教爱情故事的影响。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['perɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

the	original	of	which	has	perished	and	the	best	representative	of	which	,
这	原来的	的	哪个	有	遇难	和	这	最好的	代表	的	哪个	,

原件已遗失，而其最佳代表作是：

[ɪz] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['ærəbɪk] - ['wɑː] - ([siː] ['bɑːrlæm] [ˌju ɛn 'di] - [baɪ]

is	preserved	to	us	in	the	Arabic	Bilauhar	wa	Budasf	(	See	Barlaam	und	Joasaph	by
是	保存完好	到	我们	在	这	阿拉伯	-	哇	-	(	看	巴拉姆	和	-	经过

[iː] . [kun]) .

E	.	Kuhn	)	.
E	.	库恩	)	.

阿拉伯语 Bilauhar wa Budasf 保存至今（参见 E. Kuhn 的 Barlaam und Joasaph）。

['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæptər] [ɪz] ['strɔːŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ʌv; əv]

Many	a	passage	of	our	chapter	is	strongly	reminiscent	of	the	sentences	of
许多	一个	通道	的	我们的	章	是	强烈	令人怀念的	的	这	句子	的

[ðə; ði] ['roʊmæns] ,

the	romance	,
这	浪漫	,

我们章节中的许多段落都与这部浪漫小说中的句子非常相似。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] [rɪ'maɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [piː] . - ;

for	instance	,	the	dangers	to	the	body	remind	one	of	those	related	at	p	.	53	;
为了	实例	,	这	危险	到	这	身体	提醒	一	的	那些	有关的	在	p	.	-	;

例如，对身体的危害让人想起第 53 页中提到的那些危害；

[ðə; ði] [fɔːr] ['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr] - [ə'pɪr] [æt; ət][piː] . [naɪn] ,

the	four	principles	or	akhalat	appear	at	p	.	9	,
这	四	原则	或者	-	出现	在	p	.	9	,

四项原则或阿卡拉特出现在第9页，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [wel] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ] .

and	the	parable	of	the	man	in	the	well	is	common	to	both	.
和	这	寓言	的	这	男人	在	这	出色地	是	常见的	到	两个都	.

井底之人的比喻在两者中都很常见。

[ðə; ði] ['pærəbl] [wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪz] , [ən'les] [wʌn][ɪz] ['greɪtli]

The	parable	which	stands	at	the	close	of	the	chapter	is	,	unless	one	is	greatly
这	寓言	哪个	站立	在	这	关闭	的	这	章	是	,	除非	一	是	非常

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

本章结尾的寓言，除非有人理解有误，否则是这样的：

[də'rektli; daɪ'rektli]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmæns][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

directly	taken	from	the	romance	with	little	modification	.
直接地	已采取	从	这	浪漫	和	小的	修改	.

直接取材于这部爱情小说，几乎没有改动。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][kə'liːlə]['wɑː]['dɪmnə]['aɪsəleɪtɪd] ,

It	stands	in	the	whole	of	Kalila	wa	Dimna	isolated	,
它	站立	在	这	所有的	的	卡里拉	哇	迪姆纳	孤立	,

它孤零零地矗立在卡里拉·瓦·迪姆纳之中，

['diːvieits] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] ['tendənsi] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm]

deviates	in	manner	and	tendency	entirely	from	the	story	and	also	from
偏离	在	方式	和	趋势	完全	从	这	故事	和	还	从

[wʌt] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]['ɪbən] - [bʌt; bət][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'næstɪk]

what	has	issued	from	Ibn	Moqaffa	but	is	consistent	with	the	monastic
什么	有	发布	从	伊本	-	但	是	持续的	和	这	修道院

[ˌpredl'ekʃənz] [ʌv; əv] - .

predilections	of	Burzoe	.
偏好	的	-	.

其风格和倾向与故事本身以及伊本·穆卡法的著作完全不同，但与布尔佐的修道主义倾向一致。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'preɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['reklu:s] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [spɑːn'teɪniəs]

And	his	appraisement	of	the	life	of	the	recluse	does	not	appear	spontaneous
和	他的	评估	的	这	生活	的	这	隐士	做	不是	出现	自发的

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [lə'bɔːriəsli] [kəm'peld] [hɪm'self] .

but	something	to	which	he	has	laboriously	compelled	himself	.
但	某物	到	哪个	他	有	费力地	被迫	他自己	.

他对隐士生活的评价似乎并非出于本能，而是他费尽心思强迫自己得出的结论。

[wʌn] [meɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'laɪv]['oʊnli][ɪn]['ɪndiə] .

One	may	surmise	that	it	was	really	alive	only	in	India	.
一	可能	推测	那	它	曾是	真的	活	仅有的	在	印度	.

人们或许会推测，它实际上只存在于印度。

[haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪst] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'pruːvd] .

How	far	it	was	practised	in	actual	life	must	remain	unproved	.
如何	远的	它	曾是	已实践	在	实际的	生活	必须	保持	未经证实	.

这种做法在现实生活中究竟被运用到何种程度，尚待证实。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][əˈmɪt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] - [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːəl]

We	must	not	omit	to	mention	that	Burzoe	points	out	that	for	an	ideal
我们	必须	不是	忽略	到	提到	那	-	积分	出去	那	为了	一个	理想的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][ɑːrt] [əːnz] ['ɔːlsoʊ] [rɪtʃ] ['ɜːrθli] ['prɑːfɪts] .

physician	his	art	earns	also	rich	earthly	profits	.
医生	他的	艺术	收入	还	富有的	尘世的	利润	.

我们不能忘记提及，布尔佐伊指出，对于一位理想的医生来说，他的医术也能带来丰厚的世俗利益。

[['saɪdˌnoʊt] : ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] .]

[	Sidenote	:	English	translation	of	the	Introduction	a	desideratum	.	]
[	旁注	:	英语	翻译	的	这	介绍	一个	理想	.	]

[旁注：引言的英文翻译是必要的。]

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

So	far	as	I	know	,
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

of	this	chapter	there	is	no	translation	in	a	European	language	except	in	the	English
的	这	章	那里	是	不	翻译	在	一个	欧洲的	语言	除了	在	这	英语

[baɪ] ['nætʃˌbʊl] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - ,

by	Knatchbull	which	appeared	in	1819	,
经过	克纳奇布尔	哪个	出现	在	-	,

除了克纳奇布尔于 1819 年出版的英文译本外，本章在其他欧洲语言中没有其他译本。

[wɪtʃ] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [tekst][ʌv; əv][diː]['seɪsi][ænd; ənd][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'fektɪv] .

which	reproduced	the	imperfect	text	of	de	Sacy	and	is	otherwise	defective	.
哪个	复制品	这	不完善	文本	的	德	萨西	和	是	否则	有缺陷的	.

它复制了德·萨西不完整的文本，并且还有其他缺陷。

['wʊlf] [dɪd] [wel] [tuː; tə][əˈmɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kə'liːlə]['wɑː] ['dɪmnə] [ʌv; əv] -

Wolff	did	well	to	omit	it	in	his	German	translation	of	Kalila	wa	Dimna	of	1837
沃尔夫	做过	出色地	到	忽略	它	在	他的	德语	翻译	的	卡里拉	哇	迪姆纳	的	-

,

,

,

沃尔夫在他1837年翻译的德语版《卡里拉与迪姆纳》中删去了这段文字，这是明智之举。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][diː] - [tekst] [wɪtʃ]

for	he	could	not	have	produced	a	correct	rendering	of	de	Sacy's	text	which
为了	他	可以	不是	有	生产	一个	正确的	渲染	的	德	-	文本	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [tɪl] - [baɪ] ['giːdi] .

was	not	completed	till	1873	by	Guidi	.
曾是	不是	完全的	直到	-	经过	圭迪	.

因为他不可能正确地翻译德·萨西的文本，该文本直到 1873 年才由圭迪完成。

[['saɪdˌnoʊt] : ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .]

[	Sidenote	:	Difficulties	of	translation	.	]
[	旁注	:	困难	的	翻译	.	]

【旁注：翻译难点】

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Even	now	it	is	impossible	to	make	a	translation	of	Burzoe's	Introduction	which
甚至	现在	它	是	不可能的	到	制作	一个	翻译	的	-	介绍	哪个

[kæn; kən][stænd][ðə; ði][test][ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] .

can	stand	the	test	of	philology	.
能	站立	这	测试	的	语言学	.

即使到了现在，也无法对布尔佐伊的导论进行经得起语言学检验的翻译。

[wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] [siː] ['weðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][ə'veɪləb(ə)l]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]

We	must	first	see	whether	with	the	use	of	all	available	manuscripts	and
我们	必须	第一的	看	无论	和	这	使用	的	全部	可用的	手稿	和

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tekst] ['sɔːrsɪz] [wiː; wi]['kænɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['setld]

a	careful	collation	of	other	text	sources	we	cannot	arrive	at	a	tolerably	settled
一个	小心	整理	的	其他	文本	来源	我们	不能	到达	在	一个	勉强可以接受	定居

['ærəbɪk][tekst] .

Arabic	text	.
阿拉伯	文本	.

我们首先必须看看，利用所有可用的手稿，并仔细整理其他文本资料，是否能够得到一个比较确定的阿拉伯文本。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kən'kluːd] [frʌm; frəm][maɪ][nɑːt][kwaɪt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

And	that	is	,	so	far	as	I	can	conclude	from	my	not	quite	insignificant
和	那	是	,	所以	远的	作为	我	能	结束	从	我的	不是	相当	微不足道

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

也就是说，就我目前掌握的不算少的资料而言，我可以得出这样的结论：

[nɑːt] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] .

not	very	probable	.
不是	非常	可能	.

可能性不大。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pærɪs]

At	all	events	a	searching	examination	of	all	the	manuscripts	in	the	great	Paris
在	全部	活动	一个	搜索	考试	的	全部	这	手稿	在	这	伟大的	巴黎

['laɪbreri][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] .

library	is	essential	.
图书馆	是	基本的	.

无论如何，对巴黎大图书馆的所有手稿进行彻底的审查是必不可少的。

[ðə; ði] ['veriəs] ['tɛksts][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərəbli] [daɪ'vɜːrdʒənt] .

The	various	texts	of	the	book	are	considerably	divergent	.
这	各种各样的	文本	的	这	书	是	相当	分歧	.

本书各章节内容差异很大。

['ɑːrbɪtrerinəs] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][træn'skraɪbər][hæv; həv] [dis'figəd] ['ɪbən] - [wɜːrk]

Arbitrariness	and	carelessness	of	transcriber	have	disfigured	Ibn	Moqaffa's	work
任意性	和	疏忽	的	转录员	有	毁容	伊本	-	工作

[ʌv; əv][ɑːrt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

of	art	just	because	it	presently	became	a	favourite	book	of	entertainment	.
的	艺术	只是	因为	它	目前	成为	一个	最喜欢的	书	的	娱乐	.

抄写员的随意和粗心大意，破坏了伊本·穆卡法的艺术作品，仅仅因为它后来成为一本很受欢迎的娱乐书籍。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [rɪ'meɪnz] [ə'prɑːksɪmətli] [kə'rekt] [ɪn][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] .

The	language	at	all	events	remains	approximately	correct	in	the	manuscripts	.
这	语言	在	全部	活动	遗迹	大约	正确的	在	这	手稿	.

至少在手稿中，语言大致是正确的。

[grə'mætɪkl] [mɪ'steɪks] ['iːzi] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [ɑːr; ər][nɑːt]['seldəm] [met][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [pjʊr]

Grammatical	mistakes	easy	of	correction	are	not	seldom	met	with	but	pure
语法	错误	简单的	的	更正	是	不是	很少	遇见	和	但	纯的

['vʌlgəˌrɪzəmz] [ə'kɜːr] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpiz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][bɜːr'lɪn] .

vulgarisms	occur	only	in	a	few	copies	like	that	of	Berlin	.
粗俗用语	发生	仅有的	在	一个	很少	副本	喜欢	那	的	柏林	.

语法错误虽然容易纠正，但并不罕见；而纯粹的粗俗用语只出现在少数副本中，例如柏林的副本。

[ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['veəri:ənts][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər]

The	numberless	variants	have	not	much	significance	for	the	translator
这	无数	变体	有	不是	很多	意义	为了	这	翻译

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sɪnənɪmz] ,

when	it	is	only	a	question	of	synonyms	,
什么时候	它	是	仅有的	一个	问题	的	同义词	,

如果仅仅是同义词的问题，那么无数的变体对译者来说意义不大。

[sɪns] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [ˌjʊrə'pi:ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kæn; kən][du:]['du:ti] .

since	for	them	the	same	European	expression	can	do	duty	.
自从	为了	他们	这	相同的	欧洲的	表达	能	做	责任	.

因为对他们来说，同样的欧洲表达方式也能起到作用。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][nɑ:n] -

And	though	it	is	not	certain	whether	in	the	case	of	a	multitude	of	non	-
和	尽管	它	是	不是	肯定	无论	在	这	案件	的	一个	民众	的	非	-

[ɪ'senʃ(ə)l] [ɔ:r] ['hoʊlli] [ə'næləgəs] [ɪk'spreʃənz] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [tekst][ɪz][ðə; ði]

essential	or	wholly	analogous	expressions	the	shorter	or	the	extended	text	is	the
基本的	或者	完全	类似的	表达式	这	较短	或者	这	扩展	文本	是	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] ,

original	one	,
原来的	一	,

虽然对于大量非本质性或完全类似的表达方式，尚不确定较短的文本还是较长的文本才是原文，

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [səb'stænʃəli] [ə'fekt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

that	does	not	substantially	affect	the	translation	.
那	做	不是	实质性	影响	这	翻译	.

这不会对翻译产生实质性影响。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] [hɑ:rm][ɪn] [kə:'teilɪŋ] [ðə; ði] ['fri:kwənt] [tɔ:'tɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] .

There	is	scarcely	any	harm	in	curtailing	the	frequent	tautology	of	this	chapter	.
那里	是	几乎	任何	伤害	在	限制	这	频繁	同义反复	的	这	章	.

减少本章中频繁出现的同义反复并无害处。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [sɪ'nɑ:nɪməs] ['æbstrækt] [naʊnz] [ænd; ənd]

We	should	be	well	advised	in	case	of	successive	synonymous	abstract	nouns	and
我们	应该	是	出色地	建议	在	案件	的	连续	同义词	抽象的	名词	和

[və:bz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜ:r] ['fri:kwəntli] [ɪn]['ærəbɪk][tu:; tə] [trænz'leɪt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

verbs	such	as	occur	frequently	in	Arabic	to	translate	by	a	simple	expression	with
动词	这样的	作为	发生	频繁地	在	阿拉伯	到	翻译	经过	一个	简单的	表达	和

[æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['ædʒɪktɪv] [ɔ:r]['ædvɜ:rb] .

an	emphatic	adjective	or	adverb	.
一个	强调	形容词	或者	副词	.

对于阿拉伯语中经常出现的连续同义词抽象名词和动词，我们应该谨慎地使用带有强调形容词或副词的简单表达方式进行翻译。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['seldəm] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'kʌmz] [greɪt] .

But	not	seldom	the	difference	becomes	great	.
但	不是	很少	这	不同之处	变成	伟大的	.

但这种差异常常会变得很大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]

It	is	a	difficult	situation	when	we	are	uncertain	whether	the	passage	which	is
它	是	一个	难的	情况	什么时候	我们	是	不确定	无论	这	通道	哪个	是

[faʊnd] [ɪn] ['sevrəl] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] .

found	in	several	manuscripts	and	not	in	others	is	the	original	one	.
成立	在	一些	手稿	和	不是	在	其他的	是	这	原来的	一	.

当我们无法确定一段出现在几份手稿中而没有出现在其他手稿中的文字是否是原文时，就会出现一种棘手的情况。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][bʌt; bət][æz; əz]

As	a	rule	we	have	to	decide	in	favour	of	the	majority	but	as
作为	一个	规则	我们	有	到	决定	在	偏爱	的	这	多数	但	作为

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][duː] [kʌm] [ə'krɔːs] ['æktʃuəl] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [ɪn][sʌm; səm] ,

sometimes	we	do	come	across	actual	interpolations	in	some	,
有时	我们	做	来	穿过	实际的	插值	在	一些	,

通常情况下，我们必须服从多数人的意见，但有时我们确实会遇到一些实际的插值，

[soʊ][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['ʌðər] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['pɑːzətɪv]

so	their	existence	is	not	impossible	in	others	,	although	we	can	not	be	positive
所以	他们的	存在	是	不是	不可能的	在	其他的	,	虽然	我们	能	不是	是	积极的

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

on	the	subject	.
在	这	主题	.

所以，虽然我们不能对此做出肯定的判断，但它们在其他地方的存在并非不可能。

[['saɪdˌnoʊt] : [ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .]

[	Sidenote	:	A	monumental	piece	of	literature	.	]
[	旁注	:	一个	宏伟的	片	的	文学	.	]

【旁注：一部不朽的文学作品。】

[ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

The	matter	would	have	been	less	troublesome	for	me	had	I	been	able
这	事情	会	有	到过	较少的	麻烦的	为了	我	有	我	到过	有能力的

[streɪt] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts]

straight	way	to	declare	as	the	best	the	tradition	of	any	of	the	manuscripts
直的	方式	到	宣布	作为	这	最好的	这	传统	的	任何	的	这	手稿

[fə'mɪliərli] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] ['eni] [oʊld][trænz'leɪʃ(ə)n] .

familiarly	known	to	me	or	any	old	translation	.
熟悉地	已知	到	我	或者	任何	老的	翻译	.

如果我能直接宣布我所熟悉的任何手稿或任何旧译本是最好的传统，那么这件事对我来说就不会那么麻烦了。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][soʊ] .

That	,	however	,	is	not	so	.
那	,	然而	,	是	不是	所以	.

然而，事实并非如此。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [iːtʃ] [keɪs] [baɪ] [ɪt'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪ'klektɪkli] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	have	to	judge	each	case	by	itself	and	to	proceed	eclectically	as	much
我	有	到	法官	每个	案件	经过	本身	和	到	继续	兼收并蓄	作为	很多

[æz; əz][maɪ] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['kɑːnʃəns] [pə'mits] .

as	my	philological	conscience	permits	.
作为	我的	语文学	良心	许可证	.

我必须对每个案例进行具体判断，并尽可能地采取兼收并蓄的方法，只要我的语言学良知允许。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['rendərɪŋ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs]

by	means	of	my	rendering	I	believe	I	have	reproduced	the	import	of	this
经过	方法	的	我的	渲染	我	相信	我	有	复制品	这	进口	的	这

[ˌmɑːnju'ment(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['æbsəluːt] [ˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə][ðə; ði]

monumental	piece	of	literature	without	showing	absolute	partiality	to	the
宏伟的	片	的	文学	没有	显示	绝对	偏袒	到	这

['ærəbɪk]['dɑːkjumənt] .

Arabic	document	.
阿拉伯	文档	.

我相信，通过我的翻译，我已经再现了这部不朽文学作品的意义，而没有对阿拉伯原文表现出绝对的偏袒。

[maɪ] ['rendərɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði] ['elɪgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪbən] - ['hændlz]

My	rendering	is	wanting	doubtless	in	the	elegance	with	which	Ibn	Moqaffa	handles
我的	渲染	是	想要	毫无疑问	在	这	优雅	和	哪个	伊本	-	把手

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['iːv(ə)n]

the	language	which	in	his	time	had	acquired	the	capacity	of	treating	even
这	语言	哪个	在	他的	时间	有	获得	这	容量	的	治疗	甚至

['æbstrækt]['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][luː'sɪdəti] .

abstract	subjects	with	lucidity	.
抽象的	主题	和	明朗	.

我的译文无疑缺乏伊本·穆卡法运用语言时的优雅，在他那个时代，语言已经能够清晰地表达抽象的主题。

[meɪ] [ə; eɪ]['leɪtər][hænd] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] !

May	a	later	hand	improve	upon	my	translation	!
可能	一个	之后	手	提升	之上	我的	翻译	!

希望后人能改进我的翻译!

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Only	those	who	attempt	it	can	appreciate	how	difficult	it	is	to	make	a
仅有的	那些	WHO	试图	它	能	欣赏	如何	难的	它	是	到	制作	一个

['tɑːlərəb(ə)l] [ˌjʊrə'piːən] [trænz'leɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['iːzəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['ærəbɪk][tekst] .

tolerable	European	translation	even	of	an	easily	intelligible	Arabic	text	.
可容忍的	欧洲的	翻译	甚至	的	一个	容易地	可理解的	阿拉伯	文本	.

只有亲身尝试过的人才能体会到，即使是翻译容易理解的阿拉伯语文本，要做出尚可接受的欧洲语译本也是多么困难。

[ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['wʊd(ə)n] .

A	literal	translation	would	be	wooden	.
一个	文字	翻译	会	是	木制的	.

直译过来就是“木头的”。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

We	have	often	to	alter	the	entire	construction	and	to	insert	all	manner	of
我们	有	经常	到	改变	这	全部的	建造	和	到	插入	全部	方式	的

[wɜːrdz] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəbɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːntekst] [klɪr] .

words	foreign	to	the	Arabic	to	make	the	context	clear	.
字	外国的	到	这	阿拉伯	到	制作	这	语境	清除	.

我们常常需要改变整个句子的结构，并插入各种阿拉伯语中不常用的词语，以使上下文清晰明了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

On	the	other	hand	the	translator	must	avoid	employing	the	same
在	这	其他	手	这	翻译	必须	避免	雇用	这	相同的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

expression	in	rapid	succession	,
表达	在	迅速的	演替	,

另一方面，译者必须避免连续使用相同的表达方式。

[ə; eɪ] [prə'siːdʒər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn]['ærəbɪk]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fiː'gʊrə]

a	procedure	which	is	common	in	Arabic	even	if	we	make	allowance	for	the	figura
一个	程序	哪个	是	常见的	在	阿拉伯	甚至	如果	我们	制作	津贴	为了	这	图

- [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

etymologica	and	the	like	.
-	和	这	喜欢	.

即使考虑到词源学上的比喻等因素，这种做法在阿拉伯语中也很常见。

[['saɪdˌnoʊt] : ['ɪbən] [kuːteɪbə] [ænd; ənd]['ɪbən] - .]

[	Sidenote	:	Ibn	Qutaiba	and	Ibn	Moqaffa	.	]
[	旁注	:	伊本	库泰巴	和	伊本	-	.	]

[旁注：伊本·库泰巴和伊本·穆卡法。]

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][baɪ]['ærəbɪk] ['ɔːθəz] .

I	only	know	two	passages	in	this	chapter	which	are	quoted	by	Arabic	authors	.
我	仅有的	知道	二	段落	在	这	章	哪个	是	引	经过	阿拉伯	作者	.

本章中我只知道两段被阿拉伯作家引用的文字。

- [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tʃæptər] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði]

Brockelmann	informs	me	that	no	quotation	from	our	chapter	occurs	in	the
-	通知	我	那	不	引述	从	我们的	章	发生	在	这

[ʌn'pʌblɪʃt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][auːjun][ʌv; əv]['ɪbən] [kuːteɪbə] .

unpublished	portion	of	the	Uyun	of	Ibn	Qutaiba	.
未发表的	部分	的	这	宇云	的	伊本	库泰巴	.

布罗克尔曼告诉我，伊本·古泰巴的《乌云》未发表部分中没有引用我们章节中的任何内容。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['eksəːpt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [frʌm; frəm][kə'liːlə]['wɑː] ['dɪmnə] [ɑːr; ər][nɑːt]

Unless	I	am	mistaken	the	excerpts	in	this	book	from	Kalila	wa	Dimna	are	not
除非	我	是	错误	这	摘录	在	这	书	从	卡里拉	哇	迪姆纳	是	不是

['ɔːlweɪz] [kə'rekt] .

always	correct	.
总是	正确的	.

除非我弄错了，否则本书中摘自《卡里拉与迪姆纳》的经文并不总是正确的。

['ɪbən] [kuːteɪbə] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]

Ibn	Qutaiba	was	concerned	more	with	the	sense	than	with	the	phraseology
伊本	库泰巴	曾是	担心的	更多的	和	这	感觉	比	和	这	用语

[ʌv; əv]['ɪbən] - .

of	Ibn	Moqaffa	.
的	伊本	-	.

伊本·古泰巴更关注伊本·穆卡法的措辞，而不是其含义。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [tʃiːf] ,

THE	STATEMENT	OF	BURZOE	THE	PERSIAN	PHYSICIAN	IN	CHIEF	,
这	陈述	的	-	这	波斯语	医生	在	首席	,

波斯首席医师布尔佐伊的声明

[huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [ðɪs] ['ɪndiən] [bʊk] ([kə'liːlə]['wɑː]

Who	undertook	to	transcribe	and	translate	this	Indian	Book	(	Kalila	wa
WHO	承担	到	录制	和	翻译	这	印度	书	(	卡里拉	哇

谁承担了抄录和翻译这本印度书籍（卡里拉·瓦）的工作?

['dɪmnə]) .

Dimna	)	.
迪姆纳	)	.

迪姆娜）。

[['saɪdˌnoʊt] : [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] .]

[	Sidenote	:	Autobiographical	.	]
[	旁注	:	自传体	.	]

【旁注：自传体。】

[maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːriər] [klæs] , [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['priːstli]

My	father	belonged	to	the	Warrior	class	,	my	mother	came	of	an	eminent	priestly
我的	父亲	属于	到	这	战士	班级	,	我的	母亲	来了	的	一个	杰出	祭司

['fæməli] .

family	.
家庭	.

我父亲属于武士阶层，我母亲出身于显赫的祭司家庭。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [bu:nz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [kən'fə:d] [ɑ:n][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

One	of	the	earliest	boons	which	the	Lord	conferred	on	me	was	that	I	was
一	的	这	最早	恩惠	哪个	这	主	授予	在	我	曾是	那	我	曾是

[ðə; ði][moʊst] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ig'zə:tid] [ðəm'selvz] [mɔ:r]

the	most	favourite	child	of	my	parents	and	that	they	exerted	themselves	more
这	最多	最喜欢的	孩子	的	我的	父母	和	那	他们	施加	他们自己	更多的

[fɔ:r; fər][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðərz] .

for	my	education	than	for	my	brothers	.
为了	我的	教育	比	为了	我的	兄弟	.

上帝赐予我的最早恩惠之一，就是我是父母最宠爱的孩子，他们为了我的教育付出的精力比为我的兄弟们付出的还要多。

[soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [skuːl] .

So	when	I	was	seven	years	old	they	sent	me	to	a	children's	school	.
所以	什么时候	我	曾是	七	年	老的	他们	发送	我	到	一个	孩子们的	学校	.

所以在我七岁的时候，他们把我送到了一所儿童学校。

[[ðɪs] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t]

[This	was	required	to	be	mentioned	in	his	case	inasmuch	as	it	could	not
[这	曾是	必需的	到	是	提及	在	他的	案件	因此	作为	它	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [ɔ:r]['ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['perəntɪdʒ] [ɪn] ['ɜ:rli]

have	been	necessary	or	usual	for	a	child	of	distinguished	parentage	in	early
有	到过	必要的	或者	通常	为了	一个	孩子	的	杰出的	亲子关系	在	早期的

['pə:ʃə] [tu:; tə][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .]

Persia	to	be	educated	in	a	public	school	.]
波斯	到	是	受过教育	在	一个	民众	学校	.]

[之所以要提及这一点，是因为在早期波斯，一个出身高贵的孩子不太可能或不寻常地接受公立学校的教育。]

[wen] [aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['raɪtɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə][maɪ] ['perənts] [ænd; ənd]

When	I	had	learnt	the	ordinary	writing	I	was	thankful	to	my	parents	and
什么时候	我	有	学会了	这	普通的	写作	我	曾是	感恩	到	我的	父母	和

[pər'si:vd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] .

perceived	something	in	knowledge	.
感知	某物	在	知识	.

当我学会写字后，我感谢我的父母，并且领悟到了知识的意义。

[[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [daɪ'vɜ:rdʒəns][ɪn][ðə; ði]['ærəbɪk]['tɛksts][ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

[In	spite	of	the	wide	divergence	in	the	Arabic	texts	and	translations
[在	尽管如此	的	这	宽的	发散	在	这	阿拉伯	文本	和	翻译

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [klɪr] .

the	sense	of	the	original	is	clear	.
这	感觉	的	这	原来的	是	清除	.

尽管阿拉伯语原文和译文之间存在很大差异，但原文的意思很明确。

[noʊt] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peilivi:] ['sɪləberi] .

Note	the	reference	to	the	difficult	nature	of	the	Pehlevi	syllabary	.
笔记	这	参考	到	这	难的	自然	的	这	佩赫列维	音节表	.

请注意文中提到的巴列维音节文字的难学性质。

['oʊnli][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] .]

Only	the	Spanish	version	has	a	good	deal	more	about	the	schooling	.]
仅有的	这	西班牙语	版本	有	一个	好的	交易	更多的	关于	这	学校教育	.]

只有西班牙语版本对学校教育的描述要多得多。

[['saɪdˌnoʊt] : [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ɑ:rt] .]

[Sidenote	:	Appreciation	of	the	healing	art	.]
[旁注	:	欣赏	的	这	康复	艺术	.]

【旁注：对疗愈艺术的欣赏。】

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][felt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['medɪs(ə)n] .

And	**the**	**first**	**branch**	**of**	**science**	**to**	**which**	**I**	**felt**	**inclination**	**was**	**medicine**	**.**
和	这	第一的	分支	的	科学	到	哪个	我	毛毡	倾角	曾是	药品	.

我最先感兴趣的科学分支是医学。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] ['eksələns]

It	**had**	**a**	**great**	**attraction**	**for**	**me**	**because**	**I**	**recognised**	**its**	**excellence**
它	有	一个	伟大的	景点	为了	我	因为	我	已确认	它是	卓越

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [aɪ]

and	**the**	**more**	**I**	**acquired**	**it**	**the**	**more**	**I**	**loved**	**it**	**and**	**the**	**more**	**earnestly**	**I**
和	这	更多的	我	获得	它	这	更多的	我	喜爱	它	和	这	更多的	切实	我

['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

studied	**it**	**.**
研究	它	.

它对我有着极大的吸引力，因为我认识到它的卓越之处，我越了解它，就越喜欢它，也越认真地学习它。

[naʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['prəugrest] [sə'fɪʃntli] [fɑːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [in'vælidz][aɪ] [tʊk]

Now	**when**	**I**	**had**	**progressed**	**sufficiently**	**far**	**to**	**think**	**of**	**treating**	**invalids**	**I**	**took**
现在	什么时候	我	有	进展	足够	远的	到	思考	的	治疗	无效	我	采取

['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['ɑːbdʒekts]

counsel	**with**	**myself**	**and**	**reflected**	**in**	**the**	**following**	**manner**	**on**	**the**	**four**	**objects**
法律顾问	和	我	和	反映	在	这	下列的	方式	在	这	四	对象

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [straɪv] .

for	**which**	**mankind**	**so**	**earnestly**	**strive**	**.**
为了	哪个	人类	所以	切实	努力	.

现在，当我的医术发展到足以考虑治疗病人时，我进行了一番思考，并以如下方式反思了人类如此热切追求的四个目标。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːk] [tuː; tə][ə'kwaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] , ['mʌni] ,

"	**Which**	**of**	**them**	**shall**	**I**	**seek**	**to**	**acquire**	**with**	**the**	**help**	**of**	**my**	**art**	**,**	**money**	**,**
"	哪个	的	他们	将	我	寻找	到	获得	和	这	帮助	的	我的	艺术	,	钱	,

“我应该借助我的艺术、金钱去获取它们中的哪一个呢？”

[prɑː'sperəti] , [feɪm] , [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] " ?

prosperity	**,**	**fame**	**,**	**or**	**reward**	**in**	**the**	**next**	**world**	**"**	**?**
繁荣	,	名声	,	或者	报酬	在	这	下一个	世界	"	?

来世的繁荣、名望或奖赏?

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['fæktər][wʌz; wəz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [men][ʌv; əv]

In	**the**	**choice**	**of**	**my**	**calling**	**the**	**decisive**	**factor**	**was**	**my**	**experience**	**that**	**men**	**of**
在	这	选择	的	我的	呼叫	这	决定性	因素	曾是	我的	经验	那	男人	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [preɪz] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ['senʃər] [ˌaɪ 'tiː] .

understanding	**praise**	**medicine**	**and**	**that**	**the**	**adherents**	**of**	**no**	**religion**	**censure**	**it**	**.**
理解	称赞	药品	和	那	这	信徒	的	不	宗教	谴责	它	.

我选择医学作为职业的决定性因素是我的经验：有识之士赞扬医学，而无宗教信仰者则谴责医学。

[aɪ] [faʊnd] , [haʊ'evər] ,

I	**found**	**,**	**however**	**,**
我	成立	,	然而	,

但我发现，

[ɪn]['medɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz][hiː; hi] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]

in	**medical**	**literature**	**that**	**the**	**best**	**physician**	**is**	**he**	**who**	**by**	**his**	**devotion**
在	医疗的	文学	那	这	最好的	医生	是	他	WHO	经过	他的	虔诚

[tuː; tə][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] [straivz] ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ;

to	**his**	**vocation**	**strives**	**only**	**after**	**a**	**reward**	**in**	**the**	**next**	**world**	**;**
到	他的	职业	努力	仅有的	后	一个	报酬	在	这	下一个	世界	;

医学文献认为，最好的医生是那些全身心投入职业，只追求来世回报的人；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [geɪn] ,

and	I	resolved	to	act	accordingly	and	not	to	think	of	worldly	gain	,
和	我	已解决	到	行为	因此	和	不是	到	思考	的	世俗	获得	,

我决心依此行事，不计较世俗的利益。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [biːd]

so	that	I	may	not	be	likened	to	the	merchant	who	sold	for	a	worthless	bead
所以	那	我	可能	不是	是	类似	到	这	商人	WHO	卖	为了	一个	毫无价值	珠子

[ə; eɪ]['ruːbi][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [welθ] .

a	ruby	by	which	he	could	have	acquired	a	world	of	wealth	.
一个	红宝石	经过	哪个	他	可以	有	获得	一个	世界	的	财富	.

免得我被比作那个用一颗毫无价值的珠子换取了一颗红宝石的商人，而他本可以用这颗红宝石获得无数财富。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [straivz] ['æftər][ðə; ði]

I	found	in	the	books	of	the	ancients	that	when	a	physician	strives	after	the
我	成立	在	这	图书	的	这	古代人	那	什么时候	一个	医生	努力	后	这

[rɪ'wɔːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][hiː; hi] [ˌðer'baɪ] ['fɔrfɪts] [noʊ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]

reward	in	the	next	world	by	means	of	his	art	he	thereby	forfeits	no	fraction	of
报酬	在	这	下一个	世界	经过	方法	的	他的	艺术	他	从而	弃权	不	分数	的

[hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['gəːdən] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pez(ə)nt]

his	worldly	guerdon	but	that	therein	he	is	to	be	compared	with	the	peasant
他的	世俗	格尔登	但	那	其中	他	是	到	是	比较的	和	这	农民

[huː] ['kerfəli] [səuz] [hɪz; ɪz][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [kɔːrn][ænd; ənd] [huː] ['sʌbsɪkwəntli]

who	carefully	sows	his	plot	of	ground	to	acquire	corn	and	who	subsequently
WHO	小心	母猪	他的	阴谋	的	地面	到	获得	玉米	和	WHO	随后

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['efərt] [gets] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

without	further	effort	gets	along	with	the	harvest	all	manner	of	vegetation	.
没有	更远	努力	获得	沿着	和	这	收成	全部	方式	的	植被	.

我在古代的书籍中发现，当医生通过医术追求来世的奖赏时，他并不会因此失去一丝一毫的世俗财富，而应该将他比作精心耕种土地以获得谷物的农民，随后无需任何努力就能收获各种各样的植物。

[[ðə; ði] ['kʌltɪveɪtər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [gets] [græs] [ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜːrv]

[	The	cultivator	along	with	the	harvest	gets	grass	and	vegetation	which	may	serve
[	这	耕耘机	沿着	和	这	收成	获得	草	和	植被	哪个	可能	服务

[æz; əz][ə; eɪ] ['pæstʃər] [fɔːr; fər]['kæt(ə)l] .]

as	a	pasture	for	cattle	.	]
作为	一个	牧场	为了	牛	.	]

[耕种者除了收获作物外，还能获得可以作为牛牧场的草料和植被。]

[['saɪdˌnoʊt] : - ['stɑːrts] ['præktɪs] .]

[	Sidenote	:	Burzoe	starts	practice	.	]
[	旁注	:	-	开始	实践	.	]

【旁注：伯佐伊开始训练。】

[aɪ] , ['ðerfɔːr] ,

I	,	therefore	,
我	,	所以	,

因此，我

[də'rektɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] ['rekəmpens] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld][baɪ]

directed	my	attention	to	the	hope	of	securing	recompense	in	the	next	world	by
指导	我的	注意力	到	这	希望	的	确保	补偿	在	这	下一个	世界	经过

['kjuərɪŋ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz][ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

curing	the	sick	and	was	at	considerable	pains	in	the	treatment	of	all	the
养护	这	生病的	和	曾是	在	大量	疼痛	在	这	治疗	的	全部	这

[dɪ'siːst] [huːm] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [kjʊr] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][pæst][ɔːl] [sʌtʃ] [hoʊps] ,

deceased	whom	I	hoped	to	cure	and	even	such	as	were	past	all	such	hopes	,
死者	谁	我	希望	到	治愈	和	甚至	这样的	作为	是	过去的	全部	这样的	希望	,

我将注意力集中在通过治愈病人来获得来世补偿的希望上，并且尽心尽力地治疗所有我希望治愈的死者，甚至是那些已经没有这种希望的死者。

[huːz] ['sʌfərɪŋ] [aɪ] [ɪn'devər] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] .

whose	suffering	I	endeavoured	at	least	to	alleviate	.
谁	痛苦	我	努力	在	至少	到	减轻	.

我尽力减轻了他们的痛苦。

[aɪ] ['pɜːrsənəli] [ə'tendid] [ðoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] ;

I	personally	attended	those	I	could	;
我	亲自	参加	那些	我	可以	;

我亲自参加了我能参加的所有活动；

[bʌt; bət] [wer] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

but	where	this	was	not	possible	I	gave	the	patients	the	necessary	instructions
但	在哪里	这	曾是	不是	可能的	我	给予	这	患者	这	必要的	指示

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sent] ['medɪs(ə)n] .

and	also	sent	medicine	.
和	还	发送	药品	.

但如果无法做到这一点，我会给病人提供必要的指导，并寄送药品。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][soʊ] ['triːtɪd] [dɪd][aɪ][dɪ'mænd] ['peɪmənt] [ɔːr] ['ʌðər]

And	from	none	of	those	whom	I	so	treated	did	I	demand	payment	or	other
和	从	没有任何	的	那些	谁	我	所以	治疗	做过	我	要求	支付	或者	其他

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

而且，我并没有向任何被我这样对待的人索要报酬或其他回报。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] [huː] [wʌz; wəz][maɪ]['iːkwəl][ɪn] ['nɑːlɪdʒ]

I	was	jealous	of	none	of	my	colleagues	who	was	my	equal	in	knowledge
我	曾是	嫉妒的	的	没有任何	的	我的	同事	WHO	曾是	我的	平等的	在	知识

[ænd; ənd] [huː] [ɪk'sɛld] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ;

and	who	excelled	me	in	repute	and	riches	;
和	WHO	表现出色	我	在	声誉	和	财富	;

我从不嫉妒那些在知识上与我平起平坐，在声望和财富上胜过我的同事；

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['ekwəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] .

although	as	a	matter	of	fact	he	was	lacking	in	equity	and	good	manners	.
虽然	作为	一个	事情	的	事实	他	曾是	缺乏	在	公平	和	好的	礼仪	.

虽然事实上他缺乏公正和良好的礼仪。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[maɪ] [soʊl] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi]

my	soul	felt	inclined	to	impel	me	to	be	jealous	of	such	and	to	be
我的	灵魂	毛毡	倾斜	到	促使	我	到	是	嫉妒的	的	这样的	和	到	是

['kʌvətəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər]

covetous	of	a	situation	like	his	I	met	it	with	severity	in	the	following	manner
贪婪的	的	一个	情况	喜欢	他的	我	遇见	它	和	严重性	在	这	下列的	方式

: 一

: 一

: 一

我的灵魂驱使我嫉妒他这样的人，觊觎他那样的境遇。但我以如下方式严厉地应对了这种情绪：

[['saɪdˌnoʊt] : - [ə'dresiz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

[	Sidenote	:	Burzoe	addresses	his	own	soul	.
[	旁注	:	-	地址	他的	自己的	灵魂	.

【旁注：伯佐伊在与自己的灵魂对话。】

[ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['ɑːrdʒuəs] ['kɔːlɪŋ] .]

The	physician's	arduous	calling	.	]
这	医生的	艰巨	呼叫	.	]

医生的艰辛职业。

[['saɪdˌnoʊt] : [ə; eɪ] ['sɪməli] .]

[	Sidenote	:	A	simile	.	]
[	旁注	:	一个	明喻	.	]

【旁注：这是个明喻。】

[oʊ] [soʊl] , [dʌst] [nɑːt] [ðaʊ] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə]

O	soul	,	dost	not	thou	differentiate	between	what	is	useful	and	what	is	injurious	to
哦	灵魂	,	朋友	不是	你	区分	之间	什么	是	有用	和	什么	是	有害的	到

[ðiː] ?

thee	?
你	?

哦，我的灵魂啊，难道你不能分辨什么对你有益，什么对你有害吗？

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siːs] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [si'kjuəz] [fɔːr; fər] ['evri]

Dost	thou	not	cease	wishing	for	the	acquisition	of	that	which	secures	for	every
多斯特	你	不是	停止	祝	为了	这	获得	的	那	哪个	确保	为了	每一个

[wʌn] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪn] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [in'teilz] [sɪ'vɪr] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

one	a	small	gain	but	which	entails	severe	exertion	and	privation	and	which	,
一	一个	小的	获得	但	哪个	包含	严重	用力	和	匮乏	和	哪个	,

难道你不一直渴望获得那件能为每个人带来些许收益，但却需要付出巨大努力和忍受种种匮乏的东西吗？

[wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [æt; ət] [læst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	he	must	at	last	relinquish	it	,
什么时候	他	必须	在	最后的	放弃	它	,

当他最终不得不放弃它的时候，

[prəʊ'kjʊəz] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] ?

procures	him	much	sorrow	and	severe	punishment	in	the	next	world	?
采购	他	很多	悲哀	和	严重	惩罚	在	这	下一个	世界	?

这会给他带来极大的悲痛和来世的严厉惩罚吗？

[oʊ] [soʊl] ,

O	soul	,
哦	灵魂	,

哦，灵魂，

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [sək'siːdz] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

thinkest	thou	not	of	that	which	succeeds	this	life	and	forgettest	it	because	of
思考	你	不是	的	那	哪个	成功	这	生活	和	忘记测试	它	因为	的

[ðaɪ] ['ævərɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ?

thy	avarice	for	the	things	of	this	world	?
你的	贪婪	为了	这	事物	的	这	世界	?

你难道不曾想过来世，并因贪恋世俗之物而将其遗忘吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] [tə'restriəl] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

Art	thou	not	ashamed	to	live	the	evanescent	terrestrial	life	in	the	company	of
艺术	你	不是	羞愧	到	居住	这	转瞬即逝	陆地	生活	在	这	公司	的

[men] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [fuːlz] ?

men	of	feeble	intellect	and	fools	?
男人	的	微弱	智力	和	傻瓜	?

难道你不觉得与愚昧无知的人为伍，虚度这短暂的尘世时光而感到羞耻吗?

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :

It	belongs	not	to	him	even	who	has	something	of	it	in	his	hand	:
它	属于	不是	到	他	甚至	WHO	有	某物	的	它	在	他的	手	:

即使他手里拿着它的一部分，它也不属于他:

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['neglɪdʒənt]

it	does	not	endure	with	him	and	only	the	infatuated	and	the	negligent
它	做	不是	忍受	和	他	和	仅有的	这	迷恋	和	这	疏忽

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

depend	upon	it	.
依赖	之上	它	.

它无法伴随他一生，只有痴情和疏忽的人才会依赖它。

[dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪˌræʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] [bend] [ɔːl] [ðaɪ] [maɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪn] [ðiː] [laɪz] ,

Desist	from	this	irrationality	and	bend	all	thy	might	,	so	long	as	in	thee	lies	,
停止	从	这	非理性	和	弯曲	全部	你的	可能	,	所以	长的	作为	在	你	谎言	,

停止这种非理性行为，竭尽全力，只要你心中还有希望，

[tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪ'veɪn] ['rekəmpens] .

to	exert	thyself	for	the	good	and	for	divine	recompense	.
到	发挥	你自己	为了	这	好的	和	为了	神圣的	补偿	.

努力行善，以获得神的奖赏。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] .

Beware	of	procrastination	.
提防	的	拖延	.

谨防拖延症。

[rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['bɑːdi][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs]

Reflect	on	the	fact	that	our	body	is	destined	to	all	manner	of	unhappiness
反映	在	这	事实	那	我们的	身体	是	注定	到	全部	方式	的	不快乐

[ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['perɪʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	permeated	with	the	four	perishable	and	impure	principles	which	are
和	渗透	和	这	四	易腐烂的	和	不纯	原则	哪个	是

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

enclosed	in	it	,
内	在	它	,

想想看，我们的身体注定要承受各种各样的痛苦，并且充满了其中蕴含的四种易腐烂、不净的元素。

[wɪtʃ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dɪ'fiːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][tɜːrn] ,

which	struggle	against	each	other	,	defeating	each	other	by	turn	,
哪个	斗争	反对	每个	其他	,	击败	每个	其他	经过	转动	,

它们互相争斗，轮番击败对方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sə'pɔ:rt] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪt'self] [ɪz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .

and	thus	support	life	which	itself	is	transient	.
和	因此	支持	生活	哪个	本身	是	瞬态	.

从而维系生命，而生命本身却是短暂的。

[laɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [lɪmz] .

Life	is	like	a	statue	with	several	limbs	.
生活	是	喜欢	一个	雕像	和	一些	四肢	.

人生就像一座有几条肢体的雕像。

[wen] ['prɑ:pərli] [ə'dʒʌstɪd] [i:tʃ] [ɪn] [ɪts] [raɪt] [pleɪs] ,

When	properly	adjusted	each	in	its	right	place	,
什么时候	适当地	调整	每个	在	它是	正确的	地方	,

当每个部件都正确调整到位后，

[ðeɪ] [hoʊld] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɪvət] [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz]

they	hold	themselves	together	on	a	single	pivot	but	which	,	when	the	latter	is
他们	抓住	他们自己	一起	在	一个	单身的	枢	但	哪个	,	什么时候	这	后者	是

['teɪkən] [ɔ:f] ,

taken	off	,
已采取	离开	,

它们靠一个枢轴保持连接，但当这个枢轴被移除时，

[fɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

fall	to	pieces	.
落下	到	件	.

散架。

[oʊ] [soʊl] ,

O	soul	,
哦	灵魂	,

哦，灵魂，

[du:][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ðaɪ'self] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

do	not	deceive	thyself	owing	to	intercourse	with	friends	and	companions	and
做	不是	欺骗	你自己	欠款	到	交往	和	朋友们	和	同伴	和

[du:][nɑ:t] [streɪn] [ðaɪ'self] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

do	not	strain	thyself	after	it	,
做	不是	拉紧	你自己	后	它	,

不要因为与朋友和同伴的交往而自欺欺人，也不要为此而勉强自己。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['ɪntərkɔ:rs] [brɪŋz] [noʊ] [daʊt] [dʒɔɪ][bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ]

inasmuch	as	this	intercourse	brings	no	doubt	joy	but	also
因此	作为	这	交往	带来	不	怀疑	喜悦	但	还

这种性交无疑会带来快乐，但也会带来其他后果。

[mʌtʃ] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɛndz] [ɪn] [ˌsepə'reɪʃn] .

much	hardship	and	tribulation	and	finally	ends	in	separation	.
很多	困境	和	苦难	和	最后	结束	在	分离	.

经历了许多艰难困苦，最终以分离告终。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdl] [wɪtʃ] [men] [ju:z] [fɔ:r; fər] [hɑ:t] [su:p] ,

It	is	like	a	ladle	which	men	use	for	hot	soup	,
它	是	喜欢	一个	勺子	哪个	男人	使用	为了	热的	汤	,

它就像男人用来舀热汤的勺子一样。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nu:] [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [bɜ:rn]

so	long	as	it	is	new	but	when	it	breaks	they	have	done	with	it	—	burn
所以	长的	作为	它	是	新的	但	什么时候	它	休息	他们	有	完毕	和	它	—	烧伤

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

只要是新的就行，但坏了就扔掉——烧掉。

[oʊ] [soʊl] ,

O	soul	,
哦	灵魂	,

哦，灵魂，

[ə'laʊ] [nɑːt] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [ə'mæs] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər]

allow	not	thyself	to	be	moved	by	family	and	relations	to	amass	property	for
允许	不是	你自己	到	是	已搬	经过	家庭	和	关系	到	积累	财产	为了

[ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [ðaɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] .

them	so	that	thyself	should	perish	.
他们	所以	那	你自己	应该	沦	.

不要被家人和亲戚所驱使，为他们积聚财产，以致自己走向灭亡。

[ðaʊ] [ʃʊdst] , [ðen] , [biː; bi] [laɪk] ['freɪgrənt] ['ɪnsens] [wɪtʃ] [ɪz] [bɜːrnt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

Thou	shouldst	,	then	,	be	like	fragrant	incense	which	is	burnt	only	for	the	enjoyment
你	应该	,	然后	,	是	喜欢	香	香	哪个	是	烧焦的	仅有的	为了	这	享受

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

那么，你应该像芬芳的香一样，只为取悦他人而燃烧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [wɪtʃ] [men] ['tʃerɪʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [hed]

They	are	like	a	hair	which	men	cherish	so	long	as	it	remains	on	the	head
他们	是	喜欢	一个	头发	哪个	男人	珍惜	所以	长的	作为	它	遗迹	在	这	头

[bʌt; bət] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æz; əz] [ɪm'pjʊr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] .

but	cast	it	off	as	impure	as	soon	as	it	falls	.
但	投掷	它	离开	作为	不纯	作为	很快	作为	它	瀑布	.

它们就像头发，男人在它还在头上时就珍惜它，但一旦它掉落，就视之为不洁之物而丢弃。

[oʊ] [soʊl] ,

O	soul	,
哦	灵魂	,

哦，灵魂，

[biː; bi] ['stedfæst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [faɪnd]

be	steadfast	in	treating	the	diseased	and	give	it	not	up	because	thou	findest
是	坚定不移	在	治疗	这	患病的	和	给	它	不是	向上	因为	你	最

[ðæt] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] ['ɑːrdʒuəs] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['juːzɪz]

that	the	physician's	profession	is	arduous	and	people	do	not	recognise	its	uses
那	这	医生的	职业	是	艰巨	和	人们	做	不是	认出	它是	用途

[ænd; ənd] [haɪ] ['vælјuː] .

and	high	value	.
和	高的	价值	.

要坚定不移地救治病人，不要因为发现医生的职业很辛苦，人们不认识它的用途和价值就放弃。

[dʒʌdʒ] ['oʊnli] [ðaɪ'self] ['weðər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['kjʊrz] [ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl]

Judge	only	thyself	whether	a	man	who	cures	in	another	a	disease	making	him	feel
法官	仅有的	你自己	无论	一个	男人	WHO	治愈	在	其他	一个	疾病	制作	他	感觉

[wʌns] [mɔːr] [freʃ] [ænd; ənd] [hoʊl] [ɪz] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] ['hænsəm]

once	more	fresh	and	whole	is	not	worthy	of	a	great	reward	and	handsome
一次	更多的	新鲜的	和	所有的	是	不是	值得	的	一个	伟大的	报酬	和	英俊的

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

remuneration	.
报酬	.

你自己判断，一个人如果治愈了另一个人的疾病，使他重新焕发活力、恢复健康，难道不值得获得丰厚的奖励和优渥的报酬吗?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

This	is	the	case	with	one	who	has	solicitude	for	a	single	individual	;
这	是	这	案件	和	一	WHO	有	关怀	为了	一个	单身的	个人	;

如果一个人只关心某一个人，情况就是如此；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðen] [ɪz] [ðɪs] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [huː] [fɔːr; fər] [miːd] [ɪn]

how	much	more	then	is	this	so	in	the	case	of	a	medicineman	who	for	meed	in
如何	很多	更多的	然后	是	这	所以	在	这	案件	的	一个	-	WHO	为了	需求	在

[ðə; ði][nekst][wɜːrld] [ðʌs] [ækts] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ,

the	next	world	thus	acts	towards	a	,
这	下一个	世界	因此	行为	向	一个	,

那么，对于一位为了来世的需要而采取这种行动的巫医来说，情况就更是如此了。

[lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['æftər] ['tɔːtʃəriŋ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['mælədi] ,

large	number	of	men	,	so	that	they	after	torturing	pains	and	maladies	,
大的	数字	的	男人	,	所以	那	他们	后	酷刑	疼痛	和	疾病	,

大量男子，因此他们在遭受酷刑、痛苦和疾病之后，

[wɪtʃ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [frʌm; frəm] [fuːd] [ænd; ənd]

which	shut	them	out	from	the	enjoyment	of	the	world	,	from	food	and
哪个	关闭	他们	出去	从	这	享受	的	这	世界	,	从	食物	和

[drɪŋk] , [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

drink	,	wife	and	child	,
喝	,	妻子	和	孩子	,

这使他们与世隔绝，无法享受美食、饮水、妻子和孩子。

[fiːl] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

feel	once	more	as	well	as	ever	before	.
感觉	一次	更多的	作为	出色地	作为	曾经	前	.

再次感觉像以前一样好。

[huː] [ɪn'diːd] ['merɪts] ['lɑːrdʒər] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] ['noʊblɚ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ?

Who	indeed	merits	larger	reward	and	nobler	retribution	?
WHO	的确	优点	更大的	报酬	和	更高贵	报应	?

谁才真正配得上更大的奖赏和更高尚的惩罚?

[oʊ] [soʊl] ,

O	soul	,
哦	灵魂	,

哦，灵魂，

[duː] [nɑːt] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [saɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] ['hʌŋgə]

do	not	put	away	from	thy	sight	things	of	the	next	world	because	thou	hungerest
做	不是	放	离开	从	你的	视线	事物	的	这	下一个	世界	因为	你	饥饿

['æftər] ['pæsɪŋ] [laɪf] .

after	passing	life	.
后	通过	生活	.

不要因为渴望今生就忽视来世的事物。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [ɪn] [ðaɪ] [heɪst] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [ˌtrɪvi'ælәti] [sə'rendə] [ðə; ði] ['vælјuəb(ə)l] ;

For	thou	,	in	thy	haste	to	acquire	a	triviality	surrenderest	the	valuable	;
为了	你	,	在	你的	匆忙	到	获得	一个	琐碎	投降	这	有价值的	;

你急于追求微不足道的东西，却放弃了宝贵的东西；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs] [fʊl]

and	such	people	are	in	the	position	of	the	merchant	who	had	a	house	full
和	这样的	人们	是	在	这	位置	的	这	商人	WHO	有	一个	房子	满的

[ʌv; əv]['æloʊ] [wʊd] [ænd; ənd] [huː] [sed] ,

of	aloe	wood	and	who	said	,
的	芦荟	木头	和	WHO	说	,

这些人就如同那位拥有满屋沉香木的商人一样，他说：

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sel] [ðɪs] [baɪ] [weɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː] [lɔːŋ] " [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr]

"	If	I	were	to	sell	this	by	weight	it	would	take	me	too	long	"	and	therefore
"	如果	我	是	到	卖	这	经过	重量	它	会	拿	我	也	长的	"	和	所以

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈhoʊlseɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [praɪs] .

gave	it	away	wholesale	for	a	trifling	price	.
给予	它	离开	批发的	为了	一个	琐事	价格	.

“如果我按重量出售，会花费我太长时间”，因此他以极低的价格批发出售。

[[ˈsaɪdˌnoʊt] : [ˌɔːtəˌbaɪəˈgræfɪk(ə)l]]

[	Sidenote	:	Autobiographical	]
[	旁注	:	自传体	]

【旁注：自传体】

[ˈæftər] [ðʌs] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ˈmætərz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

After	thus	I	had	replied	to	my	soul	and	thereby	explained	matters	to	it
后	因此	我	有	回复	到	我的	灵魂	和	从而	解释	事情	到	它

[ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈdiːvieɪt] [frʌm; frəm] [truːθ] ,

and	guided	it	aright	it	could	not	deviate	from	truth	,
和	引导	它	好的	它	可以	不是	偏离	从	真相	,

如此一来，我便向我的灵魂作出了回应，并向它解释了一切，引导它走上了正道，它便不会再偏离真理。

[ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈraɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [əˈbændənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] .

yielded	to	righteousness	and	abandoned	what	it	was	inclined	to	.
产生	到	义	和	弃	什么	它	曾是	倾斜	到	.

它顺从了正义，放弃了自己的本性。

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [sɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈwɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [nekst][wɜːrld] .

Accordingly	I	continued	to	treat	the	sick	for	the	sake	of	my	reward	in	the	next	world	.
因此	我	持续	到	对待	这	生病的	为了	这	清酒	的	我的	报酬	在	这	下一个	世界	.

因此，我继续救治病人，为的是获得来世的奖赏。

[ðɪs] , [haʊˈevər] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [priˈventid] [maɪ][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜ˞ɪŋ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [gʊdz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈɪndiə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈæftər][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] ,

by	no	means	prevented	my	acquiring	a	rich	portion	of	earthly	goods	before	my	journey	to	India	as	well	as	after	my	return	from	the	kings	,
经过	不	方法	阻止	我的	收购	一个	富有的	部分	的	尘世的	商品	前	我的	旅行	到	印度	作为	出色地	作为	后	我的	返回	从	这	国王	,

但这丝毫没有阻止我在前往印度之前以及从国王那里返回之后获得大量的物质财富。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv][ɔːr][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

and	that	was	more	than	I	was	ambitious	of	or	had	hoped	for	,
和	那	曾是	更多的	比	我	曾是	雄心勃勃	的	或者	有	希望	为了	,

这远远超出了我的预期和期望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] .

for	a	man	in	my	position	and	my	calling	.
为了	一个	男人	在	我的	位置	和	我的	呼叫	.

对于像我这样身份和职业的人来说。

[[ˈsaɪdˌnoʊt] : [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ɑːrt] .]

[	Sidenote	:	Limitations	of	the	healing	art	.	]
[	旁注	:	限制	的	这	康复	艺术	.	]

【旁注：疗愈艺术的局限性】

[ˌðer'æftər] [aɪ] [ə'gen] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən]

Thereafter	I	again	reflected	on	the	healing	art	and	found	that	the	physician	can
此后	我	再次	反映	在	这	康复	艺术	和	成立	那	这	医生	能

[ɪm'plɔɪ] [noʊ] ['remədi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪtʃ] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['kjʊrz] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz]

employ	no	remedy	for	a	suffering	patient	which	so	completely	cures	his	disease
采用	不	补救	为了	一个	痛苦	病人	哪个	所以	完全地	治愈	他的	疾病

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrs] [dɪs'ɔːrdər]

that	it	does	not	attack	him	again	or	that	he	is	immune	from	a	worse	disorder
那	它	做	不是	攻击	他	再次	或者	那	他	是	免疫	从	一个	更糟	紊乱

.

:

.

此后，我再次思考了治病之道，发现医生无法对受苦的病人使用任何疗法，使其彻底治愈疾病，使其不再受病痛侵袭，或使其免受更严重疾病的侵害。

[waɪl] , ['ðerfɔːr] ,

While	,	therefore	,
尽管	,	所以	,

因此，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kjʊr] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns]

I	was	unaware	how	I	could	effect	a	perfect	cure	secure	against	the	recurrence
我	曾是	不知情	如何	我	可以	影响	一个	完美的	治愈	安全的	反对	这	复发

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,

of	a	disease	,
的	一个	疾病	,

我当时并不知道如何才能彻底治愈疾病，并确保疾病不再复发。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]

I	saw	that	on	the	other	hand	acknowledge	of	the	next	world	was	a	permanent
我	锯	那	在	这	其他	手	承认	的	这	下一个	世界	曾是	一个	永恒的

['æbsəluːt] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ɔːl] [dɪ'stempər] .

absolute	protection	against	all	distempers	.
绝对	保护	反对	全部	犬瘟热	.

另一方面，我认为承认来世的存在是对一切疾病的永久绝对保护。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

Accordingly	I	conceived	a	contempt	for	the	healing	art	and	a	longing	for
因此	我	构思	一个	鄙视	为了	这	康复	艺术	和	一个	渴望	为了

[rɪ'lɪdʒəs] ['nɑːlɪdʒ] .

religious	knowledge	.
宗教	知识	.

因此，我对医术产生了蔑视，对宗教知识产生了渴望。

[['saɪdˌnoʊt] : [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['verəti] .]

[	Sidenote	:	Uncertainty	of	religious	Verity	.	]
[	旁注	:	不确定	的	宗教	真理	.	]

【旁注：宗教真理的不确定性。】

[['saɪdˌnoʊt] : - [ɪn'kwaɪəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['hedz] [ɑːn] ['mætərz] [dɪ'vaɪn] : [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

[	Sidenote	:	Burzoe	inquires	of	religious	heads	on	matters	divine	:	his	disappointment	.
[	旁注	:	-	询问	的	宗教	头部	在	事情	神圣的	:	他的	失望	.

]

]

]

【旁注：伯佐向宗教领袖询问有关神灵的事情：他感到失望。】

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[ðɪs] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

this	occurred	to	my	mind	it	was	not	clear	to	me	how	matters	stood	with
这	发生	到	我的	头脑	它	曾是	不是	清除	到	我	如何	事情	站立	和

['refrəns] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

reference	to	religion	.
参考	到	宗教	.

我突然想到，关于宗教方面的事情，我并不清楚情况究竟如何。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ɑːn] ['fɑːrməsi] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['truːɪst]

I	found	nothing	in	the	writings	on	pharmacy	which	indicated	to	me	the	truest
我	成立	没有什么	在	这	著作	在	药店	哪个	表明的	到	我	这	最真实的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

我在药学著作中没有找到任何能向我揭示真正宗教本质的东西。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [riː'lɪdʒənz] [ænd; ənd] [kriːdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əd'hɪərənts]

So	far	as	I	saw	there	were	many	religions	and	creeds	and	their	adherents
所以	远的	作为	我	锯	那里	是	许多	宗教	和	信条	和	他们的	信徒

[wɜːr; wər] [ə'gen] [ˌdɪsju'naɪtɪd] .

were	again	disunited	.
是	再次	分裂的	.

据我所见，那里有很多宗教和信条，它们的信徒们再次四分五裂。

[sʌm; səm] [ɪn'herɪt] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ;

Some	inherit	their	religion	from	their	fathers	;
一些	继承	他们的	宗教	从	他们的	父亲们	;

有些人从父亲那里继承了宗教信仰；

['ʌðər] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['preʃər] ; ['ʌðər] [ə'gen] [eɪm]

others	are	compelled	to	adhere	to	it	by	fear	and	pressure	;	others	again	aim
其他的	是	被迫	到	粘着	到	它	经过	害怕	和	压力	;	其他的	再次	目的

[æt; ət] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] ,

at	worldly	advantages	,
在	世俗	优势	,

有些人迫于恐惧和压力而不得不遵守；还有些人则是为了追求世俗利益。

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] .

enjoyments	and	renown	.
享受	和	名声	.

享乐与名望。

['evriwʌn] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [ænd; ənd] [raɪt] [feɪθ] [ænd; ənd]

Everyone	claims	for	himself	the	possession	of	the	true	and	right	faith	and
每个人	索赔	为了	他自己	这	拥有	的	这	真的	和	正确的	信仰	和

[dɪ'naunsɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ɪ'roʊniəs] .

denounces	that	of	others	as	false	and	erroneous	.
谴责	那	的	其他的	作为	错误的	和	错误	.

每个人都声称自己拥有真正正确的信仰，并谴责别人的信仰是虚假错误的。

[ðer; ðər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˈprɔːbləms][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [kən'flɪktɪŋ] [jet] [iːtʃ]

Their	views	on	the	world	and	other	problems	are	entirely	conflicting	yet	each
他们的	浏览	在	这	世界	和	其他	问题	是	完全	冲突	然而	每个

[dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

despises	the	other	,
鄙视	这	其他	,

他们对世界和其他问题的看法完全相反，但彼此却都鄙视对方。

[ɪz][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd] ['senʃəz] ['evri] ['ʌðər] [kriːd] .

is	inimical	to	and	censures	every	other	creed	.
是	敌对的	到	和	谴责	每一个	其他	信条	.

它敌视并谴责其他一切信仰。

[aɪ] [ðen] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['lidər] [ʌv; əv] ['evri] [ri:'lɪdʒənz]

I	then	resolved	to	turn	to	the	learned	and	leaders	of	every	religions
我	然后	已解决	到	转动	到	这	学习	和	领导人	的	每一个	宗教

[kə'mju:nəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['pri:ˌsɛpts] [ɪn]['ɔ:rdər]

community	with	a	view	to	examining	their	doctrines	and	precepts	in	order
社区	和	一个	看法	到	检查	他们的	教义	和	戒律	在	命令

['pɑ:səbli] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] ['verəti] [ænd; ənd] ['nʌləti] [ænd; ənd] [im'plisiti] [tu:; tə]

possibly	to	learn	to	distinguish	between	verity	and	nullity	and	implicity	to
可能	到	学习	到	区分	之间	真理	和	无效	和	隐式	到

[gɪv] [maɪ][æd'hi:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] [ək'septɪŋ] [æz; əz] [tru:] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑ:t]

give	my	adhesion	to	the	former	without	altogether	accepting	as	true	what	I	did	not
给	我的	粘附	到	这	以前的	没有	共	接受	作为	真的	什么	我	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

于是我决定向各个宗教团体的学者和领袖请教，以便考察他们的教义和戒律，从而学会区分真假，并默默地拥护真，而不是完全接受我不理解的东西。

[soʊ][aɪ] ['ænəlaɪzd] , [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] ,

So	I	analysed	,	investigated	and	observed	,
所以	我	分析	,	调查	和	观察到	,

于是我进行了分析、调查和观察。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['oʊnli] [held] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [trə'dɪʃən(ə)l] ['nəʊʃnz] .

but	I	found	that	all	those	people	only	held	before	me	traditional	notions	.
但	我	成立	那	全部	那些	人们	仅有的	握住	前	我	传统的	概念	.

但我发现，这些人对我抱持的都只是传统观念。

[i:tʃ] ['lændɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

Each	landed	his	faith	and	reviled	that	of	others	.
每个	登陆	他的	信仰	和	被唾弃	那	的	其他的	.

每个人都坚持自己的信仰，并诋毁他人的信仰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

['evɪdənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] ['restɪd] [ɑ:n] [mɪr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

evident	to	me	that	their	conclusions	rested	on	mere	imagination	and	that	they
明显	到	我	那	他们的	结论	休息	在	仅仅	想像力	和	那	他们

[dɪd][nɑ:t] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti] .

did	not	speak	with	impartiality	.
做过	不是	说话	和	公正性	.

很明显，他们的结论完全基于想象，而且他们并没有保持客观公正的态度。

[ɪn] [nʌn] [dɪd][aɪ][faɪnd] [sʌtʃ] ['fernəs] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ðæt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [ək'sept]

In	none	did	I	find	such	fairness	and	integrity	that	reasonable	people	could	accept
在	没有任何	做过	我	寻找	这样的	公平	和	正直	那	合理的	人们	可以	接受

[ðer; ðər]['dɪktə][ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

their	dicta	and	declare	themselves	satisfied	with	them	.
他们的	格言	和	宣布	他们自己	使满意	和	他们	.

我从未在任何人身上发现过如此的公平和正直，以至于理智的人能够接受他们的教诲并表示满意。

[wen] [aɪ] [pər'si:vd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

When	I	perceived	this	it	was	impossible	for	me	to	follow	any	one	of	the
什么时候	我	感知	这	它	曾是	不可能的	为了	我	到	跟随	任何	一	的	这

[ri:'lɪdʒənz] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:]

religions	and	recognised	that	if	I	put	faith	in	one	of	them	of	which	I	knew
宗教	和	已确认	那	如果	我	放	信仰	在	一	的	他们	的	哪个	我	知道

['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'treɪd] [bɪ'li:vər] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri] .

nothing	I	should	fare	like	the	betrayed	believer	in	the	following	story	.
没有什么	我	应该	票价	喜欢	这	背叛	信徒	在	这	下列的	故事	.

当我意识到这一点时，我不可能信奉任何一种宗教，并且认识到，如果我信仰一种我一无所知的宗教，我的境遇就会像下面故事中被背叛的信徒一样。

[['saɪdˌnoʊt] : ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kredʒələs] ['bɜ:rglər] .]

[	Sidenote	:	Anecdote	of	the	credulous	burglar	.	]
[	旁注	:	轶事	的	这	轻信的	窃贼	.	]

【旁注：一个关于轻信窃贼的轶事。】

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [θi:f] [set] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

Once	upon	a	time	a	thief	set	out	at	night	and	along	with	his	companions
一次	之上	一个	时间	一个	贼	放	出去	在	夜晚	和	沿着	和	他的	同伴

[gɑ:t][ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:pjələns] .

got	up	on	to	the	roof	of	the	house	of	a	man	of	opulence	.
得到	向上	在	到	这	屋顶	的	这	房子	的	一个	男人	的	丰裕	.

从前，有一个窃贼在夜里出发，和他的同伙一起爬上了富人的房子屋顶。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['oʊnər] [hu:] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt]

As	they	entered	they	awoke	the	owner	who	noticed	them	and	perceived	that
作为	他们	进入	他们	醒来	这	所有者	WHO	注意到	他们	和	感知	那

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l] [ɪn'tent] .

at	that	hour	they	were	on	the	roof	with	evil	intent	.
在	那	小时	他们	是	在	这	屋顶	和	邪恶的	意图	.

他们进入屋内时吵醒了屋主，屋主发现了他们，并意识到他们在这个时间出现在屋顶上是出于不轨之意。

[hi:; hi] [ə'woʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dʒentli] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

He	awoke	his	wife	and	gently	said	to	her	,
他	醒来	他的	妻子	和	轻轻地	说	到	她	,

他叫醒妻子，轻声对她说：

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ru:f] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θi:vz] .

"	I	see	that	up	on	the	top	of	our	roof	there	are	thieves	.
"	我	看	那	向上	在	这	顶部	的	我们的	屋顶	那里	是	窃贼	.

“我看到我们屋顶上有小偷。”

[aɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [tu:; tə] [sli:p] ,

I	will	pretend	to	sleep	,
我	将要	假装	到	睡觉	,

我会假装睡觉。

[weɪk] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd]

wake	me	up	in	a	voice	loud	enough	to	be	heard	by	those	on	the	roof	and
唤醒	我	向上	在	一个	嗓音	大声	足够的	到	是	听到	经过	那些	在	这	屋顶	和

[seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

say	to	me	,
说	到	我	,

用足够大的声音把我叫醒，让屋顶上的人都能听到，然后对我说：

- [maɪ] ['hʌzbənd] , [du:] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [welθ] [ænd; ənd] ['prɑ:pərti] . -

'	My	husband	,	do	tell	me	how	you	came	by	so	much	wealth	and	property	.	'
-	我的	丈夫	,	做	告诉	我	如何	你	来了	经过	所以	很多	财富	和	财产	.	-

“我的丈夫，请告诉我，你是如何获得如此多的财富和房产的。”

[wen] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [wət'evər] [æsk] [ˌem 'iː] ['veri] ['presɪŋli] [ə'gen] .

When	I	make	no	reply	whatever	ask	me	very	pressingly	again	.
什么时候	我	制作	不	回复	任何	问	我	非常	迫切地	再次	.

如果我没有回复，请你再非常急切地问我。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'kɔːrdɪŋli] [æskt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] -

"	The	woman	accordingly	asked	him	as	she	was	ordered	so	that	the	house	-
"	这	女士	因此	问	他	作为	她	曾是	订购	所以	那	这	房子	-

['breikəz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

breakers	heard	it	all	.
断路器	听到	它	全部	.

于是，这名女子按照吩咐问了他，好让窃贼们听到这一切。

[ðə; ði] [mæn] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [waɪf] , [lʌk] [hæz; həz] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [greɪt] [prɑː'sperəti] , [soʊ] [iːt]

The	man	replied	,	"	My	wife	,	luck	has	led	you	to	great	prosperity	,	so	eat
这	男人	回复	,	"	我的	妻子	,	运气	有	引领	你	到	伟大的	繁荣	,	所以	吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

那人回答说："我的妻子，你真是幸运，生活富足，所以尽情吃喝吧。"

[kiːp] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [æsk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

keep	quiet	and	do	not	ask	about	it	,	because	if	I	told	it	to	you	,
保持	安静的	和	做	不是	问	关于	它	,	因为	如果	我	讲述	它	到	你	,

保持沉默，不要问，因为如果我告诉你，

[sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] ['iːzəli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv]

some	one	would	easily	hear	it	and	get	something	by	it	,	which	neither	of
一些	一	会	容易地	听到	它	和	得到	某物	经过	它	,	哪个	两者都不	的

[ˌjuː 'es] [wʊd] [laɪk] .

us	would	like	.
我们	会	喜欢	.

很容易被别人听到，并从中获利，这是我们俩都不希望看到的。

" [ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [pə'sistid] , " [bʌt; bət] [maɪ] ['hʌzbənd] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	She	,	however	,	persisted	,	"	But	my	husband	,	do	tell	me	,
"	她	,	然而	,	持续	,	"	但	我的	丈夫	,	做	告诉	我	,

然而，她坚持道："但是我的丈夫，请告诉我……"

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌjuː 'es] . "

surely	there	is	no	one	here	to	overhear	us	.	"
一定	那里	是	不	一	这里	到	无意中听到	我们	.	"

这里肯定没有人会听到我们说话。

" [wel] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ɔːl] [ðɪs] [welθ] [ænd; ənd] [gʊdz] [baɪ]

"	Well	then	,	I	will	tell	you	that	I	have	acquired	all	this	wealth	and	goods	by
"	出色地	然后	,	我	将要	告诉	你	那	我	有	获得	全部	这	财富	和	商品	经过

[θeft] . "

theft	.	"
盗窃	.	"

"那么，我就告诉你，我所有的财富和财物都是靠偷窃得来的。"

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	How	did	you	manage	it	,
"	如何	做过	你	管理	它	,

你是怎么做到的?

[wen] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌɪri'prəutʃəbli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

when	in	the	eye	of	the	people	you	are	still	irreproachably	honest	and	no	one
什么时候	在	这	眼睛	的	这	人们	你	是	仍然	无可指摘	诚实的	和	不	一

[səˈspekts; ˈsʌspekts][juː; jʊ] ? "

suspects	you	?	"
嫌疑人	你	?	"

在人们眼中，你依然诚实无可挑剔，没有人怀疑你?

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['θiːvɪŋ] :

"	By	means	of	an	artifice	in	the	science	of	thieving	:
"	经过	方法	的	一个	技巧	在	这	科学	的	盗窃	:

“通过盗窃技巧:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]['hændi][ænd; ənd] ['iːzi] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv]['eni] [səˈspɪʃ(ə)n] [wətˈevər] . "

it	is	so	handy	and	easy	that	no	one	can	have	any	suspicion	whatever	.	"
它	是	所以	便利	和	简单的	那	不	一	能	有	任何	怀疑	任何	.	"

它如此方便易用，以至于任何人都不可能产生任何怀疑。

" [haʊ] [soʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？ ”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [weɪ] :

"	I	used	to	manage	this	way	:
"	我	用过的	到	管理	这	方式	:

我过去是这样管理的:

[ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

On	a	moonlight	night	I	would	go	out	with	my	companions	,
在	一个	月光	夜晚	我	会	去	出去	和	我的	同伴	,

在月光皎洁的夜晚，我会和同伴们一起外出。

[get] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][rɑːb][æz; əz][fɑːr]

get	up	to	the	roof	of	the	house	of	the	person	I	wanted	to	rob	as	far
得到	向上	到	这	屋顶	的	这	房子	的	这	人	我	通缉	到	抢	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [laɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtəd] ['sev(ə)n] [taɪmz]

as	the	sky	light	through	which	the	moon	shone	and	then	uttered	seven	times
作为	这	天空	光	通过	哪个	这	月亮	闪耀	和	然后	说出	七	时代

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʃoʊləm] [ʃoʊləm] [ʃoʊləm] .

the	charm	Sholam	Sholam	Sholam	.
这	魅力	肖拉姆	肖拉姆	肖拉姆	.

爬上我要抢劫的人的房子屋顶，一直到月光照耀的天窗，然后念了七遍咒语：Sholam Sholam Sholam。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['reɪz] [ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɑːdi]

I	would	then	embrace	the	rays	and	slide	down	into	the	house	without	any	body
我	会	然后	拥抱	这	射线	和	滑动	向下	进入	这	房子	没有	任何	身体

['noʊtɪsɪŋ] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] .

noticing	my	intrusion	.
注意到	我的	入侵	.

然后我会拥抱阳光，滑进屋里，不让任何人注意到我的闯入。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [biːmz] [aɪ] [ə'gen] [wʊd] ['sev(ə)n] [taɪmz]

Then	at	the	other	extremity	of	the	moon	-	beams	I	again	would	seven	times
然后	在	这	其他	末端	的	这	月亮	-	光束	我	再次	会	七	时代

[rɪ'piːt] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm]

repeat	the	magic	word	and	all	the	money	and	treasures	in	the	house	became
重复	这	魔法	单词	和	全部	这	钱	和	宝藏	在	这	房子	成为

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

visible	to	me	.
可见的	到	我	.

然后，在月光的另一端，我又重复了七遍咒语，房子里所有的金钱和珍宝都显现出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wət'evər] [aɪ] [wʊd] .

I	could	take	of	them	whatever	I	would	.
我	可以	拿	的	他们	任何	我	会	.

我可以随心所欲地照顾他们。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə'gen] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði]

Once	more	I	would	embrace	the	beams	and	rehearsing	again	seven	times	the
一次	更多的	我	会	拥抱	这	光束	和	排练	再次	七	时代	这

['mædʒɪk][wɜːrd] [maʊnt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [loʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ][hæd; həd] .

magic	word	mount	up	to	my	companions	and	load	them	with	all	I	had	.
魔法	单词	山	向上	到	我的	同伴	和	加载	他们	和	全部	我	有	.

我将再次拥抱横梁，并七次重复那句神奇的词语，登上我的同伴，把我所有的一切都带给他们。

[nekst][wiː; wi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ʌn'skeɪðd] .

Next	we	stole	away	unscathed	.
下一个	我们	偷窃	离开	毫发无损	.

接下来，我们毫发无损地溜走了。

" [wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [ɪk'siːdɪŋli] [ænd; ənd] [sed] :

"	When	the	robbers	overheard	this	they	rejoiced	exceedingly	and	said	:
"	什么时候	这	强盗	无意中听到	这	他们	欣喜若狂	非常	和	说	:

“强盗们听到这话，非常高兴，说道：

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [spɔɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	In	this	house	we	have	got	a	spoil	which	is	more	valuable	to	us	than	the
"	在	这	房子	我们	有	得到	一个	剧透	哪个	是	更多的	有价值的	到	我们	比	这

[goʊld] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðer; ðər] ;

gold	which	we	can	get	there	;
金子	哪个	我们	能	得到	那里	;

“在这所房子里，我们得到了一件比我们在那里能得到的黄金更有价值的战利品；

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [gɑːd] [di'livəz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd][wiː; wi]

we	have	acquired	a	means	by	which	God	delivers	us	from	fear	and	we
我们	有	获得	一个	方法	经过	哪个	上帝	交付	我们	从	害怕	和	我们

[ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

are	secure	against	the	authorities	.
是	安全的	反对	这	当局	.

我们已经获得了一种让上帝使我们摆脱恐惧、使我们免受当权者侵害的方法。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]

"	So	they	watched	for	a	long	time	and	when	they	had	made	sure	that	the
"	所以	他们	观看	为了	一个	长的	时间	和	什么时候	他们	有	制成	当然	那	这

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

master	of	the	house	and	his	wife	had	gone	to	sleep	the	leader	of	the
掌握	的	这	房子	和	他的	妻子	有	已消失	到	睡觉	这	领导者	的	这

['rɔbəz] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] ,

robbers	stepped	up	to	the	spot	where	the	light	streamed	through	the	hole	,
强盗	步	向上	到	这	点	在哪里	这	光	流媒体	通过	这	洞	,

于是他们观察了很久，当他们确定主人和他的妻子都睡着后，强盗头目就走到光线从洞口照射出来的地方。

[spoʊk] [ʃoʊləm] [ʃoʊləm] ['sev(ə)n] [taɪmz] ,

spoke	Sholam	Sholam	seven	times	,
辐	肖拉姆	肖拉姆	七	时代	,

Sholam Sholam 七次说道

[klɑːspt] [ðə; ði] ['reɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel]

clasped	the	rays	with	the	intention	of	dropping	down	along	them	and	fell
紧握	这	射线	和	这	意图	的	下降	向下	沿着	他们	和	跌倒

[hed] ['fɔːrmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

head	foremost	on	the	floor	.
头	首先	在	这	地面	.

他抓住光线，打算顺着光线往下掉，结果头朝下摔在了地上。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [θræʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

The	husband	sprang	to	his	feet	with	a	club	and	thrashed	him	to	a
这	丈夫	弹簧	到	他的	脚	和	一个	俱乐部	和	痛击	他	到	一个

['dʒeli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

jelly	asking	him	,
果冻	问	他	,

丈夫猛地站起身，挥舞着棍棒，将他打得不省人事，并质问他：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] [di'siːvd] [bɪ'liːvər] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][blaɪnd] [feɪθ] .

"	And	he	replied	,	"	The	deceived	believer	:	this	is	the	fruit	of	blind	faith	.
"	和	他	回复	,	"	这	受骗	信徒	:	这	是	这	水果	的	瞎的	信仰	.

他回答说：“受迷惑的信徒：这就是盲信的果实。”

" [['saɪdˌnoʊt] : [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'sper] .]

"	[	Sidenote	:	More	religious	investigation	and	more	despair	.	]
"	[	旁注	:	更多的	宗教	调查	和	更多的	绝望	.	]

【旁注：更多宗教调查，更多绝望。】

[['saɪdˌnoʊt] : [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .]

[	Sidenote	:	A	dilemma	.	]
[	旁注	:	一个	困境	.	]

【旁注：一个两难困境。】

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [groʊn] [sə'fɪʃntli] ['sɜːrkəmspekt] [nɑːt][tuː; tə] ['kredɪt] [wʌt] [maɪt]

Accordingly	,	after	I	had	grown	sufficiently	circumspect	not	to	credit	what	might
因此	,	后	我	有	生长	足够	谨慎	不是	到	信用	什么	可能

['prɑːbəbli] [liːd] [tuː; tə][maɪ] [pɜːr'dɪʃn] ,

probably	lead	to	my	perdition	,
大概	带领	到	我的	毁灭	,

因此，在我变得足够谨慎，不再轻信那些可能会导致我毁灭的事情之后，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [riː'lɪdʒənz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truː] [wʌn] .

I	started	again	investigating	religions	to	discover	the	true	one	.
我	开始	再次	调查	宗教	到	发现	这	真的	一	.

我再次开始研究各种宗教，以发现真正的宗教。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'gen] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [wen'evər] [aɪ] [pʊt] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]

But	I	again	found	no	reply	whenever	I	put	questions	to	any	one	and	when	a
但	我	再次	成立	不	回复	每当	我	放	问题	到	任何	一	和	什么时候	一个

['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] [prə'paʊndid] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ['merɪtɪd]

doctrine	was	propounded	to	me	I	found	nothing	which	in	my	judgment	merited
教义	曾是	提出的	到	我	我	成立	没有什么	哪个	在	我的	判断	值得

[bɪ'liːf] [ɔːr] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .

belief	or	served	me	as	a	guiding	principle	.
信仰	或者	服务	我	作为	一个	指导	原则	.

但是，每当我向任何人提出问题时，我都得不到任何答复；当有人向我提出某种理论时，我发现其中没有任何理论在我看来值得相信或可以作为我的指导原则。

[ðen] [aɪ] [sed] ,

Then	I	said	,
然后	我	说	,

然后我说，

" [ðə; ðiː][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]

"	The	most	reasonable	course	is	to	cling	to	the	religion	in	which	I	found	my
"	这	最多	合理的	课程	是	到	黏着	到	这	宗教	在	哪个	我	成立	我的

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

“最明智的做法是坚持我祖先所信奉的宗教。”

" [jet] [wen] [aɪ] [sɔːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːrs] [aɪ] [faʊnd] [nʌn] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

"	Yet	when	I	sought	justification	for	this	course	I	found	none	and	said	to
"	然而	什么时候	我	寻求	理由	为了	这	课程	我	成立	没有任何	和	说	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“然而，当我寻求为这种做法辩解时，却一无所获，于是我对自己说：

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðen] [ðə; ðiː]['sɔːrsərər]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][wʌn] [huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

"	If	that	be	justification	then	the	sorcerer	also	had	one	who	found	his
"	如果	那	是	理由	然后	这	巫师	还	有	一	WHO	成立	他的

[prəʊ'dʒenɪtəz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪzədz] .

progenitors	to	be	wizards	.
祖先	到	是	巫师	.

“如果这算是正当理由，那么这位巫师也有一个祖先是巫师的人。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][mæn] [huː] [eɪt] [ɪn'diːsntli] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	And	I	thought	of	the	man	who	ate	indecently	and	when	he	was
"	和	我	想法	的	这	男人	WHO	吃	不雅的	和	什么时候	他	曾是

[ri'bjuːkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [juːst] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn]

rebuked	for	it	he	excused	himself	by	saying	that	his	ancestors	used	to	feed	in
责备	为了	它	他	已原谅	他自己	经过	说	那	他的	祖先	用过的	到	喂养	在

[ðə; ðiː] [seɪm] [groʊs] [weɪ] .

the	same	gross	way	.
这	相同的	总的	方式	.

“我想起了那个吃相猥亵的人，当他因此受到责备时，他辩解说他的祖先也曾以同样粗俗的方式进食。

[sɪns] , ['ðerfɔːr] ,

Since	,	therefore	,
自从	,	所以	,

因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːbeəz] [ænd; ənd]

it	was	impossible	for	me	to	keep	to	the	religion	of	my	forbears	and
它	曾是	不可能的	为了	我	到	保持	到	这	宗教	的	我的	祖先	和

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

since	I	could	find	no	justification	for	it	,
自从	我	可以	寻找	不	理由	为了	它	,

我无法继续信奉祖辈的宗教，而且我也找不到任何理由去信奉它，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [wʌns] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][bɪ'stɜːr][maɪ'self][ænd; ənd][moʊst] ['kerfəli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

I	desired	once	more	earnestly	to	bestir	myself	and	most	carefully	to	examine
我	想要的	一次	更多的	切实	到	振作	我	和	最多	小心	到	检查

[ðə; ðiː] ['veriəs] [riː'lɪdʒənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'nuːtli] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] .

the	various	religions	and	to	consider	minutely	what	they	had	to	offer	us	.
这	各种各样的	宗教	和	到	考虑	精确到分钟	什么	他们	有	到	提供	我们	.

我再次迫切地想要振作起来，仔细研究各种宗教，并认真思考它们能给我们带来什么。

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

But	then	suddenly	the	idea	struck	me	that	the	end	was	near	and	that	the
但	然后	突然	这	主意	击	我	那	这	结尾	曾是	靠近	和	那	这

[wɜːrld] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

world	would	presently	come	to	a	close	for	me	.
世界	会	目前	来	到	一个	关闭	为了	我	.

但突然间，我意识到末日将至，我的世界即将终结。

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ] ['pɒndəd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Thereupon	I	pondered	as	follows	:	—
于是	我	沉思	作为	跟随	:	—

于是我思索如下：——

[['saɪdˌnoʊt] : [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] .]

[	Sidenote	:	Meditation	of	despair	.	]
[	旁注	:	冥想	的	绝望	.	]

【旁注：绝望的冥想。】

[pər'hæps][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [maɪ]

Perhaps	the	hour	of	my	departure	has	already	arrived	before	I	could	wring	my
也许	这	小时	的	我的	离开	有	已经	到达的	前	我	可以	拧	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

或许在我来不及捶胸顿足之前，离别的时刻就已经到来了。

[maɪ] [diːdz] [wɜːr; wər] [wʌns] [stɪl] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmerɪ'tɔːriəs] .

My	deeds	were	once	still	such	that	I	could	hope	they	were	meritorious	.
我的	契约	是	一次	仍然	这样的	那	我	可以	希望	他们	是	有功绩的	.

我曾经所做的事，我还能抱有希望，认为它们是值得称道的。

[naʊ] [pər'hæps][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][maɪ] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [tɜːrn]

Now	perhaps	the	prolonged	hesitation	over	my	search	and	investigation	would	turn
现在	也许	这	延长	犹豫	超过	我的	搜索	和	调查	会	转动

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [wɪtʃ] [aɪ] ['præktɪst] ['fɔːrmərli] ,

me	away	from	the	good	deeds	which	I	practised	formerly	,
我	离开	从	这	好的	契约	哪个	我	已实践	以前	,

现在，或许我迟迟不愿进行搜寻和调查，会让我放弃以前一直奉行的善行。

[soʊ] [ðæt] [maɪ][end] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [stroʊv] [fɔːr; fər] ,

so	that	my	end	would	not	be	such	as	I	strove	for	,
所以	那	我的	结尾	会	不是	是	这样的	作为	我	努力	为了	,

所以，我的结局并没有如我所愿。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌvæsə'leɪʃn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

and	owing	to	my	wavering	and	vacillation	the	fate	of	the	man	in	the
和	欠款	到	我的	摇摆不定	和	摇摆不定	这	命运	的	这	男人	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][ˌem 'iː] .

following	anecdote	would	overtake	me	.
下列的	轶事	会	超过	我	.

由于我的犹豫不决，我最终也落得了下面这个轶事中人物的下场。

[['saɪdˌnoʊt] : [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] : ['feɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .]

[	Sidenote	:	An	anecdote	:	fatal	hesitation	.	]
[	旁注	:	一个	轶事	:	致命的	犹豫	.	]

【旁注：一个轶事：致命的犹豫。】

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] .

A	certain	man	had	a	love	affair	with	a	married	woman	.
一个	肯定	男人	有	一个	爱	事务	和	一个	已婚	女士	.

某个男人与一位已婚妇女发生了婚外情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

She	had	made	for	him	a	subterraneous	passage	opening	into	the	street
她	有	制成	为了	他	一个	地下的	通道	开幕	进入	这	街道

[ænd; ənd][ɪts] ['entrəns] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [kloʊz][baɪ][ə; eɪ]['wɔːtər][dʒɑːr] .

and	its	entrance	was	constructed	close	by	a	water	jar	.
和	它是	入口	曾是	建造	关闭	经过	一个	水	罐	.

她为他修建了一条通往街道的地下通道，入口就建在一个水罐旁边。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər] [fɪr] [lest][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .

This	she	did	for	fear	lest	her	husband	or	some	one	else	should	surprise	her	.
这	她	做过	为了	害怕	免得	她	丈夫	或者	一些	一	别的	应该	惊喜	她	.

她这样做是怕丈夫或其他什么人会突然出现吓到她。

[naʊ] [wʌn] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['pærəmʊr] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [ðə; ði]

Now	one	day	when	her	paramour	was	with	her	word	was	brought	that	the
现在	一	天	什么时候	她	情人	曾是	和	她	单词	曾是	带来	那	这

['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

husband	was	standing	at	the	door	.
丈夫	曾是	常设	在	这	门	.

有一天，当她的情人陪在她身边时，有人告诉她，她的丈夫正站在门口。

[ðə; ði] ['lʌvər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [get][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒɑːr][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ]

The	lover	hastened	to	get	behind	the	jar	but	it	had	been	removed	by
这	情人	加快	到	得到	在后面	这	罐	但	它	有	到过	已移除	经过

[sʌm; səm][wʌn][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [sed] ,

some	one	so	he	came	to	the	woman	and	said	,
一些	一	所以	他	来了	到	这	女士	和	说	,

情人急忙躲到罐子后面，却发现罐子已经被人移开了，于是他走到女人面前说：

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

"	I	went	to	the	passage	but	the	jar	of	which	you	spoke	was	not	there	.
"	我	去	到	这	通道	但	这	罐	的	哪个	你	辐	曾是	不是	那里	.

“我去了那条通道，但是你说的那个罐子不在那里。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [sed] " [juː; jʊ] [fuːl] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	To	which	the	woman	,	said	"	You	fool	,	what	have	you	got	to	do	with	the
"	到	哪个	这	女士	,	说	"	你	傻子	,	什么	有	你	得到	到	做	和	这

[dʒɑːr] ?

jar	?
罐	?

那女人说：“你这个傻瓜，你跟这个罐子有什么关系？”

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . "

I	mentioned	it	to	point	to	you	the	way	to	the	passage	.	"
我	提及	它	到	观点	到	你	这	方式	到	这	通道	.	"

我提到这件事是为了给你指明方向。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [sɪns] [ðə; ði][dʒɑːr][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	I	could	not	be	sure	,	since	the	jar	was	not	near	the	passage	,
"	我	可以	不是	是	当然	,	自从	这	罐	曾是	不是	靠近	这	通道	,

“我无法确定，因为罐子不在通道附近。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌmɪs'led][ˌem 'iː] . "

you	should	not	have	spoken	of	it	to	me	and	misled	me	.	"
你	应该	不是	有	说	的	它	到	我	和	被误导	我	.	"

你不该跟我说这些，误导我。

" [naʊ] [seɪv] [jɔːr'self] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər][stuː'pɪdəti][ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] . "

"	Now	save	yourself	,	enough	of	your	stupidity	and	hesitation	.	"
"	现在	节省	你自己	,	足够的	的	你的	愚蠢	和	犹豫	.	"

“别再愚蠢犹豫了，省省吧。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ]

"	But	how	shall	I	go	since	you	spoke	to	me	of	the	jar	and	even	now
"	但	如何	将	我	去	自从	你	辐	到	我	的	这	罐	和	甚至	现在

[kən'fjuːz] [ˌem 'iː] ?

confuse	me	?
迷惑	我	?

“可是你跟我提起过那个罐子，现在又让我感到困惑，我该怎么走呢？”

" [ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [hoʊld]

"	Thus	he	remained	there	till	the	master	of	the	house	came	up	and	seized	hold
"	因此	他	剩余	那里	直到	这	掌握	的	这	房子	来了	向上	和	查获	抓住

[ʌv; əv][ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm] ,

of	and	belaboured	him	,
的	和	费力地	他	,

“他就这样待在那里，直到主人上来抓住他，对他施以酷刑。”

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

and	handed	him	over	to	the	authorities	.
和	递交	他	超过	到	这	当局	.

然后把他移交给了当局。

[['saɪdˌnoʊt] : - ['fɑːloʊz] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [kriːdz] .]

[	Sidenote	:	Burzoe	follows	good	principles	common	to	all	creeds	.	]
[	旁注	:	-	跟随	好的	原则	常见的	到	全部	信条	.	]

【旁注：布尔佐伊遵循所有信仰都共通的良好原则。】

[['saɪdˌnoʊt] : [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .]

[	Sidenote	:	The	properties	of	righteousness	.	]
[	旁注	:	这	特性	的	义	.	]

【旁注：正义的属性。】

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]

Since	I	was	apprehensive	of	the	risks	of	shilly	-	shallying	I	resolved	not	to
自从	我	曾是	忧虑	的	这	风险	的	犹豫不决	-	沙利	我	已解决	不是	到

[ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrks]

expose	myself	to	the	danger	and	to	confine	myself	entirely	to	such	works
暴露	我	到	这	危险	和	到	局限	我	完全	到	这样的	作品

[æz; əz][ɔːl] [men] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

as	all	men	regard	as	benevolent	and	which	are	consonant	with	all	the
作为	全部	男人	看待	作为	仁慈	和	哪个	是	辅音	和	全部	这

[riː'lɪdʒənz] .

religions	.
宗教	.

由于我担心犹豫不决的风险，我决定不让自己陷入危险，而将自己完全限制在所有人都认为是仁慈的、与所有宗教相符的作品中。

[aɪ] [rɪ'freɪnd] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm] [ə'sɔːlt] , ['mɜːrdər][ænd; ənd] ['rɑːbəri] ,

I	refrained	,	therefore	,	from	assault	,	murder	and	robbery	,
我	克制	,	所以	,	从	突击	,	谋杀	和	抢劫	,

因此，我没有实施袭击、谋杀和抢劫。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [maɪ'self] [ə'genst] [ɪn'kɑːntɪnəns] [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [frʌm; frəm] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd]

and	guarded	myself	against	incontinence	and	my	tongue	from	falsehood	and
和	守卫	我	反对	失禁	和	我的	舌头	从	谬误	和

[ɔːl] ['ʌtərəns] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hɑːrm] ['eni] [wʌn] ,

all	utterance	calculated	to	harm	any	one	,
全部	发声	计算	到	伤害	任何	一	,

我谨防自己失禁，也谨防自己的舌头说谎，不说任何可能伤害他人的话。

[əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈsepʃ(ə)n] , [ɪnˈdiːsnsi] [ʌv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˈfɔːlshʊd] ,

avoided	the	smallest	deception	,	indecency	of	language	,	falsehood	,
避免	这	最小	欺骗	,	不雅	的	语言	,	谬误	,

避免任何形式的欺骗、粗俗语言和谎言。

[ˈkæləmni] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wɪʃt] [ɪl] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn]

calumny	and	ridicule	and	took	pains	that	my	heart	wished	ill	of	no	one
诽谤	和	嘲笑	和	采取	疼痛	那	我的	心	希望	患病的	的	不	一

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ɪn] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn]

and	that	I	did	not	disbelieve	in	resurrection	and	retribution	and	punishment	in
和	那	我	做过	不是	怀疑	在	复活	和	报应	和	惩罚	在

[ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] .

the	next	world	.
这	下一个	世界	.

诽谤和嘲笑，我努力让自己心中没有恶意，不怀怨恨任何人，也不怀疑来世的复活、报应和惩罚。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [maɪ] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ædˈhɪrd] [ˌenərˈdʒetɪkli] [tuː; tə] [gʊd] ,

I	turned	away	my	mind	from	wickedness	and	adhered	energetically	to	good	,
我	转向	离开	我的	头脑	从	邪恶	和	粘着	精力充沛地	到	好的	,

我摒弃了邪恶的念头，全心全意地追求良善。

[pərˈsiːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈbetər] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] [ɔːr] [frend] [ðæn; ðən] [ˈraɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]

perceived	that	there	is	no	better	associate	or	friend	than	righteousness	and
感知	那	那里	是	不	更好的	联系	或者	朋友	比	义	和

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [gɑːd] .

that	it	is	easy	to	acquire	it	with	the	help	of	God	.
那	它	是	简单的	到	获得	它	和	这	帮助	的	上帝	.

他认为，没有比正义更好的伙伴或朋友，而且在上帝的帮助下很容易获得正义。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [mɔːr] [ˈtendər] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ðæn; ðən] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]

I	found	that	it	has	more	tender	solicitude	for	us	than	father	and
我	成立	那	它	有	更多的	投标	关怀	为了	我们	比	父亲	和

[ˈmʌðər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [truː] [ˈkaʊns(ə)l] [laɪk] [wʌn] [frend] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

mother	that	it	leads	to	good	and	gives	true	counsel	like	one	friend	to	another	,
母亲	那	它	线索	到	好的	和	给予	真的	法律顾问	喜欢	一	朋友	到	其他	,

我发现它比父母更温柔体贴地关爱我们，引导我们走向美好，并像朋友一样给予我们真诚的建议。

[ðæt] [juːz] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈmɪnɪʃ] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈmʌltɪplaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	use	does	not	diminish	but	rather	multiplies	it	,
那	使用	做	不是	减少	但	相当	乘	它	,

这种使用不仅不会减少它，反而会增加它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ɪmˈplɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [wer] [aʊt] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈnuːd] ,

and	that	when	employed	it	does	not	wear	out	,	but	is	constantly	renewed	,
和	那	什么时候	受雇	它	做	不是	穿	出去	,	但	是	不断地	更新	,

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;

and	becomes	more	beautiful	;
和	变成	更多的	美丽的	;

而且，它使用后不会磨损，反而会不断更新，变得更加美观；

[ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [wɪl] [snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] ,

that	we	need	not	fear	that	the	authorities	will	snatch	it	from	us	,
那	我们	需要	不是	害怕	那	这	当局	将要	抢夺	它	从	我们	,

我们不必担心当局会把它从我们手中夺走。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [wɪl] [rɑːb] [ɔːr] [ˈmɪskriːənts] [dɪsˈfɪgjər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ˈwɔːtər] [draʊn] [ɔːr] [ˈfaɪər] [wɪl] [kənˈsuːm]

the	enemy	will	rob	or	miscreants	disfigure	it	,	or	water	drown	or	fire	will	consume
这	敌人	将要	抢	或者	恶棍	变丑	它	,	或者	水	溺水	或者	火	将要	消耗

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

敌人会抢劫它，恶人会毁坏它，或者洪水会淹没它，或者火灾会吞噬它。

[waɪld] [biːsts] [əˈtæk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr] [ðæt] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌnˈtɔːrd] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

wild	**beasts**	**attack**	**it**	**or**	**that**	**any**	**thing**	**untoward**	**will**	**happen**	**to**	**it**	**.**
荒野	野兽	攻击	它	或者	那	任何	事物	不愉快的	将要	发生	到	它	.

野兽袭击它，或者它会遭遇任何不幸的事情。

[hiː; hi] [huː] [kənˈtemz] [ˈraɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːrld] [ænd; ənd]

He	**who**	**contemns**	**righteousness**	**and**	**its**	**consequences**	**in**	**the**	**next**	**world**	**and**
他	WHO	蔑视	义	和	它是	结果	在	这	下一个	世界	和

[pəˈmits] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [siˈdjuːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv]

permits	**himself**	**to**	**be**	**seduced**	**from**	**it**	**by**	**a**	**fraction**	**of**	**the**	**sweets**	**of**
许可证	他自己	到	是	被诱惑	从	它	经过	一个	分数	的	这	糖果	的

[ðɪs] [ˈpæsɪŋ] [wɜːrld] ,

this	**passing**	**world**	**,**
这	通过	世界	,

那些蔑视正义及其在来世的后果，并允许自己被今世短暂的甜蜜所诱惑而背离正义的人，

[hiː; hi] [huː] [ˈpaːsiz] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [pərˈmɪt] [ˈpaɪəti][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm]

he	**who**	**passes**	**his**	**days**	**with**	**things**	**which**	**do**	**not**	**permit**	**piety**	**to**	**approach**	**him**
他	WHO	通过	他的	天	和	事物	哪个	做	不是	允许	虔诚	到	方法	他

,

,

,

终日沉溺于令他无暇顾及虔诚之事的人，

[ferz] [æz; əz][dɪd][tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈstɔːri] .

fares	**as**	**did**	**to**	**my**	**knowledge**	**the**	**merchant**	**in**	**the**	**following**	**story**	**.**
票价	作为	做过	到	我的	知识	这	商人	在	这	下列的	故事	.

据我所知，以下故事中的商人也支付了车费。

[[ˈsaɪdˌnoʊt] : [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈdʒuːələr] .]

[	**Sidenote**	**:**	**The**	**careless**	**Jeweller**	**.**	**]**
[	旁注	:	这	粗心	珠宝商	.	]

【旁注：粗心的珠宝商。】

[ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] .

A	**merchant**	**had**	**many**	**precious**	**stones**	**.**
一个	商人	有	许多	宝贵的	石头	.

一位商人拥有许多宝石。

[tuː; tə] [bɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðem; ðəm][hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]

To	**bore**	**a**	**hole**	**through**	**them**	**he**	**hired**	**a**	**man**	**for**	**a**	**hundred**	**pieces**	**of**
到	钻孔	一个	洞	通过	他们	他	雇用	一个	男人	为了	一个	百	件	的

[goʊld][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

gold	**a**	**day**	**and**	**went**	**with**	**him**	**to**	**his**	**house**	**.**
金子	一个	天	和	去	和	他	到	他的	房子	.

为了在上面钻孔，他花了一天一百块金币雇了一个人，然后和他一起去了他家。

[æz; əz] [suːn] [haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] ,

As	**soon**	**however**	**,**	**as**	**he**	**set**	**to**	**work**	**,**
作为	很快	然而	,	作为	他	放	到	工作	,

然而，他刚一开始工作，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

there	**was**	**a**	**lute**	**and**	**the**	**workman**	**turned**	**his**	**eyes**	**towards**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	琵琶	和	这	工人	转向	他的	眼睛	向	它	.

那里有一把鲁特琴，工人的目光转向了它。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

And	upon	the	merchant	questioning	him	whether	he	could	play	upon	it	he
和	之上	这	商人	提问	他	无论	他	可以	玩	之上	它	他

[rɪ'plaɪd] , " [jes] , [raɪt] [wel] .

replied	,	"	Yes	,	right	well	.
回复	,	"	是的	,	正确的	出色地	.

当商人问他是否可以演奏它时，他回答说："是的，没问题。"

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

"	For	he	was	indeed	proficient	in	the	art	.
"	为了	他	曾是	的确	精通	在	这	艺术	.

因为他确实精通这门艺术。

" [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

"	Then	take	it	"	said	the	merchant	.
"	然后	拿	它	"	说	这	商人	.

"那就拿去吧。"商人说道。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	therefore	took	it	and	played	for	the	merchant	the	whole	day	beautiful
他	所以	采取	它	和	玩	为了	这	商人	这	所有的	天	美丽的

['melədiz] [ɪn]['prɑːpər] [tuːn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːələr] [left] [ðə; ði][kæsət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz]

melodies	in	proper	tune	so	that	the	jeweller	left	the	caset	with	the	precious	stones
旋律	在	恰当的	调	所以	那	这	珠宝商	左边	这	案例т	和	这	宝贵的	石头

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [kept] [taɪm] ,

in	it	and	filled	with	joy	kept	time	,
在	它	和	已填	和	喜悦	保留	时间	,

于是他拿了琴盒，整天为商人演奏优美动听、音准极佳的乐曲，珠宝商高兴极了，把装有宝石的琴盒留下，并开始打着节拍。

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

nodding	his	head	and	waving	his	hand	.
点头	他的	头	和	挥手	他的	手	.

他点头挥手。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələr] , " [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ]['weɪdʒɪz] ,

In	the	evening	he	said	to	the	jeweller	,	"	Let	me	have	my	wages	,
在	这	晚上	他	说	到	这	珠宝商	,	"	让	我	有	我的	工资	,

晚上，他对珠宝商说："把我的工钱给我。"

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][weɪdʒ] ?

"	And	when	the	latter	said	,	"	Have	you	done	anything	to	deserve	the	wage	?
"	和	什么时候	这	后者	说	,	"	有	你	完毕	任何事物	到	应得	这	工资	?

当后者问："你做了什么值得获得这工钱的事吗？"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [haɪrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː]

"	he	replied	,	"	You	have	hired	me	and	I	have	done	what	you	ordered	me
"	他	回复	,	"	你	有	雇用	我	和	我	有	完毕	什么	你	订购	我

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

他回答说："你雇佣了我，我照你吩咐的做了。"

" [soʊ][hiː; hi] [prest] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

"	So	he	pressed	him	till	he	received	his	hundred	pieces	without	any	deduction	,
"	所以	他	按下	他	直到	他	已收到	他的	百	件	没有	任何	扣除	,

于是他据理力争，直到毫无节制地拿到了那一百块钱。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒɛmz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'bɔːrd] .

while	the	gems	remained	unbored	.
尽管	这	宝石	剩余	不无聊	.

而宝石们却丝毫没有感到无聊。

[['saɪdˌnoʊt] : [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] : [bud'istik] ['pesɪmɪzəm] .]

[	Sidenote	:	Aversion	to	pleasures	of	the	world	:	Buddhistic	pessimism	.	]
[	旁注	:	厌恶	到	快乐	的	这	世界	:	佛教	悲观主义	.	]

【旁注：厌恶世俗享乐：佛教悲观主义。】

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz][ðə; ði] [di:pər] [gru:] [maɪ] [ə'vɜ:rʒn]

The	more	I	reflected	upon	the	world	and	its	joys	the	deeper	grew	my	aversion
这	更多的	我	反映	之上	这	世界	和	它是	喜悦	这	更深	生长	我的	厌恶

[tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

towards	them	.
向	他们	.

我越是思考这个世界及其带来的快乐，就越是对它们感到厌恶。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

Then	I	made	up	my	mind	entirely	to	devote	myself	to	the	life	of	the	blessed
然后	我	制成	向上	我的	头脑	完全	到	奉献	我	到	这	生活	的	这	蒙福

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] .

and	the	anchorite	.
和	这	隐士	.

于是我下定决心，要全身心投入到蒙福者和隐士的生活中。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə'setɪsɪzəm] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ki:ps] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ]

For	I	saw	that	asceticism	is	a	garden	the	hedge	of	which	keeps	off	at	a
为了	我	锯	那	禁欲主义	是	一个	花园	这	对冲	的	哪个	保持	离开	在	一个

['dɪstəns] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]['i:vəlz] ,

distance	eternal	evils	,
距离	永恒	罪恶	,

因为我看到，苦行就像一座花园，它的篱笆能将永恒的邪恶阻挡在外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [mæn] [ə'teinz] [tu:; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [fə'lɪsəti] .

and	the	door	through	which	man	attains	to	everlasting	felicity	.
和	这	门	通过	哪个	男人	达到	到	永恒	费利西蒂	.

以及人类通往永恒幸福的大门。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [træŋ'kwɪləti] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'setɪk] [wen] [hi:; hi][ɪz] [əb'zɔ:rbd]

And	I	found	that	a	divine	tranquility	comes	over	the	ascetic	when	he	is	absorbed
和	我	成立	那	一个	神圣的	宁静	来	超过	这	苦行僧	什么时候	他	是	吸收

[ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;

in	meditation	;
在	冥想	;

我发现，当苦行僧全神贯注于冥想时，他会感受到一种神圣的宁静；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [stɪl] , [kən'tentɪd] , [ˌʌnæm'bɪʃəs] , ['sætɪsfaɪd] , [fri:] [frʌm; frəm] ['kɛrz] , [hæz; həz]

for	he	is	still	,	contented	,	unambitious	,	satisfied	,	free	from	cares	,	has
为了	他	是	仍然	,	满足	,	不求上进	,	使满意	,	自由的	从	关心	,	有

[ri'naunst] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

renounced	the	world	,
放弃	这	世界	,

因为他依然安于现状，不求上进，心满意足，无忧无虑，已遁世隐居。

[hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['i:vəlz] , [ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [gri:d] , [ɪz] [pjʊr] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [prə'tektɪd]

has	escaped	from	evils	,	is	devoid	of	greed	,	is	pure	,	independent	,	protected
有	逃脱	从	罪恶	,	是	缺乏	的	贪婪	,	是	纯的	,	独立的	,	受保护

[ə'genst] ['sɑ:roʊ] , [ə'bʌv] ['dʒeləsi] ,

against	sorrow	,	above	jealousy	,
反对	悲哀	,	多于	妒忌	,

远离邪恶，没有贪婪，纯洁无瑕，独立自主，免受悲伤之苦，超脱嫉妒。

['mænifests] [pjʊr] [lʌv] , [hæz; həz] [ə'bændənd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['trænzətɔ:ri] , [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] ['pɜ:rfɪkt]

manifests	pure	love	,	has	abandoned	all	that	is	transitory	,	has	acquired	perfect
表现	纯的	爱	,	有	弃	全部	那	是	短暂的	,	有	获得	完美的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

展现了纯粹的爱，舍弃了一切短暂的事物，获得了完美的理解。

[hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜ:rld] , [ɪz] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [rɪ'mɔ:rs] , [fɪrz] [noʊ]

has	seen	the	recompense	of	the	next	world	,	is	secure	against	remorse	,	fears	no
有	已见	这	补偿	的	这	下一个	世界	,	是	安全的	反对	悔恨	,	恐惧	不

[mæn] ,

man	,
男人	,

已见来世的报应，无悔恨，无所畏惧。

[dʌz] [nʌn] ['eni] [hɑ:rm][ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [hɪm'self] [ˌʌnmə'lestɪd] .

does	none	any	harm	and	remains	himself	unmolested	.
做	没有任何	任何	伤害	和	遗迹	他自己	未受干扰	.

他没有伤害任何人，自己也未受到任何骚扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ə'setɪsɪzəm] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [jə:nd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt]

And	the	more	I	pondered	over	asceticism	the	more	I	yearned	for	it	so	that
和	这	更多的	我	沉思	超过	禁欲主义	这	更多的	我	渴望	为了	它	所以	那

[æt; ət] [læst] [aɪ] ['ɜ:rnɪstli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'setɪk] .

at	last	I	earnestly	thought	of	becoming	an	ascetic	.
在	最后的	我	切实	想法	的	成为	一个	苦行僧	.

我越是思考苦行，就越是渴望它，以至于最终我认真地考虑成为一名苦行僧。

[['saɪdˌnoʊt] : [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkəraɪt] : [ðə; ði] ['gri:di] [dɔ:g] .]

[	Sidenote	:	The	trials	of	an	anchorite	:	the	greedy	dog	.	]
[	旁注	:	这	试验	的	一个	隐士	:	这	贪婪的	狗	.	]

【旁注：隐士的考验：贪婪的狗。】

[bʌt; bət] [ðen] [ˌæprɪ'henʃn] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]

But	then	apprehension	came	upon	me	that	I	should	not	be	able	to	support	the
但	然后	忧虑	来了	之上	我	那	我	应该	不是	是	有能力的	到	支持	这

[laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [wʊd]

life	of	a	hermit	and	that	the	ordinary	way	in	which	I	had	grown	up	would
生活	的	一个	隐士	和	那	这	普通的	方式	在	哪个	我	有	生长	向上	会

[pru:v] [æn; ən] ['hɪndrəns] .

prove	an	hindrance	.
证明	一个	障碍	.

但随后我又担心自己无法过上隐士般的生活，而且我平凡的成长经历会成为一种阻碍。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ə'dɑ:pt] [ə'setɪsɪzəm] ,

I	was	not	sure	that	,	should	I	renounce	the	world	and	adopt	asceticism	,
我	曾是	不是	当然	那	,	应该	我	放弃	这	世界	和	采纳	禁欲主义	,

我当时并不确定，我是否应该遁世隐居，过苦行僧般的生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [pru:v] [tu:] ['fi:b(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	should	not	prove	too	feeble	for	it	.
我	应该	不是	证明	也	微弱	为了	它	.

我不能表现得太软弱。

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ] [gʊd] [wɜːrks] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

should	I	give	up	such	good	works	as	I	had	previously	performed	in	the	hope	of
应该	我	给	向上	这样的	好的	作品	作为	我	有	之前	执行	在	这	希望	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

我是否应该放弃我先前为求得救赎而行的这些善事呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] [huː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

I	should	be	in	the	position	of	the	dog	who	with	the	bone	in	his	mouth
我	应该	是	在	这	位置	的	这	狗	WHO	和	这	骨	在	他的	嘴

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

was	going	along	a	river	.
曾是	去	沿着	一个	河	.

我应该像那条嘴里叼着骨头沿着河边走的狗一样。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

He	saw	his	reflection	in	the	water	,
他	锯	他的	反射	在	这	水	,

他看到了自己在水中的倒影。

['sʌd(ə)nli] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [let] [fɔːl] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn]

suddenly	dashed	forward	to	seize	it	and	consequently	let	fall	what	he	had	in
突然	虚线	向前	到	抢占	它	和	最后	让	落下	什么	他	有	在

[ðə; ði] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌsi'kjuəɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] .

the	mouth	without	securing	what	he	wanted	to	get	.
这	嘴	没有	确保	什么	他	通缉	到	得到	.

他突然冲上前去想抓住它，结果却没能拿到他想要的东西，反而把嘴里的东西都弄掉了。

[soʊ] [aɪ] [gruː] [ʌn'iːzi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rɪkluːsɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl]

So	I	grew	uneasy	regarding	the	recluse's	life	and	was	afraid	lest	I	should	fail
所以	我	生长	不安	关于	这	隐士的	生活	和	曾是	害怕的	免得	我	应该	失败

[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θɔːt] ['ðerfɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

to	bear	it	and	thought	therefore	rather	to	continue	the	career	of	my	life	.
到	熊	它	和	想法	所以	相当	到	继续	这	职业	的	我的	生活	.

因此，我对隐士的生活感到不安，害怕自己无法忍受，所以决定继续自己的人生事业。

[['saɪdˌnoʊt] : ['wɜːrldli] [mə'næstɪk] [laɪf] .]

[	Sidenote	:	Worldly	Monastic	life	.	]
[	旁注	:	世俗	修道院	生活	.	]

【旁注：世俗的僧侣生活。】

[['saɪdˌnoʊt] : [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɪmɪlɪz] .]

[	Sidenote	:	A	series	of	similes	.	]
[	旁注	:	一个	系列	的	明喻	.	]

【旁注：一系列明喻。】

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [streɪts] [ʌv; əv]

However	,	it	occurred	to	me	to	compare	the	discomforts	and	straits	of
然而	,	它	发生	到	我	到	比较	这	不适	和	海峡	的

[mə'næstɪsɪzəm] ,

monasticism	,
修道主义	,

然而，我突然想到要比较一下修道生活的种种不适和艰辛，

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

which	I	feared	I	should	be	unable	to	support	,
哪个	我	害怕	我	应该	是	无法	到	支持	,

我担心自己无力承担这笔费用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

with	the	wants	of	those	who	remain	in	the	world	.
和	这	想要	的	那些	WHO	保持	在	这	世界	.

以及那些留在世上的人们的愿望。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

Then	it	became	clear	to	me	that	all	the	joys	and	pleasures	of	the	world
然后	它	成为	清除	到	我	那	全部	这	喜悦	和	快乐	的	这	世界

[tɜːrn][tuː; tə] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] .

turn	to	discomforts	and	bring	sorrow	.
转动	到	不适	和	带来	悲哀	.

后来我才明白，世间所有的快乐和愉悦最终都会变成痛苦和悲伤。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][laɪk][sɔːlt]['wɔːtər] .

For	the	world	is	like	salt	water	.
为了	这	世界	是	喜欢	盐	水	.

因为世界就像咸水。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [drɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['θɜːrsti] [wʌn] [bɪ'kʌmz] ;

The	more	one	drinks	of	it	the	more	thirsty	one	becomes	;
这	更多的	一	饮料	的	它	这	更多的	渴	一	变成	;

喝得越多，就越口渴；

[laɪk][ə; eɪ][boʊn] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [snifs] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

like	a	bone	found	by	a	dog	on	which	he	still	sniffs	the	flavour	of	flesh	,
喜欢	一个	骨	成立	经过	一个	狗	在	哪个	他	仍然	嗅嗅	这	味道	的	肉	,

就像狗找到一块骨头，还能闻到肉的味道一样。

[hiː; hi] [baɪts] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd]

he	bites	to	get	at	it	but	only	to	tear	the	flesh	of	his	teeth	and
他	咬	到	得到	在	它	但	仅有的	到	撕	这	肉	的	他的	牙齿	和

[meɪk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bliːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['strʌglz] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

make	his	mouth	bleed	and	the	more	he	struggles	the	more	he	makes	it
制作	他的	嘴	流血	和	这	更多的	他	斗争	这	更多的	他	制作	它

[bliːd] ;

bleed	;
流血	;

他拼命想咬到它，结果却撕破了牙齿上的肉，嘴里流血不止；他越挣扎，血就流得越多；

[laɪk] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

like	the	vulture	that	has	found	a	piece	of	flesh	,
喜欢	这	秃鹫	那	有	成立	一个	片	的	肉	,

就像秃鹫发现了一块肉一样，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'trækts] ['ʌðər] [bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l]

it	attracts	other	birds	in	a	flock	so	that	for	a	long	time	it	is	in	trouble
它	吸引	其他	鸟类	在	一个	群	所以	那	为了	一个	长的	时间	它	是	在	麻烦

[ænd; ənd] [flaɪz] [tɪl] [æt; ət] [læst] ,

and	flies	till	at	last	,
和	苍蝇	直到	在	最后的	,

它会吸引其他鸟类聚集在一起，使自己长时间处于困境，最终不得不飞走。

[kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] , [ˌaɪ 'tiː][drɑːps][ɪts] [preɪ] ;

quite	exhausted	,	it	drops	its	prey	;
相当	筋疲力尽的	,	它	滴	它是	猎物	;

它筋疲力尽，丢下了猎物；

[laɪk][ə; eɪ][pɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

like	a	pot	filled	with	honey	and	with	poison	at	the	bottom	,
喜欢	一个	锅	已填	和	蜂蜜	和	和	毒	在	这	底部	,

就像一个装满蜂蜜却在底部藏着毒药的罐子，

[hiː; hi] [huː] [iːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bʌt; bət][æt; ət][læst] [deθ] [baɪ] ['venəm] ;

he	who	eats	of	it	has	a	short	enjoyment	but	at	last	death	by	venom	;
他	WHO	吃	的	它	有	一个	短的	享受	但	在	最后的	死亡	经过	毒液	;

食用它的人会短暂地享受快乐，但最终会因毒液而死；

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [ri'dʒɔisiz] [ðə; ði] ['sliːpər] [huː] [faindz] [wen] [hiː; hi] [ə'weiks] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ['vænɪʃt]

like	a	dream	which	rejoices	the	sleeper	who	finds	when	he	awakes	his	joy	vanished
喜欢	一个	梦	哪个	欢欣鼓舞	这	轨枕	WHO	发现	什么时候	他	醒来	他的	喜悦	消失了

;

;

;

就像一个美梦，让做梦者感到快乐，但醒来后却发现快乐消失了；

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] ['brɪliəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət] ['kwɪkli] [ˌdisə'piəz] ,

like	lightning	that	brings	brilliance	for	a	moment	but	quickly	disappears	,
喜欢	闪电	那	带来	辉煌	为了	一个	片刻	但	迅速地	消失	,

就像闪电，带来短暂的辉煌，但很快消失。

[hiː; hi] [huː] [bɪldz] [hɪz; ɪz][hoʊp][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə'baidz][ɪn] ['dɑːrknəs] ;

he	who	builds	his	hope	upon	it	abides	in	darkness	;
他	WHO	建造	他的	希望	之上	它	遵守	在	黑暗	;

把希望寄托于此的人，仍住在黑暗中；

[laɪk][ðə; ði][sɪlk] [wɜːrm][ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [spɪnz] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði][sɪlk][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

like	the	silk	worm	the	more	it	spins	itself	into	the	silk	the	more	impossible	it
喜欢	这	丝绸	蠕虫	这	更多的	它	旋转	本身	进入	这	丝绸	这	更多的	不可能的	它

[faindz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

finds	to	come	out	.
发现	到	来	出去	.

就像蚕一样，它越是把自己吐丝成丝，就越难挣脱出来。

[['saɪdˌnoʊt] : [mɔːr] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] .]

[	Sidenote	:	More	internal	struggle	.	]
[	旁注	:	更多的	内部的	斗争	.	]

【旁注：更多内部斗争。】

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['pɒndəd] [ðʌs] [aɪ][wʌns] [mɔːr] [prə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ][soʊl][tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə'setɪsɪzəm]

After	I	had	pondered	thus	I	once	more	proposed	to	my	soul	to	elect	asceticism
后	我	有	沉思	因此	我	一次	更多的	建议的	到	我的	灵魂	到	选	禁欲主义

[ænd; ənd][hæd; həd] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	yearning	for	it	.
和	有	渴望	为了	它	.

经过一番思考，我再次向自己的灵魂提议选择苦行，并且渴望苦行。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] :

Nevertheless	I	opposed	it	with	:
尽管如此	我	反对	它	和	:

然而，我反对它，理由如下：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ə'setɪsɪzəm] [wen] [aɪ]

It	will	not	do	that	I	should	seek	refuge	from	the	world	in	asceticism	when	I
它	将要	不是	做	那	我	应该	寻找	避难所	从	这	世界	在	禁欲主义	什么时候	我

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

think	of	the	evils	of	the	world	and	then	again	seek	refuge	in	the	world
思考	的	这	罪恶	的	这	世界	和	然后	再次	寻找	避难所	在	这	世界

[frʌm; frəm] [ə'setɪsɪzəm] [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

from	asceticism	when	I	consider	the	privations	and	discomforts	of	the	latter	.
从	禁欲主义	什么时候	我	考虑	这	匮乏	和	不适	的	这	后者	.

这样做是不对的，当我想到世间的罪恶时，就应该寻求苦行来逃避尘世；而当我想到苦行的匮乏和不适时，又应该寻求尘世的庇护来逃避苦行。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] [ˌvæsə'leɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk][ðə; ði]

I	continued	in	a	state	of	prolonged	vacillation	without	firm	determination	like	the
我	持续	在	一个	状态	的	延长	摇摆不定	没有	公司	决心	喜欢	这

['kɑːzi][ʌv; əv]['mɝːv] [huː] [æt; ət][fɜːrst] [hɜːrd] [wʌn]['pɑːrti][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ænd; ənd]

Kazi	of	Merv	who	at	first	heard	one	party	and	decided	in	his	favour	and
卡齐	的	默夫	WHO	在	第一的	听到	一	派对	和	决定	在	他的	偏爱	和

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

against	the	other	and	then	heard	the	other	and	gave	judgment	in	favour	of
反对	这	其他	和	然后	听到	这	其他	和	给予	判断	在	偏爱	的

[ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːrst] .

the	latter	as	against	the	first	.
这	后者	作为	反对	这	第一的	.

我像梅尔夫的卡齐一样，一直处于犹豫不决的状态，没有坚定的决心。他先听取了一方的陈述，做出了有利于该方而不利于另一方的判决；然后又听取了另一方的陈述，做出了有利于后者而不利于前者的判决。

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [streɪts] [ʌv; əv]

And	when	again	I	reflected	upon	the	frightful	discomforts	and	straits	of
和	什么时候	再次	我	反映	之上	这	可怕	不适	和	海峡	的

[mə'næstɪsɪzəm][aɪ] [sed] ,

monasticism	I	said	,
修道主义	我	说	,

当我再次回想起修道生活中那些可怕的不适和困苦时，我说：

[haʊ] ['traɪflɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['tɜːrn(ə)l] [piːs] .

How	trifling	it	is	all	in	comparison	with	eternal	peace	.
如何	琐事	它	是	全部	在	比较	和	永恒	和平	.

与永恒的和平相比，这一切又是多么微不足道啊。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

And	then	once	more	thinking	of	the	joys	of	the	world	I	exclaimed	,
和	然后	一次	更多的	思维	的	这	喜悦	的	这	世界	我	惊呼	,

然后，我又一次想起世间的种种乐趣，不禁感叹道：

[haʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [pər'nɪʃəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] [pɜːr'dɪʃn] [ænd; ənd][ɪts]

How	bitter	and	pernicious	they	are	which	lead	to	perpetual	perdition	and	its
如何	苦的	和	有害	他们	是	哪个	带领	到	永久	毁灭	和	它是

['hɒrəz] ;

horrors	;
恐怖	;

它们是多么痛苦和有害，会导致永恒的毁灭及其恐怖；

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][nɑːt][rɪ'gɑːrd][æz; əz] [swiːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

how	can	a	man	not	regard	as	sweet	the	little	bitterness	which	is	succeeded
如何	能	一个	男人	不是	看待	作为	甜的	这	小的	苦味	哪个	是	成功了

[baɪ] [swiːt] [ðæt] [in'djuəz] [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][nɑːt][rɪ'gɑːrd][æz; əz] ['bɪtər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

by	sweet	that	endures	and	how	can	a	man	not	regard	as	bitter	a	bit	of
经过	甜的	那	持续	和	如何	能	一个	男人	不是	看待	作为	苦的	一个	少量	的

[swiːt] [ðæt] ['ɛndz][ɪn] ['greɪtər] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] ['bɪtərnəs] ?

sweet	that	ends	in	greater	and	abiding	bitterness	?
甜的	那	结束	在	更大的	和	遵守	苦味	?

一个人怎能不把短暂的苦涩之后随之而来的持久的甜蜜视为甜蜜，又怎能不把短暂的甜蜜之后随之而来的更大更持久的苦涩视为苦涩呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bʌt; bət]

If	it	was	offered	to	a	man	that	he	should	live	a	hundred	years	but
如果	它	曾是	提供	到	一个	男人	那	他	应该	居住	一个	百	年	但

[ðæt] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [laɪf]

that	every	day	he	should	be	hacked	to	pieces	and	should	be	called	to	life
那	每一个	天	他	应该	是	被黑客攻击	到	件	和	应该	是	称为	到	生活

[ə'gen] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,

again	the	following	day	and	so	on	,
再次	这	下列的	天	和	所以	在	,

如果有人提出让一个人活一百年，但每天都要被砍成碎片，第二天又被复活，如此循环往复，

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

provided	that	at	the	close	of	the	century	he	should	be	delivered	from	the
假如	那	在	这	关闭	的	这	世纪	他	应该	是	发表	从	这

['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

torture	and	pain	and	be	in	security	and	delight	,
酷刑	和	疼痛	和	是	在	安全	和	喜	,

前提是，到世纪末，他能够摆脱酷刑和痛苦，获得安全和快乐。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'kaʊnt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['jɪrz] .

he	would	account	as	nothing	the	whole	years	.
他	会	帐户	作为	没有什么	这	所有的	年	.

他会把这些年都当作什么都没发生过。

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ][mæn] [ðen] [nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] ,

How	can	a	man	then	not	bear	the	few	days	of	asceticism	,
如何	能	一个	男人	然后	不是	熊	这	很少	天	的	禁欲主义	,

那么，一个人怎能忍受这短短几天的苦行呢?

[ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

the	inconveniences	of	which	are	succeeded	by	much	that	is	beautiful	?
这	不便之处	的	哪个	是	成功了	经过	很多	那	是	美丽的	?

那些不便之处之后，是否会有许多美好的事物呢?

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [wɜːrld] [berz] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tɔːrment] [ænd; ənd] [ðæt]

And	we	know	that	the	entire	world	bears	privation	and	torment	and	that
和	我们	知道	那	这	全部的	世界	熊	匮乏	和	折磨	和	那

[mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][æz; əz] ['fitəs] [tɪl] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪz]['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [wʌn]

man	from	his	origin	as	foetus	till	the	end	of	his	days	is	subject	to	one
男人	从	他的	起源	作为	胎儿	直到	这	结尾	的	他的	天	是	主题	到	一

['sʌfərɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] .

suffering	after	another	.
痛苦	后	其他	.

我们知道，整个世界都饱受匮乏和折磨，人从胎儿时期到生命的终结，都遭受着一个又一个的苦难。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .

Moreover	,	we	find	the	following	in	books	of	medicine	.
而且	,	我们	寻找	这	下列的	在	图书	的	药品	.

此外，我们在医学书籍中发现了以下内容。

[['saɪdˌnoʊt] : [mæn][ɪn]['embrioʊ] : [hɪz; ɪz] ['tɔːments] [tɪl] [ænd; ənd]['æftər] [deθ] .]

[	Sidenote	:	Man	in	embryo	:	his	torments	till	and	after	death	.	]
[	旁注	:	男人	在	胚胎	:	他的	折磨	直到	和	后	死亡	.	]

【旁注：胚胎中的人类：他生前死后所遭受的折磨。】

[['saɪdˌnoʊt] : [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .]

[	Sidenote	:	Tribulations	of	human	existence	.	]
[	旁注	:	苦难	的	人类	存在	.	]

【旁注：人生的苦难。】

[wen] [ðə; ði]['lɪkwɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [tʃaɪld][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ,

When	the	liquid	,	of	which	the	perfect	child	is	to	be	built	,
什么时候	这	液体	,	的	哪个	这	完美的	孩子	是	到	是	建造	,

当用来构建完美孩子的液体，

['entərz] [ðə; ði]['juːtərəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

enters	the	uterus	of	the	woman	,
进入	这	子宫	的	这	女士	,

进入女性子宫，

[ænd; ənd]['mɪksɪz] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪkwɪd] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

and	mixes	itself	with	her	liquid	substance	and	her	blood	it	becomes
和	混合	本身	和	她	液体	物质	和	她	血	它	变成

[θɪk] [ænd; ənd] ['pʌlpi] .

thick	and	pulpy	.
厚的	和	稀烂	.

它与她的体液和血液混合，变得浓稠而糊状。

[nekst][ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪz] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [laɪk] ['saʊər] [mɪlk] [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn]

Next	the	liquid	is	stirred	by	a	wind	and	becomes	like	sour	milk	and	later	on
下一个	这	液体	是	搅拌	经过	一个	风	和	变成	喜欢	酸的	牛奶	和	之后	在

[hɑːrd] [laɪk] ['kɜːdld] [mɪlk] .

hard	like	curdled	milk	.
难的	喜欢	凝固	牛奶	.

接下来，液体被风搅动，变得像酸奶一样，后来又变得像凝乳一样硬。

['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [bɪ'kʌm] ['seprət] .

After	a	certain	number	of	days	the	individual	members	become	separate	.
后	一个	肯定	数字	的	天	这	个人	成员	变得	分离	.

经过一定天数后，各个成员就会分开。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn][tʃaɪld] [ɪts] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ;

If	it	is	a	man	child	its	face	is	turned	to	the	back	of	the	mother	;
如果	它	是	一个	男人	孩子	它是	脸	是	转向	到	这	后退	的	这	母亲	;

如果是男婴，他的脸会背对着母亲；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['beli] .

if	it	is	a	female	it	is	turned	towards	the	belly	.
如果	它	是	一个	女性	它	是	转向	向	这	腹部	.

如果是雌性，它的头部会朝向腹部。

[ɪn][ðə; ði] ['fitəs] [ðə; ði][hændz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [niː] .

In	the	foetus	the	hands	are	on	the	cheeks	and	the	chin	is	on	the	knee	.
在	这	胎儿	这	双手	是	在	这	脸颊	和	这	下巴	是	在	这	膝盖	.

胎儿时期，双手放在脸颊上，下巴放在膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['bʌndəld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fitəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [paʊtʃ] .

It	is	all	bundled	up	in	the	foetus	as	if	it	was	thrust	into	a	pouch	.
它	是	全部	捆绑式	向上	在	这	胎儿	作为	如果	它	曾是	推力	进入	一个	小袋	.

所有这些都包裹在胎儿体内，就像被塞进一个袋子里一样。

[ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] .

It	breathes	through	a	narrow	opening	.
它	呼吸	通过	一个	狭窄的	开幕	.

它通过一个狭窄的开口呼吸。

[iːtʃ] ['membər] [ɪz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrd] .

Each	member	is	bound	by	a	chord	.
每个	成员	是	边界	经过	一个	弦	.

每个成员之间都通过一条绳子联系在一起。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [wuːm] ; [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər]

Above	it	is	the	heat	and	the	pressure	of	the	mother's	womb	;	below	are
多于	它	是	这	热	和	这	压力	的	这	母亲的	子宫	;	以下	是

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [kən'strɪkʃn] .

darkness	and	constriction	.
黑暗	和	收缩	.

上面是母亲子宫的热度和压力；下面是黑暗和收缩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪvl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ,

It	is	tied	with	a	piece	of	its	navel	to	that	of	its	mother	,
它	是	系	和	一个	片	的	它是	脐	到	那	的	它是	母亲	,

它用肚脐的一部分与母亲的肚脐相连。

[sʌks] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

sucks	through	it	and	lives	upon	her	food	and	drink	.
真糟糕	通过	它	和	生活	之上	她	食物	和	喝	.

她靠着食物和水生存。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [gluːm] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

In	this	position	it	remains	in	gloom	and	confinement	till	the	day	of	birth	.
在	这	位置	它	遗迹	在	愁云	和	监禁	直到	这	天	的	出生	.

在这种状态下，它会一直处于阴暗和禁锢之中，直到出生之日。

[wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] [ə; eɪ] [wɪnd] [ə'kwaiəz] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm] , [ðæt] [tʃaɪld] [ə'kwaiəz]

When	that	day	comes	a	wind	acquires	control	of	the	womb	,	that	child	acquires
什么时候	那	天	来	一个	风	收购	控制	的	这	子宫	,	那	孩子	收购

[streŋθ] [tuː; tə][raɪz] ,

strength	to	rise	,
力量	到	上升	,

当那一天到来，风掌控了子宫，孩子便获得了诞生的力量。

[tɜːrnz][ðə; ði] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] [ðə; ði][peɪn]

turns	the	head	towards	the	opening	and	experiences	in	this	confinement	the	pain
转弯	这	头	向	这	开幕	和	经历	在	这	监禁	这	疼痛

[ʌv; əv][wʌn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['tɔːrtʃər] .

of	one	forced	into	a	distressing	torture	.
的	一	强制	进入	一个	令人痛心	酷刑	.

他将头转向开口处，在这种禁锢中体验到被迫遭受酷刑的痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr][biː; bi] [tʌtʃ] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr]

Should	it	fall	to	the	ground	or	be	touched	only	by	a	breath	of	wind	or
应该	它	落下	到	这	地面	或者	是	感动	仅有的	经过	一个	气息	的	风	或者

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['greɪtər] [peɪn] ,

should	it	come	in	contact	with	one's	hands	it	feels	greater	pain	,
应该	它	来	在	接触	和	一个人的	双手	它	感觉	更大的	疼痛	,

如果它掉到地上，或者被一阵风吹过，或者接触到人的手，就会感到更剧烈的疼痛。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪz] [fleɪd] [ə'laɪv] .

than	a	person	that	is	flayed	alive	.
比	一个	人	那	是	剥皮	活	.

比被活活剥皮的人还要惨。

[ðə; ði] [nuː] [bɔːrn] [beɪb] [ðen] ['sʌfəz] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɔːrment] .

The	new	born	babe	then	suffers	all	manner	of	torment	.
这	新的	出生	宝贝	然后	遭受	全部	方式	的	折磨	.

新生儿随后遭受各种各样的折磨。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌŋgri] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [æsk][fɔːr; fər] [fuːd] ; ['θɜːrsti] , [fɔːr; fər] [drɪŋk] ;

When	it	is	hungry	it	cannot	ask	for	food	;	thirsty	,	for	drink	;
什么时候	它	是	饥饿的	它	不能	问	为了	食物	;	渴	,	为了	喝	;

它饿了不能要食物，渴了也不能要水。

[wen] [ɪn] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .

when	in	pain	it	cannot	call	for	help	.
什么时候	在	疼痛	它	不能	称呼	为了	帮助	.

疼痛难忍时，它无法呼救。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] , [leɪd] [daʊn] , [ræpt] [ʌp] , [swɔðd] , [wɑːʃt] [ænd; ənd] [rʌbd] .

Besides	it	is	lifted	up	,	laid	down	,	wrapped	up	,	swathed	,	washed	and	rubbed	.
除了	它	是	抬起	向上	,	铺设	向下	,	包装	向上	,	裹挟着	,	洗过	和	摩擦	.

此外，它还要被提起、放下、包裹、裹住、清洗和擦拭。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [tɜːrn] .

When	it	is	laid	to	sleep	on	the	back	it	cannot	turn	.
什么时候	它	是	铺设	到	睡觉	在	这	后退	它	不能	转动	.

它仰面躺着睡觉时无法翻身。

[ə'gen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [sʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

Again	so	long	as	it	is	given	the	suck	it	is	subjected	to	all	manner	of	other
再次	所以	长的	作为	它	是	给定	这	吸	它	是	受	到	全部	方式	的	其他

['tɔːtʃəz] .

tortures	.
酷刑	.

只要它被吸吮，它就会遭受各种各样的其他折磨。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faɪnəli] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ,

When	it	is	finally	delivered	from	these	,
什么时候	它	是	最后	发表	从	这些	,

当它最终从这些地方运到时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðen] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

it	is	liable	to	those	of	education	and	has	then	to	suffer	a	great	deal
它	是	容易	到	那些	的	教育	和	有	然后	到	遭受	一个	伟大的	交易

,

,

,

它容易受到教育的影响，因此会遭受很大的损失。

[ðə; ði] ['brʌsknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði]

the	brusqueness	of	the	teacher	,	the	unpleasantness	of	the	instruction	,	the
这	粗鲁	的	这	老师	,	这	不愉快	的	这	操作说明	,	这

[dɪs'gʌst] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] .

disgust	at	writing	.
厌恶	在	写作	.

老师的粗鲁，教学的不愉快，对写作的厌恶。

[nekst] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] , ['daɪət] , [eɪks] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] .

Next	he	has	his	rich	portion	of	medicine	,	diet	,	aches	and	illnesses	.
下一个	他	有	他的	富有的	部分	的	药品	,	饮食	,	疼痛	和	疾病	.

接下来，他将面临药物、饮食、疼痛和疾病等诸多问题。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [ðiːz] , [hiː; hi] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [waɪf] ,

When	he	has	outgrown	these	,	he	is	troubled	with	wife	,
什么时候	他	有	长大了就不合适了	这些	,	他	是	麻烦	和	妻子	,

当他不再受这些困扰时，他又会为妻子而烦恼。

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [ɪz] [pʊld] [ə'baʊt] [baɪ] - [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪz] [ɪk'spoʊzd]

child	and	property	and	is	pulled	about	by	covetuous	ambition	and	is	exposed
孩子	和	财产	和	是	拉	关于	经过	-	志向	和	是	裸露

[tuː; tə] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz] .

to	the	peril	of	longing	and	desires	.
到	这	危险	的	渴望	和	欲望	.

孩子和财产，被贪婪的野心所驱使，并暴露在渴望和欲望的危险之中。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['menəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['enəmi] , [gɔːl] , [blʌd] , [baɪl][ænd; ənd]

All	this	while	he	is	menaced	by	his	four	internal	enemies	,	gall	,	blood	,	bile	and
全部	这	尽管	他	是	受威胁	经过	他的	四	内部的	敌人	,	癯	,	血	,	胆汁	和

[wɪnd] ;

wind	;
风	;

与此同时，他还受到胆汁、血液、胆汁和风这四个内部敌人的威胁；

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['mɔːrt(ə)l] ['pɔɪzn] , [sneɪks] [ðæt] [baɪt] , ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [preɪ] [ænd; ənd] ['reptaɪlz]

and	furthermore	,	mortal	poison	,	snakes	that	bite	,	animals	of	prey	and	reptiles
和	此外	,	凡人	毒	,	蛇	那	咬	,	动物	的	猎物	和	爬行动物

,

,
,

此外，还有致命的毒药、会咬人的蛇、猛禽和爬行动物。

[ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] ,

the	alternation	of	heat	and	cold	,
这	交替	的	热	和	寒冷的	,

冷热交替

[reɪn][ænd; ənd][stɔːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['veriəs] [pleɪgz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

rain	and	storm	as	well	as	finally	the	various	plagues	of	age	,
雨	和	风暴	作为	出色地	作为	最后	这	各种各样的	瘟疫	的	年龄	,

雨水和风暴，以及最终各种形式的衰老瘟疫，

[ɪf] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [səˈvaivz] [ðoʊz] .

if	at	all	he	survives	those	.
如果	在	全部	他	幸存	那些	.

如果他能活下来的话。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi] [sɪ'kjʊr]

But	should	he	have	nothing	to	fear	from	all	this	and	were	he	secure
但	应该	他	有	没有什么	到	害怕	从	全部	这	和	是	他	安全的

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [kə'læmitiz] ,

with	regard	to	these	calamities	,
和	看待	到	这些	灾难	,

但是，如果他对此毫无畏惧，如果他能安然度过这些灾难，

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [deθ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi] [mʌsk] [gɪv]

when	he	thinks	of	the	moment	when	death	must	come	and	he	musk	give
什么时候	他	思考	的	这	片刻	什么时候	死亡	必须	来	和	他	麝香	给

[ʌp][ðə; ði][wɜːrld] ,

up	the	world	,
向上	这	世界	,

当他想到死亡终将到来，他便会放弃这个世界。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] ,

what	a	miserable	plight	is	his	,
什么	一个	悲惨的	困境	是	他的	,

他真是太不幸了！

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['fæməli] ,

at	the	thought	of	the	hour	he	has	to	separate	himself	from	family	,
在	这	想法	的	这	小时	他	有	到	分离	他自己	从	家庭	,

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

想到自己不得不与家人、朋友分离的那一个小时，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt][ɪz] ['preʃəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

and	relations	and	all	that	is	precious	on	the	earth	,
和	关系	和	全部	那	是	宝贵的	在	这	地球	,

以及人际关系和世间一切珍贵之物。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'flekts] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['æftər] [deθ] ['fɪrf(ə)l] ['hɒrəz]

and	when	he	reflects	that	there	is	in	store	for	him	after	death	fearful	horrors
和	什么时候	他	反映	那	那里	是	在	店铺	为了	他	后	死亡	可怕	恐怖

?

?
?

当他想到死后等待他的将是可怕的恐怖景象时，他会作何感想?

[ðen] [mʌst; məst][hi:; hi][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] ['fi:b(ə)l] ['ɪntəlekt] ,

Then	must	he	be	considered	of	feeble	intellect	,
然后	必须	他	是	经过考虑的	的	微弱	智力	,

那么，他必然被认为智力低下。

[nɪ'glektfl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['su:tər] [fɔ:r; fər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

neglectful	and	a	suitor	for	misfortune	should	he	do	nothing	for	his	soul	,
疏忽	和	一个	求婚者	为了	不幸	应该	他	做	没有什么	为了	他的	灵魂	,

如果他不为自己的灵魂做任何事，他将是一个疏忽大意、自取灭亡的人。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][nɑ:t] [ɪm'plɔɪ] [ɔ:l][ɑ:rt][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

should	he	not	employ	all	art	in	behalf	of	the	soul	,
应该	他	不是	采用	全部	艺术	在	代表	的	这	灵魂	,

他难道不应该运用一切艺术来为灵魂服务吗?

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][nɑ:t] [rɪ'naʊns] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]

and	should	he	not	renounce	altogether	the	pleasures	and	errors	of	the	world
和	应该	他	不是	放弃	共	这	快乐	和	错误	的	这	世界

[wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [sɪ'dju:st] [hɪm; ɪm] .

which	till	then	had	seduced	him	.
哪个	直到	然后	有	被诱惑	他	.

他难道不应该彻底放弃此前一直诱惑他的世俗享乐和谬误吗?

[['saɪdˌnoʊt] : ['ju:lədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɑ:nərk] .]

[	Sidenote	:	Eulogy	of	the	reigning	Monarch	.	]
[	旁注	:	颂	的	这	统治	君主	.	]

【旁注：对在位君主的悼词。】

[['saɪdˌnoʊt] : ['fɔ:lən] [ɑ:n]['i:v(ə)l] [deɪz] .]

[	Sidenote	:	Fallen	on	evil	days	.	]
[	旁注	:	倒下	在	邪恶的	天	.	]

【旁注：堕落于邪恶之时。】

[['saɪdˌnoʊt] : [haʊ] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['mɪzəri] [aʊt'weɪz] [ɪts][dʒɔɪz] .]

[	Sidenote	:	How	the	world's	misery	outweighs	its	joys	.	]
[	旁注	:	如何	这	世界的	苦难	胜过	它是	喜悦	.	]

【旁注：世间的苦难远大于欢乐。】

[bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊldz] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wɔ:rn] [aʊt]

But	this	holds	especially	good	of	modern	times	which	have	become	worn	out
但	这	持有	尤其	好的	的	现代的	时代	哪个	有	变得	磨损	出去

[ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ,

and	fragile	,
和	脆弱的	,

但这一点对于已经疲惫不堪、脆弱不堪的现代社会来说尤其适用。

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [pjʊr] [bʌt; bət][ɑ:r; ər]['tɜ:rbɪd] .

which	appear	pure	but	are	turbid	.
哪个	出现	纯的	但	是	混浊	.

表面看似纯净，实则浑浊。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [sək'ses] .

God	has	given	the	king	good	fortune	and	success	.
上帝	有	给定	这	国王	好的	财富	和	成功	.

上帝赐予国王好运和成功。

[hiː; hi][ɪz] ['iːkwəli] ['sɜːrkəmspekt] , ['maɪti] , [mæg'nænɪməs] , [prə'faʊnd] [ɪg'zæmɪnər] , ['ʌpraɪt] , [hjuː'meɪn]

He	is	equally	circumspect	,	mighty	,	magnanimous	,	profound	examiner	,	upright	,	humane
他	是	同样地	谨慎	,	强大的	,	坦荡	,	深刻的	考官	,	直立	,	人道

, ['lɪbərəl] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [truːθ] ,

,	liberal	,	a	lover	of	truth	,
,	自由主义	,	一个	情人	的	真相	,

他同样谨慎、强大、宽宏大量、洞察力深刻、正直、仁慈、开明，并且热爱真理。

['greɪtf(ə)l] , [ʌv; əv] [brɔːd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['duːti] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ,

grateful	,	of	broad	comprehension	,	mindful	of	right	and	duty	,	indefatigable	,
感激的	,	的	广阔	理解	,	正念	的	正确的	和	责任	,	不懈	,

['strenjuəs] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] , ['helpf(ə)l] , [sə'riːn] [ʌv; əv][maɪnd] ,

strenuous	,	with	insight	,	helpful	,	serene	of	mind	,
费力的	,	和	洞察力	,	有帮助	,	安详	的	头脑	,

心存感激的，理解力强的，恪守正义和义务的，不知疲倦的，勤奋的，有洞察力的，乐于助人的，心境平和的

[ɪn'telɪdʒənt] , ['θɔːtf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [kaɪnd] , [wʌn] [huː] [noʊz] [mæn][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

intelligent	,	thoughtful	,	gentle	,	sympathetic	,	kind	,	one	who	knows	man	and	things	,
聪明的	,	周到	,	温和的	,	交感神经	,	种类	,	一	WHO	知道	男人	和	事物	,

[frend] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ,

friend	of	learning	and	the	learned	,
朋友	的	学习	和	这	学习	,

聪明、体贴、温和、富有同情心、善良，了解人性和事物，是学问和学者的朋友。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bə'nevələnt] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [sɪ'vɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'presər] , [nɑːt]

of	the	good	and	of	benevolent	people	,	but	severe	to	the	oppressor	,	not
的	这	好的	和	的	仁慈	人们	,	但	严重	到	这	压迫者	,	不是

['tɪmɪd] , [nɔːr] ['bækwərd] ,

timid	,	nor	backward	,
胆小	,	也不	落后	,

为善良仁慈的人们服务，但对压迫者毫不留情，不胆怯，也不退缩。

['dekst(ə)rəs] [ɪn] [g'rɑːntɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ]

dexterous	in	granting	in	abundance	to	his	subjects	what	they	desire	and	averting
轻巧	在	授予	在	丰富	到	他的	主题	什么	他们	欲望	和	避免

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [laɪk] .

from	them	what	they	do	not	like	.
从	他们	什么	他们	做	不是	喜欢	.

他善于慷慨地给予臣民他们想要的东西，并避免给予他们不喜欢的东西。

[jet] [wiː; wi] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər] [ˌretrə'gresɪv] [ɪn] ['evri] [weɪ] .

Yet	we	see	that	our	days	are	retrogressive	in	every	way	.
然而	我们	看	那	我们的	天	是	退行性	在	每一个	方式	.

然而，我们看到，我们的时代在各个方面都在倒退。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [mæn][wɜːr; wər] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv] [truːθ] ,

It	is	as	if	man	were	divested	of	truth	,
它	是	作为	如果	男人	是	剥离	的	真相	,

就好像人类被剥夺了真理一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æbsənt] [wɪtʃ] [wʌn] ['sædli] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

as	if	that	should	be	absent	which	one	sadly	misses	and	as	if	the
作为	如果	那	应该	是	缺席的	哪个	一	令人遗憾的是	错过	和	作为	如果	这

['hɑːrmf(ə)l][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

harmful	were	there	,
有害	是	那里	,

仿佛那令人遗憾的缺失，以及那有害的东西就应该存在一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːr; wər] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['flɜːrɪʃɪŋ] ,

as	if	the	good	were	withering	and	the	evil	flourishing	,
作为	如果	这	好的	是	枯萎	和	这	邪恶的	芊芊	,

仿佛善良正在凋零，邪恶正在繁荣发展。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪnərz] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ri'siːdɪŋ]

as	if	the	sinners	were	proceeding	with	a	smile	and	the	righteous	receding
作为	如果	这	罪人	是	进行中	和	一个	微笑	和	这	正义	消退

[ɪn] [terz] ;

in	tears	;
在	眼泪	;

仿佛罪人面带微笑地前行，而义人则含泪退却；

[æz; əz] [ɪf] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [in'tuːmd] [ænd; ənd] [ɪˌræʃə'næləti] ['prɔpəgeitid] ,

as	if	knowledge	was	entombed	and	irrationality	propagated	,
作为	如果	知识	曾是	埋葬	和	非理性	传播	,

仿佛知识被封存，而非理性得以传播。

[æz; əz] [ɪf] ['retʃɪd] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [θɔːt] [rɪ'strɪktɪd] ;

as	if	wretched	intent	was	spreading	and	nobility	of	thought	restricted	;
作为	如果	可怜	意图	曾是	传播	和	贵族	的	想法	受限制的	;

仿佛邪恶的意图正在蔓延，高尚的思想正在受到限制；

[æz; əz] [ɪf] [lʌv] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feivərits] ;

as	if	love	was	cut	off	and	malice	and	hatred	had	become	favourites	;
作为	如果	爱	曾是	切	离开	和	恶意	和	仇恨	有	变得	收藏夹	;

仿佛爱被斩断，恶意和仇恨成了最爱；

[æz; əz] [ɪf] ['rektɪtuːd] [wɜːr; wər] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mælɪfæktər] ;

as	if	rectitude	were	divested	of	prosperity	which	had	betaken	itself	to	the	malefactor	;
作为	如果	正直	是	剥离	的	繁荣	哪个	有	被带走	本身	到	这	作恶者	;

仿佛正直失去了财富，而财富却落入了作恶者的手中；

[æz; əz] [ɪf] ['kræftinəs] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [truːθ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ;

as	if	craftiness	were	awake	and	truth	were	asleep	;
作为	如果	狡猾	是	醒	和	真相	是	睡着了	;

仿佛狡诈醒着，而真相沉睡着；

[æz; əz] [ɪf] [men'dæsəti] [wɜːr; wər]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd] [və'ræsəti] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ;

as	if	mendacity	were	fruitful	and	veracity	was	left	in	the	cold	;
作为	如果	谎言	是	卓有成效	和	真实性	曾是	左边	在	这	寒冷的	;

仿佛谎言才能带来丰硕的成果，而诚实却被冷落一旁；

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] [held] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði]['duːti][tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə]['vaɪəleɪt] [lɔː] ,

as	if	those	in	power	held	before	them	the	duty	to	act	according	to	their	own	inclinations	and	to	violate	law	,
作为	如果	那些	在	力量	握住	前	他们	这	责任	到	行为	根据	到	他们的	自己的	倾向	和	到	违反	法律	,

仿佛掌权者有义务按照自己的意愿行事，违反法律。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'prest] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪrənt] ;

as	if	the	oppressed	were	in	dejection	and	made	way	for	the	tyrant	;
作为	如果	这	受压迫者	是	在	沮丧	和	制成	方式	为了	这	暴君	;

仿佛被压迫者垂头丧气，为暴君让路；

[æz; əz] [ɪf] ['griːdɪnɪs] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪts][dʒɔːz][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

as	if	greediness	on	all	sides	had	opened	its	jaws	and	swallowed	all	that	was
作为	如果	贪婪	在	全部	侧面	有	打开	它是	下颚	和	吞咽	全部	那	曾是

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ;

far	and	near	;
远的	和	靠近	;

仿佛四面八方的贪婪张开血盆大口，吞噬了远近的一切；

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [left] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] ;

as	if	there	was	no	trace	left	of	contentment	;
作为	如果	那里	曾是	不	痕迹	左边	的	满意	;

仿佛心中已无一丝满足的痕迹；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

as	if	the	wicked	had	exalted	themselves	to	Heaven	and	had	made	the
作为	如果	这	邪恶	有	崇高	他们自己	到	天堂	和	有	制成	这

[gʊd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ;

good	sink	into	the	ground	;
好的	下沉	进入	这	地面	;

仿佛恶人高攀天下，而善人则沉入地下；

[æz; əz] [ɪf] [noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪnd][wɜːr; wər] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['pɪnək(ə)l] [tuː; tə][moʊst]

as	if	nobility	of	mind	were	thrown	from	the	loftiest	pinnacle	to	most
作为	如果	贵族	的	头脑	是	抛掷	从	这	最高	巅峰	到	最多

[ə'bɪzməl] [depθs] ,

abysmal	depths	,
极其糟糕	深度	,

仿佛高尚的品格从最高的山峰坠落到最深的深渊。

[æz; əz] [ɪf] ['tɜːrpɪtuːd] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrətɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['sɑːvrənti]

as	if	turpitude	were	in	honour	and	authority	and	as	if	sovereignty
作为	如果	腐败	是	在	荣誉	和	权威	和	作为	如果	主权

[hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] — [ɪn][fækt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

had	been	transferred	from	the	exalted	to	the	mean	—	in	fact	as	if	the
有	到过	转移	从	这	崇高	到	这	意思是	—	在	事实	作为	如果	这

[wɜːrld][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ,

world	in	the	fullness	of	its	joy	were	crying	,
世界	在	这	饱腹感	的	它是	喜悦	是	哭泣	,

仿佛卑鄙与荣誉和权威并存，仿佛主权已从崇高者转移到卑微者——事实上，仿佛整个世界在极度的喜悦中哭泣，

" [aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə] [laɪt] .

"	I	have	concealed	the	good	and	brought	the	evil	to	light	.
"	我	有	暗	这	好的	和	带来	这	邪恶的	到	光	.

“我隐藏了善，揭露了恶。”

" [wen] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fækt]

"	When	,	however	,	I	reflected	on	the	world	and	its	condition	and	on	the	fact
"	什么时候	,	然而	,	我	反映	在	这	世界	和	它是	状况	和	在	这	事实

[ðæt] [mæn] ,

that	man	,
那	男人	,

然而，当我反思这个世界及其现状，以及人类的本质时，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['nəublɪst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

although	he	is	the	noblest	and	foremost	of	creatures	in	it	,
虽然	他	是	这	最高贵	和	首先	的	生物	在	它	,

虽然他是其中最高贵、最杰出的生物，

[ɪz] [stɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

is	still	in	spite	of	his	eminent	position	,
是	仍然	在	尽管如此	的	他的	杰出	位置	,

尽管他地位显赫，但依然如此。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][wʌn] ['mɪzəri] ['æftər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [pɪˌkjuːli'ærəti][soʊ]

subject	to	one	misery	after	another	and	that	this	is	his	notorious	peculiarity	so
主题	到	一	苦难	后	其他	和	那	这	是	他的	臭名昭著	特点	所以

[ðæt] [huː'evər] [hæz; həz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən]

that	whoever	has	even	a	tittle	of	reason	must	be	convinced	that	a	human
那	谁	有	甚至	一个	标题	的	原因	必须	是	确信	那	一个	人类

['biːɪŋ] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

being	is	unable	to	help	himself	and	to	exert	for	his	salvation	,
存在	是	无法	到	帮助	他自己	和	到	发挥	为了	他的	救恩	,

遭受一连串的苦难，这是他出了名的怪癖，以至于任何稍有理智的人都必须相信，人是无法自助的，也无法为自己的救赎而努力的。

— [ðɪs] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] ,

—	this	greatly	astonished	me	,
—	这	非常	惊讶	我	,

——这让我非常惊讶，

[æz; əz] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][sæl'veɪʃ(ə)n]['oʊnli]

as	further	consideration	told	me	that	he	is	debarred	from	salvation	only
作为	更远	考虑	讲述	我	那	他	是	被禁止	从	救恩	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [smel] ,

because	of	the	small	miserable	enjoyments	of	smell	,
因为	的	这	小的	悲惨的	享受	的	闻	,

进一步思考后，我意识到他之所以无法获得救赎，仅仅是因为他沉迷于嗅觉这种微不足道的乐趣。

[teɪst] , [saɪt] ,

taste	,	sight	,
品尝	,	视线	,

味觉、视觉、

['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ɔːr][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l]

hearing	and	feeling	of	which	he	may	receive	a	fraction	or	enjoy	a	particle
听力	和	感觉	的	哪个	他	可能	收到	一个	分数	或者	享受	一个	粒子

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['biːɪŋ] [soʊ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .

but	which	is	insignificant	being	so	transient	.
但	哪个	是	微不足道	存在	所以	瞬态	.

他或许能听到或感受到其中的一小部分，或者享受到其中的一丝一毫，但这微不足道，因为它是如此短暂。

[hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] ,

He	is	,	however	,
他	是	,	然而	,

然而，他确实是

[soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɑːn][ɪts] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

so	much	taken	up	with	it	that	on	its	account	he	does	not	trouble	himself	for
所以	很多	已采取	向上	和	它	那	在	它是	帐户	他	做	不是	麻烦	他自己	为了

[ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	salvation	of	his	soul	.
这	救恩	的	他的	灵魂	.

他如此沉迷于此，以至于不为灵魂的救赎而烦恼。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪ'mɪlɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd]

Then	I	looked	for	a	similitude	for	this	behaviour	of	human	beings	and
然后	我	看起来	为了	一个	相似性	为了	这	行为	的	人类	生物	和

[faʊnd] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] :

found	the	following	:
成立	这	下列的	:

然后我寻找人类这种行为的相似之处，发现了以下情况：

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒər]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd] [sə'spendɪd]

A	**certain**	**person**	**was**	**fleeing**	**from**	**a**	**danger**	**into**	**a**	**well**	**and**	**suspended**
一个	肯定	人	曾是	逃离	从	一个	危险	进入	一个	出色地	和	暂停

[hɪm'self] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['brænʧɪz] [wɪʧ] [gruː] [ɑːn][ɪts] [edʒ] ,

himself	**by**	**clinging**	**to**	**two**	**branches**	**which**	**grew**	**on**	**its**	**edge**	**,**
他自己	经过	依恋	到	二	分支	哪个	生长	在	它是	边缘	,

某人为躲避危险跳进一口井里，抓住井沿上的两根树枝把自己悬在井底。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [wɪʧ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm] .

his	**feet**	**striking**	**against**	**something**	**which**	**supported**	**them**	**.**
他的	脚	引人注目	反对	某物	哪个	有	他们	.

他的脚撞到了支撑它们的物体上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(Iranian Influence on Moslem Literature,)

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['sɜːpənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prə'dʒektɪŋ] [ðer; ðər]

When	he	looked	round	there	were	four	serpents	which	were	projecting	their
什么时候	他	看起来	圆形的	那里	是	四	蛇	哪个	是	投影	他们的

['hedz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hoʊlz] .

heads	from	their	holes	.
头部	从	他们的	孔	.

他环顾四周，发现有四条蛇正从洞穴里探出头来。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['drægən] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

As	he	looked	into	the	bottom	of	the	well	he	noticed	a	dragon	with	its
作为	他	看起来	进入	这	底部	的	这	出色地	他	注意到	一个	龙	和	它是

[dʒɔːz] ['oʊpən] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

jaws	open	expecting	him	to	fall	his	prey	.
下颚	打开	期待	他	到	落下	他的	猎物	.

当他看向井底时，他发现一条巨龙张着血盆大口，等着他成为猎物。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [ðer; ðər]

And	as	he	turned	his	head	up	to	the	branches	he	observed	at	their
和	作为	他	转向	他的	头	向上	到	这	分支	他	观察到	在	他们的

[ruːts] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['siːsləsli] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [bəuθ] .

roots	a	black	and	a	white	mouse	which	were	ceaselessly	gnawing	at	both	.
根	一个	黑色的	和	一个	白色的	老鼠	哪个	是	不停地	啃咬	在	两个都	.

当他转头看向树枝时，他看到树枝根部有一只黑老鼠和一只白老鼠，它们不停地啃咬着树枝。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [miːnz]

While	he	was	contemplating	the	situation	and	casting	about	for	a	means
尽管	他	曾是	沉思	这	情况	和	铸件	关于	为了	一个	方法

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [biːz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]

of	escape	he	descried	near	him	a	hollow	with	bees	that	had	made	some
的	逃脱	他	描述	靠近	他	一个	空洞的	和	蜜蜂	那	有	制成	一些

['hʌni] .

honey	.
蜂蜜	.

当他思考当前形势并四处寻找逃脱的方法时，他发现附近有一个山洞，里面有蜜蜂酿造了一些蜂蜜。

[ðɪs] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ɪts] [di'liʃəsnis] [ðæt] [hiː; hi] [noʊ]

This	he	tasted	and	he	was	so	much	absorbed	in	its	deliciousness	that	he	no
这	他	尝过	和	他	曾是	所以	很多	吸收	在	它是	美味	那	他	不

[mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'vaɪz]

more	thought	of	the	condition	he	was	in	and	that	he	must	devise
更多的	想法	的	这	状况	他	曾是	在	和	那	他	必须	设计

[sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

some	contrivance	of	escape	.
一些	装置	的	逃脱	.

他尝了一口，就被它的美味深深吸引，完全忘记了自己所处的境地，也忘记了必须想办法逃脱。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ə'genst] [fɔːr] ['sɜːpənts] [ænd; ənd]

He	became	oblivious	of	the	fact	that	his	feet	rested	against	four	serpents	and
他	成为	浑然不觉	的	这	事实	那	他的	脚	休息	反对	四	蛇	和

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] ,

that	he	did	not	know	which	would	attack	him	first	,
那	他	做过	不是	知道	哪个	会	攻击	他	第一的	,

他全然不觉自己的脚下踩着四条蛇，也不知道哪条蛇会先攻击他。

[fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [maɪs] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ['nɪblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [baʊz] [baɪ] [wɪtʃ]

forgot	that	the	two	mice	were	without	cessation	nibbling	at	the	boughs	by	which
忘了	那	这	二	小鼠	是	没有	停止	轻咬	在	这	树枝	经过	哪个

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ,

he	was	hanging	,
他	曾是	绞刑	,

他忘记了那两只老鼠正在不停地啃咬他悬挂的树枝。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naːd] [ðem; ðəm] [θruː] [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp]['ɪntuː]

and	that	as	soon	as	they	had	gnawed	them	through	he	would	drop	into
和	那	作为	很快	作为	他们	有	被啃咬	他们	通过	他	会	降低	进入

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] .

the	jaws	of	the	dragon	.
这	下颚	的	这	龙	.

而当他们把他们啃穿之后，他就会掉进巨龙的血盆大口里。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hiːdlisnis] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːd] [tɪl]

And	so	in	his	heedlessness	he	yielded	to	the	enjoyment	of	the	meed	till
和	所以	在	他的	粗心大意	他	产生	到	这	享受	的	这	需求	直到

[hiː; hi] ['perɪʃt] .

he	perished	.
他	遇难	.

于是，他疏忽大意，沉溺于享乐，直至灭亡。

[aɪ] [kəm'perd] [ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][hɑːrm]

I	compared	the	well	with	the	world	which	is	brimful	of	all	manner	of	harm
我	比较的	这	出色地	和	这	世界	哪个	是	满满的	的	全部	方式	的	伤害

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['perilz] ,

and	terrible	perils	,
和	糟糕的	危险	,

我将这口井比作充满各种伤害和可怕危险的世界。

[ðə; ði] [fɔːr] [sneɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['hjuːmər] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs][ʌv; əv][mæn]

the	four	snakes	with	the	four	humours	which	constitute	the	physical	basis	of	man
这	四	蛇	和	这	四	体液	哪个	构成	这	身体的	基础	的	男人

, [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

,	but	which	,
,	但	哪个	,

构成人体生理基础的四条蛇和四种体液，但是，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] , [pruːv] ['mɔːrt(ə)l] ['pɔɪzn] ; [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tuː; tə] [laɪf] ,

should	they	be	excited	,	prove	mortal	poison	;	the	branches	to	life	,
应该	他们	是	兴奋的	,	证明	凡人	毒	;	这	分支	到	生活	,

如果它们受到刺激，就会变成致命的毒药；而树枝则能带来生命。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [maɪs] [tuː; tə] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [pər'petʃuəl] [ˌɔːltər'neɪʃn]

the	black	and	white	mice	to	night	and	day	which	in	perpetual	alternation
这	黑色的	和	白色的	小鼠	到	夜晚	和	天	哪个	在	永久	交替

[kən'suːm] ['aʊər; ɑːr] ['laɪftaɪm] ;

consume	our	lifetime	;
消耗	我们的	寿命	;

黑白相间的老鼠日夜交替，占据了我们的一生；

[ðə; ði]['drægən][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

the	dragon	with	death	inevitable	;
这	龙	和	死亡	不可避免的	;

死亡不可避免的巨龙；

[ðə; ði] ['hʌni] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [mæn] [di'raivz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ʌv; əv]

the	honey	to	the	particle	of	joy	which	man	derives	from	his	senses	of
这	蜂蜜	到	这	粒子	的	喜悦	哪个	男人	衍生	从	他的	感官	的

[smel] ,

smell	,
闻	,

蜂蜜是人类从嗅觉中获得的愉悦的源泉。

[teɪst] , [saɪt] , ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ,

taste	,	sight	,	hearing	and	feeling	,
品尝	,	视线	,	听力	和	感觉	,

味觉、视觉、听觉和触觉

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd]

but	which	makes	him	oblivious	of	himself	and	all	his	circumstances	and
但	哪个	制作	他	浑然不觉	的	他自己	和	全部	他的	情况	和

[dɪ'kɔɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

decoy	away	from	the	path	to	emancipation	.
诱饵	离开	从	这	小路	到	解放	.

但这使他对自己和自己的所有处境浑然不觉，并让他偏离了通往解放的道路。

[soʊ] ['sə:kəmstənst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,

So	circumstanced	I	found	myself	,
所以	情境	我	成立	我	,

我发现自己身处这样的境地：

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['rektɪtu:d] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn]

and	endeavoured	to	conduct	myself	with	as	much	rectitude	as	possible	in
和	努力	到	执行	我	和	作为	很多	正直	作为	可能的	在

[ðə; ði][hoʊp] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [gaɪd] [fɔ:r; fər]

the	hope	once	again	to	experience	a	time	when	I	should	acquire	a	guide	for
这	希望	一次	再次	到	经验	一个	时间	什么时候	我	应该	获得	一个	指导	为了

[maɪ'self][ænd; ənd] [help] [fɔ:r; fər][maɪ] [kɔ:z] .

myself	and	help	for	my	cause	.
我	和	帮助	为了	我的	原因	.

我努力做到举止得体，希望再次有机会找到人生的指引，并为我的事业提供帮助。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [tu:; tə][maɪ] ['hoʊmlænd] ['æftər][aɪ][hæd; həd]

I	remained	in	this	stage	till	I	returned	from	India	to	my	homeland	after	I	had
我	剩余	在	这	阶段	直到	我	返回	从	印度	到	我的	家园	后	我	有

[meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] .

made	a	copy	of	this	book	and	a	few	more	.
制成	一个	复制	的	这	书	和	一个	很少	更多的	.

我一直保持着这种状态，直到我从印度回到家乡，期间我复制了这本书以及其他几本书。

[ə'pendɪks] [ˌaɪ 'vi:]

APPENDIX	IV
附录	第四

附录四

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ɑ:f'ʃɪn] . .

THE	TRIAL	OF	AFSHIN	.	.
这	审判	的	阿夫辛	.	.

阿夫辛的审判..

[ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [ˌzɔ:roʊ'æstriən] ['dʒen(ə)rəl] .

A	DISGUISED	ZOROASTRIAN	GENERAL	.
一个	伪装	琐罗亚斯德教	一般的	.

一位伪装成琐罗亚斯德教徒的将军。

[[ɑːfʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌzɔːroʊˈæstriən][æt; ət] [hɑːrt] .
[Afshin was a Zoroastrian at heart .
[阿夫辛 曾是 一个 琐罗亚斯德教 在 心 .

[阿夫辛本质上是一位琐罗亚斯德教徒。

[hɪz; ɪz]['traɪəl][ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [braʊn] , ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
His trial and condemnation are referred to by Browne , Literary History of
他的 审判 和 谴责 是 指 到 经过 布朗 , 文学 历史 的
['pəːʃə] .
Persia .
波斯 .

布朗在其著作《波斯文学史》中提到了他的审判和判决。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [də'rekt][frʌm; frəm]['tɑːbəˌriː] .
I take the account direct from Tabari .
我 拿 这 帐户 直接的 从 塔巴里 .

我直接从塔巴里那里获取账户信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ][ɪn]['ɪbən][ə'θɪər][ænd; ənd]['ɪbən] [kæl'dʊn] .
It is to be found also in Ibn Athir and Ibn Khaldun .
它 是 到 是 成立 还 在 伊本 他们的 和 伊本 哈尔敦 .

伊本·阿西尔和伊本·赫勒敦的著作中也有记载。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'siːdʒər] [rɪ'viːlz] ['prɑːmɪnəntli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [prə'fest] [nɑːn] -
The legal procedure reveals prominently the condition under which professed non -
这 合法的 程序 揭示 突出地 这 状况 在下面 哪个 声称 非 -
['mɑːzləmz] [lɪvd] — [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Moslems lived — religious liberty was granted to them .
穆斯林 居住地 — 宗教 自由 曾是 的确 到 他们 .

法律程序突出地揭示了自称非穆斯林的人所处的环境——他们享有宗教自由。

[noʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːfəsərz] [laɪk] [ɪ'mɑːmz][ænd; ənd]
Note that it was possible to chastise ecclesiastical officers like Imams and
笔记 那 它 曾是 可能的 到 惩罚 教会的 警官 喜欢 伊玛目 和
[muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][nɑːn]
Muezzins because of their interference with the religious practices of non
宣礼员 因为 的 他们的 干涉 和 这 宗教 实践 的 非
- ['mɑːzləmz] .
- Moslems .
- 穆斯林 .

值得注意的是，可以对伊玛目和宣礼员等宗教官员进行惩戒，因为他们干涉了非穆斯林的宗教活动。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ][məub; 'məubi][æt; ət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl] [kən'dʌktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ]
Observe the part played by a Mobed at a criminal trial conducted according
观察 这 部分 玩 经过 一个 移动床 在 一个 刑事 审判 实施 根据
[tuː; tə] [mʊ'hæmɪdən] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] .
to Muhammadan usages .
到 穆罕默丹 用法 .

观察在按照伊斯兰教习俗进行的刑事审判中，陪审员（Mobed）所扮演的角色。

[ðə; ði][ˌzɔːroʊˈæstriən] [priːst] , [huː] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪm'breɪst] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,
The Zoroastrian priest , who subsequently embraced Islam ,
这 琐罗亚斯德教 牧师 , WHO 随后 拥抱 伊斯兰教 ,

这位琐罗亚斯德教祭司后来皈依了伊斯兰教。

[kʌmz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst] ['pjuːɪsənt] [bʌt; bət] ['kʌvərt] [ˌsiː 'oʊ] -
comes forward to give evidence against the most puissant but covert co -
来 向前 到 给 证据 反对 这 最多 强大的 但 隐蔽 合作 -
[riˈlɪdʒənɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] .]
religionist of his times .]
宗教人士 的 他的 时代 .]

他挺身而出，指证当时最有权势但行事隐秘的同教信徒。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['hɑːruːn] [sʌn] [ʌv; əv]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [sʌn] [ʌv; əv][mæn'suə][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	has	been	related	by	Harun	son	of	Isa	,	son	of	Mansur	as	follows	:
它	有	到过	有关的	经过	哈伦	儿子	的	伊萨	,	儿子	的	曼苏尔	作为	跟随	:

据曼苏尔之子伊萨之子哈伦所述：

— [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðer; ðər]['ɑːmɑːd]

—	I	was	present	in	the	house	of	Muatisim	and	there	were	there	Ahmad
—	我	曾是	展示	在	这	房子	的	-	和	那里	是	那里	艾哈迈德

[bɪn] ['æli]['daːwʊd][ænd; ənd] ['ɪʃæk] [bɪn] [ˌɪbrɑː'hiːm] [sʌn] [ʌv; əv][mɑsɑːb][ænd; ənd] [moʊ'hɑːmɪd] [bɪn] [æb'dɑːl]

bin	Ali	Dawud	and	Ishaq	bin	Ibrahim	son	of	Masab	and	Muhammad	bin	Abdal
垃圾桶	阿里	达乌德	和	伊沙克	垃圾桶	易卜拉欣	儿子	的	马萨布	和	穆罕默德	垃圾桶	阿卜达尔

[mə'liːk][ɑːl] [zaɪæd] .

Maliq	al	Zayyad	.
马利克	al	扎亚德	.

—我当时在穆阿提西姆的家中，那里有艾哈迈德·本·阿里·达乌德、伊沙克·本·易卜拉欣·本·马萨布和穆罕默德·本·阿卜杜勒·马利克·扎耶德。

[ðeɪ] [ðen] [brɔːt] [ɑːfʃɪn] [huː] [wʌz; wəz] [jet] [nɑːt][ɪn] ['rɪgərəs] [ɪm'prɪznmənt] ,

They	then	brought	Afshin	who	was	yet	not	in	rigorous	imprisonment	,
他们	然后	带来	阿夫辛	WHO	曾是	然而	不是	在	严格的	监禁	,

然后他们带来了当时尚未被严惩的阿夫辛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kɔːz] [ɑːfʃɪn] [tuː; tə] [ʃed]

and	there	were	present	people	who	were	prepared	to	cause	Afshin	to	shed
和	那里	是	展示	人们	WHO	是	准备	到	原因	阿夫辛	到	棚

[terz] .

tears	.
眼泪	.

在场的人中，有人准备让阿夫辛流泪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sʌnz]

There	was	nobody	in	the	house	belonging	to	any	high	position	except	the	sons
那里	曾是	无人	在	这	房子	属于	到	任何	高的	位置	除了	这	儿子们

[ʌv; əv][mæn'suə] ,

of	Mansur	,
的	曼苏尔	,

除了曼苏尔的儿子们，屋里没有其他任何地位显赫的人。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [left] .

for	,	the	people	had	left	.
为了	,	这	人们	有	左边	.

因为人们都离开了。

[ðoʊz] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [moʊ'hɑːmɪd] [bɪn] [æb'dɑːl][mə'liːk][ɑːl] [zaɪæd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

Those	present	were	Muhammad	bin	Abdal	Maliq	al	Zayyad	and	there	were
那些	展示	是	穆罕默德	垃圾桶	阿卜达尔	马利克	al	扎亚德	和	那里	是

- , [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] ,

Mazyar	,	the	ruler	of	Tabaristan	,
-	,	这	统治者	的	塔巴里斯坦	,

在场者包括穆罕默德·本·阿卜杜勒·马利克·扎耶德，以及塔巴里斯坦统治者马兹亚尔。

[ðə; ði][məub; 'məubi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftənz] [ʌv; əv]

the	Mobed	,	and	the	Marzban	son	of	Urkesh	,	one	of	the	chieftains	of
这	移动床	,	和	这	马尔兹班	儿子	的	-	,	一	的	这	酋长们	的

,

Sughd	,
苏格德	,

莫贝德，以及苏格德酋长之一乌尔凯什之子马尔兹班，

[ænd; ənd] [tuː] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - .

and	two	people	from	among	the	Sughdians	.
和	二	人们	从	之中	这	-	.

还有两名来自苏格迪安人。

[ðen] [moʊ'hɑːmɪd] ['ɪbən][æb'dɑːl][mə'liːk] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn]

Then	Muhammad	Ibn	Abdal	Maliq	called	the	two	people	whose	clothes	were	torn
然后	穆罕默德	伊本	阿卜达尔	马利克	称为	这	二	人们	谁	衣服	是	撕裂

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	asked	them	how	they	were	.
和	问	他们	如何	他们	是	.

然后，穆罕默德·伊本·阿卜杜勒·马利克叫来那两个衣服被撕破的人，问他们情况如何。

[ðeɪ] [ðen] [ʌn'kʌvərd] [ðer; ðər] [bæks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

They	then	uncovered	their	backs	which	were	torn	of	the	flesh	.
他们	然后	裸露	他们的	背部	哪个	是	撕裂	的	这	肉	.

然后他们露出了被撕破的后背。

[moʊ'hɑːmɪd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɑːf'ʃɪn] [æskt] " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ? "

Muhammad	turning	to	Afshin	asked	"	Do	you	know	these	?	"
穆罕默德	转弯	到	阿夫辛	问	"	做	你	知道	这些	?	"

穆罕默德转向阿夫辛问道：“你认识这些吗？”

" [jes] , [ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðɪs] ,

"	Yes	,	this	man	is	the	Mauzzin	and	this	,
"	是的	,	这	男人	是	这	-	和	这	,

“是的，这个人就是莫津，而这个，

[wʌn][ɪz][ðə; ði][ɪ'mɑːm] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːsk] [æt; ət] - ,

one	is	the	Imam	who	made	a	mosque	at	Ashrushana	,
一	是	这	阿訇	WHO	制成	一个	清真寺	在	-	,

其中一位是在阿什鲁沙纳建造清真寺的伊玛目。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['læʃɪz] ,

and	I	struck	each	of	them	a	thousand	lashes	,
和	我	击	每个	的	他们	一个	千	睫毛	,

我鞭打了他们每人一千鞭，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]

and	that	was	because	there	was	a	covenant	between	myself	and	the
和	那	曾是	因为	那里	曾是	一个	盟约	之间	我	和	这

[kɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [klɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [iːtʃ]

kings	of	Sughd	including	a	clause	to	the	effect	that	I	should	leave	each
国王	的	苏格德	包括	一个	条款	到	这	影响	那	我	应该	离开	每个

[kə'mjuːnəti] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] .

community	to	its	own	religion	.
社区	到	它是	自己的	宗教	.

这是因为我和索格德国王之间有一项盟约，其中有一条条款规定我应该让每个社群保留自己的宗教信仰。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ə'tækt] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	these	two	people	attacked	a	shrine	which	had	images	in	it	,
但	这些	二	人们	遭到攻击	一个	神社	哪个	有	图片	在	它	,

但这两个人袭击了一座供奉着佛像的神龛。

[ə; eɪ] [ʃraɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] - ,

a	shrine	which	was	at	Ashrushna	,
一个	神社	哪个	曾是	在	-	,

阿什鲁什纳的一座神龛

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃraɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɑːsk] .

and	they	took	out	the	images	and	turned	the	shrine	into	a	mosque	.
和	他们	采取	出去	这	图片	和	转向	这	神社	进入	一个	清真寺	.

他们移走了神像，并将神龛改建成了清真寺。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [strʌk] [ðem; ðəm] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['læʃɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [trænz'greʃn,træns'greʃn] [ʌv; əv] [ðerz] .

I	therefore	struck	them	one	thousand	lashes	for	this	transgression	of	theirs	.
我	所以	击	他们	一	千	睫毛	为了	这	越轨行为	的	他们的	.

因此，我因他们的这种罪行，鞭笞了他们一千下。

" [ðen] [moʊ'hɑ:mɪd] [æskt] [ɑ:f'ʃɪn] ,

"	Then	Muhammad	asked	Afshin	,
"	然后	穆罕默德	问	阿夫辛	,

然后穆罕默德问阿夫辛，

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɑ:t] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [goʊld]

"	What	is	the	book	which	you	have	got	which	you	have	adorned	with	gold
"	什么	是	这	书	哪个	你	有	得到	哪个	你	有	装饰	和	金子

[ænd; ənd] ['dʒɛmz] [ænd; ənd] [broʊ'keɪd] ?

and	gems	and	brocade	?
和	宝石	和	锦缎	?

“你所拥有的那本书是什么？你用金银珠宝和锦缎装饰的那本书是什么？”

[ɪts] ['kɑ:ntents] [ɑ:r; ər] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [gɑ:d] ?

Its	contents	are	impious	with	reference	to	God	?
它是	内容	是	不敬	和	参考	到	上帝	?

它的内容是否亵渎神明?

" [ɑ:f'ʃɪn] [rɪ'plaɪd] ,

"	Afshin	replied	,
"	阿夫辛	回复	,

阿夫辛回答说：

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði]

"	This	is	a	book	which	I	have	inherited	from	my	father	and	it	contains	the
"	这	是	一个	书	哪个	我	有	遗传	从	我的	父亲	和	它	包含	这

['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pə:ʃənz] ,

manners	of	the	Persians	,
礼仪	的	这	波斯人	,

“这是我从父亲那里继承来的一本书，里面记载了波斯人的风俗习惯。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [ɪm'paɪəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] [aɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	as	regards	the	impiety	to	which	you	refer	I	take	advantage	of	the
和	作为	问候	这	不敬神	到	哪个	你	参考	我	拿	优势	的	这

[bʊk] [ɪn] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['mænərz] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] [aɪ] [li:v] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .

book	in	so	far	as	the	manners	are	concerned	and	I	leave	all	the	rest	.
书	在	所以	远的	作为	这	礼仪	是	担心的	和	我	离开	全部	这	休息	.

至于你提到的不敬神明的行为，我在礼仪方面会参考这本书，其他方面就先不谈了。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'dʒu:əld] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:]

And	I	found	it	bejewelled	and	as	there	was	no	occasion	for	me
和	我	成立	它	镶满珠宝的	和	作为	那里	曾是	不	场合	为了	我

[tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [left] [wɪð; wɪθ]

to	take	off	the	gems	I	left	it	as	it	was	just	as	you	have	left	with
到	拿	离开	这	宝石	我	左边	它	作为	它	曾是	只是	作为	你	有	左边	和

[jɔ:r'self] [ðə; ði] [bʊk] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [mædzdək] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] .

yourself	the	book	Kalileh	and	Dimneh	and	the	Book	of	Mazdak	in	your	house	.
你自己	这	书	-	和	-	和	这	书	的	马兹达克	在	你的	房子	.

我发现它镶满了宝石，由于我没有理由取下宝石，就把它原样留下了，就像你把《卡利莱与迪姆内》和《马兹达克之书》留在你家里一样。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [lu:z] [maɪ] ['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] .

For	I	don't	think	the	book	would	make	me	lose	my	Islam	.
为了	我	不	思考	这	书	会	制作	我	失去	我的	伊斯兰教	.

因为我不认为这本书会让我失去伊斯兰教信仰。

" [ðen] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ðə; ði][məub; 'məubi][ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ɑːf'ʃɪn] [sed] ,

"	Then	came	forward	the	Mobed	and	referring	to	Afshin	said	,
"	然后	来了	向前	这	移动床	和	指	到	阿夫辛	说	,

“然后莫贝德走上前来，指着阿夫辛说道：

" [ðɪs] [mæn][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['stræŋgld] [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'dʒestɪd]

"	This	man	is	used	to	eating	animals	that	have	been	strangled	and	he	suggested
"	这	男人	是	用过的	到	吃	动物	那	有	到过	被勒死	和	他	建议

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [freʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	eating	of	it	to	me	alleging	that	the	flesh	was	more	fresh	than	the
这	吃	的	它	到	我	指控	那	这	肉	曾是	更多的	新鲜的	比	这

[fleʃ] [ʌv; əv] ['slɔːtəd] ['ænɪmlz] .

flesh	of	slaughtered	animals	.
肉	的	屠杀	动物	.

“这个人习惯吃被勒死的动物，他向我建议吃这种动物，声称这种肉比被宰杀的动物的肉更新鲜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [blæk] [goʊt] ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

And	he	used	to	kill	a	black	goat	every	Wednesday	and	tearing	it	up
和	他	用过的	到	杀	一个	黑色的	山羊	每一个	周三	和	撕裂	它	向上

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [hævz] ,

with	his	sword	he	would	pass	through	the	two	halves	,
和	他的	剑	他	会	经过	通过	这	二	一半	,

他过去常常每周三宰杀一只黑山羊，然后用剑将其撕成两半，再将两半剑刺穿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ðen] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] .

and	he	would	then	eat	the	flesh	.
和	他	会	然后	吃	这	肉	.

然后他会吃掉这些肉。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , - [aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ðɪs] [kə'mjuːnəti]

And	one	day	he	told	me	,	'	I	have	entered	this	community
和	一	天	他	讲述	我	,	-	我	有	进入	这	社区

有一天他告诉我：“我已经融入了这个群体。”

[['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm]] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] [ðerz] [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] [soʊ] [ðæt] [aɪ]

[	Islam	]	with	reference	to	every	detail	of	theirs	which	I	hate	so	that	I
[	伊斯兰教	]	和	参考	到	每一个	细节	的	他们的	哪个	我	恨	所以	那	我

[hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] ,

have	eaten	of	olive	oil	,
有	吃	的	橄榄	油	,

[伊斯兰教] 就其所有细节而言，我都深恶痛绝，以至于我吃了橄榄油。

[hæv; həv] ['rɪdn] [ɑːn]['kæməlz] , [hæv; həv][pʊt][ɑːn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [ʃuːz] ,

have	ridden	on	camels	,	have	put	on	the	Arabian	shoes	,
有	骑	在	骆驼	,	有	放	在	这	阿拉伯	鞋	,

骑过骆驼，穿过阿拉伯鞋，

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [bɪn] ['ɪndʒərd]

but	although	I	have	gone	to	this	extent	I	have	not	in	any	way	been	injured
但	虽然	我	有	已消失	到	这	程度	我	有	不是	在	任何	方式	到过	受伤

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

and	no	harm	has	come	to	me	:
和	不	伤害	有	来	到	我	:

虽然我做到了这一点，但我并没有受到任何伤害，也没有受到任何损害：

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['sɜːrkəmsaɪz] . -

nor	have	I	had	myself	circumcised	.	'
也不	有	我	有	我	包皮环切术	.	-

我也没有接受过割礼。

" [ðen] [ɑːfˈʃɪn] [sed] " [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ðɪs] [mæn] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz]
" **Then** **Afshin** **said** " **Let** **me** **know** **as** **regards** **this** **man** **who** **is** **speaking** **these** **words**
" 然后 阿夫辛 说 " 让 我 知道 作为 问候 这 男人 WHO 是 请讲 这些 字
['weðər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [bɪˈliːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈlɪdʒən] .
whether **he** **is** **a** **staunch** **believer** **in** **his** **own** **religion** **.**
无论 他 是 一个 坚定 信徒 在 他的 自己的 宗教 .

“然后阿夫辛说：‘请告诉我，这位说话的人是否是自己宗教的坚定信徒。’

" [naʊ] [ðə; ði][məub; ˈməubi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meidʒiən] [huː] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪˈsiːvd] ['ɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm][æt; ət]
" **Now** **the** **Mobed** **was** **a** **Magian** **who** **subsequently** **received** **Islam** **at**
" 现在 这 移动床 曾是 一个 魔法师 WHO 随后 已收到 伊斯兰教 在
[ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪf] [muːˈtɑːˌwɑːkɪl] [ænd; ənd] [rɪˈpentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [bɪˈliːf] .
the **instance** **of** **the** **Khalif** **Mutawakkil** **and** **repented** **of** **his** **previous** **belief** **.**
这 实例 的 这 哈利夫 穆塔瓦基勒 和 悔改 的 他的 以前的 信仰 .

“莫贝德原本是一名拜火教徒，后来在哈里发穆塔瓦基勒的劝说下皈依伊斯兰教，并忏悔了他之前的信仰。

[ðeɪ] [rɪˈplaɪd] , " [noʊ] .
They **replied** **,** **"** **No** **.**
他们 回复 , " 不 .

他们回答说：“不。”

" [ɑːfˈʃɪn] [ðen] [sed] ,
" **Afshin** **then** **said** **,**
" 阿夫辛 然后 说 ,

阿夫辛接着说：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈdjuːs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][fɜːrm]
" **What** **is** **the** **meaning** **of** **your** **adducing** **the** **evidence** **of** **a** **man** **who** **is** **not** **firm**
" 什么 是 这 意义 的 你的 引 这 证据 的 一个 男人 WHO 是 不是 公司
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] ?
in **his** **own** **faith** **?**
在 他的 自己的 信仰 ?

“你引用一个自己信仰都不坚定的人的证据，这有什么意义呢？”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məub; ˈməubi] [ɑːfˈʃɪn] [sed] ,
" **Then** **turning** **to** **the** **Mobed** **Afshin** **said** **,**
" 然后 转弯 到 这 移动床 阿夫辛 说 ,

然后，莫贝德·阿夫辛转向他说道：

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] ['eni] [dɔːr] [ɔːr] ['eni] [hoʊl] [θruː]
" **Was** **there** **between** **your** **house** **and** **my** **house** **any** **door** **or** **any** **hole** **through**
" 曾是 那里 之间 你的 房子 和 我的 房子 任何 门 或者 任何 洞 通过
[wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [lɜːrn] [maɪ] ['muːvmənts] ? "
which **you** **could** **look** **at** **me** **and** **learn** **my** **movements** **?** **"**
哪个 你 可以 看 在 我 和 学习 我的 移动 ? "

“你家和我家之间有没有门或洞，让你能透过它们看到我，了解我的一举一动？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][məub; ˈməubi] .
" **No** **,** **"** **said** **the** **Mobed** **.**
" 不 , " 说 这 移动床 .

“不，”莫贝德说道。

[ɑːfˈʃɪn] [ðen] [æskt] ,
Afshin **then** **asked** **,**
阿夫辛 然后 问 ,

阿夫辛接着问道：

" [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [ðen] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ]

"	Was	I	not	then	introducing	you	into	my	private	affairs	and	informing	you
"	曾是	我	不是	然后	介绍	你	进入	我的	私人的	事务	和	通知	你

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] ['pɜːrʒn] [ˌnæʃə'næləti] [ænd; ənd][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

regarding	my	Persian	nationality	and	my	inclination	towards	it	and	towards	the
关于	我的	波斯语	国籍	和	我的	倾角	向	它	和	向	这

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ? "

people	of	the	race	?	"
人们	的	这	种族	?	"

“难道我不是在向你介绍我的私事，并告知你我的波斯国籍以及我对波斯国籍和波斯民族的倾向吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][məub; 'məubi] .

"	Yes	,	"	said	the	Mobed	.
"	是的	,	"	说	这	移动床	.

“是的，”莫贝德说道。

[sed] [ɑːf'ʃɪn] , " [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɜːrm][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] ,

Said	Afshin	,	"	Now	you	are	not	firm	in	your	own	religion	,
说	阿夫辛	,	"	现在	你	是	不是	公司	在	你的	自己的	宗教	,

阿夫辛说：“现在你对自己的宗教信仰并不坚定，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['siːkrət]

and	you	are	not	faithful	to	your	promise	when	you	have	revealed	the	secret
和	你	是	不是	忠实	到	你的	承诺	什么时候	你	有	揭晓	这	秘密

[kən'faidid] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .

confided	by	me	to	you	.
坦白	经过	我	到	你	.

你背信弃义，泄露了我向你透露的秘密。

" [ðen] [ðə; ði][məub; 'məubi] [wɪð'druː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrnd] [ʌp] .

"	Then	the	Mobed	withdrew	and	the	Marzban	turned	up	.
"	然后	这	移动床	退出	和	这	马尔兹班	转向	向上	.

“然后摩贝德人撤退了，马尔兹班人出现了。”

[ɑːf'ʃɪn] [wʌz; wəz] [æskt] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] " [noʊ] .

Afshin	was	asked	whether	he	knew	him	,	and	said	"	No	.
阿夫辛	曾是	问	无论	他	知道	他	,	和	说	"	不	.

当被问及是否认识他时，阿夫辛回答说“不认识”。

" [ðen] [ðə; ði] [wʌz; wəz] [æskt] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [ɑːf'ʃɪn] [ænd; ənd] [sed] " [jes] .

"	Then	the	Marzban	was	asked	whether	he	knew	Afshin	and	said	"	Yes	.
"	然后	这	马尔兹班	曾是	问	无论	他	知道	阿夫辛	和	说	"	是的	.

“然后有人问马尔兹班是否认识阿夫辛，他回答说‘是的’。

[ðɪs] [ɪz]

This	is
这	是

这是

[ɑːf'ʃɪn] .

Afshin	.
阿夫辛	.

阿夫辛。

" [ɑːf'ʃɪn] [wʌz; wəz] [ðen] [toʊld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ]

"	Afshin	was	then	told	that	this	was	the	Marzban	and	the	Marzban	turning
"	阿夫辛	曾是	然后	讲述	那	这	曾是	这	马尔兹班	和	这	马尔兹班	转弯

[tuː; tə] [ɑːf'ʃɪn] [sed] ;

to	Afshin	said	;
到	阿夫辛	说	;

“阿夫辛随后被告知，这就是马尔兹班，马尔兹班转过身对阿夫辛说；

" [oʊ] ['kʌtˌθroʊt] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'værɪkeɪt] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] ?

"	Oh	cutthroat	,	why	do	you	prevaricate	and	shuffle	?
"	哦	割喉	,	为什么	做	你	含糊其辞	和	洗牌	?

“哦，冷血无情的人，你为什么总是含糊其辞、闪烁其词呢？”

" [ɑːf'ʃɪn] [sed] , " [oʊ] [juː; jʊ] [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] [wʌn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ?

"	Afshin	said	,	"	Oh	you	long	-	bearded	one	,	what	are	you	talking	?
"	阿夫辛	说	,	"	哦	你	长的	-	留着胡子的	一	,	什么	是	你	说	?

阿夫辛说：“哦，你这个长胡子的家伙，你在说什么呢？”

" [ðə; ði] [sed] " [haʊ] [duː] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [jʊr; jər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ə'dres] [juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	The	Marzban	said	"	How	do	people	under	your	jurisdiction	address	you	when	they	write	to	you	?
"	这	马尔兹班	说	"	如何	做	人们	在下面	你的	管辖权	地址	你	什么时候	他们	写	到	你	?

“马尔兹班说：‘在你管辖范围内的人们写信给你时，应该如何称呼你？

" [ɑːf'ʃɪn] [rɪ'plaɪd] ; " [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] . "

"	Afshin	replied	;	"	Just	in	the	way	they	used	to	write	to	my	father	and	grandfather	.	"
"	阿夫辛	回复	;	"	只是	在	这	方式	他们	用过的	到	写	到	我的	父亲	和	祖父	.	"

阿夫辛回答说：“就像他们过去给我父亲和祖父写信那样。”

" [ðen] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] . "

"	Then	tell	us	the	way	.	"
"	然后	告诉	我们	这	方式	.	"

“那就告诉我们路吧。”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] . "

"	No	,	I	won't	.	"
"	不	,	我	惯于	.	"

“不，我不会。”

" [duː][nɑːt][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ? "

"	Do	not	the	people	of	Ashrushna	-	write	to	you	in	such	and	such	a	way	?	"
"	做	不是	这	人们	的		-	写	到	你	在	这样的	和	这样的	一个	方式	?	"

“阿什鲁什纳的人民难道不是这样给你们写信的吗？”

" [naʊ] , [dʌz] [ðɪs] [nɑːt] [miːn] [ɪn]['ærəbɪk] , - [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [gɑːd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sleɪv] [soʊ] [ænd; ənd][soʊ] ? -

"	Now	,	does	this	not	mean	in	Arabic	,	'	to	the	high	God	from	his	slave	so	and	so	?	'
"	现在	,	做	这	不是	意思是	在	阿拉伯	,	-	到	这	高的	上帝	从	他的	奴隶	所以	和	所以	?	-

“那么，这在阿拉伯语中不就是‘某某的奴隶献给至高无上的神’的意思吗？”

" [['ɪbən] [kæl'dʊn] [ɪz] [hɪr] ['klɪrər] [ðæn; ðən]['tɑːbəˌriː] .

"	[	Ibn	Khaldun	is	here	clearer	than	Tabari	.
"	[	伊本	哈尔敦	是	这里	更清晰	比	塔巴里	.

伊本·赫勒敦在这里的表述比塔巴里更清晰。

[ðə; ði][tɜːrm] [juːst] [wʌz; wəz] [koʊdeɪ] [wɪtʃ] [ɪn] ['pɜːrʒn] [ment] [lɔːrd] ,

The	term	used	was	Khoday	which	in	Persian	meant	Lord	,
这	学期	用过的	曾是	霍代	哪个	在	波斯语	意思是	主	,

所用的词是Khoday，在波斯语中意思是“主”。

['æplɪkəb(ə)l] ['iːkwəli] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] ['eni] [haɪ] ['dɪgnɪteri] .

applicable	equally	to	God	and	any	high	dignitary	.
适用的	同样地	到	上帝	和	任何	高的	显要人物	.

这条原则同样适用于上帝和任何高级官员。

[ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] - ['pɑːləvi] - ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑː'nɑːmə] [wʌz; wəz] - .]

The	original	'	Pahlavi	'	title	of	the	Shahnameh	was	Khodaynameh	.	]
这	原来的	-	巴列维语	-	标题	的	这	《列王纪》	曾是	-	.	]

《列王纪》最初的巴列维语标题是《霍达亚纳玛》。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [moʊ'hɑːmɪd] ['ɪbən][æb'dɑːl][mə'liːk] [æskt] [ə'pɑːn] [ðɪs] , " [duː] [ðeɪ] ['tɑːləreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

"	Muhammad	Ibn	Abdal	Maliq	asked	upon	this	,	"	Do	they	tolerate	such	a	thing	?
"	穆罕默德	伊本	阿卜达尔	马利克	问	之上	这	,	"	做	他们	容忍	这样的	一个	事物	?

穆罕默德·伊本·阿卜杜勒·马利克对此问道：“他们会容忍这种事吗？”

[fɔːr; fər] [wʌt] ['greɪtər] ['blæsfəmi] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] ['feroʊ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [huː] [sə'dʒestɪd]

For	what	greater	blasphemy	would	be	left	to	Pharaoh	to	commit	who	suggested
为了	什么	更大的	亵渎神明	会	是	左边	到	法老	到	犯罪	WHO	建议

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] - [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][gɑːd][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] . - ?

to	his	people	'	I	am	your	God	the	Highest	.	'	?
到	他的	人们	-	我	是	你的	上帝	这	最高	.	-	?

对于一个向他的人民宣称“我是你们至高无上的神”的法老来说，还有什么比这更亵渎神明的呢?

" [ɑːf'ʃɪn] [rɪ'plaɪd] ,

"	Afshin	replied	,
"	阿夫辛	回复	,

阿夫辛回答说：

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

"	This	was	the	custom	of	the	people	in	my	father's	and	grandfather's
"	这	曾是	这	风俗	的	这	人们	在	我的	父亲的	和	祖父的

[taɪmz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪm'breɪst] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

times	and	it	was	also	the	custom	with	me	before	I	embraced	Islam	.
时代	和	它	曾是	还	这	风俗	和	我	前	我	拥抱	伊斯兰教	.

“这是我父亲和祖父那个时代的人们的习俗，也是我皈依伊斯兰教之前的习俗。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt]

And	then	I	did	not	like	that
和	然后	我	做过	不是	喜欢	那

然后我就不喜欢那样了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['loʊər] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

I	should	lower	myself	before	them	.
我	应该	降低	我	前	他们	.

我应该降低自己的身份去面对他们。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'biːdiəns] [ðæt] [ðeɪ] [oʊd] [ˌem 'iː] .

For	then	I	should	have	lost	their	allegiance	and	the	obedience	that	they	owed	me	.
为了	然后	我	应该	有	丢失的	他们的	忠诚	和	这	服从	那	他们	欠款	我	.

因为那样一来，我就失去了他们的效忠和他们对我的服从。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪʃæk] ['ɪbən][ˌɪbrɑː'hiːm]['ɪbən][mʊ'sɑːb] [sed] , " [faɪ] , [faɪ][ɑːn][juː; jʊ] , ['haɪdɚ] .

"	Upon	this	Ishaq	Ibn	Ibrahim	Ibn	Musab	said	,	"	Fie	,	fie	on	you	,	Hyder	.
"	之上	这	伊沙克	伊本	易卜拉欣	伊本	穆萨布	说	,	"	菲	,	菲	在	你	,	海德	.

对此，伊沙克·伊本·易卜拉欣·伊本·穆萨布说道：“呸，呸，海德尔。”

" [[ɑːf'ʃɪn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] ['haɪdɚ] .]

"	[	Afshin	is	sometimes	referred	to	as	Hyder	.	]
"	[	阿夫辛	是	有时	指	到	作为	海德	.	]

阿夫辛有时也被称为海德尔。

[ðen] [tɜːrnd] [ʌp] - [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ɑːfʃɪn] [wʌz; wəz] [æskt] ['weðər]
Then turned up Mazyar the chief of Tabaristan and Afshin was asked whether
然后 转向 向上 - 这 首席 的 塔巴里斯坦 和 阿夫辛 曾是 问 无论
[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] .
he knew him .
他 知道 他 .

随后塔巴里斯坦首领马兹亚尔出现，阿夫辛被问及是否认识他。

[hiː; hi] [sed] " [noʊ] .
He said " No .
他 说 " 不 .

他说："不。"

" - [wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɑːfʃɪn] .
" Mazyar was asked if he knew Afshin .
" - 曾是 问 如果 他 知道 阿夫辛 .

"有人问马兹亚尔是否认识阿夫辛。

[ðen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] - .
Then they told him that this was Mazyar .
然后 他们 讲述 他 那 这 曾是 - .

然后他们告诉他，这里是马兹亚尔。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "
" Yes , I know him now . "
" 是的 , 我 知道 他 现在 . "

"是的，我现在认识他了。"

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Did you ever have correspondence with him ?
" 做过 你 曾经 有 一致 和 他 ?

你和他有过书信往来吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ðeɪ] [æskt] , " [dɪd][hiː; hi]['evər] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Then turning to the Marzban they asked , " Did he ever write to you ? "
" 然后 转弯 到 这 马尔兹班 他们 问 , " 做过 他 曾经 写 到 你 ? "

然后他们转向马尔兹班问道："他有没有给你写过信？"

" [jes] , " [sed] - ,
" Yes , " said Mazyar ,
" 是的 , " 说 - ,

"是的，"马兹亚尔说道。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kɑːʃ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs]
" His brother Khash used to write to my brother Quhyar to the effect that this
" 他的 兄弟 卡什 用过的 到 写 到 我的 兄弟 - 到 这 影响 那 这
['splendɪd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðerz] [wɪl] [hæv; həv] [help] [frʌm; frəm]['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [hɪm'self] ,
splendid religion of theirs will have help from nobody except himself ,
灿烂 宗教 的 他们的 将要 有 帮助 从 无人 除了 他自己 ,

"他的兄弟哈什曾写信给我的兄弟库亚尔，大意是说，他们这个光荣的宗教除了他自己之外，不会得到任何人的帮助。"

- [ænd; ənd]['bɑːbæk] .
Quhyar and Babak .
- 和 巴巴克 .

库亚尔和巴巴克。

" [[ɪn][ðə; ði]['si:kwəl]['tɑ:bəˌri:] [rɪ'leɪts] [haʊ] [wen] - [haʊs] [wʌz; wəz] [sə:tʃt] , ['æftər][hi:; hi]
" [In the sequel Tabari relates how when Afshin's house was searched , after he
" [在 这 续集 塔巴里 相关 如何 什么时候 - 房子 曾是 搜索 , 后 他
[wʌz; wəz] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] ,
was starved to death ,
曾是 饥饿 到 死亡 ,

在续集中，塔巴里讲述了阿夫辛被饿死后，人们搜查他家的情况，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmptʃuəsli] [baʊnd] [ænd; ənd]
among other incriminating articles a book was discovered sumptuously bound and
之中 其他 有罪证 文章 一个 书 曾是 发现 奢华地 边界 和
[bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] ,
bedecked with gems which related ,
装饰 和 宝石 哪个 有关的 ,

在其他罪证物品中，还发现了一本装帧精美、镶嵌宝石的书籍，书中内容与以下事件有关：

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [ʌv; əv][ɪ'rɑ:n; ɪ'ræn] .]
to the old faith of Iran .]
到 这 老的 信仰 的 伊朗 .]

回归伊朗古老的信仰。

[ə'pendɪks] [vi:]
APPENDIX V
附录 V

附录五

- [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['tɑ:bəˌri:] .
NOELDEKE'S INTRODUCTION TO TABARI .
- 介绍 到 塔巴里 .

诺尔德克对塔巴里音乐的介绍。

[[ðə; ði]['ærəbz][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [meɪn'teɪnɪŋ] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn]
[The Arabs have long been credited with maintaining learning and civilisation in
[这 阿拉伯人 有 长的 到过 已认可 和 保持 学习 和 文明 在
['dʒen(ə)rəl] [wen] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn][ɪts][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] .
general when Europe was slumbering in its dark ages .
一般的 什么时候 欧洲 曾是 沉睡 在 它是 黑暗的 年龄 .

长期以来，人们一直认为，当欧洲处于黑暗时代沉睡时，阿拉伯人保持了知识和文明的水平。

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] [wʌz; wəz] ['rerli] [noʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] [,hin'du:] .
History as a science was rarely known even to the gifted Hindus .
历史 作为 一个 科学 曾是 很少 已知 甚至 到 这 天才 印度教徒 .

即使是才华横溢的印度教徒，也鲜少有人了解历史这门科学。

[ðə; ði]['ærəbz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [ɪn'θu:ziæzəm] .
The Arabs cultivated it with peculiar enthusiasm .
这 阿拉伯人 栽培 它 和 奇特 热情 .

阿拉伯人对它有着异乎寻常的热情。

- [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] - [hɪs'tɔ:rɪənz] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [hu:m] [daɪd]
Wustenfeld has collected the lives of 590 historians , the first of whom died
- 有 集 这 生活 的 - 历史学家 , 这 第一的 的 谁 死亡
[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
in the year 50 ,
在 这 年 - ,

伍斯滕菲尔德收集了590位历史学家的生平，其中第一位历史学家于公元50年去世。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - [ə; eɪ] . [eɪtʃ] .
and the last was born in 1061 A . H .
和 这 最后的 曾是 出生 在 - 一个 . H .

最后一位出生于伊斯兰历1061年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pruːvd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪtɝz] [wɜːr; wər] ['pəːʃənz]

But	it	is	now	proved	beyond	all	doubt	that	many	of	these	writers	were	Persians
但	它	是	现在	已证实	超过	全部	怀疑	那	许多	的	这些	作家	是	波斯人

[huː] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['ærəbɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['ærəb] ['ænəlɪsts] [hæd; həd][ɪts]

who	employed	the	Arabic	language	and	that	the	art	of	Arab	annalists	had	its
WHO	受雇	这	阿拉伯	语言	和	那	这	艺术	的	阿拉伯	分析学家	有	它是

[ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'seɪniːənz] .

root	in	the	archives	of	the	Sasanians	.
根	在	这	档案	的	这	萨珊王朝	.

但现在已毫无疑问地证明，这些作家中有很多是使用阿拉伯语的波斯人，阿拉伯编年史家的艺术起源于萨珊王朝的档案。

[wiː; wi] [oʊ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə]['goʊldˌziːhər][ænd; ənd][vɑːn] [krɛmɝ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

We	owe	this	discovery	to	Goldziher	and	Von	Kremmer	in	the	first	instance	,
我们	欠	这	发现	到	戈尔德齐尔	和	冯	克雷默	在	这	第一的	实例	,

[ænd; ənd][tuː; tə] - ,

and	to	Brockelmann	,
和	到	-	,

首先，我们要感谢 Goldziher 和 Von Kremmer 的发现，其次是 Brockelmann 的发现。

[braʊn] , - [ænd; ənd][hwɑːrt] [huː] [hæv; həv] [dʌn] ['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'reɪniən] ['elɪmənt]

Browne	,	Blochet	and	Huart	who	have	done	ample	justice	to	the	Iranian	element
布朗	,	-	和	华特	WHO	有	完毕	充足	正义	到	这	伊朗	元素

[ɪn]['ærəb] ['kʌltʃər] .

in	Arab	culture	.
在	阿拉伯	文化	.

Browne、Blochet 和 Huart 对阿拉伯文化中的伊朗元素进行了充分的阐述。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz][ɪz][baɪ]['tɑːbəˌriː] .

One	of	the	best	of	these	histories	is	by	Tabari	.
一	的	这	最好的	的	这些	历史	是	经过	塔巴里	.

这些历史著作中，塔巴里所著的最为出色。

- [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] - , [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][sə'seɪniːənz]['ɪntuː]

Noeldeke	translated	in	1879	,	the	portion	relating	to	the	Sasanians	into
-	翻译	在	-	,	这	部分	相关	到	这	萨珊王朝	进入

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

诺尔德克于1879年将有关萨珊王朝的部分翻译成了德语。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['futnəuts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn]

and	added	footnotes	to	his	translation	,	which	are	a	mine	of	information	on
和	额外	脚注	到	他的	翻译	,	哪个	是	一个	矿	的	信息	在

[prɪ] - ['mɑːzləm] ['pəːʃə] .

pre	-	Moslem	Persia	.
预	-	穆斯林	波斯	.

他还为译文添加了脚注，这些脚注是了解伊斯兰教传入之前的波斯的宝贵信息。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['iːkwəli] ['væljuəb(ə)l] [ɪ'speʃəli]

The	introduction	which	he	wrote	to	his	translation	is	equally	valuable	especially
这	介绍	哪个	他	写道	到	他的	翻译	是	同样地	有价值的	尤其

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [fi'dausi] .

for	the	light	it	throws	on	the	sources	of	Firdausi	.
为了	这	光	它	投掷	在	这	来源	的	菲尔多西	.

他为译本所作的导言同样很有价值，尤其因为它阐明了菲尔多西的著作来源。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] - .

The	following	is	a	translation	of	that	German	introduction	by	Noeldeke	.
这	下列的	是	一个	翻译	的	那	德语	介绍	经过	-	.

以下是诺尔德克对那篇德语引言的翻译。

['tɑːbəˌriː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][prə'lɪfɪk] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['deɪli] ['fɔːrti]

Tabari	**was**	**a**	**most**	**prolific**	**author**	**and**	**is**	**reported**	**to**	**have**	**written**	**daily**	**forty**
塔巴里	曾是	一个	最多	多产的	作者	和	是	据报道	到	有	书面	日常的	四十

[ʃiːts] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

sheets	**for**	**forty**	**years**	**.**
纸张	为了	四十	年	.

塔巴里是一位著作等身的作家，据说他连续四十年每天写四十页。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] [ɪ'reɪniən] [dɪ'sent] [dʒiː] . [keɪ] . [en] .]

He	**was**	**of**	**pure**	**Iranian**	**descent**	**G**	**.**	**K**	**.**	**N**	**.**	**]**
他	曾是	的	纯的	伊朗	下降	G	.	K	.	N	.	]

他是纯正的伊朗血统。[GKN]

[['saɪdˌnoʊt] : [tɑːbɑːrɪs] ['meθəd] .]

[	**Sidenote**	**:**	**Tabari's**	**method**	**.**	**]**
[	旁注	:	塔巴里的	方法	.	]

【旁注：塔巴里方法】

['æbuː]['dʒɑːfɑːr] [mʊ'hɑːmɛd] [bɪn] [dʒə'rɪər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [æt; ət]['æˌmʊl][nɑːt][fɑːr]

Abu	**Jafar**	**Muhammed**	**bin**	**Jarir**	**born**	**in**	**the**	**winter**	**of**	**839**	**at**	**Amul**	**not**	**far**
阿布	贾法尔	穆罕默德	垃圾桶	贾里尔	出生	在	这	冬天	的	-	在	阿穆尔	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæspɪən] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ,

from	**the**	**Caspian**	**Sea**	**in**	**the**	**Persian**	**Province**	**of**	**Tabaristan**	**,**
从	这	里海	海	在	这	波斯语	省	的	塔巴里斯坦	,

阿布·贾法尔·穆罕默德·本·贾里尔于公元839年冬出生于波斯塔巴里斯坦省里海附近的阿穆尔。

[hens] [kɔːld] ['tɑːbəˌriː] , [ænd; ənd] [huː] [daɪd][ɪn] ['bægdæd] [ɑːn][ðə; ði] 17th ['februeri] - , [roʊt]

hence	**called**	**Tabari**	**,**	**and**	**who**	**died**	**in**	**Baghdad**	**on**	**the**	**17th**	**February**	**923**	**,**	**wrote**
因此	称为	塔巴里	,	和	WHO	死亡	在	巴格达	在	这	17th	二月	-	,	写道

['meni] ,

many	**,**
许多	,

因此被称为塔巴里，他于公元923年2月17日在巴格达去世，著述颇丰。

['pɑːrtli] ['veri] [lɑːrdʒ] , [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði]['ærəbɪk] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪk'striːmli]

partly	**very**	**large**	**,**	**works**	**in**	**the**	**Arabic**	**language**	**,**	**among**	**them**	**an**	**extremely**
部分	非常	大的	,	作品	在	这	阿拉伯	语言	,	之中	他们	一个	极其

[və'luːmɪnəs] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

voluminous	**chronicle**	**,**
大量的	编年史	,

部分作品篇幅很长，是用阿拉伯语写成的，其中包括一部极其浩瀚的编年史。

[wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] ['nɪrli] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

which	**reaches**	**from**	**the**	**creation**	**down**	**to**	**nearly**	**the**	**close**	**of**	**his**	**life**	**.**
哪个	到达	从	这	创建	向下	到	几乎	这	关闭	的	他的	生活	.

这段历史从创世之初一直延续到他生命的最后阶段。

['tɑːbəˌriː] , ['meɪnli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Tabari	**,**	**mainly**	**occupied**	**with**	**theological**	**tradition**	**,**
塔巴里	,	主要	占领	和	神学	传统	,

塔巴里，主要从事神学传统研究，

[wʌz; wəz][noʊ][mæn][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [ɔːr][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ækjəmən]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sens]

was	**no**	**man**	**of**	**original**	**research**	**or**	**of**	**historical**	**acumen**	**even**	**in**	**the**	**sense**
曾是	不	男人	的	原来的	研究	或者	的	历史	敏锐	甚至	在	这	感觉

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['pɜːrʒn] [s'kɒləz] [ɪn] [ðoʊz] ['sentʃəriz] .

applied	**to**	**a**	**few**	**other**	**Persian**	**scholars**	**in**	**those**	**centuries**	**.**
应用	到	一个	很少	其他	波斯语	学者们	在	那些	几个世纪	.

即使以当时波斯学者所具备的那种原创研究能力或历史洞察力来衡量，他也并非如此。

[hɪz; ɪz]['æn(ə)lz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [mə'tɪriəl] [pʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

His	annals	are	a	compilation	,	a	mass	of	rich	material	put	together	with
他的	志	是	一个	汇编	,	一个	大量的	的	富有的	材料	放	一起	和

[ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪndəstri] .

extraordinary	industry	.
非凡的	行业	.

他的编年史是一部汇编，是将大量丰富的素材以非凡的勤奋整理而成。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk]['ɪntuː]['juːnəti][ðə; ði] ['veriəs] ['vɜːrʒ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz][daɪ'vɜːrdʒənt] ['sɔːrsɪz] ,

He	does	not	work	into	unity	the	various	versions	in	his	divergent	sources	,
他	做	不是	工作	进入	统一	这	各种各样的	版本	在	他的	分歧	来源	,

他没有将来自不同来源的各种版本整合为一个统一的整体。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]['ɔːrdər][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

but	simply	brings	them	up	in	order	one	after	another	.
但	简单地	带来	他们	向上	在	命令	一	后	其他	.

只是按顺序一个接一个地提出来而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] [in'hɑːnsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ði]

But	it	is	just	this	circumstance	which	considerably	enhances	in	our	eyes	the
但	它	是	只是	这	环境	哪个	相当	增强	在	我们的	眼睛	这

['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ;

value	of	the	work	;
价值	的	这	工作	;

但正是这种情况大大提升了我们眼中这部作品的价值；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði]['oʊldər] [rɪ'pɔːrts] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [mɔːr] ['feɪθfəli] [ðæn; ðən] [ɪf]

for	in	this	way	the	older	reports	themselves	are	preserved	more	faithfully	than	if
为了	在	这	方式	这	老	报告	他们自己	是	保存完好	更多的	忠实	比	如果

[ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [hæd; həd] ['leɪbərd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	chronicler	had	laboured	to	reconcile	them	one	with	the	other	.
这	编年史家	有	辛勤劳作	到	调和	他们	一	和	这	其他	.

这样一来，较早的记载本身就能得到更忠实的保存，而不是像编年史家费尽心思将它们相互调和那样。

[['saɪdˌnoʊt] : [ə'baundz] [ɪn][iks'trækts][frʌm; frəm]['ærəb][ænd; ənd][ɪ'reɪniən] ['priːdisesəz] , [bʌt; bət] [dʌz]

[	Sidenote	:	Abounds	in	extracts	from	Arab	and	Iranian	predecessors	,	but	does
[	旁注	:	很多	在	提取物	从	阿拉伯	和	伊朗	前任	,	但	做

[nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sɔːrsɪz] .]

not	mention	his	sources	.	]
不是	提到	他的	来源	.	]

【旁注：书中大量引用阿拉伯和伊朗前人的著作，但未注明出处。】

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][tɑːbɑːrɪs] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːmli] [ɪg'zɔːstɪv]

The	principal	value	of	Tabari's	compilation	consists	in	the	extremely	exhaustive
这	主要的	价值	的	塔巴里的	汇编	由	在	这	极其	详尽的

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

presentation	of	the	history	of	Islam	from	the	first	appearance	of
推介会	的	这	历史	的	伊斯兰教	从	这	第一的	外貌	的

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] ;

the	Prophet	;
这	先知	;

塔巴里编纂的这部著作的主要价值在于它极其详尽地介绍了伊斯兰教从先知首次出现至今的历史；

[noʊ] ['ʌðər] ['ærəbɪk][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

no	other	Arabic	work	in	this	respect	can	compare	with	his	.
不	其他	阿拉伯	工作	在	这	尊重	能	比较	和	他的	.

在这方面，没有其他阿拉伯作品能与他的作品相媲美。

[ðə; ði] [prɪ] - [ɪz'læmɪkˌɪz'lɑːmɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] [kəm'praiziz] , [meɪ] [biː; bi] ,

The	pre	-	Islamic	history	comprises	,	may	be	,
这	预	-	伊斯兰	历史	包括	,	可能	是	,

伊斯兰教出现之前的历史可能包括：

[ə; eɪ] ['twentiəθ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [groʊt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt]

a	twentieth	portion	of	the	whole	work	and	gives	a	very	groat	deal	of	what
一个	第二十	部分	的	这	所有的	工作	和	给予	一个	非常	燕麦片	交易	的	什么

[wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] .

we	would	rather	be	without	.
我们	会	相当	是	没有	.

这部作品占整部作品的二十分之一，而且其中很大一部分内容是我们宁愿没有的。

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

Of	the	highest	moment	,	however	,
的	这	最高	片刻	,	然而	,

然而，在最辉煌的时刻，

[ɪz][ðə; ði] ['tɑːlərəbli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld]['sekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]

is	the	tolerably	detailed	section	on	the	history	of	the	Sasanides	and
是	这	勉强可以接受	详细的	部分	在	这	历史	的	这	-	和

[ðer; ðər] [taɪmz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

their	times	embodied	in	it	,
他们的	时代	具身化的	在	它	,

其中关于萨珊王朝及其时代历史的章节内容相当详尽。

[ænd; ənd] [huːz] ['dʒɜːrmən][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔːrmz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊk] .

and	whose	German	translation	forms	the	text	of	our	book	.
和	谁	德语	翻译	表格	这	文本	的	我们的	书	.

本书正文即为该书的德文译本。

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [goʊz] [bæk] ['pɑːrtli][tuː; tə] [gʊd] ['ærəbɪk] ['rekərdz] [ænd; ənd]['moʊstli] , [æt; ət] [liːst]

This	section	goes	back	partly	to	good	Arabic	records	and	mostly	,	at	least
这	部分	去	后退	部分	到	好的	阿拉伯	记录	和	大多	,	在	至少

['miːdiətli] ,

mediately	,
立即	,

本节内容部分可追溯到优秀的阿拉伯语文献，并且大部分（至少是中间部分）

[tuː; tə] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['eɪnʃənt] ['pɜːrʒn] ['sɔːrsɪz] .

to	very	important	ancient	Persian	sources	.
到	非常	重要的	古老的	波斯语	来源	.

源自非常重要的古代波斯文献。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ə'pɪr]

But	the	stories	from	the	mythological	and	historical	traditions	which	appear
但	这	故事	从	这	神话	和	历史	传统	哪个	出现

['skætərd] [ɪn]['tɑːbəˌriː][ɪn] [prə'siːdɪŋ] ['sekʃnz] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːgneɪt]['ɔːrɪdʒɪn] .

scattered	in	Tabari	in	proceeding	sections	have	a	cognate	origin	.
疏散	在	塔巴里	在	进行中	部分	有	一个	同源词	起源	.

但塔巴里在接下来的章节中零星出现的神话和历史传统中的故事，有着共同的起源。

[ɪf] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ɪz] [hɪr] ['veri] [mʌtʃ] [fə'siliteitid] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

If	the	criticism	of	the	sources	is	here	very	much	facilitated	on	the	one	hand	,
如果	这	批评	的	这	来源	是	这里	非常	很多	促进	在	这	一	手	,

一方面，对信息来源的批评在这里非常容易实现；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [ˌɔːri'entəlz] [wer] [ðeɪ] [ek'sɜːrpt] [lʌv] [tuː; tə] [əd'hɪr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

because	these	orientals	where	they	excerpt	love	to	adhere	,	as	far	as	possible	,
因为	这些	东方人	在哪里	他们	摘抄	爱	到	粘着	,	作为	远的	作为	可能的	,

因为这些东方人喜欢尽可能地坚持下去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɒdlz] [ɔːr] ['sɔːrsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	letter	of	their	models	or	sources	,	it	is	on	the	other	,
到	这	信	的	他们的	模型	或者	来源	,	它	是	在	这	其他	,

另一方面，它与它们的模型或来源完全一致。

['rendərd] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['tɑ:bə,ri:] [dʌz] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [ə'θɔ:rətiz] .

rendered	difficult	because	Tabari	does	not	mention	his	immediate	authorities	.
渲染	难的	因为	塔巴里	做	不是	提到	他的	即时	当局	.

由于塔巴里没有提及他的直接上级，这使得事情变得复杂。

['oʊnli][ɪn] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['ɪntrəst] ,

Only	in	reports	of	theological	interest	,
仅有的	在	报告	的	神学	兴趣	,

仅在具有神学意义的报告中，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] [bi'lɔŋz] ,

to	which	the	whole	of	the	history	of	the	growth	of	Islam	belongs	,
到	哪个	这	所有的	的	这	历史	的	这	生长	的	伊斯兰教	属于	,

伊斯兰教发展史的整个过程都属于这一范畴。

[hi:; hi] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['sɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

he	proceeds	to	indicate	his	sources	with	precision	;
他	收益	到	表明	他的	来源	和	精确	;

他随后精确地指出了他的消息来源；

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi]['saɪts][æt; ət][ðə; ði][best][æn; ən][oʊld] [ə'θɔ:rəti] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli]

otherwise	he	cites	at	the	best	an	old	authority	come	down	to	him	only
否则	他	引用	在	这	最好的	一个	老的	权威	来	向下	到	他	仅有的

[ə'bli:kli] ,

obliquely	,
斜向	,

否则，他充其量只能引用一些流传下来的古老权威，而这些权威的来源也只是间接的。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

and	in	most	cases	none	at	all	.
和	在	最多	案例	没有任何	在	全部	.

大多数情况下根本没有。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri][hi:; hi] ['nevər] [neɪmz] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] , ['bɑ:rɪŋ] ['hɪʃəm] ,

Throughout	the	Persian	history	he	never	names	an	authority	,	barring	Hisham	,
自始至终	这	波斯语	历史	他	绝不	姓名	一个	权威	,	禁止	希沙姆	,

在波斯历史中，他从未提及任何权威人士，除了希沙姆。

[hu:m] [hi:; hi] [kwoʊts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ə'θɔ:rəti]

whom	he	quotes	here	and	there	and	who	was	an	acknowledged	authority
谁	他	引号	这里	和	那里	和	WHO	曾是	一个	已确认	权威

[ɪn] [ə'nʌðər] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

in	another	province	of	tradition	.
在	其他	省	的	传统	.

他时不时引用他的话，而他在另一个传统领域是一位公认的权威。

[['saɪdˌnoʊt] : ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [beɪst] [ɑ:n] [ɪn'dɪdʒənəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜ:rk] .]

[	Sidenote	:	Story	of	Persia	based	on	indigenous	original	work	.	]
[	旁注	:	故事	的	波斯	基于	在	土著	原来的	工作	.	]

【旁注：波斯的故事改编自本土原创作品。】

[['saɪdˌnoʊt] : [ə'keɪʒən(ə)l] [aɪ'dentəti][ʌv; əv] [fi'dausi] [ænd; ənd]['tɑ:bəˌri:] .]

[	Sidenote	:	Occasional	identity	of	Firdausi	and	Tabari	.	]
[	旁注	:	偶然	身份	的	菲尔多西	和	塔巴里	.	]

【旁注：菲尔多西和塔巴里有时是同一人。】

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɪθɪkl] [kɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

The	story	of	Persia	from	the	first	mythical	Kings	to	the	last	of	the
这	故事	的	波斯	从	这	第一的	神话	国王	到	这	最后的	的	这

- [ɪg'zɪbɪts] [ɪn]['tɑ:bəˌri:] ,

Sasanides	exhibits	in	Tabari	,
-	展品	在	塔巴里	,

塔巴里博物馆展出了从最早的神话国王到最后一位萨珊王朝的波斯历史。

[æz; əz][ɪn]['ælaɪd]['ærəbɪk][wɜːrks] ,

as	in	allied	Arabic	works	,
作为	在	盟军	阿拉伯	作品	,

正如阿拉伯语相关作品中所述，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]

a	certain	similarity	of	conception	and	presentation	which	leads	to	the
一个	肯定	相似	的	概念	和	推介会	哪个	线索	到	这

[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪdʒənəs] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk][æt; ət] [liːst] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

assumption	of	an	indigenous	original	work	at	least	respecting	a	very	large
假设	的	一个	土著	原来的	工作	在	至少	尊重	一个	非常	大的

['pɔːrʃ(ə)n] .

portion	.
部分	.

在构思和表现形式上存在一定的相似性，这至少在很大程度上表明这是一部本土原创作品。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɑː'nɑːmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] [fi'dausi] ,

Now	the	Shahnameh	of	the	great	poet	Firdausi	,
现在	这	《列王纪》	的	这	伟大的	诗人	菲尔多西	,

现在是伟大诗人菲尔多西的《列王纪》

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['epɪk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [pə'zes] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][hænd]

a	national	epic	of	the	kind	which	no	other	people	possess	,	while	it	on	one	hand
一个	国家的	史诗	的	这	种类	哪个	不	其他	人们	具有	,	尽管	它	在	一	手

,

,
,

这是一部其他民族所没有的民族史诗，一方面，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][baɪ] [fi'dausi] ,

apart	from	the	poetic	license	indulged	in	by	Firdausi	,
除	从	这	诗意的	执照	沉溺其中	在	经过	菲尔多西	,

撇开菲尔多西的诗意发挥不谈，

[kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['iːðər] [nɑːt] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl][ɔːr][ɪz] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrəntli] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]['ærəb]

contains	much	that	is	either	not	found	at	all	or	is	essentially	differently	related	in	Arab
包含	很多	那	是	任何一个	不是	成立	在	全部或者		是	本质上	不同	有关的	在	阿拉伯

['raɪtɝz] ;

writers	;
作家	;

其中包含许多阿拉伯作家完全没有的内容，或者本质上以不同的方式表达的内容；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [kən'sɪdərəbli] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ærəb] ['ænəlɪsts] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ɪn][ðə; ði]

on	the	other	,	considerably	accords	with	those	Arab	annalists	in	the	order	,	in	the
在	这	其他	,	相当	协议	和	那些	阿拉伯	分析学家	在	这	命令	,	在	这

[hoʊl] ['strʌktʃər] ,

whole	structure	,
所有的	结构	,

另一方面，在顺序和整体结构上，它与那些阿拉伯编年史家的说法相当一致。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

and	in	the	details	of	the	narrative	.
和	在	这	细节	的	这	叙述	.

以及叙述的细节。

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['poʊət]['ɔːf(ə)n] [ˌriːprə'djuːsiz] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən]

Indeed	the	poet	often	reproduces	almost	the	identical	phraseology	of	the	historian
的确	这	诗人	经常	复制	几乎	这	完全相同的	用语	的	这	历史学家

.

:
.

事实上，诗人经常照搬历史学家的措辞。

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪns] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][bəuθ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [graʊndz] - ['beɪsi:z]

But	now	since	according	to	both	tradition	and	internal	grounds	Firdausi's	bases
但	现在	自从	根据	到	两个都	传统	和	内部的	理由	-	基地

[wɜ:r; wər][nɑ:t]['ærəbɪk] [bʊks] ,

were	not	Arabic	books	,
是	不是	阿拉伯	图书	,

但现在，无论从传统还是内部原因来看，菲尔多西的理论基础都不是阿拉伯书籍，

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ʌltɪmət] [sɔ:rs] .

the	coincidence	must	be	explained	from	a	common	ultimate	source	.
这	巧合	必须	是	解释	从	一个	常见的	最终的	来源	.

这种巧合必然有一个共同的根本原因来解释。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'flektɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn]['tɑ:bəˌri:][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ærəbz][æz; əz]

The	original	work	has	been	reflected	to	us	in	Tabari	and	other	Arabs	as
这	原来的	工作	有	到过	反映	到	我们	在	塔巴里	和	其他	阿拉伯人	作为

[wel] [æz; əz] [fi'dausi] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mi:diət] ['tɛksts] .

well	as	Firdausi	through	a	series	of	intermediate	texts	.
出色地	作为	菲尔多西	通过	一个	系列	的	中间的	文本	.

塔巴里和其他阿拉伯人以及菲尔多西通过一系列中间文本，向我们展现了原作。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][baɪ] ['veriəs] [fitʃər]

To	judge	by	the	express	statements	and	suggestions	as	also	by	various	features
到	法官	经过	这	表达	声明	和	建议	作为	还	经过	各种各样的	特征

[ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ]

in	style	and	phraseology	and	further	by	all	that	we	are	aware	of	touching
在	风格	和	用语	和	更远	经过	全部	那	我们	是	意识到的	的	接触

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt]

the	circumstances	of	the	literature	we	can	say	with	certainty	that
这	情况	的	这	文学	我们	能	说	和	肯定	那

,

,

,

根据明确的陈述和建议，以及风格和措辞的各种特点，再加上我们所了解的有关该文学作品背景的所有信息，我们可以肯定地说：

[ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] ['pɜ:rʒn] ['nærətɪv] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]

that	original	work	like	all	other	Persian	narrative	productions	of	the	Sasanides	and
那	原来的	工作	喜欢	全部	其他	波斯语	叙述	作品	的	这	-	和

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ærəb]['kɑ:ŋkwest][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ,

of	the	period	of	Arab	conquest	was	composed	in	the	written	,
的	这	时期	的	阿拉伯	征服	曾是	由	在	这	书面	,

那部原创作品，如同萨珊王朝和阿拉伯征服时期所有其他波斯叙事作品一样，都是用文字写成的。

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðə; ði] ['pɑ:ləvi] .

language	of	this	period	,	the	Pahlavi	.
语言	的	这	时期	,	这	巴列维语	.

这一时期的语言是巴列维语。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kə'nektɪd] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] ['pɜ:rʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['pɑ:ləvi][tu:; tə] [wɪtʃ]

The	most	important	connected	presentment	of	Persian	history	in	Pahlavi	to	which
这	最多	重要的	连接	呈报	的	波斯语	历史	在	巴列维语	到	哪个

['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pɔ:rts] [goʊ] [bæk] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [koʊdeɪ] [nə'meɪ] ,

our	reports	go	back	is	no	doubt	the	Khoday	Nameh	,
我们的	报告	去	后退	是	不	怀疑	这	霍代	纳梅	,

在我们所知的资料中，最重要的、与波斯历史相关的巴列维语文献无疑是《霍代传》。

[aɪ] . [i:] . ,

i	.	e	.	,
我	.	e	.	,

IE，

[ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv] [lɔːds] " [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ʃɑː] [nə'meɪ] [ɔːr] "

the	"	Book	of	Lords	"	a	title	which	answers	to	the	subsequent	Shah	Nameh	or	"
这	"	书	的	领主	"	一个	标题	哪个	答案	到	这	随后的	沙阿	纳梅	或者	"

[bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

Book	of	Kings	.
书	的	国王	.

《诸王之书》是后来的《列王纪》或《国王之书》的标题。

" ['hæmzə] ['menʃənz] [ðæt] [neɪm] .

"	Hamza	mentions	that	name	.
"	哈姆扎	提及	那	姓名	.

“哈姆扎提到了这个名字。”

[ðə; ði] [proʊz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - [sez] [ðæt] [ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

The	prose	introduction	to	Ferdausi	says	that	the	"	Book	of	Kings	"	was	written
这	散文	介绍	到	-	说道	那	这	"	书	的	国王	"	曾是	书面

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] - [aɪ] - ,

first	of	all	at	the	instance	of	Khushrau	I	Anoshirwan	,
第一的	的	全部	在	这	实例	的	-	我	-	,

《费尔道西》的散文导言中提到，《列王纪》最初是应库什劳一世·阿诺希尔万的要求而写成的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kəm'paɪld] ['oʊnli] ['ʌndər] [jæzdɪgʒɤd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][baɪ][ðə; ði]

but	that	the	complete	story	was	compiled	only	under	Yazdegerd	III	by	the
但	那	这	完全的	故事	曾是	编译	仅有的	在下面	亚兹德格尔德	三、	经过	这
-	-	.										

Dihkan	Danishwar	.
-	-	.

但完整的故事直到亚兹德格尔德三世时期才由迪赫坎·丹尼什瓦尔编纂完成。

[ðɪs] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [boʊld][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊdeɪ] [nə'meɪ]

This	work	which	it	would	not	be	too	bold	to	identify	with	the	Koday	Nameh
这	工作	哪个	它	会	不是	是	也	大胆的	到	确认	和	这	科代	纳梅

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [kɪŋ] ,

began	with	the	primeval	king	,
开始	和	这	原始	国王	,

这部作品，如果将其与《科达亚·纳梅》联系起来也并不算大胆，其开篇便是关于远古之王的论述。

- , [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - [iː]

Gayomarth	,	and	reached	down	to	the	termination	of	the	reign	of	Khushrau	II
-	,	和	达到	向下	到	这	终止	的	这	在位	的	-	二

, ['sɜːrneɪmd] [pɑːrwɛz] .

,	surnamed	Parwez	.
,	姓氏	帕尔韦兹	.

Gayomarth，一直延续到 Khushrau II（又名 Parwez）统治末期。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪts] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Although	this	introduction	to	Ferdausi	dates	but	from	the	fifteenth	century	,
虽然	这	介绍	到	-	日期	但	从	这	第十五	世纪	,

尽管对费尔道西的介绍可以追溯到十五世纪，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['diːteɪlz] [ɪz] [dis'figəd] [baɪ] [ɪn'ækjərəsiːz] [ænd; ənd] ['fɪkʃənz] ,

and	as	for	details	is	disfigured	by	inaccuracies	and	fictions	,
和	作为	为了	细节	是	毁容	经过	不准确之处	和	虚构	,

至于细节方面，则充斥着不准确之处和虚构内容。

[aɪ] [ə'tætʃ] [weɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

I	attach	weight	to	what	it	indicates	respecting	the	time	of	its	composition	.
我	附	重量	到	什么	它	表示	尊重	这	时间	的	它是	作品	.

我重视它所体现的创作年代。

[ɪn][fækt][ðə; ði]['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] ['riːtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

In	fact	the	concord	of	the	narrative	in	the	various	sources	reaches	down	to	the
在	事实	这	和睦	的	这	叙述	在	这	各种各样的	来源	到达	向下	到	这

[deθ] [ʌv; əv][pɑːrwɛz][ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [siːsiz] ;

death	of	Parwez	and	then	abruptly	ceases	;
死亡	的	帕尔韦兹	和	然后	突然	停止	;

事实上，各种资料中叙述的一致性一直延续到帕尔韦兹之死，然后就突然中断了；

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['vestidʒiz][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

while	there	are	no	vestiges	to	demonstrate	that	the	completion	of	the	original
尽管	那里	是	不	残余	到	证明	那	这	完成	的	这	原来的

[wɜːrk][wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] .

work	was	brought	about	subsequent	to	the	victory	of	the	Arabs	.
工作	曾是	带来	关于	随后的	到	这	胜利	的	这	阿拉伯人	.

虽然没有任何证据表明原作的完成是在阿拉伯人胜利之后才实现的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləˌdʒɪtə'mɪstɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz]

And	the	legitimistic	nature	of	the	story	Is	especially	in	keeping	with	the	times
和	这	合法的	自然	的	这	故事	是	尤其	在	保持	和	这	时代

[wen] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [hæd; həd] [rʌn] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

when	usurpation	and	insurrections	of	all	sorts	had	run	their	course	,
什么时候	篡位	和	叛乱	的	全部	排序	有	跑步	他们的	课程	,

而这个故事的合法性，尤其符合当时各种篡位和叛乱已经平息的时代背景。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]

and	when	the	people	looked	forward	with	,	the	inauguration	of	the	rule	of
和	什么时候	这	人们	看起来	向前	和	,	这	就职典礼	的	这	规则	的

[ðə; ði] ['juːθfl] ['grænsʌn] ,

the	youthful	grandson	,
这	青春	孙子	,

当人民满怀期待地盼望着年轻孙子登基时，

[ʌv; əv][pɑːrwɛz] , [huː] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [tʊk] [ɪts] [raɪz]

of	Parwez	,	who	was	crowned	at	the	sacred	place	where	the	dynasty	took	its	rise
的	帕尔韦兹	,	WHO	曾是	加冕	在	这	神圣	地方	在哪里	这	王朝	采取	它是	上升

,

,

,

帕尔韦兹在王朝崛起的圣地加冕。

[tuː; tə][æn; ən]['ɪrə] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɑːnərki] ,

to	an	era	of	prosperity	to	the	ancient	monarchy	,
到	一个	时代	的	繁荣	到	这	古老的	君主制	,

开启古代君主制繁荣时代的序幕

— [ə; eɪ] [hoʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] -

—	a	hope	which	was	fearfully	crushed	with	the	loss	of	the	battle	of	Kadisiya
—	一个	希望	哪个	曾是	恐惧地	碎	和	这	损失	的	这	战斗	的	-

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] - .

towards	the	close	of	637	.
向	这	关闭	的	-	.

——这一希望在 637 年末卡迪西亚战役的失败中被无情地粉碎。

[ə'gen] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [kɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn]

Again	the	replies	made	by	the	imprisoned	king	which	have	been	reproduced	in
再次	这	回复	制成	经过	这	被监禁	国王	哪个	有	到过	复制品	在

['dɪfrənt] ['sɔːrsɪz] [suːt][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [kʊ'sraʊ] [iː]

different	sources	suit	the	times	of	the	Yezegerd	who	descended	from	Khusrau	II
不同的	来源	套装	这	时代	的	这	-	WHO	下降	从	库斯劳	二

[ænd; ənd][nɑːt] [ʃɛroʊ] ,

and	not	Sheroe	,
和	不是	女英雄	,

再次强调，被囚禁的国王所作的答复（这些答复已被不同来源转载）符合胡斯劳二世后裔叶泽格尔德的时代，而不是舍罗的时代。

- ['brɪliənt] [kə'rɪr] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['ʃeɪdi] [saɪd] ['strɔːŋli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪriəd]

Khusrau's	brilliant	career	despite	its	shady	side	strongly	contrasted	with	the	period
-	杰出的	职业	尽管	它是	阴凉	边	强烈	对比	和	这	时期

['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['pætrɪsaɪd] .

ushered	in	by	the	patricide	.
引导	在	经过	这	弑父	.

尽管库斯鲁的职业生涯也有其阴暗面，但他辉煌的职业生涯与弑父事件所开启的时代形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [di'pikts] [ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːrmi] ['jɪrz] [ʌv; əv] -

A	small	piece	of	writing	which	depicts	the	first	stormy	years	of	Khusrau's
一个	小的	片	的	写作	哪个	描绘	这	第一的	暴风雨	年	的	-

[ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['fæʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

domination	in	a	romantic	fashion	seems	to	have	arisen	about	the	same	time	.
统治	在	一个	浪漫的	时尚	似乎	到	有	出现	关于	这	相同的	时间	.

大约在同一时期，出现了一篇以浪漫笔法描绘库斯鲁统治初期动荡岁月的短文。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] - .

I	am	less	certain	about	the	name	Danishwar	.
我	是	较少的	肯定	关于	这	姓名	-	.

我对 Danishwar 这个名字不太确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [pə'zest] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

It	was	probably	an	adjective	signifying	"	possessed	of	knowledge	.
它	曾是	大概	一个	形容词	表示	"	拥有	的	知识	.

它很可能是一个形容词，意思是“拥有知识的”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [nuː] [frʌm; frəm] [fi'dausi] [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪd] [noʊ'bɪləti]

"	It	was	easy	for	anyone	who	knew	from	Firdausi	that	the	landed	nobility
"	它	曾是	简单的	为了	任何人	WHO	知道	从	菲尔多西	那	这	登陆	贵族

[kɔːld] [ðə; ði] - ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [lɔːr] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] "

called	the	Dihkan	constituted	the	peculiar	custodians	of	national	lore	to	name	a	"
称为	这	-	构成	这	奇特	保管人	的	国家的	知识	到	姓名	一个	"

['lɜːrnɪd] - " [æz; əz][ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

learned	Dihkan	"	as	the	collector	of	the	stones	of	kings	.
学习	-	"	作为	这	集电极	的	这	石头	的	国王	.

“凡是从菲尔多西那里得知被称为迪赫坎的土地贵族是国家知识的特殊守护者的人，很容易就能将一位‘博学的迪赫坎’称为国王宝石的收集者。

[ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [prɪ'perd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [drɔːn] [ə'pɑːn] ['rɪt(ə)n]

The	compilation	prepared	at	the	time	had	undoubtedly	drawn	upon	written
这	汇编	准备	在	这	时间	有	无疑	绘制	之上	书面

['dɑːkjuments] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['mɪnɪt] [pə'tikuːləz]

documents	without	which	It	would	have	been	impossible	to	give	minute	particulars
文件	没有	哪个	它	会	有	到过	不可能的	到	给	分钟	细节

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [baɪ] - [gɔːn] [pæst] .

of	a	long	by	-	gone	past	.
的	一个	长的	经过	-	已消失	过去的	.

当时编写的这份汇编无疑参考了大量的书面文件，如果没有这些文件，就不可能详细记载很久以前发生的事情。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bri:f] ['noʊtɪsɪz] [kə'mju:nikeitid] [baɪ][ðə; ði] ['sɪriən] ['sə:dʒiəs][tu:; tə] [ə'gæθiəs] [frʌm; frəm]

Besides	the	brief	notices	communicated	by	the	Syrian	Sergius	to	Agathias	from
除了	这	简短的	通知	沟通	经过	这	叙利亚	塞尔吉乌斯	到	阿加提亚斯	从

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][meɪn][ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['ærəˌboʊ] -

the	Basilika	apomnemoneiumata	are	in	the	main	in	unison	with	our	Arabo	-
这	巴斯利卡	-	是	在	这	主要的	在	齐声	和	我们的	阿拉伯	-

['pɜ:rʒn] ['stɔ:riz] .

Persian	stories	.
波斯语	故事	.

除了叙利亚人塞尔吉乌斯向阿加提亚斯传达的简短通知外，巴西利卡·阿波姆涅米乌塔（Basilika apomnemoneiumata）的内容与我们的阿拉伯-波斯故事基本一致。

[ðʌs] [ðen] [ɪn] - [taɪm] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Thus	then	in	Khushro's	time	there	existed	a	general	survey	of	the	history	of
因此	然后	在	-	时间	那里	存在	一个	一般的	民意调查	的	这	历史	的

['pə:ʃə] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɜ:rʒ(ə)n] .

Persia	more	or	less	in	an	official	version	.
波斯	更多的	或者较少的	在	一个	官方的	版本	.

因此，在库什鲁时代，已经存在一部或多或少具有官方版本的波斯历史概览。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [leɪ] [stres] [ɑ:n][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hɪr] ,

But	otherwise	there	is	no	need	to	lay	stress	on	the	mention	of	Khushrau	here	,
但	否则	那里	是	不	需要	到	躺	压力	在	这	提到	的	-	这里	,

但除此之外，这里没有必要特意提及库什劳。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ɑ:r; ər] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [ðɪs] [kɪŋ] .

for	all	manner	of	things	beneficial	and	good	are	ascribed	to	this	king	.
为了	全部	方式	的	事物	有利	和	好的	是	归因于	到	这	国王	.

人们将各种有益和美好的事物都归功于这位国王。

[['saɪdˌnoʊt] : ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊdeɪ] [nə'meɪ] .]

[	Sidenote	:	Nature	of	the	Khoday	Nameh	.	]
[	旁注	:	自然	的	这	霍代	纳梅	.	]

【旁注：《霍达亚·纳梅》的性质。】

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] [kən'teɪnz] , [æz; əz][wi:; wi] [sed] ,

The	book	of	kings	contains	,	as	we	said	,
这	书	的	国王	包含	,	作为	我们	说	,

正如我们所说，《列王纪》中包含：

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	story	of	Persia	from	the	creation	of	the	world	to	the	fall	of	the
这	故事	的	波斯	从	这	创建	的	这	世界	到	这	落下	的	这

[læst] ['pjʊrli] ['næʃ(ə)nəl][ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

last	purely	national	domination	.
最后的	纯粹	国家的	统治	.

从世界诞生到最后一个纯粹民族统治的覆灭，讲述了波斯的历史。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['hoʊlli] ['mɪθɪkl] , ['semi] - ['fæbjələs] , [ænd; ənd] ['fʊli]

It	made	no	distinction	between	wholly	mythical	,	semi	-	fabulous	,	and	fully
它	制成	不	区别	之间	完全	神话	,	半	-	太棒了	,	和	完全

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['daɪnæst] ,

historical	dynasts	,
历史	王朝	,

它没有区分完全神话化的、半虚构的和完全历史化的王朝，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd] ['pə:ʃənz] [hu:] [dru:] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [i:] . [dʒi:] . ,

so	that	the	Arabs	and	Persians	who	drew	upon	it	never	suspected	that	e	.	g	.	,
所以	那	这	阿拉伯人	和	波斯人	WHO	画	之上	它	绝不	怀疑	那	e	.	克	.	,

因此，那些利用它的阿拉伯人和波斯人从未怀疑过，例如，

[hɑːʃæŋ] [ænd; ənd] [rʌ'stɑːm] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sʌtʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɝːsənz] [æz; əz] [ʃɑː'pʊr] [aɪ] [ænd; ənd]

Hoshang	**and**	**Rustam**	**are**	**not**	**such**	**historical**	**persons**	**as**	**Shahpur**	**I**	**and**
何尚	和	鲁斯塔姆	是	不是	这样的	历史	人	作为	沙赫普尔	我	和

[bɑː'rɑːm] - .

Bahram	**Chobin**	**.**
巴赫拉姆	-	.

霍尚和鲁斯塔姆不是沙赫普尔一世和巴赫拉姆·乔宾这样的历史人物。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ɪt'self] [wiː; wi] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['dɪfrəns] .

But	**in**	**the**	**material**	**itself**	**we**	**notice**	**a**	**conspicuous**	**difference**	**.**
但	在	这	材料	本身	我们	注意	一个	显眼的	不同之处	.

但就材料本身而言，我们注意到一个明显的差异。

[ðə; ði] ['mɪθɪkl] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [kruːd] ['neɪs(ə)nt] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [æt; ət]

The	**mythical**	**tales**	**which**	**in**	**their**	**crude**	**nascent**	**forms**	**were**	**already**	**there**	**at**
这	神话	故事	哪个	在	他们的	原油	新生	表格	是	已经	那里	在

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'vestə] [wɜːr; wər] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ['rɪtʃli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['ʌndər]

the	**period**	**of**	**the**	**Avesta**	**were**	**in**	**course**	**of**	**time**	**richly**	**developed**	**and**	**under**
这	时期	的	这	阿维斯塔	是	在	课程	的	时间	丰富	发达	和	在下面

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [noʊ] [daʊt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] .

the	**Sasanides**	**were**	**no**	**doubt**	**universally**	**known**	**.**
这	-	是	不	怀疑	普遍地	已知	.

神话故事的雏形在阿维斯塔时期就已经存在，随着时间的推移，这些故事得到了丰富的发展，在萨珊王朝时期无疑已经广为人知。

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

To	**these**	**were**	**joined**	**ecclesiastical**	**speculation**	**and**	**traditions**	**concerning**	**the**
到	这些	是	加入	教会的	推测	和	传统	有关	这

['dʒenəsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

genesis	**of**	**the**	**world**	**,**
创世纪	的	这	世界	,

其中还包括教会关于世界起源的推测和传统。

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['zɔːrəu,æstə] .

civilisation	**and**	**the**	**legislation**	**of**	**Zoroaster**	**.**
文明	和	这	立法	的	琐罗亚斯德	.

文明与琐罗亚斯德的立法。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triːz] .

There	**were**	**also**	**several**	**genealogical**	**trees**	**.**
那里	是	还	一些	家谱	树木	.

此外，还有几棵家谱树。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [ə; eɪ] [fjuː] ['prɑːpər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

In	**all**	**these**	**at**	**the**	**most**	**a**	**few**	**proper**	**names**	**were**	**historical**	**.**
在	全部	这些	在	这	最多	一个	很少	恰当的	姓名	是	历史	.

在所有这些名字中，最多只有少数是历史性的专有名词。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛmpaɪɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pəːʃənz]

Of	**the**	**empires**	**of**	**the**	**Medes**	**and**	**of**	**Persians**
的	这	帝国	的	这	梅德斯	和	的	波斯人

米底帝国和波斯帝国

['prɑːpər] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] .

proper	**this**	**tradition**	**had**	**no**	**knowledge**	**.**
恰当的	这	传统	有	不	知识	.

这种传统原本是不可理喻的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['iːv(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['riːfleks][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv]

It	is	doubtful	if	it	contained	even	quite	a	feeble	reflex	of	the	last	days	of
它	是	疑	如果	它	包含	甚至	相当	一个	微弱	反射	的	这	最后的	天	的

[ðə; ði] - .

the	Achaeminides	.
这	-	.

它是否包含哪怕一丝一毫对阿契美尼德王朝末期的反映，都令人怀疑。

[ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ɔː'tɑːkθənəs] [trə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

On	to	this	ancient	autochthonous	tradition	was	immediately	joined	the	story	of
在	到	这	古老的	本土的	传统	曾是	立即地	加入	这	故事	的

[ðə; ði] [læst] ['dærɪəs] [ænd; ənd] [ˌælɪg'zændər] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [sɔːrs] ,

the	last	Darius	and	Alexander	emanating	from	a	foreign	source	,
这	最后的	达里厄斯	和	亚历山大	散发	从	一个	外国的	来源	,

这一古老的本土传统很快与源自外国的末代大流士和亚历山大的故事联系起来。

[ðə; ði] [griːk] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] .

the	Greek	romance	of	Alexander	.
这	希腊语	浪漫	的	亚历山大	.

希腊神话中的亚历山大传奇。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [neɪmz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd]

Not	more	than	a	few	names	was	all	that	was	preserved	of	the	long	period
不是	更多的	比	一个	很少	姓名	曾是	全部	那	曾是	保存完好	的	这	长的	时期

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˌmæsə'doʊniən][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrθiən] [suː'preməsi] .

covering	the	Macedonian	and	the	Parthian	supremacy	.
覆盖	这	马其顿	和	这	帕提亚	霸权	.

在马其顿和帕提亚统治的漫长时期里，唯一保存下来的只有寥寥几个名字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [remɪ'nɪsnsɪz] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] .

With	the	Sasanides	the	national	reminiscences	became	clearer	.
和	这	-	这	国家的	回忆录	成为	更清晰	.

随着萨珊王朝的建立，民族记忆变得更加清晰。

[raʊnd] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] [wɜːr; wər] [æ'kriːtid] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

Round	the	founder	of	the	dynasty	were	accreted	,	on	the	one	hand	,
圆形的	这	创始人	的	这	王朝	是	增生	,	在	这	一	手	,

一方面，围绕着王朝的创始人，逐渐聚集起来；

['ledʒəndz] ['hoʊlli] ['fæbjələs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪm'bɑːdid] ['eksələnt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

legends	wholly	fabulous	and	on	the	other	,	such	as	embodied	excellent	historical
传说	完全	太棒了	和	在	这	其他	,	这样的	作为	具身化的	出色的	历史

['deɪtə] .

data	.
数据	.

传说完全是虚构的，而另一方面，则包含了优秀的史实数据。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ædɪkwətli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wɜːrk] , [ðə; ði]

But	the	latter	seem	to	be	inadequately	represented	in	the	main	work	,	the
但	这	后者	似乎	到	是	不足	代表	在	这	主要的	工作	,	这

- .

Khodayname	.
-	.

但后者在主要作品《霍达亚纳梅》中似乎没有得到充分体现。

[ə'gen] ['veri] [fjuː] [pə'tikuːləz] [wɜːr; wər] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sɔvrinz]

Again	very	few	particulars	were	known	of	the	reigns	of	the	succeeding	sovereigns
再次	非常	很少	细节	是	已知	的	这	统治	的	这	成功	君主

[daʊn] [tuː; tə] - [aɪ] .

down	to	Yezdegerd	I	.
向下	到	-	我	.

直到叶兹德格尔德一世，后继君主的统治细节仍然知之甚少。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] [dʒʌst] [ðɪs]

In	the	chapters	which	correspond	to	those	of	the	old	Book	of	Kings	just	this
在	这	章节	哪个	对应	到	那些	的	这	老的	书	的	国王	只是	这

[wɑːnt][ʌv; əv]['æktʃuəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

want	of	actual	information	,
想	的	实际的	信息	,

在与古《列王纪》对应的章节中，恰恰缺乏实际信息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

it	seems	,
它	似乎	,

它似乎，

[ðə; ði] [kəm'paɪlɚz] [stroʊv] [tuː; tə] [veɪl] [bɪ'haɪnd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [siːnz] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [dʌn]

the	compilers	strove	to	veil	behind	rhetorical	accounts	of	scenes	of	homage	done
这	编译器	努力	到	面纱	在后面	修辞	账户	的	场景	的	尊敬	完毕

[tuː; tə][ðə; ði] ['rʊlər] ,

to	the	rulers	,
到	这	统治者	,

编纂者们竭力用华丽的辞藻掩盖对统治者表示敬意的场景。

[ɪm'pɪriəl] ['spiːtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

imperial	speeches	from	the	throne	,	etc	.
帝国	演讲	从	这	王座	,	ETC	.

皇帝在御座上的讲话等等。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eɪdʒɪz][ɑːn][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [gʊd] , ['pɑːrtli] ['veri] [ɔː'θentɪk]

For	the	following	ages	on	there	was	,	in	general	,	good	,	partly	very	authentic
为了	这	下列的	年龄	在	那里	曾是	,	在	一般的	,	好的	,	部分	非常	真正的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

从那以后的时代，总体上出现了一些不错的、部分非常真实的信息。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'taɪər] [prɪ'zentmənt] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn] [ɪt'self] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ] [və'ræsəti] .

But	this	entire	presentment	did	not	concern	itself	solely	with	veracity	.
但	这	全部的	呈报	做过	不是	忧虑	本身	仅	和	真实性	.

但整个陈述并非仅仅关注真实性。

[ðə; ði][aɪ'reɪniːənz, ˌɪ'rɑːniːənz] [huː] [frʌm; frəm] ['veri] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] [ɪk'strævəgəntli] [lɔːdid] [truːθ] ,

The	Iranians	who	from	very	remote	antiquity	extravagantly	lauded	truth	,
这	伊朗人	WHO	从	非常	偏僻的	古代	奢侈地	备受赞誉	真相	,

伊朗人自远古时代起就极尽崇敬真理之能事，

[hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] ['nevər] ['eni] [greɪt] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	in	reality	never	any	great	sense	of	it	.
有	在	现实	绝不	任何	伟大的	感觉	的	它	.

实际上我从来没有过这种深刻的体会。

[ðə; ði] [koʊdeɪ] [nə'meɪ] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [prə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ferli] ['baɪəst] [ænd; ənd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l]

The	Khoday	Nameh	and	kindred	productions	were	unfairly	biassed	and	rhetorical
这	霍代	纳梅	和	亲属	作品	是	不公平	有偏见的	和	修辞

.

:

.

《霍代·纳梅》及其类似作品带有不公平的偏见，且充满修辞手法。

[ðə; ði][ɔːrnə'ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪgjərətɪv] [ɪn'griːdiənts] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ærəbɪk]

The	ornamental	and	figurative	ingredients	are	indicated	even	by	the	Arabic
这	装饰	和	比喻	原料	是	表明的	甚至	经过	这	阿拉伯

[ˌriːprə'dʌkʃənz] ,

reproductions	,
复制品	,

即使是阿拉伯仿制品也体现了装饰性和象征性的元素。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [kən'denst] .

though	the	latter	are	greatly	condensed	.
尽管	这	后者	是	非常	浓缩版	.

尽管后者篇幅大大缩减。

[ə; eɪ] ['klæsɪk] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['bærən][vɑːn]

A	classic	testimony	to	it	has	been	kindly	communicated	to	me	by	Baron	Von
一个	经典的	见证	到	它	有	到过	亲切地	沟通	到	我	经过	男爵	冯

['roʊzən] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['piːtərzˌbɜːrg] ['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] [ælbaɪən] -

Rosen	which	is	a	passage	from	a	Petersberg	manuscript	of	Albayan	Wattabyin
罗森	哪个	是	一个	通道	从	一个	彼得斯伯格	手稿	的	阿尔拜扬	-

[ʌv; əv][jəhiːz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] ['pəːʃənz] ,

of	Jahiz	in	which	the	Shuubiya	or	the	Persians	,
的	贾希兹	在	哪个	这	-	或者	这	波斯人	,

罗森男爵慷慨地向我提供了一段经典的佐证，这段文字出自彼得斯堡的阿尔巴扬·瓦塔比因·贾希兹手稿，其中提到了舒比亚人或波斯人。

[huː] , [ðoʊ] ['mʌzləmz, 'mʌzlɪmz] [pleɪst] [ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ærəbz] [seɪ] : " [ænd; ənd][hiː; hi]

who	,	though	Muslims	placed	their	nation	above	the	Arabs	say	:	"	And	he
WHO	,	尽管	穆斯林	放置	他们的	国家	多于	这	阿拉伯人	说	:	"	和	他

[huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['riːz(ə)n] ,

who	is	interested	in	reason	,
WHO	是	感兴趣的	在	原因	,

虽然穆斯林将他们的民族置于阿拉伯人之上，但他们却说：“而那些对理性感兴趣的人，

[faɪn] ['kʌltʃər] , ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ræŋks] , [ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] ['penəltiz] , [ɪn] ['elɪgənt] [ɪk'spreʃənz]

fine	culture	,	knowledge	of	ranks	,	examples	and	penalties	,	in	elegant	expressions
美好的	文化	,	知识	的	排名	,	示例	和	处罚	,	在	优雅的	表达式

[ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪv] [θɔːts] ,

and	superlative	thoughts	,
和	最高级	想法	,

高雅的文化修养，对等级、例子和惩罚的了解，用优雅的表达和卓越的思想，

[let][hɪm; ɪm][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ([mɔːr] ['prɑːpərli] [ðə; ði] ['vaɪtiː]) [ʌv; əv] [kɪŋz] .

let	him	cast	a	glance	at	the	History	(	more	properly	the	Vitae	)	of	Kings	.
让	他	投掷	一个	瞥一眼	在	这	历史	(	更多的	适当地	这	生命	)	的	国王	.

让他翻阅一下《列王纪》（更准确地说是《列王传》）。

" ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] , ['siːjɑːr] - ['ʌl]['mjuːlʊk] ,

"	History	of	the	Kings	,	Siyar	-	ul	Muluk	,
"	历史	的	这	国王	,	西亚尔	-	ul	穆卢克	,

《国王史》，Siyar-ul Muluk，

[ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɪn] ['pɑːləvi] .

is	the	title	of	the	Arabic	rendering	of	the	Book	of	Kings	in	Pahlavi	.
是	这	标题	的	这	阿拉伯	渲染	的	这	书	的	国王	在	巴列维语	.

是巴列维语《列王纪》的阿拉伯语译本的标题。

[kəm'per] ['laɪkwaɪz] ['hæmzəz] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrks] [ɑːn] ['pɜːrʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Compare	likewise	Hamza's	remarks	on	the	works	on	Persian	history	.
比较	同样地	哈姆扎的	评论	在	这	作品	在	波斯语	历史	.

同样可以比较一下哈姆扎对波斯历史著作的评论。

[aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['futnəuts] .

I	have	laboured	to	show	the	partiality	of	the	Persian	tradition	in	the	footnotes	.
我	有	辛勤劳作	到	展示	这	偏袒	的	这	波斯语	传统	在	这	脚注	.

我在脚注中努力表明波斯传统的偏颇性。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːrkɪkl] [ænd; ənd][ləˌdʒɪtə'mɪstɪk]['spɪrɪt] ,

The	narrative	is	conceived	in	a	monarchical	and	legitimistic	spirit	,
这	叙述	是	构思	在	一个	君主制	和	合法的	精神	,

这一叙事构思带有君主制和合法性色彩。

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði]

but	equally	all	along	from	the	view	point	of	the	superior	nobility	and	the
但	同样地	全部	沿着	从	这	看法	观点	的	这	优越的	贵族	和	这

['klɜːrdʒi] .

clergy	.
牧师	.

但从上层贵族和教士的角度来看，情况始终如此。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə][kraɪ][ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]

Add	to	this	the	exertions	to	cry	up	as	much	as	possible	the	glory	of
添加	到	这	这	努力	到	哭	向上	作为	很多	作为	可能的	这	荣耀	的

['pəːʃə] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] .

Persia	which	sometimes	produces	a	strange	effect	.
波斯	哪个	有时	产	一个	奇怪的	影响	.

再加上竭力渲染波斯的辉煌，有时会产生一种奇怪的效果。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [æz; əz][tuː; tə][fækts][æz; əz] [wel] [æz; əz]

there	must	have	been	no	lack	of	contradictions	as	to	facts	as	well	as
那里	必须	有	到过	不	缺少	的	矛盾	作为	到	事实	作为	出色地	作为

[rɪ'spektɪŋ] ['estiməts] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

respecting	estimates	of	personal	character	which	was	inevitable	owing	to	the
尊重	估算	的	个人的	特点	哪个	曾是	不可避免的	欠款	到	这

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['sɔːrsɪz] .

employment	of	varying	sources	.
就业	的	变化	来源	.

由于采用了不同的信息来源，事实和对个人品格的评价必然会出现矛盾之处。

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ][wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Nevertheless	a	work	like	this	written	under	the	Sasanides	and	familiar	with	the
尽管如此	一个	工作	喜欢	这	书面	在下面	这	-	和	熟悉的	和	这

[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['neɪtʃər]

state	of	things	obtaining	in	the	empire	and	more	or	less	of	an	official	nature
状态	的	事物	获得	在	这	帝国	和	更多的	或者	较少的	的	一个	官方的	自然

,

,
,

然而，像这样一部在萨珊王朝时期写成，熟悉帝国当时状况，且或多或少带有官方性质的作品，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [faʊnt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

must	have	been	an	admirable	fount	of	history	.
必须	有	到过	一个	令人钦佩的	喷泉	的	历史	.

那一定是一座令人叹为观止的历史宝库。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['evər][ə; eɪ]['betər] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ðæn; ðən]

There	was	hardly	ever	a	better	presentment	of	the	story	of	this	house	than
那里	曾是	几乎	曾经	一个	更好的	呈报	的	这	故事	的	这	房子	比

[ðə; ði] [koʊdeɪ] - [nə'meɪ] .

the	Khoday	-	Nameh	.
这	霍代	-	纳梅	.

关于这座房子的故事，几乎没有比《霍达亚·纳玛》更好的讲述了。

[[aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪns] ['prɪntɪd] [tekst] .

[	I	have	translated	the	entire	passage	from	the	since	printed	text	.
[	我	有	翻译	这	全部的	通道	从	这	自从	打印	文本	.

[我已根据印刷文本翻译了整段文字。

[siː] [piː] . - . — [dʒiː] . [keɪ] . [en] .]

See	p	.	170	.	—	G	.	K	.	N	.	]
看	p	.	-	.	—	G	.	K	.	N	.	]

参见第170页。——GKN

[sɪns] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [bʊk] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] - [əd'ventʃəz] ,

Since	,	barring	the	small	book	treating	of	Ardeshir's	adventures	,
自从	,	禁止	这	小的	书	治疗	的	-	冒险	,

除了那本讲述阿尔德希尔冒险经历的小册子之外，

[noʊ][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɑːləvi]['dɑːkjumənt][ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɔːr][roʊ'mæntɪk]

no	original	Pahlavi	document	in	the	domain	of	historical	or	romantic
不	原来的	巴列维语	文档	在	这	领域	的	历史	或者	浪漫的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ærəbɪk] [rɪ'senʃən]

literature	has	descended	to	us	and	even	the	Arabic	recensions
文学	有	下降	到	我们	和	甚至	这	阿拉伯	评论

[meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['pɑːləvi][hæv; həv] ['perɪʃt]

made	directly	from	the	original	general	history	in	Pahlavi	have	perished
制成	直接地	从	这	原来的	一般的	历史	在	巴列维语	有	遇难

,

,

,

没有一份巴列维语历史或浪漫文学领域的原始文献流传至今，甚至直接从巴列维语原始通史改编的阿拉伯语版本也已失传。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [left] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['tʌtʃɪŋ] ['meni] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] .

we	are	altogether	left	in	uncertainty	touching	many	most	important	points	.
我们	是	共	左边	在	不确定	接触	许多	最多	重要的	积分	.

我们完全陷入了不确定性之中，许多最重要的问题都受到了影响。

[wiː; wi]['kænɑːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

We	cannot	,	for	instance	,
我们	不能	,	为了	实例	,

例如，我们不能

[ˌæsər'teɪn] ['weðər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊdeɪ] - [nə'meɪ] [ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl]

ascertain	whether	alongside	of	the	Khoday	-	Nameh	there	existed	also	other	general
探明	无论	旁边	的	这	霍代	-	纳梅	那里	存在	还	其他	一般的

[kən'tɪnjuəs] [nə'reɪʃnz] [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [diːv'ɪeɪʃnz] ,

continuous	narrations	or	whether	the	deviations	,
连续的	叙述	或者	无论	这	偏差	,

确定除了《霍达伊·纳玛》之外，是否还存在其他一般性的连续叙述，或者是否存在偏差，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['traɪflɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] ,

which	are	for	the	most	part	trifling	,	in	some	cases	of	great	moment	,
哪个	是	为了	这	最多	部分	琐事	,	在	一些	案例	的	伟大的	片刻	,

这些事情大多无关紧要，但在某些情况下却意义重大。

[ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləvi] [wɜːrk] [ɔːr][ɑːr; ər] ['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə] ['veriəs] [rɪ'senʃən] [ʌv; əv] [ðæt]

already	existed	in	the	Pahlavi	work	or	are	traceable	to	various	recensions	of	that
已经	存在	在	这	巴列维语	工作	或者	是	可追溯的	到	各种各样的	评论	的	那

[bʊk] .

book	.
书	.

这些内容在巴列维语著作中已经存在，或者可以追溯到该书的各种版本。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ræʃ] ,

It	would	not	be	rash	,
它	会	不是	是	皮疹	,

这并非鲁莽之举。

[tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [sʌm; səm] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [kən'teɪnd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mætər] ['teɪkən]

to	assume	that	some	copies	of	the	work	contained	additional	matter	taken
到	认为	那	一些	副本	的	这	工作	包含	额外的	事情	已采取

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pɑːləvi] [bʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [bɑː'rɑːm] .

from	other	Pahlavi	books	like	the	Romance	of	Bahram	.
从	其他	巴列维语	图书	喜欢	这	浪漫	的	巴赫拉姆	.

假设该作品的某些副本包含从其他巴列维书籍（如《巴赫拉姆传奇》）中摘取的额外内容。

[bɑː'rɑːm] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ʃɑː'pʊər] [kə'lektɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hæmzə] ,

Bahram	the	high	priest	of	the	city	of	Shapur	collected	,	according	to	Hamza	,
巴赫拉姆	这	高的	牧师	的	这	城市	的	沙普尔	集	,	根据	到	哈姆扎	,

据哈姆扎记载，沙普尔城的大祭司巴赫拉姆收集了……

[mɔːr] [ðæn; ðən] - ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊdeɪ] - [nə'meɪ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

more	than	20	manuscripts	of	the	Khoday	-	Nameh	and	from	their
更多的	比	-	手稿	的	这	霍代	-	纳梅	和	从	他们的

[daɪ'vɜːrdʒəns] [meɪd] [aʊt] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'senʃən] .

divergence	made	out	another	independent	recension	.
发散	制成	出去	其他	独立的	评论	.

有超过 20 份《霍达伊·纳玛》手稿，并根据它们的差异制作了另一个独立的版本。

['mjuːzə]['ɪbən]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] - [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['veəriːənts][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk]

Musa	Ibn	Isa	Kesravi	complains	of	the	variants	in	the	copies	of	the	work
穆萨	伊本	伊萨	-	抱怨	的	这	变体	在	这	副本	的	这	工作

;

;
;

穆萨·伊本·伊萨·凯斯拉维抱怨该作品不同版本之间存在差异；

[ðə; ði] ['lætər] ['ɔːθər] [huː] [spiːks] [ʌv; əv]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪn] [vjuː] ['oʊnli][ðə; ði]

the	latter	author	who	speaks	of	defects	in	translation	has	in	view	only	the
这	后者	作者	WHO	说话	的	缺陷	在	翻译	有	在	看法	仅有的	这

['ærəbɪk] [rɪ'dækʃn] .

Arabic	redactions	.
阿拉伯	删减	.

后一位作者谈到翻译中的缺陷时，他所指的仅仅是阿拉伯语版本。

[ðə; ði][tekst] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv]['tɑːbəˌriː] ,

The	text	,	however	,	of	Tabari	,
这	文本	,	然而	,	的	塔巴里	,

然而，塔巴里（Tabari）的文本是：

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv]['tɑːbəˌriː][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ærəbz][wɪð; wɪθ]

at	all	events	and	more	so	a	comparison	of	Tabari	and	other	Arabs	with
在	全部	活动	和	更多的	所以	一个	比较	的	塔巴里	和	其他	阿拉伯人	和

[wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fi'dausi] [ɪg'zɪbɪts] [ðæt] [ɪn'taɪər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

one	another	and	with	Firdausi	exhibits	that	entire	sections	of	the	History	of
一	其他	和	和	菲尔多西	展品	那	全部的	部分	的	这	历史	的

[kɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['pɑːləvi][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] .

Kings	were	already	in	the	Pahlavi	original	in	essentially	different	shapes	.
国王	是	已经	在	这	巴列维语	原来的	在	本质上	不同的	形状	.

总之，塔巴里和其他阿拉伯人与菲尔多西的比较表明，《列王纪》的某些章节在巴列维语原著中已经以截然不同的形式出现。

['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [wer] ['tɑːbəˌriː] ['ɔfɝz] [tuː]

Otherwise	,	it	would	not	be	possible	,	for	instance	,	that	where	Tabari	offers	two
否则	,	它	会	不是	是	可能的	,	为了	实例	,	那	在哪里	塔巴里	优惠	二

['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

different	versions	,
不同的	版本	,

否则，例如，Tabari 提供两个不同版本的情况就不可能出现。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː'tɪkiəs] [ænd; ənd]['ɪbən] - ([dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

one	should	harmonise	with	Eutychius	and	Ibn	Kotaiba	(	derived	from	the
一	应该	协调	和	尤提基乌斯	和	伊本	-	(	衍生的	从	这

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɪbən] -) [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəb] [jɑkuːbi]

translation	of	Ibn	Mukaffa	)	and	the	other	should	agree	with	the	Arab	Yakubi
翻译	的	伊本	-	)	和	这	其他	应该	同意	和	这	阿拉伯	雅库比

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [fi'dausi] ,

and	often	with	Firdausi	,
和	经常	和	菲尔多西	,

一方应与欧提基乌斯和伊本·科泰巴（源自伊本·穆卡法的译本）的观点相一致，另一方则应与阿拉伯雅库比的观点一致，并且常常与菲尔多西的观点一致。

[huː] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləvi][tekst][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][bʌt; bət] ['miːdiətli] [θruː]

who	goes	back	to	the	Pahlavi	text	not	directly	but	mediately	through
WHO	去	后退	到	这	巴列维语	文本	不是	直接地	但	立即	通过

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] .

compositions	in	modern	Persian	.
作品	在	现代的	波斯语	.

他不是直接追溯到巴列维文本，而是通过现代波斯语作品间接地追溯到巴列维文本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv]

It	is	very	important	for	a	knowledge	of	the	history	that	thus	we	have
它	是	非常	重要的	为了	一个	知识	的	这	历史	那	因此	我们	有

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['dɪsənənt] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['epək] .

at	our	command	all	manner	of	dissonant	reports	about	the	Sasanide	epoch	.
在	我们的	命令	全部	方式	的	不和谐的	报告	关于	这	-	时代	.

对于了解历史而言，这一点非常重要，因为我们掌握了关于萨珊王朝时期的各种不同说法。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðæt][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsi]

But	we	have	to	observe	all	the	same	that	the	character	and	the	tendency
但	我们	有	到	观察	全部	这	相同的	那	这	特点	和	这	趋势

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['vɜːrʒ(ə)nz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [əˈlɔŋ] [kənˈsɪstənt] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [mɔːr] [ðæt]

of	the	several	versions	are	almost	all	along	consistent	and	further	more	that
的	这	一些	版本	是	几乎	全部	沿着	持续的	和	更远	更多的	那

['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [rɪˈsenʃən] [ðæn; ðən][wʌn] [wɪtʃ] ['dɪfər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɪtʃ]

often	we	have	more	recensions	than	one	which	differ	but	little	and	which
经常	我们	有	更多的	评论	比	一	哪个	不同	但	小的	和	哪个

[hæv; həv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] - [wɜːrk][ɔːr] ['proʊtətaɪp] .

have	one	and	the	same	ground	-	work	or	prototype	.
有	一	和	这	相同的	地面	-	工作	或者	原型	.

但我们必须注意到，各个版本的特点和倾向几乎始终一致，而且我们经常会有不止一个版本，这些版本之间的差异很小，并且它们都基于同一个基础或原型。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪz]['oʊldər][ɔːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [koʊdeɪ] - [nəˈmeɪ]

The	question	whether	this	difference	is	older	or	younger	than	the	Khoday	-	Nameh
这	问题	无论	这	不同之处	是	老	或者	年轻	比	这	霍代	-	纳梅

[hæz; həz] [mɔːr] ['lɪtəreri] [ðæn; ðən][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

has	more	literary	than	historical	significance	.
有	更多的	文学	比	历史	意义	.

这一差异是早于还是晚于《霍达亚·纳玛》的问题，其文学意义远大于历史意义。

[['saɪdˌnoʊt] : [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [koʊdeɪ] - [nəˈmeɪ] ['ɪntuː]['ærəbɪk] .

[	Sidenote	:	Translation	of	Khoday	-	Nameh	into	Arabic	.
[	旁注	:	翻译	的	霍代	-	纳梅	进入	阿拉伯	.

[旁注：Khoday-Nameh 的阿拉伯语译本。

[ɪts]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .]

Its	general	fidelity	to	the	original	.	]
它是	一般的	忠诚	到	这	原来的	.	]

它总体上忠实于原著。

[['saɪdˌnoʊt] : [ðə; ði]['ærəbɪk][trænzˈleɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [piːst] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] .]

[	Sidenote	:	The	Arabic	translation	may	be	pieced	together	from	various	sources	.	]
[	旁注	:	这	阿拉伯	翻译	可能	是	拼接	一起	从	各种各样的	来源	.	]

【旁注：阿拉伯语译文可能是从多个来源拼凑而成。】

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nti] [dɪd][wiː; wi] [pəˈzes] [bʌt; bət][wʌn][dəˈrekt]

We	should	decide	all	this	with	much	more	certainty	did	we	possess	but	one	direct
我们	应该	决定	全部	这	和	很多	更多的	肯定	做过	我们	具有	但	一	直接的

['rendərɪŋ] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːləvi]['ɪntuː]['ærəbɪk] .

rendering	made	from	the	Pahlavi	into	Arabic	.
渲染	制成	从	这	巴列维语	进入	阿拉伯	.

如果我们只有一份从巴列维语直接翻译成阿拉伯语的译本，我们就能更有把握地做出所有这些决定。

[əˈbʌv] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈplɔːr] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['ɪbən] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pɜːrʒn]

Above	all	we	have	to	deplore	the	loss	of	Ibn	Mukaffa's	history	of	Persian
多于	全部	我们	有	到	遗憾	这	损失	的	伊本	-	历史	的	波斯语

[kɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [əˈsaɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

Kings	which	is	always	assigned	the	first	place	among	translations	of	the
国王	哪个	是	总是	分配	这	第一的	地方	之中	翻译	的	这

['pɜːrʒn] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] [baɪ]['hæmzə][ænd; ənd] ['ʌðər] [əˈθɔːrətiz] .

Persian	Book	of	Kings	by	Hamza	and	other	authorities	.
波斯语	书	的	国王	经过	哈姆扎	和	其他	当局	.

最令人惋惜的是伊本·穆卡法所著的《波斯国王史》的失传，该书在哈姆扎和其他权威人士翻译的《波斯国王史》中一直位列第一。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [huː] ['oʊnli] [leɪt] [ɪn] [laɪf] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] [fɔːr; fər]

This	distinguished	man	who	only	late	in	life	exchanged	the	faith	of	his	forbears	for
这	杰出的	男人	WHO	仅有的	晚的	在	生活	交换	这	信仰	的	他的	祖先	为了

[ðæt] [ʌv; əv] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

that	of	Islam	,
那	的	伊斯兰教	,

这位杰出人士直到晚年才放弃祖辈的信仰，改信伊斯兰教。

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [prə'fest] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ziːl] ,

and	who	never	professed	the	latter	with	over	much	zeal	,
和	WHO	绝不	声称	这	后者	和	超过	很多	热情	,

而且他从未过分热衷于宣扬后者，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɑːləvi] ['raɪtɪŋz] ['ɪntuː] ['ærəbɪk] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [koʊdeɪ] -

translated	a	series	of	Pahlavi	writings	into	Arabic	including	the	Khoday	-
翻译	一个	系列	的	巴列维语	著作	进入	阿拉伯	包括	这	霍代	-

[nə'meɪ] .

Nameh	.
纳梅	.

将一系列巴列维文著作翻译成阿拉伯语，其中包括《霍达亚·纳玛》。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ,

He	was	a	courtier	,
他	曾是	一个	朝臣	,

他是一名朝臣，

[ænd; ənd] [pæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['ærəbɪk] ['poʊət] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['raɪtɚz]

and	passed	for	a	good	Arabic	poet	and	one	of	the	best	rhetorical	writers
和	通过了	为了	一个	好的	阿拉伯	诗人	和	一	的	这	最好的	修辞	作家

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

of	his	time	.
的	他的	时间	.

他被认为是一位优秀的阿拉伯诗人，也是当时最杰出的修辞作家之一。

[ðə; ði] ['feɪməs] [wə'zɪr] ['ɪbən] - ['kaʊntɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [ten] [moʊst] ['eləkwənt] [men] .

The	famous	Wazir	Ibn	Mukla	counted	him	among	"	the	ten	most	eloquent	men	.
这	著名的	瓦齐尔	伊本	-	计数	他	之中	"	这	十	最多	雄辩	男人	.

著名大臣伊本·穆克拉将他列入“十大雄辩家”之列。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] ['kɑːnsɪkwentli] [hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

"	He	must	consequently	have	striven	to	suit	his	rendering	of	the	book	of
"	他	必须	最后	有	努力	到	套装	他的	渲染	的	这	书	的

['pɜːrʒn] [kɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

Persian	kings	to	the	taste	of	his	contemporaries	.
波斯语	国王	到	这	品尝	的	他的	同时代人	.

因此，他一定努力使他翻译的波斯国王传记符合他同时代人的口味。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɑːrbɪtreri]

But	we	have	no	sufficient	grounds	to	assume	that	he	introduced	arbitrary
但	我们	有	不	充足的	理由	到	认为	那	他	介绍	随意的

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ˌɔːltə'reiʃəns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['greɪtli]

and	material	alterations	into	his	translations	or	even	that	he	greatly
和	材料	变化	进入	他的	翻译	或者	甚至	那	他	非常

[iˈlæbəreitid] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [ɔːr] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm]

elaborated	the	rhetorical	passages	of	the	original	text	or	invested	them
详细说明	这	修辞	段落	的	这	原来的	文本	或者	投资	他们

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [gɑːrb] .

with	an	altogether	different	garb	.
和	一个	共	不同的	外衣	.

但是，我们没有充分的理由认为他在翻译中引入了任意的、实质性的改动，甚至没有理由认为他极大地扩展了原文的修辞段落，或者赋予它们完全不同的外衣。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [wɪtʃ] , [laɪk]
Such **a** **suspicion** **is** **contradicted** **by** **the** **coincidences** **with** **other** **sources** **which** **,** **like**
这样的 一个 怀疑 是 矛盾 经过 这 巧合 和 其他 来源 哪个 , 喜欢
[fi'dausi] ,
Firdausi **,**
菲尔多西 ,

这种怀疑与其他来源（例如菲尔多西）的巧合相矛盾。

[ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
are **independent** **of** **him** **.**
是 独立的 的 他 .

独立于他之外。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv]['ɪbən] - [wɜːrk] ['biːɪŋ] [ə'gen] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ɪts]
There **is** **little** **probability** **of** **Ibn** **Mukaffa's** **work** **being** **again** **brought** **to** **light** **in** **its**
那里 是 小的 可能性 的 伊本 - 工作 存在 再次 带来 到 光 在 它是
[ɪn'taɪərəti] .
entirety **.**
整体 .

伊本·穆卡法的著作不太可能再次完整地公之于众。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But **on** **the** **other** **hand** **,**
但 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]
it **will** **indeed** **be** **possible** **to** **gather** **together** **in** **course** **of** **time** **more** **and**
它 将要 的确 是 可能的 到 收集 一起 在 课程 的 时间 更多的 和
[mɔːr] [streɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ;
more **stray** **passages** **belonging** **to** **the** **book** **;**
更多的 流浪 段落 属于 到 这 书 ;

随着时间的推移，确实有可能将越来越多属于这本书的零散段落收集起来；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,
though **it** **is** **to** **be** **feared** **,**
尽管 它 是 到 是 害怕 ,

虽然令人恐惧，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðæt] [ðiːz] ['frægmənts] [wɪl] [pruːv] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] ['efərts] [ʌv; əv]
unfortunately **that** **these** **fragments** **will** **prove** **more** **to** **be** **preserved** **as** **efforts** **of**
很遗憾 那 这些 片段 将要 证明 更多的 到 是 保存完好 作为 努力 的
['retərɪk] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] .
rhetoric **than** **because** **of** **their** **intrinsic** **value** **.**
修辞 比 因为 的 他们的 固有的 价值 .

可惜的是，这些片段最终被保存下来，更多的是因为其修辞手法，而不是因为它们本身的价值。

[ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['ɪbən] - [ɔɪ'ʊn] - [ɑːl] [ˌɑːk'bɑːr] .
A **few** **extracts** **of** **this** **nature** **we** **find** **in** **Ibn** **Kotaiba's** **Oyun** **-** **al** **Akhbar** **.**
一个 很少 提取物 的 这 自然 我们 寻找 在 伊本 - 游戏 - al 消息 .

在伊本·库泰巴的《奥云·阿赫巴尔》中，我们可以找到一些类似的摘录。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [saɪ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]['roʊzən] ,
Among **these** **citations** **which** **I** **owe** **to** **the** **goodness** **of** **Rosen** **,**
之中 这些 引用 哪个 我 欠 到 这 善良 的 罗森 ,

在这些引文中，我都要感谢罗森的慷慨馈赠：

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['tɑːlərəbli] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - .
there **is** **one** **tolerably** **long** **on** **the** **death** **of** **Peroz** **.**
那里 是 一 勉强可以接受 长的 在 这 死亡 的 - .

其中有一篇篇幅较长的文章讲述了佩罗兹之死。

[naʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['frægmənt] , ['lɪt(ə)l] [kɜ'teɪld] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] [sed] [bɪn] - [ɔːr]

Now	the	same	fragment	,	little	curtailed	,	is	in	the	chronicle	of	Said	bin	Batrik	or
现在	这	相同的	分段	,	小的	缩减	,	是	在	这	编年史	的	说	垃圾桶	-	或者

[juː'tɪkiəs] ,

Eutychius	,
尤提基乌斯	,

现在，略作删节的同一片段出现在赛义德·本·巴特里克或尤提基乌斯的编年史中。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .

the	patriarch	of	Alexandria	.
这	族长	的	亚历山大	.

亚历山大宗主教。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔːr] ,

We	should	,	therefore	,
我们	应该	,	所以	,

因此，我们应该

[biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [juː'tɪkiəs] [ɑːn][ðə; ði]

be	inclined	from	the	first	to	derive	other	information	in	Eutychius	on	the
是	倾斜	从	这	第一的	到	派生	其他	信息	在	尤提基乌斯	在	这

- [frʌm; frəm]['ɪbən] - .

Sasanides	from	Ibn	Mukaffa	.
-	从	伊本	-	.

从一开始就倾向于从伊本·穆卡法那里获取尤提基乌斯关于萨珊王朝的其他信息。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

And	our	predisposition	is	supported	by	the	circumstance	that	the	history
和	我们的	倾向	是	有	经过	这	环境	那	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mænjuəl][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪbən] - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]

of	the	dynasty	as	given	in	a	manual	by	the	same	Ibn	Kotaiba	and	which	is
的	这	王朝	作为	给定	在	一个	手动的	经过	这	相同的	伊本	-	和	哪个	是

[staɪld] [kɪ'tɑːb][ɑːl] ['mɑːrɪf] ,

styled	Kitab	al	Maarif	,
风格	工具包	al	马里夫	,

我们的这种倾向也得到了以下事实的支持：伊本·库泰巴在其著作《史书》（Kitab al Maarif）中记载了该王朝的历史。

[briːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bi'treɪz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - ,

brief	as	it	is	,	betrays	as	in	the	instance	of	the	reign	of	Peroz	,
简短的	作为	它	是	,	背叛	作为	在	这	实例	的	这	在位	的	-	,

虽然篇幅很短，但正如佩罗兹统治时期的情况一样，它暴露了真相。

[ɔːl] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['hɑːrmənɪ] [wɪð; wɪθ] [juː'tɪkiəs] [ðæt] [hɪr] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɔːθəz]

all	through	such	an	harmony	with	Eutychius	that	here	two	independent	authors
全部	通过	这样的	一个	和谐	和	尤提基乌斯	那	这里	二	独立的	作者

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [drɔːn] [ə'pɑːn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ə'rɪdʒən(ə)l] ;

must	necessarily	have	drawn	upon	one	and	the	same	original	;
必须	一定	有	绘制	之上	一	和	这	相同的	原来的	;

这一切都与欧提基乌斯的著作如此和谐，以至于两位独立的作者必然都借鉴了同一个原著；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːrs] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['ɪbən]

and	that	original	source	can	be	no	other	than	the	production	of	Ibn
和	那	原来的	来源	能	是	不	其他	比	这	生产	的	伊本

- .

Mukaffa	.
-	.

而其原始出处只能是伊本·穆卡法的作品。

[ðə; ði]['æbstrækt][ɪn] [juː'tɪkiəs] [ɪz] ['veri] [ʌn'iːkwəl] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] [ɪg'zɔːstɪv] , [ɪn] ['ʌðər]

The	abstract	in	Eutychius	is	very	unequal	being	in	some	parts	exhaustive	,	in	others
这	抽象的	在	尤提基乌斯	是	非常	不等	存在	在	一些	部分	详尽的	,	在	其他的

[mʌtʃ] [ə'brɪdʒd] .

much	abridged	.
很多	简略	.

欧提基乌斯的摘要非常不均衡，有些部分详尽无遗，有些部分则非常简略。

[ðə; ði] [nə'reɪʃnz] [æz; əz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]['tɑːbəˌriː] ,

The	narrations	as	preserved	in	Tabari	,
这	叙述	作为	保存完好	在	塔巴里	,

塔巴里保存的叙述，

[wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn] [juː'tɪkiəs] [ænd; ənd]['ɪbən] - [ænd; ənd] [wɪtʃ]

which	correspond	to	the	statements	in	Eutychius	and	Ibn	Kotaiba	and	which
哪个	对应	到	这	声明	在	尤提基乌斯	和	伊本	-	和	哪个

['kɑːnsɪkwentli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['ɪbən] - ,

consequently	go	back	to	Ibn	Mukaffa	,
最后	去	后退	到	伊本	-	,

这与欧提基乌斯和伊本·科泰巴的论述相符，进而可以追溯到伊本·穆卡法。

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] [ðoʊ] ['tɑːbəˌriː] ['gɪvz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['ʌðər] ['pærəlel] [rɪ'pɔːrts] .

are	of	a	similar	nature	though	Tabari	gives	in	addition	other	parallel	reports	.
是	的	一个	相似的	自然	尽管	塔巴里	给予	在	添加	其他	平行线	报告	.

虽然性质相似，但塔巴里还提供了其他类似的报告。

['tɑːbəˌriː] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [hɪm'self] [juːz]['ɪbən] - [wɜːrk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

Tabari	,	however	,	did	not	himself	use	Ibn	Mukaffa's	work	,	but	for	the	History
塔巴里	,	然而	,	做过	不是	他自己	使用	伊本	-	工作	,	但	为了	这	历史

[ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

of	Persia	,
的	波斯	,

然而，塔巴里本人并没有使用伊本·穆卡法的著作，而是将其用于《波斯史》中。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə'θɔːrətiz] ,

among	other	authorities	,
之中	其他	当局	,

除其他机构外，

[ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['prefrəns] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n] [tə'geðər]

employed	by	preference	a	younger	work	which	represented	another	version	together
受雇	经过	偏爱	一个	年轻	工作	哪个	代表	其他	版本	一起

[wɪð; wɪθ] [ɛksɝts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər] .

with	excerts	from	the	former	.
和	摘录	从	这	以前的	.

优先采用较新的作品，该作品代表了另一个版本，并摘录了前作的部分内容。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['koʊdeks] [sprɛndʒɝz] - ,

This	can	be	inferred	from	the	fact	that	the	anonymous	Codex	Sprengers	30	,
这	能	是	推断	从	这	事实	那	这	匿名的	法典	斯普伦格斯	-	,

这一点可以从匿名手抄本《斯普伦格斯手抄本30》中推断出来。

[wɪtʃ] [ænd; ənd]['tɑːbəˌriː][ɑːr; ər] ['mjuːtʃuəli] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

which	and	Tabari	are	mutually	independent	,
哪个	和	塔巴里	是	相互	独立的	,

其中和塔巴里是相互独立的，

[ʃoʊz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [meɪn] [ˈsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði]

shows	quite	the	same	combination	of	two	main	sources	and	so	far	as	the
演出	相当	这	相同的	组合	的	二	主要的	来源	和	所以	远的	作为	这

['sekʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] [goʊz] ,

section	in	question	goes	,
部分	在	问题	去	,

显示出两个主要来源的几乎相同的组合，就所讨论的部分而言，

[kæn; kən] [biː; bi] ['juːtəlaɪz] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] ['tɑːbəˌriː] .

can	be	utilised	and	treated	as	a	new	manuscript	of	Tabari	.
能	是	利用	和	治疗	作为	一个	新的	手稿	的	塔巴里	.

可以将其作为塔巴里的新手稿加以利用和处理。

[bəuθ] [hæv; həv] [rɪˈlaɪd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [prɪˈzentmənt] [wɪtʃ] ['emәˌneɪtɪd] ['pɑːrtli]

Both	have	relied	almost	to	the	letter	upon	the	presentment	which	emanated	partly
两个都	有	依赖	几乎	到	这	信	之上	这	呈报	哪个	散发	部分

[frʌm; frəm] ['ɪbən] - [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnli]

from	Ibn	Mukaffa	and	partly	from	another	translator	with	the	only
从	伊本	-	和	部分	从	其他	翻译	和	这	仅有的

['dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] ['raɪtər] [ɪz] ['ɒf(tə)n] [mɔːr] [kən'saɪs] [ðæn; ðən] ['tɑːbəˌriː] .

difference	that	the	anonymous	writer	is	oftener	more	concise	than	Tabari	.
不同之处	那	这	匿名的	作家	是	更频繁	更多的	简洁的	比	塔巴里	.

两人几乎完全按照原文来解读，原文一部分来自伊本·穆卡法，一部分来自另一位译者，唯一的区别是匿名作者的文风通常比塔巴里更加简洁。

[əˈgen] [ðə; ði] ['vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [proʊˈsiːd] [frʌm; frəm] ['ɪbən] - [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt]

Again	the	version	which	does	not	proceed	from	Ibn	Mukaffa	is	for	the	most	part
再次	这	版本	哪个	做	不是	继续	从	伊本	-	是	为了	这	最多	部分

[ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

in	accord	with	the	epitome	of	the	story	of	the	Sasanides	in	the	introduction
在	符合	和	这	缩影	的	这	故事	的	这	-	在	这	介绍

[tuː; tə] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ;

to	Yakubi's	History	of	the	Abbasides	;
到	-	历史	的	这	-	;

再次强调，并非源自伊本·穆卡法的版本，在很大程度上与雅库比的《阿拔斯王朝史》引言中对萨珊王朝故事的概括相一致；

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['eksələnt] ['ɔːθər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˌsʌbˈdʒɔɪnz] [ɪkˈstreɪniəs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

there	the	excellent	author	occasionally	subjoins	extraneous	information	.
那里	这	出色的	作者	偶尔	子连接	无关的	信息	.

这位优秀的作者偶尔会在文中添加一些无关信息。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðæn; ðən] [nɑːt] [ðɪs] [prɪˈzentmənt] [ɪz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] - .

More	often	than	not	this	presentment	is	in	touch	with	Ferdausi	.
更多的	经常	比	不是	这	呈报	是	在	触碰	和	-	.

这种陈述通常与费尔道西有关。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈvɜːr] [frʌm; frəm] [huːm] [hæz; həz] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [ðɪs] ['ʌðər] [rɪˈsenʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	am	unable	to	aver	from	whom	has	originated	this	other	recension	of	the
我	是	无法	到	断言	从	谁	有	起源于	这	其他	评论	的	这

['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

story	of	the	Sasanides	.
故事	的	这	-	.

我无法确定萨珊王朝故事的另一个版本出自何人之手。

[wiː; wi] [noʊ] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [rɪˈdæktɪd] [ðə; ði]

We	know	indeed	the	names	of	a	number	of	persons	who	redacted	the
我们	知道	的确	这	姓名	的	一个	数字	的	人	WHO	已编辑	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

History	of	Persia	,
历史	的	波斯	,

我们确实知道一些参与编纂《波斯史》的人的名字，

[əˈrɪdʒənəli] [ɪn] [ˈpɑːləvi] , [fɔːr; fər][ˈærəb] [ˈriːdɚz] .

originally	in	Pahlavi	,	for	Arab	readers	.
起初	在	巴列维语	,	为了	阿拉伯	读者	.

原文为巴列维语，供阿拉伯读者阅读。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθəz]

But	though	we	can	collect	a	few	notices	of	some	of	the	authors
但	尽管	我们	能	收集	一个	很少	通知	的	一些	的	这	作者

[ˈmenʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

尽管我们可以收集到一些被提及作者的相关信息，

[wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːr; ər] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

we	know	nothing	in	particular	about	them	and	are	completely	in	the	dark
我们	知道	没有什么	在	特别的	关于	他们	和	是	完全地	在	这	黑暗的

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk] .

about	the	special	nature	of	their	work	.
关于	这	特别的	自然	的	他们的	工作	.

我们对他们一无所知，也完全不了解他们工作的特殊性质。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈpɑːstʃəleɪt] [æz; əz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [roʊt] [pɑːˈstɪriər] [tuː; tə][ˈɪbən]

All	that	we	can	postulate	as	established	is	that	they	wrote	posterior	to	Ibn
全部	那	我们	能	假定	作为	已确立的	是	那	他们	写道	后部	到	伊本

- .

Mukaffa	.
-	.

我们唯一可以确定的是，他们的著作晚于伊本·穆卡法。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

The	latter	is	always	mentioned	in	the	first	place	.
这	后者	是	总是	提及	在	这	第一的	地方	.

后者总是被放在第一位。

[moʊˈhɑːmɪd] [bɪn] [dʒæm] [huː] [ɪz] [ˈregjələrli] [ˈsaɪtɪd][nekst][ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] [ˈsɜːrneɪm]

Muhammad	bin	Jahm	who	is	regularly	cited	next	after	him	and	bears	the	surname
穆罕默德	垃圾桶	贾姆	WHO	是	经常	引用	下一个	后	他	和	熊	这	姓

[ʌv; əv] - ,

of	Bermaki	,
的	-	,

穆罕默德·本·贾姆经常被提及，排在他之后，他的姓氏是贝尔马基。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

was	a	client	of	the	Barmecides	,
曾是	一个	客户	的	这	-	,

曾是巴尔梅西德斯家族的客户

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpaʊər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈɪbən] - .

who	came	to	power	a	long	while	after	the	death	of	Ibn	Mukaffa	.
WHO	来了	到	力量	一个	长的	尽管	后	这	死亡	的	伊本	-	.

他是伊本·穆卡法去世很久之后才掌权的。

[ɪfk] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [leɪd] [ˈʌndər] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn]

Ifc	may	be	supposed	that	they	all	laid	under	contribution	the	production
国际金融公司	可能	是	据称	那	他们	全部	铺设	在下面	贡献	这	生产

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpredəsesər] .

of	their	celebrated	predecessor	.
的	他们的	著名	前任	.

可以认为，他们都为这位著名前辈的成就做出了贡献。

[haʊ] [ðeɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [set] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] , ['weðər] [pərˈhæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

How	they	individually	set	about	their	work	,	whether	perhaps	some	of	them
如何	他们	单独	放	关于	他们的	工作	,	无论	也许	一些	的	他们

[tæpt] [nɑːn] - ['pɜːrʒn] [trəˈdɪʃ(ə)n] ; ['ɔːlsoʊ] ,

tapped	non	-	Persian	tradition	;	also	,
轻敲	非	-	波斯语	传统	;	还	,

他们各自如何开展工作，其中是否有人借鉴了非波斯传统；此外，

[haʊ] [fɑːr] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['juːtəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

how	far	one	or	other	of	them	utilized	the	novels	of	which	there	were
如何	远的	一	或者	其他	的	他们	利用	这	小说	的	哪个	那里	是

['prɑːbəbli] ['meni] [ɪn] ['pɑːləvi] — [ðɪs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] .

probably	many	in	Pahlavi	—	this	we	are	no	longer	in	a	position	to	determine	.
大概	许多	在	巴列维语	—	这	我们	是	不	更长	在	一个	位置	到	决定	.

他们之中有人或有人在多大程度上利用了巴列维语小说（当时可能有很多这类小说）——这一点我们已经无法确定了。

[əˈgen] [ðɪs] [tuː] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wens] ['tɑːbəˌriː] [keɪm] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkaʊnts]

Again	this	too	remains	a	mystery	whence	Tabari	came	by	most	of	the	accounts
再次	这	也	遗迹	一个	神秘	何处	塔巴里	来了	经过	最多	的	这	账户

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pəːʃənz] ,

touching	the	Persians	,
接触	这	波斯人	,

同样，塔巴里究竟是从哪里获得大多数有关波斯人的记载，至今仍是个谜。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kənˈspɪkjuəs] [baɪ] [ðer; ðər] ['æbsəns] [ɪn] [ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] ['koʊdeks] .

which	are	conspicuous	by	their	absence	in	the	anonymous	Codex	.
哪个	是	显眼的	经过	他们的	缺席	在	这	匿名的	法典	.

这些在匿名法典中明显缺失。

[tuː; tə] [klɪr] [ðɪs] [hoʊl] [graʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspiːdiənt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs]

To	clear	this	whole	ground	it	would	appear	to	be	expedient	in	the	first	place
到	清除	这	所有的	地面	它	会	出现	到	是	权宜	在	这	第一的	地方

[tuː; tə] [set] [əˈpɑːrt] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɪbən] - [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɔːr] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [ɪz]

to	set	apart	all	that	for	which	Ibn	Mukaffa	directly	or	indirectly	is
到	放	除	全部	那	为了	哪个	伊本	-	直接地	或者	间接	是

[rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .

responsible	.
负责任的	.

为了厘清所有问题，首先似乎有必要将伊本·穆卡法直接或间接负责的所有事情区分开来。

[ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['futnəuts] [bʌt; bət] [æn; ən] [ædˈvæns] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

This	I	have	done	in	the	footnotes	but	an	advance	is	possible	in	this
这	我	有	完毕	在	这	脚注	但	一个	进步	是	可能的	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction	.
方向	.

我已经在脚注中做了这一点，但在这方面仍有改进的空间。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] - ['stedəli] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

On	the	other	hand	,	we	must	keep	Ferdausi	steadily	before	our	eyes	.
在	这	其他	手	,	我们	必须	保持	-	稳步	前	我们的	眼睛	.

另一方面，我们必须始终将费尔道西牢记在心。

[wəˈtevər] [ɪn] ['tɑːbəˌriː] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['krɑːnɪklɜ-z] [dʌz] [nɑːt] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] ['ɪbən] - [ænd; ənd]

Whatever	in	Tabari	and	other	Chroniclers	does	not	issue	from	Ibn	Mukaffa	and
任何	在	塔巴里	和	其他	编年史家	做	不是	问题	从	伊本	-	和

[ɪz] [nɑːt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] - ['laɪkwaɪz] ['merɪts] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] .

is	not	represented	in	Ferdausi	likewise	merits	special	study	.
是	不是	代表	在	-	同样地	优点	特别的	学习	.

凡是塔巴里和其他编年史家所记载的，不是出自伊本·穆卡法，也不是费尔道西所记载的，都值得特别研究。

[['saɪdˌnoʊt] : [də'rekt] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] - .]
[Sidenote : Direct Sources of Ferdausi .]
[旁注 : 直接的 来源 的 - .]

【旁注：费尔道西的直接来源。】

[['saɪdˌnoʊt] : [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [proʊz] - [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['ærəbɪk][bʌt; bət]
[Sidenote : The Persian prose Shahname was not derived from Arabic but
[旁注 : 这 波斯语 散文 - 曾是 不是 衍生的 从 阿拉伯 但

【旁注：波斯散文史诗《列王纪》并非源自阿拉伯语，】

['pɑːləvi] .]
Pahlavi .]
巴列维语 .]

巴列维。

[ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [fi'dausi] [wʊd] [ɪn'dʒendər][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]
A superficial reading of Firdausi would engender the view that he obtained his
一个 浅 阅读 的 菲尔多西 会 产生 这 看法 那 他 获得 他的
[mə'tɪriəl] ['pɑːrtli][frʌm; frəm]['pɑːləvi] [bʊks] [də'rekt][ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrəl]
material partly from Pahlavi books direct and partly from the oral
材料 部分 从 巴列维语 图书 直接的 和 部分 从 这 口服
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] - .
communication of competent renconteurs .
沟通 的 胜任的 - .

粗略阅读菲尔多西的作品会让人觉得，他的素材一部分直接来自巴列维书籍，一部分来自有识之士的口头交流。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'septɪv] [ɪ'luːʒ(ə)n][wiː; wi] [kən'kluːd] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
That this is only a deceptive illusion we conclude at once from his strong
那 这 是 仅有的 一个 欺骗性的 错觉 我们 结束 在 一次 从 他的 强的
[rɪ'zembləns] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [fitʃər] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər]
resemblance not only in the main features but also in the details and the order
相似 不是 仅有的 在 这 主要的 特征 但 还 在 这 细节 和 这 命令
,
,
,

我们立刻就能从他与真人高度相似之处（不仅在主要特征上，而且在细节和顺序上）得出结论：这只是一种欺骗性的错觉。

[wɪð; wɪθ]['ærəb] ['raɪtɝz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [æn'tɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
with Arab writers some of whom were much anterior to him .
和 阿拉伯 作家 一些 的 谁 是 很多 前部 到 他 .

还有一些阿拉伯作家，其中一些人的创作时间比他早得多。

[fi'dausi] ['pɑːzətɪvli] [nuː] [noʊ]['pɑːləvi][ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['ærəbɪk][hiː; hi] [nuː] [nekst][tuː; tə]
Firdausi positively knew no Pahlavi and as for Arabic he knew next to
菲尔多西 积极地 知道 不 巴列维语 和 作为 为了 阿拉伯 他 知道 下一个 到
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

菲尔多西完全不懂巴列维语，至于阿拉伯语，他几乎一窍不通。

[hiː; hi][dɪd] [ɪm'plɔɪ] ['rɪt(ə)n] ['sɔːrsɪz] [prɪ'pɑːndəˌreɪtɪŋli] [ɪf] [nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]
He did employ written sources preponderatingly if not exclusively and these were
他 做过 采用 书面 来源 绝大多数 如果 不是 只 和 这些 是
[ɪn]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] .
in modern Persian .
在 现代的 波斯语 .

他主要（如果不是完全）使用书面资料，而这些资料都是现代波斯语的。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

His	principal	authority	was	,	according	to	the	introduction	mentioned	above	,
他的	主要的	权威	曾是	,	根据	到	这	介绍	提及	多于	,

根据上文引言所述，他的主要权力是：

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ]['æbuː][mæn'suə]

a	translation	of	the	old	Book	of	Kings	which	was	prepared	by	Abu	Mansur
一个	翻译	的	这	老的	书	的	国王	哪个	曾是	准备	经过	阿布	曼苏尔

[bɪn] [rə'zæk] [bɪn] [ˌæb'dʌlə] [bɪn] [fɛrək] .

bin	Abdar	Razzak	bin	Abdullah	bin	Ferrukh	.
垃圾桶	阿布达尔	拉扎克	垃圾桶	阿卜杜拉	垃圾桶	费鲁克	.

这是由阿布·曼苏尔·本·阿卜杜勒·拉扎克·本·阿卜杜拉·本·费鲁赫翻译的古列王纪。

[soʊ][fɑːr]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ʃʊrli] ['trʌstwɜːrði] .

So	far	our	information	is	surely	trustworthy	.
所以	远的	我们的	信息	是	一定	值得信赖的	.

目前来看，我们的信息绝对可靠。

[fɔːr; fər] , [bɪ'ruːni] ['testɪfaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] - [baɪ]['æbuː][mæn'suə] [bɪn] [rə'zæk] [ʌv; əv] [tʌs] .

For	,	Biruni	testifies	to	a	Shahname	by	Abu	Mansur	bin	Abdar	Razzak	of	Tus	.
为了	,	比鲁尼	作证	到	一个	-	经过	阿布	曼苏尔	垃圾桶	阿布达尔	拉扎克	的	tus	.

因为，比鲁尼为图斯的阿布·曼苏尔·本·阿卜杜勒·拉扎克的《列王纪》作证。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['jɑːkʊb] [bɪn] [leɪθ]

According	to	the	introduction	,	this	man	was	a	minister	of	Yakub	bin	Laith
根据	到	这	介绍	,	这	男人	曾是	一个	部长	的	雅库布	垃圾桶	莱斯

[səfɑːr] ,

Saffar	,
萨法尔	,

根据引言所述，此人是雅库布·本·莱斯·萨法尔的一位大臣。

[huː] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

who	was	commissioned	with	the	work	which	he	accomplished	through	a	certain
WHO	曾是	委托	和	这	工作	哪个	他	完成	通过	一个	肯定

['sʌnd] [bɪn] [mæn'suə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [fɔːr] ['kɑːmpɪtənt] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['kɔːrəˌsɑːn]

Sund	bin	Mansur	Mamari	with	the	help	of	four	competent	people	from	Khorasan
太阳	垃圾桶	曼苏尔	-	和	这	帮助	的	四	胜任的	人们	从	呼罗珊

[ænd; ənd] - [ɪn] - [ə; eɪ] . [eɪtʃ] .

and	Sagistan	in	360	A	.	H	.
和	-	在	-	一个	.	H	.

他受一位名叫桑德·本·曼苏尔·马马里的人委托，在来自呼罗珊和萨吉斯坦的四位能干之人的协助下，于公元360年完成了这项工作。

[ðə; ði][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz] [rɪ'muːvd] [baɪ]['moʊl] [huː] [ɪ'mend]

The	chronological	impossibility	involved	in	the	figure	is	removed	by	Mohl	who	emends
这	按时间顺序	不可能	涉及	在	这	数字	是	已移除	经过	莫尔	WHO	修改

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .

it	to	260	.
它	到	-	.

莫尔消除了该数字在时间上的不可能性，将其修改为 260。

['jɑːkʊb]['ɪbən] [leɪθ] [gɑːt][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɪn] ['kɔːrəˌsɑːn] [ɪn] - [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['reɪnd] [tɪl] - .

Yakub	ibn	Laith	got	a	foothold	in	Khorasan	in	253	A	.	H	.	and	reigned	till	265	.
雅库布	伊本	莱斯	得到	一个	立足点	在	呼罗珊	在	-	一个	.	H	.	和	统治	直到	-	.

雅库布·伊本·莱斯于公元253年（伊斯兰历253年）在呼罗珊站稳脚跟，并统治至公元265年。

[stɪl] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [ɪn'vɑːlvz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] .

Still	this	report	involves	much	that	is	incorrect	.
仍然	这	报告	涉及	很多	那	是	错误	.

然而，这份报告包含许多错误内容。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'ku:θ] ['wɔ:riər] ['jɑ:kʊb] [hu:] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['kæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fi:ldz]

That	the	uncouth	warrior	Yakub	who	was	perpetually	camping	in	the	battle	fields
那	这	粗野	战士	雅库布	WHO	曾是	永恒地	野营	在	这	战斗	字段

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ] [sens] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz] [ɪk'stri:mli]

should	have	possessed	a	sense	for	such	a	literary	undertaking	is	extremely
应该	有	拥有	一个	感觉	为了	这样的	一个	文学	承诺	是	极其

[ɪm'prɑ:bəbl] ,

improbable	,
不太可能	,

粗野的战士雅库布常年在战场上扎营，他竟然会对这种文学创作有天赋，这实在令人难以置信。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪnkən'si:vəbl] .

though	not	altogether	inconceivable	.
尽管	不是	共	不可思议	.

虽然并非完全不可想象。

[meɪ] [bi:; bi] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

May	be	,	he	was	actuated	by	a	political	design	,
可能	是	,	他	曾是	驱动	经过	一个	政治的	设计	,

或许，他是出于政治目的而行动的。

[bʌt; bət]['æbu:][mæn'suə] [bɪn] [rə'zæk] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] ['ʌndər] ['jɑ:kʊb][bʌt; bət] ['flʌrɪʃt] [tu:] [ɔ:r]

but	Abu	Mansur	bin	Abdar	Razzak	did	not	live	under	Yakub	but	flourished	two	or
但	阿布	曼苏尔	垃圾桶	阿布达尔	拉扎克	做过	不是	居住	在下面	雅库布	但	繁荣	二	或者

[θri:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['leɪtər] .

three	generations	later	.
三	几代人	之后	.

但阿布·曼苏尔·本·阿卜杜勒·拉扎克并没有生活在雅库布统治时期，而是在两三代之后才崭露头角。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [moʊ'hɑ:mɪd] [bɪn] [rə'zæk] [ʌv; əv] [tʌs] [ɔ:r]

For	he	is	either	a	brother	of	Muhammad	bin	Abdar	Razzak	of	Tus	or
为了	他	是	任何一个	一个	兄弟	的	穆罕默德	垃圾桶	阿布达尔	拉扎克	的	tus	或者

[moʊ'hɑ:mɪd] [hɪm'self] .

Muhammad	himself	.
穆罕默德	他自己	.

因为他要么是图斯的穆罕默德·本·阿卜杜勒·拉扎克的兄弟，要么就是穆罕默德本人。

[ðə; ði][fɜ:rst] [sər'maɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['laɪklihʊd] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['stræsbɝg]

The	first	surmise	has	the	weight	of	greater	likelihood	in	that	the	Strasburg
这	第一的	推测	有	这	重量	的	更大的	可能性	在	那	这	斯特拉斯堡

['mænjuskrɪpt] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] [wʌns] ['æbu:][mæn'suə] ['ɑ:med] [ænd; ənd] [moʊ'hɑ:mɪd] [hæd; həd][ɪn][fækt][ə; eɪ]

manuscript	calls	him	once	Abu	Mansur	Ahmed	and	Muhammad	had	in	fact	a
手稿	呼叫	他	一次	阿布	曼苏尔	艾哈迈德	和	穆罕默德	有	在	事实	一个

['brʌðər] [neɪmd] ['ɑ:med] [hu:] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [mənu:vəz] .

brother	named	Ahmed	who	participated	in	his	political	manouvres	.
兄弟	命名	艾哈迈德	WHO	参与	在	他的	政治的	机动	.

第一个推测更有可能，因为斯特拉斯堡手稿曾称他为阿布·曼苏尔·艾哈迈德，而穆罕默德确实有一个名叫艾哈迈德的兄弟，参与了他的政治活动。

[moʊ'hɑ:mɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] [tʌs] .

Muhammad	was	the	lord	of	Tus	.
穆罕默德	曾是	这	主	的	tus	.

穆罕默德是图斯的领主。

[wi:; wi] [hɪr] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [hi:; hi][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ə; eɪ] . [di:] . - - - [stʊd] [ʌp] [naʊ]

We	hear	much	about	him	—	how	he	in	the	years	A	.	D	.	945	-	960	stood	up	now
我们	听到	很多	关于	他	—	如何	他	在	这	年	一个	.	D	.	-	-	-	站立	向上	现在

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - ,

for	the	Samanides	,
为了	这	-	,

我们经常听到关于他的事迹——比如在公元945年至960年间，他如何挺身而出支持萨曼尼德王朝。

[hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['əʊvəˌlɔːdz] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['paʊərf(ə)l] [æn'tægənɪst] - , [ðə; ði] - ,

his	proper	overlords	,	now	for	their	powerful	antagonist	Ruknaddin	,	the	Buide	,
他的	恰当的	统治者	,	现在	为了	他们的	强大的	反派	-	,	这	-	,

他的真正统治者，现在轮到他们强大的对手鲁克纳丁，布伊德了。

[huːz] ['kæpɪt(ə)l] [leɪ] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] .

whose	capital	lay	in	dangerous	proximity	to	his	territory	.
谁	首都	躺	在	危险的	邻近	到	他的	领土	.

他的首都与他的领土距离非常近，存在危险。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'weɪkənd]

In	those	days	when	an	enthusiasm	for	Modern	Persian	was	strongly	awakened
在	那些	天	什么时候	一个	热情	为了	现代的	波斯语	曾是	强烈	觉醒

[ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] [meɪ] [moʊst] [ə'proʊpriətli] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][hænd] .

the	enterprize	may	most	appropriately	have	been	taken	in	hand	.
这	企业	可能	最多	适当	有	到过	已采取	在	手	.

在当时人们对现代波斯语的热情被强烈激发的时候，开展这项事业可能是最恰当的。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] [plænd] [tuː; tə][kæst] [ðɪs] [proʊz] [wɜːrk]['ɪntuː]

Immediately	after	the	Princes	of	Khorasan	planned	to	cast	this	prose	work	into
立即地	后	这	王子们	的	呼罗珊	计划	到	投掷	这	散文	工作	进入

['poʊətri] ;

poetry	;
诗	;

随后，呼罗珊王子们计划将这部散文作品改编成诗歌；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz][fɜːrst] [i'nɔːgjureitid] [baɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd]

and	this	task	was	first	inaugurated	by	Dakiki	for	the	Samanides	and
和	这	任务	曾是	第一的	就职典礼	经过	-	为了	这	-	和

[brɔːt] [tuː; tə][kən'kluːʒ(ə)n][baɪ] - [ʌv; əv] [tʌs] ,

brought	to	conclusion	by	Ferdausi	of	Tus	,
带来	到	结论	经过	-	的	tus	,

这项任务最初由达基基为萨曼尼德王朝发起，并由图斯的费尔道西完成。

['kʌntrimən] [ʌv; əv]['æbuː][mæn'suə] [bɪn] [rə'zæk] , [fɔːr; fər][mə'hɑːˌmʊd][ʌv; əv] [gæznə] .

countryman	of	Abu	Mansur	bin	Abdar	Razzak	,	for	Mahamud	of	Ghazna	.
同胞	的	阿布	曼苏尔	垃圾桶阿布达尔		拉扎克	,	为了	马哈茂德	的	加兹尼	.

阿布·曼苏尔·本·阿卜杜勒·拉扎克的同乡，代表加兹纳的马哈茂德。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

The	name	of	the	four	people	who	executed	the	work	for	the	son	of	Abdar
这	姓名	的	这	四	人们	WHO	执行	这	工作	为了	这	儿子	的	阿布达尔

[rə'zæk] [ɑːr; ər][ɔːl] ['dʒenjuɪnli] ['pɜːrʒn] ;

Razzak	are	all	genuinely	Persian	;
拉扎克	是	全部	真的	波斯语	;

为阿卜杜勒·拉扎克的儿子执行这项工作的四个人的名字都是地道的波斯人；

[wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

which	indicates	that	they	were	all	adherents	of	the	ancient	religion	and	that	they
哪个	表示	那	他们	是	全部	信徒	的	这	古老的	宗教	和	那	他们

[hæd; həd]['æktʃuəli][ə; eɪ]['pɑːləvi][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

had	actully	a	Pahlavi	original	before	them	.
有	实际上	一个	巴列维语	原来的	前	他们	.

这表明他们都是古代宗教的信徒，而且他们实际上拥有巴列维人的原版。

[tuː; tə][træns'fɜːr][æn; ən]['ærəbɪk]['vɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] [fɔːr]

To	transfer	an	Arabic	version	into	Modern	Persian	would	not	have	required	four
到	转移	一个	阿拉伯	版本	进入	现代的	波斯语	会	不是	有	必需的	四

[men] .

men	.
男人	.

将阿拉伯语版本翻译成现代波斯语并不需要四个人。

[mɔːr'oʊvər] , - ['poʊəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bi'treiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɔːrsɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [floʊd] [tuː; tə]

Moreover	**,**	**Firdausi's**	**poem**	**occasionally**	**betrays**	**that**	**his**	**sources**	**had**	**not**	**flowed**	**to**
而且	,	-	诗	偶尔	背叛	那	他的	来源	有	不是	流动	到

[hɪm; ɪm] [θruː] ['ærəbɪk] .

him	**through**	**Arabic**	**.**
他	通过	阿拉伯	.

此外，菲尔多西的诗歌偶尔也透露出，他的素材并非来自阿拉伯语。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [wʌn] ['oʊnli] [ɪz] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] , - [sʌn] [ʌv; əv] [bɑːrzɪn] .

Of	**those**	**men**	**one**	**only**	**is**	**met**	**with**	**again**	**,**	**Shahzan**	**son**	**of**	**Barzin**	**.**
的	那些	男人	一	仅有的	是	遇见	和	再次	,	-	儿子	的	巴尔津	.

这些人中，只有一人后来再次遇到，那就是巴尔津之子沙赫赞。

[hiː; hi] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [fi'dausi] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenəsɪs] [ʌv; əv]

He	**is**	**mentioned**	**by**	**Firdausi**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**account**	**of**	**the**	**genesis**	**of**
他	是	提及	经过	菲尔多西	在	这	头	的	他的	帐户	的	这	创世纪	的

[kə'liːlə] ['wɑː] ['dɪmnə] :

KALILA	**WA**	**DIMNA**	**:**
卡莉拉	华盛顿州	迪姆纳	:

菲尔多西在其关于《迦梨罗延》和《迪姆纳经》起源的记述开头就提到了他：

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] - , [sʌn] [ʌv; əv] [bɑːrzɪn] [hæz; həz] [sed] [wen] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] .

"	**Listen**	**to**	**what**	**Shahzan**	**,**	**son**	**of**	**Barzin**	**has**	**said**	**when**	**he**	**revealed**	**the**	**secret**	**.**
"	听	到	什么	-	,	儿子	的	巴尔津	有	说	什么时候	他	揭晓	这	秘密	.

“听听巴尔津之子沙赫赞在揭露秘密时是怎么说的。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrədli] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [koʊdeɪ] -

"	**Because**	**this**	**section**	**is**	**an**	**episode**	**which**	**assuredly**	**did**	**not**	**appear**	**in**	**the**	**KHODAY**	**-**
"	因为	这	部分	是	一个	插曲	哪个	当然	做过	不是	出现	在	这	霍代	-

[nə'meɪ] ,

NAMEH	**,**
纳梅	,

“因为这一部分内容肯定没有出现在《霍达亚·纳梅》中，

[wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [proʊz] - [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] - [kə'læbəreɪtɪd] ,

we	**may**	**conclude**	**that**	**the**	**prose**	**Shahname**	**on**	**which**	**this**	**Shahzan**	**collaborated**	**,**
我们	可能	结束	那	这	散文	-	在	哪个	这	-	合作	,

我们可以得出结论，这位沙赞参与创作的散文体《列王纪》

[ɪm'bɑːdid] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['epɪˌsoʊdz] , [ðoʊ] [fi'dausi] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['sevrəl]

embodied	**all**	**manner**	**of**	**similar**	**episodes**	**,**	**though**	**Firdausi**	**may**	**have**	**taken**	**several**
具身化的	全部	方式	的	相似的	剧集	,	尽管	菲尔多西	可能	有	已采取	一些

[frʌm; frəm] ['elsˌwer] .

from	**elsewhere**	**.**
从	别处	.

虽然菲尔多西可能从其他地方借鉴了一些情节，但它包含了各种类似的情节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði]['poʊt(ə)nteɪt] [huː] [hæd; həd] [ðɪs] [wɜːrk] [prɪ'perd]

It	**is**	**an**	**interesting**	**circumstance**	**that**	**the**	**potentate**	**who**	**had**	**this**	**work**	**prepared**
它	是	一个	有趣的	环境	那	这	强势	WHO	有	这	工作	准备

[baɪ]['æbuː][mæn'suə] [bɪn] [rə'zæk] ,

by	**Abu**	**Mansur**	**bin**	**Abdar**	**Razzak**	**,**
经过	阿布	曼苏尔	垃圾桶	阿布达尔	拉扎克	,

有趣的是，这部作品是由阿布·曼苏尔·本·阿卜杜勒·拉扎克撰写的，而委托人正是这位统治者。

[hæd; həd] [in'səːtid] — [soʊ][bɪ'ruːni] [tel] [juː 'es] — [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [led]

had	**inserted**	**—**	**so**	**Biruni**	**tell**	**us**	**—**	**a**	**fictitious**	**genealogical**	**tree**	**in**	**it**	**which**	**led**
有	插入	—	所以	比鲁尼	告诉	我们	—	一个	虚拟	家谱	树	在	它	哪个	引领

[ʌp] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [tuː; tə] - .

up	**his**	**ancestors**	**to**	**Minochihr**	**.**
向上	他的	祖先	到	-	.

据比鲁尼所说，他在书中插入了一棵虚构的家谱树，追溯到他的祖先米诺奇尔。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ['veri] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [nuː] [men] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['ɔːrɪdʒɪn] [huː]

Such **things** **were** **in** **those** **times** **very** **common** **among** **new** **men** **of** **Persian** **origin** **who**

这样的 事物 是 在 那些 时代 非常 常见的 之中 新的 男人 的 波斯语 起源 WHO

[ə'teɪnd] ['paʊər] .

attained **power** **.**

已达到 力量 .

在当时，这种事情在新上任的波斯裔男性中非常普遍。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [proʊz] [wɜːrk] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['epɑːs]

We **are** **compensated** **for** **the** **loss** **of** **this** **prose** **work** **by** **at** **least** **the** **epos**

我们 是 补偿 为了 这 损失 的 这 散文 工作 经过 在 至少 这 史诗

[ʌv; əv] - [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

of **Ferdausi** **which** **has** **issued** **from** **it** **.**

的 - 哪个 有 发布 从 它 .

我们至少可以从费尔道西的史诗中得到补偿，因为费尔道西的史诗正是从这部散文作品衍生出来的。

[['saɪdˌnoʊt] : - .]

[**Sidenote** **:** **Dinawari** **.** **]**

[旁注 : - .]

[旁注：迪纳瓦里节。]

[æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɪk'stænt]['ærəbɪk] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊdeɪ] - [nə'meɪ]

As **the** **most** **important** **of** **extant** **Arabic** **representations** **of** **the** **Khoday** **-** **Nameh**

作为 这 最多 重要的 的 现存 阿拉伯 表现形式 的 这 霍代 - 纳梅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːgneɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['tɑːbəˌriː][aɪ]

and **the** **cognate** **literature** **we** **must** **regard** **at** **any** **rate** **Tabari** **I**

和 这 同源词 文学 我们 必须 看待 在 任何 速度 塔巴里 我

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] [juː'tɪkiəs] ,

have **already** **touched** **upon** **Eutychius** **,**

有 已经 感动 之上 尤提基乌斯 ,

至少在现存的阿拉伯语《霍达伊·纳玛》及其相关文献的记载中，我们必须将塔巴里视为最重要的代表。我已经提到过欧提基乌斯了。

['ɪbən] - , [ænd; ənd] [jɑkuːbi] .

Ibn **Kotaiba** **,** **and** **Yakubi** **.**

伊本 - , 和 雅库比 .

伊本·科泰巴和雅库比。

[ə'nʌðər] [oʊld] ['krɑːnɪklər] ['æbuː][hɑː'niːfɑː] ['ɑːmed] [bɪn] [dɔːd,dɔd] - ['greɪtli] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ]

Another **old** **chronicler** **Abu** **Hanifa** **Ahmed** **bin** **Daud** **Dinawari** **greatly** **accords** **with**

其他 老的 编年史家 阿布 哈尼法 艾哈迈德 垃圾桶 道德 - 非常 协议 和

['tɑːbəˌriː][bʌt; bət]['prez(ə)nts]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Tabari **but** **presents** **also** **much** **that** **is** **peculiar** **to** **himself** **.**

塔巴里 但 礼物 还 很多 那 是 奇特 到 他自己 .

另一位古代编年史家阿布·哈尼法·艾哈迈德·本·达乌德·迪纳瓦里与塔巴里的观点有很多相似之处，但也提出了许多他自己独特的观点。

[ə; eɪ]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [rɪ'viːl] [ðæt] [hiː; hi] [drɔːz] [kən'sɪdərəbli] [ə'pɑːn]

A **closer** **examination** **would** **no** **doubt** **reveal** **that** **he** **draws** **considerably** **upon**

一个 更近 考试 会 不 怀疑 揭示 那 他 平局 相当 之上

[rəu'mænsiz][də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ækjərət]

romances **directly** **or** **indirectly** **and** **that** **he** **is** **not** **particularly** **accurate**

浪漫故事 直接地 或者 间接 和 那 他 是 不是 特别 准确的

.

:

.

仔细研究无疑会发现，他直接或间接地大量借鉴了浪漫故事，而且他的作品并不十分准确。

['tɑːbəˌriː] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsɪdənt] ['seprətli] [wʌn] ['æftər]
Tabari **reproduces** **the** **conflicting** **versions** **of** **the** **same** **incident** **separately** **one** **after**
塔巴里 复制 这 冲突 版本 的 这 相同的 事件 分别地 一 后
[ə'nʌðər] ;
another **;**
其他 ;

塔巴里将同一事件的不同版本依次分别复述；

- [wɜːrks] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['juːnɪfaɪd] ['nærətɪv] .
Dinawari **works** **them** **up** **into** **a** **single** **unified** **narrative** **.**
- 作品 他们 向上 进入 一个 单身的 统一 叙述 .

迪纳瓦里将它们融合成一个统一的故事。

[['saɪdˌnoʊt] : ['hæmzə] .]
[**Sidenote** **:** **Hamza** **.** **]**
[旁注 : 哈姆扎 .]

[旁注：哈姆扎。]

[ðə; ði] [smɔːl] [bʊk] [wɪtʃ] ['hæmzə] [ˌɪspə'hɑːni] [roʊt] [ɪn] - ,
The **small** **book** **which** **Hamza** **Ispahani** **wrote** **in** **961** **,**
这 小的 书 哪个 哈姆扎 伊斯帕哈尼 写道 在 - ,

哈姆扎·伊斯帕哈尼于961年撰写的小册子

[kən'teɪnz] [ɪn] [briːf] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] - .
contains **in** **brief** **much** **independent** **information** **on** **the** **Sasanides** **.**
包含 在 简短的 很多 独立的 信息 在 这 - .

简要地收录了许多关于萨珊王朝的独立资料。

['hæmzə] [triːts] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns]
Hamza **treats** **his** **materials** **in** **a** **spirit** **of** **much** **more** **freedom** **and** **independence**
哈姆扎 款待 他的 材料 在 一个 精神 的 很多 更多的 自由 和 独立
[ðæn; ðən] ['tɑːbəˌriː] ,
than **Tabari** **,**
比 塔巴里 ,

哈姆扎对待素材的态度比塔巴里更加自由和独立。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [juː 'es] [ðə; ði] [kəm'paɪlɪŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['tɑːbəˌriː] [ɪz] [fɑːr] [mɔːr] [kən'viːniənt] .
but **to** **us** **the** **compiling** **process** **of** **Tabari** **is** **far** **more** **convenient** **.**
但 到 我们 这 编译 过程 的 塔巴里 是 远的 更多的 方便的 .

但对我们来说，Tabari 的编译过程要方便得多。

[['saɪdˌnoʊt] : [mɑːsuːdi] .]
[**Sidenote** **:** **Masudi** **.** **]**
[旁注 : 马苏迪 .]

[旁注：马苏迪。]

[mɑːsuːdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [medəuz] [ʌv; əv] [goʊld] " [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə] [tɑːbɑːrɪs]
Masudi **in** **his** **"** **Meadows** **of** **Gold** **"** **affords** **us** **many** **a** **supplement** **to** **Tabari's**
马苏迪 在 他的 " 草地 的 金子 " 提供 我们 许多 一个 补充 到 塔巴里的
['nærətɪvz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['pɜːrʒn] ['sɔːrsɪz] .
narratives **derived** **from** **reliable** **Persian** **sources** **.**
叙事 衍生的 从 可靠的 波斯语 来源 .

马苏迪在他的《黄金草原》中，从可靠的波斯资料中为塔巴里的叙述提供了许多补充。

[bʌt; bət] [mɑːsuːdi] [wɜːrks] ['veri] [ʌn'iːkwəli] , [ək'septs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [ɪz] [sə'spɪʃəs] [prə'vaɪdɪd]
But **Masudi** **works** **very** **unequally** **,** **accepts** **a** **good** **deal** **that** **is** **suspicious** **provided**
但 马苏迪 作品 非常 不平等 , 接受 一个 好的 交易 那 是 可疑的 假如
['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,
only **it** **is** **entertaining** **,**
仅有的 它 是 娱乐 ,

但马苏迪的工作态度非常不均衡，只要能带来娱乐效果，他就会接受一些令人怀疑的邀约。

[ænd; ənd][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['diːteɪl][hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ][miːnz]['oʊvər][ɪg'zækt] .

and	as	regards	detail	he	is	by	no	means	over	exact	.
和	作为	问候	细节	他	是	经过	不	方法	超过	精确的	.

至于细节方面，他绝非过于精确。

[æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði]['pɜːrʒn] [rɪ'dækʃn] [ʌv; əv]['tɑːbəˌriː] , [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn]

As	an	historical	authority	,	the	Persian	redaction	of	Tabari	,	so	remarkable	in
作为	一个	历史	权威	,	这	波斯语	编辑	的	塔巴里	,	所以	卓越	在

['meni] [ʌv; əv][ɪts]['æspekts] ,

many	of	its	aspects	,
许多	的	它是	方面	,

作为一部历史权威著作，塔巴里波斯语译本在许多方面都非常出色。

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [moʊ'hɑːmɪd] [bɛ'lɑːmi][ɔːr][baɪ] ['ʌðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [hæz; həz][bʌt; bət]

and	achieved	by	Muhammad	Belami	or	by	others	under	his	guidance	,	has	but
和	已达成	经过	穆罕默德	贝拉米	或者	经过	其他的	在下面	他的	指导	,	有	但

['lɪt(ə)l]['vælјuː] .

little	value	.
小的	价值	.

穆罕默德·贝拉米或在他的指导下其他人所取得的成就，几乎没有任何价值。

[aɪ] ['dezɪgneɪt] [ðɪs] [wɜːrk][æz; əz] " ['pɜːrʒn] ['tɑːbəˌriː] " [ænd; ənd][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['splendɪd]

I	designate	this	work	as	"	Persian	Tabari	"	and	have	used	it	in	the	splendid
我	指定	这	工作	作为	"	波斯语	塔巴里	"	和	有	用过的	它	在	这	灿烂

['^əuθə]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ɪn] - [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Gotha	manuscript	and	in	Zotenberg's	French	translation	.
哥达	手稿	和	在	-	法语	翻译	.

我将此作品命名为"波斯塔巴里"，并在精美的哥达手稿和佐滕贝格的法文译本中都使用了它。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][bɛ'lɑːmi][ɪn][ə; eɪ]['^əuθə]['mænjuskrɪpt] .

I	have	also	consulted	the	Turkish	version	of	Belami	in	a	Gotha	Manuscript	.
我	有	还	咨询	这	土耳其	版本	的	贝拉米	在	一个	哥达	手稿	.

我还查阅了哥达手稿中的土耳其语版《贝拉米》。

[['saɪdˌnoʊt] : ['tɑːbəˌriː] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [fi'dausi] .]

[	Sidenote	:	Tabari	more	valuable	than	Firdausi	.	]
[	旁注	:	塔巴里	更多的	有价值的	比	菲尔多西	.	]

【旁注：塔巴里比菲尔多西更有价值。】

[ɔːl] [ðiːz] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prez(ə)nt][ˌjuː 'es] [kə'lektɪvli] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd]

All	these	writers	and	others	present	us	collectively	a	tolerably	rich	and	vivid
全部	这些	作家	和	其他的	展示	我们	集体	一个	勉强可以接受	富有的	和	生动

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪmz] .

portrait	of	Persian	tradition	of	the	Sasanide	times	.
肖像	的	波斯语	传统	的	这	-	时代	.

所有这些作家和其他人共同为我们呈现了一幅相当丰富生动的萨珊王朝时期波斯传统的画像。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði]

But	the	best	comprehensive	statement	of	the	story	of	the	Sasanides	on	the
但	这	最好的	综合的	陈述	的	这	故事	的	这	-	在	这

['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][baɪ]['tɑːbəˌriː] ,

basis	of	this	tradition	is	furnished	us	by	Tabari	,
基础	的	这	传统	是	提供	我们	经过	塔巴里	,

但根据这一传统，对萨珊王朝历史最全面的描述出自塔巴里之手。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnəns] [wɪtʃ] -

all	his	shortcomings	notwithstanding	and	despite	the	pre	-	eminence	which	Firdausi's
全部	他的	缺点	虽然	和	尽管	这	预	-	卓越	哪个	-

['poʊəm] [pə'zesiz] [æz; əz] [sʌtʃ] .

poem	possesses	as	such	.
诗	拥有	作为	这样的	.

尽管菲尔多西的诗歌有诸多不足，也尽管这首诗本身具有卓越的地位。

[['saɪdˌnoʊt] : ['ɪbən] [kɛlbi] .]
[Sidenote : Ibn Kelbi .]
[旁注 : 伊本 凯尔比 .]

[旁注：伊本·凯尔比。]

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ['tɑːbəˌriː][hæd; həd][leɪd] ['ʌndər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrts]
But in his narrative of this period Tabari had laid under contribution reports
但 在 他的 叙述 的 这 时期 塔巴里 有 铺设 在下面 贡献 报告
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['ɔːrɪdʒɪn] .
which were not of Persian origin .
哪个 是 不是 的 波斯语 起源 .

但塔巴里在其对这一时期的叙述中，却忽略了一些并非源自波斯的贡献报告。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['hɪrə] ,
For the history of the Arab princes of Hira ,
为了 这 历史 的 这 阿拉伯 王子们 的 希拉 ,

关于希拉阿拉伯王子的历史，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['ɪntɪmətli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['empaɪər] ,
which is so intimately related to that of the Persian empire ,
哪个 是 所以 亲密 有关的 到 那 的 这 波斯语 帝国 ,

它与波斯帝国有着如此密切的联系，

[tɑːbɑːrɪs] [tʃiːf] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] ['hɪʃəm] [bɪn] [moʊ'hɑːmɪd] [kɔːld] ['ɪbən] [kɛlbi] [ə; eɪ][mæn] [huː] ,
Tabari's chief authority was Hisham bin Muhammad called Ibn Kelbi a man who ,
塔巴里的 首席 权威 曾是 希沙姆 垃圾桶 穆罕默德 称为 伊本 凯尔比 一个 男人 WHO ,

塔巴里的主要权威是希沙姆·本·穆罕默德，他被称为伊本·凯尔比，此人……

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [moʊ'hɑːmɪd] [bɪn] [saɪb] [kɛlbi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz] ['rendərd] ,
like his father Muhammad bin Saib Kelbi before him , has rendered ,
喜欢 他的 父亲 穆罕默德 垃圾桶赛义布 凯尔比 前 他 , 有 渲染 ,

就像他的父亲穆罕默德·本·赛义卜·凯尔比一样，他已经完成了……

[haʊ'evər] ['ɔːf(ə)n]['mɑːdərn]['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
however often modern criticism may take exception to the unscientific system of
然而 经常 现代的 批评 可能 拿 例外 到 这 不科学的 系统 的
[bəuθ][ðə; ði] ['raɪtɚz] ,
both the writers ,
两个都 这 作家 ,

然而，现代批评界常常会对这两位作者的非科学体系提出异议，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
the greatest service in connection with the collection of the scattered information
这 最 服务 在 联系 和 这 收藏 的 这 疏散 信息
[ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ærəbz] .
on the history of ancient Arabs .
在 这 历史 的 古老的 阿拉伯人 .

在收集有关古代阿拉伯历史的零散信息方面做出了最大的贡献。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['raɪtɪŋz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] ,
We know of a few of the numerous writings , large and small ,
我们 知道 的 一个 很少 的 这 很多的 著作 , 大的 和 小的 ,

我们只知道他众多著作中的一小部分，无论篇幅长短。

[ʌv; əv]['ɪbən] [kɛlbi] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli]
of Ibn Kelbi which are enumerated for us in the Fihrist and which probably
的 伊本 凯尔比 哪个 是 列举 为了 我们 在 这 - 和 哪个 大概
[ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][tɑːbɑːrɪs] ['tʃæptərz] .
are at the root of Tabari's chapters .
是 在 这 根 的 塔巴里的 章节 .

伊本·凯尔比的著作在《菲赫里斯特》中列举出来，这些著作很可能是塔巴里各章节的根源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['tɑːbəˌriː] ['bɔrəuz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənderi] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ɪbən]

It	is	quite	possible	that	Tabari	borrows	many	of	the	secondary	sources	of	Ibn
它	是	相当	可能的	那	塔巴里	借款	许多	的	这	次要	来源	的	伊本

[kɛlbi] .

Kelbi	.
凯尔比	.

塔巴里很可能借鉴了伊本·凯尔比的许多二手资料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz]['saɪtɪd][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri]

It	is	surprising	that	the	latter	is	cited	as	an	authority	on	the	Persian	history
它	是	奇怪	那	这	后者	是	引用	作为	一个	权威	在	这	波斯语	历史

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

令人惊讶的是，后者竟然被认为是波斯历史方面的权威。

[ɑːn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˌɑːrdə'ʃɪr] , - , [koʊsraʊ] [aɪ] , - [ˌaɪ 'viː] , [koʊsraʊ] [iː] , [ænd; ənd]

on	the	reigns	of	Ardeshir	,	Peroz	,	Khosrau	I	,	Harmizd	IV	,	Khosrau	II	,	and
在	这	统治	的	阿尔德希尔	,	-	,	霍斯劳	我	,	-	第四	,	霍斯劳	二	,	和

[jæzdɪgʒɤd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Yazdegerd	III	.
亚兹德格尔德	三、	.

在阿尔达希尔、佩罗兹、霍斯劳一世、哈尔米兹德四世、霍斯劳二世和亚兹德格尔德三世统治时期。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['kɔgnizənt][ʌv; əv] ['eni] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pəːʃə] .

We	are	not	cognisant	of	any	work	of	his	on	the	History	of	Persia	.
我们	是	不是	认知者	的	任何	工作	的	他的	在	这	历史	的	波斯	.

我们并不了解他是否有关于波斯历史的著作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə'reɪbiə][hiː; hi]

But	it	may	be	conjectured	that	occasionally	in	his	history	of	Arabia	he
但	它	可能	是	推测	那	偶尔	在	他的	历史	的	阿拉伯	他

[sə'plaɪd] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] ['tʌtʃɪŋ] [kən'tempəreri] ['pəːʃə] .

supplied	minuter	details	touching	contemporary	Persia	.
供应	更细	细节	接触	当代的	波斯	.

但可以推测，他在《阿拉伯史》中偶尔也会提及当时的波斯的一些细节。

[æn; ən][əˌmænju'ensɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , - [bɪn] ['sælɪm, sɑːliːm] ,

An	amanuensis	of	his	,	Jabala	bin	Salim	,
一个	阿曼努恩西斯	的	他的	,	-	垃圾桶	萨利姆	,

他的一份抄本，贾巴拉·本·萨利姆，

[ɪz] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] - [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] .

is	noticed	in	the	Fihrist	as	one	of	the	translators	from	Persian	.
是	注意到	在	这	-	作为	一	的	这	译者	从	波斯语	.

在《菲赫里斯特》中，他被列为波斯语译者之一。

[hoʊ][prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm]['pɑːləvi] [bʊks] .

Ho	provided	his	master	with	material	from	Pahlavi	books	.
何	假如	他的	掌握	和	材料	从	巴列维语	图书	.

何向他的主人提供了巴列维语书籍中的资料。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ['tɑːbəˌriː][hæz; həz] [juːst] [ə; eɪ][və'raɪəti]

For	the	History	of	the	Arabs	of	that	period	Tabari	has	used	a	variety
为了	这	历史	的	这	阿拉伯人	的	那	时期	塔巴里	有	用过的	一个	种类

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] ,

of	other	sources	,
的	其他	来源	,

塔巴里在研究那个时期的阿拉伯人历史时，还使用了其他多种资料来源。

[moʊst] ['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [moʊ'hɑːmɪd] ['ɪbən] ['ɪʃɑːk] [huː] [ɪz] ['betər] [noʊn] [æz; əz]

most	prominent	among	them	being	Muhammad	Ibn	Ishak	who	is	better	known	as
最多	著名的	之中	他们	存在	穆罕默德	伊本	伊沙克	WHO	是	更好的	已知	作为

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

the	biographer	of	the	prophet	.
这	传记作家	的	这	先知	.

其中最杰出的人物是穆罕默德·伊本·伊沙克，他更为人所知的身份是先知的传记作者。

[ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɑːbɑːrɪs] [greɪt] [wɜːrk] ['miːdiətli] [ɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

In	this	section	of	Tabari's	great	work	mediately	or	immediately	a	large	amount	of
在	这	部分	的	塔巴里的	伟大的	工作	立即	或者	立即地	一个	大的	数量	的

[daɪ'vɜːrs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] .

diverse	information	has	been	brought	together	.
各种各样的	信息	有	到过	带来	一起	.

在塔巴里这部伟大著作的这一部分中，大量不同的信息被直接或立即汇集在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz]

It	is	certainly	desirable	and	to	be	hoped	that	the	criticism	of	the	sources
它	是	当然	理想	和	到	是	希望	那	这	批评	的	这	来源

[ɪn] [ðɪs] [doʊ'meɪn] [wʊd] [meɪk] [səb'stænʃ(ə)l] ['prɑːgres] .

in	this	domain	would	make	substantial	progress	.
在	这	领域	会	制作	重大的	进步	.

当然，我们希望并期待对这一领域资料的批判能够取得实质性进展。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gretɪst] ['moʊmənt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [test] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [piːs]

But	the	point	of	greatest	moment	even	here	is	to	test	every	incident	or	piece
但	这	观点	的	最	片刻	甚至	这里	是	到	测试	每一个	事件	或者	片

[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ˌkredə'bɪlətɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər]

of	information	according	to	its	origin	and	credibility	as	I	have	endeavoured
的	信息	根据	到	它是	起源	和	信誉	作为	我	有	努力

[tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['futnəuts] .

to	do	in	the	footnotes	.
到	做	在	这	脚注	.

但即便如此，最重要的还是要根据每个事件或信息的来源和可信度来检验它们，正如我在脚注中努力做的那样。

[ə'pendɪks] ['vaɪ, 'viː]

APPENDIX	VI
附录	六年级

附录六

['letər] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] .

LETTER	OF	TANSAR	TO	THE	KING	OF	TABARISTAN	.
信	的	-	到	这	国王	的	塔巴里斯坦	.

坦萨尔致塔巴里斯坦国王的信。

['krɪstənsən] , [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːzənɪŋ] , [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

Christensen	,	by	the	following	reasoning	,	comes	to	the	conclusion	,
克里斯滕森	,	经过	这	下列的	推理	,	来	到	这	结论	,

克里斯滕森通过以下推理得出结论：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

that	it	was	written	somewhere	between	557	and	570	.
那	它	曾是	书面	某处	之间	-	和	-	.

据说它是在公元557年至570年间写成的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

Among	the	sources	of	our	knowledge	of	the	Sasanian	institutions	,
之中	这	来源	的	我们的	知识	的	这	萨珊王朝	机构	,

在我们了解萨珊王朝制度的诸多来源中，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

one	of	the	most	important	is	the	letter	of	Tansar	to	the	king	of	Tabaristan
一	的	这	最多	重要的	是	这	信	的	-	到	这	国王	的	塔巴里斯坦

['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [dɑːrmɪstɛtɜ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [ˌeɪzi'æti:k] (-) .

published	and	translated	by	Darmesteter	in	the	Journal	Asiatique	(	1894	)	.
已发布	和	翻译	经过	达梅斯特	在	这	杂志	亚洲风情	(	-	)	.

其中最重要的一封信是坦萨尔写给塔巴里斯坦国王的信，由达姆斯特特在《亚洲杂志》（1894 年）上发表和翻译。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ɑːn] [pɔɪnts] [wer] [wiː; wi][kæn; kən]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][ɪg'zækt]

The	information	which	it	gives	on	points	where	we	can	verify	it	is	so	exact
这	信息	哪个	它	给予	在	积分	在哪里	我们	能	核实	它	是	所以	精确的

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'seɪniːənz]

that	we	cannot	doubt	that	the	letter	was	composed	in	the	time	of	the	Sasanians
那	我们	不能	怀疑	那	这	信	曾是	由	在	这	时间	的	这	萨珊王朝

.

:

.

就我们可以核实的信息而言，它所给出的信息非常准确，因此我们毫不怀疑这封信是在萨珊王朝时期写成的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

on	the	first	reading	of	the	epistle	I	formed	the	impression	that	it	was	a
在	这	第一的	阅读	的	这	书信	我	形成	这	印象	那	它	曾是	一个

['lɪtərəri] ['fɪkʃ(ə)n] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['kʊsroʊ] [wen] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv]

literary	fiction	dating	from	the	time	of	Khusro	when	the	tradition	made	of
文学	小说	约会	从	这	时间	的	库斯罗	什么时候	这	传统	制成	的

[ˌɑːrdə'ʃɪr] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][sə'gæsəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

Ardeshir	the	model	of	political	sagacity	and	the	founder	of	the	entire
阿尔德希尔	这	模型	的	政治的	睿智	和	这	创始人	的	这	全部的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

organisation	of	the	empire	.
组织	的	这	帝国	.

初读这封信时，我以为这是一部文学虚构作品，可以追溯到胡斯鲁时代，当时的传统将阿尔达希尔塑造成政治智慧的典范和整个帝国组织的奠基人。

[ðə; ði] ['letər] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ,

The	letter	impressed	me	as	a	historical	,	theological	,
这	信	印象深刻	我	作为	一个	历史	,	神学	,

这封信给我留下了深刻的印象，它具有历史性和神学性。

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn]

political	and	moral	dissertation	which	in	the	shape	of	a	correspondence	between
政治的	和	道德	论文	哪个	在	这	形状	的	一个	一致	之间

[ðə; ði][grænd] [ɜːrbd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ,

the	grand	Herbed	Tansar	and	the	king	of	Tabaristan	,
这	盛大	草药	-	和	这	国王	的	塔巴里斯坦	,

这是一篇政治和道德论著，以伟大的赫尔贝德·坦萨尔与塔巴里斯坦国王之间的通信形式呈现。

[ɪl] - [ɪn'fɔːrmd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt]

ill	-	informed	regarding	the	new	state	of	affairs	and	hesitating	to	submit
患病的	-	知情的	关于	这	新的	状态	的	事务	和	犹豫不决	到	提交

[hɪm'self] [tuː; tə] [ˌɑːrdə'ʃɪr] ,

himself	to	Ardeshir	,
他自己	到	阿尔德希尔	,

他对新的局势了解甚少，并且犹豫是否要向阿尔达希尔臣服。

[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] .

was	**calculated**	**to**	**instruct**	**contemporaries**	**.**
曾是	计算	到	指示	同时代人	.

旨在指导同时代的人。

[ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [fɪts] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪp] ,

It	**,**	**therefore**	**,**	**fits**	**in**	**with**	**the**	**entire**	**literature**	**of**	**the**	**Andarz**	**type**	**,**
它	,	所以	,	适合	在	和	这	全部的	文学	的	这	-	类型	,

因此，它与安达尔兹类型的所有文学作品都相符。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] ['ʌndər] ['kʊsroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔːrəl]

which	**was**	**developed**	**under**	**Khusro**	**and**	**the**	**object**	**of**	**it**	**was**	**the**	**moral**
哪个	曾是	发达	在下面	库斯罗	和	这	目的	的	它	曾是	这	道德

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

instruction	**of**	**the**	**people**	**.**
操作说明	的	这	人们	.

它是在库斯鲁的领导下发展起来的，其目的是对人民进行道德教化。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

A	**more**	**minute**	**examination**	**has**	**confirmed**	**me**	**in**	**this**	**view**	**and**	**now**	**I**	**think**	**I**
一个	更多的	分钟	考试	有	确认的	我	在	这	看法	和	现在	我	思考	我

[ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'fɜːrm] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['ʌndər] ['kʊsroʊ] [aɪ] .

am	**able**	**to**	**affirm**	**positively**	**that**	**the**	**letter**	**was**	**composed**	**under**	**Khusro**	**I**	**.**
是	有能力的	到	确认	积极地	那	这	信	曾是	由	在下面	库斯罗	我	.

- [rɪ'leɪts] [ðæt] [ˌɑːrdə'ʃɪr] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['penəltiz] [fɔːr; fər] [kraɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] .

Tansar	**relates**	**that**	**Ardeshir**	**softened**	**the**	**penalties**	**for**	**crimes**	**against**	**the**	**religion**	**.**
-	相关	那	阿尔德希尔	软化	这	处罚	为了	犯罪	反对	这	宗教	.

更仔细的检查证实了我的这一观点，现在我认为我可以肯定地说，这封信是在库斯鲁一世统治时期写的。坦萨尔记载，阿尔达希尔减轻了对宗教犯罪的惩罚。

['fɔːrmərli] ,

Formerly	**,**
以前	,

以前，

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðoʊz] [huː] [set] [ə'saɪd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]

"	**they**	**used**	**to**	**put**	**to**	**death**	**without**	**hesitation**	**those**	**who**	**set**	**aside**	**the**	**religion**	**of**
"	他们	用过的	到	放	到	死亡	没有	犹豫	那些	WHO	放	旁边	这	宗教	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	**State**	**.**
这	状态	.

“他们过去常常毫不犹豫地处死那些背弃国教的人。”

[bʌt; bət] [ˌɑːrdə'ʃɪr] [hæz; həz] [də'rektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

But	**Ardeshir**	**has**	**directed**	**that**	**the**	**accused**	**shall**	**be**	**arrested**	**and**	**shall**	**be**
但	阿尔德希尔	有	指导	那	这	被告	将	是	被捕	和	将	是

['kætəˌkaɪz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪf] [ðæt] [pruːvz] [ʌv; əv][noʊ] [ɪ'fekt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

catechised	**during**	**a**	**year**	**and**	**only**	**if**	**that**	**proves**	**of**	**no**	**effect**	**he**	**shall**	**be**
教理问答	期间	一个	年	和	仅有的	如果	那	证明	的	不	影响	他	将	是

[kɪld] .

killed	**.**
被杀	.

但阿尔达希尔指示，应逮捕被告，并对其进行为期一年的教义教育，如果一年后仍无效果，则应处死他。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

"	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
"	作为	一个	事情	的	事实	,

“事实上，

[ðə; ði] ['rɪgərəs] ['ɔ:rdɪnəns] [wɪtʃ] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər] [ə'pɑ:stəsi] [kʊd; kəd]

the	rigorous	ordinance	which	awarded	the	punishment	of	death	for	apostacy	could
这	严格的	条例	哪个	获奖	这	惩罚	的	死亡	为了	背教	可以

[nɑ:t][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:rsɪzəm] [bɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:rdə'ʃɪr] [ðə; ði] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] .

not	have	existed	before	Parsism	became	with	Ardeshir	the	State	religion	.
不是	有	存在	前	解析	成为	和	阿尔德希尔	这	状态	宗教	.

在阿尔达希尔将帕尔萨主义定为国教之前，不可能存在对叛教者处以死刑的严厉法令。

[ðə; ði][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [deɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər]

The	relaxation	of	punishment	,	on	the	other	hand	,	dates	from	a	much	later
这	松弛	的	惩罚	,	在	这	其他	手	,	日期	从	一个	很多	之后

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

另一方面，放松惩罚的政策出现得要晚得多。

[wen] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] ['greɪtər] [hju:'mænəti][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['prevələnt] [ænd; ənd] [wen]

when	the	standpoint	of	greater	humanity	began	to	be	prevalent	and	when
什么时候	这	立场	的	更大的	人类	开始	到	是	流行	和	什么时候

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['greɪtər] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [ði:z] [vju:z] [baɪ] [ə'trɪbju:tɪŋ]

it	was	attempted	to	give	greater	authority	to	these	views	by	attributing
它	曾是	尝试过	到	给	更大的	权威	到	这些	浏览	经过	归因

[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] .

them	to	the	celebrated	founder	of	the	dynasty	.
他们	到	这	著名	创始人	的	这	王朝	.

当更崇尚人道主义的观点开始盛行，并且有人试图通过将这些观点归功于王朝的著名创始人来赋予这些观点更大的权威性时。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [les] [sɪ'vɪr]

And	we	can	say	the	same	thing	with	reference	to	the	less	severe
和	我们	能	说	这	相同的	事物	和	参考	到	这	较少的	严重

['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

punishment	for	crimes	committed	against	the	State	and	in	respect	of	other
惩罚	为了	犯罪	坚定的	反对	这	状态	和	在	尊重	的	其他

[θɪŋz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] .

things	mentioned	in	the	letter	.
事物	提及	在	这	信	.

对于危害国家安全的犯罪行为应处以较轻的惩罚，以及信中提到的其他事项，我们也可以这样说。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['tɑ:lərəns] [ɪn] ['mætərz] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][ðə; ði][hju:'mænəti][ʌv; əv] ['kʊsroʊ] [aɪ][ɑ:r; ər]

Besides	,	the	tolerance	in	matters	religious	and	the	humanity	of	Khusro	I	are
除了	,	这	宽容	在	事情	宗教	和	这	人类	的	库斯罗	我	是

[wel] - [noʊn] .

well	-	known	.
出色地	-	已知	.

此外，库斯鲁一世在宗教事务上的宽容和人道主义精神是众所周知的。

[naʊ] [let] [ˌju: 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] .

Now	let	us	look	at	the	incident	of	succession	.
现在	让	我们	看	在	这	事件	的	演替	.

现在让我们来看继承事件。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [ˌɑ:rdə'ʃɪr] [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [lest][ðə; ði] ['lætər]

According	to	the	letter	Ardeshir	did	not	like	to	choose	his	successor	lest	the	latter
根据	到	这	信	阿尔德希尔	做过	不是	喜欢	到	选择	他的	接班人	免得	这	后者

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [deθ] .

should	wish	for	his	death	.
应该	希望	为了	他的	死亡	.

根据信中所述，阿尔达希尔不愿指定自己的继任者，以免继任者希望他死去。

[soʊ] , [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmænər] .

So	,	he	arranged	for	the	succession	in	the	following	manner	.
所以	,	他	安排	为了	这	演替	在	这	下列的	方式	.

所以，他按以下方式安排了继承事宜。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈoʊnli] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈletərz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkaunsəlz] [ɔːr] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]

The	king	only	left	in	his	royal	letters	a	few	counsels	or	instructions	to	the	grand
这	国王	仅有的	左边	在	他的	皇家	信件	一个	很少	律师	或者	指示	到	这	盛大

[məub; ˈməubi] ,

Mobed	,
移动床	,

国王只在皇家诏书中留下了一些给大莫贝德的建议或指示。

[ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsekrəteri] ,

the	commander	-	in	-	chief	,	and	the	principal	secretary	,
这	指挥官	-	在	-	首席	,	和	这	主要的	秘书	,

总司令，以及首席秘书，

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈsiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [ɪˈlekt] [ə; eɪ]

and	after	the	decease	of	the	king	the	latter	were	to	proceed	to	elect	a
和	后	这	死亡	的	这	国王	这	后者	是	到	继续	到	选	一个

[səkˈsesər] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprɪnsəz] .

successor	from	among	the	royal	princes	.
接班人	从	之中	这	皇家	王子们	.

国王驾崩后，后者将从王子中选举继承人。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd]

If	they	all	were	not	of	the	same	mind	the	choice	should	rest	with	the	grand
如果	他们	全部	是	不是	的	这	相同的	头脑	这	选择	应该	休息	和	这	盛大

[məub; ˈməubi][əˈloʊn] .

mobed	alone	.
移动床	独自的	.

如果众人意见不一致，那么最终的决定权应该完全掌握在全体民众手中。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [noʊts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

But	Aideshir	had	made	a	formal	notes	that	he	was	not	going	to	establish
但	-	有	制成	一个	正式的	笔记	那	他	曾是	不是	去	到	建立

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ˌðer'baɪ] ,

a	president	thereby	,
一个	总统	从而	,

但艾德希尔曾正式表示，他不会通过这种方式设立总统职位。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ɪn] [əˈnʌðər] [eɪdʒ][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz]

and	that	"	in	another	age	a	manner	of	looking	at	things	different	from	ours
和	那	"	在	其他	年龄	一个	方式	的	寻找	在	事物	不同的	从	我们的

[meɪ] [əˈpɪr] [ðə; ði]['prɑːpər][wʌn] .

may	appear	the	proper	one	.
可能	出现	这	恰当的	一	.

并且“在另一个时代，一种与我们不同的看待事物的方式可能看起来才是正确的方式。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [əˈkɔːdz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	In	the	first	place	such	an	arrangement	accords	ill	with	the	nature	of	a
"	在	这	第一的	地方	这样的	一个	安排	协议	患病的	和	这	自然	的	一个

['steɪtsmən] [laɪk] [ˌɑːrdə'ʃɪr] ,

statesmen	like	Ardeshir	,
政治家	喜欢	阿尔德希尔	,

“首先，这种安排与阿尔达希尔这样的政治家的性格格格不入，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm]['tɑːbəˌriː] [huː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]

for	we	know	from	Tabari	who	follows	the	official	chronicle	of	the	times	of
为了	我们	知道	从	塔巴里	WHO	跟随	这	官方的	编年史	的	这	时代	的

[ðə; ði][səˈseɪniːənz] ,

the	Sasanians	,
这	萨珊王朝	,

因为我们从遵循萨珊王朝官方编年史的塔巴里那里得知，

[ðæt] [ˌɑːrdəˈʃɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃɑːˈpʊər] [aɪ][ænd; ənd] [iː] [ðəmˈselvz] [tʃoʊz] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]

that	Ardeshir	as	well	as	Shapur	I	and	II	themselves	chose	their	respective
那	阿尔德希尔	作为	出色地	作为	沙普尔	我	和	二	他们自己	选择	他们的	各自

[səkˈsesəz] .

successors	.
继承人	.

阿尔达希尔以及沙普尔一世和二世都亲自挑选了各自的继承人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [bɪˈtwiːn] [ˌɑːrdəˈʃɪr] [iː][ænd; ənd] - [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

But	in	the	times	between	Ardeshir	II	and	Kawadh	the	election	of	the	king
但	在	这	时代	之间	阿尔德希尔	二	和	-	这	选举	的	这	国王

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublmən] ,

was	generally	in	the	hands	of	the	noblemen	,
曾是	一般来说	在	这	双手	的	这	贵族	,

但在阿尔达希尔二世和卡瓦德之间，国王的选举通常由贵族掌控。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] - [meɪ] [wel] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ðɪs] ['pɪriəd] [ænd; ənd] [bɪn]

and	the	system	mentioned	by	Tansar	may	well	have	suited	this	period	and	been
和	这	系统	提及	经过	-	可能	出色地	有	适合	这	时期	和	到过

[ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˌɑːrdəˈʃɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn]

in	harmony	with	the	singular	expression	ascribed	to	Ardeshir	that	the	system	in
在	和谐	和	这	单数	表达	归因于	到	阿尔德希尔	那	这	系统	在

['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['defɪnət] [wʌn] ,

question	was	not	a	definite	one	,
问题	曾是	不是	一个	定	一	,

坦萨尔提到的制度很可能适合这一时期，并且与阿尔达希尔所说的"所讨论的制度并非一个确定的制度"这一独特表述相一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] [pɪrɪədz] , ['ʌðər] ['mænərz] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [kənˈviːniənt] .

and	that	in	other	periods	,	other	manners	might	be	more	convenient	.
和	那	在	其他	时期	,	其他	礼仪	可能	是	更多的	方便的	.

在其他时期，其他方式可能更方便。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd]

It	seems	to	us	that	the	letter	of	Tansar	was	composed	at	a	period
它	似乎	到	我们	那	这	信	的	-	曾是	由	在	一个	时期

[wen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌɑːrdəˈʃɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

when	the	memory	of	the	system	of	Ardeshir	was	still	living	although	it
什么时候	这	记忆	的	这	系统	的	阿尔德希尔	曾是	仍然	活的	虽然	它

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [əˈbɑːlɪʃt] .

had	already	been	abolished	.
有	已经	到过	废除	.

我们认为，坦萨尔的这封信写于阿尔达希尔制度虽然已被废除，但人们对该制度的记忆仍然鲜活的时期。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [kɪŋz] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [ðer; ðər]

it	was	the	time	when	the	kings	had	gained	the	power	to	nominate	their
它	曾是	这	时间	什么时候	这	国王	有	获得	这	力量	到	提名	他们的

[sək'sesəz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪf] - [taɪm] ,

successors	during	their	life	-	time	,
继承人	期间	他们的	生活	-	时间	,

那是国王获得在世时指定继承人权力的时期。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'viː] .

which	brings	us	to	the	period	between	Kawadh	and	Hormum	IV	.
哪个	带来	我们	到	这	时期	之间	-	和	-	第四	.

这就引出了 Kawadh 和 Hormum IV 之间的时期。

[ðə; ði] ['letər] [meɪks] [ˌɑːrdə'ʃɪr] [seɪ] " [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [kɪŋz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

The	letter	makes	Ardeshir	say	"	None	but	the	subject	kings	who	do	not	belong	to
这	信	制作	阿尔德希尔	说	"	没有任何	但	这	主题	国王	WHO	做	不是	属于	到

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [kæn; kən] [ə'suːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

our	House	can	assume	the	title	of	king	barring	the	wardens	of	the
我们的	房子	能	认为	这	标题	的	国王	禁止	这	狱警	的	这

['maːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['distrikts] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd]

marches	of	the	territory	of	the	Allans	and	the	districts	in	the	west	and
游行	的	这	领土	的	这	艾伦斯	和	这	地区	在	这	西方	和

[ʌv; əv] - .

of	Khwarzm	.
的	-	.

信中阿尔达希尔说道：“除了阿兰人领土边境的守卫者、西部的地区以及花刺子模地区的守卫者之外，只有不属于我们家族的臣属国王才能称王。”

" [baɪ][ðə; ði] [ə'preʃn] - [ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃɪz] - [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [noʊ]

"	By	the	oppression	'	the	warden	of	the	matches	'	we	must	understand	no
"	经过	这	压迫	-	这	典狱长	的	这	比赛	-	我们	必须	理解	不

[daʊt] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['kʊsroʊ] .

doubt	the	marzbans	of	the	countries	established	by	Khusro	.
怀疑	这	马尔兹班斯	的	这	国家	已确立的	经过	库斯罗	.

“通过‘火柴管理员’的压迫，我们无疑必须理解为胡斯鲁所建立的国家的马尔兹班。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]['noʊtɪsɪz] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zækt] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [taɪm]

the	geographical	notices	permit	us	to	determine	in	a	more	exact	fashion	the	time
这	地理	通知	允许	我们	到	决定	在	一个	更多的	精确的	时尚	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ... .

of	the	origin	of	the	letter	...	.
的	这	起源	的	这	信	...	.

地理信息可以帮助我们更准确地确定信件的寄出时间……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(Iranian Influence on Moslem Literature,)
第6/7页

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ,
The **letter** **was** **consequently** **,**
这 信 曾是 最后 ,

因此，这封信是.....

[kəm'poʊzd] ['æftər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['kʊsroʊ] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
composed **after** **the** **march** **of** **Khusro** **I** **towards** **the** **East** **by** **the** **destruction** **of**
由 后 这 行进 的 库斯罗 我 向 这 东方 经过 这 破坏 的
[ðə; ði] - ,
the **Hephthahtes** **,**
这 - ,

创作于胡斯鲁一世东征，摧毁赫夫塔赫特人之后。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['jemən] .
but **before** **the** **capture** **of** **Yemen** **.**
但 前 这 捕获 的 也门 .

但在也门陷落之前。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'twiːn] - - - .
that **is** **to** **say** **,** **between** **557** **-** **570** **.**
那 是 到 说 , 之间 - - - .

也就是说，介于 557-570 之间。

['krɪstənsən] ['faɪnəli] [noʊts] [ðæt] ['mɑːrkwɑːrt][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] , [baɪ]
Christensen **finally** **notes** **that** **Marquart** **has** **arrived** **at** **the** **same** **conclusion** **,** **by**
克里斯滕森 最后 笔记 那 马夸特 有 到达的 在 这 相同的 结论 , 经过
[ə'nʌðər] [weɪ] , ['neɪmli] ,
another **way** **,** **namely** **,**
其他 方式 , 即 ,

克里斯滕森最后指出，马夸特通过另一种方式得出了相同的结论，即：

[ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['kʊsroʊ] [aɪ] . ([siː] - [peɪdʒ] - ,
that **the** **letter** **is** **a** **fiction** **of** **the** **time** **of** **Khusro** **I** **.** **(** **See** **Eranshahr** **page** **30** **,**
那 这 信 是 一个 小说 的 这 时间 的 库斯罗 我 . (看 - 页 - ,

这封信是胡斯鲁一世时期的虚构作品。（参见埃兰沙赫尔第30页，

[noʊt] [ˌtuː'tuː]) .
note **2** **)** **.**
笔记 2) .

注2)。

[ə'pendɪks] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
APPENDIX **VII**
附录 七

附录七

[sʌm; səm]['ærəbɪk] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'reɪniən] [mə'tɪriəl] [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] .
Some **Arabic** **authors** **and** **the** **Iranian** **material** **they** **preserve** **.**
一些 阿拉伯 作者 和 这 伊朗 材料 他们 保存 .

一些阿拉伯作家及其保存的伊朗资料。

[ɪ'reɪniən] [mə'tɪriəl] [ɪn] [ðə; ði] - [ækbɚ] [ʌv; əv] ['ɪbən] - .
IRANIAN **MATERIAL** **IN** **THE** **UYUNAL** **AKBHAR** **OF** **IBN** **QOTAIBA** **.**
伊朗 材料 在 这 - 阿克巴尔 的 伊斯兰银行 - .

伊本·库泰巴的《乌尤纳尔·阿克巴尔》中的伊朗材料。

[[noʊt] , — - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌɑːk'bɑːr][ɪz][nɑːt][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]
[Note , — Brockelmann's edition of the Uyunal Akhbar is not accessible to me in
[笔记 , — - 版 的 这 - 消息 是 不是 可访问 到 我 在
['ɪndiə] .
India .
印度 .

[注：我在印度无法获得布罗克尔曼版本的《乌尤纳尔·阿赫巴尔》。

[aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪəroʊ] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
I have carefully examined the first volume of the Cairo Edition and the
我 有 小心 检查 这 第一的 体积 的 这 开罗 版 和 这
['fɑːloʊɪŋ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɪ'reɪnɪən] [mə'tɪrɪəl] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] . — [dʒiː] . [keɪ] .
following will show the wealth of Iranian material comprised in the book . — G . K .
下列的 将要 展示 这 财富 的 伊朗 材料 包括 在 这 书 . — G . K .
[en] .]
N .]
N .]

我仔细查阅了开罗版的第一卷，以下内容将展示该书所包含的丰富的伊朗资料。——GKN

[wen] [ðə; ði]['kɪzrə] [daɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [huː] [ɪn'kwaɪəd] [huː] [wʌz; wəz]
When the Kisra died this was reported to the Prophet who inquired who was
什么时候 这 基斯拉 死亡 这 曾是 据报道 到 这 先知 WHO 询问 WHO 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [sək'siːd] [ðə; ði] [ded] ['empərər] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
going to succeed the dead emperor and when he was told his daughter ,
去 到 成功 这 死的 皇帝 和 什么时候 他 曾是 讲述 他的 女儿 ,

当基斯拉去世时，此事被禀告给先知，先知询问谁将继承这位已故皇帝的王位，当他得知是他的女儿时，

[ðə; ði] ['prɪnses] [buˈrɑːn] ,
the princess Buran ,
这 公主 布兰 ,

布兰公主

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt]['prɑːspər] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] [ə'ferz]
the Prophet declared that the nation could not prosper inasmuch as its affairs
这 先知 声明 那 这 国家 可以 不是 繁荣 因此 作为 它是 事务
[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
depended upon a woman .
取决于 之上 一个 女士 .

先知宣称，如果一个国家的事务依赖于一个女人，那么这个国家就无法繁荣昌盛。

([piː] . -) .
(p . 11) .
(p . -) .

（第 11 页）

[['saɪdˌnoʊt] : [nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] ['mærɪdʒ] .]
[Sidenote : Next - of - kin marriage .]
[旁注 : 下一个 - 的 - 亲属 婚姻 .]

【旁注：近亲结婚。】

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌɑːrdə'ʃɪr] ,
I have read in the Book of the Persians an epistle written by Ardeshir ,
我 有 读 在 这 书 的 这 波斯人 一个 书信 书面 经过 阿尔德希尔 ,

我在《波斯人书》中读到阿尔达希尔写的一封书信，

[sʌn] [ʌv; əv]['bɑ:bæk][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'θɔ:rətiz] [wɜ:r; wər]

son	of	Babak	to	his	subjects	declaring	that	the	ecclesiastical	authorities	were
儿子	的	巴巴克	到	他的	主题	声明	那	这	教会的	当局	是

[ðə; ði] [ʌp'hoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv]

the	upholders	of	the	religion	and	that	the	warriors	were	the	bearers	of
这	拥护者	的	这	宗教	和	那	这	战士	是	这	持有者	的

[ðə; ði] [kæsk] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

the	casque	and	literature	,
这	头盔	和	文学	,

巴巴克的儿子向他的臣民宣称，教会当局是宗教的维护者，而战士们是头盔和文献的携带者。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] [wɜ:r; wər] [piləs]

and	were	ornaments	of	the	empire	and	that	the	agriculturists	were	pillars
和	是	装饰品	的	这	帝国	和	那	这	农业学家	是	柱子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

他们是帝国的装饰，农业工作者是国家的支柱。

([pi:] . -) .

(	p	.	15	)	.
(	p	.	-	)	.

（第 15 页）

[[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][nekst][ʌv; əv]

[	In	the	course	of	the	epistle	there	is	a	reference	to	marriage	of	next	of
[	在	这	课程	的	这	书信	那里	是	一个	参考	到	婚姻	的	下一个	的

[kɪn] ,

kin	,
亲属	,

[书信中提到了近亲结婚，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tu:; tə] - - ['dʒu:] - [fɪl] - .]

the	king	exhorting	his	subjects	to	tazauwa	-	ju	-	fil	qarabayn	.	]
这	国王	劝勉	他的	主题	到	-	-	朱	-	电影	-	.	]

国王劝诫他的臣民们要遵守法律。

[['saɪdˌnoʊt] : [kɪ'tɑ:b][eɪn][ɔ:r][ðə; ði]['pɑ:ləvi] [eɪn] - [nə'meɪ] .]

[	Sidenote	:	Kitab	Ain	or	the	Pahlavi	Ain	-	nameh	.	]
[	旁注	:	工具包	艾因	或者	这	巴列维语	艾因	-	纳梅	.	]

[旁注：Kitab Ain 或 Pahlavi Ain-nameh。]

[['saɪdˌnoʊt] : - [ru:l] .]

[	Sidenote	:	Anushirwan's	rule	.	]
[	旁注	:	-	规则	.	]

[旁注：阿努希尔万规则。]

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][eɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

I	have	read	in	the	Ain	that	a	king	of	Persia	said	in	his	address	to	his
我	有	读	在	这	艾因	那	一个	国王	的	波斯	说	在	他的	地址	到	他的

['pi:p(ə)l] :

people	:
人们	:

我在《艾因经》中读到，一位波斯国王在对国民的讲话中说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv] ['pi:pəlz] ['bɑ:dɪz] , [nɑ:t][ðer; ðər][maɪndz] ; [ænd; ənd][aɪ] ['gʌvərn]

"	I	am	only	the	ruler	of	people's	bodies	,	not	their	minds	;	and	I	govern
"	我	是	仅有的	这	统治者	的	人们的	身体	,	不是	他们的	思想	;	和	我	治理

[wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] ,

with	justice	,
和	正义	,

“我只是人民身体的统治者，而不是他们的思想的统治者；我秉持公正进行统治。”

[nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈpleʒər] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈseɪfgɑːrd] [ˈpiːpəlz] [ˈprɑːpərti] , [nɑːt][ðer; ðər]

not	according	to	my	pleasure	;	and	I	safeguard	people's	property	,	not	their
不是	根据	到	我的	乐趣	;	和	我	保障	人们的	财产	,	不是	他们的

[ˈsiːkrɪts] .

secrets	.
秘密	.

并非按照我的意愿；我保护的是人们的财产，而不是他们的秘密。

" [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

"	Furthermore	,
"	此外	,

“此外，

[ðə; ði] [ˈpəːʃənz] [seɪ] [ðə; ði][moʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈrʊlər] [ɪz][hiː; hi] [huː] [drɔːz] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	Persians	say	the	most	efficient	of	rulers	is	he	who	draws	the	bodies	of	his
这	波斯人	说	这	最多	高效的	的	统治者	是	他	WHO	平局	这	身体	的	他的

[ˈsʌbdʒekts][tuː; tə] [ˈfiːəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

subjects	to	fealty	to	him	through	their	hearts	.
主题	到	忠诚	到	他	通过	他们的	心	.

波斯人说，最有效的统治者是能够通过赢得臣民的忠诚，使他们对自己言听计从的统治者。

[wen] - [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri]

When	Anushirwan	appointed	a	person	to	an	office	he	directed	his	secretary
什么时候	-	任命	一个	人	到	一个	办公室	他	指导	他的	秘书

[tuː; tə] [liːv] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ˈɔːrdər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [laɪnz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [fɪl]

to	leave	out	in	the	appointment	order	a	space	of	four	lines	so	that	he	may	fill
到	离开	出去	在	这	预约	命令	一个	空间	的	四	线条	所以	那	他	可能	充满

[ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

it	up	with	his	own	hand	,
它	向上	和	他的	自己的	手	,

阿努什尔万任命某人担任职务时，会指示秘书在任命书中留出四行空白，以便他自己填写。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ɪn]

and	when	the	appointment	order	was	brought	to	him	he	would	write	in
和	什么时候	这	预约	命令	曾是	带来	到	他	他	会	写	在

[ˌaɪ ˈtiː] " [ˈgʌvərn] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [lʌv] ,

it	"	govern	the	good	people	by	love	,
它	"	治理	这	好的	人们	经过	爱	,

当任命书送到他面前时，他会在上面写道：“用爱治理善良的人民”，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] [mɪks] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈgʌvərn] [ðə; ði][ˌproʊləˈteriət]

and	for	the	common	people	mix	liberty	with	awe	and	govern	the	proletariat
和	为了	这	常见的	人们	混合	自由	和	敬畏	和	治理	这	无产阶级

[wɪð; wɪθ] [ˈlevəti] .

with	levity	.
和	轻浮	.

对于普通民众，要将自由与敬畏结合起来，用轻松的方式统治无产阶级。

" ([piː] . -) .

"	(	p	.	15	)	.
"	(	p	.	-	)	.

（第 15 页）。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəːʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

And	it	is	said	in	the	Book	of	the	Persians	that	the	hearts	of	the	people
和	它	是	说	在	这	书	的	这	波斯人	那	这	心	的	这	人们

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tˈreʒərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

are	the	treasuries	of	the	king	,
是	这	国库	的	这	国王	,

《波斯人书》中说，人民的心就是君王的宝库。

[soʊ] [ðæt] [wət'evər] [ɪz] [pʊt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

so	that	whatever	is	put	there	should	be	made	known	to	him	.
所以	那	任何	是	放	那里	应该	是	制成	已知	到	他	.

好让放在那儿的一切都让他知道。

([piː] -) .

(	p	17	)	.
(	p	-	)	.

（第 17 页）

[['saɪdˌnoʊt] : [ðə; ðiː] [tɑːdʒ] .]

[	Sidenote	:	The	Taj	.	]
[	旁注	:	这	泰姬陵	.	]

【旁注：泰姬陵。】

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ðə; ðiː] [tɑːdʒ] ;

And	I	have	read	in	the	Taj	;
和	我	有	读	在	这	泰姬陵	;

我在泰姬陵读过；

[sed] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['prɪzn] ,

Said	Aberwez	to	his	son	Shiruya	who	had	put	him	into	prison	,
说	-	到	他的	儿子	-	WHO	有	放	他	进入	监狱	,

阿伯维兹对把他送进监狱的儿子希鲁亚说：

[[ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːloʊ] [sʌm; səm] [vjuːz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] .]

[	and	here	follow	some	views	relating	to	the	treatment	of	soldiers	.	]
[	和	这里	跟随	一些	浏览	相关	到	这	治疗	的	士兵	.	]

[以下是一些关于士兵待遇的观点。]

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['pəːʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌɑːrdə'ʃɪr] [sed] [tuː; tə]

And	in	one	of	the	Books	of	the	Persians	it	is	stated	that	Ardeshir	said	to
和	在	一	的	这	图书	的	这	波斯人	它	是	声明	那	阿尔德希尔	说	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

在《波斯人书》的其中一本中记载，阿尔达希尔对他的儿子说：

" [oʊ] , [maɪ] [sʌn] ,

"	Oh	,	my	son	,
"	哦	,	我的	儿子	,

“哦，我的儿子，

[ðə; ðiː] ['empaɪər] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər] [tuː] ['brʌðərz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [duː] [ðə; ðiː] [wʌn] [wɪ'ðaʊt]

the	empire	and	the	religion	are	two	brothers	which	cannot	do	the	one	without
这	帝国	和	这	宗教	是	二	兄弟	哪个	不能	做	这	一	没有

[ðə; ðiː] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

帝国和宗教是两个兄弟，二者缺一不可。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ðə; ðiː] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['empaɪər] [ɪz] [ðə; ðiː] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]

For	the	religion	is	the	foundation	and	the	empire	is	the	guardian	and
为了	这	宗教	是	这	基础	和	这	帝国	是	这	监护人	和

[wət'evər] [hæz; həz] [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːlz] [ænd; ənd] [wət'evər] [hæz; həz] [noʊ] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [lʊk]

whatever	has	no	foundation	falls	and	whatever	has	no	guardian	to	look
任何	有	不	基础	瀑布	和	任何	有	不	监护人	到	看

['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] [weɪst]

after	it	goes	to	waste
后	它	去	到	浪费

宗教是根基，帝国是守护者；凡没有根基的，必将崩塌；凡没有守护者的，必将衰败。

" [[ænd; ənd] [ðen] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] ,
" [And then proceeds to advise him as to the treatment of the nobles ,
" [和 然后 收益 到 建议 他 作为 到 这 治疗 的 这 贵族 ,
['wɒrɪrz] , [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
warriors , the clergy , etc .
战士 , 这 牧师 , ETC .

然后继续向他提出如何对待贵族、武士、教士等的建议。

[ðen] [ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [faɪv] ['kwɑ:lətiz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði]
Then are described the five qualities essential in a man occupying a post in the
然后 是 描述 这 五 品质 基本的 在 一个 男人 占领 一个 邮政 在 这
[ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt]]
imperial government]
帝国 政府]

然后描述了担任帝国政府要职的男子应具备的五种素质。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [tɑ:dʒ] [ðæt] - [roʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
And it is said in the Taj that Aberwez wrote to his son Shiruya from his
和 它 是 说 在 这 泰姬陵 那 - 写道 到 他的 儿子 - 从 他的
['prɪzn] ... .
prison ... .
监狱 ... .

据《泰姬陵》记载，阿伯鲁斯在狱中曾给他的儿子希鲁亚写信……

([pi:] . -)
(p . 20)
(p . -)

（第20页）

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] ...
And I have read in the letter ...
和 我 有 读 在 这 信 ...

我在信中读到……

- [roʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] - ,
Aberwez wrote to his son Shiruya ,
- 写道 到 他的 儿子 - ,

阿伯维兹写信给他的儿子希鲁亚，

[[ænd; ənd] [hɪr] ['fɑ:loʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] ['nesəseri] [ɪn] [ə; eɪ]
[and here follow instructions regarding the three qualifications necessary in a
[和 这里 跟随 指示 关于 这 三 资格 必要的 在 一个
['revənu:] ['ɑ:fɪsər] .]
revenue officer .]
收入 官 .]

[接下来将介绍税务官员必须具备的三项资格。]

([pi:] . -)
(p . 21)
(p . -)

（第21页）

[['saɪdˌnoʊt] : [ðə; ði] [tɑ:dʒ] .]
[Sidenote : The Taj .]
[旁注 : 这 泰姬陵 .]

【旁注：泰姬陵。】

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði][tɑːdʒ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpəːʃə] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]
I have read in the Taj that one of the kings of Persia took counsel with
我 有 读 在 这 泰姬陵 那 一 的 这 国王 的 波斯 采取 法律顾问 和
[hɪz; ɪz][wɑːzɪrz] ,
his Wazirs ,
他的 瓦齐尔斯 ,

我在《泰姬陵》中读到，波斯的一位国王曾与他的大臣们商议对策。

[[ænd; ənd] [hɪr] [ˈfɑːloʊz] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [wʌnz] [ˈsiːkrət] [tuː; tə]
[and here follows a discussion about the necessity of confiding one's secret to
[和 这里 跟随 一个 讨论 关于 这 必要性 的 倾诉 一个人的 秘密 到
[wʌn][mæn]['oʊnli][ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] .]
one man only and not more .]
一 男人 仅有的 和 不是 更多的 .]

[接下来将讨论为什么只能向一个人透露自己的秘密，而不能告诉其他人。]

([piː] . -)
(p . 25)
(p . -)

（第25页）

[['saɪdˌnoʊt] : [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] - .]
[Sidenote : Epistle of Aberwez .]
[旁注 : 书信 的 - .]

【旁注：亚伯威斯书信】

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd]
I have read in the Epistle of Aberwez to his son Shiruya who was imprisoned
我 有 读 在 这 书信 的 - 到 他的 儿子 - WHO 曾是 被监禁
[baɪ][hɪm; ɪm] ,
by him ,
经过 他 ,

我在亚伯威斯写给他被他囚禁的儿子希鲁亚的信中读到过，

[[hɪr] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .]
[here follows the advisability of taking counsel with a certain class of people .]
[这里 跟随 这 建议性 的 采取 法律顾问 和 一个 肯定 班级 的 人们 .]

[接下来要讨论的是向特定阶层的人征求意见的必要性。]

([piː] . -) .
(p . 30) .
(p . -) .

（第 30 页）

[['saɪdˌnoʊt] : .]
[Sidenote : Marzbans .]
[旁注 : 马尔兹班斯 .]

[旁注：Marzbans。]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpəːʃə] ,
One of the kings of Persia ,
一 的 这 国王 的 波斯 ,

波斯国王之一

[wen] [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]
when he consulted the Marzbans and they did not give their opinion in a proper
什么时候 他 咨询 这 马尔兹班斯 和 他们 做过 不是 给 他们的 观点 在 一个 恰当的
[wei] ,
way ,
方式 ,

当他咨询马尔兹班家族成员时，他们并没有给出恰当的意见。

['sʌmənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd]

summoned	those	who	were	entrusted	with	provisioning	the	Marzbans	and
被召唤	那些	WHO	是	受托	和	供应	这	马尔兹班斯	和

['pʌnɪʃt] [ðem; ðəm] .

punished	them	.
受到惩罚	他们	.

召集了负责为马尔兹班人提供物资的人员，并对他们进行了惩罚。

[ðə; ði] ['lætər] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwer'æz]

The	latter	complained	that	the	error	was	on	the	part	of	the	Marzbans	whereas
这	后者	抱怨	那	这	错误	曾是	在	这	部分	的	这	马尔兹班斯	然而

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]

the	punishment	was	awarded	to	them	and	the	king	replied	that	was	so
这	惩罚	曾是	获奖	到	他们	和	这	国王	回复	那	曾是	所以

,

,

,

后者抱怨说，错误在于马尔兹班人，而惩罚却落在了他们身上，国王回答说确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['erər] [ən'les] [ðer; ðər][maɪndz]

and	that	the	Marzbans	would	not	have	committed	the	error	unless	their	minds
和	那	这	马尔兹班斯	会	不是	有	坚定的	这	错误	除非	他们的	思想

[wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fuːd] .

were	not	dependent	upon	their	food	.
是	不是	依赖	之上	他们的	食物	.

而马尔兹班人如果心智不依赖于食物，就不会犯下这样的错误。

[['saɪdˌnoʊt] : - .]

[	Sidenote	:	Buzurjamaher	.	]
[	旁注	:	-	.	]

[旁注：布祖尔贾马赫尔。]

[['saɪdˌnoʊt] : [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] .]

[	Sidenote	:	Books	of	the	Persians	.	]
[	旁注	:	图书	的	这	波斯人	.	]

【旁注：波斯人的书籍。】

[['saɪdˌnoʊt] : [aɪ'diːəl] ['pɜːrʒn] ['sekrəteri]]

[	Sidenote	:	Ideal	Persian	Secretary	]
[	旁注	:	理想的	波斯语	秘书	]

【旁注：理想的波斯女秘书】

[sez] - ,

Says	Buzurjamaher	,
说道	-	,

布祖尔贾马赫说：

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [ðen]

"	When	you	are	in	doubt	as	to	the	propriety	of	doing	one	of	two	things	then
"	什么时候	你	是	在	怀疑	作为	到	这	礼	的	正在做	一	的	二	事物	然后

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

look	out	for	the	one	which	is	nearest	to	your	desires	and	relinquish	it	.
看	出去	为了	这	一	哪个	是	最近的	到	你的	欲望	和	放弃	它	.

“当你对做两件事中的一件是否合适感到犹豫不决时，那就选择最符合你愿望的那件，然后放弃它。”

" ([piː] . -) .

"	(	p	.	23	)	.
"	(	p	.	-	)	.

(第 23 页)。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] ,

And	it	is	said	in	the	Books	of	the	Persians	,
和	它	是	说	在	这	图书	的	这	波斯人	,

波斯人的书中写道：

[[ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːloʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [strɪkt]

[	and	here	follows	one	of	the	most	frequently	repeated	injunctions	about	the	strict
[	和	这里	跟随	一	的	这	最多	频繁地	重复	禁令	关于	这	严格的

['gaːdiŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['siːkrɪts] .]

guarding	of	one's	secrets	.]
守护	的	一个人的	秘密	.]

[接下来是一条最常被提及的关于严格保守秘密的告诫。]

([piː] . - .)

(	p	.	40	.	)
(	p	.	-	.	)

（第40页）

[ðə; ði] ['pəːʃənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

The	Persians	were	in	the	habit	of	saying	that	the	person	would	be	deficient
这	波斯人	是	在	这	习惯	的	说	那	这	人	会	是	不足

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] ,

as	a	writer	who	was	not	conversant	with	the	nature	of	flowing	waters	,
作为	一个	作家	WHO	曾是	不是	熟人	和	这	自然	的	流动	水	,

波斯人常说，不了解流水特性的人，写作水平就会有缺陷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv][kə'nælz] , [wɪð; wɪθ] [mə'rɑːʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [æz; əz]

with	the	digging	of	canals	,	with	mirage	,	with	the	length	of	days	as
和	这	挖掘	的	运河	,	和	海市蜃楼	,	和	这	长度	的	天	作为

[tuː; tə] [pər'tɪkjələr] ['siːznz] ,

to	particular	seasons	,
到	特别的	季节	,

随着运河的开挖，随着海市蜃楼的出现，随着特定季节白昼长度的变化，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] , [wɪð; wɪθ] [weɪts] [ænd; ənd]

with	the	rising	of	the	new	moon	,	and	its	effects	,	with	weights	and
和	这	上升	的	这	新的	月亮	,	和	它是	效果	,	和	重量	和

['meʒərz] , [wɪð; wɪθ] [ˌmenʃə'reɪʃən] ,

measures	,	with	mensuration	,
措施	,	和	测量	,

随着新月的升起及其影响，随着度量衡和测量，

[t'raɪæŋglz] , [skwer] , [ænd; ənd] ['meʒərmənts] [ʌv; əv] ['eriəz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['veriəs] ['æŋglz] ,

triangles	,	squares	,	and	measurements	of	areas	involving	various	angles	,
三角形	,	正方形	,	和	测量	的	区域	涉及	各种各样的	角度	,

三角形、正方形以及涉及各种角度的面积测量，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃænlz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd]['wɔːtər] [mɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the	preparation	of	channels	and	bridges	and	water	mills	,	with	the
和	这	准备	的	频道	和	桥梁	和	水	磨坊	,	和	这

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['ɑːtɪzænz] ,

implements	of	artisans	,
实施	的	工匠	,

修建渠道、桥梁和水磨坊，配备工匠工具，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .

and	with	the	intricacies	of	mathematics	.
和	和	这	错综复杂	的	数学	.

以及复杂的数学原理。

([piː] . -) .
(p . 43) .
(p . -) .

（第 43 页）

[['saɪdˌnoʊt] : - - [məub; 'məubi]]
[Sidenote : Mobedan - Mobed]
[旁注 : - - 移动床]

[旁注：Mobedan-Mobed]

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] [ðæt] [ðə; ði] - - [məub; 'məubi]
I have read in one of the Books of the Persians that the Mobedan - Mobed
我 有 读 在 一 的 这 图书 的 这 波斯人 那 这 - - 移动床
[ɪn]['juːləˌdʒaɪzɪŋ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [sed] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] ... ([piː] . -) .
in eulogising the art of writing said etc ... (p . 47) .
在 悼词 这 艺术 的 写作 说 ETC ... (p . -) .

我在波斯人的一本书中读到，莫比丹·莫比德在赞美书写艺术时说.....（第 47 页）。

[['saɪdˌnoʊt] : [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] - .]
[Sidenote : Epistle of Aberwez .]
[旁注 : 书信 的 - .]

【旁注：亚伯威斯书信】

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - .
I have read in the Epistle of Aberwez to his son Shiruya .
我 有 读 在 这 书信 的 - 到 他的 儿子 - .

我读过亚伯威斯写给他儿子希鲁亚的书信。

[[ðen] ['fɑːloʊz] [æn; ən] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti]
[Then follows an advice about severely punishing even a small piece of dishonesty
[然后 跟随 一个 建议 关于 严重 惩罚 甚至 一个 小的 片 的 不诚实
.]
.]
.]

[接下来建议，即使是轻微的不诚实行为也应受到严厉惩罚。]

([piː] , -) .
(p , 58) .
(p , -) .

（第 58 页）

[['saɪdˌnoʊt] : [ðə; ði][tɑːdʒ] .]
[Sidenote : The Taj .]
[旁注 : 这 泰姬陵 .]

【旁注：泰姬陵。】

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði][tɑːdʒ] [ðæt] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒərər] [[hɪr] ['fɑːloʊz] [sʌm; səm]
I have read in the Taj that Aberwez said to the treasurer [here follows some
我 有 读 在 这 泰姬陵 那 - 说 到 这 财务主管 [这里 跟随 一些
[ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn] [ɪn'tegrəti] .]
observations on integrity .]
观察 在 正直 .]

我在《泰姬陵》中读到，阿伯维兹对司库说[以下是一些关于诚信的观察。]

[['saɪdˌnoʊt] : ['pɜːrʒn] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['ekwəti] .]
[Sidenote : Persian sense of justice and equity .]
[旁注 : 波斯语 感觉 的 正义 和 公平 .]

【旁注：波斯人的正义和公平观念。】

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði][eɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ðə; ði]['ruːlər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]

I	have	read	in	the	Ain	that	it	behoves	the	ruler	to	understand	the	jurisdiction
我	有	读	在	这	艾因	那	它	理应	这	统治者	到	理解	这	管辖权

[ʌv; əv] ['raɪtf(ə)l] ['dʒʌstɪs] ,

of	rightful	justice	,
的	正当的	正义	,

我在《艾因》中读到，统治者有义务了解正义的管辖范围。

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['ekwəti] , [ʌv; əv]['ekwəti] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['dʒʌstɪs] ,

of	justice	which	is	not	equity	,	of	equity	which	is	not	justice	,
的	正义	哪个	是	不是	公平	,	的	公平	哪个	是	不是	正义	,

正义并非公平，公平并非正义

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['evɪdəns] [ænd; ənd] ['aɪwɪtnəs] ,

and	to	use	his	judgment	with	regard	to	evidence	and	eyewitnesses	,
和	到	使用	他的	判断	和	看待	到	证据	和	目击者	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['daʊtf(ə)l] ['mætərz] .

and	to	refrain	from	doubtful	matters	.
和	到	避免	从	疑	事情	.

并运用自己的判断力来判断证据和目击证人，避免处理可疑的事情。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['ekwəti][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv]

Since	it	is	both	justice	and	equity	to	kill	a	person	for	the	slaughter	of
自从	它	是	两个都	正义	和	公平	到	杀	一个	人	为了	这	屠宰	的

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

a	person	,
一个	人	,

既然为杀人者处死一人既符合正义也符合公平，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ekwəti][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['mæstər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	it	is	justice	without	equity	to	kill	a	master	for	the	slaughter	of	a
和	它	是	正义	没有	公平	到	杀	一个	掌握	为了	这	屠宰	的	一个

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

因奴隶被杀而处死主人，这是不公正的正义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ekwəti] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə'wɔːrd][ðə; ði] [seɪm] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm]

and	it	is	equity	without	justice	to	award	the	same	punishment	for	a	crime
和	它	是	公平	没有	正义	到	奖	这	相同的	惩罚	为了	一个	犯罪

[kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][æz; əz][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

committed	by	a	sane	man	as	to	one	who	was	not	in	his	senses	.
坚定的	经过	一个	理智	男人	作为	到	一	WHO	曾是	不是	在	他的	感官	.

对神志清醒的人所犯的罪行和神志不清的人所犯的罪行判处同样的惩罚，这是不公正的公平。

([piː] . -) .

(	p	.	88	)	.
(	p	.	-	)	.

（第 88 页）

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði][tɑːdʒ] : [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] ;

And	I	have	read	in	the	Taj	:	Said	Aberwez	to	his	chamberlain	;
和	我	有	读	在	这	泰姬陵	:	说	-	到	他的	管家	;

我在《泰姬陵》中读到：阿伯维斯对他的侍从说；

[[ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːloʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
[and here follow very interesting instructions regarding the treatment which the
[和 这里 跟随 非常 有趣的 指示 关于 这 治疗 哪个 这
['tʃeɪmbərlɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['pɝːsənz] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
chamberlain was to give to the various persons seeking an audience of the
管家 曾是 到 给 到 这 各种各样的 人 寻求 一个 观众 的 这
[kɪŋ] .]
king .]
国王 .]

【接下来是关于侍从长如何对待前来觐见国王的各位人士的非常有趣的指示。】

([piː] . -) .
(p . 74) .
(p . -) .

（第 74 页）

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði][tɑːdʒ] [[hɪr] ['fɑːloʊz] [æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekrəteri] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ]
I have read in the Taj [here follows an address of a secretary to a king
我 有 读 在 这 泰姬陵 [这里 跟随 一个 地址 的 一个 秘书 到 一个 国王
.]
.]
.]

我在泰姬陵读到过[以下是一位国王秘书的讲话。]

[['saɪdˌnoʊt] : [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] .]
[Sidenote : Speech from the throne .]
[旁注 : 演讲 从 这 王座 .]

【旁注：御座致辞。】

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] - [ə'dʒɑːm] [[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ʃɑː] [nə'meɪ]]
I have read in the Siyaral Ajam [one of the Arabic versions of Shah Nameh]
我 有 读 在 这 - 阿贾姆 [一 的 这 阿拉伯 版本 的 沙阿 纳梅]
[ðæt] [ˌɑːrdə'ʃɪr] ,
that Ardeshir ,
那 阿尔德希尔 ,

我在《沙赫纳玛》（Shah Nameh）的阿拉伯语译本之一《西雅拉尔·阿贾姆》（Siyaral Ajam）中读到，阿尔达希尔（Ardeshir）

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,
when he was firmly established on the throne ,
什么时候 他 曾是 牢牢 已确立的 在 这 王座 ,

当他稳固了王位之后，

['gæðərd] [tə'geðər] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] [ɪg'zɔːtɪŋ]
gathered together his subjects and addressed them with eloquence exhorting
聚集 一起 他的 主题 和 已解决 他们 和 口才 劝勉
[ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
them to love and obedience to himself ,
他们 到 爱 和 服从 到 他自己 ,

他召集臣民，慷慨陈词，劝诫他们爱戴他、服从他。

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [sɪn][ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [fɔːr] ['klæsɪz] ,
and warning them against sin and dividing the people into four classes ,
和 警告 他们 反对 罪 和 分割 这 人们 进入 四 课程 ,

并警告他们不要犯罪，将人民分为四类。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['spoʊksmən] [ə'drest] [ðə; ði] [kɪŋ]

upon	which	those	present	made	obeisance	and	their	spokesman	addressed	the	king
之上	哪个	那些	展示	制成	服从	和	他们的	发言人	已解决	这	国王

[æz; əz] ['fɑːloʊz] .

as	follows	.
作为	跟随	.

于是在场的人纷纷行礼，他们的发言人向国王发表了如下讲话。

[[hɪr] ['fɑːloʊz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɪpɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [ɪn] [ʃɑː]

[	Here	follows	one	of	those	typical	speeches	of	which	we	have	so	many	in	Shah
[	这里	跟随	一	的	那些	典型的	演讲	的	哪个	我们	有	所以	许多	在	沙阿

[nə'meɪ] ,

Nameh	,
纳梅	,

[接下来是《列王纪》中众多典型演讲之一，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [liːvz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ɪn]

and	which	leaves	no	doubt	that	the	originals	of	them	were	composed	in
和	哪个	树叶	不	怀疑	那	这	原件	的	他们	是	由	在

['pɑːləvi] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .]

Pahlavi	and	that	they	were	almost	literally	translated	.	]
巴列维语	和	那	他们	是	几乎	字面上地	翻译	.	]

这无疑表明，这些作品的原作是用巴列维语写成的，而且几乎是逐字翻译的。

[jəhiːz] .

JAHIZ	.
贾希兹	.

贾希兹。

[kɪ'tɑːb] - [ɑːl] - [baɪ'ɑːn] [ˌvi 'e] - [ɑːl] - - .

KITAB	-	AL	-	BAYAN	VA	-	AL	-	TABAYYIN	.
工具包	-	AL	-	巴彦	退伍军人事务部	-	AL	-	-	.

KITAB-AL-BAYAN VA-AL-TABAYIN。

([i'dʒɪpʃn] [ɪ'dɪʃn] .)

(	Egyptian	Edition	.	)
(	埃及人	版	.	)

（埃及版）

[pɑːrt] [aɪ] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv] - : [bʌːzɜᵕg] , [sʌn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [æskt] , " [wɪtʃ] [ɪz]

The	dictum	of	BUZURJAMEHR	:	Buzurg	,	son	of	Bokhtagan	was	asked	,	"	Which	is
这	格言	的	-	:	布祖尔格	,	儿子	的	-	曾是	问	,	"	哪个	是

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['kʌvərz] ['ɪndələns] . "

the	thing	which	covers	indolence	.	"
这	事物	哪个	封面	懒惰	.	"

布祖尔贾梅赫尔的格言：有人问布祖尔格，博赫塔甘之子："什么能掩盖懒惰？"

" [aɪ] " [hiː; hi] [sed] , " ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] ['gɪvz] ['bjuːti] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Aye	"	he	said	,	"	Wisdom	,	which	gives	beauty	to	it	.
"	是的	"	他	说	,	"	智慧	,	哪个	给予	美丽	到	它	.

"是的，"他说，"智慧赋予它美。"

" [ðeɪ] [sed] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [gɑːt] [noʊ] ['wɪzdəm] ?

"	They	said	,	"	If	a	person	has	got	no	wisdom	?
"	他们	说	,	"	如果	一个	人	有	得到	不	智慧	?

他们说："如果一个人没有智慧呢？"

" [hiː; hi] [sed] , " [ðen] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [wɪl] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	said	,	"	Then	property	,	which	will	cover	it	.
"	他	说	,	"	然后	财产	,	哪个	将要	覆盖	它	.

他说："那么财产就可以覆盖它。"

" [ðeɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['prɑːpərti] ?

"	They	said	,	"	But	if	there	is	no	property	?
"	他们	说	,	"	但	如果	那里	是	不	财产	?

他们说："但是如果没有财产呢？"

" [hiː; hi] [sed] , " [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [ɜːrn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	He	said	,	"	His	friends	will	earn	respect	for	him	.
"	他	说	,	"	他的	朋友们	将要	赚	尊重	为了	他	.

他说："他的朋友们会赢得他的尊重。"

" [ðeɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [ɜːrn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	They	said	,	"	But	if	he	has	got	no	friends	to	earn	respect	for	him	?
"	他们	说	,	"	但	如果	他	有	得到	不	朋友们	到	赚	尊重	为了	他	?

他们说："但是如果他没有朋友来赢得他的尊重呢？"

" [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['ɪndələnt] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [prɪ'zɜːrv] ['saɪləns] " [ðeɪ] [sed] ,

"	He	said	,	"	If	a	person	is	indolent	then	he	must	preserve	silence	"	They	said	,
"	他	说	,	"	如果	一个	人	是	懒惰的	然后	他	必须	保存	沉默	"	他们	说	,

他说："如果一个人懒惰，那么他就应该保持沉默。"他们说，

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əb'zɜːrv] ['saɪləns] ?

"	But	if	he	does	not	observe	silence	?
"	但	如果	他	做	不是	观察	沉默	?

但如果他不遵守沉默呢?

" [hiː; hi] [sed] , " [ðen] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ,

"	He	said	,	"	Then	sudden	death	is	better	for	him	than	that	he	should	remain	,
"	他	说	,	"	然后	突然	死亡	是	更好的	为了	他	比	那	他	应该	保持	,

他说："那么，对他来说，猝死比活着更好。"

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

in	the	world	of	the	living	.
在	这	世界	的	这	活的	.

在人间。

" [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][peɪdʒ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] .

"	This	passage	has	been	repeated	at	page	123	with	a	slight	difference	.
"	这	通道	有	到过	重复	在	页	-	和	一个	轻微	不同之处	.

"这段文字在第 123 页重复出现，略有不同。

[ðer; ðər][ðə; ðɪ] [ɪn'terəgeɪtər] [ɪz] ['kɪzrə] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ,

There	the	interrogator	is	Kisra	Anushirvan	,	and	the	question	is	,
那里	这	审讯员	是	基斯拉	-	,	和	这	问题	是	,

审讯者是基斯拉·阿努希尔万，问题是：

[wɪtʃ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ][best][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['ɪndələnt] .

which	thing	is	the	best	for	a	man	who	is	indolent	.
哪个	事物	是	这	最好的	为了	一个	男人	WHO	是	懒惰的	.

对于一个懒惰的男人来说，什么是最好的?

[bʌːzɜːg] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " ['wɪzdəm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] .

Buzurg	replies	,	"	Wisdom	,	with	which	he	may	be	happy	.
布祖尔格	回复	,	"	智慧	,	和	哪个	他	可能	是	快乐的	.

布祖尔格回答说："智慧，他可以因此而快乐。"

" ([piː] , [fɔːr] .)

"	(	p	,	4	.	)
"	(	p	,	4	.	)

[ðer; ðər][ɪz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [bʊks] ['sɪmələr][tu:; tə] - ['wɑ:]

There	is	mention	of	several	authors	and	books	similar	to	Kalileh	wa
那里	是	提到	的	一些	作者	和	图书	相似的	到	-	哇

文中提到了几位与卡利莱·瓦相似的作者和书籍。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔ:θəz] [ɪn'klu:dɪŋ] ['sɑ:hɑ:l]['ɪbən]['hɑ:ru:n] , ['ɪbən]

Dimneh	with	the	names	of	their	authors	including	Sahal	Ibn	Harun	,	Ibn
-	和	这	姓名	的	他们的	作者	包括	萨哈尔	伊本	哈伦	,	伊本

迪姆纳及其作者的名字包括萨哈勒·伊本·哈伦、伊本

- , [ɑ:l]['kætɪb] .

Rayhani	,	Al	Katib	.
-	,	阿尔	卡提布	.

Rayhani，Al Katib。

([pi:] . - .)

(	p	.	30	.	)
(	p	.	-	.	)

（第30页）

[sez] [ɪsmeɪ] :

Says	Ismai	:
说道	伊斯迈	:

伊斯迈说：

[ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][zæd][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pə:ʃənz] [ðer; ðər]

In	the	alphabet	of	the	Romans	there	is	no	zad	and	among	the	Persians	there
在	这	字母	的	这	罗马书	那里	是	不	扎德	和	之中	这	波斯人	那里

[ɪz][noʊ][θɑ:] .

is	no	tha	.
是	不	tha	.

罗马字母中没有 zad，波斯字母中也没有 tha。

([pi:] . -)

(	p	.	36	)
(	p	.	-	)

（第36页）

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪʃ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ɔ:rətɔ:ri] [baɪ]['ɪbən]['ʌl] - .

A	longish	definition	and	description	of	oratory	by	Ibn	ul	Mukaffa	.
一个	较长	定义	和	描述	的	演说	经过	伊本	ul	-	.

伊本·穆卡法对演说术给出了较长的定义和描述。

([pi:] . - .)

(	p	.	64	.	)
(	p	.	-	.	)

（第64页）

['ɪbən] - [ə'gen] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .

Ibn	Mukaffa	again	referred	to	.
伊本	-	再次	指	到	.

伊本·穆卡法再次被提及。

([pi:] . - .)

(	p	.	65	.	)
(	p	.	-	.	)

（第65页）

['instənsiz] [ʌv; əv]['ærəbɪk]['poʊətri][ɪn] [wɪtʃ] ['pɜ:rʒn] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ɑ:r; ər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [i:] .
Instances of Arabic poetry in which Persian words and phrases are intermingled e .
实例 的 阿拉伯 诗 在 哪个 波斯语 字 和 短语 是 交织 e .
[dʒi:] . , ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][əu:nʌk] ([nek]) ;
g . , garden for unuk (neck) ;
克 . , 花园 为了 乌努克 (脖子) ;

阿拉伯诗歌中穿插波斯语词汇和短语的例子，例如，用“garden”表示“unuk”(脖子)；

[ˌeɪ 'vi:][sɑ:rd][fɔ:r; fər][koʊld]['wɔ:tər] , & [si:] . ([pi:] . - .)
av sard for cold water , & c . (p . 79 .)
av 沙丁鱼 为了 寒冷的 水 , & c . (p . - .)

冷水 av sard 等。 （第 79 页。）

[[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['instənsiz] [wer] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ,
[There are several other instances where the Persian words are there ,
[那里 是 一些 其他 实例 在哪里 这 波斯语 字 是 那里 ,

还有其他几处地方也出现了波斯语词汇，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:pɪɪst][ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['edɪtər] ,
but the copyist and possibly also the editor ,
但 这 抄写员 和 可能 还 这 编辑 ,

但抄写员，或许还有编辑，

[du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][kə'si:də][ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər] [əb'zə:vz] [ɪn][ə; eɪ]
do not seem to have understood the Kasida and the editor observes in a
做 不是 似乎 到 有 理解 这 卡西达 和 这 编辑 观察 在 一个
['mɑ:rdʒɪn(ə)l] [noʊt] [ðæt] ,
marginal note that ,
边缘 笔记 那 ,

似乎没有人理解卡西达，编辑在旁注中指出：

[ðə; ði][tekst][ɪz] [kə'rʌpt] , [dʒi:] . [keɪ] . [en] .]
the text is corrupt , G . K . N .]
这 文本 是 腐败 , G . K . N .]

文本已损坏，GKN]

[pɑ:rt] [i:] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɑ:hɑ:l]['ɪbən]['hɑ:ru:n] .
Mention of Sahal Ibn Harun .
提到 的 萨哈尔 伊本 哈伦 .

提及萨哈尔·伊本·哈伦。

([pi:] . - .)
(p . 37 .)
(p . - .)

（第37页）

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] , ([pi:] . - .)
Mention of Persia , (p . 53 .)
提到 的 波斯 , (p . - .)

提及波斯（第53页）。

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæb'dælə] ['ɪbən] - .
Mention of Abdallah Ibn Mukaffa .
提到 的 阿卜杜拉 伊本 - .

提到了阿卜杜拉·伊本·穆卡法。

([piː] . - .)
(p . 84 .)
(p . - .)

（第 84 页）

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pəːʃə] , ([piː] . - .)
Mention of Persia , (p . 92 .)
提到 的 波斯 , (p . - .)

提及波斯（第92页）。

['dɪktə] [ʌv; əv]['ɪbən][ɑːl] - [ɑːn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nəublz] , ([piː] . - .)
Dicta of Ibn al Mukatia on the dignity of kings and of nobles , (p . 104 .)
格言 的 伊本 al - 在 这 尊严 的 国王 和 的 贵族 , (p . - .)

伊本·穆卡提亚论君主和贵族的尊严（第104页）。

['refrəns] [tuː; tə]['kɑːlɪd, 'hɑːlɪd][ɑːl] - .
Reference to Khalid al Kisravi .
参考 到 哈立德 al - .

提及哈立德·基斯拉维。

([piː] . - .)
(p . 105 .)
(p . - .)

（第105页）

['refrəns] [tuː; tə]['ɪbən][ɑːl] - .
Reference to Ibn al Mukaffa .
参考 到 伊本 al - .

参考伊本·穆卡法。

([piː] . - .)
(p . 109 .)
(p . - .)

（第109页）

['kɑːlɪd, 'hɑːlɪd][ɑːl] - .
Khalid al Kisrawi .
哈立德 al - .

哈立德·基斯拉维。

([piː] . - .)
(p . 112 .)
(p . - .)

（第112页）

[ɑːl] - .
Al Hurmuzan .
阿尔 - .

阿尔·胡尔穆赞。

([piː] . - .)
(p . 139 .)
(p . - .)

（第139页）

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
On the service of kings .
在 这 服务 的 国王 .

为君王效力。

([piː] . - .)
(p . 176 .)
(p . - .)

（第176页）

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
The ways of the Shuubiya .
这 方式 的 这 - .

舒比亚人的习俗。

([piː] . [ˌtuːˈtuː] .)
(p . 2 .)
(p . 2 .)

（第2页）

['refrəns] [tuː; tə] ['pəːʃə] .
Reference to Persia .
参考 到 波斯 .

提及波斯。

([piː] . [faɪv] .)
(p . 5 .)
(p . 5 .)

（第5页）

['pəːʃə] [ænd; ənd][əˈreɪbiə] [kəmˈperd] .
Persia and Arabia compared .
波斯 和 阿拉伯 比较的 .

波斯和阿拉伯的比较。

([piː] . ['sɛvən] .)
(p . 7 .)
(p . 7 .)

（第7页）

[əˈreɪbiə][ænd; ənd] ['pəːʃə] [kəmˈperd] .
Arabia and Persia compared .
阿拉伯 和 波斯 比较的 .

阿拉伯和波斯的比较。

([piː] . - .)
(p . 12 .)
(p . - .)

（第12页）

[əˈreɪbiə][ænd; ənd] ['pəːʃə] ['kɔntræstid] .
Arabia and Persia contrasted .
阿拉伯 和 波斯 对比 .

阿拉伯和波斯形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][əˈdʒɑːm] .
The prophets of Ajam .
这 先知 的 阿贾姆 .

阿贾姆的先知们。

([piː] , - .)
(p , 13 .)
(p , - .)

（第13页）

['refrəns] [tuː; tə] ['pəːʃə] .
Reference to Persia .
参考 到 波斯 .

提及波斯。

([piː] . - .)
(p . 44 .)
(p . - .)

（第44页）

[ðə; ðɪ] ['pɜːrʒn] [θroʊn] .
The Persian throne .
这 波斯语 王座 .

波斯王位。

([piː] . - .)
(p . 77 .)
(p . - .)

（第77页）

['dɪktə] [ʌv; əv] - .
Dicta of Mukaffa .
格言 的 - .

穆卡法箴言。

([piː] . - .)
(p . 87 .)
(p . - .)

（第 87 页）

['kɑːlɪd, 'hɑːlɪd][ɑːl][bɑːrmɑːki] .
Khalid al Barmaki .
哈立德 al 巴尔马基 .

哈立德·巴尔马基。

([piː] . - .)
(p . 110 .)
(p . - .)

（第110页）

['dɪktə] [ɑːn][ə'dɑːb][ʌv; əv] - .
Dicta on Adab of Mukaffa .
格言 在 艾达布 的 - .

穆卡法的《阿达布》格言。

([piː] . - .)
(p . 135 .)
(p . - .)

（第135页）

['refrəns] [tuː; tə][bɑːrmɑːki] .
Reference to Barmaki .
参考 到 巴尔马基 .

提到巴尔马基。

([piː] . - .)
(p . 174 .)
(p . - .)

（第174页）

['refrəns] [tuː; tə][bɑːrmɑːki] .
Reference to Barmaki .
参考 到 巴尔马基 .

提到巴尔马基。

([piː] . - .)
(p . 170 .)
(p . - .)

（第170页）

['sɑːhɑːl]['ɪbən] - ['hɑːruːn] .
Sahal Ibn - Harun .
萨哈尔 伊本 - 哈伦 .

萨哈尔·伊本·哈伦。

([piː] . - .)
(p . 185 .)
(p . - .)

（第185页）

['dɪktəm] [ʌv; əv] - ['miːˌhɜːr] .
Dictum of Buzurja Meher .
格言 的 - 梅赫 .

布祖尔贾·梅赫尔箴言。

([piː] . - .)
(p . 217 .)
(p . - .)

（第217页）

- ['kwoʊtɪd] .
Madaini quoted .
- 引 .

马达尼引用。

([piː] . - .)
(p . 233 .)
(p . - .)

（第233页）

['pəːʃə] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
Persia referred to .
波斯 指 到 .

指的是波斯。

([piː] . - .)
(p . 234 .)
(p . - .)

（第234页）

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [peɪdʒ][faɪv] .
PART III . , PAGE 5 .
部分 三、 . , 页 5 .

第三部分，第5页。

[['saɪdˌnoʊt] : ['vælјuː][ʌv; əv][ˌzɔːroʊ'æstriən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .]
[Sidenote : Value of Zoroastrian literature .]
[旁注 : 价值 的 琐罗亚斯德教 文学 .]

【旁注：琐罗亚斯德教文献的价值】

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [moʊst] [suː'pɪriər] [wɪð; wɪθ] , [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
And we note that the persons most superior with , regard to preaching our
和 我们 笔记 那 这 人 最多 优越的 和 , 看待 到 布道 我们的
['səːmənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pəːʃənz] .
sermons are the Persians .
布道 是 这 波斯人 .

我们注意到，在宣讲我们的布道方面，最优秀的人是波斯人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pəːʃənz] [ðə; ði][moʊst] ['klevər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][fɑːrz] ,
And among the Persians the most clever in this respect are the people of Fars ,
和 之中 这 波斯人 这 最多 聪明的 在 这 尊重 是 这 人们 的 法尔斯 ,

而波斯人中，在这方面最聪明的要数法尔斯人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] [ɪn][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

and	they	are	the	sweetest	in	words	,	and	their	pronunciation	is	the	most
和	他们	是	这	最甜美的	在	字	,	和	他们的	发音	是	这	最多

[kəˈrekt] .

correct	.
正确的	.

他们言语最甜美，发音最准确。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɜ˞ːv] .

And	the	most	difficult	in	this	respect	are	the	people	of	Merv	.
和	这	最多	难的	在	这	尊重	是	这	人们	的	默夫	.

在这方面最难对付的是默夫的人民。

[ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] ['daɪəlekt][ʌv; əv] ['pəːʃə] [ɪz][ðə; ði]['dɑːri:] .

The	most	eloquent	dialect	of	Persia	is	the	Dari	.
这	最多	雄辩	方言	的	波斯	是	这	达里语	.

波斯最优美的方言是达里语。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['pɑːləvi] ['ɪdiəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ɑːˈwɑːz] [ɑːr; ər]

As	regards	the	Pahlavi	idiom	,	of	the	people	of	the	country	of	Ahwaz	are
作为	问候	这	巴列维语	成语	,	的	这	人们	的	这	国家	的	阿瓦士	是

[ðə; ði] [best] .

the	best	.
这	最好的	.

至于巴列维语，阿瓦士地区的人民是最好的。

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [tʃæntɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	as	regards	the	chantings	of	the	HERBEDS	and	the	songs	of	the
和	作为	问候	这	吟唱	的	这	草药	和	这	歌曲	的	这

[ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænəuteitə] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

MOBEDS	the	superiority	in	this	respect	lies	with	the	annotators	of	the	Zemzema	.
移动床	这	优势	在	这	尊重	谎言	和	这	注释者	的	这	-	.

至于草药的吟唱和摩贝德的歌曲，在这方面，泽姆泽玛的注释者更胜一筹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪ'zaɪ˞z] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

And	it	is	said	that	he	who	desires	to	acquire	proficiency	in	the	art	of
和	它	是	说	那	他	WHO	欲望	到	获得	熟练程度	在	这	艺术	的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

据说，那些渴望精通雄辩之术的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [rer] [ɪk'spreʃənz] ,

and	to	be	acquainted	with	rare	expressions	,
和	到	是	熟人	和	稀有的	表达式	,

并熟悉一些罕见的表达方式，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊndli] [vɜːrst] [ɪn][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

and	to	be	profoundly	versed	in	vocabulary	should	read	the	book	of
和	到	是	深刻地	精通	在	词汇	应该	读	这	书	的

- .

Karwand	.
-	.

要想精通词汇，就应该读卡尔万德的书。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [sə'gæsəti][ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
if **it** **is** **necessary** **to** **acquire** **sagacity** **and** **good** **manners** **and** **knowledge** **of**
如果 它 是 必要的 到 获得 睿智 和 好的 礼仪 和 知识 的
[ðə; ði] ['veriəs] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][tɜːrmz] ,
the **various** **interpretations** **of** **terms** **,**
这 各种各样的 解释 的 条款 ,

如果有必要获得睿智、良好的礼仪以及对各种术语解释的知识，

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi]
a **knowledge** **of** **pleasing** **expression** **and** **agreeable** **interpretation** **,** **one** **should** **study**
一个 知识 的 令人愉悦 表达 和 同意 解释 , 一 应该 学习
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [kɪŋz] ,
the **LIVES** **OF** **KINGS** **,**
这 生活 的 国王 ,

为了掌握悦耳的表达和令人愉悦的诠释方法，人们应该研读《列王纪》。

[sɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pəːʃənz] [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] ['eseiz] [ænd; ənd] ['səːmənz] [ænd; ənd] [faɪn]
since **for** **the** **Persians** **this** **book** **contains** **essays** **and** **sermons** **and** **fine**
自从 为了 这 波斯人 这 书 包含 散文 和 布道 和 美好的
[ɪk'spreʃənz] .
expressions **.**
表达式 .

因为对波斯人来说，这本书包含了散文、布道和优美的辞藻。

['hæmzə] [ˌɪspə'hɑːni] .
HAMZA **ISPAHANI** **.**
哈姆扎 伊斯法哈尼 .

哈姆扎·伊斯帕哈尼。

[['saɪdˌnoʊt] : [waɪ] [noʊ] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn][hæz; həz] [sə'vaivd] .]
[**Sidenote** **:** **Why** **no** **authentic** **history** **of** **Iran** **has** **survived** **.** **]**
[旁注 : 为什么 不 真正的 历史 的 伊朗 有 幸存下来 .]

【旁注：为什么没有伊朗的真实历史流传下来？】

[['saɪdˌnoʊt] :
[**Sidenote** **:**
[旁注 :

[旁注：

[ə; eɪ] [klɪr] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['pɑːləvi] [skrɪpt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti]
A **clear** **reference** **to** **the** **ambiguous** **Pahlavi** **script** **and** **to** **the** **great** **difficulty**
一个 清除 参考 到 这 模糊的 巴列维语 脚本 和 到 这 伟大的 困难
[ʌv; əv] [træns'leitiŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :]
of **translating** **from** **it** **:** **]**
的 翻译 从 它 :]

明确提及了含义模糊的巴列维文字以及翻译该文字的巨大困难：

[['saɪdˌnoʊt] : [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪ'reɪniən]['hɪstri; 'hɪstəri] .]
[**Sidenote** **:** **Enumeration** **of** **the** **sources** **of** **Iranian** **history** **.** **]**
[旁注 : 枚举 的 这 来源 的 伊朗 历史 .]

【旁注：伊朗历史资料来源列举】

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['dainəstiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ɪz]

There	are	four	dynasties	among	the	kings	of	Persia	and	their	enumeration	is
那里	是	四	王朝	之中	这	国王	的	波斯	和	他们的	枚举	是

['gɪv(ə)n][ə'loʊn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði]

given	alone	and	without	any	history	of	the	events	of	their	time	or	the
给定	独自的	和	没有	任何	历史	的	这	活动	的	他们的	时间	或者	这

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

characteristics	of	the	kings	of	Persia	during	the	protracted	period	of
特征	的	这	国王	的	波斯	期间	这	拖延	时期	的

[ðer; ðər] ['sɑːvrənti] .

their	sovereignty	.
他们的	主权	.

波斯国王共有四个王朝，但书中仅列举了这些王朝，而没有介绍他们统治时期发生的事件，也没有描述波斯国王在其漫长统治时期内的特点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] [gruːps] [kɔːld] [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði]

They	were	divided	into	four	groups	called	the	Feshdadiya	,	the	Kayaniya	,	the
他们	是	分割	进入	四	团体	称为	这	-	,	这	-	,	这

- , [ænd; ənd][ðə; ði] - .

Ashghaniya	,	and	the	Sasaniya	.
-	,	和	这	-	.

他们分为四个派别，分别是费什达迪亚派、卡亚尼亚派、阿什加尼亚派和萨萨尼亚派。

[ðer; ðər][ɪn'taɪər] [krə'nɑːlədʒi] [ɪz] ['duːbiəs] [ænd; ənd][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Their	entire	chronology	is	dubious	and	not	certain	since	it	was
他们的	全部的	时间顺序	是	可疑	和	不是	肯定	自从	它	曾是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['æftər] - ['jɪrz] [frʌm; frəm][wʌn] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

translated	after	150	years	from	one	language	into	another	and	from
翻译	后	-	年	从	一	语言	进入	其他	和	从

[wʌn] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [set] [ʌv; əv] ['sɪmblz] [fɔːr; fər] ['fɪgjərz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] ['sɪmblz] ,

one	equivocal	set	of	symbols	for	figures	into	another	set	of	symbols	,
一	模棱两可	放	的	符号	为了	数据	进入	其他	放	的	符号	,

由于这部作品是在150年后从一种语言翻译成另一种语言，并且从一套含义模糊的数字符号翻译成另一套符号，因此它的整个编年史都值得怀疑，并不确定。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærətɪv] ,

so	that	there	remained	nothing	for	me	with	reference	to	a	narrative	,
所以	那	那里	剩余	没有什么	为了	我	和	参考	到	一个	叙述	,

因此，对我来说，叙事方面已经没有任何意义了。

[ɪn] [ðiːz] ['tʃæptərz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['træn,skrɪpt] .

in	these	chapters	except	to	bring	together	the	doubtful	transcripts	.
在	这些	章节	除了	到	带来	一起	这	疑	成绩单	.

除了将存疑的记录汇编在一起之外，这些章节并没有其他内容。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [eɪt] ['træn,skrɪpt] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

I	succeeded	in	finding	eight	transcripts	and	these	were	the	following	:
我	成功了	在	寻找	八	成绩单	和	这些	是	这	下列的	:

我成功找到了八份成绩单，内容如下：

— [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['ɪbən][ɑːl]

—	The	Book	of	the	Reigns	of	the	Kings	of	Persia	translated	by	Ibn	al
—	这	书	的	这	统治	的	这	国王	的	波斯	翻译	经过	伊本	al

- ,

Mukaffa	,
-	,

——《波斯诸王统治史》，伊本·穆卡法译本

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [moʊ'hɑ:mɪd]

the	Book	of	the	Reigns	of	the	Kings	of	Persia	translated	by	Muhammad
这	书	的	这	统治	的	这	国王	的	波斯	翻译	经过	穆罕默德

['ɪbən][ɑ:l][dʒæəm][ɑ:l]['bɑrmæk] ,

Ibn	al	Jaham	al	Barmak	,
伊本	al	贾哈姆	al	巴马克	,

《波斯诸王统治史》，穆罕默德·伊本·贾哈姆·巴尔马克译。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]

the	Book	of	the	History	of	the	Kings	of	Persia	which	was	taken	out	of
这	书	的	这	历史	的	这	国王	的	波斯	哪个	曾是	已采取	出去	的

[ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪf] [mɑ:'mu:n] ;

the	treasury	of	the	Khalif	Mamun	;
这	财政部	的	这	哈利夫	马蒙	;

从哈里发马蒙的宝库中取出的《波斯诸王史》;

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

the	Book	of	the	Reigns	of	the	Kings	of	Persia	which	was	translated
这	书	的	这	统治	的	这	国王	的	波斯	哪个	曾是	翻译

[baɪ] - [sʌn] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][ˌɪspə'hɑ:n] ;

by	Zaduya	son	of	Shahuya	of	Ispahan	;
经过	-	儿子	的	-	的	伊斯法罕	;

《波斯诸王传》，由伊斯法罕的沙胡亚之子扎杜亚翻译。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

the	Book	of	the	Reigns	of	the	Kings	of	Persia	which	was	translated
这	书	的	这	统治	的	这	国王	的	波斯	哪个	曾是	翻译

[ɔ:r] [kəm'paɪld] [baɪ] [moʊ'hɑ:mɪd] ['ɪbən][ɑ:l] [bɛ'ræm] ['ɪbən] - [ʌv; əv][ˌɪspə'hɑ:n] ;

or	compiled	by	Muhammad	Ibn	al	Behram	Ibn	Mutyan	of	Ispahan	;
或者	编译	经过	穆罕默德	伊本	al	比赫拉姆	伊本	-	的	伊斯法罕	;

《波斯诸王统治史》，由伊斯法罕的穆罕默德·伊本·贝赫拉姆·伊本·穆提安翻译或编纂;

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [krə'nɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	Book	of	the	Chronology	of	the	Kings	of	Persia	which	was
这	书	的	这	时间顺序	的	这	国王	的	波斯	哪个	曾是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɔ:r] [kəm'paɪld] [baɪ] ['hɛʃən] ['ɪbən] [kæsəm] [ʌv; əv][ˌɪspə'hɑ:n] ,

translated	or	compiled	by	Heshan	Ibn	Kasum	of	Ispahan	,
翻译	或者	编译	经过	鹤山	伊本	卡苏姆	的	伊斯法罕	,

《波斯诸王编年史》由伊斯法罕的赫山·伊本·卡苏姆翻译或编纂，

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [krə'nɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] ['daɪnəsti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	Book	of	the	Chronology	of	the	Kings	of	the	Sasanian	Dynasty	which	was
这	书	的	这	时间顺序	的	这	国王	的	这	萨珊王朝	王朝	哪个	曾是

[ɪm'pru:vd] [ə'pɑ:n][baɪ] [bɛ'ræm] [sʌn] [ʌv; əv][mɑ:tʃ'dæn] [ʃɑ:] ,

improved	upon	by	Behram	son	of	Mardan	Shah	,
改进	之上	经过	比赫拉姆	儿子	的	马尔丹	沙阿	,

《萨珊王朝诸王年表》，后经马尔丹·沙阿之子贝赫拉姆修订完善。

[məub; 'məubi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][fɑ:rz] .

Mobed	of	the	district	of	Shabur	in	the	country	of	Fars	.
移动床	的	这	区	的	-	在	这	国家	的	法尔斯	.

来自法尔斯省沙布尔地区的莫贝德。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:rks] ,

And	when	I	had	collected	together	all	these	works	,
和	什么时候	我	有	集	一起	全部	这些	作品	,

当我把所有这些作品收集起来之后，

[aɪ] [kəm'pɜrd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ə'kwaɪrd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

I	compared	one	with	the	others	and	then	acquired	what	was	necessary	for
我	比较的	一	和	这	其他的	和	然后	获得	什么	曾是	必要的	为了

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] .

the	writing	of	this	chapter	.
这	写作	的	这	章	.

我将其中一个与其他的进行比较，然后获取了撰写本章所需的资料。

[['saɪdˌnoʊt] : [ˌɪnkə'rekt] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] ['pɑːləvi] .]

[	Sidenote	:	Incorrect	translations	from	Pahlavi	.	]
[	旁注	:	错误	翻译	从	巴列维语	.	]

【旁注：巴列维语译文有误。】

[ænd; ənd] [sez] ['æbuː] [mæʃɤ] , [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] : — [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [[ɪ'reɪniən]]

And	says	Abu	Mashar	,	the	astronomer	:	—	The	majority	of	their	[	Iranian	]
和	说道	阿布	马沙尔	,	这	天文学家	:	—	这	多数	的	他们的	[	伊朗	]

['hɪstɜːiːz, 'hɪstriːz][ɑːr; ər] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ,

histories	are	interpolated	and	corrupt	,
历史	是	插值	和	腐败	,

天文学家阿布·马沙尔说：“他们的（伊朗）历史大部分都是人为篡改和歪曲的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

and	there	is	the	corruption	because	they	have	come	down	from	a	great
和	那里	是	这	腐败	因为	他们	有	来	向下	从	一个	伟大的

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][wʌn]

many	years	ago	and	because	they	have	been	translated	from	one
许多	年	前	和	因为	他们	有	到过	翻译	从	一

['raɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [tʌŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər]

writing	into	another	and	from	one	tongue	into	another	and	hence	there
写作	进入	其他	和	从	一	舌头	进入	其他	和	因此	那里

[hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪk'ses] [ɔːr] ['diːfekt] .

have	been	mistakes	of	either	excess	or	defect	.
有	到过	错误	的	任何一个	过量的	或者	缺点	.

因为这些文献流传已久，而且经过多次翻译，从一种文字翻译成另一种文字，从一种语言翻译成另一种语言，所以难免会出现错误，要么是内容过多，要么是内容不足。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːʃənz] [stɑːrt][ðer; ðər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt]

"	And	the	Persians	start	their	assertion	from	the	Book	which	was	brought
"	和	这	波斯人	开始	他们的	断言	从	这	书	哪个	曾是	带来

[tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'vestə] .

to	them	by	Zaradusht	and	which	was	called	Avesta	.
到	他们	经过	-	和	哪个	曾是	称为	阿维斯塔	.

“波斯人以《阿维斯塔》为依据，开始他们的主张。这本书是由宰拉杜什特带给他们的。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .

This	is	the	Book	of	their	religion	.
这	是	这	书	的	他们的	宗教	.

这是他们宗教的经典。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ledʒz] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

It	alleges	that	there	have	elapsed	since	the	reign	of	Kayumarth	,	the	father	of
它	声称	那	那里	有	过去	自从	这	在位	的	-	,	这	父亲	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

它声称，自人类之父卡尤玛尔特统治时期以来，已经过去了很长时间。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [jæzdɪgʒɤd] , - ['jɪrz] , - [mʌnθs] , [ænd; ənd] - [deɪz] .

down	to	the	reign	of	king	Yazdegerd	,	4182	years	,	10	months	,	and	19	days	.
向下	到	这	在位	的	国王	亚兹德格尔德	,	-	年	,	-	几个月	,	和	-	天	.

一直到亚兹德格尔德国王统治时期，4182年10个月零19天。

" [['saɪdˌnoʊt] : [kə'rʌpt] ['tɛksts][ænd; ənd] ['fɔːlti] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .]

"	[	Sidenote	:	Corrupt	texts	and	faulty	translations	.	]
"	[	旁注	:	腐败	文本	和	故障	翻译	.	]

【旁注：文本有误，翻译有误。】

[sez] ['mjuːzə]['ɪbən]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ɑːl] - [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] :

Says	Musa	Ibn	Isa	al	Kesravi	in	his	book	:
说道	穆萨	伊本	伊萨	al	-	在	他的	书	:

穆萨·伊本·伊萨·凯斯拉维在他的书中写道：

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [koʊdeɪ] [nə'meɪ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ]

I	saw	the	Book	which	is	called	the	Khoday	Nameh	and	which	is	the	Book	which
我	锯	这	书	哪个	是	称为	这	霍代	纳梅	和	哪个	是	这	书	哪个

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] ['ɪntuː]['ærəbɪk][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [kɪ'tɑːb]

when	it	was	translated	from	Persian	into	Arabic	was	entitled	Kitab
什么时候	它	曾是	翻译	从	波斯语	进入	阿拉伯	曾是	标题	工具包

[ɑːl]['mjuːlʊk][ɑːl][fɑːrz] .

al	Muluk	al	Fars	.
al	穆卢克	al	法尔斯	.

我看到了那本名为《Khoday Nameh》的书，这本书从波斯语翻译成阿拉伯语时，名为《Kitab al Muluk al Fars》。

[aɪ] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['nærətɪvz] [ɪn]

I	carefully	examined	the	copies	of	this	Book	and	looked	through	the	narratives	in
我	小心	检查	这	副本	的	这	书	和	看起来	通过	这	叙事	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我仔细查阅了这本书的各个版本，并浏览了其中的叙述。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]

and	I	found	them	in	disagreement	with	each	other	so	that	I	could	not	find
和	我	成立	他们	在	分歧	和	每个	其他	所以	那	我	可以	不是	寻找

['iːv(ə)n] [tuː] ['kɑːpiz] [wɪtʃ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

even	two	copies	which	agreed	with	each	other	,
甚至	二	副本	哪个	同意	和	每个	其他	,

我发现它们彼此之间存在分歧，以至于我找不到两份内容完全一致的副本。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dauts] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [huː]

and	this	was	on	account	of	the	doubts	in	the	minds	of	the	translators	who
和	这	曾是	在	帐户	的	这	疑虑	在	这	思想	的	这	译者	WHO

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn] ['raɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

turned	from	one	writing	into	another	.
转向	从	一	写作	进入	其他	.

这是由于译者心中的疑虑造成的，他们从一种作品转向另一种作品。

[['saɪdˌnoʊt] : [məub; 'məubi] [bɛ'ræm] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .]

[	Sidenote	:	Mobed	Behram	the	historian	.	]
[	旁注	:	移动床	比赫拉姆	这	历史学家	.	]

【旁注：历史学家莫贝德·贝赫拉姆。】

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['tʃæptər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz]

And	turning	back	to	what	I	have	related	in	the	previous	chapter	as	regards
和	转弯	后退	到	什么	我	有	有关的	在	这	以前的	章	作为	问候

[ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [[ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz]] ,

the	chronology	[	of	the	Persians	]	,
这	时间顺序	[	的	这	波斯人	]	,

回到我在前一章中提到的关于波斯人年代学的内容，

[aɪ] [rɪ'leɪt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd][baɪ] [bɛ'ræm] [sʌn][ʌv; əv] - ,

I	relate	what	has	been	stated	by	Behram	son	of	Mardanshah	,
我	涉及	什么	有	到过	声明	经过	比赫拉姆	儿子	的	-	,

我转述马尔丹沙之子贝赫拉姆所说的话：

[məub; 'məubi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][fɑːrz] .

Mobed	**of**	**the**	**district**	**of**	**Shabur**	**in**	**the**	**province**	**of**	**Fars**	**.**
移动床	的	这	区	的	-	在	这	省	的	法尔斯	.

法尔斯省沙布尔区的莫贝德。

[sez] [bɛ'ræm] [ðə; ði][məub; 'məubi] :

Says	**Behram**	**the**	**mobed**	**:**
说道	比赫拉姆	这	移动床	:

暴徒贝赫拉姆说道：

[aɪ] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['twenti] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kɔːld] [koʊdeɪ] [nə'meɪ]

I	**collected**	**together**	**a**	**little**	**over**	**twenty**	**copies**	**of**	**the**	**book**	**called**	**Khoday**	**Nameh**
我	集	一起	一个	小的	超过	二十	副本	的	这	书	称为	霍代	纳梅

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [tə'geðər] ['prɑːpərli] [ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**I**	**put**	**together**	**properly**	**the**	**chronology**	**of**	**the**	**kings**	**of**	**Persia**	**from**	**the**
和	我	放	一起	适当地	这	时间顺序	的	这	国王	的	波斯	从	这

[taɪmz] [ʌv; əv] - ,

times	**of**	**Kayumarth**	**,**
时代	的	-	,

我收集了二十多本名为《霍代·纳梅》的书，并正确地整理了从卡尤玛尔特时代开始的波斯国王年表。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

the	**father**	**of**	**mankind**	**,**
这	父亲	的	人类	,

人类之父，

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['empaɪər][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ærəbz]

till	**the**	**last**	**days**	**when**	**the**	**empire**	**was**	**transferred**	**from**	**them**	**to**	**the**	**Arabs**
直到	这	最后的	天	什么时候	这	帝国	曾是	转移	从	他们	到	这	阿拉伯人

.

:

.

直到帝国末期，帝国才从他们手中转移到阿拉伯人手中。

[['hæmzə] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

[	**Hamza**	**describes**	**the**	**dress**	**of**	**the**	**kings**	**according**	**to**	**a**	**book**	**in**	**which**	**they**
[	哈姆扎	描述	这	裙子	的	这	国王	根据	到	一个	书	在	哪个	他们

[wɜːr; wər] [di'piktid] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [deθ] .

were	**depicted**	**just**	**before**	**their**	**death**	**.**
是	描绘	只是	前	他们的	死亡	.

[哈姆扎根据一本书中描绘的国王临终前的形象，描述了国王们的服饰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [i'rektid] ,

And	**he**	**gives**	**the**	**buildings**	**which**	**each**	**of**	**them**	**erected**	**,**
和	他	给予	这	建筑物	哪个	每个	的	他们	竖立	,

他列出了他们各自建造的建筑物，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['faɪər] - ['tɛmpəlz] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn][ðə; ði] [prə'duːs]

especially	**the**	**fire**	**-**	**temples**	**they**	**established**	**along**	**with**	**the**	**villages**	**on**	**the**	**produce**
尤其	这	火	-	寺庙	他们	已确立的	沿着	和	这	村庄	在	这	生产

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .]

of	**which**	**they**	**were**	**to**	**be**	**maintained**	**.**	**]**
的	哪个	他们	是	到	是	维持	.	]

尤其是他们建立的火庙，以及他们赖以维持生计的村庄。

[['saɪdˌnoʊt] : [ə'vestə] .]

[	**Sidenote**	**:**	**Avesta**	**.**	**]**
[	旁注	:	阿维斯塔	.	]

[旁注：阿维斯塔。]

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
" I have read in the book which has been translated from one of
" 我 有 读 在 这 书 哪个 有 到过 翻译 从 一 的
[ðer; ðər] [bʊks] [kɔːld] [ə'vestə] ,
their books called Avesta ,
他们的 图书 称为 阿维斯塔 ,

“我在一本翻译自他们名为《阿维斯塔》的书籍的书里读到过，

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]['hæmzə] ['proʊsiːdz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
" and so on Hamza proceeds regarding the beginning of creation .
" 和 所以 在 哈姆扎 收益 关于 这 开始 的 创建 .

哈姆扎继续讲述创世之初的故事。

['tɑːbəˌriː] .
TABARI .
塔巴里 .

塔巴里。

(1st ['sɪriːz] , ['vɑːl] . [ˌtuː'tuː] , [peɪdʒ] - .)
(1st Series , Vol . 2 , page 675 .)
(1st 系列 , 沃尔 . 2 , 页 - .)

（第一辑，第二卷，第675页。）

[['saɪdˌnoʊt] : ['faɪər] - ['tɛmpəlz] [ɪn] ['ɪndiə] .]
[Sidenote : Fire - temples in India .]
[旁注 : 火 - 寺庙 在 印度 .]

【旁注：印度的火神庙。】

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [hɪs'tɔːrɪənz] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə][ænd; ənd] ['pəːʃə] [ðæt]
It is related by historians versed in the antiquities of Arabia and Persia that
它 是 有关的 经过 历史学家 精通 在 这 古董 的 阿拉伯 和 波斯 那
- ,
Bhishtasb ,
- ,

据精通阿拉伯和波斯古代史的历史学家记载，比什塔斯布

[sʌn] [ʌv; əv] [keɪ] - , [wen] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] [kraʊn] , [sed] :
son of Kay Loharasb , when he assumed the crown , said :
儿子 的 凯 - , 什么时候 他 假定 这 王冠 , 说 :

凯·洛哈拉斯布之子登基时说道：

— [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts]
— To - day we have become sovereign and we shall employ our thoughts
— 到 - 天 我们 有 变得 主权 和 我们 将 采用 我们的 想法
, ['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n] ,
, our action ,
, 我们的 行动 ,

—今天我们已成为主权者，我们将运用我们的思想和行动，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] .
and our knowledge for the acquisition of the good .
和 我们的 知识 为了 这 获得 的 这 好的 .

以及我们获取商品的知识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [bɪlt] [ɪn][fɑːrz][ə; eɪ] ['sɪti] [kɔːld] ['fæsə][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] ['faɪər] -
And it is said that he built in Fars a city called Fasa and he built fire -
和 它 是 说 那 他 建造 在 法尔斯 一个 城市 称为 法萨 和 他 建造 火 -
['tɛmpəlz] [ɪn] ['ɪndiə] ,
temples in India ,
寺庙 在 印度 ,

据说他在法尔斯建造了一座名为法萨的城市，并在印度建造了火神庙。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

etc	.	,	and	appointed	herbeds	to	the	same	.
ETC	.	,	和	任命	草药	到	这	相同的	.

等等，并指定草药用于此。

[hiː; hi] [ə'saɪnd] ['sevrəl] ['dɪgnɪtiz] [tuː; tə]['sev(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nəublmən][ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [ænd; ənd]

He	assigned	several	dignities	to	seven	of	his	noblemen	in	his	dominions	and
他	分配	一些	尊严	到	七	的	他的	贵族	在	他的	领地	和

[ə'pɔɪntɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] .

appointed	each	of	them	to	the	charge	of	a	district	.
任命	每个	的	他们	到	这	收费	的	一个	区	.

他将若干官职授予其领地内的七位贵族，并任命他们每人负责一个地区。

[['saɪdˌnoʊt] : [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə] .]

[	Sidenote	:	The	appearance	of	Zoroaster	.	]
[	旁注	:	这	外貌	的	琐罗亚斯德	.	]

【旁注：琐罗亚斯德的出现。】

[['saɪdˌnoʊt] : ['wɔrz] [ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn][ænd; ənd] ['tʊrən] .]

[	Sidenote	:	Wars	of	Iran	and	Turan	.	]
[	旁注	:	战争	的	伊朗	和	图兰	.	]

【旁注：伊朗战争和图兰战争。】

- [sʌn] [ʌv; əv] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] [ænd; ənd][leɪd]

Zaradusht	son	of	Isfayman	appeared	in	the	thirtieth	year	of	his	reign	and	laid
-	儿子	的	-	出现	在	这	第三十	年	的	他的	在位	和	铺设

[kleɪm] [tuː; tə] [ə'pɑːsəlʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [maɪt] [biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ]

claim	to	apostleship	and	endeavoured	that	his	religion	might	be	accepted	by
宣称	到	使徒职分	和	努力	那	他的	宗教	可能	是	公认	经过

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

伊斯法伊曼之子扎拉杜什特在他统治的第三十年出现，自称是使徒，并努力使他的宗教被国王接受。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ænd; ənd] [ðen] - ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] .

The	latter	refused	and	then	Zaradusht	satisfied	him	.
这	后者	拒绝	和	然后	-	使满意	他	.

后者拒绝了，然后扎拉杜什特满足了他。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

Upon	which	the	king	accepted	his	claim	.
之上	哪个	这	国王	公认	他的	宣称	.

于是国王接受了他的诉求。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

And	he	brought	to	him	a	Writing	which	he	claimed	was	a	revelation	.
和	他	带来	到	他	一个	写作	哪个	他	声称	曾是	一个	启示	.

他带来了一份文件，声称是启示录。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] - , - [kaʊ] ['haɪdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	the	said	Writing	was	inscribed	on	12	,	000	cow	hides	and	they	were
和	这	说	写作	曾是	铭文	在	-	,	-	奶牛	隐藏	和	他们	是

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

embellished	with	gold	,
修饰过的	和	金子	,

上述文字被刻在12000张牛皮上，并用黄金加以装饰。

[ænd; ənd] - [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] - [kɔːld] - [ænd; ənd][hiː; hi]

and	Bishtasp	deposited	the	same	in	a	place	in	Istakhar	called	Darbesht	and	he
和	-	已存	这	相同的	在	一个	地方	在	-	称为	-	和	他

[ə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] .

appointed	herbeds	in	that	connection	.
任命	草药	在	那	联系	.

比什塔斯普将这些物品存放在伊什塔哈尔的一个名叫达尔贝什特的地方，并为此任命了草药师。

[hiː; hi] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] ... .

He	prohibited	the	teaching	of	it	to	ordinary	people	...	.
他	禁止	这	教学	的	它	到	普通的	人们	...	.

他禁止向普通民众教授这种知识.....

[[hɪr] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['veri] [klɪr] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ə'roʊz]

[	Here	follows	a	passage	which	is	not	very	clear	regarding	the	difference	that	arose
[	这里	跟随	一个	通道	哪个	是	不是	非常	清除	关于	这	不同之处	那	出现

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrks] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

between	the	king	of	Iran	and	the	king	of	the	Turks	relating	to
之间	这	国王	的	伊朗	和	这	国王	的	这	土耳其人	相关	到

[ðɪs] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] .

this	new	religion	which	Bishtasb	had	adopted	.
这	新的	宗教	哪个	-	有	已采用	.

[以下段落不太清楚伊朗国王和土耳其国王之间因比什塔斯布所接受的这种新宗教而产生的分歧。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] ['sɑːvrɪn] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] - .]

The	name	of	the	Turk	sovereign	is	given	as	Khurzasaf	.	]
这	姓名	的	这	土耳其人	主权	是	给定	作为	-	.	]

这位土耳其君主的名字是库尔扎萨夫。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] - [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Now	when	the	messenger	arrived	with	the	epistle	to	Bishtasb	there	were
现在	什么时候	这	信使	到达的	和	这	书信	到	-	那里	是

['gæðərd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['ɑːl] - [baɪ'ɑːt] [[wʌn]] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublmən][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

gathered	together	the	Ahl	-	bayat	[	1	]	and	the	noblemen	of	the	empire	,
聚集	一起	这	阿赫尔	-	巴亚特	[	1	]	和	这	贵族	的	这	帝国	,

当使者带着信件抵达比什塔斯布时，圣裔[1]和帝国的贵族们都聚集在那里。

[ɪn'kluːdɪŋ] - [ðə; ði] [waɪz] , [ænd; ənd] - [sʌn] [ʌv; əv] - .

including	Jamasaf	the	Wise	,	and	Zarrin	son	of	Loharasaf	.
包括	-	这	明智的	,	和	-	儿子	的	-	.

其中包括智者贾马萨夫和洛哈拉萨夫之子扎林。

[ðen] - [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrks] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] ['wɜːrdɪd] [rɪ'plaɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ]

Then	Bishtasb	wrote	to	the	king	of	the	Turks	a	strongly	worded	reply	challenging
然后	-	写道	到	这	国王	的	这	土耳其人	一个	强烈	措辞	回复	具有挑战性的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [step]

him	to	a	war	and	expressing	his	determination	not	to	withdraw	the	step
他	到	一个	战争	和	表达	他的	决心	不是	到	提取	这	步

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ]

that	he	had	taken	and	saying	that	that	even	if	he	refrained	from	fighting
那	他	有	已采取	和	说	那	那	甚至	如果	他	克制	从	斗争

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][bəuθ][saɪdz] [huː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

there	would	be	all	the	people	on	both	sides	who	would	continue	the	struggle	.
那里	会	是	全部	这	人们	在	两个都	侧面	WHO	会	继续	这	斗争	.

然后，比什塔斯布写信给土耳其国王，措辞强硬地回信，向他发起战争挑战，并表示他决心不收回他所采取的步骤，还说即使他不开战，双方人民也都会继续斗争。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ,

On	that	day	there	were	in	the	council	of	Bishtasb	his	brother	Zarrin	,
在	那	天	那里	是	在	这	理事会	的	-	他的	兄弟	-	,

那天，比什塔斯布的兄弟扎林也参加了会议。

[ænd; ənd] - [sʌn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ,

and	Nastur	son	of	Zarrin	,	and	Isfandiyar	and	Beshotan	,
和	-	儿子	的	-	,	和	-	和	-	,

还有扎林的儿子纳斯特、伊斯凡迪亚和贝绍坦，

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːdʒəni] [ʌv; əv] - .

the	sons	of	Bishtasb	and	all	the	progeny	of	Loharasb	.
这	儿子们	的	-	和	全部	这	后代	的	-	.

比什塔斯布的儿子们和洛哈拉斯布的所有后裔。

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dʒuː] - , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

On	the	side	of	Khorasaf	there	were	Ju	Hormaz	,	and	Hudarman	his	brother	,
在	这	边	的	-	那里	是	朱	-	,	和	-	他的	兄弟	,

霍拉萨夫一方有朱·霍尔马兹和他的兄弟胡达尔曼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːl] - [baɪ'ɑːt] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .

and	the	Ahl	-	bayat	and	Baidarafsh	,	the	magician	.
和	这	阿赫尔	-	巴亚特	和	-	,	这	魔术师	.

还有 Ahl-bayat 和 Baidarafsh，魔术师。

[ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [wʌz; wəz] [kɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

In	the	battle	Zarrin	was	killed	which	was	a	heavy	blow	to	Bishtasb	and
在	这	战斗	-	曾是	被杀	哪个	曾是	一个	重的	吹	到	-	和

[ə; eɪ] [greɪt] ['buːti] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - ,

a	great	booty	was	taken	by	his	son	Isfandiyar	,
一个	伟大的	赃物	曾是	已采取	经过	他的	儿子	-	,

扎林在战斗中阵亡，这对比什塔斯布来说是一次沉重的打击，他的儿子伊斯凡迪亚尔缴获了大量战利品。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [kɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'læməti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːks] .

and	Baidaraf	was	killed	which	was	a	calamity	to	the	Turks	.
和	-	曾是	被杀	哪个	曾是	一个	灾害	到	这	土耳其人	.

拜达拉夫被杀，这对土耳其人来说是一场灾难。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['slɔːtər] [ænd; ənd] - [fled] .

There	was	a	huge	slaughter	and	Khorsasaf	fled	.
那里	曾是	一个	巨大的	屠宰	和	-	逃亡	.

发生了一场大屠杀，霍尔萨萨夫逃走了。

[ˌðerə'pɑːn] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bɑːlkh] .

Thereupon	Bishtasb	returned	to	Balkh	.
于是	-	返回	到	巴尔赫	.

随后比什塔布返回巴尔赫。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ['æftər] [ðɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] -

Now	when	a	number	of	years	had	passed	after	this	war	a	person	called	Karzam
现在	什么时候	一个	数字	的	年	有	通过了	后	这	战争	一个	人	称为	-

[ə'tækt] - .

attacked	Isfandiyar	.
遭到攻击	-	.

战争结束后几年，一个名叫卡尔扎姆的人袭击了伊斯凡迪亚尔。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

There	was	also	an	estrangement	between	Bishtasb	and	Isfandiyar	.
那里	曾是	还	一个	隔阂	之间	-	和	-	.

比什塔斯布和伊斯凡迪亚尔之间也存在隔阂。

['ɔːrdər] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['leɪdiz]

Order	was	issued	for	his	imprisonment	in	a	castle	in	which	there	were	ladies
命令	曾是	发布	为了	他的	监禁	在	一个	城堡	在	哪个	那里	是	女士们

,

,

,

下令将他囚禁在一座有女士居住的城堡里。

- [ðen] [prə'si:did] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][kə'mɑ:n, keə'm-][ænd; ənd] - [ænd; ənd]

Bishtasb	then	proceeded	in	the	direction	of	Kerman	and	Sagistan	and
-	然后	继续	在	这	方向	的	克尔曼	和	-	和

[prə'si:did] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [kɔ:ld] [tæmdɝ] .

proceeded	towards	a	mountain	called	Tamdar	.
继续	向	一个	山	称为	坦达尔	.

比什塔斯布随后向克尔曼和萨吉斯坦方向前进，并向一座名为坦达尔的山进发。

[[ðə; ði] ['veriəs] ['mænjʊskrɪpts] [raɪt] [ðə; ði][wɜ:rd] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd][ðə; ði]['editəz][hæv; həv] ['prɪntɪd]

[	The	various	manuscripts	write	the	word	differently	and	the	editors	have	printed
[	这	各种各样的	手稿	写	这	单词	不同	和	这	编辑	有	打印

[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌdaɪə'krɪtɪkl] [ma:rks][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

it	without	the	diacritical	marks	so	that	it	can	be	read	in	a	variety	of
它	没有	这	变音符号	标记	所以	那	它	能	是	读	在	一个	种类	的

[weɪz]] ,

ways	]	,
方式	]	,

[各种手稿对这个词的写法各不相同，编辑们为了使其能够以多种方式解读，在印刷时省略了变音符号]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['spreding] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] .

for	the	purpose	of	teaching	the	religion	and	of	spreading	it	there	.
为了	这	目的	的	教学	这	宗教	和	的	传播	它	那里	.

为了在那里传授和传播这种宗教。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][bɑ:lkh][ænd; ənd][ðə; ði]

And	he	left	behind	him	his	father	Loharasaf	in	the	city	of	Balkh	and	the
和	他	左边	在后面	他	他的	父亲	-	在	这	城市	的	巴尔赫	和	这

['treʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hærəm] [ɪn'klu:dɪŋ] - ,

treasures	and	the	properties	along	with	the	harem	including	Khatus	,
宝藏	和	这	特性	沿着	和	这	后宫	包括	-	,

他身后留下了父亲洛哈拉萨夫（Loharasaf），他住在巴尔赫城，还有财宝、财产以及后宫嫔妃哈图斯（Khatus）。

[hɪz; ɪz] [kwi:n] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

his	queen	,	were	also	left	with	the	old	man	.
他的	女王	,	是	还	左边	和	这	老的	男人	.

他的王后也和老人一起留了下来。

[[æz; əz][ðə; ði]['edɪtər] [pɔɪnts] [aʊt] - [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [gɑ:ʃ] [jæst] - , [ænd; ənd][ræm] [jæst]

[	As	the	Editor	points	out	Khatus	is	the	Hutaosa	of	Gosh	Yast	26	,	and	Ram	Yast
[	作为	这	编辑	积分	出去	-	是	这	-	的	天哪	亚斯特	-	,	和	内存	亚斯特

- [[ˌtu:'tu:]]] .

36	[	2	]	]	.
-	[	2	]	]	.

[正如编辑所指出的，Khatus 是 Gosh Yast 26 和 Ram Yast 36[2] 的 Hutaosa。

[naʊ] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði][spaɪz][tu:; tə] - [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:]

Now	this	fact	was	conveyed	by	the	spies	to	Khorasaf	and	when	he	learnt	it
现在	这	事实	曾是	传递	经过	这	间谍	到	-	和	什么时候	他	学会了	它

[hi:; hi] [kə'lektɪd] [æn; ən] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ɑ:rmi][ænd; ənd] [prə'si:did] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tɔ:rdz]

he	collected	an	innumerable	army	and	proceeded	from	his	country	towards
他	集	一个	无数	军队	和	继续	从	他的	国家	向

[bɑ:lkh][ænd; ənd] - [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] -

Balkh	and	Khorasaf	thought	that	this	was	an	opportunity	of	attacking	Bishtasb
巴尔赫	和	-	想法	那	这	曾是	一个	机会	的	攻击	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	his	country	.
和	他的	国家	.

间谍将此事告知了呼罗撒夫，呼罗撒夫得知后，集结了无数军队，从他的国家向巴尔赫进发。呼罗撒夫认为这是进攻比什塔斯布及其国家的机会。

[ðʌs] [wen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] - [hiː; hi] [sent] [ˈfɔːrwərd] [ˈdʒuː] - , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

Thus	when	he	approached	Takhun	he	sent	forward	Ju	Hormaz	,	his	brother	,
因此	什么时候	他	接近	-	他	发送	向前	朱	-	,	他的	兄弟	,

因此，当他接近塔昆时，他派出了他的兄弟朱·霍尔马兹去迎战。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈɑːrmi] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt]

with	a	large	army	and	directed	him	to	continue	his	march	till	he	reached
和	一个	大的	军队	和	指导	他	到	继续	他的	行进	直到	他	达到

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] - [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [əˈtæk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

the	centre	of	Bishtasb's	country	and	to	invade	it	and	attack	the	people
这	中心	的	-	国家	和	到	入侵	它	和	攻击	这	人们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] .

and	the	cities	.
和	这	城市	.

率领一支庞大的军队，命令他继续进军，直到抵达比什塔斯布国的中心，然后入侵并攻击那里的人民和城市。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ˈdʒuː] - [huː] [ʃed] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]

And	this	was	done	by	Ju	Hormaz	who	shed	a	large	amount	of	blood	and
和	这	曾是	完毕	经过	朱	-	WHO	棚	一个	大的	数量	的	血	和

[ˈkærid] [ɔːf] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈbuːti] .

carried	off	incalculable	booty	.
携带	离开	不可估量	赃物	.

而这一切都是朱·霍尔马兹完成的，他流了大量的血，并带走了数不清的战利品。

[ænd; ənd] - [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [set] [ˈfaɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaːkaivz] [ænd; ənd] [sluː]

And	Khorasaf	followed	him	and	set	fire	to	the	archives	and	slew
和	-	随后	他	和	放	火	到	这	档案	和	一万

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [ˈtɛmpəlz] ,

Lohorasaf	and	the	herbeds	and	destroyed	the	fire	-	temples	,
-	和	这	草药	和	损毁	这	火	-	寺庙	,

霍拉萨夫随后追杀他，放火烧毁了档案馆，杀死了洛霍拉萨夫和草药师，并摧毁了火神庙。

([baɪət] - [æn; ən] - [ˈnɪˌrɑːn]) [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːpərtiz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

(	buyut	-	an	-	niran	)	and	he	took	possession	of	the	properties	and	the
(	买	-	一个	-	尼兰	)	和	他	采取	拥有	的	这	特性	和	这

[tˈreɪzərɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔtɜ-z] [ʌv; əv] - [ˈprɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv]

treasuries	and	took	two	of	the	daughters	of	Lohorasaf	prisoner	and	one	of
国库	和	采取	二	的	这	女儿们	的	-	囚犯	和	一	的

[ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] - .

them	was	called	Khumay	and	the	other	Bazafreh	.
他们	曾是	称为	-	和	这	其他	-	.

（buyut-an-niran）他占领了财产和国库，并俘虏了洛霍拉萨夫的两个女儿，其中一个叫库迈，另一个叫巴扎弗雷。

[[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrˈduːsi] [bɛ] [æfrɪd]] .

[	This	of	course	is	according	to	Firdousi	Beh	Afrid	]	.
[	这	的	课程	是	根据	到	菲尔多西	后面	阿弗里德	]	.

[这当然是根据菲尔杜西·贝赫·阿夫里德的说法]。

[hiː; hi] [ˈkæptʃərd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈstændərd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] - - [ænd; ənd] [hiː; hi] [pərˈsuːd]

He	captured	a	great	standard	which	was	called	Dirafsh	Kabyan	and	he	pursued
他	捕获	一个	伟大的	标准	哪个	曾是	称为	-	-	和	他	追击

- [huː] [wʌz; wəz] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

Bishtasb	who	was	fleeing	from	him	.
-	WHO	曾是	逃离	从	他	.

他夺取了一面名为迪拉夫什·卡比扬的大旗，并追击正在逃跑的比什塔斯布。

[[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : [ˈɑːl] - [baɪˈɑːt] , [ɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

[	Footnote	1	:	Ahl	-	bayat	,	or	people	of	the	house	,
[	脚注	1	: 阿赫尔	-	巴亚特	,	或者	人们	的	这	房子	,	

[脚注 1：Ahl-bayat，或称家族之人，

[ɪz][ðə; ði]['ærəbɪk] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'reɪniən] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [baɪ]['ærəbz]

is	the	Arabic	equivalent	of	the	Iranian	Visputhra	and	was	applied	by	Arabs
是	这	阿拉伯	相等的	的	这	伊朗	-	和	曾是	应用	经过	阿拉伯人

[tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['pɜːrʒn] ['nəublmən] .]

to	the	superior	Persian	noblemen	.	]
到	这	优越的	波斯语	贵族	.	]

是伊朗语"Visputhra"的阿拉伯语对应词，阿拉伯人用它来指代波斯的高级贵族。

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [hɪr] [ɪz] ['evɪdəns] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

[	Footnote	2	:	Here	is	evidence	,	on	the	one	hand	,
[	脚注	2	:	这里	是	证据	,	在	这	一	手	,

【脚注2：一方面，这里有证据，

[ðæt] [ðə; ði]['ærəb] [hɪs'tɔːrɪənz] [hæd; həd][ɪ'reɪniən]['hɪstɘˌiːz, 'hɪstriːz][æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l][ænd; ənd][ɑːn]

that	the	Arab	historians	had	Iranian	histories	at	their	disposal	and	on
那	这	阿拉伯	历史学家	有	伊朗	历史	在	他们的	处理	和	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

一方面，阿拉伯历史学家可以利用伊朗历史资料；另一方面，

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] [stɪl] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɑːʃt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .]

that	the	latter	are	still	reflected	in	the	yasht	literature	.	]
那	这	后者	是	仍然	反映	在	这	亚什特	文学	.	]

后者至今仍反映在雅什特文学中。

[[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['nærˌeɪts] [haʊ] - [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	The	historian	narrates	how	Isfandiyar	went	into	the	heart	of	the	kingdom	of	the
[	这	历史学家	叙述	如何	-	去	进入	这	心	的	这	王国	的	这

[tɜːrk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [dez]['ruːɪn] " [ænd; ənd][hiː; hi]

Turk	and	reached	his	capital	which	was	called	"	Dez	Ruin	"	and	he
土耳其人	和	达到	他的	首都	哪个	曾是	称为	"	德兹	废墟	"	和	他

['proʊsiːdz] [tuː; tə] [seɪ] " [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn]['ærəbɪk][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

proceeds	to	say	"	and	being	interpreted	in	Arabic	it	means	the	palace	of
收益	到	说	"	和	存在	翻译	在	阿拉伯	它	方法	这	宫殿	的

['kɑːpər] .

copper	.
铜	.

[历史学家叙述了伊斯凡迪亚尔如何进入土耳其王国的中心，到达他的首都，即"德兹废墟"，他接着说"用阿拉伯语解释，它的意思是铜宫。

" [ðer; ðər][ɪz] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][kə'nælz][ænd; ənd] ['kɑːslz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs]

"	There	is	further	reference	to	the	canals	and	castles	which	we	can	trace
"	那里	是	更远	参考	到	这	运河	和	城堡	哪个	我们	能	痕迹

[tuː; tə][ðə; ði] - .

to	the	BUNDEHESH	.
到	这	-	.

"还有更多关于运河和城堡的记载，我们可以追溯到邦德赫什。"

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['rʌstəm] [ænd; ənd] - [ɪz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skraɪbd] .

The	struggle	between	Rustum	and	Isfandiyar	is	also	described	.
这	斗争	之间	锈	和	-	是	还	描述	.

文中还描述了鲁斯图姆和伊斯凡迪亚尔之间的斗争。

[ðɪs] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pæsɪdʒ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['zɔːrəu,æstə] .]

This	is	followed	by	a	curious	passage	regarding	Zoroaster	.	]
这	是	随后	经过	一个	好奇的	通道	关于	琐罗亚斯德	.	]

接下来是一段关于琐罗亚斯德的奇特文字。

- .
DINAWARI .
- .

迪纳瓦里。

[peɪdʒ] - , ['kaɪəroʊ] [ɪ'dɪʃn] .
PAGE 26 , CAIRO EDITION .
页 - , 开罗 版 .

第26页，开罗版。

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] - .
THE CALL OF ZARADUSHT .
这 称呼 的 - .

撒拉杜什特的召唤。

[['saɪdˌnoʊt] : [rʌ'stɑːm] [ænd; ənd] - .]
[Sidenote : Rustam and Isfandiyar .]
[旁注 : 鲁斯塔姆 和 - .]

[旁注：鲁斯塔姆和伊斯凡迪亚。]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] - [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒiənz] [keɪm] [tuː; tə] - [ðə; ði]
And it is said that Zaradusht the head of the Magians came to Bishtasb the
和 它 是 说 那 - 这 头 的 这 魔法师 来了 到 - 这
[kɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,
king and told him ,
国王 和 讲述 他 ,

据说，玛迦人的首领扎拉杜什特来到国王比什塔斯布面前，告诉他：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][juː; jʊ] " , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" I am the Apostle of God to you " , and gave him the Book which the
" 我 是 这 使徒 的 上帝 到 你 " , 和 给予 他 这 书 哪个 这
['meɪdʒiənz] [pə'zes] .
Magians possess .
魔法师 具有 .

“我是上帝的使者，奉上帝之命来到你身边，”并将那本被魔法师拥有的书交给了他。

[ðen] - [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then Bishtasb believed in him and accepted his religion which is that of the
然后 - 相信 在 他 和 公认 他的 宗教 哪个 是 那 的 这
['meɪdʒiənz][ænd; ənd] [ɪg'zɔːtid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ]
Magians and exhorted the people of his kingdom to the same and they
魔法师 和 劝勉 这 人们 的 他的 王国 到 这 相同的 和 他们
['ɔːlsoʊ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] - [voʊləns] .
also accepted it nolence volence .
还 公认 它 - 意志 .

然后比什塔斯布相信了他，接受了他的宗教，即拜火教徒的宗教，并劝导他的王国人民也接受这种宗教，他们也欣然接受了。

[ænd; ənd] [rʌ'stɑːm] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
And Rustam the Strong , was at that time the Governor of Sagistan and
和 鲁斯塔姆 这 强的 , 曾是 在 那 时间 这 州长 的 - 和
['kɔːrəˌsɑːn] ,
Khorasan ,
呼罗珊 ,

而鲁斯塔姆大帝，当时是萨吉斯坦和呼罗珊的总督。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [greɪt] ['vɪgər] .
and he was powerful of body and possessed of great vigour .
和 他 曾是 强大的 的 身体 和 拥有 的 伟大的 活力 .

他体格强壮，精力充沛。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] - [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðɪs] ,

And	when	this	happened	it	was	reported	to	Kaykobad	the	king	,	this	,
和	什么时候	这	发生	它	曾是	据报道	到	-	这	国王	,	这	,

这件事发生后，有人禀报给了国王凯科巴德。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [æd'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv] - ['ɪntuː][ðə; ði]['meidʒiən] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'bændənɪŋ]

about	the	admittance	of	Bishtasb	into	the	Magian	religion	and	his	abandoning
关于	这	准入	的	-	进入	这	魔法师	宗教	和	他的	放弃

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

the	religion	of	their	forefathers	.
这	宗教	的	他们的	祖先	.

关于比什塔斯布皈依摩吉教并放弃祖先宗教的故事。

- [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] ,

Kaykobad	became	exceedingly	angry	at	this	,
-	成为	非常	生气的	在	这	,

凯科巴德对此勃然大怒。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fə'seikɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [huː]

and	said	that	this	was	forsaking	of	the	religion	of	their	forefathers	who
和	说	那	这	曾是	放弃	的	这	宗教	的	他们的	祖先	WHO

[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

had	inherited	it	from	one	generation	to	another	.
有	遗传	它	从	一	一代	到	其他	.

他们说，这是背弃了祖辈传承下来的宗教信仰。

[ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [in'saitid] [tuː; tə]

Then	the	people	of	Sagistan	were	gathered	together	and	they	wore	incited	to
然后	这	人们	的	-	是	聚集	一起	和	他们	穿着	煽动	到

[dɪ'strɔɪ] - .

destroy	Bishtasb	.
破坏	-	.

然后萨吉斯坦的人民聚集在一起，煽动他们摧毁比什塔斯布。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

And	they	revolted	against	him	.
和	他们	反抗	反对	他	.

于是他们起来反抗他。

[ə'pɑːn] [ðɪs] - [kɔːld] [ə'pɑːn] - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Upon	this	Bishtasb	called	upon	Isfandiyar	who	was	the	strongest	man	of	his
之上	这	-	称为	之上	-	WHO	曾是	这	最强	男人	的	他的

[taɪm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

time	and	said	to	him	,
时间	和	说	到	他	,

于是，比什塔斯布召见了当时最强壮的人伊斯凡迪亚尔，并对他说：

" [oʊ] [sʌn] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Oh	son	,	the	kingdom	will	be	entrusted	to	you	.
"	哦	儿子	,	这	王国	将要	是	受托	到	你	.

“孩子，王国将托付给你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ferz] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'pruːv] [ɪk'sept] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [rʌ'stɑːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]

But	the	affairs	will	not	improve	except	by	killing	Rustam	,	and	you	know	his
但	这	事务	将要	不是	提升	除了	经过	杀	鲁斯塔姆	,	和	你	知道	他的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

strength	and	vigour	.
力量	和	活力	.

但除非杀死鲁斯塔姆，否则事态不会好转，而你知道他的实力和精力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['praʊəs] .

But	you	are	his	match	in	power	and	prowess	.
但	你	是	他的	匹配	在	力量	和	能力	.

但你在力量和能力上与他势均力敌。

[soʊ][duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] [ˌhuːm'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [ðen] [proʊ'siːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

So	do	you	choose	from	the	army	whomever	you	like	and	then	proceed	against	him	.
所以	做	你	选择	从	这	军队	无论谁	你	喜欢	和	然后	继续	反对	他	.

所以你可以从军队中随意挑选你喜欢的人，然后去对付他。

" [soʊ] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] - , - ['pɜːrʒn] [naɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [rʌ'stɑːm] .

"	So	Isfandiyar	selected	12	,	000	Persian	knights	from	the	forces	of	his	father	,	and	marched	against	Rustam	.
"	所以	-	已选	-	,	-	波斯语	骑士	从	这	力量	的	他的	父亲	,	和	行军	反对	鲁斯塔姆	.

于是伊斯凡迪亚尔从他父亲的军队中挑选了 12,000 名波斯骑士，向鲁斯塔姆进军。

[ænd; ənd] [rʌ'stɑːm] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɔːr] - [ænd; ənd] ['kɔːrəˌsɑːn] .

And	Rustam	proceeded	towards	him	between	the	boundaries	or	Sagistan	and	Khorasan	.
和	鲁斯塔姆	继续	向	他	之间	这	边界	或者	-	和	呼罗珊	.

于是鲁斯塔姆沿着萨吉斯坦和呼罗珊之间的边界向他走去。

- [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [rʌ'stɑːm] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɑːmiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] [ə'tækɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Isfandiyar	suggested	to	Rustam	that	their	armies	should	be	excused	from	attacking	each	other	,
-	建议	到	鲁斯塔姆	那	他们的	军队	应该	是	已原谅	从	攻击	每个	其他	,

伊斯凡迪亚尔向鲁斯塔姆建议，双方军队应该停止互相攻击。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt][ænd; ənd] [ðæt] [huː'evər] [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktər] .

but	that	they	two	should	engage	in	single	combat	and	that	whoever	killed	the	other	should	be	held	to	be	the	victor	.
但	那	他们	二	应该	从事	在	单身的	战斗	和	那	谁	被杀	这	其他	应该	是	握住	到	是	这	胜利者	.

但两人应该进行一对一的决斗，谁杀死了对方，谁就是胜利者。

[rʌ'stɑːm] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvənənt] .

Rustam	agreed	to	the	proposal	and	the	covenant	.
鲁斯塔姆	同意	到	这	提议	和	这	盟约	.

鲁斯塔姆同意了这项提议和协议。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [stʊd] [ə'baɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɒrɪrz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] .

Then	the	two	armies	stood	abide	and	the	two	warriors	engaged	in	a	duel	.
然后	这	二	军队	站立	遵守	和	这	二	战士	已订婚的	在	一个	决斗	.

于是两军对峙，两名战士展开决斗。

[naʊ] [ðə; ði] ['pəːʃənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Now	the	Persians	have	a	good	deal	to	say	in	this	matter	and	that	it	was
现在	这	波斯人	有	一个	好的	交易	到	说	在	这	事情	和	那	它	曾是

[rʌ'stɑːm] [huː] [kɪld] - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɝz] ['ɑːrmi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] -

Rustam	who	killed	Isfandiyar	and	that	the	latter's	army	returned	to	Bishtasb
鲁斯塔姆	WHO	被杀	-	和	那	这	后者的	军队	返回	到	-

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] - .

and	informed	him	of	what	had	happened	to	his	son	Isfandiyar	.
和	知情的	他	的	什么	有	发生	到	他的	儿子	-	.

现在波斯人对此事有很多话要说，他们说是鲁斯塔姆杀死了伊斯凡迪亚尔，而伊斯凡迪亚尔的军队返回比什塔斯布，并告诉他儿子伊斯凡迪亚尔的遭遇。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪd] .

The	king	was	overwhelmed	with	grief	fell	ill	and	died	.
这	国王	曾是	不堪重负	和	悲伤	跌倒	患病的	和	死亡	.

国王悲痛欲绝，染病身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænsʌn] ['bɑːmən] , [sʌn] [ʌv; əv] - ,

And	the	kingdom	,	came	to	the	grandson	Bahman	,	son	of	Isfandiyar	,
和	这	王国	,	来了	到	这	孙子	巴赫曼	,	儿子	的	-	,

王国传给了伊斯凡迪亚尔的孙子巴赫曼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [suːn] ['æftər] [rʌ'stɑːm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] - ,

and	it	is	related	that	soon	after	Rustam	returned	to	his	residence	in	Sagistan	,
和	它	是	有关的	那	很快	后	鲁斯塔姆	返回	到	他的	住宅	在	-	,

[hiː; hi][daɪd] . [[wʌn]]

he	died	.	[	1	]
他	死亡	.	[	1	]

据传，鲁斯塔姆回到萨吉斯坦的住所后不久便去世了。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [noʊt] [ðæt] - [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪ'reɪniən] [trə'dɪʃən(ə)l]

[	Footnote	1	:	Note	that	Dinawari	had	obviously	before	him	Iranian	traditional
[	脚注	1	:	笔记	那	-	有	明显地	前	他	伊朗	传统的

[mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .]

materials	for	his	history	.	]
材料	为了	他的	历史	.	]

[脚注1：请注意，迪纳瓦里显然在其历史著作中参考了伊朗传统资料。]

- [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'reɪniən] ['sʌbdʒekts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɪr] [ænd; ənd]

DINAWARI	TREATS	OF	THE	FOLLOWING	IRANIAN	SUBJECTS	IN	HIS	CLEAR	AND
-	款待	的	这	下列的	伊朗	主题	在	他的	清除	和

[sək'sɪŋkt] ['fæʃ(ə)n] .

SUCCINCT	FASHION	.
简洁	时尚	.

迪纳瓦里以清晰简洁的语言论述了以下伊朗主题。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - , - ; - ,

The	reign	of	Baywarasaf	,	Farasiyab	;	Dhahak	,
这	在位	的	-	,	-	;	-	,

法拉西亚布 (Farasiyab) 拜瓦拉萨夫 (Baywarasaf) 的统治；达哈克,

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

the	end	of	the	reign	of	Minosher	and	the	beginning	of	the	reign	of
这	结尾	的	这	在位	的	-	和	这	开始	的	这	在位	的

- ,

Farasiyab	,
-	,

米诺舍尔统治结束，法拉西耶卜统治开始。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][zæb][sʌn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [zæb] ; [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] -

the	reign	of	Zab	son	of	Budkan	and	Kaykohad	Zab	;	the	reign	of	Kaykawuys
这	在位	的	扎布	儿子	的	-	和	-	扎布	;	这	在位	的	-

[sʌn] [ʌv; əv] - ,

son	of	Kaykobad	,
儿子	的	-	,

布德坎（Budkan）和凯科哈德·扎布（Kaykohad Zab）的儿子扎布（Zab）统治；凯科巴德之子凯卡乌伊斯的统治时期，

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][kaɪ][koʊsroʊ] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] -

the	reign	of	Kai	Khosro	,	the	reign	of	Lohrasf	and	the	invasion	of	Bukht
这	在位	的	凯	霍斯罗	,	这	在位	的	-	和	这	入侵	的	-

['nɑːsɑːr] ;

Nasar	;
鼻腔	;

凯·霍斯罗统治时期、洛赫拉斯夫统治时期和布赫特·纳萨尔入侵时期；

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - [ɪn] ['pəːʃə] ; [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] - ,

the	reign	of	Bhishtasb	in	Persia	;	the	call	of	Zaradusht	,
这	在位	的	-	在	波斯	;	这	称呼	的	-	,

波斯比什塔斯布的统治；扎拉杜什特的召唤

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['bɑːmən] ['ɪbən] - [ɪn] ['pəːʃə] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz]

the	reign	of	Bahman	Ibn	Isfandiyar	in	Persia	and	the	emancipation	of	the	Jews
这	在位	的	巴赫曼	伊本	-	在	波斯	和	这	解放	的	这	犹太人

,

,

,

波斯巴赫曼·伊本·伊斯凡迪亚尔的统治与犹太人的解放

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - (-) [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bɑːmən] ; [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['dærə]['ɪbən]

the	reign	of	Khumani	(	Humay	)	the	queen	of	Bahman	;	the	reign	of	Dara	Ibn
这	在位	的	-	(	-	)	这	女王	的	巴赫曼	;	这	在位	的	达拉	伊本

['bɑːmən] ;

Bahman	;
巴赫曼	;

巴赫曼女王胡玛尼（胡迈）的统治时期；达拉·伊本·巴赫曼的统治时期；

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv]['dærə][wɪð; wɪθ] [griːs] ; [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - ; [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]

the	war	of	Dara	with	Greece	;	the	reign	of	Darayush	;	the	origin	of
这	战争	的	达拉	和	希腊	;	这	在位	的	-	;	这	起源	的

[ˌælɪg'zændər] ;

Alexander	;
亚历山大	;

达拉与希腊的战争；达拉尤什的统治；亚历山大的起源；

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] [ə'genst] ['dærə] ; [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - ;

the	invasion	of	Alexander	against	Dara	;	the	reign	of	Ardwan	;
这	入侵	的	亚历山大	反对	达拉	;	这	在位	的	-	;

亚历山大入侵达拉；阿尔德万统治时期；

[wʌn] ['pærə] . [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːlʊk][ʌt] - ,

One	para	.	is	devoted	to	the	Muluk	ut	Tawaef	,
一	帕拉	.	是	奉献	到	这	穆卢克	ut	-	,

其中一段专门论述了《穆鲁克·乌特·塔瓦夫》，

[ænd; ənd] [ðen] ['regjələrli] ['fɑːloʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [sæ'seiniən] [kɪŋz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃæhən] [ʃɑː]
and **then** **regularly** **follow** **all** **the** **Sasanian** **kings** **beginning** **with** **Shahan** **Shah**
和 然后 经常 跟随 全部 这 萨珊王朝 国王 开始 和 沙汉 沙阿
[ˌɑːrdə'ʃɪr] .
Ardeshir **.**
阿尔德希尔 .

然后定期追踪所有萨珊王朝的君主，从沙阿·阿尔达希尔开始。

['ɪbən] [ɑːl] [ə'θɪər]
IBN **AL** **ATHIR**
伊斯兰银行 AL 他们的

伊本·阿西尔

(['vɑːl] . [aɪ] . , [peɪdʒ] - ['kaɪəroʊ] [ɪ'dɪʃn] .)
(Vol . I . , PAGE 110 CAIRO EDITION .)
(沃尔 . 我 . , 页 - 开罗 版 .)

（第一卷，第110页，开罗版）

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
Account **of** **King** **Loharasp** **and** **his** **son** **Bishtasb** **and** **the** **appearance** **of**
帐户 的 国王 - 和 他的 儿子 - 和 这 外貌 的
- .
Zaradusht **.**
- .

罗哈拉斯普王及其子比什塔斯布的故事以及扎拉杜什特的出现。

[['saɪdˌnoʊt] : [zend] [ænd; ənd]['pɑːzɛnd] .]
[Sidenote : Zend and Pazend .]
[旁注 : Zend 和 帕曾德 .]

[旁注：Zend 和 Pazend。]

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [kaɪ] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
And **we** **have** **related** **that** **Kai** **Khosrou** **,** **when** **he** **was** **at** **the** **point** **of**
和 我们 有 有关的 那 凯 - , 什么时候 他 曾是 在 这 观点 的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

我们已经提到，凯·霍斯鲁在临终之际，

[bɪ'kwiːðd] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - ;
bequeathed **the** **crown** **to** **the** **son** **of** **his** **uncle** **Loharasp** **;**
遗赠 这 王冠 到 这 儿子 的 他的 叔叔 - ;

他将王位遗赠给了叔父洛哈拉斯普的儿子；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [hiː; hi][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]
and **when** **he** **acquired** **the** **sovereignty** **he** **got** **possession** **of** **the** **throne** **of**
和 什么时候 他 获得 这 主权 他 得到 拥有 的 这 王座 的
[goʊld] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
gold **adorned** **with** **jewels** **.**
金子 装饰 和 珠宝 .

当他获得统治权后，他得到了镶嵌着珠宝的黄金宝座。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] ['kɔːrəˌsɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [bɑːlkh] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['hʊsnə] (
For **him** **was** **built** **in** **Khorasan** **the** **city** **of** **Balkh** **which** **was** **called** **Husna** **(**
为了 他 曾是 建造 在 呼罗珊 这 城市 的 巴尔赫 哪个 曾是 称为 胡斯纳 (
['tʃɑːrmɪŋ]) .
charming **)** **.**
迷人) .

在呼罗珊为他建造了巴尔赫城，这座城市被称为胡斯纳（意为迷人的）。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] ['aːkaivz] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ðə; ði]['empaɪər][baɪ][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	established	archives	and	strengthened	the	empire	by	the	selection	of
他	已确立的	档案	和	加强	这	帝国	经过	这	选择	的

['soʊldʒərz][ænd; ənd][baɪ] [ədˈvænsɪŋ] ['ægrɪkʌltʃər] .

soldiers	and	by	advancing	agriculture	.
士兵	和	经过	前进	农业	.

他建立了档案馆，并通过选拔士兵和发展农业来巩固帝国。

[hiː; hi] [tʊk] ['tæksɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

He	took	taxes	for	the	purpose	of	wages	for	his	soldiers	.
他	采取	税收	为了	这	目的	的	工资	为了	他的	士兵	.

他征收税款是为了支付士兵的薪饷。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['tɝːks] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [bɑːlkh]

At	that	time	the	Turks	were	in	great	strength	and	he	went	down	to	Balkh
在	那	时间	这	土耳其人	是	在	伟大的	力量	和	他	去	向下	到	巴尔赫

[tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] ,

to	fight	them	,
到	斗争	他们	,

当时土耳其军队实力强大，他前往巴尔赫与他们作战。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

and	he	was	a	favourite	with	his	people	and	strong	in	overpowering
和	他	曾是	一个	最喜欢的	和	他的	人们	和	强的	在	压倒性的

[hɪz; ɪz] [vɪgəɝəs] ['enəmi] ,

his	vigourous	enemies	,
他的	精力充沛	敌人	,

他深受人民爱戴，并且能够战胜强大的敌人。

[kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪntrə'pɪdəti] .

kind	to	his	well	-	wishers	,	and	of	great	intrepidity	.
种类	到	他的	出色地	-	许愿者	,	和	的	伟大的	勇敢	.

他待人友善，而且非常勇敢。

[hiː; hi] [reɪzd] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kə'nælz] , [bɪlt] ['sɪtiz] .

He	raised	great	buildings	and	cut	a	number	of	canals	,	built	cities	.
他	提高	伟大的	建筑物	和	切	一个	数字	的	运河	,	建造	城市	.

他建造了宏伟的建筑，开凿了许多运河，建立了城市。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] ['trɪbjuːt]

The	kings	of	India	and	China	and	the	occident	used	to	pay	tribute
这	国王	的	印度	和	中国	和	这	欧美	用过的	到	支付	贡

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'spætʃ] [æz; əz][ðer; ðər] - [lɔːrd] - [aʊt] [ʌv; əv]

to	him	and	addressed	him	in	their	despatches	as	their	'	Lord	'	out	of
到	他	和	已解决	他	在	他们的	电报	作为	他们的	-	主	-	出去	的

[fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

fear	and	respect	for	him	.
害怕	和	尊重	为了	他	.

印度、中国和西方的国王们出于对他的敬畏和尊重，向他进贡，并在公文中称他为“主”。

['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] ['æbdɪkeɪt] [ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd] [θroʊn] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [ɪn]

Subsequently	he	abdicated	the	empire	and	throne	and	engaged	himself	in
随后	他	退位	这	帝国	和	王座	和	已订婚的	他自己	在

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

随后他放弃了皇位和王位，潜心修行。

[ə'pɔɪnt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sʌn] - [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .

appointing	in	succession	to	him	his	son	Bishtasb	to	be	king	.
任命	在	演替	到	他	他的	儿子	-	到	是	国王	.

他立自己的儿子比什塔斯布为王，继承王位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] .

And	his	reign	endured	for	120	years	.
和	他的	在位	忍受	为了	-	年	.

他的统治持续了120年。

['æftər][hɪm; ɪm] - [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'pɪrd] - [sʌn] [ʌv; əv]

After	him	Bishtasb	became	king	and	in	his	days	appeared	Zaradusht	son	of
后	他	-	成为	国王	和	在	他的	天	出现	-	儿子	的

-

Sakiman

-

比什塔斯布继位为王，在他统治时期出现了萨基曼之子扎拉杜什特。

[[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ,

[	it	should	be	Safiman	,
[	它	应该	是	-	,

应该是萨菲曼，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːt]] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	difference	being	only	that	of	a	dot	]	who	claimed	to	prophesy	and	the
这	不同之处	存在	仅有的	那	的	一个	点	]	WHO	声称	到	预言	和	这

['meɪdʒiənz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Magians	followed	him	.
魔法师	随后	他	.

区别仅仅在于一个自称预言家的人，而魔法师们则追随他。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['steɪtɪd] [baɪ] ['raɪtɚz] ,

And	according	to	what	is	stated	by	writers	,
和	根据	到	什么	是	声明	经过	作家	,

根据作家们的说法，

- [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['pæləstaɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

Zaradusht	belonged	to	Palestine	and	was	a	personal	servant	to	one	of
-	属于	到	巴勒斯坦	和	曾是	一个	个人的	仆人	到	一	的

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] - ,

the	disciples	of	Armaya	,
这	门徒	的	-	,

扎拉杜什特来自巴勒斯坦，是阿尔玛亚的一位门徒的贴身仆人。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

the	prophet	.
这	先知	.

先知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪ][soʊ] [ðæt] [gɑːd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

He	was	unfaithful	to	him	and	told	him	a	lie	so	that	God	cursed
他	曾是	不忠	到	他	和	讲述	他	一个	说谎	所以	那	上帝	被诅咒的

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['leprəsi] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]

him	and	he	was	afflicted	with	leprosy	and	went	away	to	the	country
他	和	他	曾是	受苦的	和	麻风	和	去	离开	到	这	国家

[ʌv; əv] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['meɪdʒiənz] .

of	Azarbayjan	and	there	started	the	religion	of	Magians	.
的	阿塞拜疆	和	那里	开始	这	宗教	的	魔法师	.

他背叛了上帝，对上帝撒谎，因此上帝诅咒了他，使他患上了麻风病，他去了阿塞拜疆国，在那里创立了拜火教。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['steɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

And	it	is	also	stated	by	others	that	he	was	a	Persian	and	that	he
和	它	是	还	声明	经过	其他的	那	他	曾是	一个	波斯语	和	那	他

[kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

composed	a	Book	and	went	about	with	it	in	the	world	.
由	一个	书	和	去	关于	和	它	在	这	世界	.

另有说法称他是波斯人，他写了一本书，并带着这本书周游世界。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

But	no	one	knew	its	meaning	.
但	不	一	知道	它是	意义	.

但没有人知道它的含义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

And	it	was	alleged	that	it	was	in	a	heavenly	language	and	was
和	它	曾是	据称	那	它	曾是	在	一个	天上	语言	和	曾是

[kɔːld] [æz; əz] [sʌtʃ] .

called	as	such	.
称为	作为	这样的	.

据说它是用天上的语言写成的，因此得名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] ['æʃtə]

It	was	entitled	Ashta
它	曾是	标题	阿什塔

它名为《阿什塔》

[[ðɪs] [ɪz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [ˌmɪsfɔːr'meɪʃən] [ʌv; əv] [ə'vestə]] .

[	this	is	clearly	a	misformation	of	Avesta	]	.
[	这	是	清楚地	一个	畸形	的	阿维斯塔	]	.

[这显然是对《阿维斯塔》的曲解]。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [fɑːrz] .

Then	he	left	Azarbayjan	and	proceeded	towards	Fars	.
然后	他	左边	阿塞拜疆	和	继续	向	法尔斯	.

然后他离开阿塞拜疆，前往法尔斯。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	knew	what	was	in	the	book	and	no	one	accepted	it	.
不	一	知道	什么	曾是	在	这	书	和	不	一	公认	它	.

没有人知道书里写了什么，也没有人接受这本书。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋz] [ðer; ðər] .

Then	he	went	to	India	and	produced	it	before	the	kings	there	.
然后	他	去	到	印度	和	生产	它	前	这	国王	那里	.

然后他去了印度，并把它展示给了那里的国王们。

[nekst][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['tɜːrki] .

Next	he	went	to	China	and	Turkey	.
下一个	他	去	到	中国	和	火鸡	.

接下来他去了中国和土耳其。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər]

But	no	one	acknowledged	it	,	and	he	was	driven	out	from	their
但	不	一	已确认	它	,	和	他	曾是	驱动	出去	从	他们的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

但没有人承认这一点，他被驱逐出了他们的国家。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [fɑːrgænə] [huːz] [kɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fled]

and	started	for	Farghana	whose	king	prepared	to	slay	him	so	that	he	fled
和	开始	为了	法尔加纳	谁	国王	准备	到	杀戮	他	所以	那	他	逃亡

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] - [sʌn] [ʌv; əv] - ;

from	there	and	bent	his	steps	towards	Bhishtasb	son	of	Loharasp	;
从	那里	和	弯曲	他的	步骤	向	-	儿子	的	-	;

于是他启程前往法尔干那，那里的国王准备杀他，所以他逃离了那里，转而前往罗哈拉斯普之子毗湿陀斯布那里；

[huː] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
who **ordered** **his** **imprisonment** **and** **he** **was** **consequently** **in** **captivity** **for** **a**
WHO 订购 他的 监禁 和 他 曾是 最后 在 囚禁 为了 一个
[taɪm] .
time **.**
时间 .

下令监禁他的人，因此他被囚禁了一段时间。

[naʊ] - [roʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] [zend] [wɪtʃ] [miːnz]
Now **Zaradusht** **wrote** **a** **commentary** **on** **his** **Book** **called** **the** **Zend** **which** **means**
现在 - 写道 一个 评论 在 他的 书 称为 这 Zend 哪个 方法
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
interpretation **.**
解释 .

扎拉杜什特为他的著作写了一部评注，名为《赞德》，意为诠释。

[nekst][hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [zend] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] - , [ðæt] [ɪz] , [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]
Next **he** **commented** **upon** **the** **Zend** **in** **a** **book** **called** **Bazand** **,** **that** **is** **,** **interpretation**
下一个 他 评论 之上 这 Zend 在 一个 书 称为 - , 那 是 , 解释
[ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,
of **interpretation** **,**
的 解释 ,

接下来，他在一本名为《巴赞德》（Bazand，即《诠释的诠释》）的书中对禅宗进行了评论。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər] ['veriəs] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [laɪk] [ə'strɑːlədʒi] , [ə'strɑːnəmi] , ['medɪs(ə)n] ,
and **therein** **are** **various** **sciences** **like** **astrology** **,** **astronomy** **,** **medicine** **,**
和 其中 是 各种各样的 科学 喜欢 占星术 , 天文学 , 药品 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc **.** **,**
ETC . ,

其中涵盖了占星术、天文学、医学等各种学科。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
with **reference** **to** **the** **history** **of** **past** **ages** **,** **and** **the** **books** **of** **the**
和 参考 到 这 历史 的 过去的 年龄 , 和 这 图书 的 这
['prɔfits] .
prophets **.**
先知 .

参照古代历史和先知书。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['steɪtɪd] ,
And **in** **his** **book** **is** **stated** **,**
和 在 他的 书 是 声明 ,

他的书中写道：

— " [əd'hɪr] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]
— **"** **Adhere** **to** **what** **I** **have** **brought** **you** **till** **the** **time** **when** **there** **will** **come** **to**
— " 粘着 到 什么 我 有 带来 你 直到 这 时间 什么时候 那里 将要 来 到
[juː; jʊ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kæm(ə)l] ,
you **the** **man** **of** **the** **red** **camel** **,**
你 这 男人 的 这 红色的 骆驼 ,

“——“你们要谨记我带给你们的，直到骑着红骆驼的人来到你们面前为止。”

" [wɪtʃ] [miːnz] [moʊ'hɑːmɪd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
" **which** **means** **Muhammad** **the** **Prophet** **.**
" 哪个 方法 穆罕默德 这 先知 .

“即先知穆罕默德。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt]

This	was	at	the	beginning	of	the	year	1600	and	it	was	on	this	account
这	曾是	在	这	开始	的	这	年	-	和	它	曾是	在	这	帐户

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['meɪdʒiənz][ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

that	there	has	been	enmity	between	the	Magians	and	the	Arabs	and	it
那	那里	有	到过	敌意	之间	这	魔法师	和	这	阿拉伯人	和	它

[hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['sɑːbər] [duːl] [æktæf] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn]

has	been	mentioned	in	the	history	of	Sabur	Dhul	Aktaf	that	this	was	one
有	到过	提及	在	这	历史	的	萨布尔	杜尔	阿克塔夫	那	这	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [reɪdz] [ɑːn][ðə; ði]['ærəbz] .

of	the	reasons	justifying	the	raids	on	the	Arabs	.
的	这	原因	证明其合理性	这	突袭	在	这	阿拉伯人	.

那是在 1600 年初，也正因如此，马吉亚人和阿拉伯人之间产生了仇恨。萨布尔·杜尔·阿克塔夫的历史中提到，这是袭击阿拉伯人的理由之一。

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [ðə; ði] [best] .

But	God	knows	the	best	.
但	上帝	知道	这	最好的	.

但上帝自有安排。

[['saɪdˌnoʊt] : [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər] .]

[	Sidenote	:	The	Eternal	fire	.	]
[	旁注	:	这	永恒	火	.	]

【旁注：永恒之火。】

[['saɪdˌnoʊt] : ['rɔɪəl] ['aːkaɪvz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] .]

[	Sidenote	:	Royal	archives	forbidden	to	the	Vulgar	.	]
[	旁注	:	皇家	档案	禁止	到	这	庸俗	.	]

【旁注：普通民众不得查阅皇家档案。】

[ðen] - [kɔːzd] - [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

Then	Bishtasb	caused	Zaradusht	to	present	himself	before	him	since	he	was	in
然后	-	导致	-	到	展示	他自己	前	他	自从	他	曾是	在

[bɑːlkh] .

Balkh	.
巴尔赫	.

比什塔斯布让扎拉杜什特来到他面前，因为他当时在巴尔赫。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

And	when	he	came	to	him	he	commenced	with	his	religion	.
和	什么时候	他	来了	到	他	他	开始	和	他的	宗教	.

他来到他面前，便开始谈论自己的宗教。

- [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bishtasb	admired	it	,	followed	it	,	and	forced	his	people	to	embrace	it	,
-	钦佩	它	,	随后	它	,	和	强制	他的	人们	到	拥抱	它	,

比什塔斯布赞赏它，追随它，并强迫他的人民接受它。

[ænd; ənd] [sluː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [rest] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	slew	a	large	number	of	them	till	the	rest	adopted	it	.
和	一万	一个	大的	数字	的	他们	直到	这	休息	已采用	它	.

并屠杀了他们中的许多人，直到其余的人都接受了它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒiənz] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]['ɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm] [ænd; ənd] [ðæt]

But	the	Magians	assert	that	he	was	by	origin	from	Azarbayjan	and	that
但	这	魔法师	断言	那	他	曾是	经过	起源	从	阿塞拜疆	和	那

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

he	came	to	the	king	from	the	roof	of	his	palace	and	that	there	was
他	来了	到	这	国王	从	这	屋顶	的	他的	宫殿	和	那	那里	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][kjuːb][ʌv; əv]['faɪər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪndʒərɪŋ][hɪm; ɪm] ;

in	his	hand	a	cube	of	fire	with	which	he	played	without	its	injuring	him	;
在	他的	手	一个	立方体	的	火	和	哪个	他	玩	没有	它是	受伤	他	;

但玛吉亚人声称他来自阿塞拜疆，他从宫殿的屋顶来到国王面前，手里拿着一块火块，他玩弄火块却没有伤到自己；

[ðæt] [huː'evər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm'self] .

that	whoever	took	it	from	his	hand	did	so	without	hurting	himself	.
那	谁	采取	它	从	他的	手	做过	所以	没有	受伤	他自己	.

凡是从他手中接过东西的人，都没有伤到自己。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [kriːd] .

He	caused	the	king	to	follow	him	and	to	accept	his	creed	.
他	导致	这	国王	到	跟随	他	和	到	接受	他的	信条	.

他使国王追随他，并接受了他的信条。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] ['faɪər] ['tɛmpəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['faɪər] .

And	he	built	fire	temples	in	the	country	and	lighted	them	with	that	fire	.
和	他	建造	火	寺庙	在	这	国家	和	照明	他们	和	那	火	.

他还建造了全国各地的火庙，并用火点燃了它们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][fairz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər]['faɪər] - ['tɛmpəlz] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ]

For	it	is	stated	that	the	fires	which	are	in	their	fire	-	temples	are	burning
为了	它	是	声明	那	这	火灾	哪个	是	在	他们的	火	-	寺庙	是	燃烧

[frʌm; frəm] [ðæt] ['faɪər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

from	that	fire	to	this	day	.
从	那	火	到	这	天	.

据记载，他们火庙中的圣火至今仍在燃烧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['telɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [sɪns] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒiənz][wʌz; wəz]

But	they	are	telling	an	untruth	since	the	fire	of	the	Magians	was
但	他们	是	讲述	一个	谎言	自从	这	火	的	这	魔法师	曾是

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [wen] [gɑːd][sent] [moʊ'hɑːmɪd] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɑːsl]

extinguished	in	all	their	temples	when	God	sent	Muhammad	down	as	his	apostle
熄灭	在	全部	他们的	寺庙	什么时候	上帝	发送	穆罕默德	向下	作为	他的	使徒

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] ,

as	we	shall	describe	,
作为	我们	将	描述	,

但他们说的是谎言，因为正如我们将要描述的那样，当真主派遣穆罕默德作为他的使者降临人间时，所有拜火教徒神庙中的火焰就已经被熄灭了。

[gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] ,

God	willing	,	in	the	sequel	,
上帝	愿意的	,	在	这	续集	,

如果上帝保佑，在续集中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

as	well	as	the	appearance	of	Zaradusht	after	thirty	years	of	the	reign	of
作为	出色地	作为	这	外貌	的	-	后	三十	年	的	这	在位	的

- .

Bishtasb	.

- .

以及在比什塔斯布统治三十年后扎拉杜什特的出现。

[ænd; ənd] - [brɔːt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd]

And	Zaradusht	brought	a	writing	which	is	alleged	to	be	revelation	from	God
和	-	带来	一个	写作	哪个	是	据称	到	是	启示	从	上帝

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] - ,

and	is	inscribed	on	12	,
和	是	铭文	在	-	,

扎拉杜什特带来了一份据称是来自上帝的启示，并刻在12号碑文上的文字。

- [kaʊ] ['haɪdz] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] .

000	cow	hides	inlaid	with	gold	.
-	奶牛	隐藏	镶嵌	和	金子	.

000张镶嵌黄金的牛皮。

- [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] - [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]

Bishtasb	deposited	them	in	a	place	in	Istakhar	and	forbade	the	teaching
-	已存	他们	在	一个	地方	在	-	和	禁止	这	教学

[ʌv; əv] [θɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] .

of	thorn	to	the	vulgar	.
的	刺	到	这	庸俗	.

比什塔斯布将它们存放在伊什塔哈尔的一个地方，并禁止向庸俗之人传授荆棘之道。

[mɑːsuːdi] .

MASUDI	.
马苏迪	.

马苏迪。

[kɪ'tɑːb] - [æt; ət] - - .

Kitab	-	at	-	tanbih	.
工具包	-	在	-	-	.

Kitab-at-tanbih.

[['saɪd,noʊt] : [ðə; ði]['koʊhɑːn] [nə'meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪn] [nə'meɪ] .]

[	Sidenote	:	The	Kohan	Nameh	and	the	Ain	Nameh	.	]
[	旁注	:	这	科汉	纳梅	和	这	艾因	纳梅	.	]

【旁注：《祭司之名》和《圣典之名》。】

[ðə; ði] ['pəːʃənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði]['koʊhɑːn] [nə'meɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl]

The	Persians	have	a	book	called	the	Kohan	Nameh	in	which	are	mentioned	all
这	波斯人	有	一个	书	称为	这	科汉	纳梅	在	哪个	是	提及	全部

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['mɑːnərk] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['klæst] [ə'kɔːrdɪŋ]

the	officers	of	the	Persian	monarch	amounting	to	600	and	classed	according
这	警官	的	这	波斯语	君主	金额	到	-	和	分类	根据

[tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ræŋks] .

to	their	respective	ranks	.
到	他们的	各自	排名	.

波斯人有一本名为《科汉·纳梅》的书，其中提到了波斯君主的全部官员，共计 600 人，并根据他们的等级进行了分类。

[ðɪs] [bʊk] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪn] [nə'meɪ] . [[wʌn]]

This	book	formed	part	of	the	Ain	Nameh	.	[	1	]
这	书	形成	部分	的	这	艾因	纳梅	.	[	1	]

这本书是《圣典》的一部分。[1]

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][eɪn] [nə'meɪ] [ɪz][ðə; ði] - [bʊk] [ʌv; əv][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] - .

The	meaning	of	Ain	Nameh	is	the	'	Book	of	regulations	'	.
这	意义	的	艾因	纳梅	是	这	-	书	的	法规	-	.

《Ain Nameh》的意思是"规章之书"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən]

It	is	a	book	containing	several	thousands	of	leaves	and	no	one	can
它	是	一个	书	包含	一些	数千	的	树叶	和	不	一	能

[faɪnd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'vestɪd]

find	a	copy	of	it	anywhere	except	among	the	mobeds	and	others	invested
寻找	一个	复制	的	它	任何地方	除了	之中	这	移动床	和	其他的	投资

[wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

with	authority	.
和	权威	.

这是一本有数千页的书，除了暴民和其他有权有势的人之外，任何人都找不到它的副本。

[ðə; ði][məub; 'məubi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	mobed	of	the	Persians	at	the	moment	of	writing	this	history	,
这	移动床	的	这	波斯人	在	这	片刻	的	写作	这	历史	,

在撰写这段历史时，波斯人正处于暴乱之中。

[ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

that	is	in	the	year	364	,
那	是	在	这	年	-	,

那是公元364年，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['dʒɑːbəl][ɪn][ɪ'ræk][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ə'dʒɑːm] ,

for	the	country	of	Jabal	in	Iraq	and	for	the	countries	of	Ajam	,
为了	这	国家	的	贾巴尔	在	伊拉克	和	为了	这	国家	的	阿贾姆	,

对于伊拉克的杰巴勒地区和阿贾姆地区，

[ɪz] [æmæd] [sʌn] [ʌv; əv] - .

is	Ammad	son	of	Ashwahisht	.
是	阿马德	儿子	的	-	.

阿玛德是阿什瓦希什特的儿子。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðiːz] ['kʌntriz] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər][məub; 'məubi] - , [sʌn] [ʌv; əv]

Before	him	these	countries	had	for	their	mobed	Isfandiyar	,	son	of
前	他	这些	国家	有	为了	他们的	移动床	-	,	儿子	的

- , [sʌn] [ʌv; əv] - ,

Adarbad	,	son	of	Anmid	,
-	,	儿子	的	-	,

在他之前，这些国家有伊斯凡迪亚尔，他是阿达尔巴德之子，阿达尔巴德之子，安米德之子。

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ]['rɑːdi][æt; ət] ['bægdæd] [ɪn] - .

who	was	killed	by	Radi	at	Baghdad	in	325	.
WHO	曾是	被杀	经过	拉迪	在	巴格达	在	-	.

公元325年，他在巴格达被拉迪杀死。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɑːləvi] ['triːtɪs] [hæz; həz] [bɪn]

[	Footnote	1	:	A	remarkable	passage	from	this	Pahlavi	treatise	has	been
[	脚注	1	:	一个	卓越	通道	从	这	巴列维语	论文	有	到过

[脚注1：这篇巴列维语论文中有一段引人注目的文字]

[ɪm'bɑːdid] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['ærəbɪk]['vɜːrʒ(ə)n][ɪn]['ɪbən] - [auːjun] - [ɑːl] - [ˌɑːk'bɑːr] .

embodied	in	a	close	Arabic	version	in	Ibn	Kutayha's	Uyun	-	al	-	Akhbar	.
具身化的	在	一个	关闭	阿拉伯	版本	在	伊本	-	宇云	-	al	-	消息	.

伊本·库泰哈 (Ibn Kutayha) 的《乌云·阿尔·阿赫巴尔》(Uyun-al-Akhbar) 中有一个接近的阿拉伯语版本。

[ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [træns'leitiŋ] [ðɪs] [juːniːk] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	credit	of	discovering	and	translating	this	unique	passage	into	a
这	信用	的	发现	和	翻译	这	独特的	通道	进入	一个

发现并翻译这段独特的文字，其功劳在于.....

[ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][em] . [keɪ] . - .]

European	language	belongs	to	M	.	K	.	Inostranzev	.	]
欧洲的	语言	属于	到	M	.	K	.	-	.	]

欧洲语言属于 MK Inostranzev。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [ɪn][fɑːrz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	seen	in	the	city	of	Istakhar	in	Fars	in	the	year	303	in	the	house	of	a
我	有	已见	在	这	城市	的	-	在	法尔斯	在	这	年	-	在	这	房子	的	一个

[haɪ] ['noʊb(ə)l] ['pɜːrʒn] ,

high	noble	Persian	,
高的	高贵	波斯语	,

公元303年，我在法尔斯省伊什塔哈尔市一位波斯贵族的家中见过

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][set] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['sevrəl]

a	large	book	in	which	were	set	out	along	with	the	descriptions	of	several
一个	大的	书	在	哪个	是	放	出去	沿着	和	这	描述	的	一些

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ðə; ði]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

sciences	the	histories	of	the	kings	of	Persia	,
科学	这	历史	的	这	国王	的	波斯	,

一本厚厚的书，其中除了对几门科学的描述外，还收录了波斯国王的历史。

[ðer; ðər] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [i'rektid] ,

their	reigns	and	the	monuments	which	they	had	erected	,
他们的	统治	和	这	纪念碑	哪个	他们	有	竖立	,

他们的统治和他们建造的纪念碑，

— ['frægmənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniwer] [els] [ɪn] ['pɜːrʒn] [bʊks] ,

—	fragments	which	I	have	not	been	able	to	find	anywhere	else	in	Persian	books	,
—	片段	哪个	我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	任何地方	别的	在	波斯语	图书	,

——这些片段我在其他波斯书籍中都找不到。

['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [koʊdeɪ] [nə'meɪ] ,

neither	in	the	Khoday	Nameh	,
两者都不	在	这	霍代	纳梅	,

既不在《霍代·纳梅》中，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][eɪn] [nə'meɪ] [nɔːr][ɪn][ðə; ði]['koʊhɑːn] [nə'meɪ] [ɔːr] ['eniwer] [els] .

nor	in	the	Ain	Nameh	nor	in	the	Kohan	Nameh	or	anywhere	else	.
也不	在	这	艾因	纳梅	也不	在	这	科汉	纳梅	或者	任何地方	别的	.

《艾因·纳梅》、《科汉·纳梅》或其他任何地方都没有记载。

[['saɪdˌnoʊt] : ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sæ'seiniən] [kɪŋz] ['teɪkən][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'maɪz] .]

[	Sidenote	:	Portrait	of	Sasanian	kings	taken	just	before	their	demise	.	]
[	旁注	:	肖像	的	萨珊王朝	国王	已采取	只是	前	他们的	死亡	.	]

【旁注：萨珊王朝君主临终前的肖像。】

[['saɪdˌnoʊt] : ['pɜːrʒn] [ɪm'pɪriəl] ['aːkaivz] : [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['ærəbɪk] .]

[	Sidenote	:	Persian	Imperial	archives	:	Translation	into	Arabic	.	]
[	旁注	:	波斯语	帝国	档案	:	翻译	进入	阿拉伯	.	]

【旁注：波斯帝国档案馆：阿拉伯语译本。】

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

In	this	book	were	pictures	of	the	kings	of	Persia	belonging	to	the	house	of
在	这	书	是	图片	的	这	国王	的	波斯	属于	到	这	房子	的

['sæsən] ,

Sasan	,
萨桑	,

这本书里有波斯萨珊王朝历代君王的画像。

['twenti] ['sev(ə)n][ɪn] ['nʌmbər] , ['twenti] [faɪv] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] .

twenty	seven	in	number	,	twenty	five	men	and	two	women	.
二十	七	在	数字	,	二十	五	男人	和	二	女性	.

总共二十七人，其中二十五名男性，两名女性。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] ,

Each	of	them	was	represented	as	at	the	moment	of	death	,
每个	的	他们	曾是	代表	作为	在	这	片刻	的	死亡	,

他们每个人都被描绘成死亡瞬间的模样，

['weðər] [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔrnəmənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tiˈɑːrə] , [her] , [bɪrd] ,

whether	old	or	young	with	the	royal	ornaments	,	with	the	tiara	,	hair	,	beard	,
无论	老的	或者	年轻的	和	这	皇家	装饰品	,	和	这	头饰	,	头发	,	胡须	,

无论老幼，佩戴着皇家饰品，头戴王冠，梳着漂亮的发型，留着胡须，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	all	the	features	of	his	face	.
和	全部	这	特征	的	他的	脸	.

以及他脸上的所有特征。

[ðɪs] ['daɪnəsti] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] [wʌn] [mʌnθ] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [deɪz] .

This	dynasty	reigned	over	the	country	for	433	years	one	month	and	seven	days	.
这	王朝	统治	超过	这	国家	为了	-	年	一	月	和	七	天	.

这个王朝统治这个国家433年1个月零7天。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kɪŋz] [daɪd][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	one	of	these	kings	died	his	portrait	was	painted	and	it	was
什么时候	一	的	这些	国王	死亡	他的	肖像	曾是	绘	和	它	曾是

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prɪnsəz] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

deposited	in	the	treasury	in	order	that	the	living	princes	may	know	the	features	of
已存	在	这	财政部	在	命令	那	这	活的	王子们	可能	知道	这	特征	的

[ðə; ði] [ded] [kɪŋz] .

the	dead	kings	.
这	死的	国王	.

当这些国王中有人去世时，人们会为他绘制肖像，并将其存放在国库中，以便活着的王子们能够了解已故国王的容貌。

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

The	representation	of	every	king	who	was	painted	as	a	warrior	was	in	a
这	表示	的	每一个	国王	WHO	曾是	绘	作为	一个	战士	曾是	在	一个

['stændɪŋ] ['pɑːstʃər] ;

standing	posture	;
常设	姿势	;

所有被描绘成战士形象的国王，其形象都是站立的；

[ðæt] [ʌv; əv] ['evri] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənt] [ə'ferz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

that	of	every	king	who	was	occupied	with	government	affairs	was	in	the	sitting
那	的	每一个	国王	WHO	曾是	占领	和	政府	事务	曾是	在	这	坐着

['pɑːstʃər] .

posture	.
姿势	.

凡是忙于政务的国王，都是坐着的。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

To	it	was	joined	the	biography	of	each	,
到	它	曾是	加入	这	传	的	每个	,

其中还附上了每个人的传记。

[ʌv; əv][ðem; ðəm]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

of	them	detailing	his	public	and	private	life	together	with	the	important
的	他们	详细说明	他的	民众	和	私人的	生活	一起	和	这	重要的

[ɪ'vents] [ænd; ənd][fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] .

events	and	facts	concerning	the	most	interesting	incidents	of	his	reign	.
活动	和	事实	有关	这	最多	有趣的	事件	的	他的	在位	.

其中详细介绍了他的公共生活和私人生活，以及他统治时期最有趣的事件和事实。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [rɪ'dæktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːkjuments] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	book	which	I	saw	was	redacted	according	to	the	documents	found	in	the
这	书	哪个	我	锯	曾是	已编辑	根据	到	这	文件	成立	在	这

[t'reʒərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

treasuries	of	the	kings	of	Persia	and	it	was	completed	in	the	middle	of
国库	的	这	国王	的	波斯	和	它	曾是	完全的	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['sekənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

the	second	Jamada	of	the	year	113	.
这	第二	-	的	这	年	-	.

我所看到的这本书是根据在波斯国王的宝库中发现的文件编纂而成的，完成于公元113年第二个贾玛达月的中期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔːr; fər] ['hɪʃəm] [sʌn] [ʌv; əv][æb'dɑːl]['mɑːlik] [sʌn] [ʌv; əv] [mɜːwɑːn]

It	was	translated	for	Hisham	son	of	Abdal	Malik	son	of	Merwan
它	曾是	翻译	为了	希沙姆	儿子	的	阿卜达尔	马利克	儿子	的	梅尔万

[frʌm; frəm] ['pɜːrʒn] ['ɪntuː]['ærəbɪk] .

from	Persian	into	Arabic	.
从	波斯语	进入	阿拉伯	.

这是为希沙姆之子阿卜杜勒·马利克之孙梅尔万从波斯语翻译成阿拉伯语的。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪnəsti] [huːm] [wʌn] [siːz] [ðer; ðər][ɪz] [ˌɑːrdə'ʃɪr] .

The	first	of	the	kings	of	this	dynasty	whom	one	sees	there	is	Ardeshir	.
这	第一的	的	这	国王	的	这	王朝	谁	一	看到	那里	是	阿尔德希尔	.

该王朝的第一位国王是阿尔达希尔。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] .

The	distinctive	colour	in	his	portrait	was	of	a	brilliant	red	.
这	独特的	颜色	在	他的	肖像	曾是	的	一个	杰出的	红色的	.

他肖像画中最显著的颜色是鲜艳的红色。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][skaɪ] - [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪtər][wʌz; wəz] [griːn] [ɑːn][goʊld] .

His	trousers	were	of	sky	-	blue	and	the	mitre	was	green	on	gold	.
他的	裤子	是	的	天空	-	蓝色的	和	这	主教冠	曾是	绿色的	在	金子	.

他的裤子是天蓝色的，主教冠是金底绿纹的。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [læns] [ɪn][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

He	held	a	lance	in	the	hand	and	he	was	standing	.
他	握住	一个	槊	在	这	手	和	他	曾是	常设	.

他手里拿着长矛，站着。

[ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - , [sʌn] [ʌv; əv] - , [sʌn] [ʌv; əv] - - .

The	last	was	that	of	Yezdegerd	,	son	of	Shahariyar	,	son	of	Kesra	Abarvez	.
这	最后的	曾是	那	的	-	,	儿子	的	-	,	儿子	的	-	-	.

最后一位是叶兹德格尔德，他是沙哈里亚尔之子，沙哈里亚尔是凯斯拉·阿巴尔韦兹之子。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [griːn] .

His	distinctive	colour	was	green	.
他的	独特的	颜色	曾是	绿色的	.

他最显著的颜色是绿色。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][skaɪ] - [bluː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['maɪtər] [vər'mɪljən] .

His	trousers	were	sky	-	blue	and	his	mitre	vermillion	.
他的	裤子	是	天空	-	蓝色的	和	他的	主教冠	朱红色	.

他的裤子是天蓝色的，主教冠是朱红色的。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [læns] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['seɪbər] .

He	held	in	his	hand	a	lance	and	rested	the	other	hand	on	his	sabre	.
他	握住	在	他的	手	一个	槊	和	休息	这	其他	手	在	他的	军刀	.

他一手拿着长矛，另一只手放在佩剑上。

[ðɪs] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrʒn] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
This painting was made with Persian colours which are no longer to be found
这 绘画 曾是 制成 和 波斯语 颜色 哪个 是 不 更长 到 是 成立
[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pʌlvəˌraɪzd] ['kɑːpər]
now - a - days and of gold and silver dissolved and of pulverised copper
现在 - 一个 - 天 和 的 金子 和 银 溶解 和 的 粉碎的 铜
.
.
.

这幅画是用如今已难觅踪迹的波斯颜料、溶解的金银和铜粉制成的。

[ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['kʌlər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]
The leaves of the book were of a purple colour and of a marvellous
这 树叶 的 这 书 是 的 一个 紫色的 颜色 和 的 一个 奇妙
[tɪnt] .
tint .
着色 .

书页呈紫色，色泽十分迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər]
It was so beautiful and prepared with such care that I do not know whether
它 曾是 所以 美丽的 和 准备 和 这样的 关心 那 我 做 不是 知道 无论
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪpər][ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪn] ['pɑːrtʃmənt] .
it was paper or whether it was thin parchment .
它 曾是 纸 或者 无论 它 曾是 薄的 羊皮纸 .

它如此精美，制作得如此用心，以至于我不知道它是纸还是薄薄的羊皮纸。

([piː] . - .)
(P . 250 .)
(P . - .)

（第250页）

[[wɪtʃ] [stændz][fɔːr; fər]['pɑːləvi][ænd; ənd][nɑːt]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] .]
[Which stands for Pahlavi and not modern Persian .]
[哪个 站立 为了 巴列维语 和 不是 现代的 波斯语 .]

[这里指的是巴列维语，而不是现代波斯语。]

[['saɪdˌnoʊt] : ['zɔːrəu,æstə] , [ə'vestə] , [ænd; ənd] [ə'vestə] [skrɪpt] .]
[Sidenote : Zoroaster , Avesta , and Avesta Script .]
[旁注 : 琐罗亚斯德 , 阿维斯塔 , 和 阿维斯塔 脚本 .]

【旁注：琐罗亚斯德、阿维斯塔经和阿维斯塔经书。】

- [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ə'vestə] ,
Zaradusht brought to the king the book of Avesta ,
- 带来 到 这 国王 这 书 的 阿维斯塔 ,

扎拉杜什特将《阿维斯塔经》献给了国王。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn]['ærəbɪk][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][kɑːf; kɔːf][ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs]
the name of which in Arabic has received a final kaf and has thus
这 姓名 的 哪个 在 阿拉伯 有 已收到 一个 最终的 卡夫 和 有 因此
[bɪ'kʌm] - .
become Abestak .
变得 - .

它的阿拉伯语名称加上了结尾的 kaf，因此变成了 Abestak。

[ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [bʊk] [ɪz] ['twenti] [wʌn] , [iːtʃ] ['tʃæptər] [kəm'praɪzɪŋ] - [liːvz] .
The number of chapters of book is twenty one , each chapter comprising 200 leaves .
这 数字 的 章节 的 书 是 二十 一 , 每个 章 包括 - 树叶 .

这本书共有二十一章，每章包含 200 页。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv]['sɪksti] ['vaʊəlz] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	this	book	we	find	a	total	of	sixty	vowels	and	consonants	each	with	a
在	这	书	我们	寻找	一个	全部的	的	六十	元音	和	辅音	每个	和	一个

[dɪ'stɪŋkt] ['kærəktər] .

distinct	character	.
清楚的	特点	.

这本书中总共收录了六十个元音和辅音，每个元音和辅音都有其独特的特征。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['elsˌwer] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

Some	of	these	characters	are	found	elsewhere	and	others	have	fallen	into
一些	的	这些	人物	是	成立	别处	和	其他的	有	倒下	进入

- .

disseutude	.
-	.

这些角色中有些在其他地方还能找到，有些则已经销声匿迹。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [skrɪpt] [ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vestə] .

For	this	script	is	not	confined	to	the	language	of	the	Avesta	.
为了	这	脚本	是	不是	受限	到	这	语言	的	这	阿维斯塔	.

因为这种文字并不局限于阿维斯塔语。

[['saɪdˌnoʊt] : [ɪk'stent][ʌv; əv] [ə'vestə] .]

[	Sidenote	:	Extent	of	Avesta	.	]
[	旁注	:	程度	的	阿维斯塔	.	]

【旁注：阿维斯塔的范围】

[['saɪdˌnoʊt] : ['pɜːrʒn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'vestə] .]

[	Sidenote	:	Persian	translation	of	Avesta	.	]
[	旁注	:	波斯语	翻译	的	阿维斯塔	.	]

【旁注：阿维斯塔经的波斯语译本。】

[['saɪdˌnoʊt] : ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə'vestə] .]

[	Sidenote	:	Contents	of	Avesta	.	]
[	旁注	:	内容	的	阿维斯塔	.	]

【旁注：阿维斯塔的内容。】

['zɔːrəuˌæstə] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒiənz][hæv; həv] [kɔːld] [sɪn] - , [ðæt] [ɪz]

Zoroaster	invented	this	writing	which	the	Magians	have	called	Sin	Dabireh	,	that	is
琐罗亚斯德	发明	这	写作	哪个	这	魔法师	有	称为	罪	-	,	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

琐罗亚斯德发明了这种文字，玛吉教徒称之为辛达比雷（Sin Dabireh），也就是说，

[ðə; ði] - ['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋ] - .

the	'	sacred	writing	'	.
这	-	神圣	写作	-	.

“神圣的文字”。

[hiː; hi] [ɪn'saɪzd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['ɪntuː] - , - [kaʊ] [skɪnz] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][goʊld] .

He	incised	his	writing	into	12	,	000	cow	skins	and	filled	it	with	gold	.
他	切开	他的	写作	进入	-	,	-	奶牛	皮肤	和	已填	它	和	金子	.

他将自己的文字刻在 12000 张牛皮上，并用黄金填充。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni]

It	was	in	the	ancient	language	of	Persia	of	which	no	one	has	any
它	曾是	在	这	古老的	语言	的	波斯	的	哪个	不	一	有	任何

['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .

knowledge	to	-	day	.
知识	到	-	天	.

它使用古波斯语写成，而如今没有人懂这种语言。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃæptərz] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːdərn]
Only **a** **few** **portions** **of** **its** **chapters** **have** **been** **translated** **into** **the** **modern**
仅有的 一个 很少 部分 的 它是 章节 有 到过 翻译 进入 这 现代的
['pɜːrʒn] .
Persian **.**
波斯语 .

只有少数章节被翻译成了现代波斯语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['pɜːrʒn] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][hændz] [wen] , [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər]
It **is** **this** **Persian** **translation** **which** **they** **have** **in** **their** **hands** **when** **,** **they** **say** **their**
它 是 这 波斯语 翻译 哪个 他们 有 在 他们的 双手 什么时候 , 他们 说 他们的
[prerz] .
prayers **.**
祈祷 .

他们祈祷时手中拿着的就是这本波斯语译本。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [kən'teɪnz] ['frægmənts] [laɪk] [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði][ə'bæn] [jɑːʃt] ,
The **translation** **contains** **fragments** **like** **the** **Ashtad** **,** **the** **Chitrasht** **,** **the** **Aban** **Yasht** **,**
这 翻译 包含 片段 喜欢 这 - , 这 - , 这 阿班 亚什特 ,
[ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃæptərz] .
the **Hadukht** **,** **and** **other** **chapters** **.**
这 - , 和 其他 章节 .

译文中包含《阿什塔德》、《奇特拉什特》、《阿班·亚什特》、《哈杜赫特》等章节的片段。

[ɪn][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
In **the** **Chitrasht** **are** **found** **the** **recitals** **of** **the** **origin** **and** **the** **end** **of** **the**
在 这 - 是 成立 这 独奏会 的 这 起源 和 这 结尾 的 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

《奇特拉什特》中记载了世界的起源和终结。

- [kəm'praiziz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] .
Hadukht **comprises** **exhortations** **.**
- 包括 劝勉 .

Hadukht 包含劝诫。

[['saɪdˌnoʊt] : ['kɔmentəriz] [ɑːn] [ə'vestə] .]
[**Sidenote** **:** **commentaries** **on** **Avesta** **.** **]**
[旁注 : 评论 在 阿维斯塔 .]

【旁注：关于阿维斯塔的评论。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊朗对穆斯林文学的影响（第一部(Iranian Influence on Moslem Literature,)

[ˈzɔːrəuˌæstə] [kəmˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] [əˈvestə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

Zoroaster	composed	the	commentary	on	the	Avesta	which	he	called	the
琐罗亚斯德	由	这	评论	在	这	阿维斯塔	哪个	他	称为	这

琐罗亚斯德为《阿维斯塔》撰写了注释，他称之为……

[zend] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [gɑːd] .

Zend	,	and	which	in	the	eyes	of	his	followers	was	revealed	to	him	by	God	.
Zend	,	和	哪个	在	这	眼睛	的	他的	追随者	曾是	揭晓	到	他	经过	上帝	.

Zend，在他的追随者眼中，这是上帝启示给他的。

[hiː; hi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈpɑːləvi] [ˈɪntuː] [ˈpɜːrʒn] .

He	subsequently	translated	it	from	Pahlavi	into	Persian	.
他	随后	翻译	它	从	巴列维语	进入	波斯语	.

随后他将其从巴列维语翻译成波斯语。

[ˈzɔːrəuˌæstə] ,

Zoroaster	,
琐罗亚斯德	,

琐罗亚斯德

[ˈfɜːrðər] , [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] [zend] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - .

further	,	prepared	a	commentary	on	the	Zend	and	called	it	Bazend	.
更远	,	准备	一个	评论	在	这	Zend	和	称为	它	-	.

此外，他还编写了《赞德》的注释，并将其命名为《巴赞德》。

[[ˈsaɪdˌnoʊt] : [ðer; ðər] [dɪˈstrʌkʃn] .]

[	Sidenote	:	Their	destruction	.	]
[	旁注	:	他们的	破坏	.	]

【旁注：他们的毁灭。】

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] , [ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

The	Mobeds	and	the	Herbeds	,	learned	in	the	science	of	religion	,
这	移动床	和	这	草药	,	学习	在	这	科学	的	宗教	,

精通宗教学的莫贝德人和赫贝德人

[ˈkɑːmɛntəd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][ɑːn] [ðɪs] [ˈkɑːmənteri] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]

commented	in	their	turn	on	this	commentary	and	their	work	was	called	the
评论	在	他们的	转动	在	这	评论	和	他们的	工作	曾是	称为	这

他们也对这篇评论发表了评论，他们的作品被称为

- , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈʌðər] , [ðə; ði] - .

Barideh	,	and	,	by	others	,	the	Akradeh	.
-	,	和	,	经过	其他的	,	这	-	.

Barideh，以及其他人称之为 Akradeh。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn]

After	he	had	conquered	the	Persian
后	他	有	征服	这	波斯语

在他征服波斯之后

['empaɪər][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [deθ] ['dærə][sʌn][ʌv; əv]['dærə] , [ˌælɪg'zændər][bɜːrnt][ðem; ðəm] ... .

Empire	and	put	to	death	Dara	son	of	Dara	,	Alexander	burnt	them	...	.
帝国	和	放	到	死亡	达拉	儿子	的	达拉	,	亚历山大	烧焦的	他们	...	.

帝国处死了达拉之子达拉，亚历山大烧死了他们.....

[['saɪdˌnoʊt] : [sɪ'nɑːpsɪs][ʌv; əv][ˌzɔːroʊ'æstriən] [bɪ'liːfs] .]

[	Sidenote	:	Synopsis	of	Zoroastrian	beliefs	.	]
[	旁注	:	概要	的	琐罗亚斯德教	信仰	.	]

【旁注：琐罗亚斯德教信仰概要】

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tuː] [moʊdz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊ] [tuː; tə]['zɔːrəu,æstə] ,

Besides	the	two	modes	of	writing	which	they	owe	to	Zoroaster	,
除了	这	二	模式	的	写作	哪个	他们	欠	到	琐罗亚斯德	,

除了他们从琐罗亚斯德那里学来的两种书写方式之外，

[ðə; ði] ['pəːʃənz] [hæv; həv] [faɪv] ['ʌðər] ['meθədz] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn]

the	Persians	have	five	other	methods	in	many	of	which	Nabatian	words	have	been
这	波斯人	有	五	其他	方法	在	许多	的	哪个	-	字	有	到过

[ˌɪntrə'duːst] .

introduced	.
介绍	.

波斯人还有其他五种方法，其中许多方法都引入了纳巴泰语词汇。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd][wɪð; wɪθ][kwoʊ'teɪʃənz][ʌv; əv]

We	have	explained	all	these	in	our	books	already	cited	with	quotations	of
我们	有	解释	全部	这些	在	我们的	图书	已经	引用	和	引文	的

['pɔːʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə] ,

portions	regarding	the	miracles	of	Zoroaster	,
部分	关于	这	奇迹	的	琐罗亚斯德	,

我们在之前引用过的书中已经解释过所有这些内容，并附有关于琐罗亚斯德神迹的引文。

[ðə; ði][maːrks][ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

the	marks	and	the	proof	of	his	revelation	,
这	标记	和	这	证明	的	他的	启示	,

他启示的印记和证据

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːrməzd] [ɔːr][gɑːd] ,

the	belief	in	the	five	eternal	principles	which	are	Ormazd	or	God	,
这	信仰	在	这	五	永恒	原则	哪个	是	奥尔马兹德	或者	上帝	,

对五项永恒原则的信仰，即奥尔马兹德或上帝，

['ɑːrɪmən] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪtn] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['kɑː] [ɔːr] [taɪm] , [dʒeɪ][ɔːr] [speɪs] ,

Ahriman	which	is	the	same	as	Satan	,	the	wicked	,	Kah	or	time	,	Jay	or	space	,
阿赫里曼	哪个	是	这	相同的	作为	撒但	,	这	邪恶	,	卡	或者	时间	,	杰伊	或者	空间	,

阿赫里曼（Ahriman）与撒旦（Satan）、邪恶者、卡赫（Kah）或时间、杰伊（Jay）或空间相同。

['hoʊmə][ɔːr][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkər] , [ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'pɔːrt] [ðiːz] ['dɒktrɪnz]

Homa	or	the	good	spirituous	liquor	,	the	grounds	on	which	they	support	these	doctrines
霍马	或者	这	好的	精神	酒	,	这	理由	在	哪个	他们	支持	这些	教义

,

,

,

霍玛（Homa）或优质烈酒，是他们支持这些教义的依据。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðeɪ] ['rendər] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['luːməˌnɛriːz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər]

the	reasons	why	they	render	homage	to	the	two	luminaries	and	to	other
这	原因	为什么	他们	使成为	尊敬	到	这	二	杰出人物	和	到	其他

['hev(ə)nli] [laɪts] ,

heavenly	lights	,
天上	灯	,

他们为何要向这两位圣人和其他天上的光芒致敬?

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [bɪ'twi:n] ['faɪər][ænd; ənd] [laɪt] ,

the	distinction	which	they	make	between	fire	and	light	,
这	区别	哪个	他们	制作	之间	火	和	光	,

他们区分了火和光，

[ðer; ðər] ['diskɔ:siz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] , [ɑ:n] - [sʌn] [ʌv; əv]

their	discourses	regarding	the	origin	of	the	human	species	,	on	Mashya	son	of
他们的	论述	关于	这	起源	的	这	人类	物种	,	在	-	儿子	的

-	,

Gayomert	,
-	,

他们关于人类物种起源的论述，关于盖约默特的儿子马什亚，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['pə:ʃənz] [treɪs] [ðer; ðər][dʒi:ni:ɑ:lədʒi:z]

and	Mashyana	his	daughter	,	and	how	the	Persians	trace	their	geneologies
和	-	他的	女儿	,	和	如何	这	波斯人	痕迹	他们的	家谱

[bæk] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] ['pɜ:sənɪdʒz] ,

back	to	these	two	personages	,
后退	到	这些	二	人物	,

还有他的女儿玛什亚娜，以及波斯人如何追溯他们的族谱到这两个人物。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['ʌðər] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	finally	,	other	things	connected	with	the	exercise	of	their	religion	,
和	最后	,	其他	事物	连接	和	这	锻炼	的	他们的	宗教	,

最后，还有其他一些与他们的宗教活动有关的事情。

[ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kʌlt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt]

the	practice	of	their	cult	and	the	various	places	where	they	have	established
这	实践	的	他们的	邪教	和	这	各种各样的	地方	在哪里	他们	有	已确立的

[ðer; ðər]['faɪər]['sæŋktʃu:ˌeri:z] .

their	fire	sanctuaries	.
他们的	火	保护区	.

他们的祭祀活动以及他们建立火祭场所的各个地点。

[['saɪdˌnoʊt] : [ˌkɑ:nfju:'teɪʃn] [ʌv; əv]['predʒədɪs]['mɑ:zləm] [ˌθi:ə'loʊdʒən] .]

[	Sidenote	:	Confutation	of	prejudice	Moslem	theologians	.	]
[	旁注	:	反驳	的	偏见	穆斯林	神学家	.	]

【旁注：驳斥穆斯林神学家的偏见。】

['sɜ:rt(ə)n][ˌmʊsəl'mɑ:n] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [ænd; ənd] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:n] ['veriəs] [sekts] ,

Certain	Musalman	theologians	and	authors	of	books	on	various	sects	,
肯定	穆斯林	神学家	和	作者	的	图书	在	各种各样的	教派	,

某些穆斯林神学家和撰写有关不同教派书籍的作者，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɔ:θəz] [hu:] [hæv; həv] [set] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][tæsk][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz]

and	several	authors	who	have	set	before	them	the	task	at	different	times
和	一些	作者	WHO	有	放	前	他们	这	任务	在	不同的	时代

[ʌv; əv] [ri'fju:tɪŋ] [ˌzɔ:roʊ'æstriənɪzəm][hæv; həv] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt]

of	refuting	Zoroastrianism	have	alleged	that	it	is	believed	in	their	religion	that
的	反驳	拜火教	有	据称	那	它	是	相信	在	他们的	宗教	那

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:n] [hɪm'self] [hæz; həz] ['ɪʃu:d] [æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][ɔ:r][ðə; ðɪ]['dev(ə)l]

from	the	reflexion	of	God	on	himself	has	issued	an	evil	spirit	or	the	devil
从	这	反射	的	上帝	在	他自己	有	发布	一个	邪恶的	精神	或者	这	魔鬼

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑ:d] ,

and	that	God	,
和	那	上帝	,

一些曾多次试图驳斥琐罗亚斯德教的作者声称，琐罗亚斯德教认为，上帝反思自身时产生了邪灵或魔鬼，而上帝.....

[ɪn'dʌldʒənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

indulgent	**towards**	**him**	**,**	**has**	**accorded**	**him**	**a**	**certain**	**time**	**during**	**which**	**to**
放纵的	向	他	,	有	同意	他	一个	肯定	时间	期间	哪个	到

[tempt] [mæn'kaɪnd] .

tempt	**mankind**	**.**
诱惑	人类	.

对他宽容有加，给了他一定的时间来诱惑人类。

[ðiːz] ['ɔːθəz] ['fɜːrðər] [saɪt] [æz; əz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

These	**authors**	**further**	**cite**	**as**	**appertaining**	**to**	**this**	**religion**	**propositions**	**which**	**the**
这些	作者	更远	引用	作为	属于	到	这	宗教	命题	哪个	这

['meɪdʒiənz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'dʒektɪd] .

Magians	**themselves**	**have**	**always**	**rejected**	**.**
魔法师	他们自己	有	总是	拒绝	.

这些作者还引用了一些与此宗教有关的命题，而这些命题恰恰是玛吉教徒自己一直拒绝接受的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiːz] [pə'tikuːləz] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l]

I	**believe**	**that**	**they**	**must**	**have**	**heard**	**these**	**particulars**	**from**	**ordinary**	**people**
我	相信	那	他们	必须	有	听到	这些	细节	从	普通的	人们

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**that**	**they**	**have**	**recorded**	**them**	**as**	**the**	**authentic**	**expression**	**of**	**the**
和	那	他们	有	记录	他们	作为	这	真正的	表达	的	这

['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə] . [[wʌn]]

followers	**of**	**the**	**religion**	**of**	**Zoroaster**	**.**	**[**	**1**	**]**
追随者	的	这	宗教	的	琐罗亚斯德	.	[	1	]

我相信他们一定是听普通人说过这些话，并且把这些话记录下来，作为琐罗亚斯德教信徒的真实表达。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :

[	**Footnote**	**1**	**:**
[	脚注	1	:

[脚注 1：

['aʊər; ɑːr] ['selɪbreɪtɪd] ['ærəb] [pɔli'histə] [nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [nɑːt] [mə'laɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə]

Our	**celebrated**	**Arab**	**polyhistor**	**not**	**only**	**does**	**not**	**malign**	**the**	**faith**	**of**	**Zoroaster**
我们的	著名	阿拉伯	多史学家	不是	仅有的	做	不是	诽谤	这	信仰	的	琐罗亚斯德

[bʌt; bət] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [kən'fjuːt] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪst] [ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt]

but	**proceeds**	**to**	**confute**	**his**	**prejudiced**	**co**	**-**	**religionists**	**who**	**pretended**	**to**	**refute**
但	收益	到	驳斥	他的	有偏见的	合作	-	宗教人士	WHO	假装	到	反驳

[ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .]

the	**old**	**faith**	**of**	**Iran**	**.**	**]**
这	老的	信仰	的	伊朗	.	]

我们这位著名的阿拉伯博学之士不仅没有诋毁琐罗亚斯德教，反而驳斥了那些假装否定伊朗古老信仰的、带有偏见的教友。

- .

SHAHARASTANI	**.**
-	.

沙哈拉斯坦人。

[kɪ'tɑːb] [ɑːl] - [væl] [ni'hɑːl] .

KITAB	**AL**	**MILAL**	**VAL**	**NIHAL**	**.**
工具包	AL	-	瓦尔	尼哈尔	.

KITAB AL MILAL VAL NIHAL.

([peɪdʒ] - , [bɑːm'beɪ] [ɪ'dɪʃn] .

(	**Page**	**112**	**,**	**Bombay**	**Edition**	**.**
(	页	-	,	孟买	版	.

（第 112 页，孟买版。）

[kəm'per] ['ɔːlsoʊ][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ɪ'dɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]['ɪbən][hæzm] .)

Compare	also	page	83	of	the	Egyptian	Edition	on	the	margin	of	Ibn	Hazm	.	)
比较	还	页	-	的	这	埃及人	版	在	这	利润	的	伊本	危险品	.	)

另请参阅伊本·哈兹姆著作埃及版第 83 页页边空白处。）

[ðə; ði]['meɪdʒiənz] .

THE	MAGIANS	.
这	魔法师	.

魔法师们。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ɪn] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ; ['oʊnli] ,

These	people	believe	in	two	Principles	as	we	have	already	stated	;	only	,
这些	人们	相信	在	二	原则	作为	我们	有	已经	声明	;	仅有的	,

这些人信奉我们之前已经阐述过的两条原则；只有这两条原则，

[ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['meɪdʒiənz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt]

that	the	original	Magians	were	of	the	belief	that	it	was	not	possible	that
那	这	原来的	魔法师	是	的	这	信仰	那	它	曾是	不是	可能的	那

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

there	should	be	two	Principles	eternal	and	without	beginning	,
那里	应该	是	二	原则	永恒	和	没有	开始	,

最初的魔法师们认为，不可能存在两个永恒且无始的原则。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [prə'duːst] ;

but	that	the	light	was	without	beginning	and	darkness	was	only	produced	;
但	那	这	光	曾是	没有	开始	和	黑暗	曾是	仅有的	生产	;

但光明是无始的，黑暗是后天产生的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [vjuːz] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɪts][raɪz] ,

and	they	were	of	different	views	as	regards	the	origin	of	its	rise	,
和	他们	是	的	不同的	浏览	作为	问候	这	起源	的	它是	上升	,

对于它的兴起原因，他们持有不同的看法。

— ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm] [laɪt] , [sɪns] [laɪt] ['kænɑːt] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːrtli]

—	whether	it	arose	from	light	,	since	light	cannot	bring	something	that	was	partly
—	无论	它	出现	从	光	,	自从	光	不能	带来	某物	那	曾是	部分

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

——它是否源于光明，因为光明不可能带来部分邪恶的事物。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ə'raɪz] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

How	then	could	the	principle	of	evil	or	anything	else	arise	since	there	was
如何	然后	可以	这	原则	的	邪恶的	或者	任何事物	别的	出现	自从	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [wɪtʃ] [pɑː'tisipeitid] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['biːɪŋ]

nothing	at	first	which	participated	with	light	in	its	production	and	in	its	being
没有什么	在	第一的	哪个	参与	和	光	在	它是	生产	和	在	它是	存在

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ?

eternal	?
永恒	?

那么，既然最初没有任何事物与光一起参与其产生和永恒存在，那么邪恶的原则或其他任何事物又是如何产生的呢?

[hɪr] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒiənz] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] .

Here	the	error	of	the	Magians	becomes	apparent	.
这里	这	错误	的	这	魔法师	变成	明显	.

至此，魔法师们的错误就显而易见了。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wʌz; wəz] - ,

They	also	assert	that	the	first	of	persons	was	Kayumarth	,
他们	还	断言	那	这	第一的	的	人	曾是	-	,

他们还声称第一个人是卡尤玛尔特，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [zɑ:rwɔn] [ðə; ði] [greɪt] ,

though	they	sometimes	say	that	he	was	Zarwan	the	great	,
尽管	他们	有时	说	那	他	曾是	扎尔万	这	伟大的	,

虽然他们有时称他为伟大的扎尔万，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] [wʌz; wəz] - .

and	that	the	last	of	the	prophets	was	Zaradusht	.
和	那	这	最后的	的	这	先知	曾是	-	.

最后一位先知是宰拉杜什。

[ðə; ði] - [ə'sɜ:rt] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['ædəm] ;

The	Kayumarthiya	assert	that	Kayumarth	was	Adam	;
这	-	断言	那	-	曾是	亚当	;

Kayumarthiya 声称 Kayumarth 就是亚当；

- [ə'pɪrz] [æz; əz] ['ædəm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pə:ʃə] .

Kayumarth	appears	as	Adam	in	the	histories	of	India	and	Persia	.
-	出现	作为	亚当	在	这	历史	的	印度	和	波斯	.

在印度和波斯的历史中，卡尤玛尔特以亚当的身份出现。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] [ɑ:r; ər] [ə'genst] [ðɪs] . [[wʌn]]

But	all	the	histories	are	against	this	.	[	1	]
但	全部	这	历史	是	反对	这	.	[	1	]

但所有历史都与此相悖。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [aɪ] [hæv; həv] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] - ['dʒɜ:rmən]

[	Footnote	1	:	I	have	constantly	referred	to	Haarbrucker's	German
[	脚注	1	:	我	有	不断地	指	到	-	德语

[脚注 1：我一直参考哈布鲁克的德语著作]

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['saɪtɪd] [baɪ] - [ɪn] [ðə; ði] -

translation	and	to	the	German	passages	cited	by	Gottiel	in	the	Drisseler
翻译	和	到	这	德语	段落	引用	经过	-	在	这	-

译文以及戈蒂尔在《德里塞勒》中引用的德语段落

['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kaɪndli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [prɑ:f] . [ə; eɪ] . [vi:] . ['dʌblju:] .

Volume	which	was	very	kindly	presented	to	me	by	our	Prof	.	A	.	V	.	W	.
体积	哪个	曾是	非常	亲切地	呈现	到	我	经过	我们的	教授	.	一个	.	V	.	W	.

这卷书是由我们的AVW教授非常慷慨地赠予我的。

['dʒæksən] .

Jackson	.
杰克逊	.

杰克逊。

- [hæz; həz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sekʃnz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] - .]

Gottiel	has	omitted	the	sections	regarding	the	Kayumarthiya	.	]
-	有	省略	这	部分	关于	这	-	.	]

戈蒂尔省略了有关《卡尤玛尔提亚》的章节。

[ðə; ði] - .

THE	ZARADUSHTIYA	.
这	-	.

琐罗亚斯德教派。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] - , [sʌn] [ʌv; əv] - [hu:] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]

These	are	the	followers	of	Zaradusht	,	son	of	Budashab	who	appeared	in	the	time
这些	是	这	追随者	的	-	,	儿子	的	-	WHO	出现	在	这	时间

[ʌv; əv] - ,

of	Bishtasb	,
的	-	,

这些人是扎拉杜什特（布达沙布之子）的追随者，他出现在比什塔斯布时期。

[sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [kɪŋ] .
son **of** **Lohrasb** **,** **the** **king** **.**
儿子 的 - , 这 国王 .

国王洛拉斯布之子。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [reɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
His **father** **came** **from** **Azarbayjan** **and** **his** **mother** **from** **Ray** **and** **her**
他的 父亲 来了 从 阿塞拜疆 和 他的 母亲 从 射线 和 她
[neɪm] [wʌz; wəz] - .
name **was** **Doghd** **.**
姓名 曾是 - .

他的父亲来自阿塞拜疆，母亲来自雷伊，名叫多格德。

[ðeɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɔfɪts] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] -
They **assert** **that** **they** **had** **prophets** **and** **kings** **and** **that** **they** **had** **Kayumarth**
他们 断言 那 他们 有 先知 和 国王 和 那 他们 有 -
[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [æt; ət]
who **was** **the** **first** **king** **on** **the** **earth** **and** **that** **his** **residence** **was** **at**
WHO 曾是 这 第一的 国王 在 这 地球 和 那 他的 住宅 曾是 在
- ,
Istakhar **,**
- ,

他们声称他们有先知和国王，他们有卡尤玛尔特，他是地球上的第一位国王，他的住所位于伊什塔哈尔。

[ðæt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [keɪm] - , [sʌn] [ʌv; əv] - , [huː] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] ['ɪndiə] .
that **after** **him** **came** **Haushanj** **,** **son** **of** **Farawal** **,** **who** **descended** **on** **India** **.**
那 后 他 来了 - , 儿子 的 - , WHO 下降 在 印度 .

在他之后是法拉瓦尔之子豪山吉，他来到了印度。

['æftər] [hɪm; ɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒæm] ; [ðə; ði] [kɪŋ] .
After **him** **came** **his** **son** **Jam** **;** **the** **king** **.**
后 他 来了 他的 儿子 果酱 ; 这 国王 .

他之后是他的儿子杰姆，也就是国王。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['prɔfɪts] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz] - .
Then **followed** **prophets** **and** **kings** **among** **whom** **was** **Minochehr** **.**
然后 随后 先知 和 国王 之中 谁 曾是 - .

随后出现了先知和君王，其中就包括米诺切赫尔。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['beɪbl] [ænd; ənd] ['setld] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['mjuːzə] ,
He **proceeded** **to** **Babel** **and** **settled** **there** **,** **and** **it** **is** **related** **that** **Musa** **,**
他 继续 到 巴别塔 和 定居 那里 , 和 它 是 有关的 那 穆萨 ,

他前往巴别塔并在那里定居，据传穆萨……

([meɪ] [piːs] [biː; bi] [ɑːn] [hɪm; ɪm] !) [ə'pɪrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
(**may** **peace** **be** **on** **him** **!** **)** **appeared** **in** **his** **time** **.**
(可能 和平 是 在 他 !) 出现 在 他的 时间 .

（愿他安息！）在他那个时代出现。

[θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [laɪk] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [keɪm] [tuː; tə] - , [sʌn] [ʌv; əv] - .
Things **continued** **like** **this** **till** **the** **sovereignty** **came** **to** **Bishtasb** **,** **son** **of** **Lohrasb** **.**
事物 持续 喜欢 这 直到 这 主权 来了 到 - , 儿子 的 - .

事情一直这样发展下去，直到洛拉萨布之子比什塔萨布获得统治权。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'pɪrd] - [ɑːl] [hæ'kiːm] [ɔːr] [ðə; ði] [waɪz] ... .
In **his** **time** **appeared** **Zaradusht** **al** **Hakim** **or** **the** **Wise** **...** **.**
在 他的 时间 出现 - al 哈基姆 或者 这 明智的 ... .

在他那个时代出现了扎拉杜什特·哈基姆，也就是智者……

[['saɪdˌnoʊt] : ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['zɔːrəuˌæstə] .]
[**Sidenote** **:** **Miracles** **of** **Zoroaster** **.** **]**
[旁注 : 奇迹 的 琐罗亚斯德 .]

【旁注：琐罗亚斯德的奇迹。】

[['saɪdˌnoʊt] : ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] .]
[Sidenote : Essence of his teachings .]
[旁注 : 本质 的 他的 教义 .]

【旁注：其教义的精髓。】

[['saɪdˌnoʊt] : [hɪz; ɪz] [kɑːz'mɑːgəni] .]
[Sidenote : His Cosmogony .]
[旁注 : 他的 宇宙起源论 .]

【旁注：他的宇宙起源论。】

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [-] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz]
Then the child [Zaradusht] laughed a great laugh which was noticed by all those
然后 这 孩子 [-] 笑了 一个 伟大的 笑 哪个 曾是 注意到 经过 全部 那些
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

然后，孩子（扎拉杜什特）发出了一声响亮的笑声，在场的所有人都注意到了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kən'traɪvd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] - [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd]
and people contrived so as to put Zaradusht in the way of cattle and
和 人们 人为的 所以 作为 到 放 - 在 这 方式 的 牛 和
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [wʊlvz] .
the way of horses and in the way of wolves .
这 方式 的 马匹 和 在 这 方式 的 狼 .

人们想方设法将扎拉杜什特安置在牛羊出没的路上、马匹奔腾的路上和狼群出没的路上。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [kaɪnd] .
But each of them stood up to protect him from its own kind .
但 每个 的 他们 站立 向上 到 保护 他 从 它是自己的 种类 .

但它们都挺身而出，保护他免受同类的伤害。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] [gɑːd] [sent] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]
After he had attained to an age of thirty God sent him as his
后 他 有 已达到 到 一个 年龄 的 三十 上帝 发送 他 作为 他的
['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [ə'pɑːsl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
prophet and apostle to his creation ,
先知 和 使徒 到 他的 创建 ,

在他三十岁时，上帝派遣他作为先知和使徒去派遣他所创造的众生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]
and he turned himself with his calling to king Bishtasb and the latter
和 他 转向 他自己 和 他的 呼叫 到 国王 - 和 这 后者
[ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [kriːd] .
accepted his creed .
公认 他的 信条 .

他向比什塔斯布国王献上了自己的信仰，国王接受了他的信条。

[hɪz; ɪz] [kriːd] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] - ['revərəns] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,
His creed consisted in the reverence of God and the non - reverence of Satan ,
他的 信条 由……组成 在 这 尊敬 的 上帝 和 这 非 - 尊敬 的 撒但 ,

他的信条是敬畏上帝，不敬畏撒旦。

[ɪn][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ,
in the obedience to good and in the prohibition of the evil ,
在 这 服从 到 好的 和 在 这 禁令 的 这 邪恶的 ,

在服从善和禁止恶方面，

[ænd; ənd][ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋz] .
and in abstaining from unclean things .
和 在 禁欲 从 不洁 事物 .

并且要远离不洁之物。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ə'poʊzd] [iːtʃ]

He	said	that	light	and	darkness	were	two	original	principles	which	opposed	each
他	说	那	光	和	黑暗	是	二	原来的	原则	哪个	反对	每个

['ʌðər] [ænˌtægə'nɪstɪkli] ,

other	antagonistically	,
其他	敌对地	,

他说，光明与黑暗是两个原本相互对立的原始原则。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [jæzdən] [ænd; ənd] ['ɑːrɪmən] [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	so	were	Yazdan	and	Ahriman	and	that	both	were	the	beginning
和	所以	是	亚兹丹	和	阿赫里曼	和	那	两个都	是	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	created	things	in	the	world	.
的	这	创建	事物	在	这	世界	.

亚兹丹和阿里曼也是如此，他们二人都是世间万物的起源。

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['miŋgliŋ] [ænd; ənd]

That	the	composition	of	it	was	the	product	of	the	co	-	mingling	and
那	这	作品	的	它	曾是	这	产品	的	这	合作	-	混杂	和

[ðæt] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][fɔːrmz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['juːnjənz] ,

that	the	variety	of	forms	were	given	rise	to	by	means	of	the	various	unions	,
那	这	种类	的	表格	是	给定	上升	到	经过	方法	的	这	各种各样的	工会	,

它是由各种成分混合而成的，而其形式的多样性则是由各种结合产生的。

[bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]

but	that	God	was	the	creator	of	light	and	darkness	and	of	both	the
但	那	上帝	曾是	这	创作者	的	光	和	黑暗	和	的	两个都	这

[praɪm] ['ɔridʒinz] .

prime	origins	.
主要的	起源	.

但上帝是光明与黑暗的创造者，也是二者最初起源的创造者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'poʊnənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

He	was	one	without	a	companion	,	without	an	opponent	,	and	without
他	曾是	一	没有	一个	伴侣	,	没有	一个	对手	,	和	没有

['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [laɪk] ,

anyone	who	was	his	like	,
任何人	WHO	曾是	他的	喜欢	,

他孤身一人，没有同伴，没有对手，也没有与他相似的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

and	that	it	was	not	possible	to	trace	to	him	the	existence	of
和	那	它	曾是	不是	可能的	到	痕迹	到	他	这	存在	的

['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

darkness	in	the	way	in	which	the	Zarwanites	trace	it	,
黑暗	在	这	方式	在	哪个	这	-	痕迹	它	,

而且，无法像扎尔瓦尼派那样，将黑暗的存在追溯到他身上。

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] , ['hoʊli][ænd; ənd][ʌn'hoʊli] ,

but	that	good	and	evil	,	pure	and	impure	,	holy	and	unholy	,
但	那	好的	和	邪恶的	,	纯的	和	不纯	,	圣	和	不圣洁的	,

但那善与恶、纯洁与污秽、神圣与不神圣的，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [fɔːrθ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

were	brought	forth	only	by	the	co	-	mingling	of	light	and	darkness	,
是	带来	前进	仅有的	经过	这	合作	-	混杂	的	光	和	黑暗	,

只有光明与黑暗交融才能孕育出它们。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [tuː] [fɔːr] - ['gæðərd] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]

and	had	not	the	two	fore	-	gathered	the	world	would	not	have	come	into
和	有	不是	这	二	前	-	聚集	这	世界	会	不是	有	来	进入

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

如果没有这两人的预先安排，世界就不会存在。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [iːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [laɪt] [ʃæl; ʃəl]

They	were	pitched	each	against	the	other	and	they	fight	each	other	till	light	shall
他们	是	投球	每个	反对	这	其他	和	他们	斗争	每个	其他	直到	光	将

[ˌoʊvər'kʌm] ['dɑːrknəs] ,

overcome	darkness	,
克服	黑暗	,

他们被置于对立面，互相争斗，直到光明战胜黑暗。

[ænd; ənd] [gʊd] ['iːv(ə)l] .

and	good	evil	.
和	好的	邪恶的	.

善与恶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ,

And	then	the	good	will	be	liberated	and	come	to	its	own	,
和	然后	这	好的	将要	是	解放	和	来	到	它是	自己的	,

然后，善良的事物将会获得解放，并最终展现其应有的面貌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [həːld] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

and	the	evil	will	be	hurled	down	to	its	own	world	and	that	will	be	the
和	这	邪恶的	将要	是	投掷	向下	到	它是	自己的	世界	和	那	将要	是	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

cause	of	the	emancipation	.
原因	的	这	解放	.

邪恶将被驱逐到它自己的世界，而这将是解放的原因。

[gɑːd] , [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [kɔm'paundid] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] -

God	,	the	Almighty	,	however	,	has	in	his	wisdom	compounded	and	co	-
上帝	,	这	全能者	,	然而	,	有	在	他的	智慧	复合	和	合作	-

['miŋgld] [ðem; ðəm] .

mingled	them	.
混合	他们	.

然而，全能的上帝凭借他的智慧，将它们混合在一起。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [laɪt] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðəm'selvz]

Sometimes	they	make	out	that	light	is	the	original	principle	and	express	themselves
有时	他们	制作	出去	那	光	是	这	原来的	原则	和	表达	他们自己

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

有时他们会把光当作最初的原理，并这样表达自己：

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .

The	existence	of	light	is	a	real	existence	.
这	存在	的	光	是	一个	真实的	存在	.

光的存在是真实存在的。

['dɑːrknəs] , [haʊ'evər] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

Darkness	,	however	,	is	only	a	consequence	like	the	shadow	of	a	person	.
黑暗	,	然而	,	是	仅有的	一个	结果	喜欢	这	阴影	的	一个	人	.

然而，黑暗只是一种结果，就像人的影子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [prə'duːst] [ðoʊ] [nɑːt] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ri'æləti]

It	was	alleged	that	darkness	was	a	thing	produced	though	not	created	in	reality
它	曾是	据称	那	黑暗	曾是	一个	事物	生产	尽管	不是	创建	在	现实

,

,

,

有人声称，黑暗并非由现实创造，而是人为制造出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [prə'duːst] [laɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz]

and	that	God	had	produced	light	and	that	darkness	had	come	out	as
和	那	上帝	有	生产	光	和	那	黑暗	有	来	出去	作为

[ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

a	consequence	,
一个	结果	,

上帝创造了光，而黑暗则随之而来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['kɑːntræst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

because	contrast	was	a	matter	of	necessity	in	existence	.
因为	对比	曾是	一个	事情	的	必要性	在	存在	.

因为对比是存在的必然要求。

[hens] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] .

Hence	the	existence	of	darkness	was	also	essential	.
因此	这	存在	的	黑暗	曾是	还	基本的	.

因此，黑暗的存在也是必不可少的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] ,

And	thus	it	had	become	a	thing	created	although	not	as	in	the	first	view	,
和	因此	它	有	变得	一个	事物	创建	虽然	不是	作为	在	这	第一的	看法	,

因此，它变成了一种被创造出来的事物，尽管与最初的看法有所不同。

[æz; əz] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] ['ʃædoʊ] .

as	brought	out	with	reference	to	a	man's	shadow	.
作为	带来	出去	和	参考	到	一个	男人的	阴影	.

以男人的影子为例来说明。

[['saɪdˌnoʊt] : [zend] ['ɑːveɪ] - [tɑː] .]

[	Sidenote	:	Zend	Ave	-	ta	.	]
[	旁注	:	Zend	大道	-	ta	.	]

[旁注：Zend Ave-ta。]

[hiː; hi] [-] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	[	Zaradusht	]	also	had	composed	a	book	about	which	people	said	that	it
他	[	-	]	还	有	由	一个	书	关于	哪个	人们	说	那	它

[wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	revealed	to	him	,
曾是	揭晓	到	他	,

扎拉杜什特还写过一本书，人们说这本书是神启示给他的。

['neɪmli] , [ðə; ði]['zænd] - [wɪtʃ] [diˈvaidz] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,

namely	,	the	Zand	Awasta	which	divides	the	world	into	two	parts	,
即	,	这	赞德	-	哪个	分割	这	世界	进入	二	部分	,

具体而言，就是将世界分为两部分的赞德·阿瓦斯塔（Zand Awasta）。

['miːnoʊ][ɔːr][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [gɛti] [ɔːr][ðə; ði] [kɔːr'pɔːriəl] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Mino	or	the	spiritual	and	Geti	or	the	corporeal	;	that	is	to	say	,
米诺	或者	这	精神	和	盖蒂	或者	这	肉体	;	那	是	到	说	,

米诺代表精神层面，盖蒂代表物质层面；也就是说，

['ɪntuː] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [kɔːr'pɔːriəl] [wɜːrld] , [ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['ɪntuː]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] .

into	spiritual	and	corporeal	worlds	,	or	in	other	words	,	into	mental	and	physical	.
进入	精神	和	肉体	世界	,	或者	在	其他	字	,	进入	精神的	和	身体的	.

进入精神世界和物质世界，或者换句话说，进入精神世界和物质世界。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][tu:] [wɜ:rld] , [soʊ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

And	just	as	the	creation	is	divided	into	two	worlds	,	so	according	to	him	,
和	只是	作为	这	创建	是	分割	进入	二	世界	,	所以	根据	到	他	,

正如宇宙被分为两个世界一样，根据他的说法，

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] , ['neɪmli] ,

all	that	was	in	the	world	was	again	divided	into	two	,	namely	,
全部	那	曾是	在	这	世界	曾是	再次	分割	进入	二	,	即	,

世界上的一切又被分为两部分，即：

- [- [træns'leits] - [baɪ] [neɪd] [ɔ:r] ['feɪvər] ,

Bakhshis	[	Haarbrucker	translates	Bakhshis	by	gnade	or	favour	,
-	[	-	翻译	-	经过	腕	或者	偏爱	,

Bakhshis [Haarbrucker 将 Bakhshis 翻译为 gnade 或 favor，

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ærəbɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] - [wɪtʃ] [mi:nz] ['destəni] , [ænd; ənd] - [ɔ:r]

but	the	original	Arabic	expression	is	takdir	which	means	destiny	,	and	kunish	or
但	这	原来的	阿拉伯	表达	是	-	哪个	方法	命运	,	和	-	或者

[di:d] ,

deed	,
契据	,

但其阿拉伯语原词是 takdir，意思是命运，kunish 意思是行为。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ment] [prɪ] - [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][gɑ:d][ænd; ənd]['hju:mən]['ækʃ(ə)n] .]

by	which	are	meant	pre	-	destination	By	God	and	human	action	.	]
经过	哪个	是	意思是	预	-	目的地	经过	上帝	和	人类	行动	.	]

此处所指的预定论既包括上帝的预定论，也包括人的行为。

[['saɪdˌnoʊt] : [ˌzɔ:roʊ'æstriən] ['eθɪks] .]

[	Sidenote	:	Zoroastrian	Ethics	.	]
[	旁注	:	琐罗亚斯德教	伦理	.	]

【旁注：琐罗亚斯德教伦理】

['fɜ:rðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[hi:; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['du:tiz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [lɔ:] [ænd; ənd] [ði:z] [hæv; həv]

he	discussed	the	duties	relating	to	the	religious	law	and	these	have
他	讨论	这	职责	相关	到	这	宗教	法律	和	这些	有

['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][mæn] .

reference	to	the	movements	of	man	.
参考	到	这	移动	的	男人	.

他讨论了与宗教法律相关的义务，这些义务与人类的活动有关。

[hi:; hi][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntu:] [θri:] [pɑ:rts] ['mænɪʃ] , [gaɪʃ] [ænd; ənd] - , ['mi:nɪŋ] [ˌðer'baɪ]

He	divided	them	into	three	parts	Manish	,	Guyish	and	Kunish	,	meaning	thereby
他	分割	他们	进入	三	部分	马尼什	,	男式	和	-	,	意义	从而

[bɪ'li:f] , [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ækt] ,

belief	,	speech	,	and	act	,
信仰	,	演讲	,	和	行为	,

他将它们分为三部分：Manish、Guyish 和 Kunish，分别意为信仰、言语和行为。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔ:l][ðə; ði] ['du:tiz] .

and	these	comprehended	all	the	duties	.
和	这些	理解	全部	这	职责	.

他们都理解并履行了所有职责。

[wen] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [hi:; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [kri:d] .

When	in	this	a	man	is	wanting	he	is	out	of	obedience	and	out	of	creed	.
什么时候	在	这	一个	男人	是	想要	他	是	出去	的	服从	和	出去	的	信条	.

当一个人在这方面有所欠缺时，他是出于服从和信仰的背叛。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kən'dʌkts] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] [θriː] ['muːvmənts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stændərd]

But	if	he	conducts	himself	in	these	three	movements	according	to	the	standard
但	如果	他	进行	他自己	在	这些	三	移动	根据	到	这	标准

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [hiː; hi] [ə'teɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] . [[wʌn]]

of	the	law	and	the	ordinance	he	attains	to	the	highest	good	.	[	1	]
的	这	法律	和	这	条例	他	达到	到	这	最高	好的	.	[	1	]

但是，如果他按照法律和条例的标准来行事，那么他就能获得最高的善。[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :

[	Footnote	1	:
[	脚注	1	:

[脚注 1：

[hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [wer] [ðə; ði]['ærəb] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] ['raɪtər] [hændz] [daʊn] [tuː; tə]

Here	is	an	instance	where	the	Arab	philosopher	and	writer	hands	down	to
这里	是	一个	实例	在哪里	这	阿拉伯	哲学家	和	作家	双手	向下	到

[pɑː'sterəti] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˌzɔːroʊ'æstriənɪzəm] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .]

posterity	the	spirit	of	Zoroastrianism	without	prejudice	and	with	precision	.	]
后人	这	精神	的	拜火教	没有	偏见	和	和	精确	.	]

这里就是一个很好的例子，这位阿拉伯哲学家和作家以公正和精准的态度将琐罗亚斯德教的精神传承给了后世。

[['saɪdˌnoʊt] : [sʌm; səm] ['mɪrəklz] [ɪk'spleɪnd] .]

[	Sidenote	:	Some	Miracles	explained	.	]
[	旁注	:	一些	奇迹	解释	.	]

【旁注：对某些奇迹的解释。】

[ðə; ði] - [ə'skraɪbd] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [waɪl]

The	Zaradashtiya	ascribed	to	Zaradusht	a	number	of	miracles	including	that	while
这	-	归因于	到	-	一个	数字	的	奇迹	包括	那	尽管

- [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] [ðə; ði] ['fɔːfiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] - ['entərd]

Zaradusht	was	thrown	into	prison	the	forefeet	of	the	horse	of	Bishtasb	entered
-	曾是	抛掷	进入	监狱	这	前脚	的	这	马	的	-	进入

['ɪntuː][ɪts]['bɑːdi] .

into	its	body	.
进入	它是	身体	.

《扎拉达什提亚》记载了扎拉达什特的一些奇迹，其中包括扎拉达什特被投入监狱时，比什塔斯布的马的前蹄进入了他的身体。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbərti] , [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] [aʊt] .

When	he	was	set	at	liberty	,	the	feet	of	the	animal	came	out	.
什么时候	他	曾是	放	在	自由	,	这	脚	的	这	动物	来了	出去	.

当他被释放时，那动物的蹄子就露出来了。

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][æt; ət] - [ænd; ənd][tuː; tə]

it	is	said	that	he	happened	to	pass	a	blind	man	at	Dinawar	and	to
它	是	说	那	他	发生	到	经过	一个	瞎的	男人	在	-	和	到

[hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ,

have	told	him	,
有	讲述	他	,

据说他碰巧在迪纳瓦尔遇到一位盲人，并告诉他：

" [teɪk] [ðə; ði] [ɜːrb] " ,

"	Take	the	herb	"	,
"	拿	这	草本植物	"	,

“服用草药，”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [ænd; ənd] [pres] [ɪts][dʒuːs]['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

which	he	described	to	him	"	and	press	its	juice	into	your	eye	and	you	will
哪个	他	描述	到	他	"	和	按	它是	汁	进入	你的	眼睛	和	你	将要

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] " .

be	able	to	see	"	.
是	有能力的	到	看	"	.

他向他描述道："将它的汁液滴入你的眼睛，你就能看见了。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][mæn][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .

This	was	done	and	the	blind	man	was	restored	to	his	sight	.
这	曾是	完毕	和	这	瞎的	男人	曾是	恢复	到	他的	视线	.

事情就这样办成了，盲人恢复了视力。

[ðɪs] , [haʊˈevər] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [ænd; ənd]

is	to	be	attributed	to	his	knowledge	of	the	properties	of	the	herb	and
是	到	是	归因于	到	他的	知识	的	这	特性	的	这	草本植物	和

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

so	it	is	in	no	wise	a	miracle	.
所以	它	是	在	不	明智的	一个	奇迹	.

这应该归功于他对这种草药特性的了解，所以这绝不是什么奇迹。

([hɪr] - [əuˈmits][wʌn] ['sekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [[wʌn]]) .

(	Here	Gotthiel	omits	one	section	on	the	Saisaniya	and	the	Bihafridiya	[	1	]	)	.
(	这里	-	省略	一	部分	在	这	-	和	这	-	[	1	]	)	.

（戈特希尔在此省略了关于赛萨尼亚和比哈夫里迪亚的部分[1]）。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði] - [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['herəsi] [frʌm; frəm][ˌzɔːroʊˈæstriənɪzəm][ɪn][ðə; ði] [taɪm]

[	Footnote	1	:	The	Bihafridiya	formed	a	heresy	from	Zoroastrianism	in	the	time
[	脚注	1	:	这	-	形成	一个	异端	从	拜火教	在	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləmz] .

of	the	Moslems	.
的	这	穆斯林	.

[脚注 1：比哈夫里迪耶教派在穆斯林时期从琐罗亚斯德教中分离出来，形成异端。

[ðə; ði] [sekt] ['fəːniʃiz] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [wɜːrθ]

The	sect	furnishes	the	strongest	proof	that	there	was	no	persecution	worth
这	教派	提供	这	最强	证明	那	那里	曾是	不	迫害	值得

[ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['pəːʃə] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

the	name	in	Persia	at	the	time	.
这	姓名	在	波斯	在	这	时间	.

该教派提供了最有力的证据，证明当时波斯并不存在真正意义上的迫害。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌzɔːroʊˈæstriən] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [feɪθ]

Not	only	in	those	days	were	the	Zoroastrians	permitted	to	follow	their	own	faith
不是	仅有的	在	那些	天	是	这	琐罗亚斯德教徒	允许	到	跟随	他们的	自己的	信仰

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pɑːrz][frʌm; frəm][ɑːl][bɪˈruːni] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]

but	here	is	a	curious	pars	from	Al	Biruni	which	proves	that	both	the	original
但	这里	是	一个	好奇的	部分	从	阿尔	比鲁尼	哪个	证明	那	两个都	这	原来的

[ˌzɔːroʊˈæstriən][ænd; ənd][ðə; ði] ['herəsi] [wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [saɪd][baɪ][saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

Zoroastrians	and	the	heresy	were	permitted	to	flourish	side	by	side	under	the
琐罗亚斯德教徒	和	这	异端	是	允许	到	繁荣	边	经过	边	在下面	这

[kɑːˈliːf; 'keilif;-fə] :

Khalifs	:
哈利夫	:

不仅在当时琐罗亚斯德教徒被允许信奉自己的信仰，而且比鲁尼的一段奇特的文字也证明，在哈里发统治下，正统的琐罗亚斯德教徒和异端邪说都被允许并存发展：

— " [wen] ['æbu:]['mɑ:zləm] [keɪm] [tu:; tə] [ˌnɪ'ʃɑ:pʊr] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ə'sembld]

—	"	When	Abu	Moslem	came	to	Nishapur	the	mobeds	and	herbeds	assembled
—	"	什么时候	阿布	穆斯林	来了	到	尼沙普尔	这	移动床	和	草药	组装

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sekt]] [hæd; həd]

before	him	telling	him	that	this	man	[	the	founder	of	the	Bihafridi	sect	]	had
前	他	讲述	他	那	这	男人	[	这	创始人	的	这	-	教派	]	有

[ɪn'fektɪd] ['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [[ˌzɔ:roʊ'æstriən]] [rɪ'lɪdʒən] .

infected	Islam	as	well	as	their	own	[	Zoroastrian	]	religion	.
已感染	伊斯兰教	作为	出色地	作为	他们的	自己的	[	琐罗亚斯德教	]	宗教	.

—“当阿布·穆斯林来到尼沙布尔时，暴徒和牧民聚集在他面前，告诉他这个人（比哈夫里迪教派的创始人）不仅玷污了伊斯兰教，也玷污了他们自己的（琐罗亚斯德教）宗教。

[soʊ][hi:; hi] [sent] [ˌæb'dælə][tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

So	he	sent	Abdalla	to	fetch	him	.
所以	他	发送	阿卜杜拉	到	拿来	他	.

于是他派阿卜杜拉去请他来。

[hi:; hi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət] - [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['æbu:]['mɑ:zləm]

He	met	him	in	the	mountain	at	Badjeh	and	brought	him	before	Abu	Moslem
他	遇见	他	在	这	山	在	-	和	带来	他	前	阿布	穆斯林

[tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]

to	put	him	to	death	together	with	such	of	his	followers	as	he	could
到	放	他	到	死亡	一起	和	这样的	的	他的	追随者	作为	他	可以

['kæptʃər] .

capture	.
捕获	.

他在巴杰山上遇到了他，并将他带到阿布·穆斯林面前，处死了他以及他所能抓获的追随者。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [stɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['ɪnstɪˌtu:ts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['faʊndər]

His	followers	called	the	Bihafridians	still	keep	the	institutes	of	their	founder
他的	追随者	称为	这	-	仍然	保持	这	机构	的	他们的	创始人

[ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][zæm] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['meɪdʒiənz] .

and	strongly	resemble	the	Zam	-	Zamis	among	the	Magians	.
和	强烈	类似	这	赞姆	-	扎米斯	之中	这	魔法师	.

他的追随者被称为比哈夫里德人，他们仍然保留着创始人的制度，并且与玛吉安人中的扎姆扎米人非常相似。

" - [ædz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]['hɑ:st(ə)l][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['krɪ:tʃərz] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Shaharastani	adds	that	they	were	the	most	hostile	of	God's	creatures	to	the
"	-	添加	那	他们	是	这	最多	敌对的	的	神的	生物	到	这

[zɑ:mzɑ:mi]['meɪdʒiənz] .

Zamzami	Magians	.
扎姆扎米	魔法师	.

沙哈拉斯坦尼补充说，他们是上帝的造物中对赞赞米巫师最具敌意的。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['tʃæptər] [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'reɪnɪən] [sekts] [ɪn] - [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]

The	entire	chapter	on	the	Iranian	sects	in	Shaharastani	is	worthy	of	careful	and
这	全部的	章	在	这	伊朗	教派	在	-	是	值得	的	小心	和

[di:p] ['stʌdi] .

deep	study	.
深的	学习	.

沙哈拉斯坦尼书中关于伊朗各教派的整章内容都值得仔细深入研究。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rdʒəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][vɛn'di:dɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]

It	explains	the	divergence	between	the	prescriptions	of	the	Vendidad	and	the
它	解释	这	发散	之间	这	处方	的	这	销售	和	这

['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'reɪni:ənz, ˌɪ'rɑ:ni:ənz] .

practice	of	the	bulk	of	the	Iranians	.
实践	的	这	大部分	的	这	伊朗人	.

它解释了 Vendidad 的处方与大多数伊朗人的做法之间的差异。

[ðə; ði][vɛn'di:dɑ:d][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [ðə; ði] [ə'θɔ:rətеɪtɪv] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Vendidad	was	,	it	would	appear	,	the	authoritative	scripture	of	one	of	the
这	销售	曾是	,	它	会	出现	,	这	权威性	圣经	的	一	的	这

[sekts] [ʌv; əv][ˌzɔ:roʊ'æstriənɪzəm] .

sects	of	Zoroastrianism	.
教派	的	拜火教	.

《Vendidad》似乎是琐罗亚斯德教某个教派的权威经文。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [ɪk'strævəgənt] [tu:; tə] [dɪ'du:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['stʌdiz] [ʌv; əv]

At	any	rate	it	is	not	too	extravagant	to	deduce	from	the	careful	studies	of
在	任何	速度	它	是	不是	也	靡	到	推断	从	这	小心	研究	的

[ðə; ði][ɪ'reɪnɪən] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ]['ærəb] ['raɪtɜ-z] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv] ['sɑ:kjə] ['mju:ni] [dɪ'veləpt]

the	Iranian	religion	by	Arab	writers	that	as	the	teachings	of	Sakya	Muni	developed
这	伊朗	宗教	经过	阿拉伯	作家	那	作为	这	教义	的	释迦牟尼	市政	发达

['ɪntu:] [mɔ:r] ['bʊdɪz(ə)m] [ðæn; ðən][wʌn][soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [kri:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən]

into	more	Buddhisms	than	one	so	there	were	several	creeds	with	the	common
进入	更多的	佛教	比	一	所以	那里	是	一些	信条	和	这	常见的

[ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ˌzɔ:roʊ'æstriənɪzəm] .]

designation	of	Zoroastrianism	.]
指定	的	拜火教	.]

总之，从阿拉伯作家对伊朗宗教的细致研究中可以推断，正如释迦牟尼的教义发展成不止一种佛教一样，也存在着几种统称为琐罗亚斯德教的教派，这并不算牵强附会。

[['saɪdˌnoʊt] : [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] - [məub; 'məubi] .]

[	Sidenote	:	The	dignity	of	Mobedan	Mobed	.]
[	旁注	:	这	尊严	的	-	移动床	.]

【旁注：莫贝丹·莫贝德的尊严。】

[ðə; ði]['meɪdʒiənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv]

The	Magians	and	the	followers	of	the	Two	Principles	and	the	followers	of
这	魔法师	和	这	追随者	的	这	二	原则	和	这	追随者	的

['mɑ:ni][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sekts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒiənz][ɑ:r; ər] [noʊn] [æz; əz]

Mani	and	the	other	sects	which	are	related	to	the	Magians	are	known	as
马尼	和	这	其他	教派	哪个	是	有关的	到	这	魔法师	是	已知	作为

[ðə; ði] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kri:d] [ɔ:r][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] .

the	adherents	of	the	Great	creed	or	the	Great	religion	.
这	信徒	的	这	伟大的	信条	或者	这	伟大的	宗教	.

玛吉安教徒、两原则的追随者、摩尼的追随者以及与玛吉安教徒相关的其他教派，被称为大信条或大宗教的信徒。

[ɔ:l][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ˌɪbrɑ:'hi:m] ,

All	the	kings	of	Persia	were	the	followers	of	the	religion	of	Ibrahim	,
全部	这	国王	的	波斯	是	这	追随者	的	这	宗教	的	易卜拉欣	,

波斯的所有国王都是易卜拉欣宗教的信徒。

['sʌbdʒekts][ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

subjects	and	all	those	who	belonged	to	the	country	among	them	during	the
主题	和	全部	那些	WHO	属于	到	这	国家	之中	他们	期间	这

[reɪn] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʊlər] .

reign	of	each	of	them	followed	the	religion	of	their	rulers	.
在位	的	每个	的	他们	随后	这	宗教	的	他们的	统治者	.

在每位统治者的统治下，臣民和所有属于该国的人都信奉统治者的宗教。

[bʌt; bət] [ði:z] ['lætər] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkli:zi'æstiks] , [məub; 'məubi] - ,

But	these	latter	relied	upon	the	chief	of	the	ecclesiastics	,	Mobed	Mobedan	,
但	这些	后者	依赖	之上	这	首席	的	这	教会人士	,	移动床	-	,

[ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv]['seɪdʒɪz] ,

the	sage	of	sages	,
这	圣人	的	智者	,

但后者则仰仗于教会领袖摩贝德·摩贝丹，这位智者中的智者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][men] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hu:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðə; ði] [kɪŋz] [kən'dʌktɪd]

and	the	wisest	of	men	according	to	whose	instructions	the	kings	conducted
和	这	最明智的	的	男人	根据	到	谁	指示	这	国王	实施

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hu:z] ['dʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [ˌʌndər'tʊk] ['nʌθɪŋ] ;

themselves	and	without	whose	judgment	they	undertook	nothing	;
他们自己	和	没有	谁	判断	他们	承担	没有什么	;

以及最睿智的人，国王们按照他的指示行事，没有他的判断，国王们什么事都不敢做；

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ʃoʊd] ['revərəns] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kælɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

to	him	they	showed	reverence	such	as	is	shown	to	the	Khalif	of	the	time	.
到	他	他们	显示	尊敬	这样的	作为	是	所示	到	这	哈利夫	的	这	时间	.

他们对他表现出如同对当时的哈里发一样的崇敬。

['ɪbən] [hæzm] .

IBN	HAZM	.
伊斯兰银行	危险品	.

伊本·哈兹姆。

[kɪ'tɑ:b][ɑ:l] ['fæsəl] [fɪl] - ['wɔl] ['hɑ:wə] ['wɔl] [nɑ:'hɑ:l] .

KITAB	AL	FASAL	FIL	MILAL	WAL	HAWA	WAL	NAHAL	.
工具包	AL	法萨尔	菲尔	-	沃尔	哈瓦	沃尔	纳哈尔	.

KITAB AL FASAL FIL MILAL WAL HAWA WAL NAHAL。

([peɪdʒ] - , ['vɑ:l] .

(	PAGE	112	,	VOL	.
(	页	-	,	卷	.

（第 112 页，第 1 卷）

[wʌn] , [i'dʒɪpʃn] [ed] .)

1	,	EGYPTIAN	ED	.	)
1	,	埃及人	ED	.	)

1，埃及版）

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['meɪdʒiənz] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:fɪtʃɪp] [ʌv; əv] - ... .

As	regards	the	Magians	they	believed	in	the	prophetship	of	Zaradasht	...	.
作为	问候	这	魔法师	他们	相信	在	这	先知职分	的	-	...	.

至于玛迦教徒，他们相信撒拉达什的先知身份……

[ænd; ənd][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['mɑ:zləmz] [bi'li:vd] [ɪn]

And	as	regards	Zaradasht	it	is	said	that	the	majority	of	Moslems	believed	in
和	作为	问候	-	它	是	说	那	这	多数	的	穆斯林	相信	在

[hɪz; ɪz] ['prɑ:fɪtʃɪp] ... .

his	prophetship	...	.
他的	先知职分	...	.

至于扎拉达什特，据说大多数穆斯林都相信他的先知身份……

[['saɪdˌnoʊt] : " [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['mɑ:zləmz] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:fɪtʃɪp] [ʌv; əv]

[	Sidenote	:	"	Majority	of	Moslems	believed	in	the	Prophetship	of
[	旁注	:	"	多数	的	穆斯林	相信	在	这	先知职分	的

【旁注：'大多数穆斯林相信先知穆罕默德的传教经历。"

['zɔ:rəu,æstə] . "]

Zoroaster	.	"	]
琐罗亚斯德	.	"	]

琐罗亚斯德。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒiənz][ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [lɔ:] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

And	the	Book	of	the	Magians	and	their	religious	Law	were	for	a	long
和	这	书	的	这	魔法师	和	他们的	宗教	法律	是	为了	一个	长的

[taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['sɑ:vrənti] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] - .

time	during	their	sovereignty	in	the	possession	of	the	mobeds	and	23	herbeds	.
时间	期间	他们的	主权	在	这	拥有	的	这	移动床	和	-	草药	.

在摩比斯和二十三位草药师统治时期，《玛吉亚人之书》及其宗教律法长期由他们保管。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] ['seprət] .

Each	of	the	herbeds	had	a	volume	which	was	individual	and	separate	.
每个	的	这	草药	有	一个	体积	哪个	曾是	个人	和	分离	.

每种草药都有其独立且单独的体积。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][noʊ][ˌaʊt'saɪdər][hæd; həd] ['eni]

In	it	was	associated	none	of	the	other	herbeds	and	no	outsider	had	any
在	它	曾是	联系	没有任何	的	这	其他	草药	和	不	局外人	有	任何

[kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

concern	with	it	.
忧虑	和	它	.

它与其他草药没有任何关联，也没有外人对此感到担忧。

['sʌbsɪkwəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðer; ðər]

Subsequently	there	was	a	break	on	account	of	Alexander	setting	fire	to	their
随后	那里	曾是	一个	休息	在	帐户	的	亚历山大	环境	火	到	他们的

[bʊks] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪn'veɪdɪd]['dærə] ,

books	at	the	time	when	he	invaded	Dara	,
图书	在	这	时间	什么时候	他	入侵	达拉	,

后来，由于亚历山大入侵达拉时放火焚烧了他们的书籍，导致双方关系中断。

[sʌn] [ʌv; əv]['dærə] ,

son	of	Dara	,
儿子	的	达拉	,

达拉之子

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æd'mɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuːnə'nɪməti][ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	they	admit	with	unanimity	that	a	portion	of	their	scriptures	to	the
和	他们	承认	和	一致	那	一个	部分	的	他们的	经文	到	这

[ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][hæz; həz] ['perɪʃt] .

extent	of	a	third	has	perished	.
程度	的	一个	第三	有	遇难	.

他们一致承认，他们经文的三分之一已经失传。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [bə'ʃɪr] [ænd; ənd]['nɑːsɪk][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][men][ʌv; əv]

This	has	been	mentioned	by	Bashir	and	Nasik	and	others	of	their	men	of
这	有	到过	提及	经过	巴希尔	和	纳西克	和	其他的	的	他们的	男人	的

['lɜːrnɪŋ] ... .

learning	...	.
学习	...	.

巴希尔、纳西克以及其他一些博学之士都曾提及此事.....

[['saɪdˌnoʊt] : ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌzɔːroʊ'æstriən]['seɪkrɪd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .]

[	Sidenote	:	History	of	Zoroastrian	Sacred	literature	.	]
[	旁注	:	历史	的	琐罗亚斯德教	神圣	文学	.	]

【旁注：琐罗亚斯德教圣典的历史】

[ænd; ənd]['meɪdʒiənz] [kəm'paɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['skrɪptʃər] (['aɪæt]) [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]

And	Magians	compiled	all	the	scriptures	(	ayat	)	regarding	the	miracles	of
和	魔法师	编译	全部	这	经文	(	阿亚特	)	关于	这	奇迹	的

['zɔːrəu,æstə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][ænd; ənd] [meltid] [ɑːn]

Zoroaster	such	as	that	of	the	brass	which	was	spread	over	and	melted	on
琐罗亚斯德	这样的	作为	那	的	这	黄铜	哪个	曾是	传播	超过	和	融化	在

[hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] ,

his	chest	and	which	did	not	injure	him	,
他的	胸部	和	哪个	做过	不是	损伤	他	,

玛吉亚人收集了所有关于琐罗亚斯德奇迹的经文（ayat），例如黄铜覆盖在他的胸口并熔化，却没有伤害他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	the	feet	of	the	horse	which	had	penetrated	his	belly	and	which
和	这	脚	的	这	马	哪个	有	渗透	他的	腹部	和	哪个

[wɜːr; wər] [drɔːn] [aʊt] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

were	drawn	out	by	him	,
是	绘制	出去	经过	他	,

还有那匹刺穿他腹部、又被他拔出来的马蹄。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[['saɪdˌnoʊt] : [ˌzɔːroʊ'æstriən] [ɑːr; ər][kɪ'tɑːbɪs] .]

[	Sidenote	:	Zoroastrians	are	Kitabis	.	]
[	旁注	:	琐罗亚斯德教徒	是	书	.	]

【旁注：琐罗亚斯德教徒是经书信徒。】

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒiənz][ɑːr; ər][əhɑːl][kɪ'tɑːb][ɑːr; ər]['æli]['ɪbən]['tɑːlɪb]

And	among	those	who	assert	that	the	Magians	are	Ahal	Kitab	are	Ali	Ibn	Talib
和	之中	那些	WHO	断言	那	这	魔法师	是	阿哈尔	工具包	是	阿里	伊本	塔利布

[ænd; ənd] - ,

and	Khuzayfa	,
和	-	,

而那些声称玛吉亚人是经书者的人中，有阿里·伊本·塔利卜和胡扎伊法。

[meɪ] [gɑːd][biː; bi] [pliːzd] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] ,

may	God	be	pleased	on	these	two	,
可能	上帝	是	高兴	在	这些	二	,

愿上帝喜悦他们二人。

[ænd; ənd] [sed] [bɪn] [ɑːl][mjuːsɪb][ænd; ənd] [kɛrədə] [ænd; ənd]['æbuː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

and	Said	Bin	Al	Musib	and	Karadah	and	Abu	Thaur	and	the	whole	of
和	说	垃圾桶	阿尔	穆西布	和	卡拉达	和	阿布	-	和	这	所有的	的

[ðə; ði] [sekt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

the	sect	of	the	Zahurites	.
这	教派	的	这	-	.

还有赛义德·本·穆西卜、卡拉达、阿布·索尔以及整个扎胡里派教派。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][set] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn]

And	we	have	set	out	the	arguments	of	the	validity	of	this	statement	in
和	我们	有	放	出去	这	论点	的	这	有效性	的	这	陈述	在

['aʊər; ɑːr] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði][aɪzəl][ɪn][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑːn][dʒɪ'hɑːd] ,

our	book	entitled	the	Isal	in	the	chapters	on	Jehad	,
我们的	书	标题	这	伊萨尔	在	这	章节	在	圣战	,

我们在题为《伊萨尔》的书中，在关于圣战的章节中，阐述了这一论断的有效性。

[ˌserɪ'moʊniəl] ['slɔːtər] , [ænd; ənd] ['nɪkɑː] .

Ceremonial	Slaughter	,	and	Nikah	.
仪式	屠宰	,	和	尼卡	.

仪式性屠宰和尼卡（伊斯兰教婚礼）。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][dʒɑziːə][baɪ]

And	therein	is	sufficiently	proved	the	validity	of	the	acceptance	of	Jaziya	by
和	其中	是	足够	已证实	这	有效性	的	这	验收	的	贾齐亚	经过

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][gɑːd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

the	prophet	of	God	from	them	.
这	先知	的	上帝	从	他们	.

由此便足以证明真主的使者接受他们缴纳吉兹亚税的合法性。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəu'rɑːn, -'ræn, kɔː-][ɪn][ðə; ði][læst] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	in	the	clear	statement	of	the	Qoran	in	the	last	verses	of	the
为了	在	这	清除	陈述	的	这	《古兰经》	在	这	最后的	诗句	的	这

['tʃæptər] [ʌv; əv] - ,

chapter	of	Burat	,
章	的	-	,

因为《古兰经》在布拉特章的最后几节经文中明确指出：

[gɑːd][hæz; həz] [dɪ'klerd] [ʌn'lɔːfl] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑziːə][frʌm; frəm][nɑːn] - [kɪ'tɑːbɪs] ... .

God	has	declared	unlawful	the	acceptance	of	the	Jaziya	from	non	-	Kitabis	...	.
上帝	有	声明	非法的	这	验收	的	这	贾齐亚	从	非	-	书	...	.

真主已宣布接受非经书信徒缴纳的吉兹亚（人头税）为非法行为.....

[nəʊ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði]['meɪdʒiənz] [ðeɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz]

Now	as	regards	the	Magians	they	admit	that	the	books	of	theirs	in	which	is
现在	作为	问候	这	魔法师	他们	承认	那	这	图书	的	他们的	在	哪个	是

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər][baɪ][ˌælɪg'zændər] [wen] [hiː; hi] [sluː] ['dærə]

incorporated	their	religion	were	destroyed	by	fire	by	Alexander	when	he	slew	Dara
公司	他们的	宗教	是	损毁	经过	火	经过	亚历山大	什么时候	他	一万	达拉

[sʌn] [ʌv; əv]['dærə] ,

son	of	Dara	,
儿子	的	达拉	,

至于玛吉教徒，他们承认，亚历山大在杀死达拉之子达拉时，用火焚毁了他们记载着其宗教的书籍。

— [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['perɪʃt] [ðə; ði] ['remnənts] ['biːɪŋ] [les]

—	that	more	than	two	-	thirds	of	them	have	perished	the	remnants	being	less
—	那	更多的	比	二	-	三分之一	的	他们	有	遇难	这	残余物	存在	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd] ,

than	a	third	,
比	一个	第三	,

——其中超过三分之二的人已经丧生，幸存者不足三分之一。

— [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [lɔː] [wʌz; wəz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [wʌt] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

—	that	their	religious	law	was	comprised	in	what	has	disappeared	.
—	那	他们的	宗教	法律	曾是	包括	在	什么	有	消失	.

——他们的宗教律法包含在已经消失的东西中。

[nəʊ] [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

Now	since	this	is	the	condition	of	their	religion	,
现在	自从	这	是	这	状况	的	他们的	宗教	,

既然这就是他们宗教的现状，

[ðen] [ðer; ðər] [kleɪmz] [ɑːr; ər] [vɔɪd] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	their	claims	are	void	altogether	became	of	the	disappearance	of	the
然后	他们的	索赔	是	空白	共	成为	的	这	消失	的	这

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] ;

majority	of	their	books	;
多数	的	他们的	图书	;

由于他们的大部分书籍消失，他们的主张完全无效；

[sɪns] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['eni]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt]

since	God	does	not	held	responsible	any	person	with	reference	to	anything	that
自从	上帝	做	不是	握住	负责任的	任何	人	和	参考	到	任何事物	那

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

has	not	been	entrusted	to	him	.
有	不是	到过	受托	到	他	.

因为上帝不会追究任何人未经托付给他的事的责任。

[['saɪdˌnoʊt] : [ˌzɔːroʊ'æstriən][ɪk'stænt] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər] [kə'rʌpt] .]

[	Sidenote	:	Zoroastrians	extant	scriptures	are	corrupt	.	]
[	旁注	:	琐罗亚斯德教徒	现存	经文	是	腐败	.	]

【旁注：琐罗亚斯德教现存的经文已遭篡改。】

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪ]

And	among	their	books	there	is	one	entitled	the	Khudhay	to	which	they	pay
和	之中	他们的	图书	那里	是	一	标题	这	-	到	哪个	他们	支付

[greɪt] ['revərəns] ,

great	reverence	,
伟大的	尊敬	,

在他们的书籍中，有一本名为《库达伊》（Khudhay）的书，他们对此书非常崇敬。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [kɪŋ] - [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən]

in	which	it	is	related	that	king	Anushirwan	prohibited	the	teaching	of	their	religion
在	哪个	它	是	有关的	那	国王	-	禁止	这	教学	的	他们的	宗教

[ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɪk'sept] [ˌɑːrdə'ʃɪr] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [spred] [frʌm; frəm]

in	any	one	of	the	cities	except	Ardeshir	Khurrah	and	the	religion	spread	from
在	任何	一	的	这	城市	除了	阿尔德希尔	-	和	这	宗教	传播	从

- .

Datjird	.
-	.

据说，国王阿努什尔万禁止在除阿尔达希尔·库拉以外的任何城市教授他们的宗教，而该宗教则从达特吉尔德传播开来。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːt] ['eniwer] [ɪk'sept] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Before	this	time	it	was	not	taught	anywhere	except	Istakhar	and	it	was	not
前	这	时间	它	曾是	不是	教授	任何地方	除了	-	和	它	曾是	不是

['prɑːpər][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ɪts] ['stʌdi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

proper	for	anyone	to	engage	in	its	study	except	a	special	class	of	people	.
恰当的	为了	任何人	到	从事	在	它是	学习	除了	一个	特别的	班级	的	人们	.

在此之前，除了伊什塔哈尔之外，任何地方都没有教授过这种知识，而且除了特殊阶层的人之外，任何人都不适合学习这种知识。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][baɪ][ˌælɪg'zændər][ðer; ðər]

And	of	the	books	which	remained	after	the	conflagration	by	Alexander	there
和	的	这	图书	哪个	剩余	后	这	大火	经过	亚历山大	那里

[wɜːr; wər] - ['vɑːljəmz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] - ,

were	23	volumes	and	there	were	appointed	23	herbeds	,
是	-	卷	和	那里	是	任命	-	草药	,

亚历山大大火之后，幸存下来的书籍共有23卷，并指定了23个草药区。

[wʌn] [ɜːrbd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['vɑːljəm] .

one	herbed	for	each	volume	.
一	草药	为了	每个	体积	.

每卷一种草药。

[ænd; ənd][noʊ] [ɜːrbd] [træns'grest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

And	no	herbed	transgressed	upon	the	volume	of	another	.
和	不	草药	违反了	之上	这	体积	的	其他	.

没有一种草药会妨碍其他草药的生长。

[ænd; ənd][ðə; ði][məub; 'məubi] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

And	the	MOBED	MOBEDAN	was	the	superintendent	of	the	whole	of
和	这	移动床	-	曾是	这	校长	的	这	所有的	的

[ðoʊz] ['skrɪptʃər] .

those	scriptures	.
那些	经文	.

而摩比甸（MOBEDAN）则是所有这些经文的总管。

[naʊ] [wət'evər] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪts] ['kɑːntents] ['ɔːltərd] [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd]

Now	whatever	is	in	this	condition	has	its	contents	altered	and	modified	and
现在	任何	是	在	这	状况	有	它是	内容	已修改	和	修改的	和

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træn,skrɪpt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] .

each	of	the	transcripts	is	in	this	state	.
每个	的	这	成绩单	是	在	这	状态	.

现在，处于这种状态的所有内容都已被改变和修改，每份转录本都处于这种状态。

[hens] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'rʌpt] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ɔː'θentɪk] .

Hence	they	are	corrupt	and	do	not	deserve	to	be	regarded	as	authentic	.
因此	他们	是	腐败	和	做	不是	应得	到	是	认为	作为	真正的	.

因此，它们是腐败的，不配被视为真实的。

[ðʌs] [wət'evər] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] [bʊks] ['kænɑːt][biː; bi][held][tuː; tə][biː; bi] [ɔː'θentɪk] [ɪk'sept][baɪ]['riːz(ə)n]

Thus	whatever	is	in	their	books	cannot	be	held	to	be	authentic	except	by	reason
因此	任何	是	在	他们的	图书	不能	是	握住	到	是	真正的	除了	经过	原因

[ʌv; əv] [feɪθ] [ə'loʊn] [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['evɪdənt] ['fɔːlsˌhʊdz] [ɪn][ðem; ðəm][laɪk] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt]

of	faith	alone	since	there	are	evident	falsehoods	in	them	like	the	statement	that
的	信仰	独自的	自从	那里	是	明显	谎言	在	他们	喜欢	这	陈述	那

[ðer; ðər] [kɪŋ] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['aiblis] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [wɪld] ,

their	king	mounted	on	Iblis	and	rode	on	him	wherever	he	willed	,
他们的	国王	安装	在	伊布利斯	和	骑	在	他	无论	他	意志	,

因此，除了出于信仰之外，他们的书中所记载的一切都不能被认为是真实的，因为其中有明显的谎言，例如他们的国王骑着伊布利斯到处游荡的说法。

[ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] [laɪk] [græs] [kɔːld] - ,

that	man	in	the	beginning	originated	from	a	vegetable	like	grass	called	Sharaliya	,
那	男人	在	这	开始	起源于	从	一个	蔬菜	喜欢	草	称为	-	,

最初，那个人起源于一种叫做沙拉利亚的草本植物。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] - [sɪjawʊʃ] [sʌn] [ʌv; əv] [keɪ] [kɑːwɑːʃ] [huː] [bɪlt] [ə; eɪ] ['sɪti] [kɔːld]

and	the	birth	of	Bayarawan	Siyawush	son	of	Kay	Kawash	who	built	a	city	called
和	这	出生	的	-	西亚乌什	儿子	的	凯	卡瓦什	WHO	建造	一个	城市	称为

- [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['setld] [ˌðer'ɪn] - ,

Kangdez	between	the	earth	and	the	heaven	and	settled	therein	80	,
-	之间	这	地球	和	这	天堂	和	定居	其中	-	,

以及 Kay Kawash 之子 Bayarawan Siyawush 的诞生，他在天地之间建造了一座名为 Kangdez 的城市，并在那里定居了 80 年。

- [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['fæməli] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

000	men	belonging	to	the	people	of	family	,	that	they	are	there	to	this	day	,
-	男人	属于	到	这	人们	的	家庭	,	那	他们	是	那里	到	这	天	,

000名属于这个家族的男子，他们至今仍在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [bɛ'ræm] - ['mænifests] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊl] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə]

and	that	when	Behram	Hamawand	manifests	himself	on	his	bull	to	restore	to
和	那	什么时候	比赫拉姆	-	表现	他自己	在	他的	公牛	到	恢复	到

[ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sɑːvrənti] [ðæt] ['sɪti] [wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

them	their	sovereignty	that	city	will	descend	to	earth	and	will	help	him	to
他们	他们的	主权	那	城市	将要	下降	到	地球	和	将要	帮助	他	到

[rɪ'stɔːr] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['empaɪər] .

restore	their	religion	and	Empire	.
恢复	他们的	宗教	和	帝国	.

当贝赫拉姆·哈马万德骑着公牛显现，恢复他们的主权时，那座城市将降临人间，帮助他恢复他们的宗教和帝国。

[sez] ['æbuː] [mʊ'hɑːmɛd] , [meɪ] [gɑːd][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Says	Abu	Muhammed	,	may	God	be	pleased	with	him	.
说道	阿布	穆罕默德	,	可能	上帝	是	高兴	和	他	.

艾布·穆罕默德（愿真主喜悦他）说道。

[ænd; ənd] ['evri] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪz][ɪn'vælɪd][ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] .

And	every	book	in	which	is	incorporated	a	falsehood	is	invalid	and	fictitious	.
和	每一个	书	在	哪个	是	公司	一个	谬误	是	无效的	和	虚拟	.

任何包含虚假内容的书籍都是无效的、虚构的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑːd] .

It	does	not	come	from	God	.
它	做	不是	来	从	上帝	.

它并非来自上帝。

[ðʌs] [ðer; ðər][ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒiənz][dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]

Thus	there	is	corruption	in	the	religion	of	the	Magians	just	as	there	is	in	the
因此	那里	是	腐败	在	这	宗教	的	这	魔法师	只是	作为	那里	是	在	这

[rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['kristʃənz] [tu:; tə][æn; ən]['i:kwəl] [dɪ'gri:] .

religion	of	the	Jews	and	the	Christians	to	an	equal	degree	.
宗教	的	这	犹太人	和	这	基督徒	到	一个	平等的	程度	.

因此，玛吉教的宗教中存在腐败，正如犹太教和基督教的宗教中也存在腐败一样，而且程度相当。

['ɪbən] - .

IBN	HAUKAL	.
伊斯兰银行	-	.

伊本·豪卡尔。

['ɪbən] - [hæz; həz] [bɪn] ['edɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌbɪblɪə'θikə] [dʒi:ɑ:grə] - - [baɪ][di:]

Ibn	Haukal	has	been	edited	in	the	Bibliotheca	Geogra	phorum	Arabicorum	by	De
伊本	-	有	到过	编辑	在	这	图书馆	地理	-	-	经过	德

- ,

Goege	,
-	,

伊本·豪卡尔 (Ibn Haukal) 已在 Bibliotheca Geogra phorumrabbitorum 中由 De Goege 编辑，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][tekst][ɪz][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['eksə:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	as	the	text	is	not	available	the	following	excerpts	from	a	translation	of
但	作为	这	文本	是	不是	可用的	这	下列的	摘录	从	一个	翻译	的

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][baɪ][sɜ:r] ['wɪljəm] ['u:zli:] [wɪl] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

it	made	over	a	century	ago	by	Sir	William	Ouseley	will	indicate	its	importance	.
它	制成	超过	一个	世纪	前	经过	先生	威廉	奥斯利	将要	表明	它是	重要性	.

但由于原文已不可考，以下摘录自一个多世纪前威廉·奥斯利爵士的译本，足以说明其重要性。

[hi:; hi] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th ['sentʃəri] .

He	flourished	in	the	middle	of	the	11th	century	.
他	繁荣	在	这	中间	的	这	11th	世纪	.

他活跃于11世纪中叶。

[['saɪdˌnoʊt] : ['faɪər] ['tɛmpəlz] .]

[	Sidenote	:	Fire	Temples	.	]
[	旁注	:	火	寺庙	.	]

【旁注：火神庙。】

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['eni] ['dɪstrɪkt][nɔ:r]['eni] [taʊn] [ʌv; əv][fɑ:rz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər]['temp(ə)l] .

"	There	is	not	any	district	nor	any	town	of	Fars	without	a	fire	temple	.
"	那里	是	不是	任何	区	也不	任何	镇	的	法尔斯	没有	一个	火	寺庙	.

“法尔斯省的每个地区、每个城镇都有一座火神庙。”

[ði:z] [ɑ:r; ər][held][ɪn] [haɪ] [ˌvenə'reɪʃn] .

These	are	held	in	high	veneration	.
这些	是	握住	在	高的	崇敬	.

这些都备受尊崇。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [maɪ'nu:tli] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .

We	shall	hereafter	minutely	describe	them	.
我们	将	此后	精确到分钟	描述	他们	.

我们将在下文中详细描述它们。

['ɔ:lsoʊ] [θru:'aʊt] [fɑ:rz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kɑ:slz] [wʌn] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

Also	throughout	Fars	there	are	castles	one	stronger	than	another	.
还	自始至终	法尔斯	那里	是	城堡	一	更强	比	其他	.

此外，法尔斯各地也遍布着城堡，一座比一座坚固。

[['saɪdˌnoʊt] : - .]

[	Sidenote	:	Nirang	.	]
[	旁注	:	-	.	]

[旁注：Nirang。]

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['eni] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [nɔːr]['eni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər]['temp(ə)l] .

"	There	is	not	any	district	of	this	province	nor	any	without	a	fire	temple	.
"	那里	是	不是	任何	区	的	这	省	也不	任何	没有	一个	火	寺庙	.

“本省的每个地区都有一座火庙。”

[wʌn] [nɪr] [ʃɑː'pʊər] [ðeɪ] [kɔːl] - - ... .

One	near	Shapur	they	call	Kunbud	Kaush	...	.
一	靠近	沙普尔	他们	称呼	-	-	...	.

在沙普尔附近有一个地方，他们称之为昆布德·考什……

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] - ['ɑːmnɪ] - [kwaɪ]

And	in	the	religion	of	the	Guebres	it	is	ordained	that	'	Omnis	Foemina	quae
和	在	这	宗教	的	这	格布雷斯	它	是	受戒	那	-	全方位	-	quae

['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri]['grævɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪz] [ɔːt] ['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] - ,

tempore	gravid	it	at	is	aut	tempore	menstruorum	,
临时	怀孕	它	在	是	自动	临时	-	,

在盖布雷斯的宗教中，规定“Omnis Foemina quae tempore gravid it at is aut tempore menstruorum”，

- [sjuː] - - , ['pʊrə, 'pjʊrə][nɑːn][ɜːrɪt] ,

fornicationem	seu	adultarium	fecerit	,	pura	non	erit	,
-	seu	-	-	,	纯粹	非	埃里特	,

fornicationem seu Adultarium fecerit, pura non erit,

['dəunek][æd] - ([sjuː] ['templʌm] -) - ([et]) ['kɔːrəm] - ([ˌsæsər'doʊti]

donec	ad	Pyraeum	(	seu	templum	Ignicolarum	)	accesserit	(	et	)	coram	Heirbed	(	sacerdote
完成	广告	-	(	seu	寺庙	-	)	-	(	等	)	法庭	-	(	祭司

) ['njuːdə] ['fɛrɪt] [et]['jʊərənə] [væki] [ˌes 'iː] - . -

)	nuda	ferit	et	urina	vaccae	se	laverit	.	'
)	裸体	费里特	等	尿液	疫苗	塞	-	.	-

donec ad Pyraeum (seu templum Ignicolarum) accesserit (et) coram Heirbed (sacerdote) nuda ferit et urina vaccae se laverit。

" [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][fɑːrz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ðə; ði]['paːsiː] ,

"	In	the	province	of	Fars	,	they	have	three	languages	—	the	PARSI	,
"	在	这	省	的	法尔斯	,	他们	有	三	语言	—	这	帕西人	,

“在法尔斯省，他们有三种语言——波斯语、

[wɪtʃ] [ðeɪ] [juːz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

which	they	use	in	speaking	one	to	another	,
哪个	他们	使用	在	请讲	一	到	其他	,

他们彼此交谈时使用的工具

[ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv]['daɪəlekts][ɪn] ['dɪfrənt] ['distrikts] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

though	there	may	be	some	variations	of	dialects	in	different	districts	yet	it	is	in
尽管	那里	可能	是	一些	变体	的	方言	在	不同的	地区	然而	它	是	在

[fækt][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

fact	all	the	same	and	they	all	understand	the	languages	of	each	other
事实	全部	这	相同的	和	他们	全部	理解	这	语言	的	每个	其他

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ɔːr][wɜːrdz][ɑːr; ər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

and	none	of	their	expressions	or	words	are	unintelligible	;
和	没有任何	的	他们的	表达式	或者	字	是	无法理解	;

虽然不同地区的方言可能略有不同，但实际上都是一样的，他们彼此都能听懂对方的语言，他们的表达方式和词语都清晰易懂；

[ðə; ði]['pɑːləvi] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [juːst] [ɪn] ['raɪtɪŋz] ;

the	Pahlavi	language	which	was	formerly	used	in	writings	;
这	巴列维语	语言	哪个	曾是	以前	用过的	在	著作	;

巴列维语，以前用于书写；

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [naʊ] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɔːr] [ɪk'splænətɔːri] ['triːtɪs] ;

this	language	now	requires	a	commentary	or	explanatory	treatise	;
这	语言	现在	需要	一个	评论	或者	解释性	论文	;

这种语言现在需要注释或解释性论文；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈærəbɪk][ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ðiˈvæn] [ɔːr] [ˈrɔɪəl] [kɔːrts]

and	the	Arabic	language	which	at	present	is	used	in	the	Divans	or	royal	courts
和	这	阿拉伯	语言	哪个	在	展示	是	用过的	在	这	沙发	或者	皇家	法院

[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈrevənuː] ,

of	justice	and	revenue	,
的	正义	和	收入	,

以及目前在迪万（皇家法院）或皇家司法和税务法庭中使用的阿拉伯语，

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[[ˈsaɪdˌnoʊt] : [ˈmærɪtaɪm] [ˈkɑːmɜːrs] .]

[	Sidenote	:	Maritime	commerce	.	]
[	旁注	:	海上	商业	.	]

【旁注：海上贸易。】

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈpiːp(ə)l] [ɪn][fɑːrz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ðiˈtʃiːf] [men]

"	As	to	the	manners	of	the	people	in	Fars	those	who	are	the	chief	men
"	作为	到	这	礼仪	的	这	人们	在	法尔斯	那些	WHO	是	这	首席	男人

[ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ðiˈhaɪər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn][ðə; ðiˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiˈsɑːvrɪn] [ɑːr; ər][pəˈlaɪt]

and	occupy	the	higher	offices	in	the	service	of	the	sovereign	are	polite
和	占据	这	更高	办公室	在	这	服务	的	这	主权	是	有礼貌的

[ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] .

and	courteous	.
和	有礼貌	.

“至于法尔斯人民的礼仪，那些担任君主要职的首领们彬彬有礼，举止得体。

[ðeɪ] [hæv; həv][faɪn] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] .

They	have	fine	palaces	and	are	very	hospitable	.
他们	有	美好的	宫殿	和	是	非常	好客	.

他们拥有精美的宫殿，而且非常热情好客。

[ðə; ðiˈpiːp(ə)l][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˈmænərz] .

The	people	in	general	,	are	kind	and	civil	in	their	manners	.
这	人们	在	一般的	,	是	种类	和	民用	在	他们的	礼仪	.

这里的人们总体上都很友善，举止也很有礼貌。

[ðə; ðiˈmɜːtʃənts] [ɑːr; ər] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈkʌvətəs] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [welθ] .

The	merchants	are	remarkably	covetous	and	desirous	of	wealth	.
这	商人	是	非常	贪婪的	和	渴望	的	财富	.

这些商人极其贪婪，渴望财富。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mæn][ʌv; əv][sɪˈrɑːdʒ] [huː] [hæd; həd][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz]

I	have	heard	that	there	was	a	certain	man	of	Siraj	who	had	forty	years
我	有	听到	那	那里	曾是	一个	肯定	男人	的	西拉杰	WHO	有	四十	年

[æt; ət] [siː] [ˈnevər] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

at	sea	never	leaving	his	ship	during	this	time	.
在	海	绝不	离开	他的	船	期间	这	时间	.

我听说锡拉杰有一个人，在海上漂泊了四十年，期间从未离开过他的船。

[wenˈevər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt][hiː; hi] [sent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə]

Whenever	he	came	to	a	port	he	sent	some	of	his	people	on	shore	to
每当	他	来了	到	一个	港口	他	发送	一些	的	他的	人们	在	支撑	到

[trænˈzækt][hɪz; ɪz] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [əˈferz] ,

transact	his	commercial	affairs	,
办理	他的	商业的	事务	,

每当他来到一个港口，他都会派一些人上岸处理他的商业事务。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [seɪld] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .

and	when	the	business	was	finished	he	sailed	on	to	some	other	place	.
和	什么时候	这	商业	曾是	完成的	他	航行	在	到	一些	其他	地方	.

事情办完后，他就乘船去了别的地方。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][sɪ'rɑːdʒ] [dɪ'voʊtɪd] [ðer; ðər] [hoʊl] [taɪm] [tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd]

The	inhabitants	of	Siraj	devoted	their	whole	time	to	commerce	and
这	居民	的	西拉杰	奉献	他们的	所有的	时间	到	商业	和

['mɜːrtʃəndaɪs] .

merchandise	.
商品	.

锡拉杰的居民将全部时间都投入到商业和商品贸易中。

[aɪ][maɪ'self] [sɔː] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [huː] [pə'zest] [fɔːr] ,

I	myself	saw	at	this	place	several	persons	who	possessed	4	,
我	我	锯	在	这	地方	一些	人	WHO	拥有	4	,

我本人在这个地方看到几个人拥有4，

- ['θaʊz(ə)nd] [di'nɑːz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

000	thousand	dinars	and	there	were	some	who	had	still	more	and	their
-	千	第纳尔	和	那里	是	一些	WHO	有	仍然	更多的	和	他们的

[kloʊðz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪbərər] .

clothes	were	those	of	labourers	.
衣服	是	那些	的	劳工	.

100万第纳尔，还有一些人拥有的更多，他们的衣服却是劳动者的衣服。

[['saɪdˌnoʊt] : ['paːsiː][ɪn][fɑːrz] .]

[	Sidenote	:	Parsis	in	Fars	.	]
[	旁注	:	帕西人	在	法尔斯	.	]

【旁注：波斯语中的帕西人。】

" [ɪn][fɑːrz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['faɪər] ['wɜːʃɪpə] , , [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd][sʌm; səm][dʒuːz]

"	In	Fars	there	are	fire	worshippers	,	Guebres	,	and	Christians	and	some	Jews
"	在	法尔斯	那里	是	火	信徒	,	格布雷斯	,	和	基督徒	和	一些	犹太人

.

:

.

“在法尔斯，有拜火教徒、格布雷人、基督徒和一些犹太人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ðer; ðər]['faɪər] ['tɛmpəlz] ,

And	the	practices	of	the	Guebres	,	their	fire	temples	,
和	这	实践	的	这	格布雷斯	,	他们的	火	寺庙	,

还有格布雷斯人的习俗，他们的火神庙，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] - [ɔːr]['mædʒɪzəm] ,

and	their	customs	and	ceremonies	and	Guebreism	or	Magism	,
和	他们的	海关	和	仪式	和	-	或者	魔法	,

以及他们的习俗、仪式和格布雷教或魔法教，

[stɪl] [kən'tɪnjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][fɑːrz][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ,

still	continue	among	the	people	of	Fars	and	there	are	not	in	,
仍然	继续	之中	这	人们	的	法尔斯	和	那里	是	不是	在	,

法尔斯地区的人民仍然保留着这种习俗，而且这种习俗在其他地方并不盛行。

['eni] ['kʌntri] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][soʊ] ['meni] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][fɑːrz] .

any	country	of	Islam	so	many	Guebres	as	in	the	land	of	Fars	.
任何	国家	的	伊斯兰教	所以	许多	格布雷斯	作为	在	这	土地	的	法尔斯	.

任何一个伊斯兰国家，都像法尔斯地区一样拥有如此多的盖布尔人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][ɔːr] ['rezɪdəns] .

It	has	been	their	capital	or	residence	.
它	有	到过	他们的	首都	或者	住宅	.

这里曾是他们的首都或居住地。

" [[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['ærəb] ['ɔːθəz] ['ɪbən] - ['menʃənz] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

"	[	Like	all	other	Arab	authors	Ibn	Haukal	mentions	the	celebrated	men	belonging	to
"	[	喜欢	全部	其他	阿拉伯	作者	伊本	-	提及	这	著名	男人	属于	到

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .

each	of	the	provinces	he	describes	.
每个	的	这	省份	他	描述	.

如同所有其他阿拉伯作家一样，伊本·豪卡勒提到了他所描述的每个省份的著名人物。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][fɑːrz][ɑːr; ər] ['rekənd] ['hɔːməz,hɔː'muːz] , " ['gwɛbˌreɪ] " ,

Among	the	celebrities	of	Fars	are	reckoned	Hormuz	,	"	Guebre	"	,
之中	这	名人	的	法尔斯	是	估计	霍尔木兹	,	"	格布雷	"	,

法尔斯电视台的名人包括霍尔木兹、“格布雷”等。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['oʊmɑːr][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ɑːb'duːlə]['ɪbən]['oʊmɑːr][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [deθ]

who	in	the	time	of	Omar	was	taken	by	Abdulla	Ibn	Omar	and	put	to	death
WHO	在	这	时间	的	奥马尔	曾是	已采取	经过	阿卜杜拉	伊本	奥马尔	和	放	到	死亡

;

;

;

在奥马尔时期，他被阿卜杜拉·伊本·奥马尔抓获并处死；

[ænd; ənd] ['sæmən] ['fɑːrsiː] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [men] .

and	Salman	Farsi	who	was	one	of	the	illustrious	men	.
和	萨尔曼	波斯语	WHO	曾是	一	的	这	杰出	男人	.

还有萨尔曼·法尔西，他是一位杰出的人物。

[hɪz; ɪz]['paɪəti][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

His	piety	is	celebrated	throughout	the	world	.
他的	虔诚	是	著名	自始至终	这	世界	.

他的虔诚事迹举世闻名。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ɔːl] ['kwɔːrtərz]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][me'diːnə]

He	sought	the	truth	of	religion	in	all	quarters	only	to	find	it	at	Medina
他	寻求	这	真相	的	宗教	在	全部	四分之一	仅有的	到	寻找	它	在	麦地那

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

with	the	Prophet	.
和	这	先知	.

他四处寻求宗教真理，最终在麦地那与先知一起找到了真理。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɛlmən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvər] .

In	consequence	of	this	Selman	became	a	true	believer	.
在	结果	的	这	塞尔曼	成为	一个	真的	信徒	.

因此，塞尔曼成为了一名真正的信徒。

[ɑːb'duːlə]['ɪbən] - ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][fɑːrz] .

Abdulla	Ibn	Mukaffa	also	belonged	to	Fars	.
阿卜杜拉	伊本	-	还	属于	到	法尔斯	.

阿卜杜拉·伊本·穆卡法也来自法尔斯。

[ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌstætʃuː'ets] [kɑːvd] [ɪn] [stoʊn]

In	the	territory	of	Istakhar	is	a	great	building	with	statuettes	carved	in	stone
在	这	领土	的	-	是	一个	伟大的	建筑	和	小雕像	雕刻	在	石头

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] .]

and	there	also	are	inscriptions	and	paintings	.	]
和	那里	还	是	铭文	和	绘画	.	]

伊什塔哈尔境内有一座宏伟的建筑，里面有石雕小雕像，还有铭文和绘画。

[ə'pendɪks] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

APPENDIX	VIII
附录	八

附录八

['ɪbən]	-
IBN	**KHALLIKAN**
伊斯兰银行	-

伊本·哈利坎

[ˌbaɪə'græfɪkl]	['dɪkʃəneri]
BIOGRAPHICAL	**DICTIONARY**
传记	字典

传记词典

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][diː]	['sleɪn]	, ['vɑːl] , [aɪ] .
TRANSLATED	**BY DE SLANE**	**, VOL , I .**
翻译	经过 德语 斯莱恩	, 卷 , 我 .

由 DE SLANE 翻译，第一卷。

[dɛ'hkæn]	[ɪz][ə; eɪ]	['pɜːrʒn]	[wɜːrd]	['sɪgnɪfaɪɪŋ]	[bəuθ][ə; eɪ]	['fɑːrmər][ænd; ənd][ə; eɪ]	[hɪ'stɔːriən]	.
Dehkan	**is a**	**Persian**	**word**	**signifying**	**both**	**a farmer**	**and a**	**historian .**
德赫坎	是 一个	波斯语	单词	表示	两个都	一个 农民	和 一个	历史学家 .

Dehkan 是一个波斯语词，既指农民，也指历史学家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['dʒen(ə)rəli]	[juːst]	[tuː; tə]	['dezɪgneɪt]	[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]	['eɪnʃənt]	['pɜːrʒn]	['fæməli]	[pə'zesɪŋ]
It	**is generally**	**used**	**to**	**designate**	**a**	**person of**	**ancient**	**Persian**	**family possessing**
它	是 一般来说	用过的	到	指定	一个	人 的	古老的	波斯语	家庭 拥有

[hə'redɪteri]	['lændɪd]	['prɑːpərti]	.
hereditary	**landed**	**property**	**.**
遗传	登陆	财产	.

它通常用来指代拥有世袭土地的古代波斯家族成员。

([piː] .	-	) .
(P . 77) .		
(P .	-	) .

（第 77 页）

-	['sælɑː] .
Ispeh	**Salar .**
-	萨拉尔 .

伊斯佩·萨拉尔。

[ðɪs]	[wɜːrd]	['signifaiz]	[kə'mændər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[truːps]	.
This	**word**	**signifies**	**commander**	**of**	**the**	**troops .**
这	单词	表示	指挥官	的	这	军队 .

这个词的意思是军队的指挥官。

([piː] .	-	) .
(P . 228) .		
(P .	-	) .

（第 228 页）

-	[ɔːr]	['raɪtɜ-z]	[wɜːr; wər][ðə; ði]	['pɜ-ːsənz]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	['pʌblɪk]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	:	[ðə; ðɪ]
KATIBS	**or**	**writers**	**were**	**the**	**persons**	**employed**	**in**	**public**	**offices**	**: the**
-	或者	作家	是	这	人	受雇	在	民众	办公室	: 这

[dɜ-'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] ,
directors
导演

,
,

KATIBS 或作家是指受雇于公共机构的人员：董事、

[klɑːks]	[ænd; ənd]	['sekrətəriz]	[ɪn]	['gʌvərnmənt]	['sɜːrvɪs]	[wɜːr; wər][ɔːl]	[kɔːld]	['kætɪb]	.
clerks	**and**	**secretaries**	**in**	**government**	**service**	**were**	**all called**	**katib**	**.**
职员	和	秘书	在	政府	服务	是	全部 称为	卡提布	.

政府部门的职员和秘书都被称为 katib。

[['saɪdˌnoʊt] : [ɪn] ['bægdæd] .]
[Sidenote : Nauruz in Baghdad .]
[旁注 : 瑙鲁兹 在 巴格达 .]

【旁注：诺鲁孜节在巴格达。】

[kɑː'liːf; 'keilif;-fə] - . — [ðɪs] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['kɑːsə] " [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ['prɑːpər] ,
Khalifs - Nauruz . — This another name for Nauruz Khasa " New Year's day proper ,
哈利夫 - 瑙鲁兹 . — 这 其他 姓名 为了 瑙鲁兹 卡萨 " 新的 年 天 恰当的 ,

哈利夫的诺鲁孜节——这是诺鲁孜·哈萨的另一个名称，意为“真正的新年”。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːvrɪn] .
" in which it was customary to offer presents to the sovereign .
" 在 哪个 它 曾是 习惯 到 提供 礼物 到 这 主权 .

“当时人们习惯向君主赠送礼物。”

[ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz] [held] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] - ([end]
This festival was held on the sixth day of the month of Ferwardin (end
这 节日 曾是 握住 在 这 第六 天 的 这 月 的 - (结尾
[ʌv; əv] -) .
of Marob) .
的 -) .

这个节日是在费瓦丁月（马罗布月的最后一天）的第六天举行的。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['pɜːrʒn] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] ['bægdæd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]
The old Persian custom of celebrating Nauruz existed at Baghdad under the
这 老的 波斯语 风俗 的 庆祝 瑙鲁兹 存在 在 巴格达 在下面 这
- [kɑː'liːf; 'keilif;-fə] .
Abbaside Khalifs .
- 哈利夫 .

在阿拔斯王朝时期，巴格达就存在着庆祝诺鲁孜节的古老波斯习俗。

([siː] [piː] . - [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,
(See P . 203 of this work ,
(看 P . - 的 这 工作 ,

（参见本书第203页，

[siː] ['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] ['ɑːmed] ['ɪbən][juː'sʊf][ɑːl] - [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][ɑːl] - .
see also an anecdote of Ahmed Ibn Yusuf al Khatif in his life of Al Mubarad .
看 还 一个 轶事 的 艾哈迈德 伊本 优素福 al - 在 他的 生活 的 阿尔 - .
)
)
)

另见艾哈迈德·伊本·优素福·哈提夫所著《穆巴拉德传》中的一则轶事。）

([piː] . -) .
(P . 340) .
(P . -) .

（第 340 页）

" [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - [ɔk] - [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌltən] [mʊ'hɑːmɛd] [tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ]
" In the year 499 Ak Sunkur was directed by the sultan Muhamed to lay siege
" 在 这 年 - 阿克 - 曾是 指导 经过 这 苏丹 穆罕默德 到 躺 围城
[tuː; tə] ['tɪkrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - ['ɪbən] - ([ə'baʊt] -
to Tikrit which was then in the possession of Kaikobad Ibn Hazarasb (about 1125
到 提克里特 哪个 曾是 然后 在 这 拥有 的 - 伊本 - (关于 -
) .
) .
) .

“公元 499 年，苏丹穆罕默德命令阿克·孙库尔围攻提克里特，当时提克里特由凯科巴德·伊本·哈扎拉斯布（约公元 1125 年）占领。

" ([piː] . - .)
" (P . 227 .)
" (P . - .)

（第227页）

[['saɪdˌnoʊt] : ['ɪbən] - .]
[Sidenote : Ibn Mukaffa .]
[旁注 : 伊本 - .]

[旁注：伊本·穆卡法。]

['ɪbən] - [hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] ['sev(ə)n]['peɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['ɪbən] - [huː] [ɪz] [kɔːld]
Ibn Khallikan has devoted seven pages to the life of Ibn Mukaffa who is called
伊本 - 有 奉献 七 页面 到 这 生活 的 伊本 - WHO 是 称为
[ðə; ði]['kætɪb][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .
the Katib and was renowned for the elegance of his style .
这 卡提布 和 曾是 著名 为了 这 优雅 的 他的 风格 .

伊本·哈利坎用了七页篇幅来描述伊本·穆卡法的生平，伊本·穆卡法被称为卡提卜，以其优雅的文风而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'pɪsəlz] .
He was the author of admirable epistles .
他 曾是 这 作者 的 令人钦佩的 书信 .

他写过许多令人赞叹的书信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][fɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒiən] .
He was a native of Fars and a Magian .
他 曾是 一个 本国的 的 法尔斯 和 一个 魔法师 .

他是法尔斯人，也是一名魔法师。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][baɪ][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
But he was led to the profession of Islam by the uncle of the
但 他 曾是 引领 到 这 职业 的 伊斯兰教 经过 这 叔叔 的 这
[tuː] [fɜːrst] - [ɑːl][səˈfɑː][ænd; ənd][ɑːl][mæn'suə] .
two first Abbaside Al Safar and Al Mansur .
二 第一的 - 阿尔 萨法尔 和 阿尔 曼苏尔 .

但他皈依伊斯兰教，是由前两位阿拔斯王朝君主萨法尔和曼苏尔的叔父引导的。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sekrəteri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] .
He then became a secretary and was admitted into intimacy .
他 然后 成为 一个 秘书 和 曾是 承认 进入 亲密关系 .

之后他当上了秘书，并被允许进入亲密关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] - [went] [tuː; tə]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['ɪbən]['æli][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
It was related that Mukaffa went to Isa Ibn Ali and said that he
它 曾是 有关的 那 - 去 到 伊萨 伊本 阿里 和 说 那 他
[wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
was persuaded of the truth of Islam and wished to make a
曾是 被说服 的 这 真相 的 伊斯兰教 和 希望 到 制作 一个
[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] .
profession of that faith .
职业 的 那 信仰 .

据传，穆卡法去见伊萨·伊本·阿里，说他已被伊斯兰教的真理所说服，并希望皈依伊斯兰教。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['ænsər] ,
Isa answered ,
伊萨 回答 ,

伊萨回答说：

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ænd; ənd] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
" Let it be done in the presence of the leaders and chiefs of the people
" 让 它 是 完毕 在 这 在场 的 这 领导人 和 酋长们 的 这 人们
[huː] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
who come here to - morrow .
WHO 来 这里 到 - 明天 .

“让这件事在明天来到这里的人民领袖和酋长的面前进行。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,
" On the evening of that very day he went to dine with Isa ,
" 在 这 晚上 的 那 非常 天 他 去 到 用餐 和 伊萨 ,

“当天晚上，他就去和伊萨一起吃饭了，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sæt] [daʊn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mʌtər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
and having sat down he began to eat and to mutter according to the
和 拥有 卫星 向下 他 开始 到 吃 和 到 低声 根据 到 这
['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meidʒiən] ,
custom of the Magian ,
风俗 的 这 魔法师 ,

他坐下后，便按照祭司的习俗，一边吃一边喃喃自语。

" [haʊ] " [sed] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtərz] [laɪk] [ðə; ði] ['meidʒiən] [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
" How " said Isa , " he mutters like the Magian although resolved to embrace
" 如何 " 说 伊萨 , " 他 低声嘟囔 喜欢 这 魔法师 虽然 已解决 到 拥抱
['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ?
Islam ?
伊斯兰教 ?

“怎么会，”伊萨说，“他明明决心皈依伊斯兰教，却还像个苦行僧一样喃喃自语呢？”

" [tuː; tə] [ðɪs] - [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]
" To this Makaffa replied : " I do not wish to pass a single night without some
" 到 这 - 回复 : " 我 做 不是 希望 到 经过 一个 单身的 夜晚 没有 一些
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

对此，马卡法回答说：“我不想度过任何一个没有宗教信仰的夜晚。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .
" The next morning he made to Isa his solemn profession of Islam .
" 这 下一个 早晨 他 制成 到 伊萨 他的 庄严 职业 的 伊斯兰教 .

“第二天早上，他向尔撒郑重宣誓皈依伊斯兰教。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['merɪt] [ʌv; əv] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti]
Notwithstanding the eminent merit of Mukaffa he was suspected of infidelity
虽然 这 杰出 优点 的 - 他 曾是 怀疑 的 不忠
[ænd; ənd][ɑːl][jəhiːz] [steɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] ['daʊtɪd] ([piː] . -) .
and Al Jahiz states that his religious sincerity was doubted (P . 431) .
和 阿尔 贾希兹 各州 那 他的 宗教 诚意 曾是 怀疑 (P . -) .

尽管穆卡法功绩卓著，但他还是被怀疑有不信教的倾向，贾希兹指出，他的宗教虔诚受到了质疑（第 431 页）。

['ɪbən] - [sez] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn'taɪtld] - ['wɑː] -
Ibn Kallikan says , " It was Mukaffa who composed the book entitled Kalileh Wa -
伊本 - 说道 , " 它 曾是 - WHO 由 这 书 标题 - 瓦 -
- .
Dimneh .
- .

伊本·卡利坎说：“是穆卡法创作了名为《卡利莱·瓦·迪姆内》的书。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ][wʌz; wəz][ɪn]

But	some	state	that	he	is	not	the	author	of	the	work	which	they	say	was	in
但	一些	状态	那	他	是	不是	这	作者	的	这	工作	哪个	他们	说	曾是	在

['pɑːləvi] ,

Pahlavi	,
巴列维语	,

但有人声称他并非该作品的作者，并表示该作品是用巴列维语写成的。

[ænd; ənd][hiː; hi][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ærəbɪk] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [staɪl]

and	he	translated	it	into	Arabic	,	and	put	it	in	an	elegant	style
和	他	翻译	它	进入	阿拉伯	,	和	放	它	在	一个	优雅的	风格

.

:

.

他将其翻译成阿拉伯语，并以优雅的文风写成。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz][baɪ][hɪm; ɪm] .

But	the	discourse	at	the	beginning	of	the	work	is	by	him	.
但	这	话语	在	这	开始	的	这	工作	是	经过	他	.

但作品开头的论述是他写的。

" ['vɑːljəm] [iː] .

"	VOLUME	II	.
"	体积	二	.

“第二卷。

['ɑːmed] ['ɪbən][juː'sʊf] [ə'drest] [tuː; tə][ɑːl] - [mɑː'muːn][ə; eɪ] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][æn; ən]

Ahmed	Ibn	Yusuf	addressed	to	Al	-	Mamun	a	verse	with	a	present	of	an
艾哈迈德	伊本	优素福	已解决	到	阿尔	-	马蒙	一个	诗	和	一个	展示	的	一个

[im'brɔɪdəd] [roʊb][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] .

embroidered	robe	on	the	day	of	Nauruz	.
绣花	长袍	在	这	天	的	瑙鲁兹	.

艾哈迈德·伊本·优素福在诺鲁孜节当天向马蒙赠送了一首诗和一件绣花长袍。

([piː] . -) .

(	P	.	32	)	.
(	P	.	-	)	.

（第 32 页）

[ɑːl] - - [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][ɑːl] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Al	-	Marzubani	received	his	surname	of	Al	-	Marzubani	because	one	of	his
阿尔	-	-	已收到	他的	姓	的	阿尔	-	-	因为	一	的	他的

['ænsestərz] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɑːl] - - ,

ancestors	bore	the	name	of	Al	-	Marzuban	,
祖先	钻孔	这	姓名	的	阿尔	-	-	,

Al-Marzubani之所以得名Al-Marzubani，是因为他的祖先中有一位名叫Al-Marzuban。

[ə; eɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ə'plaɪd] [baɪ] ['pəːʃənz] [tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [men]['oʊnli] .

a	designation	applied	by	Persians	to	great	and	powerful	men	only	.
一个	指定	应用	经过	波斯人	到	伟大的	和	强大的	男人	仅有的	.

这是波斯人用来称呼伟大而有权势的男人的称号。

[ðɪs] [wɜːrd] ['signifaiz] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['ɪbən][ɑːl]

This	word	signifies	guardian	of	the	frontier	,	as	we	learn	from	Ibn	al
这	单词	表示	监护人	的	这	边境	,	作为	我们	学习	从	伊本	al

- [wɜːrk] [kɔːld] [ɑːl] - - .

Jawaliki's	work	called	Al	-	muarrab	.
-	工作	称为	阿尔	-	-	.

这个词的意思是边疆的守护者，正如我们从伊本·贾瓦利基的著作《边疆》中所了解到的那样。

([piː] . -) .
(P . 68) .
(P . -) .

（第 68 页）

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['ɪndiə] ,
A reference to the game of chess which originated in India ,
一个 参考 到 这 游戏 的 棋 哪个 起源于 在 印度 ,

指的是起源于印度的国际象棋游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][nɜːrd][æz; əz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kɪŋ] [ˌɑːrdə'ʃɪr] .
and the game of Nerd as invented by the Persian king Ardeshir .
和 这 游戏 的 书呆子 作为 发明 经过 这 波斯语 国王 阿尔德希尔 .

还有波斯国王阿尔达希尔发明的"书呆子"游戏。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ə'krɔːs] [neɪmz] [laɪk] ['dɪə] - [æd] - [dɪn]['æbuː] [sed] [baː'reɪn] ['ɪbən][ɑːl] - [kɪ'dɪər] ,
We often come across names like Dhia - ad - Din Abu Said Bahrain Ibn al - Khidr ,
我们 经常 来 穿过 姓名 喜欢 迪亚 - 广告 - 丁 阿布 说 巴林 伊本 al - 基德尔 ,

我们经常遇到像 Dhia-ad-Din Abu Said Bahrain Ibn al-Khidr 这样的名字，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [pɔːl] [peɪkiːəm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]
just as we have Paul Pakiam indicating the bearer of the name was
只是 作为 我们 有 保罗 巴基斯坦 表明 这 持有人 的 这 姓名 曾是
[ə'rɪdʒənəli] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː][bʌt; bət][hæd; həd][ə'dɑːptɪd] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌkrɪsti'ænəti] .
originally Hindu but had adopted subsequently Christianity .
起初 印度教徒 但 有 已采用 随后 基督教 .

正如保罗·帕基亚姆 (Paul Pakiam) 的例子所示，这个名字的持有者最初是印度教徒，但后来皈依了基督教。

([piː] . -) .
(P . 296) .
(P . -) .

（第 296 页）

[['saɪdˌnoʊt] : ['nɑːmɪn(ə)l] [kən'vəːts] .]
[Sidenote : Nominal converts .]
[旁注 : 名义上的 转换 .]

【旁注：名义上的皈依者。】

[ˌeɪˌbiː'ɛl] - [ˌhɑː'sɑːn] - ['ɪbən] - , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['sekrəteri] [fɔːr; fər]
Abl - Hasan Mihyar Ibn Mirzawaih , a native of Dadam and secretary for
消退 - 哈桑 - 伊本 - , 一个 本国的 的 - 和 秘书 为了
['pɜːrʒn] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] - ['wɜːrʃɪpər] ,
Persian language was a Fire - worshipper ,
波斯语 语言 曾是 一个 火 - 崇拜者 ,

阿布勒·哈桑·米赫亚尔·伊本·米尔扎瓦伊，达达姆人，波斯语秘书，是一名拜火教徒。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ə'dɑːptɪd][ðə; ði]['mɑːzləm] [feɪθ] .
but afterwards adopted the Moslem faith .
但 然后 已采用 这 穆斯林 信仰 .

但后来皈依了伊斯兰教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃə'riːf] [ˌeɪ 'ɑːr] - ['riːdə] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
It is said that he made his profession to Sharif ar - Rida who was his
它 是 说 那 他 制成 他的 职业 到 谢里夫 ar - 丽达 WHO 曾是 他的
[prə'fesər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] ['stʌdiz] .
professor and under whom he made his poetical studies .
教授 和 在下面 谁 他 制成 他的 诗意的 研究 .

据说他拜谢里夫·里达为师，谢里夫·里达是他的教授，他师从谢里夫·里达学习诗歌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['oʊnli]['nɑːmɪn(ə)l] .
It seems , however , the conversion of Mihyar was only nominal .
它 似乎 , 然而 , 这 转换 的 - 曾是 仅有的 名义上的 .

然而，米哈尔的皈依似乎只是名义上的。

['ɪbən][ɑːl] - [ə'θɪər][ɑːl] - [dʒɑːzɑːri] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz]['æn(ə)lz] [ðæt] [wʌn]['ɪbən]['bɜːr'hɑːn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ibn	al	-	Athir	al	-	Jazari	says	in	his	Annals	that	one	Ibn	Burhan	said	to	him	.
伊本	al	-	他们的	al	-	贾扎里	说道	在	他的	志	那	一	伊本	布尔汉	说	到	他	.

伊本·阿西尔·贾扎里在他的《编年史》中说，伊本·布尔汉曾对他说。

" - , [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˌmʊsəl'mɑːn][juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər]

"	Mihyar	,	by	becoming	a	Musalman	you	have	merely	passed	from	one	corner
"	-	,	经过	成为	一个	穆斯林	你	有	仅仅	通过了	从	一	角落

[ʌv; əv] [hel] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . "

of	hell	to	another	.	"
的	地狱	到	其他	.	"

“米哈伊尔，你皈依伊斯兰教，只不过是从地狱的一角到了地狱的另一角。”

" [haʊ] [soʊ] ? " [sed] - .

"	How	so	?	"	said	Mihyar	.
"	如何	所以	?	"	说	-	.

“怎么说？”米哈尔问道。

['ɪbən]['bɜːr'hɑːn] [rɪ'plaɪd] :

Ibn	Burhan	replied	:
伊本	布尔汉	回复	:

伊本·布尔罕回答说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['faɪər] - ['wɜːrʃɪpər] [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [rɪ'vaɪl] [ðə; ði]

"	Because	you	were	formerly	a	fire	-	worshipper	and	now	you	revile	the
"	因为	你	是	以前	一个	火	-	崇拜者	和	现在	你	唾骂	这

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['prɑːfɪt] [ɪn][jʊr; jər] [vəːsiz] .

companions	of	our	blessed	Prophet	in	your	verses	.
同伴	的	我们的	蒙福	先知	在	你的	诗句	.

“因为你以前是拜火教徒，现在你又在你的经文中辱骂我们蒙福的先知的同伴们。”

" ([piː] . - .)

"	(	P	.	517	.	)
"	(	P	.	-	.	)

（第 517 页）

['ɪbən] - [ædz] [ðæt] " - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər][bəuθ] ['pɜːrʒn] [neɪmz] .

Ibn	Khallikan	adds	that	"	Mihyar	and	Mirzawaith	are	both	Persian	names	.
伊本	-	添加	那	"	-	和	-	是	两个都	波斯语	姓名	.

伊本·哈利坎补充说：“米赫亚尔和米尔扎瓦伊特都是波斯名字。

[ðer; ðər] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Their	signification	is	unknown	to	me	.
他们的	意义	是	未知	到	我	.

它们的象征意义我并不清楚。

" ['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VOLUME	III	.
"	体积	三、	.

“第三卷。

['instənsiz] [ʌv; əv]['haɪbrɪd]['kɑːmpaʊnd] [neɪmz] , [ðə; ði][ɪ'reɪniən][kəm'poʊnənt] ['biːɪŋ] [ri'teind] .

Instances	of	hybrid	compound	names	,	the	Iranian	component	being	retained	.
实例	的	杂交种	化合物	姓名	,	这	伊朗	成分	存在	保留	.

保留伊朗成分的混合化合物名称实例。

[ɪz] [æd] - [dɪn] - [sʌn] [ʌv; əv] [giːəθ] [æd] - [dɪn] [kaɪkəsruː] .

Izz	ad	-	Din	Kaikaus	son	of	Ghiath	ad	-	Din	Kaikhosru	.
izz	广告	-	丁	-	儿子	的	吉亚斯	广告	-	丁	凯霍斯鲁	.

伊兹·丁·凯考斯 (Izz ad-Din Kaikaus) 是吉亚斯·丁·凯霍斯鲁 (Ghiath ad-Din Kaikhosru) 的儿子。

([piː] . -) .
(P . 487) .
(P . -) .

（第 487 页）

['eɪlə][æd] - [dɪn] - .
Ala ad - Din Kaikobad .
翼 广告 - 丁 - .

阿拉丁·凯科巴德。

([piː] . -) .
(P . 489) .
(P . -) .

（第 489 页）

['æbuː] [mɑːf'uːz] ['ɪbən][fɪ'ruːz] .
Abu Mahfuz Ibn Firuz .
阿布 马赫福兹 伊本 菲鲁兹 .

阿布·马赫福兹·伊本·菲鲁兹。

([piː] . -) .
(P . 384) .
(P . -) .

（第 384 页）

['æbuː][ˌmɑːn'zʊr][ɑːl][ˌmuːzə'fɑːr]['ɪbən][ˌeɪˌbiː'aɪ][aɪ] - [hu'sain] [ˌɑːrdə'ʃɪr] .
Abu Manzur Al Muzaffar Ibn Abi I - Husain Ardeshir .
阿布 曼祖尔 阿尔 穆扎法尔 伊本 阿比 我 - 侯赛因 阿尔德希尔 .

阿布·曼祖尔·阿尔·穆扎法尔·伊本·阿比·侯赛因·阿德希尔。

([piː] . -) .
(P . 365) .
(P . -) .

（第 365 页）

['æbuː][mæn'suə] - - ['ɪbən] - .
Abu Mansur - Sheherdar Ibn Shiruyah .
阿布 曼苏尔 - - 伊本 - .

阿布·曼苏尔·谢赫达尔·伊本·希鲁亚。

([piː] . -) .
(P . 11) .
(P . -) .

（第 11 页）

['sʌltən] [æd] - ['dɑːwlɑːt] , - ([wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [pænə]
Sultan ad - Dawlat , Fanakhrosru (which is no doubt equivalent to Panah
苏丹 广告 - 道拉特 , - (哪个 是 不 怀疑 相等的 到 帕纳

Sultan ad-Dawlat, Fanakhrosru（毫无疑问相当于 Panah

- .)
Khurso .)
- .)

库尔索。）

([piː] . -) .
(P . 278) .
(P . -) .

（第 278 页）

[ðə; ði][wɜːrd][æbnə] ['signifaiz] [sʌnz] .
The word abna signifies sons .
这 单词 阿布纳 表示 儿子们 .

abna一词的意思是儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['pɝːsənz] [wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['perənts] [wʌz; wəz]

It	was	generally	employed	to	designate	persons	one	of	whose	parents	was
它	曾是	一般来说	受雇	到	指定	人	一	的	谁	父母	曾是

[æn; ən]['ærəb][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [reɪs] .

an	Arab	and	the	other	of	a	foreign	race	.
一个	阿拉伯	和	这	其他	的	一个	外国的	种族	.

它通常用来指父母一方是阿拉伯人，另一方是外国种族的人。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [mə'hɒməd] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['jiːmæn] [ə; eɪ] [greɪt]

At	the	time	of	Mahomed	and	afterwards	there	was	in	Yeman	a	great
在	这	时间	的	穆罕默德	和	然后	那里	曾是	在	也门	一个	伟大的

['nʌmbər] [ʌv; əv][æbnə] [huːz] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ['pəːʃənz] [ænd; ənd] [huːz] ['mʌðərz] [wɜːr; wər]['ærəbz] .

number	of	Abna	whose	fathers	were	Persians	and	whose	mothers	were	Arabs	.
数字	的	阿布纳	谁	父亲们	是	波斯人	和	谁	母亲们	是	阿拉伯人	.

在穆罕默德时代及其后，也门有很多阿布纳人，他们的父亲是波斯人，母亲是阿拉伯人。

([piː] . -) .

(	P	.	334	)	.
(	P	.	-	)	.

（第 334 页）

[dres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌuːlə'mɑː] .

Dress	of	the	Ulema	.
裙子	的	这	乌里玛	.

乌里玛的着装。

([piː] . -) .

(	P	.	273	)	.
(	P	.	-	)	.

（第 273 页）

['jʌjə] ['ɪbən][ɑːl] - [huːz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'bæn] ['hæsɪs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][kæd] ,

Yahya	Ibn	al	Munajjim	whose	real	name	was	Abban	Hasis	,	the	son	of	Kad	,
叶海亚	伊本	al	-	谁	真实的	姓名	曾是	阿班	哈西斯	,	这	儿子	的	卡德	,

叶海亚·伊本·穆纳吉姆 (Yahya Ibn al Munajjim)，本名阿班·哈西斯 (Abban Hasis)，卡德 (Kad) 的儿子，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ɑːˈsɑːd] , [ðə; ði] [sʌn]

the	son	of	Mahavindad	,	the	son	of	Farrukhdad	,	the	son	of	Asad	,	the	son
这	儿子	的	-	,	这	儿子	的	-	,	这	儿子	的	阿萨德	,	这	儿子

[ʌv; əv] [mɪr] ,

of	Mihr	,
的	米尔	,

马哈文达德之子，法鲁赫达德之子，阿萨德之子，米赫尔之子，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [jɛzdɪgɝd] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'seiniən] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] .

the	son	of	Yezdigerd	,	the	last	of	the	Sasanian	kings	of	Persia	.
这	儿子	的	叶兹迪格尔德	,	这	最后的	的	这	萨珊王朝	国王	的	波斯	.

他是波斯萨珊王朝最后一位国王叶兹迪格尔德的儿子。

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ɪts] [ɪr] ['rɪt(ə)n] [baɪ] - [ɪn][ðə; ði]

Story	of	the	onagar	with	the	inscription	on	its	ear	written	by	Bahramgor	in	the
故事	的	这	-	和	这	题词	在	它是	耳朵	书面	经过	-	在	这

['kjuːfik, 'kuː-] ['kærəktər] .

Kufic	character	.
库法式	特点	.

奥纳加尔的故事，它的耳朵上有巴赫拉姆戈尔用库法体书写的铭文。

['ɪbən] - [k'woʊts][ɑːl] - - - [ɑːl] - ['uːləm] .

Ibn	Khallikan	quotes	Al	Khawarezmi's	Mafatih	-	al	-	Ulum	.
伊本	-	引号	阿尔	-	-	-	al	-	乌鲁姆	.

伊本哈利坎引用了哈瓦拉兹米的《马法提赫乌鲁姆》。

([piː] . -) .
(P . 85) .
(P . -) .

（第 85 页）

[['saɪdˌnoʊt] : [oʊld] ['kɑːslz] .]
[Sidenote : Old castles .]
[旁注 : 老的 城堡 .]

【旁注：古老的城堡。】

- [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] - [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Istakhri refers to the castle of Jiss in the district of Arrajan about which we
- 指 到 这 城堡 的 - 在 这 区 的 - 关于 哪个 我们
[hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪgˈzɔːstɪv] ['noʊtɪs] [baɪ] ['ʌðər] ['raɪtɚz] .
have a more exhaustive notice by other writers .
有 一个 更多的 详尽的 注意 经过 其他 作家 .

Istakhri 指的是阿拉詹地区的吉斯城堡，其他作家对此城堡有更详尽的描述。

" [hɪr] [lɪvd] [ðə; ði]['meɪdʒiənz] , " [sez] - ,
" Here lived the Magians , " says Istakhri ,
" 这里 居住地 这 魔法师 , " 说道 - ,

“这里曾是魔法师的居住地，”伊斯塔赫里说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] ['pəːʃə] .
" and here also are to be found memorials of the past of Persia .
" 和 这里 还 是 到 是 成立 纪念碑 的 这 过去的 的 波斯 .

“这里也保存着波斯过去历史的遗迹。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['strɔːŋli] ['fɔːtifaid] .
The place is strongly fortified .
这 地方 是 强烈 强化 .

这里防御工事坚固。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɪ'rɑːdʒ][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['strɔːŋli] ['fɔːtifaid] .
The castle of Iraj is also strongly fortified .
这 城堡 的 伊拉杰 是 还 强烈 强化 .

伊拉杰城堡的防御工事也十分坚固。

[ðə; ði] ['fæstnəs] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi]['sʌbdʒəˌgeɪtid][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l]
The fastnesses which cannot be subjugated are so many that it is not possible
这 坚固性 哪个 不能 是 被征服 是 所以 许多 那 它 是 不是 可能的
[tuː; tə]['diːteɪl][ðem; ðəm] .
to detail them .
到 细节 他们 .

无法征服的堡垒太多，无法一一列举。

" [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][dʒɜːr] - [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [ˌɑːrdəˈʃɪr] .
" Describing the city of Jur Istakhri says that it was built by Ardeshir .
" 描述 这 城市 的 法学 - 说道 那 它 曾是 建造 经过 阿尔德希尔 .

“在描述朱尔·伊斯塔赫里城时，他说它是阿尔达希尔建造的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hɪr] ['wɔːtər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [leɪk] .
" It is said that here water used to be collected as in a lake .
" 它 是 说 那 这里 水 用过的 到 是 集 作为 在 一个 湖 .

据说这里过去曾像湖泊一样蓄水。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['faɪər]['temp(ə)l]
The king had taken a vow to build a city and to erect a fire temple
这 国王 有 已采取 一个 发誓 到 建造 一个 城市 和 到 直立 一个 火 寺庙
[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
at the place where he had defeated his enemy .
在 这 地方 在哪里 他 有 战败 他的 敌人 .

国王曾发誓要在战胜敌人的地方建造一座城市和一座火神庙。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [dreɪnd] ,

He	had	the	place	drained	,
他	有	这	地方	排水	,

他让人把那里的水抽干了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪd][hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][dʒɜːr][ɑːn][ðə; ði][saɪt] .

and	when	it	was	dried	he	built	the	city	of	Jur	on	the	site	.
和	什么时候	它	曾是	干燥	他	建造	这	城市	的	法学	在	这	地点	.

待土地干涸后，他便在此地建造了朱尔城。

[ðə; ði]['sɪti][ɪn][ɪts][ɪk'stent][ɪz][laɪk] [ɪstækr] , ['sɑːbər] , [ænd; ənd] - .

The	city	in	its	extent	is	like	Istakhr	,	Sabur	,	and	Darabgird	.
这	城市	在	它是	程度	是	喜欢	伊斯塔赫尔	,	萨布尔	,	和	-	.

这座城市的规模与伊什塔赫尔、萨布尔和达拉布吉尔德相当。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][mʌd] [wɔːlz][ænd; ənd][moʊts][ænd; ənd]['meni] [geɪts] ,

It	had	mud	walls	and	moats	and	many	gates	,
它	有	泥	墙壁	和	护城河	和	许多	大门	,

它有泥墙、护城河和许多城门，

[ðə; ði] ['iːstərn] [wʌn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [mɪr] , [ðə; ði] ['westərn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][bɑː'rɑːm] ,

the	eastern	one	being	called	the	gate	of	Mihr	,	the	western	the	gate	of	Bahram	,
这	东	一	存在	称为	这	门	的	米尔	,	这	西	这	门	的	巴赫拉姆	,

东边的门叫做米赫尔门，西边的门叫做巴赫拉姆门。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['hɔːməz,hɔː'muːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

the	northern	the	gate	of	Hormuz	,	and	the	southern	the	gate	of
这	北方	这	门	的	霍尔木兹	,	和	这	南部	这	门	的

[ˌɑːrdə'ʃɪr] .

Ardeshir	.
阿尔德希尔	.

北面是霍尔木兹门，南面是阿尔达希尔门。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kjuːpələ] [bɪlt] [baɪ] [ˌɑːrdə'ʃɪr] .

In	the	centre	of	the	city	is	a	building	with	a	cupola	built	by	Ardeshir	.
在	这	中心	的	这	城市	是	一个	建筑	和	一个	穹顶	建造	经过	阿尔德希尔	.

城市中心有一座由阿尔达希尔建造的带圆顶的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ɪts]

It	is	said	that	it	is	so	high	that	it	commands	a	view	of	the	city	and	its
它	是	说	那	它	是	所以	高的	那	它	命令	一个	看法	的	这	城市	和	它是

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

据说它非常高，可以俯瞰整个城市及其周边地区。

[haɪ] [æt; ət][ɪts][tɑːp][ɪz][ə; eɪ]['faɪər]['ɔːltər] . [[wʌn]] " ([piː] . -) .

High	at	its	top	is	a	fire	altar	.	[	1	]	"	(	P	.	56	)	.
高的	在	它是	顶部	是	一个	火	坛	.	[	1	]	"	(	P	.	-	)	.

它的顶部很高处有一个火祭坛。[1]" （第 56 页）。

[['saɪdˌnoʊt] : ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .]

[	Sidenote	:	Languages	of	Iran	.	]
[	旁注	:	语言	的	伊朗	.	]

【旁注：伊朗的语言。】

[ɪn] [ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] - [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][æz; əz] [θɪn] ,

In	another	portion	of	his	book	Istakhri	describes	the	inhabitants	as	thin	,
在	其他	部分	的	他的	书	-	描述	这	居民	作为	薄的	,

伊斯塔赫里在其著作的另一部分中将当地居民描述为瘦弱的，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][ʌv; əv] [braʊn] ['kʌlər] .

with	little	growth	of	hair	and	of	brown	colour	.
和	小的	生长	的	头发	和	的	棕色的	颜色	.

毛发稀少，呈棕色。

" [ɪn][ðə; ði]['koʊldɜ-][trækts] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ,

"	In	the	colder	tracts	,	"	he	continues	,
"	在	这	更冷	小册子	,	"	他	继续	,

“在较冷的地区，”他继续说道，

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːlər] ['stætʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] ['veri]

"	the	people	are	of	a	taller	stature	with	a	thick	growth	of	hair	and	very
"	这	人们	是	的	一个	更高	身材	和	一个	厚的	生长	的	头发	和	非常

[fer] .

fair	.
公平的	.

“这些人身材高大，头发浓密，皮肤白皙。”

[ðeɪ] [spiːk] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , — [ðə; ði]['paːsiː] ,

They	speak	three	languages	,	—	the	Parsi	,
他们	说话	三	语言	,	—	这	帕西人	,

他们说三种语言——帕西语、

[wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [spiːks] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['letərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

which	everybody	speaks	and	which	is	employed	in	their	letters	and	their
哪个	大家	说话	和	哪个	是	受雇	在	他们的	信件	和	他们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

人人都在谈论，并在他们的信件和文学作品中使用；

[ðə; ði]['meɪdʒiənz] [huː] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][juːz][ðə; ði]['paːləvi][ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,

the	Magians	who	dwell	among	them	use	the	Pahlavi	in	their	writings	,
这	魔法师	WHO	住	之中	他们	使用	这	巴列维语	在	他们的	著作	,

居住在他们中间的玛吉亚人用巴列维语写作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn]['paːsiː] ;

but	it	needs	for	a	thorough	understanding	an	explanation	in	Parsi	;
但	它	需求	为了	一个	彻底	理解	一个	解释	在	帕西人	;

但要彻底理解，需要用帕西语进行解释；

[ænd; ənd]['ærəbɪk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , [ðə; ði]

and	Arabic	which	is	the	language	used	in	the	correspondence	of	the	Sultan	,	the
和	阿拉伯	哪个	是	这	语言	用过的	在	这	一致	的	这	苏丹	,	这

['gʌvərnmənt] ['bɔrdz] ,

Government	Boards	,
政府	板	,

还有阿拉伯语，这是苏丹和政府机构信函中使用的语言。

[ðə; ði] [græn'diː] [ænd; ənd][ðə; ði][e'mɪrˌeɪ'mɪr] .

the	grandees	and	the	Amirs	.
这	贵族	和	这	阿米尔斯	.

贵族和埃米尔们。

" ([piː] . -) .

"	(	P	.	67	)	.
"	(	P	.	-	)	.

(第 67 页)。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :

[	Footnote	1	:
[	脚注	1	:

[脚注 1：

[ðɪs] [goʊz] [tuː; tə] [kənˈfɜːrm] [ðə; ði] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] ['mɑːrʃl] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['strʌktʃər]
This goes to confirm the hypothesis of Sir John Marshall that the curious structure
这 去 到 确认 这 假设 的 先生 约翰 马歇尔 那 这 好奇的 结构
[wɪð; wɪθ] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['faɪər] - [ˈɔːltər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ['ekskəˌveɪtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['tæksɪlə] [nɪr]
with probably a fire - altar at the top excavated by him at Taxila near
和 大概 一个 火 - 坛 在 这 顶部 挖掘 经过 他 在 塔克西拉 靠近
[rɑːˈwɑːl] ['pɪndi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌzɔːroʊˈæstriən] [ətæʃ] - - .]
Rawal Pindi is a Zoroastrian atash - kadeh .]
拉瓦尔 拉瓦尔品第 是 一个 琐罗亚斯德教 阿塔什 - - .]

这证实了约翰·马歇尔爵士的假设，即他在拉瓦尔品第附近的塔克西拉挖掘出的顶部可能设有火坛的奇特建筑是一座琐罗亚斯德教的阿塔什卡德（atash-kadeh）。

[['saɪdˌnoʊt] : ['tɑːrdi] [kənˈvəːts] .]
[Sidenote : Tardy Converts .]
[旁注 : 迟迟 转换 .]

【旁注：迟来的皈依者。】

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [hiː; hi] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒiənz]
In the same place he makes mention of a numerous settlement of the Magians
在 这 相同的 地方 他 制作 提到 的 一个 很多的 沉降 的 这 魔法师
.
:
.

在同一处，他还提到了一个人数众多的玛吉亚人定居点。

" [hɪr] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sez] , " [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['meɪdʒiənz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
" Here are , " he says , " a goodly number of Magians in the neighbourhood
" 这里 是 , " 他 说道 , " 一个 很好 数字 的 魔法师 在 这 邻里
[ʌv; əv] [ɪstækr] .
of Istakhr .
的 伊斯塔赫尔 .

“这里，”他说，“伊什塔赫尔附近有很多魔法师。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [piləs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pəːʃənz]
There is a large stone building with carvings and pillars about which the Persians
那里 是 一个 大的 石头 建筑 和 雕刻 和 柱子 关于 哪个 这 波斯人
[rɪ'leɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] ;
relate that it is the mosque of Solomon ;
涉及 那 它 是 这 清真寺 的 所罗门 ;

那里有一座大型石砌建筑，上面有雕刻和柱子，波斯人说那是所罗门清真寺；

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['dʒiːnɪˌaɪ] .
the son of David , and that it is the work of genii .
这 儿子 的 大卫 , 和 那 它 是 这 工作 的 天才 .

大卫之子，而且这是天才之作。

[ɪn] [bʌlk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['sirɪr] [ænd; ənd] ['iːdʒɪpt] "
In bulk it is comparable to the buildings in Syria and Egypt "
在 大部分 它 是 可比 到 这 建筑物 在 叙利亚 和 埃及 "

从体量上看，它可与叙利亚和埃及的建筑相媲美。

" [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['sɑːbər] [ɪz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ɔːl]
" In the neighborhood of Sabur is a mountain on which the representations of all
" 在 这 邻里 的 萨布尔 是 一个 山 在 哪个 这 表现形式 的 全部
[ðə; ði] [kɪŋz] ,
the kings ,
这 国王 ,

“在萨布尔附近有一座山，山上有历代国王的雕像，

['gʌvənəz] ,
governors ,
州长们 ,

州长们，

['sɜːrvɪtərz] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][grænd] [huː] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]
servitors of temples and grand mobeds who were celebrated in the times of
仆人 的 寺庙 和 盛大 移动床 WHO 是 著名 在 这 时代 的
[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['mɑːnərki] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
the Persian monarchy are to be found .
这 波斯语 君主制 是 到 是 成立 .

在波斯君主制时期，人们可以找到寺庙的侍从和盛大的祭祀队伍。

[ɑːn][ðə; ði] ['pedɪstəlz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
On the pedestals of these figures are engraved the events in connection with
在 这 基座 的 这些 数据 是 刻 这 活动 在 联系 和
[ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] .
and the deeds of these personages .
和 这 契约 的 这些 人物 .

这些人物的底座上镌刻着与这些人物相关的事件和事迹。

" [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['kærən] ['maʊntnz] - [sez] ,
" Describing the Karen mountains Itakhri says ,
" 描述 这 凯伦 山脉 - 说道 ,

伊塔赫里在描述克伦山脉时说：

" [ðə; ði] ['maʊntənəs] ['riːdʒən][ɪz][ˌɪnək'sesəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [hoʊld] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ]
" The mountainous region is inaccessible and the inhabitants hold commerce with
" 这 多山 地区 是 无法进入 和 这 居民 抓住 商业 和
[noʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] .
no one outside .
不 一 外部 .

“山区交通不便，当地居民不与外界进行任何贸易往来。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][oʊmaɪæd] ['pɪriəd] [ðeɪ] [pə'sistid] [ɪn][ðer; ðər] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ˌzɔːroʊ'æstriənɪzəm] ,
During the Omayad period they persisted in their adherence to Zoroastrianism ,
期间 这 倭马亚德 时期 他们 持续 在 他们的 依从性 到 拜火教 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sʌbdʒəˌgeɪtid] ,
and they could not be subjugated ,
和 他们 可以 不是 是 被征服 ,

在倭马亚王朝时期，他们坚持信奉琐罗亚斯德教，因此无法被征服。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːz] ['maʊnt(ə)n] .
and were worse than the inhabitants of the Koz mountain .
和 是 更糟 比 这 居民 的 这 科兹 山 .

比科兹山的居民还要残暴。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə] ['paʊər] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .
But when the Abbasides came to power they embraced Islam .
但 什么时候 这 - 来了 到 力量 他们 拥抱 伊斯兰教 .

但阿拔斯王朝掌权后，他们皈依了伊斯兰教。

[ðiːz] ['meɪdʒiənz][wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [breɪv] .
These Magians were extraordinarily brave .
这些 魔法师 是 非常 勇敢的 .

这些魔法师异常勇敢。

['jɑːkʊb] [ænd; ənd]['æmruː][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [liːθ] ,
Yakub and Amru the sons of Leith ,
雅库布 和 阿姆鲁 这 儿子们 的 利斯 ,

莱斯的儿子雅库布和阿姆鲁

[kə'menst] [ðer; ðər] [ruːl] [ænd; ənd] ['paʊər] [hɪr] [ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər] [sə'pɔːrtərz] [frʌm; frəm] [ðiːz]

commenced	their	rule	and	power	here	and	drew	their	supporters	from	these
开始	他们的	规则	和	力量	这里	和	画	他们的	支持者	从	这些

[hɪlz] . "

hills	.	"
丘陵	.	"

他们从这里开始统治和壮大势力，并从这些山丘中招募支持者。

" - , " [sez] - , " [kən'teɪnz] ['meni] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒiənz]

"	Mokan	,	"	says	Istakhri	,	"	contains	many	villages	which	are	inhabited	by	the	Magians
"	-	,	"	说道	-	,	"	包含	许多	村庄	哪个	是	有人居住的	经过	这	魔法师

.

:

.

伊斯塔赫里说："莫坎有很多村庄，那里居住着许多魔法师。"

" ([piː] . - .)

"	(	P	.	71	.	)
"	(	P	.	-	.	)

（第 71 页）

[ˌmesəpə'teimiə] [ænd; ənd] ['pəːʃə] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .

MESOPOTAMIA	AND	PERSIA	IN	THE	FOURTEENTH	CENTURY	.
美索不达米亚	和	波斯	在	这	第十四	世纪	.

十四世纪的美索不达米亚和波斯。

[ɪn] [ðə; ði] [nuːzæt] [ɑːl] - [ʌv; əv] [hæmd] - ['ælə¦'ɑːlə¦ɑː'lɑː]

IN	THE	NUZHAT	AL	KULUB	OF	HAMD	-	ALLAH
在	这	努扎特	AL	-	的	哈姆德	-	真主

在真主的努扎特·库鲁布中

-

MUSTAWFI

-

穆斯塔法

[baɪ][dʒiː] . [lɛ'streɪndʒ] .

BY	G	.	Lestrange	.
经过	G	.	莱斯特兰奇	.

作者：G·莱斯特兰奇

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['faɪər] - ['tɛmpəlz] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] : — [æt; ət]

The	following	fire	-	temples	are	mentioned	:	—	At
这	下列的	火	-	寺庙	是	提及	:	—	在

文中提到了以下几座火神庙：——在

[[-] [noʊt] : [wɜːrd] [ʌn'riːdəbl]] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['faɪər]['temp(ə)l] [kɔːld]

[	Transcriber's	note	:	word	unreadable	]	there	was	an	ancient	fire	temple	called
[	转录员的	笔记	:	单词	无法阅读	]	那里	曾是	一个	古老的	火	寺庙	称为

-

.

Ardahish .

-

.

[转录者注：单词无法辨认] 有一座名为阿尔达希什的古代火神庙。

([piː] . -)

(	P	.	56	)
(	P	.	-	)

（第56页）

[ə; eɪ]['drægən][wʌz; wəz][sleɪn][baɪ] [kɪŋ] - [huː] [ðen] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt][ə; eɪ]['faɪər]['temp(ə)l]

A	dragon	was	slain	by	king	Kaikaushro	who	then	built	on	the	spot	a	fire	temple
一个	龙	曾是	被杀	经过	国王	-	WHO	然后	建造	在	这	点	一个	火	寺庙

['æftərwərdz] [noʊn] [æz; əz] [deɪr] - .

afterwards	known	as	Dayr	Kushid	.
然后	已知	作为	戴尔	-	.

国王凯考什罗杀死了一条龙，然后在原地建造了一座火神庙，后来被称为代尔库什德。

([piː] . -) .

(	P	.	69	)	.
(	P	.	-	)	.

（第 69 页）

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊhɪ'stɑːn] ['prɑːvɪns] [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

Turshid	was	the	chief	city	of	the	Kohistan	province	and	near	it	was	the
-	曾是	这	首席	城市	的	这	科希斯坦	省	和	靠近	它	曾是	这

['vɪlɪdʒ]

village
村庄

图尔希德是科希斯坦省的首府，附近有一个村庄。

- ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] ['saɪprəs] [triːz] [pla:ntid][baɪ]['zɔːrəu,æstə][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]

Kishwaz	famous	for	the	great	cypress	trees	planted	by	Zoroaster	as	related	by
-	著名的	为了	这	伟大的	柏	树木	已种植	经过	琐罗亚斯德	作为	有关的	经过

[fi'dausi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑː] [nə'meɪ] ,

Firdausi	in	the	Shah	Nameh	,
菲尔多西	在	这	沙阿	纳梅	,

基什瓦兹因琐罗亚斯德种植的大柏树而闻名，菲尔多西在《列王纪》中对此有所记载。

(['tɜːrnər] , [wʌn] .

(	Turner	,	1	.
(	车工	,	1	.

（特纳，1.

[məkɑ] ['vɑːl] . [fɔːr] , [laɪn] -) .

Macar	Vol	.	4	,	line	1061	)	.
马卡	沃尔	.	4	,	线	-	)	.

Macar Vol. 4，第 1061 行）。

[nɪr] - [wɜːr; wər] [fɔːr] ['feɪməs] ['kɑːslz] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [^ɑː] [ɔːr][ðə; ðɪ]

Near	Tushiz	were	four	famous	castles	one	of	which	was	called	Arthush	Gah	or	the
靠近	-	是	四	著名的	城堡	一	的	哪个	曾是	称为	-	啊	或者	这

['faɪər]['temp(ə)l] .

Fire	temple	.
火	寺庙	.

图什兹附近有四座著名的城堡，其中一座被称为阿图什·加赫或火神庙。

([piː] . -) .

(	P	.	80	)	.
(	P	.	-	)	.

（第 80 页）

[he'rɑːt][wʌz; wəz] ['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ðɪ][kə'nælz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər]['hɑːri] ['rʌd] .

Herat	was	watered	by	the	canals	of	the	river	Hari	Rud	.
赫拉特	曾是	浇水	经过	这	运河	的	这	河	哈里	鲁德	.

赫拉特由哈里鲁德河的运河灌溉。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈkæs(ə)l] [kɔːld] [ʃæm] [ɪˈrɑːm] [bɪlt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt]

It	had	a	famous	castle	called	Sham	Iram	built	over	the	ruins	of	an	ancient
它	有	一个	著名的	城堡	称为	假	伊拉姆	建造	超过	这	废墟	的	一个	古老的

[ˈfaɪər][ˈtemp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tuː] [liːgz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .

Fire	temple	on	a	mountain	two	leagues	distant	from	the	city	.
火	寺庙	在	一个	山	二	联赛	遥远	从	这	城市	.

城里有一座著名的城堡，名为沙姆伊拉姆城堡，建在距离城市两里格的山上，原址是一座古老的火神庙遗址。

- [ædz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪts]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ænd; ənd][ɪts] [ʃrainz] ,

Mustawfi	adds	a	long	account	of	the	town	,	its	markets	and	its	shrines	,
-	添加	一个	长的	帐户	的	这	镇	,	它是	市场	和	它是	神社	,

穆斯塔菲对这座城镇、它的市场和它的圣地进行了详细的描述，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [kə'nælz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːri] ['rʌd] .

giving	the	names	of	the	various	canals	derived	from	the	Hari	Rud	.
给予	这	姓名	的	这	各种各样的	运河	衍生的	从	这	哈里	鲁德	.

列出源自哈里鲁德河的各个运河的名称。

([piː] . -) .

(	P	.	85	)	.
(	P	.	-	)	.

（第 85 页）

[ɑːl] - .

AL	MUQADASI	.
AL	-	.

AL MUQADASI。

([ˌbɪblɪə'θikə] ['ɪdəkə])

(	BIBLIOTHECA	INDICA	)
(	图书馆	印度大麻	)

（印度图书馆）

[['saɪdˌnoʊt] : [ˌzɔːroʊ'æstriən][ɑːr; ər] ['triːtɪd] [laɪk] [dʒuːz][ænd; ənd] ['kristʃənz] .]

[	Sidenote	:	Zoroastrians	are	treated	like	Jews	and	Christians	.	]
[	旁注	:	琐罗亚斯德教徒	是	治疗	喜欢	犹太人	和	基督徒	.	]

【旁注：琐罗亚斯德教徒的待遇与犹太教徒和基督教徒相同。】

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪ] [raɪts] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [lɔː] [ɑːr; ər]

The	religious	bodies	which	enjoy	rights	of	subjects	under	the	protection	of	law	are
这	宗教	身体	哪个	享受	权利	的	主题	在下面	这	保护	的	法律	是

[fɔːr] ,

four	,
四	,

享有法律保护的公民权利的宗教团体有四个，

— [ðə; ði][dʒuːz] , [ðə; ði] ['kristʃənz] , [ðə; ði]['meɪdʒəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - .

—	the	Jews	,	the	Christians	,	the	Majus	,	and	the	Sabiah	.
—	这	犹太人	,	这	基督徒	,	这	大马	,	和	这	-	.

——犹太人、基督徒、马朱斯人和萨比雅人。

([piː] . - - -) .

(	P	.	67	-	69	)	.
(	P	.	-	-	-	)	.

（第 67-69 页）

[['saɪdˌnoʊt] : [ænd; ənd] - .]

[	Sidenote	:	Nauruz	and	Miherjan	.	]
[	旁注	:	瑙鲁兹	和	-	.	]

[旁注：瑙鲁兹和米赫尔詹。]

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]['aɪdəlz][ɪn][sɪnd][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪmə] ,

The	worshippers	of	idols	in	Sind	are	not	of	the	Dhimma	,
这	信徒	的	偶像	在	信德省	是	不是	的	这	迪米	,

信德省的偶像崇拜者并非非穆斯林（迪米人）。

[nɔːr] [ðoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ;

nor	those	under	the	protection	of	Islam	;
也不	那些	在下面	这	保护	的	伊斯兰教	;

也包括那些受伊斯兰教保护的人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊl][tæks] .

it	is	on	this	account	that	they	are	exempted	from	the	poll	tax	.
它	是	在	这	帐户	那	他们	是	豁免	从	这	轮询	税	.

正因如此，他们才免缴人头税。

[ðə; ði]['meɪdʒəs][ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪmə] ;

The	Majus	are	counted	with	the	Dhimma	;
这	大马	是	计数	和	这	迪米	;

Majus 与 Dhimma 一起计算；

[fɔːr; fər]['oʊmɑːr] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

for	Omar	ordered	them	to	be	treated	in	the	same	way	as	the	people	of
为了	奥马尔	订购	他们	到	是	治疗	在	这	相同的	方式	作为	这	人们	的

[ðə; ði] [bʊk] ([ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] ;)

the	book	(	the	Jews	and	Christians	;	)
这	书	(	这	犹太人	和	基督徒	;	)

因为奥马尔下令要像对待有经人（犹太人和基督徒）一样对待他们；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [koʊd] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] [baɪ]

the	fact	that	we	call	the	followers	of	one	and	the	same	code	of	doctrines	by
这	事实	那	我们	称呼	这	追随者	的	一	和	这	相同的	代码	的	教义	经过

[tuː] [neɪmz] ,

two	names	,
二	姓名	,

我们用两个不同的名称来称呼信奉同一教义体系的人，这一事实

[wʌn][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [bleɪm] , [dʌz] [nɑːt][ə'raɪz][frʌm; frəm]['juːləˌdʒaɪzɪŋ][ɔːr] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ɑːn]

one	of	praise	and	one	of	blame	,	does	not	arise	from	eulogising	or	reviling	on
一	的	称赞	和	一	的	责备	,	做	不是	出现	从	悼词	或者	辱骂	在

['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ;

our	part	;
我们的	部分	;

赞扬与责备，并非源于我们的溢美之词或恶语相向；

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [sekt] ,

our	object	is	merely	to	shew	what	others	think	of	any	sect	,
我们的	目的	是	仅仅	到	展示	什么	其他的	思考	的	任何	教派	,

我们的目的仅仅是展示其他人对某个教派的看法，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [neɪmz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] .

and	by	what	names	they	call	them	.
和	经过	什么	姓名	他们	称呼	他们	.

他们用什么名字称呼它们?

([piː] . ['sɛvən]) .

(	P	.	7	)	.
(	P	.	7	)	.

- .

THAALIBI .

- .

塔利比。

['edɪtɪd] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][eɪtʃ] . - .

EDITED	AND	TRANSLATED	BY	H	.	ZOTENBERG	.
编辑	和	翻译	经过	H	.	-	.

由 H. 佐滕贝格编辑和翻译。

[ænd; ənd] [bɛ'ræm] [wʌz; wəz] ['mætʃləs] [ə'mʌŋ] [kɪŋz] , ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd]['fæs(ə)l][ʌv; əv]

And	Behram	was	matchless	among	kings	,	perfect	in	manners	and	facile	of
和	比赫拉姆	曾是	无比	之中	国王	,	完美的	在	礼仪	和	容易的	的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

而比赫拉姆在众王中无人能及，举止完美，能言善辩。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'sembliz] [ænd; ənd] ['kɔ:rtli]

For	he	used	to	converse	on	the	days	of	public	assemblies	and	courtly
为了	他	用过的	到	交谈	在	这	天	的	民众	组件	和	宫廷式

['mi:tiŋz] [ɪn]['ærəbɪk][ænd; ənd][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [pə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

meetings	in	Arabic	and	in	matters	of	receiving	petitions	and	granting	of	the
会议	在	阿拉伯	和	在	事情	的	接收	请愿书	和	授予	的	这

[gɪfts] [ɪn] ['pɜ:rʒn] ,

gifts	in	Persian	,
礼物	在	波斯语	,

因为他过去常常在公众集会和宫廷会议上用阿拉伯语交谈，而在接受请愿和授予礼物等事宜上用波斯语交谈。

[ænd; ənd] [wen] ['gɪvɪŋ] ['pʌblɪk] ['ɔ:dɪənsɪz] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði]['dɑ:ri:] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen]

and	when	giving	public	audiences	he	used	the	Dari	language	,	and	when
和	什么时候	给予	民众	观众	他	用过的	这	达里语	语言	,	和	什么时候

['pleɪɪŋ] ['poʊloʊ][hi:; hi] [ju:st] ['pɑ:ləvi] ,

playing	polo	he	used	Pahlavi	,
玩耍	马球	他	用过的	巴列维语	,

他在公开场合演讲时使用达里语，而在打马球时则使用巴列维语。

[ænd; ənd]

and
和

和

['tɜ:rkɪʃ] [waɪl] [æt; ət][wɔ:r] , [ænd; ənd] [wen] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

Turkish	while	at	war	,	and	when	out	hunting	the	language	of	Zabulistan	and
土耳其	尽管	在	战争	,	和	什么时候	出去	打猎	这	语言	的	-	和

[ɪn]['li:g(ə)l] ['mætərz] ['hi:bru:] ,

in	legal	matters	Hebrew	,
在	合法的	事情	希伯来语	,

土耳其语用于战争时期和狩猎时，扎布利斯坦语用于军事事务时，希伯来语用于法律事务。

[ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [ə'strɑ:nəmi] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	questions	of	medicine	the	Indian	language	,	in	Astronomy	the	language	of	the
在	问题	的	药品	这	印度	语言	,	在	天文学	这	语言	的	这

['gri:ks] ,

Greeks	,
希腊人	,

在医学问题上用印度语言，在天文学问题上用希腊语言。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɑ:n] ['vɔɪɪdʒ] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [waɪl] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	while	on	voyage	he	used	the	Nabatian	language	and	while	speaking	with
和	尽管	在	航程	他	用过的	这	-	语言	和	尽管	请讲	和

['wɪmɪn] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][he'rɑ:t] .

women	he	used	the	speech	of	Herat	.
女性	他	用过的	这	演讲	的	赫拉特	.

在航行途中，他使用纳巴提语；与妇女交谈时，他使用赫拉特语。

([piː] . -) .
(P . 555) .
(P . -) .

（第 555 页）

[ðæt] - [nuː] [ðə; ði] [kə'rekt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['pɑːləvi] [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] [kæn; kən][biː; bi]
That Thaalibi knew the correct distinction between Pahlavi and Persian can be
那 - 知道 这 正确的 区别 之间 巴列维语 和 波斯语 能 是
[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [æt; ət][piː] . - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ]
seen from the fact that he says at p . 633 of his history with
已见 从 这 事实 那 他 说道 在 p . - 的 他的 历史 和
['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] - ['wɑː] ['dɪmnə] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
reference to the book of Kalileh wa Dimna as follows :
参考 到 这 书 的 - 哇 迪姆纳 作为 跟随 :

从他在其历史著作第 633 页引用《卡利莱和迪姆纳》一书时所说的话可以看出，塔利比知道巴列维语和波斯语之间的正确区别：

— [wen] - [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] -
— When Burzuyeh arrived at the court and presented himself before Anushirwan
— 什么时候 - 到达的 在 这 法庭 和 呈现 他自己 前 -
[hiː; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə]
he recounted to him what had happened to him and announced to
他 叙述 到 他 什么 有 发生 到 他 和 宣布 到
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'vent] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
him as a happy event that he was in possession of the book .
他 作为 一个 快乐的 事件 那 他 曾是 在 拥有 的 这 书 .

—当布尔祖耶到达法庭并觐见阿努希尔万时，他向阿努希尔万讲述了发生在他身上的事，并高兴地宣布他得到了那本书。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Then he made a present of it to the king .
然后 他 制成 一个 展示 的 它 到 这 国王 .

然后他把它作为礼物献给了国王。

(- [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [trænz'leɪt]
(Anushirwan was charmed with it and he gave the order to translate
(- 曾是 迷住了 和 它 和 他 给予 这 命令 到 翻译
[ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː]['pɑːləvi] .)
the book into Pahlavi .)
这 书 进入 巴列维语 .)

（阿努什尔万很喜欢这本书，并下令将其翻译成巴列维语。）

- [ri'kwestid] [ænd; ənd][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
Burzuyeh requested and got from the king the permission to place at the
- 请求 和 得到 从 这 国王 这 允许 到 地方 在 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ,
head of the first chapter the king's name ,
头 的 这 第一的 章 这 国王的 姓名 ,

布尔祖耶请求国王允许他把国王的名字放在第一章的开头，并得到了国王的许可。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and a notice of his life .
和 一个 注意 的 他的 生活 .

以及他的生平简介。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'meɪnd] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ʌn'tɪl] ['ɪbən]

And	the	book	remained	carefully	guarded	with	the	kings	of	Persia	until	Ibn
和	这	书	剩余	小心	守卫	和	这	国王	的	波斯	直到	伊本

- [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ærəbɪk][ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

Muquaffa	translated	it	into	Arabic	and	Rudaki	at	the	command	of
-	翻译	它	进入	阿拉伯	和	-	在	这	命令	的

[eˈmɪrˌeɪˈmɪr]['nɑːsɝ]['ɪbən]['ɑːmɑːd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['pɜːrʒn] [vɜːrs] .

Amir	Nasr	Ibn	Ahmad	turned	it	into	Persian	verse	.
阿米尔	纳斯尔	伊本	艾哈迈德	转向	它	进入	波斯语	诗	.

这本书一直由波斯国王严加保管，直到伊本·穆卡法将其翻译成阿拉伯语，鲁达基奉阿米尔·纳斯尔·伊本·艾哈迈德之命将其翻译成波斯诗歌。

['refrəns] [tuː; tə][kɪ'tɑːb][ɑːl][eɪn] .

Reference	to	Kitab	al	Ain	.
参考	到	工具包	al	艾因	.

参考《艾因之书》。

([piː] . - .)

(	P	.	14	.	)
(	P	.	-	.	)

（第14页）

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd]['beriəl][ʌv; əv][ðə; ði][læst][sæ'seiniən] [kɪŋ] , ([piː] . - .)

Reference	to	the	murder	and	burial	of	the	last	Sasanian	king	,	(	P	.	748	.	)
参考	到	这	谋杀	和	葬礼	的	这	最后的	萨珊王朝	国王	,	(	P	.	-	.	)

提及萨珊王朝末代国王的谋杀和埋葬（第 748 页）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神